叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 观点(the Point Of View) 000001

2. 观点(the Point Of View) 000002

3. 观点(the Point Of View) 000003

4. 观点(the Point Of View) 000004

5. 观点(the Point Of View) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

观点(The Point of View)

[prə'du:st] [baɪ] [tʃɑ:rlz] [fræŋks] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɑ:n'laɪn] [dɪ'strɪbju:tɪd] [p'ru:fri:dɪŋ] [ti:m]
Produced **by** **Charles** **Franks** **and** **the** **Online** **Distributed** **Proofreading** **Team**
生产 经过 查尔斯 弗兰克斯 和 这 在线的 分布式 校对 团队

由查尔斯·弗兰克斯和在线分布式校对团队制作

[ðə; ði] ['ɔθɝz] [pres] ['sɪri:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rks] [ʌv; əv]['elinə; -ˌnɔ:] [^lin]
The **Author's** **Press** **Series** **of** **the** **Works** **of** **Elinor** **Glyn**
这 作者的 按 系列 的 这 作品 的 埃莉诺 格林

作者出版社出版的埃莉诺·格林作品系列

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:]
THE **POINT** **OF** **VIEW**
这 观点 的 看法

观点

['elinə; -ˌnɔ:] [^lin]
ELINOR **GLYN**
埃莉诺 格林

埃莉诺·格林

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

[ðə; ði] ['restrɑ:nt] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd][hoʊ'tel][ɪn] [roʊm] [wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] [ʌp] .
The **restaurant** **of** **the** **Grand** **Hotel** **in** **Rome** **was** **filling** **up** **.**
这 餐厅 的 这 盛大 酒店 在 罗马 曾是 填充 向上 .

罗马大酒店的餐厅里座无虚席。

['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] ['daɪnɪŋ] ['ræðər] [leɪt] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv] [meɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]
People **were** **dining** **rather** **late** **—** **it** **was** **the** **end** **of** **May** **and** **the**
人们 是 用餐 相当 晚的 — 它 曾是 这 结尾 的 可能 和 这
[entə'teɪnmənts] [wɜ:r; wər] ['lesnɪŋ] ,
entertainments **were** **lessening** **,**
娱乐 是 减少 ,

人们用餐时间都比较晚——当时已是五月底，娱乐活动也逐渐减少。

[soʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['dɔ:d(ə)l] ['oʊvər][ðer; ðər] [ri'pɑ:sts] [ænd; ənd] [smoʊk] [ðer; ðər] [sɪgə'rets] [ɪn] [pi:s] .
so **they** **could** **dawdle** **over** **their** **repasts** **and** **smoke** **their** **cigarettes** **in** **peace** **.**
所以 他们 可以 混日子 超过 他们的 餐点 和 抽烟 他们的 香烟 在 和平 .

这样他们就可以悠闲地享用美食，安心地抽烟了。

['stelə] ['rɔsən] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] , ['kænən][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l]
Stella **Rawson** **came** **in** **with** **her** **uncle** **and** **aunt** **,** **Canon** **and** **the** **Honorable**
斯特拉 罗森 来了 在 和 她 叔叔 和 阿姨 , 佳能 和 这 尊敬的
['mɪsɪz] . - ,
Mrs **.** **Ebley** **,**
太太 . - ,

斯特拉·罗森和她的叔叔婶婶，卡农和尊敬的埃布利夫人一起进来了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [si:ts] [ɪn][ə; eɪ] [sɪ'klu:dɪd] ['kɔ:rnər] .
and **they** **took** **their** **seats** **in** **a** **secluded** **corner** **.**
和 他们 采取 他们的 座位 在 一个 僻 角落 .

他们在一个僻静的角落里坐了下来。

[ðeɪ] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] — [ænd; ənd] [felt] [ˌaɪ 'tiː] — [ə'mɪd] [ðɪs] [mɔːr] [ɔːr] [les] [geɪ]

They	looked	a	little	out	of	place	—	and	felt	it	—	amid	this	more	or	less	gay
他们	看起来	一个	小的	出去	的	地方	—	和	毛毡	它	—	之中	这	更多的	或者	较少的	同性恋

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

在这样一群以同性恋为主的人群中，他们显得有些格格不入——他们自己也感觉到了这一点。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dreɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [grænd] [hoʊ'tel] [wɜːr; wər] [noʊn] [tuː; tə] [biː; bi] [bɪ'jɑːnd] ['kwestʃən] ,

But	the	drains	of	the	Grand	Hotel	were	known	to	be	beyond	question	,
但	这	排水沟	的	这	盛大	酒店	是	已知	到	是	超过	问题	,

但众所周知，大酒店的排水系统绝对可靠。

[ænd; ənd] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [roʊm] [soʊ] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] ,

and	,	coming	to	Rome	so	late	in	the	season	,
和	,	未来	到	罗马	所以	晚的	在	这	季节	,

而且，在赛季末期才来到罗马，

[ðə; ði] ['revərənd] ['kænən] - [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['waɪzər] [tuː; tə] [rɪsk] [ðə; ði] [kənˌtæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]

the	Reverend	Canon	Ebley	felt	it	was	wiser	to	risk	the	contamination	of	the
这	牧师	佳能	-	毛毡	它	曾是	更明智	到	风险	这	污染	的	这

['oʊvər] - ['wɜːrldli] - ['maɪndɪd] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['pɑːsəb(ə)l] [ə'tæk] [ʌv; əv] ['taɪfɔɪd] ['fiːvər] .

over	-	worldly	-	minded	than	a	possible	attack	of	typhoid	fever	.
超过	-	世俗	-	有思想	比	一个	可能的	攻击	的	伤寒	发烧	.

埃布利牧师认为，与其冒着感染伤寒的风险，不如冒着被世俗之人污染的风险。

[ðə; ði] [bɪ'liːf] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [prə'tekʃn] [dɪd] [nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ɔːr] [hɪz; ɪz] ['leɪdi] [waɪf] [ðæt] [sə'renəti] [ˌaɪ 'tiː]

The	belief	in	a	divine	protection	did	not	give	him	or	his	lady	wife	that	serenity	it
这	信仰	在	一个	神圣的	保护	做过	不是	给	他	或者	他的	女士	妻子	那	宁静	它

[maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ,

might	have	done	,
可能	有	完毕	,

对神灵庇佑的信仰并没有给他和他的妻子带来他们本应得到的平静。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['trævld] ['fɪrfəli] , ['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] [oʊn] ['jegər] [ʃiːts] [ə'mʌŋ]

and	they	traveled	fearfully	,	taking	with	them	their	own	jaeger	sheets	among
和	他们	旅行	恐惧地	,	采取	和	他们	他们的	自己的	耶格尔	纸张	之中

['ʌðər] [pri'kɔːʃənz] .

other	precautions	.
其他	防范措施	.

他们战战兢兢地踏上旅途，除了其他预防措施外，还带上了自己的猎兵床单。

[ðeɪ] ['riːəlaɪzd] [ðeɪ] [mʌst; məst] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['restrɑːnt] [fɔːr; fər] [miːlz] ,

They	realized	they	must	put	up	with	the	restaurant	for	meals	,
他们	已实现	他们	必须	放	向上	和	这	餐厅	为了	餐	,

他们意识到他们只能忍受在餐馆吃饭了。

[bʌt; bət] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [foʊk] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['pændər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌstəmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs]

but	at	least	the	women	folk	should	not	pander	to	the	customs	of	the	place
但	在	至少	这	女性	民间	应该	不是	讨好者	到	这	海关	的	这	地方

[ænd; ənd] [wer] ['iːvnɪŋ] [dres] .

and	wear	evening	dress	.
和	穿	晚上	裙子	.

但至少妇女们不应该迎合当地的习俗，穿晚礼服。

[ðer; ðər] [səb'duːd] [blæk] [gaʊnz] [wɜːr; wər] ['fɑːsənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [θroʊt] .

Their	subdued	black	gowns	were	fastened	to	the	throat	.
他们的	低沉的	黑色的	礼服	是	系紧	到	这	喉	.

她们素雅的黑色长袍系在脖子上。

['stelə] ['rɔsən] [felt] [ˌæbsə'luːtli] [ɪk'saɪtɪd] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['twenti] - [wʌn] ['jɪrz] [oʊld] ,

Stella	**Rawson**	**felt**	**absolutely**	**excited**	**—**	**she**	**was**	**twenty**	**-**	**one**	**years**	**old**	**,**
斯特拉	罗森	毛毡	绝对地	兴奋的	—	她	曾是	二十	-	一	年	老的	,

斯特拉·罗森感到无比兴奋——她今年21岁了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [daɪnd] [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['restrɑːnt] ,

but	**this**	**was**	**the**	**first**	**time**	**she**	**had**	**ever**	**dined**	**in**	**a**	**fashionable**	**restaurant**	**,**
但	这	曾是	这	第一的	时间	她	有	曾经	用餐	在	一个	时髦	餐厅	,

但这是她第一次在高档餐厅用餐。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [siːmd] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'lɪʃəsli] [rɔːŋ] .

and	**it**	**almost**	**seemed**	**like**	**something**	**deliciously**	**wrong**	**.**
和	它	几乎	似乎	喜欢	某物	美味	错误的	.

这感觉就像是某种令人愉悦的错误。

[laɪf] [ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [kloʊz] [wer] [ðeɪ] [lɪvd] [ɪn] ['ɪŋglənd] [wʌz; wəz][nɑːt] ['haɪli] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] ,

Life	**in**	**the**	**Cathedral**	**Close**	**where**	**they**	**lived**	**in**	**England**	**was**	**not**	**highly**	**exhilarating**	**,**
生活	在	这	大教堂	关闭	在哪里	他们	居住地	在	英格兰	曾是	不是	高度	令人振奋	,

他们在英国居住的教堂附近生活并不令人兴奋。

[ænd; ənd] [wen] [ɪts] ['duːtiz] [wɜːr; wər]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['oʊnli][maɪld] ['gɑːsɪp] [ænd; ənd] ['endləs] [tiː]

and	**when**	**its**	**duties**	**were**	**over**	**it**	**contained**	**only**	**mild**	**gossip**	**and**	**endless**	**tea**
和	什么时候	它是	职责	是	超过	它	包含	仅有的	温和的	闲话	和	无尽的	茶

- ['pɑːrtiz] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] - ['pɑːrtiz] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] .

-	**parties**	**and**	**garden**	**-**	**parties**	**by**	**way**	**of**	**recreation**	**.**
-	各方	和	花园	-	各方	经过	方式	的	娱乐	.

当公务结束后，它只剩下一些无关痛痒的闲聊、没完没了的茶话会和花园聚会作为娱乐活动。

['kænən][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mɪsɪz] . - [wɜːr; wər] ['ferli] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] .

Canon	**and**	**the**	**Honorable**	**Mrs**	**.**	**Ebley**	**were**	**fairly**	**rich**	**people**	**.**
佳能	和	这	尊敬的	太太	.	-	是	相当	富有的	人们	.

卡农和尊敬的艾布利夫人都是相当富有的人。

[ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][i'ræzməs] - [kɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['ænsər] [frʌm; frəm][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] —

The	**Uncle**	**Erasmus**	**'**	**call**	**to**	**the**	**church**	**had**	**been**	**answered**	**from**	**inclination**	**—**
这	叔叔	伊拉斯谟	-	称呼	到	这	教会	有	到过	回答	从	倾角	—

[nɑːt] [nə'sesəti] .

not	**necessity**	**.**
不是	必要性	.

伊拉斯谟叔叔响应教会的召唤，是出于自愿，而非迫于无奈。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

His	**heart**	**was**	**in**	**his**	**work**	**.**
他的	心	曾是	在	他的	工作	.

他全心投入工作。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ænd; ənd][dɪd][hɪz; ɪz]['duːti] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][ðə; ði]

He	**was**	**a**	**good**	**man**	**and**	**did**	**his**	**duty**	**according**	**to**	**the**	**width**	**of**	**the**
他	曾是	一个	好的	男人	和	做过	他的	责任	根据	到	这	宽度	的	这

[laɪts] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] .

lights	**in**	**which**	**he**	**had**	**been**	**brought**	**up**	**.**
灯	在	哪个	他	有	到过	带来	向上	.

他是个好人，尽职尽责，符合他从小接受的教育标准。

['mɪsɪz] . - [dɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər]['duːti] — [ænd; ənd][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [tuː] [mʌtʃ] [moʊ'mentəm]

Mrs	**.**	**Ebley**	**did**	**more**	**than**	**her**	**duty**	**—**	**and**	**had**	**often**	**too**	**much**	**momentum**
太太	.	-	做过	更多的	比	她	责任	—	和	有	经常	也	很多	势头

,

,

,

埃布利夫人做得比她的职责还要多——而且常常过于急躁。

[wɪtʃ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˌʌp'set] ['ʌðər] ['pi:pəlz] ['æp(ə)l][kɑ:rts] .

which	now	and	then	upset	other	people's	apple	carts	.
哪个	现在	和	然后	沮丧的	其他	人们的	苹果	购物车	.

这有时会扰乱其他人的计划。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] , [ɪn][fækt] ,

She	had	,	in	fact	,
她	有	,	在	事实	,

事实上，她确实有。

[bɪn] [ðə; ði] ['mu:vɪŋ] ['spɪrɪt] [ɪn][ðə; ði] ['brɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ni:s] ['stɛləz] [ɪn'geɪdʒmənt] [tu:; tə]

been	the	moving	spirit	in	the	bringing	about	of	her	niece	Stella's	engagement	to
到过	这	移动	精神	在	这	带来	关于	的	她	侄女	斯特拉的	订婚	到

[ðə; ði] ['bɪʃəps] ['dʒu:niər] ['tʃæplɪn] ,

the	Bishop's	junior	chaplain	,
这	主教的	初级	牧师	,

她是促成侄女斯特拉与主教的年轻牧师订婚的主要推动者。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [es'θetɪk] [ˌæspɜ'eɪʃənz] [ænd; ənd] [eɪt] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

a	young	gentleman	of	aesthetic	aspirations	and	eight	hundred	a	year	of	his
一个	年轻的	绅士	的	审美的	抱负	和	八	百	一个	年	的	他的

[oʊn] .

own	.
自己的	.

一位有审美情趣的年轻绅士，年收入八百英镑。

['stelə] [hɜ:r'self][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'fer] .

Stella	herself	had	never	been	enthusiastic	about	the	affair	.
斯特拉	她自己	有	绝不	到过	热情的	关于	这	事务	.

斯特拉本人对这段婚外情从来都不热衷。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] ,

As	a	man	,
作为	一个	男人	,

作为一个男人，

['ju:stəs] ['mɛdlɪˌkɑ:t] [sed] [ˌæbsə'lu:tli] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][tu:; tə][hɜ:r; hər] — [ðoʊ] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr]

Eustace	Medlicott	said	absolutely	nothing	at	all	to	her	—	though	to	be	sure
尤斯塔斯	梅德利科特	说	绝对地	没有什么	在	全部	到	她	—	尽管	到	是	当然

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌʌnə'wer] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'ædɪkwət] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] .

she	was	quite	unaware	that	he	was	inadequate	in	this	respect	.
她	曾是	相当	不知情	那	他	曾是	不足	在	这	尊重	.

尤斯塔斯·梅德利科特对她说了一句话——当然，她完全没有意识到他在这一方面做得不够好。

[noʊ][mæn][hæd; həd] [ment] ['eniθɪŋ] ['dɪfrənt] [ʌp] [tu:; tə] [ðɪs] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [laɪf] .

No	man	had	meant	anything	different	up	to	this	period	of	her	life	.
不	男人	有	意思是	任何事物	不同的	向上	到	这	时期	的	她	生活	.

在此之前，没有任何男人对她来说意义非凡。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [soʊ] [fju:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [dʒʌdʒ] .

She	had	seen	so	few	of	them	she	was	no	judge	.
她	有	已见	所以	很少	的	他们	她	曾是	不	法官	.

她见过的这些人太少了，所以无法评判。

['ju:stəs] ['mɛdlɪˌkɑ:t] [hæd; həd] ['haɪər] ['kɑ:lərz] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ['kjʊrət] ,

Eustace	Medlicott	had	higher	collars	than	the	other	curates	,
尤斯塔斯	梅德利科特	有	更高	项圈	比	这	其他	策展人	,

尤斯塔斯·梅德利科特的衣领比其他牧师高。

[ænd; ənd] [in'taʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['wʌndərfəli] [mə'loʊdiəs] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [kə'θi:drəl] .

and	intoned	in	a	wonderfully	melodious	voice	in	the	cathedral	.
和	吟诵	在	一个	太棒了	悦耳动听	嗓音	在	这	大教堂	.

并在教堂里用美妙动听的声音吟诵起来。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [ɛks'mɪnstər] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['bɪʃəps]

And	quite	a	number	of	the	young	ladies	of	Exminster	,	including	the	Bishop's
和	相当	一个	数字	的	这	年轻的	女士们	的	埃克斯明斯特	,	包括	这	主教的

['sekənd] ['dɔːtər] ,

second	daughter	,
第二	女儿	,

还有埃克塞特郡的许多年轻女士，包括主教的二女儿，

[hæd; həd] [bɪn] ['setɪŋ] [ðer; ðər] [kæps] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] ,

had	been	setting	their	caps	at	him	from	the	moment	of	his	arrival	,
有	到过	环境	他们的	帽子	在	他	从	这	片刻	的	他的	到达	,

从他抵达的那一刻起，他们就一直对他虎视眈眈。

[soʊ] [ðæt] [wen] , [baɪ] [ðə; ði] [mə'nuːvəz] [ʌv; əv] [ænt] ['kærəlɪn] - , ['stelə] [faʊnd] [hɪm; ɪm]

so	that	when	,	by	the	maneuvers	of	Aunt	Caroline	Ebley	,	Stella	found	him
所以	那	什么时候	,	经过	这	机动	的	阿姨	卡罗琳	-	,	斯特拉	成立	他

[prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

proposing	to	her	,
提议	到	她	,

于是，在卡罗琳·埃布利阿姨的安排下，斯特拉发现他正在向她求婚。

[ʃiː; ʃi] ['sʌmhaʊ] [ə'laʊd] [hɜːr'self] [tuː; tə] ['mɜːrmər] [sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv] [kən'sent] .

she	somehow	allowed	herself	to	murmur	some	sort	of	consent	.
她	不知何故	允许	她自己	到	低语	一些	种类	的	同意	.

她不知怎的允许自己低声表示同意。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [kwaɪt] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'grætjuleitid]

Then	it	seemed	quite	stimulating	to	have	a	ring	and	to	be	congratulated
然后	它	似乎	相当	刺激性的	到	有	一个	戒指	和	到	是	恭喜

[ə'pɑːn] ['biːɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] .

upon	being	engaged	.
之上	存在	已订婚的	.

那时，拥有一枚戒指，并收到订婚的祝贺，似乎是一件非常令人兴奋的事情。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fjuː] [wiːks] [ðæt] ['fɑːloʊd] [waɪl] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [freʃ] [ænd; ənd] [nuː] [hæd; həd]

And	the	few	weeks	that	followed	while	the	thing	was	fresh	and	new	had
和	这	很少	周	那	随后	尽管	这	事物	曾是	新鲜的	和	新的	有

[pæst] [kwaɪt] ['plezntli] .

passed	quite	pleasantly	.
通过了	相当	愉快	.

接下来的几周，一切都还很新鲜，过得也相当愉快。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wen] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] [ðæt] [ə; eɪ] ['grædʒuəl] [ænd; ənd]

It	was	only	when	about	a	month	had	gone	by	that	a	gradual	and
它	曾是	仅有的	什么时候	关于	一个	月	有	已消失	经过	那	一个	逐渐地	和

['groʊɪŋ] ['wɪrinəs] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] .

growing	weariness	seemed	to	be	falling	upon	her	.
生长	疲劳	似乎	到	是	坠落	之上	她	.

大约一个月后，她才逐渐感到越来越疲惫。

[tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [æn; ən] [es'θetɪk] [haɪ] [tʃɜːrtʃ] ['kjʊrət] ,

To	be	the	wife	of	an	aesthetic	high	church	curate	,
到	是	这	妻子	的	一个	审美的	高的	教会	策展	,

成为一位极具审美情趣的高级教会牧师的妻子，

[huː] ['fæstɪd] [sɪ'vɪrli] ['dʊrɪŋ] [lent] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['rɪdʒɪd] [vjuːz] [ə'pɑːn] [moʊst] ['sʌbdʒekts] ,

who	fasted	severely	during	Lent	and	had	rigid	views	upon	most	subjects	,
WHO	禁食	严重	期间	大斋期	和	有	死板的	浏览	之上	最多	主题	,

他们在四旬斋期间严格禁食，并且对大多数问题持有固执己见。

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [groʊ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] [held] [aʊt] [les] [ænd; ənd] [les] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

began	to	grow	into	a	picture	which	held	out	less	and	less	charm	for	her	.
开始	到	生长	进入	一个	图片	哪个	握住	出去	较少的	和	较少的	魅力	为了	她	.

渐渐地，这幅画面对她来说越来越没有吸引力了。

[bʌt; bət] [ænt] ['kærəlɪn] [wʌz; wəz] [fɜːrm] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['twenti] - [wʌn] ['jɪrz] [ʌv; əv]

But	Aunt	Caroline	was	firm	—	and	the	habit	of	twenty	-	one	years	of
但	阿姨	卡罗琳	曾是	公司	—	和	这	习惯	的	二十	-	一	年	的

[ə'biːdiəns] [held] .

obedience	held	.
服从	握住	.

但卡罗琳阿姨态度坚决——二十一年来的服从习惯依然有效。

[pər'hæps] [feɪt] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ʌn'rest] .

Perhaps	Fate	was	looking	on	in	sympathy	with	her	unrest	.
也许	命运	曾是	寻找	在	在	同情	和	她	动荡	.

或许命运在旁注视着她，同情她的不安。

[ɪn] ['eni] [keɪs] ,

In	any	case	,
在	任何	案件	,

总之，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [laɪk] [ðə; ði] [dʒeɪdz] [hænd] [ænd; ənd] [nɑːt] [tʃæns] [wɪtʃ] [meɪd] ['ʌŋk(ə)l] [i'ræzməs] [dɪ'saɪd]

it	appeared	like	the	jade's	hand	and	not	chance	which	made	Uncle	Erasmus	decide
它	出现	喜欢	这	玉的	手	和	不是	机会	哪个	制成	叔叔	伊拉斯谟	决定

[tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['hɑːlədeɪ] ['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] [ænd; ənd] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː] [ə'brɔːd] —

to	take	his	holiday	early	in	the	year	and	to	decide	to	spend	it	abroad	—
到	拿	他的	假期	早期的	在	这	年	和	到	决定	到	花费	它	国外	—

[nɑːt] [ɪn] ['skɑːtlənd] [ɔːr] [weɪlz] [æz; əz] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['kʌstəm] .

not	in	Scotland	or	Wales	as	was	his	custom	.
不是	在	苏格兰	或者	威尔士	作为	曾是	他的	风俗	.

这似乎并非偶然，而是冥冥之中的安排，让伊拉斯谟叔叔决定提前休假，并且决定出国度假——而不是像往常一样去苏格兰或威尔士。

['stelə] , [hiː; hi] [sed] ,

Stella	,	he	said	,
斯特拉	,	他	说	,

“斯特拉，”他说。

[ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['sɪti] [ænd; ənd] ['flɔrəns] [bɪ'fɔːr] ['setlɪŋ] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [tuː; tə]

should	see	the	eternal	city	and	Florence	before	settling	down	in	the	autumn	to
应该	看	这	永恒	城市	和	佛罗伦萨	前	安顿	向下	在	这	秋天	到

[hɜːr; hər] [nuː] [ɪg'zɪstəns] .

her	new	existence	.
她	新的	存在	.

在秋季安顿下来开始新生活之前，她应该去看看永恒之城罗马和佛罗伦萨。

[mɪs] ['rɔsən] ['æktʃuəli] [dʒʌmpt] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] ['juːstəs] ['mɛdlɪˌkɑːt]

Miss	Rawson	actually	jumped	with	joy	—	and	the	knowledge	that	Eustace	Medlicott
错过	罗森	实际上	跳了起来	和	喜悦	—	和	这	知识	那	尤斯塔斯	梅德利科特

[wʊd] [biː; bi] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] ,

would	be	unable	to	accompany	them	,
会	是	无法	到	陪伴	他们	,

罗森小姐欣喜若狂——得知尤斯塔斯·梅德利科特无法陪同他们前往，

[bʌt; bət] [maɪt] [dʒɔɪn] [ðem; ðəm] ['leɪtər] [ɑːn] , [dɪd] [nɑːt] [dæmp] [hɜːr; hər] [ɪn'θuːziæzəm] .

but	might	join	them	later	on	,	did	not	damp	her	enthusiasm	.
但	可能	加入	他们	之后	在	,	做过	不是	潮湿	她	热情	.

但即便以后可能会加入他们，也没有浇灭她的热情。

['evri] [bɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pleʒər] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] ['lændɪd][ɑ:n]

Every	bit	of	the	journey	was	a	pleasure	,	from	the	moment	they	landed	on
每一个	少量	的	这	旅行	曾是	一个	乐趣	,	从	这	片刻	他们	登陆	在

[frentʃ] [sɔɪl] .

French	soil	.
法语	土壤	.

从踏上法国土地的那一刻起，旅途中的每一刻都令人愉悦。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [streɪt] [θru:] [tu:; tə] [roʊm] [frʌm; frəm]['pærɪs] ,

They	had	come	straight	through	to	Rome	from	Paris	,
他们	有	来	直的	通过	到	罗马	从	巴黎	,

他们从巴黎直接来到了罗马。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] [wi:k] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔ:l] [hoʊ'tel] ;

where	they	had	spent	a	week	at	a	small	hotel	;
在哪里	他们	有	花费	一个	星期	在	一个	小的	酒店	;

他们在一家小旅馆住了一周；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ðeɪ] [mʌst; məst][get][tu:; tə][ðer; ðər] ['sʌðərn] [pɔɪnt]

because	of	the	lateness	of	the	year	they	must	get	to	their	southern	point
因为	的	这	迟到	的	这	年	他们	必须	得到	到	他们的	南部	观点

[fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l][ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] ['nɔ:rθwərd] [ɪn][ə; eɪ] [mɔ:r] ['li:ʒərli] ['mænər] .

first	of	all	and	return	northward	in	a	more	leisurely	manner	.
第一的	的	全部	和	返回	向北	在	一个	更多的	悠闲	方式	.

由于时间已近尾声，他们必须先到达南端，然后再悠闲地向北返回。

[ænd; ənd] [naʊ] ['eniwʌn] [hu:] [ɪz] ['ri:dɪŋ] [ðɪs] ['stɔ:ri] [kæn; kən] ['pɪktʃər] [ðɪs] [rɪ'spektəbl]

And	now	anyone	who	is	reading	this	story	can	picture	this	respectable
和	现在	任何人	WHO	是	阅读	这	故事	能	图片	这	可敬

现在，任何读到这个故事的人都可以想象出这位受人尊敬的人的形象。

['ɪŋglɪʃ] ['fæməli][ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] [ðer; ðər]['steɪtəs; 'stætəs][ænd; ənd][ˌæntɪ'si:dənts, ˌæn'tɛsədənts] , [soʊ]

English	family	and	understand	their	status	and	antecedents	,	so
英语	家庭	和	理解	他们的	地位	和	来路	,	所以

[wi:; wi][kæn; kən]

we	can
我们	能

了解英国家庭及其地位和背景，这样我们才能

['veri] [wel] [get] [bæk] [tu:; tə][ðem; ðəm] ['si:tɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'gri:əb(ə)l] ['restrɑ:nt] [ʌv; əv][ðə; ði]

very	well	get	back	to	them	seated	in	the	agreeable	restaurant	of	the
非常	出色地	得到	后退	到	他们	坐着	在	这	同意	餐厅	的	这

我们会尽快回复他们，届时他们将坐在那家环境宜人的餐厅里。

[grænd][hoʊ'tel][æt; ət] [roʊm] — [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [pɑ:r'teɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑ:dɪst] ['dɪnər] .

Grand	Hotel	at	Rome	—	beginning	to	partake	of	a	modest	dinner	.
盛大	酒店	在	罗马	—	开始	到	参加	的	一个	谦虚的	晚餐	.

罗马大酒店——开始享用一顿简单的晚餐。

['mɪsɪz] . - ([aɪ][hæd; həd]['ɔ:lmoʊst] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] ['revərənd] ['mɪsɪz] . - !

Mrs	.	Ebley	(	I	had	almost	written	the	Reverend	Mrs	.	Ebley	!
太太	.	-	(	我	有	几乎	书面	这	牧师	太太	.	-	!

埃布利夫人（我差点就写成了埃布利牧师夫人！）

) [wʌz; wəz] ['siːkrətli] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɜːr'self] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs]

)	was	secretly	enjoying	herself	—	she	had	that	feeling	that	she	was	in	a	place
)	曾是	偷偷	享受	她自己	—	她	有	那	感觉	那	她	曾是	在	一个	地方

[wer] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] — [θruː] [noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] — [ænd; ənd][soʊ]

where	she	ought	not	to	be	—	through	no	fault	of	her	own	—	and	so
在哪里	她	应该	不是	到	是	—	通过	不	过错	的	她	自己的	—	和	所以

[wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

was	free	to	make	the	most	of	it	,
曾是	自由的	到	制作	这	最多	的	它	,

她暗自享受着这一切——她觉得自己身处一个不该来的地方——这并非她的错——所以她可以尽情享受这一切。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ðiːz] [wel] - [drest] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [glæns] [æt; ət]

and	certainly	these	well	-	dressed	people	were	very	interesting	to	glance	at
和	当然	这些	出色地	-	穿着	人们	是	非常	有趣的	到	瞥一眼	在

[bɪ'twiːn] ['maʊθˌfʊlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [wel] - [kʊkt] [fɪʃ] .

between	mouthfuls	of	a	particularly	well	-	cooked	fish	.
之间	一口一口	的	一个	特别	出色地	-	煮熟	鱼	.

当然，在享用烹饪得特别美味的鱼肉的间隙，瞥一眼这些衣着考究的人们，也是一件非常有趣的事情。

['stelə] [wʌz; wəz] ['θrɪlɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][ænd; ənd][hɜːr; hər][sɔːft] [braʊn] [aɪz] [wɜːr; wər] ['spɑːrklɪŋ] [ænd; ənd]

Stella	was	thrilling	all	over	and	her	soft	brown	eyes	were	sparkling	and
斯特拉	曾是	惊险	全部	超过	和	她	柔软的	棕色的	眼睛	是	闪闪发光	和

[hɜːr; hər] ['dæzlɪŋli] [pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] [kəm'plekʃ(ə)n] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [helθ] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt]

her	dazzlingly	pink	and	white	complexion	glowing	with	health	and	excitement
她	耀眼地	粉色的	和	白色的	肤色	发光	和	健康	和	激动

,

,

,

斯特拉浑身都洋溢着兴奋，她那双柔和的棕色眼睛闪闪发光，粉白相间的肌肤也因健康和激动而容光焕发。

[soʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ɛks'mɪnstər] [kən'fekʃn] [ʌv; əv] [blæk] ['grenədiːn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən]

so	that	even	in	the	Exminster	confection	of	black	grenadine	she	was	an
所以	那	甚至	在	这	埃克斯明斯特	糖果	的	黑色的	石榴	她	曾是	一个

[ə'griːəb(ə)l] ['mɔːrs(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [meɪl] [aɪ] [tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn] .

agreeable	morsel	for	the	male	eye	to	dwell	upon	.
同意	小块	为了	这	男性	眼睛	到	住	之上	.

所以即使在埃克斯明斯特的黑色石榴糖浆般的甜美中，她也是男人眼中令人愉悦的美味佳肴。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði]['juːʒuəl] ['kʌmpəni] [ðer; ðər] : [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['dɪpləmæts] [frʌm; frəm][ðə; ði]

There	were	the	usual	company	there	:	the	younger	diplomats	from	the
那里	是	这	通常	公司	那里	:	这	年轻	外交官	从	这

['embəsiz] ;

Embassies	;
大使馆	;

那里还有一些常客：来自各国大使馆的年轻外交官；

[ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [trɪm] [ɪ'tæliən] ['ɑːfəsərz] [ɪn][ðer; ðər] ['prɪti] ['juːnɪfɔːrmz] ; [frentʃ] [ænd; ənd] ['ɔːstriən]

a	sprinkling	of	trim	Italian	officers	in	their	pretty	uniforms	;	French	and	Austrian
一个	洒	的	修剪	意大利语	警官	在	他们的	漂亮的	制服	;	法语	和	奥地利

['leɪdiz] ;

ladies	;
女士们	;

几位身着漂亮制服的意大利军官；法国和奥地利女士；

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ə'træktɪv] - ['lʊkɪŋ] ['neɪtɪv] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]

as	well	as	the	attractive	-	looking	native	and	American	representatives	of	the
作为	出色地	作为	这	吸引人的	-	寻找	本国的	和	美国人	代表	的	这

[eɪ'liːt; ɪ'liːt][ʌv; əv]['roʊmən][sə'saɪəti] .

elite	of	Roman	society	.
精英	的	罗马	社会	.

以及外表俊美的罗马社会精英中的本地人和美国人代表。

[ðə; ði] [teiblz] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [fɪl] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] - [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] [fɪʃ] ,

The	tables	began	to	fill	up	before	the	Ebleys	had	finished	their	fish	,
这	表格	开始	到	充满	向上	前	这	-	有	完成的	他们的	鱼	,

埃布利一家还没吃完鱼，桌子上就开始坐满了人。

[ænd; ənd] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑ:rtiz] [si:md] [tu:; tə] [noʊ] [wʌn] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [nɑ:d] [ænd; ənd]

and	numbers	of	the	parties	seemed	to	know	one	another	and	nod	and
和	数字	的	这	各方	似乎	到	知道	一	其他	和	点头	和

[ɪks'tʃeɪndʒ] [wɜ:rdz] [ɪn] [pɑ:'sɑ:n] .

exchange	words	en	passant	.
交换	字	英文	过路人	.

双方很多人似乎都彼此认识，他们点头致意，并顺便交谈几句。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] ['teɪbl] [leɪd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['pɜ:rs(ə)n] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] ['empti] [ʌn'tɪl]

But	there	was	one	table	laid	for	a	single	person	which	remained	empty	until
但	那里	曾是	一	桌子	铺设	为了	一个	单身的	人	哪个	剩余	空的	直到

[ðə; ði] ['ɔntreɪz] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] ['hændɪd] ,

the	entrees	were	being	handed	,
这	主菜	是	存在	递交	,

但有一张单人桌一直空着，直到主菜上桌才有人坐下。

[ænd; ənd] ['stelə] , [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [freʃ] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [si:n] , ['wʌndɚd] [fɔ:r; fər] [hu:m]

and	Stella	,	with	her	fresh	interest	in	the	whole	scene	,	wondered	for	whom
和	斯特拉	,	和	她	新鲜的	兴趣	在	这	所有的	场景	,	想知道	为了	谁

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [rɪ'zɜ:rvd] .

it	was	reserved	.
它	曾是	预订的	.

斯特拉对整个场景产生了新的兴趣，她想知道这场景是为谁准备的。

[hi:; hi] [keɪm] [ɪn] ['prez(ə)ntli] — [ænd; ənd] [hi:; hi] ['ri:əli] ['merɪts] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪptɪv] ['pærəgræf] [ɔ:l] [tu:; tə]

He	came	in	presently	—	and	he	really	merits	a	descriptive	paragraph	all	to
他	来了	在	目前	—	和	他	真的	优点	一个	描述性的	段落	全部	到

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他很快就进来了——他真的值得单独用一段话来描述。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [tɔ:l] [mæn] [ænd; ənd] [wel] [meɪd] , [wɪð; wɪθ] [brɔ:d] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

He	was	a	very	tall	man	and	well	made	,	with	broad	shoulders	and	a
他	曾是	一个	非常	高的	男人	和	出色地	制成	,	和	广阔	肩膀	和	一个

[smɔ:l] [hed] .

small	head	.
小的	头	.

他身材高大魁梧，肩膀宽阔，头却很小。

[hɪz; ɪz] ['i:vnɪŋ] [kloʊðz] , [ðoʊ] ['bju:tɪfli] [prest] ,

His	evening	clothes	,	though	beautifully	pressed	,
他的	晚上	衣服	,	尽管	非常漂亮	按下	,

他的晚礼服虽然熨烫得非常整齐，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [lʊk] [wɪtʃ] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['θɜ:rəli] [gʊd] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [noʊz] [haʊ] [tu:; tə] [stæmp]

with	that	look	which	only	a	thoroughly	good	valet	knows	how	to	stamp
和	那	看	哪个	仅有的	一个	彻底	好的	代客泊车	知道	如何	到	邮票

[ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [həbɪ'lɪmənts] [æz; əz] [ə; eɪ] ['deɪli] [ə'kɜ:rəns] ,

upon	his	master's	habiliments	as	a	daily	occurrence	,
之上	他的	硕士学位	服装	作为	一个	日常的	发生	,

带着那种只有真正称职的男仆才知道如何每天都在主人的衣物上留下的痕迹，

[wɜːr; wər][ʌv; əv] ['fɔːrən] [kʌt] [ænd; ənd][hænd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] , [ˌʌn'stɑːrtʃt] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]

were	of	foreign	cut	and	hand	,	and	his	shirt	,	unstarched	,	was	of	the
是	的	外国的	切	和	手	,	和	他的	衬衫	,	未上浆	,	曾是	的	这

['faɪnɪst] ['pliːtɪd] ['kæmbrɪk] .

finest	pleated	cambric	.
最好的	褶皱	麻纱	.

都是外国的剪裁和手工制作，他的衬衫未经浆洗，是用最好的褶裥细棉布制成的。

[ðiːz] ['traɪfəlz] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər][nɑːt] [wʌt] ['rendərd] [hɪm; ɪm][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ,

These	trifles	,	however	,	were	not	what	rendered	him	remarkable	,
这些	琐事	,	然而	,	是	不是	什么	渲染	他	卓越	,

然而，这些琐事并非他卓越之处。

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [laɪt] [braʊn] [her] [wʌz; wəz][wɔːrn] ['pɑːrtɪd][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ænd; ənd] [weɪvd] [bæk]

but	that	his	light	brown	hair	was	worn	parted	in	the	middle	and	waved	back
但	那	他的	光	棕色的	头发	曾是	磨损	分手了	在	这	中间	和	挥手	后退

[ə; eɪ][lɑː] [vjɛrʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðər] ['seɪntli] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

a	la	vierge	with	a	rather	saintly	expression	,
一个	拉	维尔日	和	一个	相当	圣洁的	表达	,

但他浅棕色的头发中分，向后梳成圣女式的波浪状，带着几分圣洁的神情。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [dʒʌst] [kʌt] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] .

and	was	apparently	just	cut	off	in	a	straight	line	at	the	back	.
和	曾是	显然	只是	切	离开	在	一个	直的	线	在	这	后退	.

显然，它的后部被直线截断了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [pɪ'kjuːliər] - ['lʊkɪŋ] [ɪ'nʌf] — [ænd; ənd][ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] ,

This	was	quite	peculiar	-	looking	enough	—	and	in	conjunction	with	a	young	,
这	曾是	相当	奇特	-	寻找	足够的	—	和	在	连词	和	一个	年轻的	,

['sɪlki] [bɪrd] ,

silky	beard	,
丝滑	胡须	,

这看起来确实很奇特——再加上年轻柔顺的胡须，

[trɪmd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][æn; ən] [ɑːr'keɪɪk] [griːk] ['stætʃuː] ,

trimmed	into	a	sharp	point	with	the	look	of	an	archaic	Greek	statue	,
修剪过的	进入	一个	锋利的	观点	和	这	看	的	一个	古老的	希腊语	雕像	,

修剪成尖锐的形状，看起来像古希腊雕像一样。

[hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [taɪp] [nɑːt] ['iːzəli] [fər'gɑːtn] .

he	presented	a	type	not	easily	forgotten	.
他	呈现	一个	类型	不是	容易地	被遗忘的	.

他展现了一种令人难以忘怀的形象。

[ðə; ði] [fitʃər] [wɜːr; wər] ['regjələr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['sɪŋgjələrli] [kɑːm] [ænd; ənd] [waɪz]

The	features	were	regular	and	his	eyes	were	singularly	calm	and	wise
这	特征	是	常规的	和	他的	眼睛	是	单独地	冷静的	和	明智的

[ænd; ənd] [bluː] .

and	blue	.
和	蓝色的	.

他的五官端正，眼睛格外平静、睿智，而且是蓝色的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɔːlmoʊst] [groʊ'tesk] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] [kwɑː'fjʊr] [ʃʊd; ʃəd]

It	seemed	incredible	that	such	an	almost	grotesque	arrangement	of	coiffure	should
它	似乎	极好的	那	这样的	一个	几乎	怪诞	安排	的	发型	应该

[ə'dɔːrn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn]['mɑːdərn] ['iːvnɪŋ] [dres] .

adorn	the	head	of	a	man	in	modern	evening	dress	.
装饰	这	头	的	一个	男人	在	现代的	晚上	裙子	.

令人难以置信的是，如此怪诞的发型竟然会出现在一位身着现代晚礼服的男士头上。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɑːn] [sʌm; səm] ['bɪzənˌtiːn] [seɪnt] .

It	should	have	been	on	some	Byzantine	saint	.
它	应该	有	到过	在	一些	拜占庭	圣	.

它本该属于某个拜占庭圣人。

[haʊ'evər] , [ðer; ðər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [ˌʌnkən'sɜːrnd] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [prə'djʊsɪŋ] .

However	,	there	he	was	,	and	entirely	unconcerned	at	the	effect	he	was	producing	.
然而	,	那里	他	曾是	,	和	完全	漠不关心	在	这	影响	他	曾是	生产	.

然而，他就在那里，完全不在乎自己造成的影响。

[ðə; ði] ['weɪtəz] , [huː] ['prɑːbəbli] [nuː] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] ['steɪʃ(ə)n] , [pri'sipiteitid] [ðəm'selvz] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] ,

The	waiters	,	who	probably	knew	his	name	and	station	,	precipitated	themselves	forward	to	serve	him	,
这	服务员	,	WHO	大概	知道	他的	姓名	和	车站	,	沉淀	他们自己	向前	到	服务	他	,

侍者们可能知道他的姓名和身份，立刻上前为他服务。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['liːʒərli] [miːn] [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] [rəʃer'ʃeɪ] ['dɪnər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [paɪnt] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] .

and	with	leisurely	mien	he	ordered	a	recherche	dinner	and	a	pint	of	champagne	.
和	和	悠闲	面容	他	订购	一个	研究	晚餐	和	一个	品脱	的	香槟酒	.

他神态悠闲地点了一份精致晚餐和一品脱香槟。

['stelə] ['rɔsən] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [soʊ] [wɜːr; wər] [hɜːr; hər] ['ʌŋk(ə)l] [ænd; ənd] [ænt] .

Stella	Rawson	was	much	interested	and	so	were	her	uncle	and	aunt	.
斯特拉	罗森	曾是	很多	感兴趣的	和	所以	是	她	叔叔	和	阿姨	.

斯特拉·罗森对此很感兴趣，她的叔叔和婶婶也很感兴趣。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] , " ['mɪsɪz] . - [sed] .

"	What	a	very	strange	-	looking	person	,	"	Mrs	.	Ebley	said	.
"	什么	一个	非常	奇怪的	-	寻找	人	,	"	太太	.	-	说	.

“真是个长相怪异的人，”艾布利太太说。

" [ʌv; əv] [wʌt] ['neɪʃ(ə)n] [kæn; kən] [hiː; hi] [biː; bi] ?

"	Of	what	nation	can	he	be	?
"	的	什么	国家	能	他	是	?

他会是哪个国家的?

[i'ræzməs] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [əb'zɜːrvd] [hɪm; ɪm] ?

Erasmus	,	have	you	observed	him	?
伊拉斯谟	,	有	你	观察到	他	?

伊拉斯谟，你观察过他吗?

" ['kænən] - [pʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [pɪns] - ['nɛz] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['nuːkʌmər] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kiːn] ['skruːtəni] .

"	Canon	Ebley	put	on	his	pince	-	nez	and	gave	the	newcomer	the	benefit	of	a	keen	scrutiny	.
"	佳能	-	放	在	他的	夹子	-	内兹	和	给予	这	新人	这	益处	的	一个	敏锐的	审查	.

“埃布利教士戴上夹鼻眼镜，仔细地审视了这位新来者。”

" [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [seɪ] [wɪð; wɪθ] ['sɜːrt(ə)nti] , [maɪ] [dɪr] .

"	I	could	not	say	with	certainty	,	my	dear	.
"	我	可以	不是	说	和	肯定	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，我无法确定。

[ə; eɪ] ['nɔːrðərnər] ['evɪdəntli] — [bʌt; bət] ['weðər] ['swiːdɪʃ] [ɔːr] ['deɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt]

A	northerner	evidently	—	but	whether	Swedish	or	Danish	it	would	be	difficult
一个	北方人	显然	—	但	无论	瑞典	或者	丹麦语	它	会	是	难的

[tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] .

to	determine	,	"	he	announced	.
到	决定	,	"	他	宣布	.

“显然是个北方人——但要确定是瑞典人还是丹麦人还很难，”他宣布道。

" [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [noʊ] [hiː; hi][ɪz] ['fʌni] - ['lʊkɪŋ] , " ['stelə] ['rɔsən] [sed] , ['tɪmɪdli] .

"	He	does	not	appear	to	know	he	is	funny	-	looking	,	"	Stella	Rawson	said	,	timidly	.
"	他	做	不是	出现	到	知道	他	是	有趣的	-	寻找	,	"	斯特拉	罗森	说	,	胆怯地	.

“他似乎不知道自己长相滑稽，”斯特拉·罗森怯生生地说。

" [duː][juː; jʊ] ['noʊtɪs] , [ænt] ['kærəlɪn] , [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] ,

"	Do	you	notice	,	Aunt	Caroline	,	he	does	not	look	about	him	at	all	,
"	做	你	注意	,	阿姨	卡罗琳	,	他	做	不是	看	关于	他	在	全部	,

“卡罗琳阿姨，你注意到了吗？他根本没环顾四周。”

[hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] [glɑːnst] [ɪn] ['eni] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ə'loʊn] [ɪn]

he	has	never	glanced	in	any	direction	;	it	is	as	if	he	were	alone	in
他	有	绝不	瞥了一眼	在	任何	方向	;	它	是	作为	如果	他	是	独自的	在

[ðə; ði] [ruːm] . "

the	room	.	"
这	房间	.	"

他从未向任何方向看过一眼；仿佛房间里只有他一个人。

" [ə; eɪ] ['veri] ['prɑːpər] [bɪ'heɪvjər] , " [ðə; ði] [ænt] ['kærəlɪn] [rɪ'plaɪd] [sɪ'vɪrli] ,

"	A	very	proper	behavior	,	"	the	Aunt	Caroline	replied	severely	,
"	一个	非常	恰当的	行为	,	"	这	阿姨	卡罗琳	回复	严重	,

“这才是非常得体的行为，”卡罗琳姨妈严厉地回答道。

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['kænɑːt] [biː; bi][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] — [noʊ] ['ɪŋglɪʃmən] [wʊd] ['entər] [ə; eɪ] ['pʌblɪk]

"	but	he	cannot	be	an	Englishman	—	no	Englishman	would	enter	a	public
"	但	他	不能	是	一个	英国人	—	不	英国人	会	进入	一个	民众

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

但他不可能是英国人——没有英国人会进入公共场所。

['hævɪŋ] [meɪd] [hɪm'self] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðen] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][sɪt][ðer; ðər]

having	made	himself	remarkable	like	that	,	and	then	be	able	to	sit	there
拥有	制成	他自己	卓越	喜欢	那	,	和	然后	是	有能力的	到	坐	那里

[ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

unaware	of	it	;
不知情	的	它	;

他已经取得了如此卓越的成就，却还能坐在那里浑然不觉；

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [seɪ] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [men] [hæv; həv][sʌm; səm] [sens] [ʌv; əv] [kən'venʃ(ə)n] .

I	am	glad	to	say	our	young	men	have	some	sense	of	convention	.
我	是	高兴的	到	说	我们的	年轻的	男人	有	一些	感觉	的	习俗	.

我很高兴地说，我们的年轻人有一定的礼仪意识。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [ɪ'mædʒɪn] ['juːstəs] ['mɛdlɪˌkɑːt] ['pɜːrfɪktli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ri'maːks] [hiː; hi] [wʊd]

You	cannot	imagine	Eustace	Medlicott	perfectly	indifferent	to	the	remarks	he	would
你	不能	想象	尤斯塔斯	梅德利科特	完美	冷漠	到	这	评论	他	会

[prə'voʊk] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [trikt] [aʊt] [soʊ] .

provoke	if	he	were	tricked	out	so	.
惹	如果	他	是	被骗了	出去	所以	.

你无法想象尤斯塔斯·梅德利科特会完全无视如果他被骗出这种诡计会引发的种种议论。

" ['stelə] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['fɔːrənər] .

"	Stella	felt	a	sudden	sympathy	for	the	foreigner	.
"	斯特拉	毛毡	一个	突然	同情	为了	这	外国人	.

斯特拉突然对这位外国人产生了同情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [soʊ] ['siːsləsli] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌfiːɑːn'seɪz] [pər'fɛkʃənz] !

She	had	heard	so	ceaselessly	of	her	fiance's	perfections	!
她	有	听到	所以	不停地	的	她	未婚夫的	完美	!

她从小就听人说起未婚夫的种种优点!

" [pər'hæps] [ðeɪ] [wer] [ðə; ðɪ] [her] [laɪk] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌntri] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ,

"	Perhaps	they	wear	the	hair	like	that	in	his	country	,	"	she	returned	,
"	也许	他们	穿	这	头发	喜欢	那	在	他的	国家	,	"	她	返回	,

“也许在他所在的国家，人们都留这种发型，”她回答道。

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['spɪrɪt][æz; əz][ʃiː; ʃi] [derd] [tuː; tə] [ʃoʊ] .

with	as	much	spirit	as	she	dared	to	show	.
和	作为	很多	精神	作为	她	敢于	到	展示	.

她竭尽全力地展现了自己的精神。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːl] [lʊk] ['fʌni] , [æz; əz][wiː; wi] [θɪŋk] [hiː; hi] [dʌz] .

"	And	he	may	think	we	all	look	funny	,	as	we	think	he	does	.
"	和	他	可能	思考	我们	全部	看	有趣的	,	作为	我们	思考	他	做	.

“他可能觉得我们看起来都很滑稽，就像我们觉得他看起来很滑稽一样。”

['oʊnli][hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] ['betər] ['mænərd] [ðæn; ðən][wiː; wi][ɑːr; ər] ,

Only	he	seems	to	be	much	better	mannered	than	we	are	,
仅有的	他	似乎	到	是	很多	更好的	有礼貌的	比	我们	是	,

只是他似乎比我们更有礼貌。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd] [kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəs] [ɔːr] [ɪn'dɪfrənt] [ə'baʊt]

because	he	is	quite	sure	of	himself	and	quite	unconscious	or	indifferent	about
因为	他	是	相当	当然	的	他自己	和	相当	无意识	或者	冷漠	关于

['aʊər; ɑːr] [ə'pɪnjən] .

our	opinion	.
我们的	观点	.

因为他对自己非常自信，而且完全不在乎我们的意见。

" [bəuθ][hɜːr; hər] [ænt] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['slaɪtli] [ʃɑːkt] [sər'praɪz] —

"	Both	her	aunt	and	uncle	looked	at	her	with	slightly	shocked	surprise	—
"	两个都	她	阿姨	和	叔叔	看起来	在	她	和	轻微地	震惊	惊喜	—

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] ['rednd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

and	she	saw	it	at	once	and	reddened	a	little	.
和	她	锯	它	在	一次	和	发红	一个	小的	.

“她的姑姑和姑父都带着一丝震惊的表情看着她——她立刻就察觉到了，脸颊微微泛红。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [kɔːzd] [ðə; ðɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrənər] [tuː; tə] ['krɪstəlaɪz] [ɪn] ['ɪntrəst]

But	this	incident	caused	the	remarkable	looking	foreigner	to	crystallize	in	interest
但	这	事件	导致	这	卓越	寻找	外国人	到	结晶	在	兴趣

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

for	her	,
为了	她	,

但这件事却让那位外貌出众的外国人对她产生了浓厚的兴趣。

[ɪ'speʃəli] [wen] , [ɪn] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] ,

especially	when	,	in	raising	his	glass	of	champagne	,
尤其	什么时候	,	在	提高	他的	玻璃	的	香槟酒	,

尤其是当他举起香槟酒杯时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪst] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['breɪslət] [ʌv; əv] ['plætɪnəm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl]

she	saw	that	on	his	wrist	there	was	a	bracelet	of	platinum	with	a	small
她	锯	那	在	他的	手腕	那里	曾是	一个	手镯	的	铂	和	一个	小的

[wɑːtʃ] [set] [wɪð; wɪθ] ['veri] [faɪn] ['daiəmənds] .

watch	set	with	very	fine	diamonds	.
手表	放	和	非常	美好的	钻石	.

她看到他手腕上戴着一条铂金手链，手链上镶嵌着一块镶嵌着精美钻石的小手表。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [sər'praɪzd] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [wɔːrn] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz]

She	could	hardly	have	been	more	surprised	if	he	had	worn	a	ring	in	his
她	可以	几乎	有	到过	更多的	惊讶	如果	他	有	磨损	一个	戒指	在	他的

[noʊz] ,

nose	,
鼻子	,

如果他鼻子上戴着鼻环，她恐怕也不会更惊讶了。

[soʊ] [ˌʌnə'kʌstəmd] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] ['eni] [taɪp] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊrət] [ænd; ənd] [jʌŋ]

so	unaccustomed	was	she	to	any	type	but	that	of	the	curates	and	young
所以	不习惯	曾是	她	到	任何	类型	但	那	的	这	策展人	和	年轻的

['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ɛks'mɪnstər] .

gentlemen	of	Exminster	.
先生们	的	埃克斯明斯特	.

她对除埃克塞特郡牧师和年轻绅士以外的任何类型的人都不熟悉。

['kænən][ænd; ənd]['mɪsɪz] . - ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] ['dɪnər] [ɪn] [dɪs'deɪnfl] ['saɪləns] [ænd; ənd] [seɪld]

Canon	and	Mrs	.	Ebley	finished	their	dinner	in	disdainful	silence	and	sailed
佳能	和	太太	.	-	完成的	他们的	晚餐	在	轻蔑的	沉默	和	航行

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪlɪŋ] [glɑːnsiz] ,

from	the	room	with	chilling	glances	,
从	这	房间	和	令人不寒而栗	眼神	,

卡农和埃布利夫人带着轻蔑的沉默吃完晚餐，带着令人不寒而栗的眼神离开了房间。

[bʌt; bət][æz; əz] ['stelə] ['rɔsən] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] [dɪ'mjʊrli] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər][sɔːft] [aɪz] [wen]

but	as	Stella	Rawson	followed	them	demurely	she	raised	her	soft	eyes	when
但	作为	斯特拉	罗森	随后	他们	端庄地	她	提高	她	柔软的	眼睛	什么时候

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['relətɪvz] - [kən'tempt] ,

she	came	to	the	object	of	her	relatives	'	contempt	,
她	来了	到	这	目的	的	她	亲属	-	鄙视	,

但斯特拉·罗森端庄地跟在他们身后，当她看到亲戚们鄙视的对象时，便抬起了她温柔的目光。

[ænd; ənd] [met] [hɪz; ɪz] [sə'riːn] [bluː] [wʌnz] — [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [θrɪld] ['waɪldli] .

and	met	his	serene	blue	ones	—	and	for	some	reason	thrilled	wildly	.
和	遇见	他的	安详	蓝色的	一个	—	和	为了	一些	原因	激动不已	疯狂地	.

他遇到了他宁静的蓝色眼睛——不知何故，他感到无比兴奋。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] ['mægnətɪzəm][ɪn][hɪz; ɪz] [glæns] ;

There	was	a	remarkable	and	powerful	magnetism	in	his	glance	;
那里	曾是	一个	卓越	和	强大的	磁性	在	他的	瞥一眼	;

他的眼神有一种非凡而强大的吸引力；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʌðər] [wɜːrld] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ,

it	was	as	if	a	breath	of	some	other	world	touched	her	,
它	曾是	作为	如果	一个	气息	的	一些	其他	世界	感动	她	,

仿佛有来自另一个世界的气息拂过她的肌肤，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] ['ɪntuː] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [driːmd] [ə'baʊt] .

she	seemed	to	see	into	possibilities	she	had	never	dreamed	about	.
她	似乎	到	看	进入	可能性	她	有	绝不	梦见	关于	.

她似乎看到了自己从未梦想过的可能性。

[ʃiː; ʃi] [riˈzentid] [ˈbiːɪŋ] [drɔːn] [ˈɪntuː][ə; eɪ][fɑːr][ˈkɔːrnər][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] ,

She	resented	being	drawn	into	a	far	corner	on	the	right	hand	of	the	hall	,
她	怨恨	存在	绘制	进入	一个	远的	角落	在	这	正确的	手	的	这	大厅	,

她很不情愿被安排到大厅右侧的角落里。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˈhændɪd][æn; ən] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈpeɪpər][tuː; tə] [riːd] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən][ˈaʊər] [bɪˈfɔːr] [ˈbiːɪŋ]

and	there	handed	an	English	paper	to	read	for	half	an	hour	before	being
和	那里	递交	一个	英语	纸	到	读	为了	一半	一个	小时	前	存在

[toʊld][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] .

told	to	go	to	bed	.
讲述	到	去	到	床	.

然后他被递上一份英文试卷，读了半个小时，就被告知去睡觉。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['streɪndʒər][tuː; tə] [kʌm]

She	was	perfectly	conscious	that	she	was	longing	for	the	stranger	to	come
她	曾是	完美	有意识的	那	她	曾是	渴望	为了	这	陌生人	到	来

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrestrɑːnt] ,

out	of	the	restaurant	,
出去	的	这	餐厅	,

她非常清楚自己渴望那个陌生人能从餐厅里出来。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [siː] [hɪm; ɪm] [əˈgen] .

that	she	might	see	him	again	.
那	她	可能	看	他	再次	.

或许她还能再见到他。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈbiːdiəntli] [ˈfɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər]['ænts, ˈɔnts] [blæk] [brəuˈʃei]

But	it	was	not	until	she	was	obediently	following	her	aunt's	black	broche
但	它	曾是	不是	直到	她	曾是	顺从地	下列的	她	姑姑的	黑色的	胸针

[treɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [lɪft] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [əˈgen] [ðæt] [ðə; ði] [tɔːl] [mæn] [pæst] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr]

train	to	the	lift	up	the	steps	again	that	the	tall	man	passed	them	in	the	corridor
火车	到	这	举起	向上	这	步骤	再次	那	这	高的	男人	通过了	他们	在	这	走廊

.

:
.

但直到她乖乖地跟着姑妈的黑色胸针裙摆走向电梯，再次走上台阶时，那个高个子男人才在走廊里与她们擦肩而过。

[hiː; hi] ['nevər] ['iːv(ə)n] [glɑːnst] [ɪn][ðer; ðər][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,

He	never	even	glanced	in	their	direction	,
他	绝不	甚至	瞥了一眼	在	他们的	方向	,

他甚至都没朝他们那边看一眼。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [speɪs] [wɜːr; wər] [ˈʌnˈtenəntid] — [bʌt; bət][hæd; həd]['hɑːrdli][gɑːt]

and	went	on	as	though	the	space	were	untenanted	—	but	had	hardly	got
和	去	在	作为	尽管	这	空间	是	空置的	—	但	有	几乎	得到

[bɪˈjɑːnd] ,

beyond	,
超过	,

然后继续前进，就好像这空间无人居住一样——但实际上几乎还没走完。

[wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['ræpɪdli][tuː; tə][ðə; ði][lɪft] [dɔːr] , ['pæsɪŋ] [ðem; ðəm]

when	he	turned	suddenly	,	and	walked	rapidly	to	the	lift	door	,	passing	them
什么时候	他	转向	突然	,	和	步行	快速	到	这	举起	门	,	通过	他们

[əˈgen] .

again	.
再次	.

他突然转身，快步走向电梯门，再次从他们身边经过。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːr] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] ['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd][wɜːr; wər]['teɪkən][ʌp] [təˈgeðər] .

So	that	the	four	entered	it	presently	,	and	were	taken	up	together	.
所以	那	这	四	进入	它	目前	,	和	是	已采取	向上	一起	.

于是，这四个人立刻进入了那座建筑，一同被带走了。

['stelə] ['rɔsən] [wʌz; wəz] ['veri] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['lʊkɪŋ] ['kriːtʃər] .

Stella	Rawson	was	very	close	to	the	remarkable	looking	creature	.
斯特拉	罗森	曾是	非常	关闭	到	这	卓越	寻找	生物	.

斯特拉·罗森离这个外形奇特的生物非常近。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ][waɪld] ['neɪmləs] [ə'trækʃ(ə)n] [krept] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

And	again	a	wild	nameless	attraction	crept	over	her	.
和	再次	一个	荒野	无名	景点	悄悄地爬	超过	她	.

一种难以名状的强烈吸引力再次悄然袭来。

[ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz] [skɪn] [wʌz; wəz] ['feɪntli] [braʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] ,

She	noticed	his	skin	was	faintly	browned	with	the	sun	,
她	注意到	他的	皮肤	曾是	淡淡的	棕色	和	这	太阳	,

她注意到他的皮肤被阳光晒成了淡淡的棕色。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['ʌðərwaɪz] [æz; əz][faɪn] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] — ['faɪnər][ðæn; ðən][moʊst] ['tʃɪldrənz] .

but	was	otherwise	as	fine	as	a	child's	—	finer	than	most	children's	.
但	曾是	否则	作为	美好的	作为	一个	孩子的	—	更精细	比	最多	孩子们的	.

但除此之外，它和孩子的一样好——甚至比大多数孩子的还要好。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [θriː] [moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [pɜːrlz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [stʌdz] .

And	now	she	could	see	that	three	most	wonderful	pearls	were	his	shirt	-	studs	.
和	现在	她	可以	看	那	三	最多	精彩的	珍珠	是	他的	衬衫	-	螺柱	.

现在她才看清，他衬衫上的三颗最漂亮的珍珠竟然是它们。

[hiː; hi][gɑːt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [flɔːr] , [wʌn] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [sed] , " ['pɑːrd(ə)n] ,

He	got	out	on	the	second	floor	,	one	beneath	them	,	and	said	,	"	Pardon	,
他	得到	出去	在	这	第二	地面	,	一	下面	他们	,	和	说	,	"	赦免	,

他从二楼（比他们低一层）走了出来，说道："对不起，

" [æz; əz][hiː; hi] [pæst] , [bʌt; bət][nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] [frentʃ] [wɜːrd] , [nɔːr] [jet] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]

"	as	he	passed	,	but	not	as	a	French	word	,	nor	yet	as	if	it	were
"	作为	他	通过了	,	但	不是	作为	一个	法语	单词	,	也不	然而	作为	如果	它	是

['ɪŋglɪʃ] .

English	.
英语	.

"当他经过时，但不是像法语单词那样，也不是像英语单词那样。"

['dʊrɪŋ] [ðiːz] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ['stelə] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər]

During	these	few	seconds	Stella	was	quite	aware	that	he	had	never
期间	这些	很少	秒	斯特拉	曾是	相当	意识到的	那	他	有	绝不

[ə'pærəntli] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

apparently	looked	at	her	.
显然	看起来	在	她	.

在这短短几秒钟里，斯特拉很清楚地意识到他似乎从未正眼看过她。

" [aɪ][kɔːl] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [ˌsækrə'lɪdʒəs] , " ['mɪsɪz] . - [sed] .

"	I	call	such	an	appearance	sacrilegious	,	"	Mrs	.	Ebley	said	.
"	我	称呼	这样的	一个	外貌	亵渎神明	,	"	太太	.	-	说	.

"我认为这种装扮是亵渎神灵的，"艾布利夫人说。

" [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] [ə'pɔsəlz] [ɪn] [ðiːz]

"	A	man	has	no	right	to	imitate	one	of	the	blessed	apostles	in	these
"	一个	男人	有	不	正确的	到	模拟	一	的	这	蒙福	使徒	在	这些

['mɑːdərn] [deɪz] ;

modern	days	;
现代的	天	;

"在当今时代，一个人没有权利效仿任何一位蒙福的使徒；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [bæd] [teɪst] .

it	is	very	bad	taste	.
它	是	非常	坏的	品尝	.

品味很差。

" ['tʃæptər] [iː]
" **CHAPTER II**
" 章 二

第二章

['stelə] ['rɔsən] [woʊk] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'beljən] .
Stella Rawson woke the next day with some sense of rebellion .
斯特拉 罗森 觉醒 这 下一个 天 和 一些 感觉 的 叛乱 .

第二天早上醒来，斯特拉·罗森心中涌起一股叛逆之感。

[ðer; ðər] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜːr; hər][poʊst][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [bɪ'troʊðd] .
There came with the rest of her post a letter from her betrothed .
那里 来了 和 这 休息 的 她 邮政 一个 信 从 她 未婚妻 .

她的邮件里还夹着未婚夫的一封信。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['letər] [æz; əz] ['eni] [naɪs][gɜːrl] [ɪn'geɪdʒd] [ʌv; əv]
And although it was just such a letter as any nice girl engaged of
和 虽然 它 曾是 只是 这样的 一个 信 作为 任何 好的 女孩 已订婚的 的
[hɜːr; hər] [oʊn] [friː] [wɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəps] ['dʒuːniər] ['tʃæplɪn] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [glæd]
her own free will to the Bishop's junior chaplain ought to have been glad
她 自己的 自由的 将要 到 这 主教的 初级 牧师 应该 到 有 到过 高兴的
[tuː; tə] [rɪ'siːv] ,
to receive ,
到 收到 ,

虽然这封信正是任何一个自愿与主教的年轻牧师订婚的善良女孩都应该乐于收到的那种信，

['stelə] [faʊnd] [hɜːr'self] ['paʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['krɪtɪsaɪzɪŋ] ['evri] ['sentəns] .
Stella found herself pouting and criticizing every sentence .
斯特拉 成立 她自己 撅嘴 和 批评 每一个 句子 .

斯特拉发现自己撅着嘴，对每一句话都挑剔不已。

" [aɪ][duː] [wɪʃ] ['juːstəs] [wʊd] [nɑːt] [tɔːk] [sʌtʃ] [kænt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .
" I do wish Eustace would not talk such cant , " she said to herself .
" 我 做 希望 尤斯塔斯 会 不是 讲话 这样的 不能 , " 她 说 到 她自己 .

“我真希望尤斯塔斯不要说这种废话，”她自言自语道。

" ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [hiː; hi][ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi]['nætʃ(ə)rəl] — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [fiːl]
" Even in this he is unable to be natural — and I am sure I shall not feel
" 甚至 在 这 他 是 无法 到 是 自然的 — 和 我 是 当然 我 将 不是 感觉
[ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] [wen] [aɪ][stænd][ɪn][ˌes 'tiː] . ['piːtɜ-z] .
a thing like he describes when I stand in St . Peter's .
一个 事物 喜欢 他 描述 什么时候 我 站立 在 英石 . 彼得的 .

“即使在这件事上，他也无法表现得自然——而且我确信，当我站在圣彼得大教堂时，我不会感受到他所描述的那种感觉。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['pænθiɑːn] .
I believe I would rather go into the Pantheon .
我 相信 我 会 相当 去 进入 这 万神殿 .

我觉得我更愿意进入万神殿。

[aɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['taɪərd][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [laɪk] [tuː; tə] - [deɪ] !
I seem to be tired of everything I ought to like to - day !
我 似乎 到 是 疲劳的 的 一切 我 应该 到 喜欢 到 - 天 !

今天，我好像对所有我应该喜欢的东西都感到厌倦了！

" [ænd; ənd] [stɪl] [rɪ'beljəs] [ʃi:; ʃi][gɑ:t][ʌp][ænd; ənd][wʌz; wəz]['teɪkən][baɪ][hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt]

"	And	still	rebellious	she	got	up	and	was	taken	by	her	uncle	and	aunt
"	和	仍然	叛逆的	她	得到	向上	和	曾是	已采取	经过	她	叔叔	和	阿姨

[tu:; tə][ðə; ði]['vætɪkən] — [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tu:; tə]['lɪŋgər]['oʊnli][ɪn][ðə; ði][pɑ:rts] [wɪʧ]

to	the	Vatican	—	and	was	allowed	to	linger	only	in	the	parts	which
到	这	教廷	—	和	曾是	允许	到	萦绕	仅有的	在	这	部分	哪个

['ɪntrəstɪd] [ðem; ðəm] .

interested	them	.
感兴趣的	他们	.

“她依然叛逆，起身被叔叔婶婶带到梵蒂冈——只允许她在他们感兴趣的部分逗留。

" [aɪ] ['nevər] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:r; fər] ['skʌlptʃər] , " ['mɪsɪz] . - [sed] .

"	I	never	have	had	a	taste	for	sculpture	,	"	Mrs	.	Ebley	said	.
"	我	绝不	有	有	一个	品尝	为了	雕塑	,	"	太太	.	-	说	.

“我从来就对雕塑不感兴趣，”埃布利夫人说。

" ['pi:p(ə)l] [meɪ] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] [wʌt] [neɪmz] [ðeɪ] [pli:z] , [bʌt; bət][aɪ] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'ti:] [ɪ'mɔ:rəl] [ænd; ənd]

"	People	may	call	it	what	names	they	please	,	but	I	consider	it	immoral	and
"	人们	可能	称呼	它	什么	姓名	他们	请	,	但	我	考虑	它	不道德	和

[ɪn'di:snt] . "

indecent	.	"
不雅	.	"

“人们可以随意称呼它，但我认为这是不道德和不雅的。”

" [ə; eɪ] ['wʌndər] [tu:; tə][ˌem 'i:] , " [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][i'ræzməs][dʒɔɪnd][ɪn] ,

"	A	wonder	to	me	,	"	the	Uncle	Erasmus	joined	in	,
"	一个	想知道	到	我	,	"	这	叔叔	伊拉斯谟	加入	在	,

“真是令我惊奇，”伊拉斯谟叔叔附和道。

" [ðæt] [ə; eɪ] ['prelət] — ['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['prelət] [ʌv; əv] [roʊm] — [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['kaʊntənənst] [ðə; ði]

"	that	a	prelate	—	even	a	prelate	of	Rome	—	should	have	countenanced	the
"	那	一个	主教	—	甚至	一个	主教	的	罗马	—	应该	有	默许	这

['haʊzɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] [ði:z] [ˌʌn'kloʊðd] ['mɑ:rblz] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['praɪvət] ['pæləs] .

housing	of	all	these	unclothed	marbles	in	his	own	private	palace	.
住房	的	全部	这些	裸体	弹珠	在	他的	自己的	私人的	宫殿	.

“一位主教——哪怕是罗马的主教——竟然会赞同将所有这些赤裸的大理石雕像安置在自己的私人宫殿里。”

" ['stelə] ['rɔsən] [stɑ:pt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sekənd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][æn; ən][ɑ:r'keɪɪk][ə'pɑ:loʊ][ʌv; əv][noʊ]

"	Stella	Rawson	stopped	for	a	second	in	front	of	an	archaic	Apollo	of	no
"	斯特拉	罗森	停止	为了	一个	第二	在	正面	的	一个	古老的	阿波罗	的	不

[greɪt] ['merɪt] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [ri'maindid] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ;

great	merit	—	because	it	reminded	her	of	the	unknown	;
伟大的	优点	—	因为	它	提醒	她	的	这	未知	;

“斯特拉·罗森在一尊没什么价值的古老阿波罗雕像前停顿了一会儿——因为它让她想起了未知的事物；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər] [maɪt] ['sʌmθɪŋ] [nu:] [ænd; ənd] [swɪft] [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ]

and	she	wished	with	all	her	might	something	new	and	swift	and	rushing
和	她	希望	和	全部	她	可能	某物	新的	和	迅速	和	匆忙

[maɪt] [kʌm] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['hʌmdrʌm] [laɪf] .

might	come	into	her	humdrum	life	.
可能	来	进入	她	平淡无奇	生活	.

她真心希望自己平淡无奇的生活中能迎来一些新鲜、迅速、轰轰烈烈的事物。

['æftər] ['lʌntʃən] , [fɔ:r; fər] [wɪʧ] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

After	luncheon	,	for	which	they	returned	to	the	hotel	,
后	午餐	,	为了	哪个	他们	返回	到	这	酒店	,

午餐后，他们返回了酒店。

[ʃiː; ʃi] ['wɪrəli] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl][tuː; tə] ['ænsər]

she	wearily	went	over	to	the	writing	-	table	in	the	corner	of	the	hall	to	answer
她	疲劳	去	超过	到	这	写作	-	桌子	在	这	角落	的	这	大厅	到	回答

[hɜːr; hər] ['lʌvɝz] [tʃeɪst] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] — [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [loʊ] ['ɑːrmtʃer] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][ˌeskriː'twɑːr]

her	lover's	chaste	effusion	—	and	saw	that	the	low	armchair	beside	the	escritoire
她	恋人的	贞洁	渗出液	—	和	锯	那	这	低的	扶手椅	旁	这	书桌

[wʌz; wəz] ['tenənt] [baɪ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [legz] [wɪð; wɪθ] ['sɪŋgjələrli] [faɪn] [sɪlk] [sɑːks] ['ʃoʊɪŋ] [ə'pɑːn]

was	tenanted	by	a	pair	of	long	legs	with	singularly	fine	silk	socks	showing	upon
曾是	已出租	经过	一个	一对	的	长的	腿	和	单独地	美好的	丝绸	袜子	显示	之上

['sɪŋgjələrli] [faɪn] ['æŋklz] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [strɔːŋ] ['slendər] [hændz] [held] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [ɪn]

singularly	fine	ankles	—	and	a	pair	of	strong	slender	hands	held	a	newspaper	in
单独地	美好的	脚踝	—	和	一个	一对	的	强的	苗条	双手	握住	一个	报纸	在

[frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] ,

front	of	the	rest	of	the	body	,
正面	的	这	休息	的	这	身体	,

她疲惫地走到大厅角落的写字台前，准备回复情人那纯洁的倾诉——却看到写字台旁的矮扶手椅上坐着一双修长的腿，纤细的脚踝上露出一双格外精致的丝袜——一双强壮纤细的手拿着一份报纸挡在身前。

[kən'siːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] .

concealing	it	all	and	the	face	.
隐藏	它	全部	和	这	脸	.

把一切都遮盖起来，包括脸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [taɪmz] , [wɪtʃ] , [æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] , [kʊd; kəd] [haɪd]

It	was	the	English	TIMES	,	which	,	as	everybody	knows	,	could	hide
它	曾是	这	英语	时代	,	哪个	,	作为	大家	知道	,	可以	隐藏

[gɑː'gæntjuə] [hɪm'self] .

Gargantua	himself	.
加尔冈图亚	他自己	.

那是英国的《泰晤士报》，众所周知，它甚至可以藏匿巨人卡冈图亚本人。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [hɜːr; hər] ['letər] — [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] ['rʌs(ə)l] [dɪ'stɜːrbd] [hɜːr; hər] [piːs] .

She	began	her	letter	—	and	not	a	rustle	disturbed	her	peace	.
她	开始	她	信	—	和	不是	一个	沙沙	不安	她	和平	.

她开始写信——周围一片宁静，没有一丝动静打扰她。

" ['dɪrɪst] ['juːstəs] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] , " [wiː; wi][hæv; həv] [ə'raɪvd] [ɪn] [roʊm] — " [ænd; ənd]

"	Dearest	Eustace	,	"	she	had	written	,	"	we	have	arrived	in	Rome	—	"	and
"	亲爱的	尤斯塔斯	,	"	她	有	书面	,	"	我们	有	到达的	在	罗马	—	"	和

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ,

then	she	stopped	,
然后	她	停止	,

“亲爱的尤斯塔斯，”她写道，“我们已经到达罗马——”然后她停住了。

[ænd; ənd] [fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪz] ['blæŋkli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɑːləm] [ʌv; əv] [bəːθs] , ['mærɪdʒz] , [ænd; ənd]

and	fixed	her	eyes	blankly	upon	the	column	of	births	,	marriages	,	and
和	固定的	她	眼睛	茫然地	之上	这	柱子	的	出生	,	婚姻	,	和

['dɛθs] .

deaths	.
死亡人数	.

她目光呆滞地盯着出生、结婚和死亡的栏目。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['saɪtləs] [aɪz] ,

She	was	staring	at	it	with	sightless	eyes	,
她	曾是	凝视	在	它	和	失明	眼睛	,

她双目空洞地盯着它，

[wen] [ðə; ði]['peɪpər][wʌz; wəz] ['sloʊli] ['loʊɝd] [ænd; ənd]['oʊvər][ɪts][tɑːp][ðə; ði] [bluː] [ɔːbz] [ʌv; əv][ðə; ði]
when **the** **paper** **was** **slowly** **lowered** **and** **over** **its** **top** **the** **blue** **orbs** **of** **the**
什么时候 这 纸 曾是 缓慢地 降低 和 超过 它是 顶部 这 蓝色的 球体 的 这
['streɪndʒər] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːrz] .
stranger **looked** **into** **hers** **.**
陌生人 看起来 进入 她的 .

当纸张缓缓放下，越过纸面，陌生人的蓝色眼眸凝视着她。

[hɜːr; hər] ['prɪti] ['kʌlər] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][hjuː][ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪt] [pɪŋk] [roʊz] .
Her **pretty** **color** **became** **the** **hue** **of** **a** **bright** **pink** **rose** **.**
她 漂亮的 颜色 成为 这 色调 的 一个 明亮的 粉色的 玫瑰 .

她原本漂亮的肤色变成了明亮的粉红色玫瑰的颜色。

" [mædəmwə'zel] , " [ə; eɪ] ['veri] [diːp] [vɔɪs] [sed] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,
" **Mademoiselle** **,** **"** **a** **very** **deep** **voice** **said** **in** **English** **,**
" 小姐 , " 一个 非常 深的 嗓音 说 在 英语 ,

“小姐，”一个低沉的声音用英语说道。

" [ɪz][nɑːt] [ðɪs] [wɜːrld] [fʊl] [ʌv; əv] [bɔːz] [ænd; ənd] ['taɪərsəm] ['duːtiz] ;
" **is** **not** **this** **world** **full** **of** **bores** **and** **tiresome** **duties** **;**
" 是 不是 这 世界 满的 的 钻孔 和 令人厌烦 职责 ;

这个世界难道不是充满了无聊和繁琐的工作吗?

[hæv; həv][juː; jʊ][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][dɪ'faɪ][ðem; ðəm][ɔːl][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] — [ænd; ənd] [tɔːk]
have **you** **the** **courage** **to** **defy** **them** **all** **for** **a** **few** **minutes** **—** **and** **talk**
有 你 这 勇气 到 违抗 他们 全部 为了 一个 很少 分钟 — 和 讲话
[tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪn'sted] ? "
to **me** **instead** **?** **"**
到 我 反而 ? "

你有没有勇气暂时违抗他们的命令，跟我谈谈?

" [mə'sjɜːr] !
" **Monsieur** **!**
" 先生 !

“先生!

" [mɪs] ['rɔsən] [bɜːrst] [aʊt] , [ænd; ənd] [hæf] [roʊz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] .
" **Miss** **Rawson** **burst** **out** **,** **and** **half** **rose** **from** **her** **seat** **.**
" 错过 罗森 爆裂 出去 , 和 一半 玫瑰 从 她 座位 .

罗森小姐突然喊了出来，半站起身来。

[ðen] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ə'gen] — [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [hæd; həd][nɑːt] [stɜːrd] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] .
Then **she** **sat** **down** **again** **—** **the** **unknown** **had** **not** **stirred** **a** **muscle** **.**
然后 她 卫星 向下 再次 — 这 未知 有 不是 搅拌 一个 肌肉 .

然后她又坐了下来——未知的事物并没有激起她一丝情绪。

" [gʊd] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] .
" **Good** **,** **"** **he** **murmured** **.**
" 好的 , " 他 低声说道 .

“很好，”他低声说道。

" [wʌn] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [kə'reɪdʒəs] [tuː; tə][duː] [wʌt] [ɪz] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]
" **One** **has** **to** **be** **courageous** **to** **do** **what** **is** **unconventional** **,** **even** **if** **it** **is** **not**
" 一 有 到 是 勇敢 到 做 什么 是 非传统 , 甚至 如果 它 是 不是
[rɔːŋ] .
wrong **.**
错误的 .

“即使不做错事，也要有勇气去做不寻常的事。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['hɜːrtɪŋ] [ɔːr] [ɪn'sʌltɪŋ] [juː; jʊ] — [aɪ][felt][wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv]

I	am	not	desirous	of	hurting	or	insulting	you	—	I	felt	we	might	have
我	是	不是	渴望	的	受伤	或者	侮辱	你	—	我	毛毡	我们	可能	有

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] — [tel] [ˌem 'iː] ,

something	to	say	to	each	other	—	is	it	so	—	tell	me	,
某物	到	说	到	每个	其他	—	是	它	所以	—	告诉	我	,

我无意伤害或侮辱你——我只是觉得我们可能有些话想对彼此说——是这样吗？告诉我。

[ˌeɪ 'em][aɪ] [raɪt] ? "

am	I	right	?	"
是	我	正确的	?	"

我说得对吗?

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , " ['wɪspəd] ['stelə] ['leɪmli] .

"	I	do	not	know	,	"	whispered	Stella	lamely	.
"	我	做	不是	知道	,	"	低声说道	斯特拉	跛行	.

“我不知道，”斯特拉无力地低声说道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['teɪkən] [ə'bæk] [æt; ət][ðə; ði] [prɪ'pɑːstərəs] [fækt] [ðæt] [ə; eɪ]['streɪndʒər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

She	was	so	taken	aback	at	the	preposterous	fact	that	a	stranger	should	have
她	曾是	所以	已采取	背	在	这	荒谬	事实	那	一个	陌生人	应该	有

[ə'drest] [hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] ,

addressed	her	at	all	,
已解决	她	在	全部	,

她对陌生人竟然会主动和她搭讪这一荒谬的事实感到非常震惊。

['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

even	in	a	manner	of	indifference	and	respect	,	that	she	knew	not	what	to	do	.
甚至	在	一个	方式	的	漠不关心	和	尊重	,	那	她	知道	不是	什么	到	做	.

即使是以一种漠不关心和尊重的态度，她也不知道该怎么办。

" [aɪ] [əb'zɜːrvd] [juː; jʊ][læst] [naɪt] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

"	I	observed	you	last	night	,	"	he	went	on	.
"	我	观察到	你	最后的	夜晚	,	"	他	去	在	.

“我昨晚观察过你，”他继续说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['kærəktər] ['ræpɪdli] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['hæbɪt][aɪ][hæv; həv]

"	I	am	accustomed	to	judge	of	character	rapidly	—	it	is	a	habit	I	have
"	我	是	习惯	到	法官	的	特点	快速	—	它	是	一个	习惯	我	有

[ə'kwaɪrd] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['trævlz] [ɪn] ['fɔːrən] [lændz] — [wen] [aɪ] ['kænɑːt] [juːz][ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv][maɪ]

acquired	during	my	travels	in	foreign	lands	—	when	I	cannot	use	the	standard	of	my
获得	期间	我的	旅行	在	外国的	土地	—	什么时候	我	不能	使用	这	标准	的	我的

[oʊn] .

own	.
自己的	.

“我习惯于迅速判断一个人的品格——这是我在国外旅行时养成的习惯——当我无法使用自己的标准时。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

You	are	weary	of	a	number	of	things	,
你	是	厌倦	的	一个	数字	的	事物	,

你对很多事情感到厌倦，

[ænd; ənd][juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ə'baʊt] [laɪf] ,

and	you	do	not	know	anything	at	all	about	life	,
和	你	做	不是	知道	任何事物	在	全部	关于	生活	,

你对生活一无所知。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [hedʒ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [wɪl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] ['nevər] [lɜːrn] [ɪts]

and	you	are	hedged	round	with	those	who	will	see	that	you	never	learn	its
和	你	是	对冲	圆形的	和	那些	WHO	将要	看	那	你	绝不	学习	它是

['miːnɪŋ] .

meaning	.
意义	.

你身边的人会想方设法让你永远无法理解它的含义。

[tel] [ˌem 'iː] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [roʊm] — [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [θɪŋz] [ænd; ənd]['æspekts] [wɪtʃ]

Tell	me	—	what	do	you	think	of	Rome	—	it	contains	things	and	aspects	which
告诉	我	—	什么	做	你	思考	的	罗马	—	它	包含	事物	和	方面	哪个

[ə'fɔːrd] [fuːd] [fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

afford	food	for	reflection	,
买得起	食物	为了	反射	,

告诉我——你对罗马有什么看法？它包含着许多值得我们深思的事物和方面。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ? "

is	it	not	so	?	"
是	它	不是	所以	?	"

难道不是这样吗?

" [wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['vætɪkən][æz; əz] [jet] ,

"	We	have	only	been	to	the	Vatican	as	yet	,
"	我们	有	仅有的	到过	到	这	教廷	作为	然而	,

“我们目前只去过梵蒂冈。”

" ['stelə] ['ænsər] ['tɪmɪdli] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [mʌtʃ] [pər'tɜːrbd] [æt; ət][ðə; ði] [hoʊl] ['ɪnsɪdənt] ,

"	Stella	answered	timidly	—	she	was	still	much	perturbed	at	the	whole	incident	,
"	斯特拉	回答	胆怯地	—	她	曾是	仍然	很多	忐忑	在	这	所有的	事件	,

斯特拉怯生生地回答道——她仍然对整件事感到非常不安。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [hʌŋ] [fɔːr; fər]

but	now	that	she	had	begun	she	determined	she	might	as	well	be	hung	for
但	现在	那	她	有	开始	她	决定	她	可能	作为	出色地	是	悬挂	为了

[ə; eɪ] [ʃiːp] [æz; əz][ə; eɪ] [læm] ,

a	sheep	as	a	lamb	,
一个	羊	作为	一个	羊肉	,

但既然已经开始了，她就决定，与其为一只羔羊被绞死，不如为一只绵羊被绞死。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ə'trækʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][maɪld] [bluː]

and	she	was	conscious	that	there	was	a	strong	attraction	in	the	mild	blue
和	她	曾是	有意识的	那	那里	曾是	一个	强的	景点	在	这	温和的	蓝色的

[aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] .

eyes	of	the	stranger	.
眼睛	的	这	陌生人	.

她意识到，陌生人那双温柔的蓝眼睛里充满了强烈的吸引力。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [hæd; həd][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [rɪ'poʊz] [ænd; ənd] ['æbsəns] [ʌv; əv] [self] - ['kɑːnʃəsnəs] ,

His	manner	had	a	complete	repose	and	absence	of	self	-	consciousness	,
他的	方式	有	一个	完全的	休息	和	缺席	的	自己	-	意识	,

他举止沉稳，毫无拘束之感。

[wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪz]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [reɪs] — [ɪn] ['eni] ['neɪʃ(ə)n] .

which	usually	is	only	to	be	found	in	the	people	of	race	—	in	any	nation	.
哪个	通常	是	仅有的	到	是	成立	在	这	人们	的	种族	—	在	任何	国家	.

这种现象通常只存在于某个种族的人民中——在任何国家都是如此。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði]['sistain, 'sisti:n]['tʃæp(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

"	You	were	taken	to	the	Sistine	Chapel	,	of	course	,	"	he	went	on	,
"	你	是	已采取	到	这	西斯廷教堂	教堂	,	的	课程	,	"	他	去	在	,

“当然，你们被带去了西斯廷教堂，”他继续说道。

" [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðiˈ]['loʊdʒəˌlɑːdʒiə][ænd; ənd] - ['sterkeɪs] ?
" and to the loggia and Bramant's staircase ?
" 和 到 这 阳台 和 - 楼梯 ?

“还有凉廊和布拉曼特楼梯吗？”

[juː; jʊ] [sɔː] [sʌm; səm]['stætʃuːz] , [tuː] , [pərˈhæps] ? "
You saw some statues , too , perhaps ? "
你 锯 一些 雕像 , 也 , 也许 ? "

你也看到了一些雕像吧?

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] [duː][nɑːt] [ker] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['skʌlptʃər] , " [mɪs] ['rɔsən] [sed] ,
" My uncle and aunt do not care much for sculpture , " Miss Rawson said ,
" 我的 叔叔 和 阿姨 做 不是 关心 很多 为了 雕塑 , " 错过 罗森 说 ,

“我的叔叔和婶婶不太喜欢雕塑，”罗森小姐说。

[naʊ] [riːˈgeɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [kəmˈpoʊʒər] , " [bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] — ['iːv(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən] ['pɪktʃərz] .
now regaining her composure , " but I like it — even better than pictures .
现在 恢复 她 镇定 , " 但 我 喜欢 它 — 甚至 更好的 比 图片 .

她恢复了镇定，“但我很喜欢——甚至比照片还好。”

" [ðə; ðiˈ]['streɪndʒər] [kept] [hɪz; ɪz] ['stedi] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ɔːl][ðə; ðiˈ] [taɪm] .
" The stranger kept his steady eyes fixed upon her face all the time .
" 这 陌生人 保留 他的 稳定的 眼睛 固定的 之上 她 脸 全部 这 时间 .

陌生人始终目光坚定地注视着她的脸。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [nɪmf] [ɪn][maɪ] [haʊs] [æt; ət] [hoʊm] , " [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] .
" I have a nymph in my house at home , " he returned .
" 我 有 一个 仙女 在 我的 房子 在 家 , " 他 返回 .

“我家里有个仙女，”他回答道。

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [əˈrɪdʒənəli] [frʌm; frəm] [roʊm] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [griːk] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [laɪk] [juː; jʊ] ,
" She came originally from Rome ; she is not Greek and she is very like you ,
" 她 来了 起初 从 罗马 ; 她 是 不是 希腊语 和 她 是 非常 喜欢 你 ,

“她原本来自罗马；她不是希腊人，而且她和你很像。”

[ðə; ðiˈ] [seɪm] [druːp] [ʌv; əv] [hed] — [aɪ] [riˈmɑːkt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪˈmiːdiətli] — [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˌsuːpərˈstɪʃəs] — [aɪ]
the same droop of head — I remarked it immediately — I am superstitious — I
这 相同的 下垂 的 头 — 我 评论 它 立即地 — 我 是 迷信的 — 我
[səˈpoʊz] [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl] [wʌt] [aɪ] [miːn] [baɪ] [ðæt] [wɜːrd] — [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [ðæt]
suppose you would call what I mean by that word — and I knew directly that
认为 你 会 称呼 什么 我 意思是 经过 那 单词 — 和 我 知道 直接地 那
[sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] ,
some day you ,
一些 天 你 ,

同样的低垂着头——我立刻就注意到了——我迷信——我想你会用这个词来形容我的意思——而且我立刻就知道，总有一天你会.....

[tuː] , [wʊd] [miːn] [θɪŋz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
too , would mean things to me .
也 , 会 意思是 事物 到 我 .

对我来说，这也意义非凡。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [spoʊk] — [duː][juː; jʊ] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] , [tuː] ?
That is why I spoke — do you feel it , too ?
那 是 为什么 我 辐 — 做 你 感觉 它 , 也 ?

这就是我说话的原因——你也有这种感觉吗?

" ['stelə] ['rɔsən] [ˈkwivəd] .
" Stella Rawson quivered .
" 斯特拉 罗森 颤抖 .

斯特拉·罗森颤抖了一下。

[ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['perəlaɪzd] [hɜːr; hər] .

The	incredible	situation	paralyzed	her	.
这	极好的	情况	瘫痪	她	.

眼前这令人难以置信的情况让她不知所措。

[ʃiː; ʃi] — [ðə; ði] [ænt] ['kɛrəˌlaɪnz] [niːs] , [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['juːstəs] ['mɛdlɪˌkɑːt] , [ðə; ði] ['bɪʃəps]

She	—	the	Aunt	Caroline's	niece	,	and	engaged	to	Eustace	Medlicott	,	the	Bishop's
她	—	这	阿姨	卡罗琳的	侄女	,	和	已订婚的	到	尤斯塔斯	梅德利科特	,	这	主教的

['dʒuːniər] ['tʃæplɪn] ,

junior	chaplain	,
初级	牧师	,

她是卡罗琳姨妈的侄女，与主教的初级牧师尤斯塔斯·梅德利科特订婚。

[tuː; tə][biː; bi] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [groʊ'tesk] - ['lʊkɪŋ] ['fɔːrənər] ['meɪkɪŋ] ['sʌt(ə)l] ['spiːtʃɪz] [ʌv; əv]

to	be	listening	to	a	grotesque	-	looking	foreigner	making	subtle	speeches	of
到	是	聆听	到	一个	怪诞	-	寻找	外国人	制作	微妙的	演讲	的

[æn; ən] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] ['kærəktər] ,

an	insinuating	character	,
一个	暗示	特点	,

听一个相貌丑陋的外国人发表阴险狡诈的演讲，

[ænd; ənd] , [fɑːr][frʌm; frəm] ['fiːlɪŋ] ['skændlˌaɪzd] [ænd; ənd] [rɪ'pʌlst] ,

and	,	far	from	feeling	scandalized	and	repulsed	,
和	,	远的	从	感觉	丑闻	和	反感	,

而且，他非但没有感到震惊和反感，

[tuː; tə][biː; bi] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [θrɪld] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdli][tuː; tə]

to	be	conscious	that	she	was	thrilled	and	interested	—	it	was	hardly	to
到	是	有意识的	那	她	曾是	激动不已	和	感兴趣的	—	它	曾是	几乎	到

[biː; bi] [bi'liːvd] !

be	believed	!
是	相信	!

意识到她感到兴奋和感兴趣——简直难以置信！

" [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [wer] [juː; jʊ] [kʌm] ?

"	Will	you	tell	me	from	where	you	come	?
"	将要	你	告诉	我	从	在哪里	你	来	?

请告诉我你来自哪里?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [wɪð; wɪθ] [swiːt] ['bæʃf(ə)lnəs] , ['reɪzɪŋ] [tuː] [aɪz] [æz; əz][sɔːft][æz; əz] [braʊn] ['velvɪt] .

"	she	asked	with	sweet	bashfulness	,	raising	two	eyes	as	soft	as	brown	velvet	.
"	她	问	和	甜的	臊	,	提高	二	眼睛	作为	柔软的	作为	棕色的	天鹅绒	.

她带着甜美的羞涩问道，抬起两只像棕色天鹅绒般柔软的眼睛。

" [juː; jʊ] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] [soʊ] ['veri] [wel] — [wʌn] ['kænɑːt] [ges] . "

"	You	speak	English	so	very	well	—	one	cannot	guess	.	"
"	你	说话	英语	所以	非常	出色地	—	一	不能	猜测	.	"

你的英语说得太好了——简直猜不出来。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] .

"	I	am	a	Russian	,	"	he	said	simply	.
"	我	是	一个	俄语	,	"	他	说	简单地	.

“我是俄罗斯人，”他简单地说。

" [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] [nɪr] ['mɑːskaʊ] — [ænd; ənd][maɪ] [neɪm]

"	I	come	from	near	Moscow	—	and	my	name
"	我	来	从	靠近	莫斯科	—	和	我的	姓名

我来自莫斯科附近——我的名字

[ɪz] ['sæʃə] - , [kaʊnt] - .

is	Sasha	Roumovski	,	Count	Roumovski	.
是	萨沙	-	,	数数	-	.

他是萨沙·鲁莫夫斯基，鲁莫夫斯基伯爵。

[jɔːrz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] , [ɪz] ['rɔsən] , [bʌt; bət]

Yours	**,**	**I**	**am**	**aware**	**,**	**is**	**Rawson**	**,**	**but**
此致	,	我	是	意识到的	,	是	罗森	,	但

我知道你的姓是罗森，但是

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kɔːld] — ['meri] , [pər'hæps] ?

I	**would**	**like**	**to**	**know**	**how**	**you**	**are**	**called**	**—**	**Mary**	**,**	**perhaps**	**?**
我	会	喜欢	到	知道	如何	你	是	称为	—	玛丽	,	也许	?

我想知道你的名字——玛丽吗?

[ðæt] [ɪz]

That	**is**
那	是

那是

['ɪŋglɪʃ] . "

English	**.**	**"**
英语	.	"

英语。”

" [noʊ] , [maɪ] [neɪm] [ɪz][nɑːt] ['meri] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,

"	**No**	**,**	**my**	**name**	**is**	**not**	**Mary**	**,**	**"**	**she**	**answered**	**,**
"	不	,	我的	姓名	是	不是	玛丽	,	"	她	回答	,

“不，我的名字不是玛丽，”她回答道。

[ænd; ənd] [froʊz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [bʌt; bət][ðə; ði] ['rʌʃənz] [aɪz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][hɜːr; hər]

and	**froze**	**a**	**little**	**—**	**but**	**the**	**Russian's**	**eyes**	**continued**	**to**	**gaze**	**at**	**her**
和	冻住了	一个	小的	—	但	这	俄罗斯的	眼睛	持续	到	目光	在	她

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [maɪld] ['fræŋknəs] [wɪtʃ] [dis'aːrmd] ['eni] [rɪ'zentmənt] .

with	**the**	**same**	**mild**	**frankness**	**which**	**disarmed**	**any**	**resentment**	**.**
和	这	相同的	温和的	坦率	哪个	解除武装	任何	怨恨	.

她愣了一下——但俄罗斯人的目光依然带着同样的温和坦率注视着她，这消除了她任何怨恨的情绪。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz][kɑːm][æz; əz] [diːp] [puːlz] [ʌv; əv] [bluː] ['wɔːtər] — [ðeɪ] [fɪld] [hɜːr; hər]

She	**felt**	**they**	**were**	**as**	**calm**	**as**	**deep**	**pools**	**of**	**blue**	**water**	**—**	**they**	**filled**	**her**
她	毛毡	他们	是	作为	冷静的	作为	深的	游泳池	的	蓝色的	水	—	他们	已填	她

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrəti] — [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər]

with	**a**	**sense**	**of**	**confidence**	**and**	**security**	**—**	**which**	**she**	**could**	**not**	**account**	**for**
和	一个	感觉	的	信心	和	安全	—	哪个	她	可以	不是	帐户	为了

[ɪn] ['eni] [wei] .

in	**any**	**way**	**.**
在	任何	方式	.

她觉得他们像深邃的蓝色水池一样平静——他们让她感到自信和安全——而她却无法用任何方式解释这种感觉。

[hɜːr; hər] ['kʌlər] ['diːpənd] — ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['piːsf(ə)l] [ɪk'spektənsi] [siːmd] [tuː; tə] [kəm'pel]

Her	**color**	**deepened**	**—**	**something**	**in**	**his**	**peaceful**	**expectancy**	**seemed**	**to**	**compel**
她	颜色	加深	—	某物	在	他的	和平	预期	似乎	到	迫使

[hɜːr; hər][tuː; tə] ['ænsər] [hɪz; ɪz] [leɪt] ['kwestʃən] .

her	**to**	**answer**	**his**	**late**	**question**	**.**
她	到	回答	他的	晚的	问题	.

她的脸色更深了——他平静的期待中似乎有什么东西促使她回答他迟来的问题。

" [maɪ] ['krɪstʃən] [neɪm] [ɪz] ['stelə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ræðər] ['kwɪkli] , [ðen] ['ædɪd] ['nɜːrvəsli] :

"	**My**	**Christian**	**name**	**is**	**Stella**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**rather**	**quickly**	**,**	**then**	**added**	**nervously**	**:**
"	我的	基督教	姓名	是	斯特拉	,	"	她	说	,	相当	迅速地	,	然后	额外	紧张地	:

“我的名字叫斯特拉，”她很快说道，然后紧张地补充道:

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['juːstəs] ['mɛdlɪˌkɑːt] ,

"	**I**	**am**	**engaged**	**to**	**Mr**	**.**	**Eustace**	**Medlicott**	**,**
"	我	是	已订婚的	到	先生	.	尤斯塔斯	梅德利科特	,

“我已与尤斯塔斯·梅德利科特先生订婚，

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['klɜːrdʒimən] — [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ɪn] [sep'tembər] [nekst] . "

an	English	clergyman	—	we	are	going	to	be	married	in	September	next	.	"
一个	英语	牧师	—	我们	是	去	到	是	已婚	在	九月	下一个	.	"

我是一位英国牧师——我们计划明年九月结婚。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [meɪ] , " [wʌz; wəz][ɔːl] [kaʊnt] - [rɪ'plaɪd] ; [ðen] ,

"	And	this	is	May	,	"	was	all	Count	Roumovski	replied	;	then	,
"	和	这	是	可能	,	"	曾是	全部	数数	-	回复	;	然后	,

“现在是五月，”鲁莫夫斯基伯爵只回答了这么一句；然后，

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'drest] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz]

for	the	first	time	since	he	had	addressed	her	,	he	turned	his	eyes
为了	这	第一的	时间	自从	他	有	已解决	她	,	他	转向	他的	眼睛

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] ,

from	her	face	,
从	她	脸	,

自从他跟她说话以来，他第一次将目光从她的脸上移开。

[waɪl] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [smaɪl] [pleɪd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [wel] - [kʌt] [maʊθ] .

while	the	faintest	smile	played	round	his	well	-	cut	mouth	.
尽管	这	最微弱	微笑	玩	圆形的	他的	出色地	-	切	嘴	.

他棱角分明的嘴唇边浮现出一丝淡淡的微笑。

" [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [kæn; kən] ['hæpən] [ɪn] [fɔːr] [mʌnθs] .

"	A	number	of	things	can	happen	in	four	months	.
"	一个	数字	的	事物	能	发生	在	四	几个月	.

“四个月内可能会发生很多事情。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][jʊr; jər][laɪf][æz; əz][ðə; ði][waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [priːst] — [bʌt; bət][aɪ]

Are	you	looking	forward	to	your	life	as	the	wife	of	a	priest	—	but	I
是	你	寻找	向前	到	你的	生活	作为	这	妻子	的	一个	牧师	—	但	我

[ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfrənt] [ɪn] ['ɪŋglənd] [tuː; tə][ɪn][maɪ] ['kʌntri] — [ðer; ðər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]

understand	it	is	different	in	England	to	in	my	country	—	there	I	could	not
理解	它	是	不同的	在	英格兰	到	在	我的	国家	—	那里	我	可以	不是

[ˌrekə'mend] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .

recommend	the	situation	to	you	.
推荐	这	情况	到	你	.

你期待成为一位牧师的妻子吗？——但我了解到英国的情况与我的国家不同——在我的国家，我无法向你推荐这种情况。

" ['stelə] [faʊnd] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] .

"	Stella	found	absolutely	no	answer	to	this	.
"	斯特拉	成立	绝对地	不	回答	到	这	.

斯特拉完全找不到答案。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

She	only	felt	a	sudden	,
她	仅有的	毛毡	一个	突然	,

她只感到一阵突如其来的.....

[waɪld] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][kraɪ] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['kjʊrəts] [waɪf] — ['iːv(ə)n][ðə; ði]

wild	longing	to	cry	out	that	the	idea	of	being	a	curate's	wife	—	even	the
荒野	渴望	到	哭	出去	那	这	主意	的	存在	一个	策展人的	妻子	—	甚至	这

['bɪʃəps] ['dʒuːniər] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ] [eɪt] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] —

Bishop's	junior	young	gentleman	with	eight	hundred	a	year	of	his	own	—
主教的	初级	年轻的	绅士	和	八	百	一个	年	的	他的	自己的	—

[hæd; həd] ['nevər] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] ['pɪktʃər] ,

had	never	appeared	a	thrilling	picture	,
有	绝不	出现	一个	惊险	图片	,

她渴望大声疾呼，做一名牧师的妻子——哪怕是主教手下年薪八百英镑的年轻绅士——也从未让她感到兴奋。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['kɔːzɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['loʊðɪŋ] .

and	was	now	causing	her	a	feeling	of	loathing	.
和	曾是	现在	导致	她	一个	感觉	的	厌恶	.

现在却让她感到厌恶。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [tɔːk] [noʊ] [lɔːŋgər] [tuː; tə] [ðɪs] ['streɪndʒər] , [ænd; ənd] [hæf] [roʊz] [frʌm; frəm]

She	thought	she	ought	to	talk	no	longer	to	this	stranger	,	and	half	rose	from
她	想法	她	应该	到	讲话	不	更长	到	这	陌生人	,	和	一半	玫瑰	从

[hɜːr; hər] [siːt] .

her	seat	.
她	座位	.

她觉得不应该再和这个陌生人说话了，于是半起身离开了座位。

[hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ][prəu'test, 'prəu-][hænd] ,

He	put	out	a	protesting	hand	,
他	放	出去	一个	抗议	手	,

他伸出手表示抗议，

[bəuθ][hæd; həd] [bɪn] [klɑːspt] ['aɪdli]['oʊvər][ðə; ði] [taɪmz] [ʌn'tɪl] [ðen] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['muːvmənt] .

both	had	been	clasped	idly	over	the	Times	until	then	without	a	movement	.
两个都	有	到过	紧握	闲散地	超过	这	《时代周刊》	直到	然后	没有	一个	移动	.

此前，这两只手一直静静地捧着《泰晤士报》，一动不动。

" [noʊ] — [duː] — [nɑːt][goʊ] — [aɪ][hæv; həv] [dɪ'stɜːrbd] [juː; jʊ] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , " [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

"	No	—	do	—	not	go	—	I	have	disturbed	you	—	I	am	sorry	,	"	he	pleaded	.
"	不	—	做	—	不是	去	—	我	有	不安	你	—	我	是	对不起	,	"	他	恳求	.

“不——别——别走——我打扰到你了——对不起，”他恳求道。

" ['lɪs(ə)n] ,

"	Listen	,
"	听	,

“听，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'sepʃ(ə)n] [æt; ət][jʊr; jər] ['embəsi] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] — [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv]

there	is	a	great	reception	at	your	Embassy	to	-	morrow	night	—	for	one	of
那里	是	一个	伟大的	接待	在	你的	大使馆	到	-	明天	夜晚	—	为了	一	的

['aʊər; ɑːr] ['rɔɪəl] ['fæməli] [huː] [ɪz] [hɪr] .

our	Royal	Family	who	is	here	.
我们的	皇家	家庭	WHO	是	这里	.

明天晚上，贵使馆将为一位到访的皇室成员举行盛大的招待会。

[juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] , [pər'hæps] .

You	will	go	,	perhaps	.
你	将要	去	,	也许	.

你或许会去。

[ɪf] [soʊ] , [aɪ] [wɪl] [duː][soʊ]['ɔːlsoʊ] ,

If	so	,	I	will	do	so	also	,
如果	所以	,	我	将要	做	所以	还	,

如果可以，我也会这样做。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [dɪs'laɪk] ['pɑːrtiz] — [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][wɪð; wɪθ]

although	I	dislike	parties	—	and	there	I	will	be	presented	to	you	with
虽然	我	不喜欢	各方	—	和	那里	我	将要	是	呈现	到	你	和

['serəmoʊni] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'piːz] [ðæt] ['ɪŋglɪʃ] [kən'venʃ(ə)n] [ɪn][juː; jʊ] ,

ceremony	—	it	will	appease	that	English	convention	in	you	,
仪式	—	它	将要	安抚	那	英语	习俗	在	你	,

虽然我不喜欢聚会——而且在聚会上我会受到隆重的介绍——但这会迎合你身上那种英国式的礼节。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] — [bʌt; bət][aɪ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə]

and	after	that	I	shall	say	to	you	a	number	of	things	—	but	I	prefer	to
和	后	那	我	将	说	到	你	一个	数字	的	事物	—	但	我	更喜欢	到

[sɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [spiːk] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [taɪmz] .

sit	here	and	speak	behind	the	Times	.
坐	这里	和	说话	在后面	这	《时代周刊》	.

之后我会对你们说很多话——但我更喜欢坐在这里，在《泰晤士报》后面讲话。

" [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði]['peɪpər] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [ə'gen] [ðə; ði]['streɪndʒər]['ɔːlmoʊst]

"	At	this	instant	he	raised	the	paper	,	and	appeared	again	the	stranger	almost
"	在	这	立即的	他	提高	这	纸	,	和	出现	再次	这	陌生人	几乎

[ɪn'taɪərli] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [vjuː] .

entirely	hidden	from	view	.
完全	隐	从	看法	.

“就在这时，他举起报纸，陌生人再次出现，几乎完全隐没在人眼前。”

[ænd; ənd] ['stelə] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][i'ræzməs][wʌz; wəz] ['ræpɪdli] [ə'proʊtʃɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

And	Stella	saw	that	her	Uncle	Erasmus	was	rapidly	approaching	her	with
和	斯特拉	锯	那	她	叔叔	伊拉斯谟	曾是	快速	接近	她	和

[æn; ən] ['envələʊp] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

an	envelope	in	his	hand	.
一个	信封	在	他的	手	.

斯特拉看到她的叔叔伊拉斯谟手里拿着一个信封，正迅速地向她走来。

[ʃiː; ʃi] [siːzd] [hɜːr; hər][pen] [ə'gen] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər]['broʊkən] ['sentəns] [tuː; tə] ['juːstəs] —

She	seized	her	pen	again	and	continued	her	broken	sentence	to	Eustace	—
她	查获	她	笔	再次	和	持续	她	破碎的	句子	到	尤斯塔斯	—

[hɜːr; hər] [bɪ'troʊðd] .

her	betrothed	.
她	未婚妻	.

她再次拿起笔，继续断断续续地向她的未婚夫尤斯塔斯讲述她的故事。

['kænən] - [vjuːd] [ðə; ði] [taɪmz] [ænd; ənd][ɪts]['hoʊldər][wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt]

Canon	Ebley	viewed	the	Times	and	its	holder	with	suspicion	for	an	instant
佳能	-	已查看	这	《时代周刊》	和	它是	持有者	和	怀疑	为了	一个	立即的

,

,

,

埃布利牧师对《泰晤士报》及其持有者产生了一丝怀疑，

[bʌt; bət][ɪts] ['stɪlnəs] [ˌriːə'ʃuəd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'drest] [hɪz; ɪz] [niːs] .

but	its	stillness	reassured	him	,	and	he	addressed	his	niece	.
但	它是	寂静	放心	他	,	和	他	已解决	他的	侄女	.

但周围的寂静让他安心，于是他向侄女开口说话。

" ['veri] ['sɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['embəsi] [tuː; tə] [send] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][kɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [tuː; tə] -

"	Very	civil	of	the	Embassy	to	send	us	a	card	for	the	reception	to	-
"	非常	民用	的	这	大使馆	到	发送	我们	一个	卡片	为了	这	接待	到	-

['mɔːroʊ] [naɪt] ,

morrow	night	,
明天	夜晚	,

“大使馆非常礼貌地给我们寄来了参加明晚招待会的贺卡。”

['stelə] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][wiː; wi] [roʊt] [neɪmz] [wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] .

Stella	;	I	am	glad	we	wrote	names	when	we	arrived	.
斯特拉	;	我	是	高兴的	我们	写道	姓名	什么时候	我们	到达的	.

斯特拉：我很高兴我们到达时就记下了名字。

[jʊr; jər] [ænt] ['kærəlɪn] [bɪdz][juː; jʊ] [ək'sept] , [æz; əz][hɜːr; hər] ['spektəklz] [ɑːr; ər] [ˌʌp'sterz] .

Your	Aunt	Caroline	bids	you	accept	,	as	her	spectacles	are	upstairs	.
你的	阿姨	卡罗琳	出价	你	接受	,	作为	她	眼镜	是	楼上	.

卡罗琳阿姨请你收下，因为她的眼镜在楼上。

" [mɪs] ['rɔsən] [dɪd][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][bɪd] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)l] ['weɪtɪd] , ['fɪdʒɪt] [wɪð; wɪθ]
" Miss Rawson did as she was bid , and her uncle waited , fidgeting with
" 错过 罗森 做过 作为 她 曾是 出价 , 和 她 叔叔 等待 , 坐立不安 和
[hɪz; ɪz] [fi:t] .
his feet .
他的 脚 .

罗森小姐照做了，她的叔叔在一旁等待，焦躁地摆弄着双脚。

[hi:; hi] [wɪʃt] [ðə; ði]['streɪndʒər][tu:; tə][pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [taɪmz] , [wɪtʃ] [hi:; hi]['wɑ:ntɪd] [hɪm'self] — [ɔ:r]
He wished the stranger to put down the Times , which he wanted himself — or
他 希望 这 陌生人 到 放 向下 这 《时代周刊》 , 哪个 他 通缉 他自己 — 或者
, [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] ,
, at all events ,
, 在 全部 活动 ,

他希望陌生人放下《泰晤士报》，因为他自己也想看——或者，至少，

[rɪ'mu:v] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [legz][ænd; ənd]['hɪd(ə)n]['bɑ:di][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɪr] [prɑ:k'sɪməti][tu:; tə][hɪz; ɪz]
remove his long legs and hidden body from such a near proximity to his
消除 他的 长的 腿 和 隐 身体 从 这样的 一个 靠近 邻近 到 他的
[ni:s] ;
niece ;
侄女 ;

把他的大腿和藏起来的身体从离他侄女这么近的地方移开；

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˌoʊvər'hɪr] , ['kænən] - [mju:zd] .
they could not say a word that he could not overhear , Canon Ebley mused .
他们 可以 不是 说 一个 单词 那 他 可以 不是 无意中听到 , 佳能 - 沉思 .

“他们说的任何话他都能听到，”埃布利教士沉思道。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [rɪ'meɪnd] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə; eɪ][peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]
However , the unknown remained where he was , and turned a page of the
然而 , 这 未知 剩余 在哪里 他 曾是 , 和 转向 一个 页 的 这
['peɪpər][wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .
paper with great deliberation .
纸 和 伟大的 审议 .

然而，未知依然留在他身边，他深思熟虑地翻过一页纸。

" [jʊr; jər] [ænt] [wɪl] [bi:; bi] ['redi] [tu:; tə][goʊ] [aʊt] [ə'gen] [naʊ] , " [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][i'ræzməs] [ə'naʊnst] ,
" Your aunt will be ready to go out again now , " the Uncle Erasmus announced ,
" 你的 阿姨 将要 是 准备好 到 去 出去 再次 现在 , " 这 叔叔 伊拉斯谟 宣布 ,

“你姑姑现在可以再次出门了，”伊拉斯谟叔叔宣布道。

[æz; əz] ['stelə] [pleɪst] [hɜ:r; hər] [ək'septəns] [ɪn][ðə; ði] ['envəloʊp] .
as Stella placed her acceptance in the envelope .
作为 斯特拉 放置 她 验收 在 这 信封 .

斯特拉把录取通知书放进信封里。

" [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ][ʌp][ænd; ənd][pʊt][jʊr; jər][hæt][ɑ:n] , [maɪ] [dɪr] .
" You had better go up and put your hat on , my dear .
" 你 有 更好的 去 向上 和 放 你的 帽子 在 , 我的 亲爱的 .

“亲爱的，你最好上去把帽子戴上。”

" [ðə; ði] [taɪmz] ['rʌsld] ['slaɪtli] — [ænd; ənd] ['stelə] [rɪ'plaɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɜ:rɪdli] : " [aɪ][wʌz; wəz]
" The Times rustled slightly — and Stella replied a little hurriedly : " I was
" 这 《时代周刊》 沙沙作响 轻微地 — 和 斯特拉 回复 一个 小的 匆匆 : " 我 曾是
[dʒʌst] ['fɪnɪʃɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] ,
just finishing a letter ,
只是 精加工 一个 信 ,

《泰晤士报》轻微地响了起来——斯特拉有些匆忙地回答道：“我正在写一封信，

['ʌŋk(ə)l] , [ðen] [aɪ] [wɪl] [kʌm] . "
uncle , then I will come . "
叔叔 , 然后 我 将要 来 . "

叔叔，那我就来。

" ['veri] [wel] , " [sed] ['kænən] - , [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [pliːzd] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]
" Very well , " said Canon Ebley , not altogether pleased , as he walked away with
" 非常 出色地 , " 说 佳能 - , 不是 共 高兴 , 作为 他 步行 离开 和
[ðə; ði] [noʊt] .
the note .
这 笔记 .

“好吧，”埃布利教士不太高兴地说着，拿着纸条走开了。

[ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [wʌz; wəz] ['loʊɝd] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] [ə'gen] ,
The newspaper was lowered a few inches again ,
这 报纸 曾是 降低 一个 很少 英寸 再次 ,

报纸又往下移了几英寸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪz] [bluː] [aɪz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['seɪntli] ['pɑːrtɪd] [her] ['twɪŋkəld] [wɪð; wɪθ] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l]
and the wise blue eyes beneath the saintly parted hair twinkled with irresistible
和 这 明智的 蓝色的 眼睛 下面 这 圣洁的 分手了 头发 闪烁 和 无法抗拒
['læftər] ,
laughter ,
笑声 ,

那双睿智的蓝眼睛，在圣洁的中分发型下，闪烁着令人无法抗拒的笑意。

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [vɔɪs] [sed] :
and the deep voice said :
和 这 深的 嗓音 说 :

那低沉的声音说道：

" [hiː; hi] [wʊd] ['greɪtli] [ˌdɪsə'pruːv] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hævɪŋ] [kən'vəːst] — [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]
" He would greatly disapprove of our having conversed — the uncle — is it not
" 他 会 非常 不赞成 的 我们的 拥有 交谈 — 这 叔叔 — 是 它 不是
[soʊ] ?
so ?
所以 ?

“叔叔会非常不赞成我们交谈的，对吧？”

[haʊ] [lɔːŋ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [roʊm] ?
How long are you going to stay in Rome ?
如何 长的 是 你 去 到 停留 在 罗马 ?

你打算在罗马待多久？

" ['stelə] [smaɪld] , [tuː] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˌaɪ 'tiː] .
" Stella smiled , too — she could not help it .
" 斯特拉 微笑 , 也 — 她 可以 不是 帮助 它 .

斯特拉也笑了——她情不自禁。

" [ə; eɪ] [wiːk] — [ten] [deɪz] , [pər'hæps] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,
" A week — ten days , perhaps , " she answered ,
" 一个 星期 — 十 天 , 也许 , " 她 回答 ,

“大概一周，或许十天吧，”她回答道。

[ænd; ənd] [ðen] ['ræpɪdli] [ə'drest] [æn; ən] ['envəloʊp] [tuː; tə][ðə; ði] [rev] . ['juːstəs] ['mɛdlɪˌkɑːt] .
and then rapidly addressed an envelope to the Rev . Eustace Medlicott .
和 然后 快速 已解决 一个 信封 到 这 牧师 . 尤斯塔斯 梅德利科特 .

然后迅速给尤斯塔斯·梅德利科特牧师寄了一个信封。

" [pər'hæps] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [aɪ][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] ; [ən'les]
" Perhaps , in that case , I can afford to wait until to - morrow night ; unless
" 也许 , 在 那 案件 , 我 能 买得起 到 等待 直到 到 - 明天 夜晚 ; 除非
[ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːz] [juː; jʊ] ,
it amuses you ,
它 娱乐 你 ,

“或许，既然如此，我可以等到明天晚上；除非你觉得这样有趣。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ˌem 'iː] , [tuː; tə][ˌsɜːrkəm'vent] ['piːp(ə)l] , " [kaʊnt] - [sed] .
as it does me , to circumvent people , " Count Roumovski said .
作为 它 做 我 , 到 规避 人们 , " 数数 - 说 .

就像我一样，为了绕过人们，”鲁莫夫斯基伯爵说道。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['mæstərz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [laɪvz; lɪvz] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
" We are all masters of our own lives , you know ,
" 我们 是 全部 大师 的 我们的 自己的 生活 , 你 知道 ,

“我们都是自己人生的主人，你知道的。”

[wʌns][wiː; wi][hæv; həv] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃɪldrən] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [kən'venʃ(ə)n] [wɪtʃ] [pə'sweidz]
once we have ceased to be children — it is only convention which persuades
一次 我们 有 停止 到 是 孩子们 — 它 是 仅有的 习俗 哪个 说服
[ˌjuː 'es][tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] ['ʌðər] - [ə'θɔːrəti] .
us to submit to others ' authority .
我们 到 提交 到 其他的 - 权威 .

一旦我们不再是孩子，只有习俗才能说服我们服从他人的权威。

" ['stelə] [lʊkt] [ʌp] ['stɑːrtld] .
" Stella looked up startled .
" 斯特拉 看起来 向上 惊慌 .

斯特拉吓了一跳，抬起头来。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ɪn'diːd] [truː] ?
Was this indeed true ?
曾是 这 的确 真的 ?

这是真的吗?

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [kən'venʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [fɔːrst] [hɜːr; hər]['ɪntuː][æn; ən]
And was it simply convention which had forced her into an
和 曾是 它 简单地 习俗 哪个 有 强制 她 进入 一个
[ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ] ['juːstəs] ['mɛdlɪˌkɑːt] ,
engagement with Eustace Medlicott ,
订婚 和 尤斯塔斯 梅德利科特 ,

难道仅仅是习俗迫使她与尤斯塔斯·梅德利科特订婚吗?

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔːrst] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd] [ə'kʌmpəni]
and now forced her to go up and put on her hat and accompany
和 现在 强制 她 到 去 向上 和 放 在 她 帽子 和 陪伴
[hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['lætərən] ,
her uncle and aunt to see the Lateran ,
她 叔叔 和 阿姨 到 看 这 拉特兰 ,

然后强迫她上去戴上帽子，陪同她的叔叔和婶婶去看拉特兰大殿。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ænd; ənd] [dɪ'skʌs] ['æbstrækt]
when she would have preferred to remain where she was and discuss abstract
什么时候 她 会 有 首选 到 保持 在哪里 她 曾是 和 讨论 抽象的
['mætərz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['streɪndʒər] .
matters with this remarkable stranger .
事情 和 这 卓越 陌生人 .

她本想留在原地，与这位非凡的陌生人探讨一些抽象的话题。

" [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [sə'praiziz] [juː; jʊ] , [wʌn] [siːz] , " [kaʊnt] - [went] [ɑːn] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]
" The notion surprises you , one sees , " Count Roumovski went on , " but it is
" 这 概念 惊喜 你 , 一 看到 , " 数数 - 去 在 , " 但 它 是
[truː] — "
true — "
真的 — "

“这想法或许会让你感到惊讶，”鲁莫夫斯基伯爵继续说道，“但这是事实——”

" [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] ['stelə] ['leɪmli] .
" I suppose it is , " said Stella lamely .
" 我 认为 它 是 , " 说 斯特拉 跛行 .

“我想应该是吧。”斯特拉无力地说。

" [aɪ] [səb'mɪt] [tuː; tə][noʊ] [ə'θɔːrəti] — [aɪ] [miːn] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kən'troʊlɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['ækʃnz]
" I submit to no authority — I mean , as to the controlling of my actions
" 我 提交 到 不 权威 — 我 意思是 , 作为 到 这 控制 的 我的 行动
[ænd; ənd] [wɪʃɪz] .
and wishes .
和 愿望 .

“我不服从任何权威——我的意思是，不服从任何控制我的行为和意愿的权威。”

[wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl] [səb'mɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] ,
We must all submit to the laws of our country ,
我们 必须 全部 提交 到 这 法律 的 我们的 国家 ,

我们都必须服从国家的法律。

[tuː; tə][duː][soʊ][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [tuː; tə] [əb'teɪn] [kəm'pliːt] ['pɜːrsən(ə)l] ['friːdəm] . "
to do so is the only way to obtain complete personal freedom . "
到 做 所以 是 这 仅有的 方式 到 获得 完全的 个人的 自由 . "

这样做是获得完全个人自由的唯一途径。

" [ðæt] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ]['pærədɑːks] , " [sed] ['stelə] .
" That sounds like a paradox , " said Stella .
" 那 声音 喜欢 一个 悖论 , " 说 斯特拉 .

“这听起来像个悖论，”斯特拉说。

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,
" I have just been thinking , " he went on , without noticing the interruption ,
" 我 有 只是 到过 思维 , " 他 去 在 , 没有 注意到 这 中断 ,

“我一直在想，”他继续说道，没有注意到有人打断他。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][moʊst] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [draɪv] [ɪn][maɪ] ['ɔːtəməbiːl] [leɪt] [ðɪs] ['æftər] -
" it would be most agreeable to take a drive in my automobile late this after -
" 它 会 是 最多 同意 到 拿 一个 驾驶 在 我的 汽车 晚的 这 后 -
[nuːn] ,
noon ,
中午 ,

“今天下午晚些时候，我非常乐意开我的车兜风。”

[wen] [jʊr; jər] ['gɑːdɪənz] [hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['restɪŋ] .
when your guardians have returned and are resting .
什么时候 你的 守护者 有 返回 和 是 休息 .

当你的守护者们回来休息的时候。

[ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [juː; jʊ] [wʊd] [ker] [tuː; tə] [kʌm] [aɪ] [wɪl] [weɪt] [ɪn] [ðɪs] [hɔːl] [frʌm; frəm] [faɪv] [tuː; tə][sɪks] .
If you feel you would care to come I will wait in this hall from five to six .
如果 你 感觉 你 会 关心 到 来 我 将要 等待 在 这 大厅 从 五 到 六 .

如果你愿意过来，我会在五点到六点之间在这个大厅等你。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] [liːst] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [juː; jʊ][kæn; kən] [wɔːk] [pæst] ,
You need not take the least notice of me , you can walk past ,
你 需要 不是 拿 这 至少 注意 的 我 , 你 能 走 过去的 ,

你完全不必理会我，可以直接走过去。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel] , [ðen] [tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [left] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [skwer] ,

out	**of**	**the**	**hotel**	**,**	**then**	**turn**	**to**	**the**	**left**	**,**	**and**	**there**	**in**	**the**	**square**	**,**
出去	的	这	酒店	,	然后	转动	到	这	左边	,	和	那里	在	这	正方形	,

走出酒店，然后向左转，就到了广场上。

[wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fjuː] [triːz] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [bluː] ['moʊtər] ['weɪtɪŋ] .

where	**there**	**are**	**a**	**few**	**trees**	**,**	**you**	**will**	**see**	**a**	**large**	**blue**	**motor**	**waiting**	**.**
在哪里	那里	是	一个	很少	树木	,	你	将要	看	一个	大的	蓝色的	发动机	等待	.

在有几棵树的地方，你会看到一台大型蓝色发动机停在那里。

[juː; jʊ] [wɪl] [get] [streɪt] [ɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd][dʒɔɪn][juː; jʊ] .

You	**will**	**get**	**straight**	**in**	**,**	**and**	**I**	**will**	**come**	**and**	**join**	**you**	**.**
你	将要	得到	直的	在	,	和	我	将要	来	和	加入	你	.

你直接进去，我一会儿就过来和你汇合。

[nɑːt] ['eniwʌn] [wɪl] [siː] [ɔːr]['noʊtɪs] [juː; jʊ] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] , [wʌn] ['kænɑːt] [əb'zɜːrv]

Not	**anyone**	**will**	**see**	**or**	**notice**	**you**	**—**	**because**	**of**	**the**	**trees**	**,**	**one**	**cannot**	**observe**
不是	任何人	将要	看	或者	注意	你	—	因为	的	这	树木	,	一	不能	观察

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

from	**the**	**windows**	**.**
从	这	视窗	.

没有人会看到或注意到你——因为树木遮挡，从窗户看不到你。

[maɪ] [ʃoʊˈfɜːr] [wɪl] [biː; bi] [prɪ'perd] ,

My	**chauffeur**	**will**	**be**	**prepared**	**,**
我的	司机	将要	是	准备	,

我的司机已经做好准备了。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [juː; jʊ] ['seɪfli] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [ɪn][æn; ən] ['aʊər] .

and	**I**	**will**	**return**	**you**	**safely**	**to**	**the**	**same**	**place**	**in**	**an**	**hour**	**.**
和	我	将要	返回	你	安全	到	这	相同的	地方	在	一个	小时	.

一小时后，我会安全地送你回到原地。

" ['stɛləz] [braʊn] [aɪz] [gruː] ['lɑːrdʒər][ænd; ənd]['lɑːrdʒər] .

"	**Stella's**	**brown**	**eyes**	**grew**	**larger**	**and**	**larger**	**.**
"	斯特拉的	棕色的	眼睛	生长	更大的	和	更大的	.

“斯特拉的棕色眼睛越睁越大。”

[sʌm; səm][mæg'netɪk] [spel] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdɔmineitiŋ] [hɜːr; hər] , [ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz]

Some	**magnetic**	**spell**	**seemed**	**to**	**be**	**dominating**	**her**	**,**	**the**	**idea**	**was**
一些	磁的	拼写	似乎	到	是	占据主导地位	她	,	这	主意	曾是

[prɪ'pɑːstərəs] ,

preposterous	**,**
荒谬	,

她似乎被某种磁力控制了，这个想法荒谬至极。

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] [ə'griː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [temp'teɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	**yet**	**to**	**agree**	**to**	**it**	**was**	**the**	**strongest**	**temptation**	**she**	**had**
和	然而	到	同意	到	它	曾是	这	最强	诱惑	她	有

['evər][hæd; həd][ɪn][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] .

ever	**had**	**in**	**all**	**her**	**life**	**.**
曾经	有	在	全部	她	生活	.

然而，答应这件事却是她一生中遇到的最强烈的诱惑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [tuː; tə][duː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] ,

She	**was**	**filled**	**with**	**a**	**wild**	**longing**	**to**	**live**	**,**	**to**	**do**	**what**	**she**	**pleased**	**,**
她	曾是	已填	和	一个	荒野	渴望	到	居住	,	到	做	什么	她	高兴	,

她内心充满了强烈的求生欲望，想要随心所欲。

[tuː; tə][biː; bi] [friː] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] [ɪk'saɪtmənt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [wɪŋz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [klɪpt] ,

to	**be**	**free**	**to**	**enjoy**	**this**	**excitement**	**before**	**her**	**wings**	**should**	**be**	**clipped**	**,**
到	是	自由的	到	享受	这	激动	前	她	翅膀	应该	是	剪辑	,

在她羽翼被剪之前，让她自由地享受这份兴奋。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['aʊtlʊk] [ɔːl] [greɪ] [ænd; ənd] ['hʌmdrʌm] .

and	her	outlook	all	gray	and	humdrum	.
和	她	前景	全部	灰色的	和	平淡无奇	.

她的世界一片灰暗单调。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [rest] — [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] — [aɪ] — " [ʃiː; ʃi] [blə:tid] [aʊt] [´trebliŋli] .

"	I	do	not	know	if	they	will	rest	—	I	cannot	say	—	I	—	"	she	blurted	out	tremblingly	.
"	我	做	不是	知道	如果	他们	将要	休息	—	我	不能	说	—	我	—	"	她	脱口而出	出去	颤抖地	.

“我不知道他们是否会休息——我无法说——我——”她颤抖着脱口而出。

[ðə; ði]['streɪndʒər][hæd; həd][pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [taɪmz] ,

The	stranger	had	put	down	the	Times	,
这	陌生人	有	放	向下	这	《时代周刊》	,

陌生人放下了《泰晤士报》,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] ['ɔːlmoʊst][ʌv; əv] ['tendərnəs] .

and	was	gazing	into	her	face	with	a	look	almost	of	tenderness	.
和	曾是	凝视	进入	她	脸	和	一个	看	几乎	的	压痛	.

他凝视着她的脸，眼神中带着近乎温柔的神情。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] ['ænsər] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] .

"	There	is	no	need	to	answer	now	,	"	he	said	softly	.
"	那里	是	不	需要	到	回答	现在	,	"	他	说	轻轻	.

“现在不必回答，”他轻声说道。

" [ɪf] [feɪt] [miːnz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] .

"	If	fate	means	us	to	be	happy	,	she	will	arrange	it	—	I	think	you	will	come	.
"	如果	命运	方法	我们	到	是	快乐的	,	她	将要	安排	它	—	我	思考	你	将要	来	.

“如果命运注定要让我们幸福，她会安排的——我想你会来的。”

" [mɪs] ['rɔsən] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,

"	Miss	Rawson	started	to	her	feet	,
"	错过	罗森	开始	到	她	脚	,

罗森小姐站了起来，

[ænd; ənd] ['æbsəntli] [pʊt] [hɜːr; hər] ['letər] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˌfiːɑːn'seɪ] — [wɪtʃ] [kən'teɪnd] ['mɪrli] [ðə; ði]

and	absently	put	her	letter	to	her	fiance	—	which	contained	merely	the
和	心不在焉地	放	她	信	到	她	未婚夫	—	哪个	包含	仅仅	这

['sentəns] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn] [roʊm] — ['ɪntuː][ɪts] ['envələʊp] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

sentence	that	they	had	arrived	in	Rome	—	into	its	envelope	and	fastened	it	up	.
句子	那	他们	有	到达的	在	罗马	—	进入	它是	信封	和	系紧	它	向上	.

她漫不经心地把写给未婚夫的信——信里只有一句话：他们已经到达罗马——放进信封里，然后把信封封好。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] — [gʊd] - [baɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	must	go	now	—	good	-	bye	,	"	she	said	.
"	我	必须	去	现在	—	好的	-	再见	,	"	她	说	.

“我现在必须走了——再见，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [gʊd] - [baɪ] , " [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['ænsər] ['greɪvli] .

"	It	is	not	good	-	bye	,	"	the	Russian	answered	gravely	.
"	它	是	不是	好的	-	再见	,	"	这	俄语	回答	严重地	.

“这不是告别，”俄罗斯人严肃地回答道。

" [baɪ][sɪks][ə'klɔk, əu-] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['draɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bɔː'^eize] ['gaːdnz] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ]

"	By	six	o'clock	,	we	shall	be	driving	in	the	Borghese	Gardens	and	hearing
"	经过	六	点钟	,	我们	将	是	驾驶	在	这	博尔盖塞	花园	和	听力

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [sɪŋ] .

the	nightingales	sing	.
这	夜莺	唱歌	.

“到六点钟，我们将驱车驶入博尔盖塞花园，聆听夜莺的歌唱。”

" [æz; əz] ['stelə] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði][lɪft][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tju:'mʌltjuəsli] ['bi:tɪŋ] [hɑ:rt] ,

"	As	Stella	walked	to	the	lift	with	a	tumultuously	beating	heart	,
"	作为	斯特拉	步行	到	这	举起	和	一个	剧烈地	殴打	心	,

“斯特拉心跳如擂鼓般走向电梯时，

[ʃi:; ʃi] [æskt] [hɜ:r'self] [wʌt] [ɔ:l] [ðɪs] [kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [mi:n] ,

she	asked	herself	what	all	this	could	possibly	mean	,
她	问	她自己	什么	全部	这	可以	可能	意思是	,

她问自己，这一切究竟意味着什么?

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t]['æŋgri] — [ænd; ənd] [waɪ] [ðɪs] ['streɪndʒər] — [hu:z] [ə'pɪrəns]

and	why	she	was	not	angry	—	and	why	this	stranger	—	whose	appearance
和	为什么	她	曾是	不是	生气的	—	和	为什么	这	陌生人	—	谁	外貌

['aʊtreɪdʒd] [ɔ:l][hɜ:r; hər][aɪ'di:əz][æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən][ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [laɪk] —

outraged	all	her	ideas	as	to	what	an	English	gentleman	should	look	like	—
义愤填膺	全部	她	想法	作为	到	什么	一个	英语	绅士	应该	看	喜欢	—

[hæd; həd] [jet] [ðə; ði] ['paʊər] [tu:; tə] ['fæsɪneɪt] [hɜ:r; hər] [kəm'pli:tli] .

had	yet	the	power	to	fascinate	her	completely	.
有	然而	这	力量	到	吸引	她	完全地	.

她为什么不生气——以及为什么这个陌生人——他的外表完全颠覆了她对英国绅士形象的所有想象——却能让她完全着迷。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][goʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [draɪv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [jet] , [wʌt]

Of	course	,	she	would	not	go	for	a	drive	with	him	—	and	yet	,	what
的	课程	,	她	会	不是	去	为了	一个	驾驶	和	他	—	和	然而	,	什么

[wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][hɑ:rm] ?

would	be	the	harm	?
会	是	这	伤害	?

当然，她不会和他一起开车兜风——然而，这又有什么害处呢?

['æftər] [sep'tembər] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [laɪk] [ðɪs] [ə'gen] .

After	September	she	would	never	have	a	chance	like	this	again	.
后	九月	她	会	绝不	有	一个	机会	喜欢	这	再次	.

九月之后，她再也不会有这样的机会了。

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi]['oʊnli] ['ju:stəs] ['mɛdlɪˌkɑ:t] [ænd; ənd] ['pærɪʃ] ['du:tiz] — [jes] — [ɪf] [feɪt] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:]

There	would	be	only	Eustace	Medlicott	and	parish	duties	—	yes	—	if	fate	made	it
那里	会	是	仅有的	尤斯塔斯	梅德利科特	和	教区	职责	—	是的	—	如果	命运	制成	它

['pɑ:səb(ə)l] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [goʊ] !

possible	,	she	would	go	!
可能的	,	她	会	去	!

如果命运允许，她就只剩下尤斯塔斯·梅德利科特和教区职责了——是的——她会去的!

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zɪlərеɪtɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] ['kɔ:rsɪŋ]

And	she	went	on	to	her	room	with	exhilarating	sense	of	adventure	coursing
和	她	去	在	到	她	房间	和	令人振奋	感觉	的	冒险	赛跑

[θru:] [hɜ:r; hər] [veɪnz] .

through	her	veins	.
通过	她	静脉	.

她带着激动人心的冒险精神回到了自己的房间。

" [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪ'kju:liər] - ['lʊkɪŋ] ['fɔ:rənər] [hu:] [sæt] [nɪr] [ˌju: 'es]

"	I	have	found	out	the	name	of	the	peculiar	-	looking	foreigner	who	sat	near	us
"	我	有	成立	出去	这	姓名	的	这	奇特	-	寻找	外国人	WHO	卫星	靠近	我们

[læst] [naɪt] ,

last	night	,
最后的	夜晚	,

“我已经查明了昨晚坐在我们旁边的那位长相奇特的外国人的名字。”

" ['kænən] - [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætərən] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['roʊmən] [vɪk'tɔːriə] ,
" Canon Ebley said , as they drove to the Lateran in a little Roman Victoria ,
" 佳能 - 说 , 作为 他们 驾驶 到 这 拉特兰 在 一个 小的 罗马 维多利亚 ,

“埃布利教士说道，他们当时正乘坐一辆小型罗马维多利亚轿车前往拉特兰大殿。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kaʊnt] - ; [aɪ] [æskt] [ðə; ði] [hɔːl] ['potər] — [ˌreprɪ'hensəb(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti][aɪ] [fɪr] [juː; jʊ]
" it is Count Roumovski ; I asked the hall porter — reprehensible curiosity I fear you
" 它 是 数数 - ; 我 问 这 大厅 搬运工 — 应受谴责的 好奇心 我 害怕 你
[wɪl] [θɪŋk] ,
will think ,
将要 思考 ,

“是鲁莫夫斯基伯爵；我问了门房——恐怕你会觉得我这是出于令人不齿的好奇心。”

[maɪ] [dɪr] ['kærəlɪn] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌnə'kaʊntəbli] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
my dear Caroline , but there is something unaccountably interesting about him ,
我的 亲爱的 卡罗琳 , 但 那里 是 某物 无故 有趣的 关于 他 ,
[æz; əz][juː; jʊ][mʌst; məst][æd'mɪt] ,
as you must admit ,
作为 你 必须 承认 ,

我亲爱的卡罗琳，但你必须承认，他身上确实有一种难以言喻的吸引力。

[ɔːl'ðoʊ] [juː; jʊ] [ˌdɪsə'pruːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] . "
although you disapprove of his appearance . "
虽然 你 不赞成 的 他的 外貌 . "

虽然你不喜欢他的外表。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['dredf(ə)l] , " ['mɪsɪz] . - [snɪft] ,
" I think it is quite dreadful , " Mrs . Ebley sniffed ,
" 我 思考 它 是 相当 可怕 , " 太太 . - 嗅了嗅 ,

“我觉得这太糟糕了，”埃布利太太抽泣着说。

" [ænd; ənd][aɪ] [hɪr] [frʌm; frəm] ['mɑːrθə] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['vælɪts] ,
" and I hear from Martha that he has no less than two valets ,
" 和 我 听到 从 玛莎 那 他 有 不 较少的 比 二 代客泊车员 ,

“我从玛莎那里听说，他至少有两个贴身男仆。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [swiːt] [ʌv; əv] ['prɪnsli] [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd]['moʊtər][kɑːrz] ,
and a suite of princely rooms and motor cars ,
和 一个 套房 的 王子 房间 和 发动机 汽车 ,

还有一系列豪华客房和汽车，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['pæsɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [flɔːr] [ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [trʌŋks] .
and the whole passage on the second floor is filled with his trunks .
和 这 所有的 通道 在 这 第二 地面 是 已填 和 他的 树干 .

二楼的整个走廊都堆满了他的行李箱。

" ['mɑːrθə] [hæd; həd] [bɪn] ['mɪsɪz] . - [meɪd] [fɔːr; fər] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] ,
" Martha had been Mrs . Ebley's maid for twenty - five years ,
" 玛莎 有 到过 太太 . - 女佣 为了 二十 - 五 年 ,

玛莎已经为艾布利太太做了二十五年的女佣。

[ænd; ənd][æz; əz] ['stelə] [wel] [nuː] [wʌz; wəz] ['ferli] ['ækjərət] [ɪn][hɜːr; hər] [rɪ'kaʊntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and as Stella well knew was fairly accurate in her recounting of the
和 作为 斯特拉 出色地 知道 曾是 相当 准确的 在 她 重新计算 的 这
[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] .
information she picked up .
信息 她 挑选 向上 .

而斯特拉很清楚，她对所收集到的信息的描述相当准确。

[ðɪs] ['lʊrɪdli] [ɪk'strævəgənt] ['pɪktʃər] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt] [ə'pɔːl] [hɜːr; hər] .
This luridly extravagant picture , however , did not appal her .
这 令人毛骨悚然地 靡 图片 , 然而 , 做过 不是 惊骇 她 .

然而，这幅艳俗浮夸的画作并没有让她感到反感。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['kɑːnstəntli] ['dwelɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒər][ɔːl][ðə; ði]

And	**she**	**found**	**herself**	**constantly**	**dwelling**	**upon**	**it**	**and**	**the**	**stranger**	**all**	**the**
和	她	成立	她自己	不断地	住宅	之上	它	和	这	陌生人	全部	这

[taɪm] [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃnz] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] [tʃɜːrtʃ] .

time	**she**	**followed**	**her**	**relations**	**about**	**in**	**the**	**gorgeous**	**church**	**.**
时间	她	随后	她	关系	关于	在	这	华丽的	教会	.

她发现自己总是想着这件事，想着那个陌生人，总是跟着亲戚们在华丽的教堂里走来走去。

[feɪt] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [smaɪl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [draɪv] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ,

Fate	**did**	**not**	**seem**	**to**	**be**	**going**	**to**	**smile**	**upon**	**the**	**drive**	**project**	**,**
命运	做过	不是	似乎	到	是	去	到	微笑	之上	这	驾驶	项目	,

命运似乎并不眷顾这个汽车项目。

[haʊ'evər] — [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . - , [fɑːr][frʌm; frəm] [ə'piərɪŋ] ['taɪərd] ,

however	**—**	**for**	**Mrs**	**.**	**Ebley**	**,**	**far**	**from**	**appearing**	**tired**	**,**
然而	—	为了	太太	.	-	,	远的	从	出现	疲劳的	,

然而——对于埃布利夫人来说，她非但没有显得疲惫，反而更加精神焕发。

['æktʃuəli] [prə'poʊzd] [tiː] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [wen] [ðeɪ] [gɑːt][ɪn] — [ænd; ənd][ðer; ðər][sæt][fɔːr; fər][æt; ət] [liːst]

actually	**proposed**	**tea**	**in**	**the**	**hall**	**when**	**they**	**got**	**in**	**—**	**and**	**there**	**sat**	**for**	**at**	**least**
实际上	建议的	茶	在	这	大厅	什么时候	他们	得到	在	一	和	那里	卫星	为了	在	至少

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ,

half	**an**	**hour**	**,**
一半	一个	小时	,

他们进门后，我提议在大厅里喝茶——然后他们就在那里坐了至少半个小时。

[waɪl] ['stelə] [sɔː] [kaʊnt] - [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] ['liːʒərli] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ]

while	**Stella**	**saw**	**Count**	**Roumovski**	**come**	**in**	**and**	**sit**	**down**	**and**	**leisurely**	**begin**	**a**
尽管	斯特拉	锯	数数	-	来	在	和	坐	向下	和	悠闲	开始	一个

['sɪgəret] ,

cigarette	**,**
卷烟	,

斯特拉看到鲁莫夫斯基伯爵走了进来，坐下后悠闲地开始抽烟。

[æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][æn; ən][ɪ'tæliən]['peɪpər] .

as	**he**	**glanced**	**at**	**an**	**Italian**	**paper**	**.**
作为	他	瞥了一眼	在	一个	意大利语	纸	.

他瞥了一眼一份意大利报纸。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'tensli] [stɪl] , ['ɔːlweɪz] [piːs] [siːmd] [tuː; tə] [briːð] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

He	**was**	**so**	**intensely**	**still**	**,**	**always**	**peace**	**seemed**	**to**	**breathe**	**from**	**his**
他	曾是	所以	强烈地	仍然	,	总是	和平	似乎	到	呼吸	从	他的

['ætməsfɪr] ,

atmosphere	**,**
气氛	,

他如此沉静，仿佛总是散发着平和的气息。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ɪg'zæspəreɪt] [ðə; ði] [ænt] ['kærəlɪn] [mɔːr]

but	**the**	**very**	**sight**	**of**	**him**	**appeared**	**to**	**exasperate**	**the**	**Aunt**	**Caroline**	**more**
但	这	非常	视线	的	他	出现	到	恶化	这	阿姨	卡罗琳	更多的

[ænd; ənd] [mɔːr] .

and	**more**	**.**
和	更多的	.

但是，一见到他，卡罗琳阿姨似乎就越来越恼火。

" [aɪ] ['wʌndər] [ðæt] [mæn][ɪz][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [pleɪs] ,

"	**I**	**wonder**	**that**	**man**	**is**	**not**	**ashamed**	**to**	**be**	**seen**	**in**	**a**	**respectable**	**place**	**,**
"	我	想知道	那	男人	是	不是	羞愧	到	是	已见	在	一个	可敬	地方	,

“我真不明白，这个人怎么不觉得出现在体面的场所是一种耻辱。”

" [ʃiː; ʃi] [snæpt] , " [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [her] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['breɪslət] — [sʌtʃ] [ɪ'femɪnəsi] [ɪz]
" she snapped , " with his long hair and his bracelet — such effeminacy is
" 她 啪啪 , " 和 他的 长的 头发 和 他的 手镯 — 这样的 阴柔气质 是
['pɜːrfɪktli] [dɪs'gʌstɪŋ] , [i'ræzməs] . "
perfectly disgusting , Erasmus . "
完美 令人作呕 , 伊拉斯谟 . "

“她厉声说道，“他留着长发，戴着手镯——这种娘娘腔真是令人作呕，伊拉斯谟。”

" [aɪ] ['riːəli] ['kænɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] , " ['kænən] - [rɪ'plaɪd] , ['ɪrɪtəbli] ,
" I really cannot help it , my dear , " Canon Ebley replied , irritably ,
" 我 真的 不能 帮助 它 , 我的 亲爱的 , " 佳能 - 回复 , 易怒地 ,

“我真的没办法，亲爱的，”埃布利教士不耐烦地回答道。

" [ænd; ənd][aɪ] ['ræðər] [laɪk] [hɪz; ɪz] [feɪs] . "
" and I rather like his face . "
" 和 我 相当 喜欢 他的 脸 . "

“而且我挺喜欢他的长相。”

" [i'ræzməs] ! " [wʌz; wəz][ɔːl]['mɪsɪz] . - [kʊd; kəd] [seɪ] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]
" Erasmus ! " was all Mrs . Ebley could say , and prepared to return to
" 伊拉斯谟 ! " 曾是 全部 太太 . - 可以 说 , 和 准备 到 返回 到
[hɜːr; hər] [ruːm] .
her room .
她 房间 .

“伊拉斯谟！”埃布利太太只说出了这么一句，便准备回房间去。

['dɪnər] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə] [eɪt] , [ʃiː; ʃi][toʊld] ['stelə] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] ,
Dinner would be at a quarter to eight , she told Stella at her door ,
晚餐 会 是 在 一个 四分之一 到 八 , 她 讲述 斯特拉 在 她 门 ,

她告诉站在门口的斯特拉，晚餐时间是八点四十五分。

[ænd; ənd] [ˌrekə'mendɪd] [æn; ən] ['aʊɚz] ['kwaɪət] ['riːdɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv][ðə; ði] [gaɪd] - [bʊk] [waɪl] ['restɪŋ]
and recommended an hour's quiet reading up of the guide - book while resting
和 受到推崇的 一个 小时 安静的 阅读 向上 的 这 指导 - 书 尽管 休息
[tuː; tə][hɜːr; hər] [niːs] .
to her niece .
到 她 侄女 .

她建议侄女在休息时安静地阅读一小时旅游指南。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kwɔːrtər]['æftər][sɪks] [bɪ'fɔːr] [mɪs] ['rɔsən] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl]
It was quarter after six before Miss Rawson descended the stairs to the hall
它 曾是 四分之一 后 六 前 错过 罗森 下降 这 楼梯 到 这 大厅
[ə'gen] .
again .
再次 .

直到六点一刻，罗森小姐才再次走下楼梯来到大厅。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'lɪbərətli] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd] [draɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
She had deliberately made up her mind — she would go and drive with the
她 有 故意地 制成 向上 她 头脑 — 她 会 去 和 驾驶 和 这
[kaʊnt] .
count .
数数 .

她早已下定决心——她要开车带着伯爵去。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [lɪv; laɪv][ænd; ənd] [ə'mjuːz] [hɜːr'self] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌns] [ɪn][hɜːr; hər]
She would live and amuse herself , if it was only for this once in her
她 会 居住 和 娱乐 她自己 , 如果 它 曾是 仅有的 为了 这 一次 在 她
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

即使只有这一次机会，她也会尽情享受生活，自娱自乐。

[kʌm] [wʌt] [maɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] !
come **what** **might** **of** **it** **!**
来 什么 可能 的 它 !

不管结果如何!

[ænd; ənd] [sɪns] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [prɪˈzentɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [rɪˈspektəbl] [ˈserəmoʊni][æt; ət][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ]
And **since** **he** **would** **be** **presented** **with** **all** **respectable** **ceremony** **at** **the** **English**
和 自从 他 会 是 呈现 和 全部 可敬 仪式 在 这 英语
[ˈembəsi] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [naɪt] ,
Embassy **the** **following** **night** **,**
大使馆 这 下列的 夜晚 ,

由于他将在第二天晚上受到英国大使馆隆重接见，

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈmætər] [ə; eɪ][bɪt] — [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd] — !
it **could** **not** **matter** **a** **bit** **—** **and** **if** **it** **did** **—** **!**
它 可以 不是 事情 一个 少量 — 和 如果 它 做过 — !

这根本无关紧要——即便真的重要——!

[wel] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] !
Well **,** **she** **did** **not** **care** **!**
出色地 , 她 做过 不是 关心 !

她根本不在乎!

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər][æz; əz] [ɪˈmuːvəbl] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θrɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
He **was** **sitting** **there** **as** **immovable** **as** **before** **,** **and** **she** **thrilled** **as** **she**
他 曾是 坐着 那里 作为 不可移动的 作为 前 , 和 她 激动不已 作为 她
[krɔːst] [ðə; ði][hɔːl] .
crossed **the** **hall** **.**
交叉 这 大厅 .

他像之前一样一动不动地坐在那里，她穿过大厅时激动不已。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪkˈsaɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈfraɪt(ə)nd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈɔːlmoʊst][hæv; həv] [tɜːrnd] [bæk]
She **was** **so** **excited** **and** **frightened** **that** **she** **could** **almost** **have** **turned** **back**
她 曾是 所以 兴奋的 和 害怕 那 她 可以 几乎 有 转向 后退
[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [striːt] ,
when **she** **reached** **the** **street** **,**
什么时候 她 达到 这 街道 ,

她既兴奋又害怕，走到街上时几乎就要转身离开。

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [triːz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [bluː] [ˈmoʊtər][kɑːr] ,
but **there** **,** **standing** **by** **the** **trees** **,** **was** **a** **large** **blue** **motor** **car** **,**
但 那里 , 常设 经过 这 树木 , 曾是 一个 大的 蓝色的 发动机 车 ,

但是，在树旁，停着一辆大型蓝色汽车。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ədˈvænst] [ðə; ði] [ʃoʊˈfɜːr] [stept] [ˈfɔːrwərd] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ,
and **as** **she** **advanced** **the** **chauffeur** **stepped** **forward** **and** **opened** **the** **door** **,**
和 作为 她 先进的 这 司机 步 向前 和 打开 这 门 ,

她继续往前走，司机也上前打开了车门。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][gɑːt][ɪn] — [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][ˈriːəlaɪz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn]
and **she** **got** **in** **—** **and** **before** **she** **had** **time** **to** **realize** **what** **she** **had** **done**
和 她 得到 在 — 和 前 她 有 时间 到 意识到 什么 她 有 完毕
,
,
,

她进去了——还没等她意识到自己做了什么，

[kaʊnt] - [hæd; həd][dʒɔɪnd][hɜːr; hər][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .
Count **Roumovski** **had** **joined** **her** **and** **sat** **down** **by** **her** **side** **.**
数数 - 有 加入 她 和 卫星 向下 经过 她 边 .

鲁莫夫斯基伯爵走到她身边，在她旁边坐了下来。

" [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ræp] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	have	no	wrap	,	"	he	said	.
"	你	有	不	裹	,	"	他	说	.

“你没有包装，”他说。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] , [soʊ][aɪ][hæd; həd] [prɪ'perd] [ðɪs] ,

"	I	thought	you	would	not	have	,	so	I	had	prepared	this	,
"	我	想法	你	会	不是	有	,	所以	我	有	准备	这	,

“我以为你不会有，所以我才准备了这个。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ]['mænz] [greɪ] ['rʌʃ(ə)n] , [ˌʌnrɪ'mɑːrkəbl] - ['lʊkɪŋ] [kloʊk] , [wɪtʃ] ,

"	and	he	indicated	a	man's	gray	Russian	,	unremarkable	-	looking	cloak	,	which	,
"	和	他	表明的	一个	男人的	灰色的	俄语	,	平淡无奇	-	寻找	披风	,	哪个	,

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

他指着一件灰色的、毫不起眼的俄式男士斗篷，然而，

[pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [faɪn] ['seɪbl] , " [ænd; ənd] [hɪr] , ['ɔːlsoʊ] , [ɪz][ə; eɪ] [veɪl] .

proved	to	be	lined	with	fine	sable	,	"	and	here	,	also	,	is	a	veil	.
已证实	到	是	衬里	和	美好的	黑貂	,	"	和	这里	,	还	,	是	一个	面纱	.

经证实，内衬是上等貂皮，“这里还有面纱。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [ˌem 'iː][baɪ] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn] , [wiː; wi][kæn; kən] [ðen] [hæv; həv][ðə; ði]['ɔːtoʊ]

If	you	will	please	me	by	putting	them	on	,	we	can	then	have	the	auto
如果	你	将要	请	我	经过	推杆	他们	在	,	我们	能	然后	有	这	汽车

['oʊpən]

open
打开

如果你能把它们戴上，我们就可以启动自动门了。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wɪl] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ] — ['iːv(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [miːt] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] ;

and	no	one	will	recognize	you	—	even	should	we	meet	your	uncle	and	aunt	;
和	不	一	将要	认出	你	—	甚至	应该	我们	见面	你的	叔叔	和	阿姨	;

即使我们遇到你的叔叔和婶婶，也没有人会认出你；

[ðæt] [ɪz] [fʌn] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

that	is	fun	,	is	it	not	?
那	是	乐趣	,	是	它	不是	?

那很有趣，不是吗?

" ['stelə] [hæd; həd] [θroʊn] ['evri] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n]

"	Stella	had	thrown	every	consideration	to	the	winds	,	except	the	determination
"	斯特拉	有	抛掷	每一个	考虑	到	这	风	,	除了	这	决心

[tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɜːr'self] .

to	enjoy	herself	.
到	享受	她自己	.

“斯特拉把一切都抛诸脑后，只剩下尽情享乐的决心。”

['jɪrz] [ʌv; əv] [rɪ'beljən] [æt; ət][ðə; ði] ['bɔːrdəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɜːrdʒɪŋ]

Years	of	rebellion	at	the	boredom	of	her	existence	seemed	to	be	urging
年	的	叛乱	在	这	无聊	的	她	存在	似乎	到	是	敦促

[hɜːr; hər][ɑːn] .

her	on	.
她	在	.

多年来对枯燥乏味的生活的反抗似乎一直在驱使着她前进。

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['miːkli] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [kloʊk] , [ænd; ənd] [ræpt] [ðə; ði] [veɪl] [raɪt] ['oʊvər][hɜːr; hər][hæt] ,

So	she	meekly	slipped	into	the	cloak	,	and	wrapped	the	veil	right	over	her	hat	,
所以	她	温顺地	滑倒了	进入	这	披风	,	和	包装	这	面纱	正确的	超过	她	帽子	,

于是她温顺地披上斗篷，把面纱直接盖在帽子上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] .

and	they	started	.
和	他们	开始	.

于是他们开始了。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['θʌmpɪŋ] [soʊ][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]['spoʊkən]

Her	heart	was	thumping	so	with	excitement	she	could	not	have	spoken
她	心	曾是	怦	所以	和	激动	她	可以	不是	有	说

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

for	a	moment	.
为了	一个	片刻	.

她激动得心跳加速，一时说不出话来。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [went] ['ræpɪdli] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [striːts] , [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz]

But	as	they	went	rapidly	on	through	the	crowded	streets	,	her	companion's
但	作为	他们	去	快速	在	通过	这	挤	街道	,	她	同伴的

[rɪ'spektfl] ['saɪləns] [,riːə'ʃuəd] [hɜːr; hər] .

respectful	silence	reassured	her	.
尊重	沉默	放心	她	.

但当他们快速穿过拥挤的街道时，同伴恭敬的沉默让她感到安心。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] [rə'pɔːr] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

There	seemed	to	be	some	rapport	between	them	,
那里	似乎	到	是	一些	关系	之间	他们	,

他们之间似乎有些默契。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] [θɔːts] , [ænd; ənd]

she	was	conscious	of	a	feeling	that	he	understood	her	thoughts	,	and
她	曾是	有意识的	的	一个	感觉	那	他	理解	她	想法	,	和

[wʌz; wəz][nɑːt] [mɪs'dʒʌdʒɪŋ] [hɜːr; hər] .

was	not	misjudging	her	.
曾是	不是	误判	她	.

她隐约感觉到他理解了她的想法，并没有误解她。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] [bɜːrd] , " [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] .

"	You	are	like	a	little	frightened	bird	,	"	he	said	presently	.
"	你	是	喜欢	一个	小的	害怕	鸟	,	"	他	说	目前	.

“你就像一只受惊的小鸟，”他随即说道。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kɔːz] [juː; jʊ][ðə; ði] [liːst] [fɪr] .

"	And	there	is	nothing	to	cause	you	the	least	fear	.
"	和	那里	是	没有什么	到	原因	你	这	至少	害怕	.

“你完全不必担心任何事情。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌvli] ['gaːdnz] ,

We	shall	soon	come	to	the	lovely	gardens	,
我们	将	很快	来	到	这	迷人的	花园	,

我们很快就会到达美丽的花园。

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['laʊərɪŋ] [sʌn] [meɪk] [ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪ'fekts] [ɪn][ðə; ði] [triːz] ,

and	watch	the	lowering	sun	make	its	beautiful	effects	in	the	trees	,
和	手表	这	降低	太阳	制作	它是	美丽的	效果	在	这	树木	,

欣赏夕阳西下时在树木上投射出的美丽光影。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [θrɑːbɪŋ] [aʊt] [lʌv] ['sɔŋz] — [ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [fʊl]

and	we	shall	hear	the	nightingales	throbbing	out	love	songs	—	the	world	is	full
和	我们	将	听到	这	夜莺	悸动	出去	爱	歌曲	—	这	世界	是	满的

[ʌv; əv] [rest] [ænd; ənd] [piːs] — [wen] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [straɪf]

of	rest	and	peace	—	when	we	have	had	enough	passion	and	strife
的	休息	和	和平	—	什么时候	我们	有	有	足够的	热情	和	冲突

[ænd; ənd][wɑːnt][ɪts] [tʃeɪndʒ] — [bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	want	its	change	—	but	you	do	not	know	anything	of	it	,
和	想	它是	改变	—	但	你	做	不是	知道	任何事物	的	它	,

我们将听到夜莺唱起情歌——世界充满宁静与和平——当我们厌倦了激情与纷争，渴望改变——但你对此一无所知。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [draɪv] [ɪz] ['kɔːzɪŋ] [juː; jʊ] ['tuːˌmʌlts] [ænd; ənd] [iˈməuʃənz] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ? "

and	this	simple	drive	is	causing	you	tumults	and	emotions	—	is	it	not	so	?	"
和	这	简单的	驾驶	是	导致	你	骚乱	和	情绪	—	是	它	不是	所以	?	"

而这种简单的驱动力却让你心绪难平，情绪波动——难道不是吗?

" [jes] , " [sed] ['stelə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bɜːrnt][ɔːl][hɜːr; hər] [ʃɪps] .

"	Yes	,	"	said	Stella	,	with	a	feeling	that	she	had	burnt	all	her	ships	.
"	是的	,	"	说	斯特拉	,	和	一个	感觉	那	她	有	烧焦的	全部	她	船舶	.

“是的，”斯特拉说道，她感觉自己好像烧毁了所有的船。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə][biː; bi][juː; jʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

"	It	is	because	you	have	never	been	allowed	to	be	YOU	,	I	suppose	,
"	它	是	因为	你	有	绝不	到过	允许	到	是	你	,	我	认为	,

我想，那是因为你从未被允许做真正的自己。

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['sɔːftli] .

"	he	went	on	softly	.
"	他	去	在	轻轻	.

他轻声继续说道。

" [soʊ] ['duːɪŋ] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [θɪŋ] [siːmz] ['fraɪtf(ə)l] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

"	So	doing	a	natural	and	simple	thing	seems	frightful	—	because	it	would
"	所以	正在做	一个	自然的	和	简单的	事物	似乎	可怕	—	因为	它	会

[siːm] [soʊ][tuː; tə][ðə; ði]['rɪdʒɪd] [ænt] .

seem	so	to	the	rigid	aunt	.
似乎	所以	到	这	死板的	阿姨	.

“所以，做一件自然而简单的事似乎很可怕——因为在古板的姑妈看来就是这样。”

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˌem 'iː]['evər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] — [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [dʒʌst] [wʌt] [siːmd] [best]

I	have	been	ME	ever	since	I	was	born	—	I	have	done	just	what	seemed	best
我	有	到过	我	曾经	自从	我	曾是	出生	—	我	有	完毕	只是	什么	似乎	最好的

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

我从出生起就一直是我——我一直都做我认为最好的事。

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [weɪ] [maɪ] [her] [ɪz] [kʌt] [ɪz][ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə][moʊst]

Do	you	suppose	I	am	not	aware	that	the	way	my	hair	is	cut	is	a	shock	to	most
做	你	认为	我	是	不是	意识到的	那	这	方式	我的	头发	是	切	是	一个	震惊	到	最多

['sɪvəlaɪzd] ['pɝːsənz] ;

civilized	persons	;
文明	人	;

你以为我不知道我的发型会让大多数文明人感到震惊吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] ['ɪŋglɪʃ] [wʊd] ['strɔːŋli] [ˌdɪsə'pruːv] [ʌv; əv][maɪ] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][maɪ] ['meni]
and **that** **you** **English** **would** **strongly** **disapprove** **of** **my** **watch** **and** **my** **many**
和 那 你 英语 会 强烈 不赞成 的 我的 手表 和 我的 许多
['ʌðər] [θɪŋz] .
other **things** **.**
其他 事物 .

你们英国人会非常不赞同我的手表以及我的许多其他东西。

[bʌt; bət][aɪ][laɪk][ðem; ðəm][maɪ'self] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['vælɪts] [tuː; tə] [drɔː]
But **I** **like** **them** **myself** **—** **it** **is** **no** **trouble** **for** **one** **of** **my** **valets** **to** **draw**
但 我 喜欢 他们 我 — 它 是 不 麻烦 为了 一 的 我的 代客泊车员 到 画
[ə; eɪ] [streɪt] [laɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['sɪzərz] — [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]
a **straight** **line** **with** **a** **pair** **of** **scissors** **—** **and** **if** **I** **must** **look** **at** **the**
一个 直的 线 和 一个 一对 的 剪刀 — 和 如果 我 必须 看 在 这
[taɪm] ,
time **,**
时间 ,

但我自己很喜欢它们——我的贴身男仆用剪刀剪出一条直线并不费事——而且如果我必须看时间，

[aɪ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] .
I **prefer** **to** **look** **at** **something** **beautiful** **.**
我 更喜欢 到 看 在 某物 美丽的 .

我更喜欢欣赏美好的事物。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪərli] [ʌn'ɪnˌflʊənst] [baɪ][ðə; ði] [θɔːts] [ɔːr] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv] ['eni] ['piːp(ə)l] — [ðeɪ] [duː][nɑːt]
I **am** **entirely** **uninfluenced** **by** **the** **thoughts** **or** **opinions** **of** **any** **people** **—** **they** **do** **not**
我 是 完全 未受影响 经过 这 想法 或者 意见 的 任何 人们 — 他们 做 不是
[ɪg'zɪst][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ɪk'sept] [ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ɑːr; ər] [ɪn'strʌktɪv] [ɔːr]
exist **for** **me** **except** **in** **so** **far** **as** **they** **interest** **me** **and** **are** **instructive** **or**
存在 为了 我 除了 在 所以 远的 作为 他们 兴趣 我 和 是 有指导意义的 或者
[ə'mjuːzɪŋ] .
amusing **.**
有趣 .

我完全不受任何人的想法或意见的影响——它们对我来说并不存在，除非它们能引起我的兴趣、启发或娱乐我。

[aɪ] ['nevər] [pər'mɪt] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] [bɔːrd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] . "
I **never** **permit** **myself** **to** **be** **bored** **for** **an** **instant** **.** **"**
我 绝不 允许 我 到 是 无聊的 为了 一个 立即的 . "

我绝不允许自己有片刻的无聊。

" [haʊ] [gʊd] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] , " ['stelə] ['ventʃərd] [tuː; tə] [seɪ] — [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [wʌz; wəz]
" **How** **good** **that** **must** **be** **,** **"** **Stella** **ventured** **to** **say** **—** **her** **courage** **was**
" 如何 好的 那 必须 是 , " 斯特拉 冒险 到 说 — 她 勇气 曾是
[rɪ'tɜːrnɪŋ] .
returning **.**
返回 .

“那该有多好啊，”斯特拉鼓起勇气说道——她的勇气正在恢复。

" ['sɪvəlaɪzd] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [tɜːrn] [ɪg'zɪstəns] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['prɪzn] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['meditətivli] ,
" **Civilized** **human** **beings** **turn** **existence** **into** **a** **prison** **,** **"** **he** **went** **on** **,** **meditatively** **,**
" 文明 人类 生物 转动 存在 进入 一个 监狱 , " 他 去 在 , 冥想地 ,

“文明人把生存变成了监狱，”他沉思着继续说道。

" [ænd; ənd] ['loʊdɪd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['ʃæklz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][sʌm; səm] [kən'venʃ(ə)n] [prɪ'vents, priː'vents]
" **and** **loaded** **themselves** **with** **shackles** **,** **because** **some** **convention** **prevents**
" 和 已加载 他们自己 和 镣铐 , 因为 一些 习俗 阻止
[ðer; ðər] ['duːɪŋ] [wʌt] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm] ['ɪnəs(ə)nt] ['pleʒər] .
their **doing** **what** **would** **give** **them** **innocent** **pleasure** **.**
他们的 正在做 什么 会 给 他们 清白的 乐趣 .

“他们给自己戴上镣铐，因为某些习俗阻止他们去做那些能给他们带来无伤大雅的快乐的事情。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] [də'mɪnjən] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [naʊ] [biː; bi]

If	I	had	been	under	the	dominion	of	these	things	we	should	not	now	be
如果	我	有	到过	在下面	这	统治权	的	这些	事物	我们	应该	不是	现在	是

[end'ʒɔɪɪŋ] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] [draɪv] — [æt; ət] [liːst] ,

enjoying	this	delightful	drive	—	at	least	,
享受	这	愉快	驾驶	—	在	至少	,

如果我曾受制于这些东西，我们现在就不会享受这趟愉快的旅程了——至少，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [nɪr] [juː; jʊ][ænd; ənd][ə'loʊn] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] .

it	is	delightful	to	me	—	to	be	thus	near	you	and	alone	out	of	doors	.
它	是	愉快	到	我	—	到	是	因此	靠近	你	和	独自的	出去	的	门	.

对我来说，能如此靠近你，独自一人在户外，真是太好了。

" ['stelə] [dɪd][nɑːt] [spiːk] ,

"	Stella	did	not	speak	,
"	斯特拉	做过	不是	说话	,

斯特拉没有说话，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n][tuː; tə] [trʌst] [hɜːr'self][tuː; tə][wɜːrdz][dʒʌst] [jet] .

she	was	altogether	too	full	of	emotion	to	trust	herself	to	words	just	yet	.
她	曾是	共	也	满的	的	情感	到	相信	她自己	到	字	只是	然而	.

她此刻情绪过于激动，一时难以开口说话。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔrsoʊ][baɪ] [naʊ] , [ænd; ənd] , [æz; əz]['evər] ,

They	had	turned	into	the	Corso	by	now	,	and	,	as	ever	,
他们	有	转向	进入	这	科尔索	经过	现在	,	和	,	作为	曾经	,

他们现在已经变成了科尔索大街，而且，一如既往，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] , [soʊ] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] [pə'destriənz]

it	appeared	as	though	it	were	a	holiday	,	so	thronged	with	pedestrians
它	出现	作为	尽管	它	是	一个	假期	,	所以	熙熙攘攘	和	行人

[wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊl] ['θɜːroʊfer] .

was	the	whole	thoroughfare	.
曾是	这	所有的	通道	.

仿佛是过节一样，整条大街上挤满了行人。

[kaʊnt] - [siːmd] [kwaɪt] [ˌʌnkən'sɜːrnd] , [bʌt; bət] [mɪs] ['rɔsən] [ʃræŋk] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər]

Count	Roumovski	seemed	quite	unconcerned	,	but	Miss	Rawson	shrank	back	into	her
数数	-	似乎	相当	漠不关心	,	但	错过	罗森	缩小	后退	进入	她

['kɔːrnər] ,

corner	,
角落	,

鲁莫夫斯基伯爵似乎毫不在意，但罗森小姐却缩回了角落里。

[ə; eɪ] [nuː] [fɪr] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

a	new	fear	in	her	heart	.
一个	新的	害怕	在	她	心	.

她心中涌起了一种新的恐惧。

" [duː][nɑːt][biː; bi][soʊ] ['nɜːrvəs] , " [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [sed] ['dʒentli] .

"	Do	not	be	so	nervous	,	"	her	companion	said	gently	.
"	做	不是	是	所以	紧张的	,	"	她	伴侣	说	轻轻地	.

“别这么紧张，”她的同伴轻声说道。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] ['kælkjuleɪt] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [sə'dʒest] [ə'nʌðər] ['pɜːsənz] ['rɪskɪŋ] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər]

"	I	always	calculate	the	chances	before	I	suggest	another	person's	risking	anything	for
"	我	总是	计算	这	机会	前	我	建议	其他	人的	冒险	任何事物	为了

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“在建议别人为我承担任何风险之前，我总是会先计算一下可能性。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['mɪljən] [tuː; tə][wʌn] [ðæt] ['eniwʌn] [kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ][ɪn] [ðæt] [veɪl][ænd; ənd]

They	are	a	million	to	one	that	anyone	could	recognize	you	in	that	veil	and
他们	是	一个	百万	到	一	那	任何人	可以	认出	你	在	那	面纱	和

[ðæt] [kloʊk] ;

that	cloak	;
那	披风	;

几乎不可能有人能透过面纱和斗篷认出你;

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌntri] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]

believe	me	,	although	I	am	not	of	your	country	,	I	am	at	least	a
相信	我	,	虽然	我	是	不是	的	你的	国家	,	我	是	在	至少	一个

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	,
绅士	,

请相信我，虽然我不是你们国家的人，但我至少是一位绅士。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [pə'sweidid] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['eni] ['deɪndʒər]

and	would	not	have	persuaded	you	to	come	if	there	had	been	any	danger
和	会	不是	有	被说服	你	到	来	如果	那里	有	到过	任何	危险

[ʌv; əv] [ˌkɔmpli'keiʃəns] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

of	complications	for	you	.
的	并发症	为了	你	.

如果存在任何并发症的风险，我就不会劝你来了。

" ['stelə] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz] [kən'vʌlsɪvli] — [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] [hɜːr; hər] .

"	Stella	clasped	her	hands	convulsively	—	and	he	drew	a	little	nearer	her	.
"	斯特拉	紧握	她	双手	痉挛地	—	和	他	画	一个	小的	更近	她	.

斯特拉双手痉挛般地紧握——他便又靠近了她一些。

" [duː] [pʊt] [ɔːl] ['ædʒɪteɪtɪŋ][aɪ'diːəz] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd] , " [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] ,

"	Do	put	all	agitating	ideas	out	of	your	mind	,	"	he	said	,	his	blue	eyes	,
"	做	放	全部	搅拌	想法	出去	的	你的	头脑	,	"	他	说	,	他的	蓝色的	眼睛	,

“把所有烦躁的想法都从你的脑海中赶走，”他说道，蓝色的眼睛里闪着光芒。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bɪ'naɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] , ['siːkɪŋ] [hɜːrz][ænd; ənd] [kəm'pelɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][læst][tuː; tə]

with	their	benign	expression	,	seeking	hers	and	compelling	them	at	last	to
和	他们的	良性	表达	,	寻求	她的	和	引人注目的	他们	在	最后的	到

[lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

look	at	him	.
看	在	他	.

他们面带和善的表情，寻找着她的目光，最终迫使她看向他。

" [duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [spɔɪl] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv][baɪ] ['juːsləs] ['treməz]

"	Do	you	understand	that	it	is	foolish	to	spoil	what	we	have	by	useless	tremors
"	做	你	理解	那	它	是	愚蠢	到	剧透	什么	我们	有	经过	无用	震颤

.

:
.

“你明白用无谓的震颤来破坏我们所拥有的东西是多么愚蠢吗？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst]['aʊər] — [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɑːt][traɪ][tuː; tə][biː; bi]

You	are	here	with	me	—	for	the	next	hour	—	shall	we	not	try	to	be
你	是	这里	和	我	—	为了	这	下一个	小时	—	将	我们	不是	尝试	到	是

['hæpi] ? "

happy	?	"
快乐的	?	"

接下来的一个小时你都和我在一起——我们难道不应该努力让自己快乐起来吗?

" [jes] , " ['mɜːmɜd] [mɪs] ['rɔsən] , [ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɜːr'self] [tuː; tə] [biː; bi] ['mægnə,taɪz] ['ɪntuː]

"	Yes	,	"	murmured	Miss	Rawson	,	and	allowed	herself	to	be	magnetized	into
"	是的	,	"	低声说道	错过	罗森	,	和	允许	她自己	到	是	磁化	进入

['kɑːmnəs] .

calmness	.
平静	.

“是的，”罗森小姐低声说道，让自己平静下来。

" [wen] [wiː; wi] [hæv; həv] [pæst] [ðə; ði] [piˈɑːzə] [del] ['poʊpoʊloʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [ðə; ði]

"	When	we	have	passed	the	Piazza	del	Popolo	and	the	entrance	to	the
"	什么时候	我们	有	通过了	这	广场	del	波波洛	和	这	入口	到	这

['pɪntʃoʊ] ,

Pincio	,
平西奥	,

“当我们穿过人民广场和皮乔山入口时，

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] [kɑːr] ['oʊpənd] ; [ðen] [wiː; wi] [kæn; kən] [siː] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [jʌŋ] [griːn] ,

I	will	have	the	car	opened	;	then	we	can	see	all	the	charming	young	green	,
我	将要	有	这	车	打开	;	然后	我们	能	看	全部	这	迷人	年轻的	绿色的	,

我会打开车门；然后我们就能看到所有迷人的年轻女孩了。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðiːz] ['gaːdnz] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] ,

and	I	will	tell	you	of	what	these	gardens	were	long	ago	,
和	我	将要	告诉	你	的	什么	这些	花园	是	长的	前	,

我将告诉你们这些花园很久以前是什么样子，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [nuː] [aɪz] .

and	you	shall	see	them	with	new	eyes	.
和	你	将	看	他们	和	新的	眼睛	.

你将以全新的视角看待它们。

" ['stelə] , [baɪ] [sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['mædʒɪk] ,

"	Stella	,	by	some	sort	of	magic	,
"	斯特拉	,	经过	一些	种类	的	魔法	,

“斯特拉，凭借某种魔法，

[siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [rɪˈkʌvərd] [hɜːr; hər] [self] - [pəˈzeʃn] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] ['ɪntuː] [hɜːrz] ,

seemed	to	have	recovered	her	self	-	possession	as	his	eyes	looked	into	hers	,
似乎	到	有	恢复	她	自己	-	拥有	作为	他的	眼睛	看起来	进入	她的	,

当他注视着她时，她似乎恢复了镇定。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tʃæt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['nætʃ(ə)rəli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [hæf] ['aʊər] [pæst] [laɪk]

and	she	chatted	to	him	naturally	,	and	the	next	half	hour	passed	like
和	她	聊天	到	他	自然	,	和	这	下一个	一半	小时	通过了	喜欢

[sʌm; səm] ['feri] [teɪl] .

some	fairy	tale	.
一些	仙女	故事	.

她和他自然地聊了起来，接下来的半个小时就像童话故事一样过去了。

[hɪz; ɪz] [diːp] ,

His	deep	,
他的	深的	,

他深沉的，

['kwaɪət] [vɔɪs] [tʊk] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] ['rɛlmz] [ʌv; əv] ['fænsi] [ðæt] [hɜːr; hər] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['nevər]

quiet	voice	took	her	into	realms	of	fancy	that	her	imagination	had	never
安静的	嗓音	采取	她	进入	领域	的	想要	那	她	想像力	有	绝不

['iːv(ə)n] [driːmd] [əˈbaʊt] .

even	dreamed	about	.
甚至	梦见	关于	.

轻柔的声音将她带入了一个她从未想象过的奇幻世界。

[hɪz; ɪz] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪ'mens] ,

His	cultivation	was	immense	,
他的	栽培	曾是	巨大	,

他的修为极其高深，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [roʊm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːzɚz] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] [fə'mɪliər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz]

and	the	Rome	of	the	Caesars	appeared	to	be	as	familiar	to	him	as
和	这	罗马	的	这	凯撒	出现	到	是	作为	熟悉的	到	他	作为

[ðæt] [ʌv; əv] - .

that	of	1911	.
那	的	-	.

对他来说，凯撒时代的罗马似乎和 1911 年的罗马一样熟悉。

[ðə; ði] [greɪt] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔː'^eize] ['gaːdnz] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ɪts] [haɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv]

The	great	beauty	of	the	Borghese	Gardens	was	at	its	height	at	the	end	of
这	伟大的	美丽	的	这	博尔盖塞	花园	曾是	在	它是	高度	在	这	结尾	的

[ðə; ði] [deɪ] ,

the	day	,
这	天	,

博尔盖塞花园的绝美景色在一天结束时达到了顶峰。

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [θrɔbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bʊʃɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði]

the	nightingales	throbbed	from	the	bushes	,	and	the	air	was	full	of	the
这	夜莺	悸动	从	这	灌木丛	,	和	这	空气	曾是	满的	的	这

[freʃ] ,

fresh	,
新鲜的	,

夜莺在灌木丛中鸣叫，空气中充满了清新的气息。

[ɪk'skwɪzɪt] [sents] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪt] [sprɪŋ] ,

exquisite	scents	of	the	late	spring	,
精美的	气味	的	这	晚的	春天	,

晚春时节令人陶醉的芬芳，

[æz; əz] [ðə; ði] [deɪ] [gruː] [tɔːrd] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [ɔːl] ['neɪtʃər] [siːmd] [fʊl] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd]

as	the	day	grew	toward	evening	and	all	nature	seemed	full	of	beauty	and
作为	这	天	生长	朝向	晚上	和	全部	自然	似乎	满的	的	美丽	和

[piːs] .

peace	.
和平	.

随着夜幕降临，大自然似乎充满了美丽与宁静。

[ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] ['iːzəli] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] [wʌt] [ðɪs] [draɪv] [ment] , [ðen] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [faɪn] , ['sensətɪv]

It	can	easily	be	imagined	what	this	drive	meant	,	then	,	to	a	fine	,	sensitive
它	能	容易地	是	想象	什么	这	驾驶	意思是	,	然后	,	到	一个	美好的	,	敏感的

[jʌŋ] ['wʊmən] ,

young	woman	,
年轻的	女士	,

不难想象，对于一位善良敏感的年轻女子来说，这趟旅程意味着什么。

[huːz] ['evri] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] ['friːdəm] [ænd; ənd] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] [krʌʃt] ['ɪntuː]

whose	every	instinct	of	youth	and	freedom	and	life	had	been	crushed	into
谁	每一个	本能	的	青年	和	自由	和	生活	有	到过	碎	进入

[ˌʌndɪ'veləpt] ['nʌθɪŋnəs] [baɪ] ['jɪrz] [ʌv; əv] [greɪ] [kən'venʃ(ə)n] [ɪn] [æn; ən] [oʊld] - ['fæʃnd] ['ɪŋglɪʃ]

undeveloped	nothingness	by	years	of	gray	convention	in	an	old	-	fashioned	English
未开发的	虚无	经过	年	的	灰色的	习俗	在	一个	老的	-	造型	英语

[kə'θiːdrəl] [taʊn] .

cathedral	town	.
大教堂	镇	.

在古老的英国大教堂小镇，多年的灰色传统扼杀了年轻人所有关于青春、自由和生活的本能，使他们变得毫无生气。

['stelə] ['rɔsən] [fər'gɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [ðɪs] ['rʌʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [st'reɪndʒəz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt]

Stella	Rawson	forgot	that	she	and	this	Russian	were	strangers	,	and	she	talked
斯特拉	罗森	忘了	那	她	和	这	俄语	是	陌生人	,	和	她	谈话

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ʌnrɪst'reɪnədlɪ] ,

to	him	unrestrainedly	,
到	他	不受约束地	,

斯特拉·罗森忘记了她和这个俄罗斯人是陌生人，她毫无顾忌地和他交谈起来。

['ʃoʊɪŋ] [glimpsiz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ɪnər] [self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [noʊn] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] .

showing	glimpses	of	her	inner	self	that	she	had	not	known	she	possessed	.
显示	惊鸿一瞥	的	她	内	自己	那	她	有	不是	已知	她	拥有	.

展现了她内心深处连自己都未曾察觉的一面。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['hev(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ðɪs] [draɪv] , [ænd; ənd] [wɜːrθ] [ɔːl] [ðə; ði] [ænt]

It	was	certainly	heaven	,	she	thought	,	this	drive	,	and	worth	all	the	Aunt
它	曾是	当然	天堂	,	她	想法	,	这	驾驶	,	和	值得	全部	这	阿姨

['kɛrəˌlaɪnz] [fraunz] .

Caroline's	frowns	.
卡罗琳的	皱眉	.

她心想，这趟旅程简直就是天堂，卡罗琳阿姨为此皱眉也是值得的。

[kaʊnt] - ['nevər] [sed] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə] [hɜːr; hər] :

Count	Roumovski	never	said	a	word	of	love	to	her	:
数数	-	绝不	说	一个	单词	的	爱	到	她	:

鲁莫夫斯基伯爵从未对她说过一句情话：

[hiː; hi] ['triːtɪd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] ['kɜːrtəsi] [ænd; ənd] ['ɪnfɪnət] [rɪ'spekt] ,

he	treated	her	with	perfect	courtesy	and	infinite	respect	,
他	治疗	她	和	完美的	礼貌	和	无限	尊重	,

他以完美的礼貌和无限的尊重对待她。

[bʌt; bət] [wen] [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɜːrnɪŋ] [bæk] [ə'gen] ,

but	when	at	last	they	were	turning	back	again	,
但	什么时候	在	最后的	他们	是	转弯	后退	再次	,

但当他们最终再次转身离开时，

[hiː; hi] [pər'mɪtɪd] [hɪm'self] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [geɪz] ['diːpli] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

he	permitted	himself	once	more	to	gaze	deeply	into	her	eyes	,
他	允许	他自己	一次	更多的	到	目光	深	进入	她	眼睛	,

他再次允许自己深深地凝视她的双眼。

[ænd; ənd] ['stelə] [nuː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] [ðæt] [sʌm; səm] ['saɪlənsiz] [ɑːr; ər]

and	Stella	knew	for	the	first	time	in	her	existence	that	some	silences	are
和	斯特拉	知道	为了	这	第一的	时间	在	她	存在	那	一些	沉默	是

[mɔːr] ['deɪndʒərəs] [ðæn; ðən] [wɜːrdz] .

more	dangerous	than	words	.
更多的	危险的	比	字	.

斯特拉生平第一次意识到，有些沉默比言语更危险。

" [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [ker] [æt; ət] [ɔːl] [naʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [gʊd] ['klɜːrdʒi] - [mæn] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə'faɪənst] [tuː; tə] ,

"	You	do	not	care	at	all	now	for	the	good	clergy	-	man	you	are	affianced	to	,
"	你	做	不是	关心	在	全部	现在	为了	这	好的	牧师	-	男人	你	是	已订婚	到	,

“你现在根本不在乎你未婚夫——那位善良的牧师。”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [noʊ] — [duː] [nɑːt] [biː; bi] ['æŋgri] - [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['æskɪŋ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ,

"	No	—	do	not	be	angry	-	I	am	not	asking	a	question	,
"	不	—	做	不是	是	生气的	-	我	是	不是	问	一个	问题	,

“不——别生气——我不是在问问题，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['steɪtɪŋ] [ə; eɪ][fækt] — [wen] [laɪvz; lɪvz][hæv; həv] [bɪn] [hedʒ] [ænd; ənd] [kən'troʊld] [ænd; ənd]

I	am	stating	a	fact	—	when	lives	have	been	hedged	and	controlled	and
我	是	声明	一个	事实	—	什么时候	生活	有	到过	对冲	和	受控	和

[rɛtənuː] [laɪk] [jɔːrz] [hæz; həz] [bɪn] ,

retenu	like	yours	has	been	,
保留	喜欢	你的	有	到过	,

我只是在陈述一个事实——当生活受到限制和控制，像你这样的人被束缚时，

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [luːz] ['kærəktər] ,

even	the	feelings	lose	character	,
甚至	这	情怀	失去	特点	,

就连情感也失去了原有的特质。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['kænɑːt] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [ə'proʊtʃɪŋ] [wen] [juː; jʊ]

and	you	cannot	be	sure	of	them	—	but	the	day	is	approaching	when	you
和	你	不能	是	当然	的	他们	—	但	这	天	是	接近	什么时候	你

[wɪl] [siː] ['klɪrli] [ænd; ənd] — [fiːl] [mʌtʃ] . "

will	see	clearly	and	—	feel	much	.	"
将要	看	清楚地	和	—	感觉	很多	.	"

你现在还不能确定——但总有一天你会看得更清楚，也会——感受到很多东西。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['getɪŋ] ['veri] [leɪt] , " [sed] ['stelə] ['rɔsən] ,

"	I	am	sure	it	is	getting	very	late	,	"	said	Stella	Rawson	,
"	我	是	当然	它	是	获得	非常	晚的	,	"	说	斯特拉	罗森	,

“我知道时间已经很晚了，”斯特拉·罗森说道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] [griːn]

and	with	difficulty	she	turned	her	eyes	away	and	looked	over	the	green
和	和	困难	她	转向	她	眼睛	离开	和	看起来	超过	这	绿色的

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

她费力地移开视线，眺望着绿色的世界。

[kaʊnt] - [læft] ['sɔːftli] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hɪm'self] .

Count	Roumovski	laughed	softly	,	as	if	to	himself	.
数数	-	笑了	轻轻	,	作为	如果	到	他自己	.

鲁莫夫斯基伯爵轻轻地笑了，仿佛在自言自语。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['saɪlənt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [geɪts] [ə'gen] ,

And	they	were	silent	until	they	came	to	the	entrance	gates	again	,
和	他们	是	沉默的	直到	他们	来了	到	这	入口	大门	再次	,

他们一直沉默不语，直到再次来到入口大门前。

[wen] [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] [stɑːpt] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði][kɑːr] .

when	the	chauffeur	stopped	and	shut	the	car	.
什么时候	这	司机	停止	和	关闭	这	车	.

司机停车并关上车门。

" [wiː; wi][hæv; həv][æt; ət] [liːst] [snætʃt] [sʌm; səm]['moʊmənts][ʌv; əv] ['pleʒər] , [hæv; həv][wiː; wi][nɑːt] ?

"	We	have	at	least	snatched	some	moments	of	pleasure	,	have	we	not	?
"	我们	有	在	至少	抢夺	一些	时刻	的	乐趣	,	有	我们	不是	?

“我们至少也享受到了一些快乐时光，不是吗？”

" [ðə; ði] ['oʊnər] ['wɪspəd] , " [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][hɜːrt][noʊ][wʌn] .

"	the	owner	whispered	,	"	and	we	have	hurt	no	one	.
"	这	所有者	低声说道	,	"	和	我们	有	伤害	不	一	.

“店主低声说，‘我们没有伤害任何人。’”

[wɪl] [juː; jʊ] [trʌst] [ˌem 'iː] [ə'gen] [wen] [aɪ] [prə'poʊz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [saʊndz] [tuː; tə][juː; jʊ][waɪld] ? "

Will	you	trust	me	again	when	I	propose	something	which	sounds	to	you	wild	?	"
将要	你	相信	我	再次	什么时候	我	提出	某物	哪个	声音	到	你	荒野	?	"

如果我提出一些在你看来很疯狂的建议，你还会再次相信我吗?

" [pər'hæps][aɪ] [wɪl] , " ['stelə] ['mɜ:mɜ:d] ['ræðər] [loʊ] .
" **Perhaps I will , " Stella murmured rather low .**
" 也许 我 将要 , " 斯特拉 低声说道 相当 低的 .

“也许我会的，”斯特拉低声喃喃道。

" [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['hʌntɪŋ] ['laɪənz][ɪn]['æfrɪkə][aɪ] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [ki:p] [maɪ] [ɪn'telɪdʒəns] [ə'weɪk] ,
" **When I was hunting lions in Africa I learned to keep my intelligence awake ,**
" 什么时候 我 曾是 打猎 狮子 在 非洲 我 学习 到 保持 我的 智力 醒 ,

“我在非洲猎狮的时候学会了保持头脑清醒。”

" [hi:; hi] [sed] ['kɑ:mli] ,
" **he said calmly ,**
" 他 说 平静地 ,

他平静地说：“

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [tu:; tə][ˌem 'i:] [naʊ] [ɪn] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] — ['nʌθɪŋ] [ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ɪf] [wʌn]
" **it is an advantage to me now in civilization — nothing is impossible if one**
" 它 是 一个 优势 到 我 现在 在 文明 — 没有什么 是 不可能的 如果 一
['oʊnli] [ki:ps] [ku:l] .
only keeps cool .
仅有的 保持 凉爽的 .

“在当今文明社会，这对我来说是一个优势——只要保持冷静，没有什么是不可能的。”

[ɪf] [wʌn] [bɪ'kʌmz] ['ædʒɪteɪtɪd][wʌn] ['ɪnstəntli] [kə'nekts] [wʌn'self][wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['ʌðər] ['kɜ:ənts] [ʌv; əv]
If one becomes agitated one instantly connects oneself with all other currents of
如果 一 变成 激动 一 即刻 连接 自己 和 全部 其他 电流 的
[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,
agitation ,
搅动 ,

如果一个人情绪激动，他就会立刻与所有其他激动的情绪联系起来。

[ænd; ənd][wʌn][kæn; kən][noʊ][lɔ:ŋgər][ækt][wɪð; wɪθ]['pru:d(ə)ns][ɔ:r] [sens] . "
and one can no longer act with prudence or sense . "
和 一 能 不 更长 行为 和 谨慎 或者 感觉 . "

一个人再也无法谨慎行事，也无法保持理智。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] ['veri] ['fu:lɪʃ] , " [əd'mɪtɪd] ['stelə] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] .
" **I think I have always been very foolish , " admitted Stella , looking down .**
" 我 思考 我 有 总是 到过 非常 愚蠢 , " 承认 斯特拉 , 寻找 向下 .

“我觉得我一直都很愚蠢，”斯特拉低着头承认道。

" [aɪ] [si:m] [tu:; tə] [si:] ['evriθɪŋ] ['dɪfrəntli] [naʊ] . "
" **I seem to see everything differently now . "**
" 我 似乎 到 看 一切 不同 现在 . "

“我现在看待一切似乎都不一样了。”

" [wʌt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] ['straɪvɪŋ] ['æftər][ɪz] ['hæpinəs] , " [kaʊnt] - [sed] .
" **What we are all striving after is happiness , " Count Roumovski - said .**
" 什么 我们 是 全部 努力 后 是 幸福 , " 数数 - 说 .

“我们都在追求幸福，”鲁莫夫斯基伯爵说。

" ['oʊnli][wi:; wi] [wɪl] [nɑ:t][æd'mɪt][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['nɪrli] ['ɔ:lweɪz] [spɔɪl] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['tʃænsɪz] [baɪ]
" **Only we will not admit it , and nearly always spoil our own chances by**
" 仅有的 我们 将要 不是 承认 它 , 和 几乎 总是 剧透 我们的 自己的 机会 经过
['drɪftɪŋ] ,
drifting ,
漂流 ,

“只是我们不会承认这一点，而且几乎总是因为随波逐流而错失良机。”

[ænd; ənd] [ə'laʊɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [θɪŋz] [tu:; tə] ['ɪnfluəns] [ˌju: 'es] .
and allowing outside things to influence us .
和 允许 外部 事物 到 影响 我们 .

并允许外界事物影响我们。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][væst] [pleɪnz] [ʌv; əv] [snoʊ] [ɪn][maɪ] ['kʌntri] [ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] ['fɔrists] —
If you could see the vast plains of snow in my country and the deep forests —
如果 你 可以 看 这 广阔的 平原 的 雪 在 我的 国家 和 这 深的 森林 —
[wɪð; wɪθ] ['nevər] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [fɔːr; fər] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] ,
with never a human being for miles and miles ,
和 绝不 一个 人类 存在 为了 英里 和 英里 ,

如果你能看到我祖国广袤的雪原和茂密的森林——方圆数英里内都看不到人烟，

[juː; jʊ] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] ['neɪtʃər] [grəuz] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [wʌn] — [ænd; ənd] [haʊ] [smɔːl] [ðə; ði]
you would understand how nature grows to talk to one — and how small the
你 会 理解 如何 自然 生长 到 讲话 到 一 — 和 如何 小的 这
['lɪtlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ə'pɪr] .
littlenesses of the world appear .
小东西 的 这 世界 出现 .

你会明白大自然是如何与人对话的——以及世界上的微小事物看起来有多么渺小。

" [ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['saɪlənt] [ə'gen] ,
" Then they were silent again ,
" 然后 他们 是 沉默的 再次 ,

然后他们又沉默了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rʌʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['vaɪə][nɑːtsiːoʊ'nɑːli][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]
and it was not until they were rushing up the Via Nazionale and in a
和 它 曾是 不是 直到 他们 是 匆忙 向上 这 通过 意大利 和 在 一个
['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [wʊd] [hæv; həv] [riːtʃt] [ðer; ðər] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,
moment or two would have reached their destination ,
片刻 或者 二 会 有 达到 他们的 目的地 ,

直到他们沿着国家大道疾驰，再过一两分钟就能到达目的地时，他们才意识到这一点。

[ðæt] [kaʊnt] - [sed] :
that Count Roumovski said :
那 数数 - 说 :

鲁莫夫斯基伯爵说：

" ['stelə] — [ðæt] [miːnz] [stɑːr] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [neɪm] — [aɪ][kæn; kən] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][kʊd; kəd]
" Stella — that means star — it is a beautiful name — I can believe you could
" 斯特拉 — 那 方法 星星 — 它 是 一个 美丽的 姓名 — 我 能 相信 你 可以
[biː; bi][ə; eɪ][stɑːr][tuː; tə] [ʃaɪn] [ə'pɑːn] ['eni] ['mænz][dɑːrk] [naɪt] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [pjʊr]
be a star to shine upon any man's dark night — because you have a pure
是 一个 星星 到 闪耀 之上 任何 男人的 黑暗的 夜晚 — 因为 你 有 一个 纯的
['spɪrɪt] ,
spirit ,
精神 ,

“斯特拉——意思是星星——这是一个美丽的名字——我相信你可以成为照亮任何人黑暗夜晚的星星——因为你拥有纯洁的灵魂。”

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['mʌfld] [baɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] .
although it has been muffled by circumstances for all these years .
虽然 它 有 到过 闷音 经过 情况 为了 全部 这些 年 .

尽管多年来它一直被各种因素所掩盖。

" [ðen] [ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [druː] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [triːz] , [æt; ət][pər'hæps] [tuː] ['hʌndrəd] [ja:dz] [frʌm; frəm]
" Then the automobile drew up by the trees , at perhaps two hundred yards from
" 然后 这 汽车 画 向上 经过 这 树木 , 在 也许 二 百 码 从
[ðə; ði][hoʊ'tel] ,
the hotel ,
这 酒店 ,

“然后，那辆汽车停在了树旁，距离酒店大概两百码远。”

[nɪr] [ðə; ði][bɑːðz][ʌv; əv] [ˌdaɪə'kliːʃən] .
near the baths of Diocletian .
靠近 这 浴室 的 戴克里先 .

在戴克里先浴场附近。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [get] [aʊt] [hɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [best] , " [kaʊnt] - [toʊld][hɜːr; hər]
" If you will get out here , it will be best , " Count Roumovski told her
" 如果 你 将要 得到 出去 这里 , 它 将要 是 最好的 , " 数数 - 讲述 她
[rɪ'spektfəli] ,
respectfully ,
尊敬 ,

“如果你能出来，那就最好了，”鲁莫夫斯基伯爵恭敬地对她说。

" [ænd; ənd] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnər] [saɪd] .
" and walk along on the inner side .
" 和 走 沿着 在 这 内 边 .

“然后沿着内侧走。”

[aɪ] [wɪl] [ðen] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] , [æz; əz]['juːʒuəl] . "
I will then drive to the door of the hotel , as usual . "
我 将要 然后 驾驶 到 这 门 的 这 酒店 , 作为 通常 . "

然后我会像往常一样开车到酒店门口。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [gʊd] - [baɪ] , " [sed] ['stelə] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] [ʌn'taɪɪŋ] [ðə; ði][veɪl] — [hiː; hi]
" Thank you , and good - bye , " said Stella , and began untying the veil — he
" 感谢 你 , 和 好的 - 再见 , " 说 斯特拉 , 和 开始 解开 这 面纱 — 他
[helpt] [hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] ,
helped her at once ,
帮助 她 在 一次 ,

“谢谢你，再见，”斯特拉说着，开始解开面纱——他立刻帮她解开了。

[ænd; ənd][ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ][hɪz; ɪz][hænd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][sɔːft] [pɪŋk] [tʃiːk] .
and in doing so his hand touched her soft pink cheek .
和 在 正在做 所以 他的 手 感动 她 柔软的 粉色的 脸颊 .

于是，他的手碰到了她柔软的粉红色脸颊。

[ʃiː; ʃi] [θrɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [kaɪnd][ʌv; əv][mæd] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
She thrilled with a new kind of mad enjoyment , the like of which she had
她 激动不已 和 一个 新的 种类 的 疯狂的 享受 , 这 喜欢 的 哪个 她 有
['nevər] [felt] ,
never felt ,
绝不 毛毡 ,

她体验到了一种前所未有的、疯狂的快感，这种感觉让她兴奋不已。

[ænd; ənd] [ðen] [kən'troʊld] [hɜːr'self][ænd; ənd] [stæmpt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
and then controlled herself and stamped it out .
和 然后 受控 她自己 和 盖章 它 出去 .

然后她控制住了自己，把这件事彻底解决了。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['pleʒər] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ]
" It has been a very great pleasure to me , " he said , and nothing
" 它 有 到过 一个 非常 伟大的 乐趣 到 我 , " 他 说 , 和 没有什么
[mɔːr] ;
more ;
更多的 ;

“我感到非常荣幸，”他说，仅此而已；

[noʊ] " [gʊd] - [baɪ] " [ɔːr] " [ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] " [ɔːr] ['eniθɪŋ] ,
no " good - bye " or " au revoir " or anything ,
不 " 好的 - 再见 " 或者 " au 再见 " 或者 任何事物 ,

没有说“再见”或“再见”之类的话，

[ænd; ənd][hiː; hi] [druː] ['ɪntuː][ðə; ði][fɑːr]['kɔːrnər][æz; əz][ʃiː; ʃi][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] ,

and	he	drew	into	the	far	corner	as	she	got	out	of	the	car	,
和	他	画	进入	这	远的	角落	作为	她	得到	出去	的	这	车	,

她下车时，他躲到了远处的角落里。

['letɪŋ] [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] [help] [hɜːr; hər] .

letting	the	chauffeur	help	her	.
出租	这	司机	帮助	她	.

让司机帮她。

[nɔːr] [dɪd] [hiː; hi] [lʊk] [hɜːr; hər] [wei] [æz; əz] [hiː; hi] [droʊv] [ɑːn] .

Nor	did	he	look	her	way	as	he	drove	on	.
也不	做过	他	看	她	方式	作为	他	驾驶	在	.

他开车继续前行时，甚至没有朝她看一眼。

[ænd; ənd] ['stelə] [wɔːkt] ['liːʒərli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] , ['wʌndərɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [æt; ət]

And	Stella	walked	leisurely	back	to	the	hotel	,	wondering	in	her	heart	at
和	斯特拉	步行	悠闲	后退	到	这	酒店	,	好奇	在	她	心	在

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

the	meaning	of	things	.
这	意义	的	事物	.

斯特拉悠闲地走回酒店，心中思索着这一切的意义。

[noʊ][wʌn] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər] ['entrəns] ,

No	one	noticed	her	entrance	,
不	一	注意到	她	入口	,

没有人注意到她进来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] ['dɪnər] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['mɑːrθə] ['biːɪŋ]

and	she	was	able	to	begin	to	dress	for	dinner	without	even	Martha	being
和	她	曾是	有能力的	到	开始	到	裙子	为了	晚餐	没有	甚至	玛莎	存在

[ə'wer] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['æbsənt] .

aware	that	she	had	been	absent	.
意识到的	那	她	有	到过	缺席的	.

她甚至在玛莎没有察觉到她曾离开的情况下，就开始穿戴晚餐的衣物。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] [ɪn][ðə; ði][lɪft][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

But	as	she	descended	in	the	lift	with	her	uncle	and	aunt	it	seemed
但	作为	她	下降	在	这	举起	和	她	叔叔	和	阿姨	它	似乎

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][ænd; ənd][laɪf] [ɪt'self][wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðə; ði]

as	if	the	whole	world	and	life	itself	were	changed	since	the	same	time	the
作为	如果	这	所有的	世界	和	生活	本身	是	已更改	自从	这	相同的	时间	这

[naɪt] [bɪ'fɔːr] .

night	before	.
夜晚	前	.

但当她和叔叔婶婶一起乘电梯下去时，感觉整个世界和生活本身都和前一天晚上同一时间发生了变化。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

观点(The Point of View)
第2/5页

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['restrɑːnt] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [wʌz; wəz] [pʊt] ['ɪntuː]

And	when	they	were	entering	the	restaurant	a	telegram	was	put	into
和	什么时候	他们	是	进入	这	餐厅	一个	电报	曾是	放	进入

当他们进入餐厅时，有人把一份电报放了进去。

['kænən] - [hænd] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rev] . ['juːstəs] ['mɛdlɪˌkɑːt] , [sent] [frʌm; frəm]

Canon	Ebley's	hand	—	it	was	from	the	Rev	.	Eustace	Medlicott	,	sent	from
佳能	-	手	—	它	曾是	从	这	牧师	.	尤斯塔斯	梅德利科特	,	发送	从

埃布利教士的手——是尤斯塔斯·梅德利科特牧师寄来的。

[tjʊ'rɪn] , ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [dʒɔɪn] [ðem; ðəm] [ɪn] [roʊm] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] .

Turin	,	saying	he	would	join	them	in	Rome	the	following	evening	.
都灵	,	说	他	会	加入	他们	在	罗马	这	下列的	晚上	.

都灵表示，他将于次日晚上在罗马与他们会合。

" ['juːstəs] [hæz; həz] [bɪn] [prɪ'peərɪŋ] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sər'praɪz] — [aɪ] [nuː] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði] [ænt]

"	Eustace	has	been	preparing	this	delightful	surprise	—	I	knew	of	it	,	"	the	Aunt
"	尤斯塔斯	有	到过	准备	这	愉快	惊喜	—	我	知道	的	它	,	"	这	阿姨

['kærəlɪn] [sed] ,

Caroline	said	,
卡罗琳	说	,

“尤斯塔斯一直在准备这个令人惊喜的礼物——我知道这件事，”卡罗琳阿姨说。

[wɪð; wɪθ] ['kɑːnʃəs] [praɪd] , " [bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] , ['stelə] , [dɪr] , [ɪn] [keɪs] ['sʌmθɪŋ]

with	conscious	pride	,	"	but	I	would	not	tell	you	,	Stella	,	dear	,	in	case	something
和	有意识的	自豪	,	"	但	我	会	不是	告诉	你	,	斯特拉	,	亲爱的	,	在	案件	某物

[maɪt] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] .

might	prevent	it	.
可能	防止	它	.

“但我不会告诉你，亲爱的斯特拉，以免发生什么事阻止你。”我带着一丝自豪说道。

[aɪ] [fɪrd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [juː; jʊ] . "

I	feared	to	disappoint	you	.	"
我	害怕	到	辜负	你	.	"

我怕让你失望。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [ænt] , " [mɪs] ['rɔsən] [sed] [wɪ'ðaʊt] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn'θuːziæzəm] ,

"	Thank	you	,	aunt	,	"	Miss	Rawson	said	without	too	much	enthusiasm	,
"	感谢	你	,	阿姨	,	"	错过	罗森	说	没有	也	很多	热情	,

“谢谢您，阿姨，”罗森小姐语气平淡地说。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [siːt] [wer] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['sɑːləteri] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl]

and	took	her	seat	where	she	could	see	the	solitary	occupant	of	a	small	table
和	采取	她	座位	在哪里	她	可以	看	这	孤	居住者	的	一个	小的	桌子

,

,

,

她找了个位置坐下，可以看到一张小桌子旁只有她一个人。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [ðə; ði] [əb'siːkwiəs] ['weitəz] , [ɔːl'redi] [sipɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃæm'peɪn] .

surrounded	by	the	obsequious	waiters	,	already	sipping	his	champagne	.
包围	经过	这	低三下四	服务员	,	已经	啜饮	他的	香槟酒	.

他被一群谄媚的侍者簇拥着，已经开始啜饮香槟了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [lʊkt] [ʌp][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] .

He	had	not	looked	up	as	they	passed	.
他	有	不是	看起来	向上	作为	他们	通过了	.

他们经过时，他没有抬头。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [əˈpɪr] [wʌns][tuː; tə] [glæns] [ɪn][ðer; ðər][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

Nor	did	he	appear	once	to	glance	in	their	direction	.
也不	做过	他	出现	一次	到	瞥一眼	在	他们的	方向	.

他甚至一次也没有朝他们看一眼。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈmænər] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [seɪm] [rɪˈflektɪv] [kɑːm][æz; əz][ðə; ðiː] [naɪt] [bɪˈfɔːr] .

His	whole	manner	was	full	of	the	same	reflective	calm	as	the	night	before	.
他的	所有的	方式	曾是	满的	的	这	相同的	反光的	冷静的	作为	这	夜晚	前	.

他整个人和前一天晚上一样，都充满了沉思的平静。

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [ˈriːz(ə)n] , [ˈstelə] - [hɑːrt] [sæŋk] [daʊn] [ˈloʊər]

And	,	for	some	unaccountable	reason	,	Stella	Rawson's	heart	sank	down	lower
和	,	为了	一些	无法解释	原因	,	斯特拉	-	心	沉没	向下	降低

[ænd; ənd] [ˈloʊər] ,

and	lower	,
和	降低	,

不知何故，斯特拉·罗森的心越来越沉。

[ʌnˈtɪl] [æt; ət][ðə; ðiː][end][ʌv; əv][ðə; ðiː][rɪˈpæst] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd]['taɪərd] [aʊt] .

until	at	the	end	of	the	repast	she	looked	pale	and	tired	out	.
直到	在	这	结尾	的	这	餐饮	她	看起来	苍白	和	疲劳的	出去	.

直到宴席结束时，她才显得脸色苍白，疲惫不堪。

['juːstəs] , [hɜːr; hər] [bɪˈtroʊðd] , [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ðiː] ['mɔːroʊ] ,

Eustace	,	her	betrothed	,	would	be	there	on	the	morrow	,
尤斯塔斯	,	她	未婚妻	,	会	是	那里	在	这	明天	,

她的未婚夫尤斯塔斯明天就会到。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] ['draɪvz] [ɪn]['moʊtər][kɑːrz][wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] ['rʌʃ(ə)n] [kaʊnts] [wɜːr; wər]['oʊnli]

and	such	things	as	drives	in	motor	cars	with	strange	Russian	counts	were	only
和	这样的	事物	作为	驱动	在	发动机	汽车	和	奇怪的	俄语	计数	是	仅有的

[driːmz] [ænd; ənd][nɑːt] [riˈælitiz] ,

dreams	and	not	realities	,
梦境	和	不是	现实	,

而像和陌生的俄罗斯伯爵一起乘车兜风之类的事情，都只是梦想，而不是现实。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [felt] .

she	now	felt	.
她	现在	毛毡	.

她现在感觉到了。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'baʊt] [ðæt] ['stelə] ['rɔsən] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['muːsoʊ]

Next	morning	it	fell	about	that	Stella	Rawson	was	allowed	to	go	into	the	Musso
下一个	早晨	它	跌倒	关于	那	斯特拉	罗森	曾是	允许	到	去	进入	这	穆索

[nɑːtsiːoʊ'nɑːli][ɪn][ðə; ði] [ˌdaɪə'kliːʃən] [bɑːðz] ,

Nazionale	in	the	Diocletian	baths	,
意大利	在	这	戴克里先	浴室	,

第二天早上，有消息传出斯特拉·罗森获准进入戴克里先浴场的国家浴场。

[əˈkʌmpənid] ['oʊnli][baɪ] ['mɑːrθə] ,

accompanied	only	by	Martha	,
伴随	仅有的	经过	玛莎	,

只有玛莎陪伴，

[hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] ['hævɪŋ] [dɪ'saɪdɪd] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [rest] [ænd; ənd] [raɪt] [ðer; ðər]

her	uncle	and	aunt	having	decided	they	would	take	a	rest	and	write	their
她	叔叔	和	阿姨	拥有	决定	他们	会	拿	一个	休息	和	写	他们的

['ɪŋglɪʃ] ['letərz] .

English	letters	.
英语	信件	.

她的叔叔和婶婶决定休息一下，写他们的英文信。

[ðə; ði] [mju'ziːəm] [wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] , [ə; eɪ] [mɪr] ['hʌndrəd] [ja:dz] ,

The	museum	was	so	near	,	a	mere	hundred	yards	,
这	博物馆	曾是	所以	靠近	,	一个	仅仅	百	码	,

博物馆就在附近，只有一百码远。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [ˌɪmprə'praɪəti] [ɪn][ðer; ðər] ['niːsɪz] ['goʊɪŋ][ðer; ðər][wɪð; wɪθ]['mɑːrθə] ,

there	could	be	no	impropriety	in	their	niece's	going	there	with	Martha	,
那里	可以	是	不	不当行为	在	他们的	侄女的	去	那里	和	玛莎	,

他们的侄女和玛莎一起去那里并没有什么不妥之处。

['iːv(ə)n][ɪn][æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [jɪr] [ɪn] [roʊm] .

even	in	an	exhibition	year	in	Rome	.
甚至	在	一个	展览	年	在	罗马	.

即使是在罗马举办展览的年份。

['stelə] [wʌz; wəz] [stɪl] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['neɪmləs] [sens] [ʌv; əv] [dɪ'preʃ(ə)n] .

Stella	was	still	suffering	from	a	nameless	sense	of	depression	.
斯特拉	曾是	仍然	痛苦	从	一个	无名	感觉	的	沮丧	.

斯特拉仍然饱受一种难以名状的抑郁情绪的折磨。

[juːstəsɪz] [treɪn] [wʊd] [get] [ɪn][æt; ət] [ə'baʊt] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ə'kʌmpəni]

Eustace's	train	would	get	in	at	about	five	o'clock	,	and	he	would	accompany
尤斯塔斯的	火车	会	得到	在	在	关于	五	点钟	,	和	他	会	陪伴

[ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['embəsi] .

them	to	the	Embassy	.
他们	到	这	大使馆	.

尤斯塔斯乘坐的火车大约五点钟到达，他会陪同他们前往大使馆。

[ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ænd; ənd] [ænt] ['kɛrəˌlaɪnz] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sekrətəriz] ,

A	cousin	of	her	own	and	Aunt	Caroline's	was	one	of	the	secretaries	,
一个	表哥	的	她	自己的	和	阿姨	卡罗琳的	曾是	一	的	这	秘书	,

她自己的一个表亲，也是卡罗琳阿姨的表亲，是秘书之一。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

and	had	already	been	written	to	about	the	invitation	.
和	有	已经	到过	书面	到	关于	这	邀请	.

并且已经有人写信告诉过他邀请的事。

[soʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [kaʊnt] - [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

So	that	even	if	Count	Roumovski	should	be	presented	to	her	,
所以	那	甚至	如果	数数	-	应该	是	呈现	到	她	,

所以即使罗莫夫斯基伯爵被引荐给她，

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ['prɑːpər][ænd; ənd] [kə'rekt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv]

and	make	the	whole	thing	proper	and	correct	,	she	would	have	no	chance	of
和	制作	这	所有的	事物	恰当的	和	正确的	,	她	会	有	不	机会	的

['eni] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

any	conversation	.
任何	对话	.

如果把所有事情都处理得妥妥当当，她就没有机会进行任何对话了。

[ðə; ði] ['brɪliənt] ['sʌnlaɪt] [felt] [ɪn'kɑːŋgruəs] [ænd; ənd][hɜːrt][hɜːr; hər] ,

The	brilliant	sunlight	felt	incongruous	and	hurt	her	,
这	杰出的	阳光	毛毡	不协调	和	伤害	她	,

刺眼的阳光让她觉得很不协调，甚至有些刺痛。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə]['entər][ðə; ði] ['ʃeɪdi] ['eɪnʃənt] [bɑːðz] .

and	she	was	glad	to	enter	the	shady	ancient	baths	.
和	她	曾是	高兴的	到	进入	这	阴凉	古老的	浴室	.

她很高兴能进入阴凉的古老浴场。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [glɑːnst] ['fɜːrtɪvli] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [θruː]

She	had	glanced	furtively	to	right	and	left	in	the	hotel	as	she	came	through
她	有	瞥了一眼	偷偷摸摸	到	正确的	和	左边	在	这	酒店	作为	她	来了	通过

[ðə; ði] [hɔːl] ,

the	hall	,
这	大厅	,

她穿过酒店走廊时，偷偷地向左右两侧瞥了一眼。

[bʌt; bət] [sɔː] [noʊ][wʌn] [huː] [ri'zembld] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ,

but	saw	no	one	who	resembled	the	Russian	,
但	锯	不	一	WHO	类似	这	俄语	,

但他没看到任何长得像俄罗斯人的人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] [soʊ] ['kwɪkli] [θruː] [ðə; ði] ['vestɪbjuːl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ri'mɑːkt]

and	they	had	walked	so	quickly	through	the	vestibule	she	had	not	remarked
和	他们	有	步行	所以	迅速地	通过	这	前厅	她	有	不是	评论

[ə; eɪ][tɔːl] ['fɪgjər] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sterkeɪs] ,

a	tall	figure	coming	from	the	staircase	,
一个	高的	数字	未来	从	这	楼梯	,

他们穿过门厅的速度太快了，她没有注意到一个高大的身影从楼梯上走下来。

[nɔːr][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [gɪv] [sʌm; səm]['ræpɪd]['ɔːrdər][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['sɜːrvənt] [huː] [wʌz; wəz]

nor	had	seen	him	give	some	rapid	order	to	a	respectful	servant	who	was
也不	有	已见	他	给	一些	迅速的	命令	到	一个	尊重	仆人	WHO	曾是

['weɪtɪŋ] [ə'baʊt] ,

waiting	about	,
等待	关于	,

也从未见过他迅速向等候在一旁恭敬的仆人下达命令。

[ænd; ənd] [huː] ['ɪnstəntli] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] :

and	who	instantly	followed	them	:
和	WHO	即刻	随后	他们	:

紧随其后的是：

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [ʌp] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [peɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] ['tɪkɪts] [æt; ət][ðə; ði] ['bæriər]

but	if	she	had	looked	up	as	she	paid	for	the	two	tickets	at	the	barrier
但	如果	她	有	看起来	向上	作为	她	有薪酬的	为了	这	二	门票	在	这	障碍

[ʌv; əv][ðə; ði] [mju'ziːəm] ,

of	the	museum	,
的	这	博物馆	,

但如果她在博物馆收费处支付两张门票时抬头看了一眼，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðɪs] [seɪm] [liːn] [mæn][tɜːrn] ['swɪftli] [raʊnd] [ænd; ənd] [rɪ'triːt] [ɪn][ðə; ði]

she	would	have	seen	this	same	lean	man	turn	swiftly	round	and	retreat	in	the
她	会	有	已见	这	相同的	倾斜	男人	转动	迅速地	圆形的	和	撤退	在	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] .

direction	of	the	hotel	.
方向	的	这	酒店	.

她会看到那个身材瘦削的男人迅速转身，朝酒店的方向退去。

['mɑːrθə] [wʌz; wəz] ['sʌlki] [ænd; ənd]['koʊmətoʊs][ɑːn] [ðɪs] ['veri] [wɔːrm] ['mɔːrnɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [tʊk] [noʊ]

Martha	was	sulky	and	comatose	on	this	very	warm	morning	;	she	took	no
玛莎	曾是	闷闷不乐的	和	昏迷	在	这	非常	温暖的	早晨	;	她	采取	不

['ɪntrəst] [ɪn] ['skʌlptʃər] .

interest	in	sculpture	.
兴趣	在	雕塑	.

在这个温暖的早晨，玛莎闷闷不乐，昏昏欲睡；她对雕塑毫无兴趣。

" [ðem; ðəm] ['neɪkɪd] ['kriːtʃərz] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['eni] ['mæstərpiːs] [ʌnd'reɪpt] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ri'zentid]

"	Them	naked	creatures	,	"	she	called	any	masterpiece	undraped	—	and	she	resented
"	他们	裸	生物	,	"	她	称为	任何	杰作	未遮盖	—	和	她	怨恨

['biːɪŋ] ['drægd] [aʊt] [baɪ] [mɪs] ['stelə] ,

being	dragged	out	by	Miss	Stella	,
存在	拖拽	出去	经过	错过	斯特拉	,

她称任何未加修饰的杰作为“赤裸的生物”——她很讨厌被斯特拉小姐拖出来。

[huː] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] ['fænsis] [fɔːr; fər] [ɑːrt] .

who	always	had	fancies	for	art	.
WHO	总是	有	幻想	为了	艺术	.

他一直对艺术充满热情。

[ðeɪ] [wɔːkt] [raʊnd] [ðə; ði] ['klɔɪstəz] [fɜːrst] , [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] [tuː; tə] [mɪs] ['rɔsən] ,

They	walked	round	the	cloisters	first	,	a	voyage	of	discovery	to	Miss	Rawson	,
他们	步行	圆形的	这	修道院	第一的	,	一个	航程	的	发现	到	错过	罗森	,

她们先在修道院回廊里漫步，对罗森小姐来说，这是一次探索之旅。

[huː] [lʊkt] [ə; eɪ] [slɪm] [ɪ'nʌf] [nɪmf] [hɜːr'self] [ɪn] [hɜːr; hər] ['laɪlək] ['kæmbrɪk] [frɑːk] [ænd; ənd] [dɪ'mjʊr]

who	looked	a	slim	enough	nymph	herself	in	her	lilac	cambric	frock	and	demure
WHO	看起来	一个	苗条的	足够的	仙女	她自己	在	她	紫丁香	麻纱	连衣裙	和	端庄

[greɪ] [hæt] ['ʃeɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [bɪg] [braʊn] [aɪz] .

gray	hat	shading	her	big	brown	eyes	.
灰色的	帽子	阴影	她	大的	棕色的	眼睛	.

她身穿淡紫色细棉布连衣裙，头戴雅致的灰色帽子，遮住了她那双棕色的大眼睛，看起来就像一个身材苗条的仙女。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] , [frʌm; frəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] ,

Then	suddenly	,	from	across	the	garden	in	the	center	,
然后	突然	,	从	穿过	这	花园	在	这	中心	,

然后突然，从花园中央的另一边，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [æn; ən] [ɑːr'keɪɪk] [ə'pɑːloʊ] [klæd] [ɪn] ['mɑːdərn] [dres] [hæd; həd] ['entərd] [ə'pɑːn]

she	became	aware	that	an	archaic	Apollo	clad	in	modern	dress	had	entered	upon
她	成为	意识到的	那	一个	古老的	阿波罗	覆膜	在	现代的	裙子	有	进入	之上

[ðə; ði] [siːn] ,

the	scene	,
这	场景	,

她意识到，一个身着现代服饰的古老阿波罗出现在了人们的视野中。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] .

and	the	blood	rushed	to	her	cheeks	,	and	her	heart	beat	.
和	这	血	匆忙	到	她	脸颊	,	和	她	心	打	.

她的脸颊瞬间涨红，心跳也加速了。

['mɑːrθə] [pʌft] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] ['eksərsaɪz] ,

Martha	puffed	with	the	heat	and	exercise	,
玛莎	膨胀的	和	这	热	和	锻炼	,

玛莎被炎热的天气和运动弄得气喘吁吁。

[ænd; ənd] [glɑːnst] [wɪð; wɪθ] ['lɔːŋɪŋ] [aɪz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [stoʊn] [bentʃ] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd]

and	glanced	with	longing	eyes	at	a	comfortable	stone	bench	in	the	shade
和	瞥了一眼	和	渴望	眼睛	在	一个	舒服的	石头	长椅	在	这	阴影

.

:

.

她用渴望的眼神望着树荫下舒适的石凳。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [rest] [hɪr] , ['mɑːrθə] , [juː; jʊ] [oʊld] [dɪr] ?

"	Would	you	like	to	rest	here	,	Martha	,	you	old	dear	?
"	会	你	喜欢	到	休息	这里	,	玛莎	,	你	老的	亲爱的	?

“玛莎，你这老太太，想在这里休息一下吗？”

" [mɪs] ['rɔsən] [sed] .
" Miss Rawson said .
" 错过 罗森 说 .

罗森小姐说。

" [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ə'baʊt] ,
" There is not a creature about ,
" 那里 是 不是 一个 生物 关于 ,

周围没有一只动物，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [wɔːk] [raʊnd] [ænd; ənd][dʒɔɪn][juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .
and I will walk round and join you from the other side .
和 我 将要 走 圆形的 和 加入 你 从 这 其他 边 .

我会绕到另一边，和你们汇合。

" [ðə; ði] [ænt] ['kɛrəˌlaɪnz] ['eldərli] [meɪd] ['iːzəli] [ə'griːd] [tuː; tə] [ðɪs] .
" The Aunt Caroline's elderly maid easily agreed to this .
" 这 阿姨 卡罗琳的 老年 女佣 容易地 同意 到 这 .

“卡罗琳阿姨的老女佣欣然同意了这件事。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðer; ðər][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['eniwʌn] [æd'ventʃərəs] - ['lʊkɪŋ] ,
It was true there did not seem to be anyone adventurous - looking ,
它 曾是 真的 那里 做过 不是 似乎 到 是 任何人 冒险的 - 寻找 ,

确实，看起来好像没有哪个人是喜欢冒险的。

[ænd; ənd] [mɪs] ['stelə] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [aɪ] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
and Miss Stella would be more or less under her eye — and she was
和 错过 斯特拉 会 是 更多的 或者较少的 在下面 她 眼睛 — 和 她 曾是
['θɜːrəli] ['taɪərd][wɪð; wɪθ] ['trævlɪŋ] [ænd; ənd] [wʌt] [nɑːt] .
thoroughly tired with traveling and what not .
彻底 疲劳的 和 旅行 和 什么 不是 .

而斯特拉小姐基本上就在她的监视之下——她已经因为旅行等等事情而彻底厌倦了。

[soʊ] ['stelə] [faʊnd] [hɜːr'self] ['hæpɪli] [ʌntʃeɪpə'roʊnd] , [ɪk'sept] [baɪ] - , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['stroʊld] [ɑːn]
So Stella found herself happily unchaperoned , except by Baedecker , as she strolled on
所以 斯特拉 成立 她自己 快乐地 无人陪伴 , 除了 经过 - , 作为 她 漫步 在
.
:
.

于是，除了贝德克尔之外，斯特拉独自一人愉快地漫步前行。

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [vjuː] ,
The Russian had disappeared from view ,
这 俄语 有 消失 从 看法 ,

俄罗斯人已经消失在视线中。

[ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [veisis] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [plɑːt] [geɪv] ['oʊnli] [ə'keɪʒən(ə)l]
the bushes and vases in the center of the garden plot gave only occasional
这 灌木丛 和 花瓶 在 这 中心 的 这 花园 阴谋 给予 仅有的 偶然
['tʃænsɪz] [tuː; tə] [siː] ['piːp(ə)l] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .
chances to see people at a distance .
机会 到 看 人们 在 一个 距离 .

花园中央的灌木丛和花瓶只能偶尔让人远远地看到人。

[bʌt; bət] [wen] ['stelə] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði][luːˈdɑːvɪˌtʃi] [kə'lekʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]
But when Stella had entered the Ludovici collection she perceived him to the
但 什么时候 斯特拉 有 进入 这 卢多维奇 收藏 她 感知 他 到 这
[raɪt] ,
right ,
正确的 ,

但当斯特拉走进卢多维奇收藏馆时，她看到他就在右边。

[geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['stætʃuː][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [mɑːrz] .

gazing	at	the	statue	of	the	beautiful	Mars	.
凝视	在	这	雕像	的	这	美丽的	火星	.

凝视着美丽的战神玛尔斯雕像。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['ɪnstəntli] ,

He	turned	instantly	,
他	转向	即刻	,

他立刻转过身去，

[æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm][wʌn][toʊld][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [nɪr] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kɑːm] [aɪz] [tʊk] [ɪn]

as	though	some	one	told	him	she	was	near	—	and	his	calm	eyes	took	in
作为	尽管	一些	一	讲述	他	她	曾是	靠近	—	和	他的	冷静的	眼睛	采取	在

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] .

the	fact	that	she	was	alone	.
这	事实	那	她	曾是	独自的	.

仿佛有人告诉他她就在附近——他平静的目光察觉到她独自一人。

[ðə; ði] [smɔːl] [ruːm] [wʌz; wəz] ['empti] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] ,

The	small	room	was	empty	but	for	the	two	,
这	小的	房间	曾是	空的	但	为了	这	二	,

小房间里空无一人，只有他们两个人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'drest] [hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][hæt] .

and	he	addressed	her	as	he	removed	his	hat	.
和	他	已解决	她	作为	他	已移除	他的	帽子	.

他一边脱下帽子一边对她说话。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [mædəmwə'zel] , " [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] .

"	Good	morning	,	mademoiselle	,	"	he	said	gravely	.
"	好的	早晨	,	小姐	,	"	他	说	严重地	.

“早上好，小姐。”他严肃地说。

" [mɑːrz][ɪz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ə'trækʃ(ə)n] .

"	Mars	is	a	strong	attraction	.
"	火星	是	一个	强的	景点	.

“火星有着强大的吸引力。”

[aɪ] [nuː] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['prez(ə)ntli] [faɪnd][juː; jʊ] [hɪr] — [soʊ] [wen] [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['spɪrɪtʃuəl]

I	knew	I	should	presently	find	you	here	—	so	when	I	caught	sight	of	your	spiritual
我	知道	我	应该	目前	寻找	你	这里	—	所以	什么时候	我	捕捉	视线	的	你的	精神

['aʊtlaɪn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

outline	across	the	garden	,
大纲	穿过	这	花园	,

我知道我很快就会在这里找到你——所以当我在花园对面看到你的身影时，

[aɪ] [keɪm] [ænd; ənd] — ['weɪtɪd] . "

I	came	and	—	waited	.	"
我	来了	和	—	等待	.	"

我来了，然后——等着。

" [hiː; hi][ɪz][moʊst] ['splendɪd] - ['lʊkɪŋ] , [ɪz][hiː; hi][nɑːt] , " ['stelə] [rɪ'tɜːrnd] ,

"	He	is	most	splendid	-	looking	,	is	he	not	,	"	Stella	returned	,
"	他	是	最多	灿烂	-	寻找	,	是	他	不是	,	"	斯特拉	返回	,

“他长得真帅，不是吗？”斯特拉回答道。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sə'pres] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['tɪŋgl] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['θrɪlɪŋ] [hɜːr; hər] ,

trying	to	suppress	the	sudden	tingle	of	pleasure	that	was	thrilling	her	,
尝试	到	压制	这	突然	刺痛	的	乐趣	那	曾是	惊险	她	,

她努力压抑着那股突然涌上心头的快感，

" [ænd; ənd] [lʊk] [haʊ] [mʌtʃ] ['kærəktər] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] . "

"	and	look	how	much	character	there	is	in	his	hands	.	"
"	和	看	如何	很多	特点	那里	是	在	他的	双手	.	"

“看看他手上多么有个性。”

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ][ænd; ənd] ['stʌdi] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

"	Shall	we	go	and	study	the	others	,
"	将	我们	去	和	学习	这	其他的	,

我们去研究其他的吧?

[ɔːr][ʃæl; ʃəl][wiː; wi][faɪnd][ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [tɔːk] ?

or	shall	we	find	a	bench	in	the	garden	and	sit	down	and	talk	?
或者	将	我们	寻找	一个	长椅	在	这	花园	和	坐	向下	和	讲话	?

或者我们找个花园里的长椅坐下来聊聊?

" [kaʊnt] - [æskt] [sə'riːnli] ,

"	Count	Roumovski	asked	serenely	,
"	数数	-	问	平静地	,

鲁莫夫斯基伯爵平静地问道:

[ænd; ənd] [ðen] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ˌæprɪ'hensɪv] [glæns]

and	then	smiled	to	himself	as	he	noticed	his	companion's	apprehensive	glance
和	然后	微笑	到	他自己	作为	他	注意到	他的	同伴的	忧虑	瞥一眼

[ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wer] ,

in	the	direction	where	,
在	这	方向	在哪里	,

然后，当他注意到同伴担忧地望向那个方向时，他不禁露出了微笑。

[fɑːr] [ə'weɪ] , ['mɑːrθə] [dəuzd] [ɪn] [piːs] .

far	away	,	Martha	dozed	in	peace	.
远的	离开	,	玛莎	打盹	在	和平	.

远处，玛莎安然地睡着了。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] — [bʌt; bət] — " [ænd; ənd] ['stelə] ['fɔːltəd] .

"	It	would	be	nice	out	of	doors	—	but	—	"	and	Stella	faltered	.
"	它	会	是	好的	出去	的	门	—	但	—	"	和	斯特拉	犹豫不决	.

“在户外会很惬意——但是——”斯特拉犹豫了一下。

" [duː][nɑːt][let][ˌjuː 'es][biː; bi] [dɪ'preɪvd] [ʌv; əv] ['pleʒər] [baɪ]['eni] [bʌts] — [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [aʊt][ðer; ðər]

"	Do	not	let	us	be	deprived	of	pleasure	by	any	buts	—	there	is	one	out	there
"	做	不是	让	我们	是	被剥夺的	的	乐趣	经过	任何	但是	—	那里	是	一	出去	那里

[huː] [wɪl] [wɔːrn][ˌjuː 'es] [wen] [jʊr; jər][meɪd] [weiks] .

who	will	warn	us	when	your	maid	wakes	.
WHO	将要	警告	我们	什么时候	你的	女佣	醒来	.

“不要因为任何但是而剥夺我们的快乐——总会有人在你女仆醒来时提醒我们。”

[siː] — " [ænd; ənd][hiː; hi] [əd'vænst] [tɔːrd] [ðə; ði] ['entrəns] [dɔːr] ,

See	—	"	and	he	advanced	toward	the	entrance	door	,
看	—	"	和	他	先进的	朝向	这	入口	门	,

“看——”说着，他朝门口走去，

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [bentʃ] [baɪ] [ðæt] [roʊz] [triː] [wer] [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] [kəm'pærətɪvli] [ə'loʊn] .

"	there	is	a	bench	by	that	rose	tree	where	we	can	be	comparatively	alone	.
"	那里	是	一个	长椅	经过	那	玫瑰	树	在哪里	我们	能	是	比较	独自的	.

“那棵玫瑰树旁有一张长椅，我们可以在那里相对安静地待一会儿。”

" ['stelə] ['strʌgld] [noʊ] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] .

"	Stella	struggled	no	more	with	herself	.
"	斯特拉	挣扎	不	更多的	和	她自己	.

斯特拉不再与自己作斗争了。

['æftər][ɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər][læst] [tʃæns] — ['ju:stəs] - [treɪn][gɑ:t][ɪn][æt; ət][faɪv]

After	all	,	it	was	her	last	chance	—	Eustace	Medlicott's	train	got	in	at	five
后	全部	,	它	曾是	她	最后的	机会	—	尤斯塔斯	-	火车	得到	在	在	五

[ə'klɔk, əu-] !

o'clock	!
点钟	!

毕竟，这是她最后的机会——尤斯塔斯·梅德利科特的火车五点钟才到站！

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] , [tu:] , [ðə; ði] [kəm'pli:t] [sə'renəti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kəm'pænjən]

She	had	a	sense	of	security	,	too	,	the	complete	serenity	of	her	companion
她	有	一个	感觉	的	安全	,	也	,	这	完全的	宁静	的	她	伴侣

[ɪn'spaɪərd] ['kɑ:nfɪdəns] .

inspired	confidence	.
灵感	信心	.

她也感到很安心，同伴的完全平静让她充满信心。

[ʃi:; ʃi]['ɔ:lməʊst][felt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [ker] [ɪf] [ænt] ['kærəlɪn] [hɜ:r'self] [slept] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eldərli]

She	almost	felt	she	would	not	care	if	Aunt	Caroline	herself	slept	instead	of	the	elderly
她	几乎	毛毡	她	会	不是	关心	如果	阿姨	卡罗琳	她自己	睡着了	反而	的	这	老年

[meɪd] .

maid	.
女佣	.

她几乎觉得，如果卡罗琳阿姨自己睡觉而不是老女佣睡觉，她也不会在意。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [slaɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [kaʊnt] - ['mænər] [tu:; tə] - [deɪ] — [hi:; hi] [kept]

There	was	some	slight	change	in	Count	Roumovski's	manner	to	-	day	—	he	kept
那里	曾是	一些	轻微	改变	在	数数	-	方式	到	-	天	—	他	保留

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] ,

his	eyes	fixed	upon	her	face	,
他的	眼睛	固定的	之上	她	脸	,

今天鲁莫夫斯基伯爵的举止略有不同——他的目光始终停留在她的脸上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [hi:; hi] [sed] [wɜ:r; wər] [les] ['æbstrækt][ænd; ənd] [mɔ:r] ['pɜ:rsən(ə)l] .

and	the	things	he	said	were	less	abstract	and	more	personal	.
和	这	事物	他	说	是	较少的	抽象的	和	更多的	个人的	.

而且他说的话不再那么抽象，而是更加个人化。

['æftər][æn; ən] [ɪn'trænsɪŋ] [hæf] ['aʊər] [ʃi:; ʃi] [felt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] ['vɪvɪd] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lænd]

After	an	entrancing	half	hour	she	felt	she	had	seen	vivid	pictures	of	his	land
后	一个	迷人的	一半	小时	她	毛毡	她	有	已见	生动	图片	的	他的	土地

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊm] .

and	his	home	.
和	他的	家	.

经过令人着迷的半小时，她感觉自己仿佛看到了他土地和家园的生动画面。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['trævələr] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ðer; ðər]

But	he	was	a	great	traveler	it	appeared	,	and	had	not	been	there
但	他	曾是	一个	伟大的	游客	它	出现	,	和	有	不是	到过	那里

['ɔ:f(ə)n][ɪn]['leɪtər] ['jɪrz] .

often	in	later	years	.
经常	在	之后	年	.

但他似乎是一位旅行达人，后来几年很少去那里。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə][let][ðə; ði]['bɑ:di] [mu:v] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tu:; tə] [pleɪs] ,

"	It	is	so	agreeable	to	let	the	body	move	from	place	to	place	,
"	它	是	所以	同意	到	让	这	身体	移动	从	地方	到	地方	,

“让身体自由活动真是太舒服了，

[ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [ə'luːfnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət]

and	remain	in	a	peaceful	aloofness	of	the	spirit	all	the	time	,	"	he	said	at
和	保持	在	一个	和平	冷漠	的	这	精神	全部	这	时间	,	"	他	说	在

[læst] .

last	.
最后的	.

“要始终保持内心的平静与超脱，”他最后说道。

" [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ['kɝːənts] [wɪtʃ] ['dɑːmɪneɪt] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [wen] [ðeɪ] [duː][nɑːt]

"	To	watch	all	the	rushing	currents	which	dominate	human	beings	when	they	do	not
"	到	手表	全部	这	匆忙	电流	哪个	支配	人类	生物	什么时候	他们	做	不是

[noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [mə'nɪpjuleɪt] [ðem; ðəm] .

know	how	to	manipulate	them	.
知道	如何	到	操纵	他们	.

“观察人类在不懂得如何驾驭各种汹涌澎湃的潮流时，是如何被这些潮流所支配的。”

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd] , [ðə; ði] [mɪ'leniəm] [wʊd] [kʌm] , — [bʌt; bət] , ['miːnwaɪl] ,

If	they	did	,	the	millennium	would	come	,	—	but	,	meanwhile	,
如果	他们	做过	,	这	千年	会	来	,	—	但	,	同时	,

如果他们那样做，千禧年就会到来——但与此同时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fjuː] [huː] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] ['prez(ə)nt]

it	is	reserved	for	the	few	who	have	learned	them	to	enjoy	this	present
它	是	预订的	为了	这	很少	WHO	有	学习	他们	到	享受	这	展示

[pleɪn] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn] . "

plane	we	are	on	.	"
飞机	我们	是	在	.	"

只有少数学会享受我们当下所处境况的人才能拥有它。

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ][kæn; kən][kən'troʊl] [ɪ'vents] [ænd; ənd] [ʃeɪp] [jʊr; jər][laɪf][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [ðen]

"	You	mean	you	can	control	events	and	shape	your	life	as	you	please	,	then
"	你	意思是	你	能	控制	活动	和	形状	你的	生活	作为	你	请	,	然后

?

?
?

“你的意思是说，你可以掌控一切，随心所欲地塑造自己的人生吗？”

" ['stelə] [æskt] [sər'praɪzd] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [swiːt] [ʃaɪ] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] .

"	Stella	asked	surprised	,	while	she	raised	her	sweet	shy	eyes	to	his	inquiringly	.
"	斯特拉	问	惊讶	,	尽管	她	提高	她	甜的	害羞的	眼睛	到	他的	询问地	.

“斯特拉惊讶地问道，同时抬起她那双甜美而羞涩的眼睛，疑惑地看着他。”

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [haʊ] ! "

"	I	wish	I	knew	how	!	"
"	我	希望	我	知道	如何	!	"

“我真希望我知道怎么做！”

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][traɪ][tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ] , [mædəmwə'zel] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Shall	I	try	to	teach	you	,	mademoiselle	?	"	he	said	.
"	将	我	尝试	到	教	你	,	小姐	?	"	他	说	.

“小姐，要不要我来教教您？”他问道。

" [jes] , [ɪn'diːd] . "

"	Yes	,	indeed	.	"
"	是的	,	的确	.	"

“是的，的确如此。”

" [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [lʊk] [daʊn] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,

"	Then	you	must	not	look	down	all	the	time	,
"	然后	你	必须	不是	看	向下	全部	这	时间	,

那么你就不能总是低头看东西了。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [lɔ:ŋ] ['aɪlæʃɪz] ['gɪvz] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['pleʒər] — [aɪ]

even	though	the	contemplation	of	your	long	eyelashes	gives	me	a	pleasure	—	I
甚至	尽管	这	沉思	的	你的	长的	睫毛	给予	我	一个	乐趣	—	我

[wʊd] [prɪ'fɜ:r] [ðə; ði] [aɪz] [ðəm'selvz] — [ðə; ði] [aɪz] [ɑ:r; ər][ðə; ði][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] ['pæsɪŋ]

would	prefer	the	eyes	themselves	—	the	eyes	are	the	indication	of	what	is	passing
会	更喜欢	这	眼睛	他们自己	—	这	眼睛	是	这	指示	的	什么	是	通过

[ɪn][ðə; ði][soʊl] ,

in	the	soul	,
在	这	灵魂	,

虽然欣赏你长长的睫毛让我感到愉悦——但我更喜欢你的眼睛本身——眼睛是心灵活动的晴雨表。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['stʌdi] [ðɪs] ['mu:vɪŋ] [ˌpænə'ræmə] .

and	I	would	study	this	moving	panorama	.
和	我	会	学习	这	移动	全景	.

我会仔细研究这幅动态的全景图。

" ['stɛləz] ['kʌlər] ['di:pənd] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [met] [hɪz; ɪz] [blu:] [ɔ:bz] [wɪ'ðaʊt] [flɪntʃɪŋ] — [soʊ][hi:; hi] [went]

"	Stella's	color	deepened	,	but	she	met	his	blue	orbs	without	flinching	—	so	he	went
"	斯特拉的	颜色	加深	,	但	她	遇见	他的	蓝色的	球体	没有	畏缩	—	所以	他	去

[ɑ:n] :

on	:
在	:

“斯特拉的脸色更深了，但她毫不畏惧地迎上了他湛蓝的眼眸——于是他继续说道：

" [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['fɔ:rtʃən] [tu:; tə][bi:; bi][bɔ:rn][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ,

"	I	had	the	fortune	to	be	born	a	Russian	,
"	我	有	这	财富	到	是	出生	一个	俄语	,

“我很幸运生为俄罗斯人，”

[wɪtʃ] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:] [taɪm] [tu:; tə] ['stʌdi] [ði:z] [θɪŋz] .

which	has	given	me	time	to	study	these	things	.
哪个	有	给定	我	时间	到	学习	这些	事物	.

这让我有时间去研究这些东西。

[maɪ] ['kʌntri] [dʌz] [nɑ:t][rɪ'kwaɪər][maɪ] [wɜ:rk] [bɪ'jɑ:nd] [maɪ] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['sɜ:rvənt] [ʌv; əv][maɪ]

My	country	does	not	require	my	work	beyond	my	being	a	faithful	servant	of	my
我的	国家	做	不是	要求	我的	工作	超过	我的	存在	一个	忠实	仆人	的	我的

['empərər] .

Emperor	.
皇帝	.

我的国家对我的要求仅限于忠诚地侍奉我的皇帝。

[sɪns] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [aɪ][kæn; kən][du:][æz; əz][aɪ] [tʃu:z] .

Since	I	am	not	a	soldier	,	I	can	do	as	I	choose	.
自从	我	是	不是	一个	士兵	,	我	能	做	作为	我	选择	.

因为我不是军人，所以我可以随心所欲。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [ɑ:r; ər] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['si:ðɪŋ] ['kɔ:ldrən] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]

But	you	in	England	are	now	in	a	seething	caldron	,	and	it	would	be
但	你	在	英格兰	是	现在	在	一个	沸腾	甑	,	和	它	会	是

['dɪfɪkəlt] , [noʊ] [daʊt] ,

difficult	,	no	doubt	,
难的	,	不	怀疑	,

但是，身处英国的你们现在正处于一个沸腾的熔炉中，毫无疑问，这会很困难。

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [spend] [ðə; ði] ['aʊərz] [rɪ'kwaɪərd] — [ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['temprəmənt] [wʊd]

for	you	to	spend	the	hours	required	—	although	the	national	temperament	would
为了	你	到	花费	这	小时	必需的	—	虽然	这	国家的	气质	会

[lend] [ɪt'self] [tu:; tə][ɔ:l] [θɪŋz] [kɑ:m] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [də'rektɪd] . "

lend	itself	to	all	things	calm	if	it	were	directed	.	"
借	本身	到	全部	事物	冷静的	如果	它	是	指导	.	"

让你花必要的时间——尽管如果加以引导，这个民族的性情会倾向于一切平静祥和的事情。

" [bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ'self] , " ['stelə] [di'mɑːndid] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ][mæn] ,

"	But	for	myself	,	"	Stella	demanded	,	"	I	am	not	a	man	,
"	但	为了	我	,	"	斯特拉	要求	,	"	我	是	不是	一个	男人	,

“但就我自己而言，”斯特拉坚持道，“我不是男人。”

[ænd; ənd] [niːd] [nɑːt] ['ɪntrəst] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['neɪʃənz] [ə'ferz] — [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [groʊ] [tuː; tə] [gaɪd]

and	need	not	interest	myself	in	the	nation's	affairs	—	how	can	I	grow	to	guide
和	需要	不是	兴趣	我	在	这	国家的	事务	—	如何	能	我	生长	到	指导

[maɪ] [oʊn] — [æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][duː] ? "

my	own	—	as	you	seem	to	do	?	"
我的	自己的	—	作为	你	似乎	到	做	?	"

我无需关心国家大事——我又怎能像你那样掌控自己的命运呢?

" ['nevər] [pər'mɪt] [jɔːr'self] [tuː; tə][biː; bi] ['rʌfld] [baɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [kə'mens] [wɪð; wɪθ] , " [kaʊnt]

"	Never	permit	yourself	to	be	ruffled	by	anything	to	commence	with	,	"	Count
"	绝不	允许	你自己	到	是	褶皱的	经过	任何事物	到	开始	和	,	"	数数

- [bɪ'gæn] ['greɪvli] ,

Roumovski	began	gravely	,
-	开始	严重地	,

“首先，千万不要让自己被任何事所动摇，”鲁莫夫斯基伯爵严肃地说道。

[waɪl] [ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [groʊ] ['lɑːrdʒər] .

while	the	pupils	of	his	eyes	appeared	to	grow	larger	.
尽管	这	学生	的	他的	眼睛	出现	到	生长	更大的	.

他的瞳孔似乎越睁越大。

" [wət'evər] [muːd] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] ,

"	Whatever	mood	you	are	in	,
"	任何	情绪	你	是	在	,

无论你心情如何，

[juː; jʊ] [kə'nekt] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑːzmɪk] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [ðæt] [muːd] — [juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [ɪn] [tʌtʃ]

you	connect	yourself	with	the	cosmic	current	of	that	mood	—	you	become	in	touch
你	连接	你自己	和	这	宇宙	当前的	的	那	情绪	—	你	变得	在	触碰

,

,

,

你将自己与那种情绪的宇宙能量连接起来——你与之建立了联系，

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] ['ʌndər] [ɪts] [də'mɪnjən] ,

so	to	speak	,	with	all	the	other	people	who	are	under	its	dominion	,
所以	到	说话	,	和	全部	这	其他	人们	WHO	是	在下面	它是	统治权	,

可以说，连同所有其他受其统治的人民，

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [geɪnz] [streŋθ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['juːnəti][ɪz] [streŋθ] .

and	so	it	gains	strength	because	unity	is	strength	.
和	所以	它	收益	力量	因为	统一	是	力量	.

因此，团结就是力量，它因此而更加强大。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ]['beɪsɪk]['prɪnsəp(ə)l] ,

If	you	can	understand	that	as	a	basic	principle	,
如果	你	能	理解	那	作为	一个	基本的	原则	,

如果你能理解这个基本原则，

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [kən'troʊlɪŋ] [jɔːr'self] [ænd; ənd]

you	can	see	that	it	is	only	a	question	of	controlling	yourself	and
你	能	看	那	它	是	仅有的	一个	问题	的	控制	你自己	和

[də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][jʊr; jər] [mudz] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['kɜːənts] [huːz] [ˌɔːgmen'teɪʃ(ə)n] [kæn; kən] [brɪŋ] [juː; jʊ]

directing	your	moods	with	those	currents	whose	augmentation	can	bring	you
导演	你的	情绪	和	那些	电流	谁	增强	能	带来	你

[gʊd] .

good	.
好的	.

你可以看出，这只是控制自己、引导情绪，让那些能给你带来好处的因素发挥作用的问题。

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['nevər] [biː; bi] ['negətɪv] [ænd; ənd] [drɪft] .

You	must	never	be	negative	and	drift	.
你	必须	绝不	是	消极的	和	漂移	.

你绝不能消极懈怠。

[juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [drɔːn] [ɪn] ['eni] [əd'vɜːrs] [wei] [ɪf] [juː; jʊ][duː] . "

You	can	be	drawn	in	any	adverse	way	if	you	do	.	"
你	能	是	绘制	在	任何	不利	方式	如果	你	做	.	"

如果你这样做，可能会受到各种不利影响。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , " [sed] ['stelə] , ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] .

"	I	think	I	understand	,	"	said	Stella	,	greatly	interested	.
"	我	思考	我	理解	,	"	说	斯特拉	,	非常	感兴趣的	.

“我想我明白了，”斯特拉饶有兴趣地说。

" [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][juːz][jʊr; jər]['krɪtɪk(ə)l] ['fækltiz] [ænd; ənd] [meɪk] [siˈlekʃənz] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][best]

"	Then	you	must	use	your	critical	faculties	and	make	selections	of	what	is	best
"	然后	你	必须	使用	你的	批判的	学院	和	制作	选择	的	什么	是	最好的

— [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [ɪn'kɜːrɪdʒ] ['kɑːmən] [sens] [ænd; ənd] [dɪs'trʌst] ['æltruɪzəm] .

—	and	you	must	encourage	common	sense	and	distrust	altruism	.
—	和	你	必须	鼓励	常见的	感觉	和	怀疑	利他主义	.

“那么，你必须运用你的批判能力，选择最好的——你必须鼓励常识，不信任利他主义。”

['sænəti][ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][eɪm][æt; ət] . "

Sanity	is	the	thing	to	aim	at	.	"
理智	是	这	事物	到	目的	在	.	"

保持理智才是我们应该追求的目标。

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [soʊ] [dɪ'stɔːrtɪd] [ə'pɑːn]['ɔːlmoʊst] ['evri] [pɔɪnt] [wɪtʃ]

"	The	view	of	the	world	has	become	so	distorted	upon	almost	every	point	which
"	这	看法	的	这	世界	有	变得	所以	扭曲	之上	几乎	每一个	观点	哪个

['stɑːrtɪd] [ɪn] [gʊd] ,

started	in	good	,
开始	在	好的	,

“世界观在几乎所有最初美好的方面都变得如此扭曲，

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['krɪtɪk(ə)l] ['fækltiz] [kæn; kən][ɪ'neɪb(ə)l]

that	nothing	but	a	cultivation	of	our	individual	critical	faculties	can	enable
那	没有什么	但	一个	栽培	的	我们的	个人	批判的	学院	能	使能够

[ˌjuː 'es][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [truːθ] — [ænd; ənd] [naɪn] - [tenθs] [ʌv; əv]['sɪvəlaɪzd][hjuː'mænəti][hæv; həv][noʊ]['riːəl]

us	to	see	the	truth	—	and	nine	-	tenths	of	civilized	humanity	have	no	real
我们	到	看	这	真相	—	和	九	-	十分之一	的	文明	人类	有	不	真实的

[ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [æt; ət][ɔːl] — [ðeɪ] ['sɪmpli] ['ekoʊ] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ʌðər] . "

opinion	of	their	own	at	all	—	they	simply	echo	those	of	others	.	"
观点	的	他们的	自己的	在	全部	—	他们	简单地	回声	那些	的	其他的	.	"

只有培养我们个人的批判能力才能使我们看清真相——而十分之九的文明人根本没有自己的真正观点——他们只是鹦鹉学舌地重复别人的观点。

" [aɪ] [fiːl] [ðæt] [ɪz] [truː] , " [sed] ['stelə] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [keɪs] .

"	I	feel	that	is	true	,	"	said	Stella	,	thinking	of	her	own	case	.
"	我	感觉	那	是	真的	,	"	说	斯特拉	,	思维	的	她	自己的	案件	.

“我觉得确实如此，”斯特拉说着，想到了自己的情况。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz][bæd][ɔːr] [gʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [sək'siːdz] — ['mɪrli] [haʊ] [mʌtʃ]

"	It	is	not	because	a	thing	is	bad	or	good	that	it	succeeds	—	merely	how	much
"	它	是	不是	因为	一个	事物	是	坏的	或者	好的	那	它	成功	—	仅仅	如何	很多

[streŋθ] [wiː; wi] [pʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

strength	we	put	into	the	desire	for	it	,
力量	我们	放	进入	这	欲望	为了	它	,

“事物的成功与否，并不取决于它是好是坏，而仅仅取决于我们对它的渴望有多强烈。”

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

"	he	went	on	.
"	他	去	在	.

他继续说道。

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [wiː; wi][mʌst; məst] [bɪ'liːv] [ðæt] [gʊd] [wɪl] [wɪn] ['oʊvər]['iːv(ə)l] ,

"	But	surely	we	must	believe	that	good	will	win	over	evil	,
"	但	一定	我们	必须	相信	那	好的	将要	赢	超过	邪恶的	,

但我们一定相信，正义终将战胜邪恶。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] [aɪz] [lʊkt] ['ɔːlmoʊst] ['trʌbld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɔfənd] [æz; əz][hiː; hi]

"	and	the	brown	eyes	looked	almost	troubled	,	and	his	softened	as	he
"	和	这	棕色的	眼睛	看起来	几乎	麻烦	,	和	他的	软化	作为	他

[lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

looked	at	her	.
看起来	在	她	.

“他的棕色眼睛里似乎带着一丝忧虑，当他看着她时，眼神变得柔和起来。”

" [ðə; ði] ['veri] [fækt][ʌv; əv] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] [baɪ][ɔːl] [ðiːz] ['saɪkɪk]

"	The	very	fact	of	believing	that	would	make	it	come	to	pass	by	all	these	psychic
"	这	非常	事实	的	相信	那	会	制作	它	来	到	经过	经过	全部	这些	精神

[lɔːz] .

laws	.
法律	.

“仅仅是相信这一点，就会根据所有这些心理规律使之成为现实。”

[wət'evər] [wiː; wi] ['riːəli] [bɪ'liːv] [wiː; wi] [drɔː] , " [hiː; hi] [sed] ['ɔːlmoʊst] ['tendərli] .

Whatever	we	really	believe	we	draw	,	"	he	said	almost	tenderly	.
任何	我们	真的	相信	我们	画	,	"	他	说	几乎	温柔地	.

“我们真正相信的，我们就能画出来，”他几乎温柔地说。

" [ðen] ,

"	Then	,
"	然后	,

“然后，

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːtntiːz] [wʊd] [biː; bi] [meɪd]

if	I	were	to	believe	all	the	difficulties	and	uncertainties	would	be	made
如果	我	是	到	相信	全部	这	困难	和	不确定性	会	是	制成

[streɪt] [ænd; ənd][dʒʌst][goʊ][ɑːn] ['kɑːmli] ,

straight	and	just	go	on	calmly	,
直的	和	只是	去	在	平静地	,

如果我相信所有的困难和不确定性都会迎刃而解，然后我就平静地继续下去，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hæpi] , [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?

I	should	be	happy	,	should	I	?
我	应该	是	快乐的	,	应该	我	?

我应该感到高兴，对吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] ['peɪθɑːs][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wɪtʃ]

"	she	asked	,	and	there	was	an	unconscious	pathos	in	her	voice	which
"	她	问	,	和	那里	曾是	一个	无意识	感伤	在	她	嗓音	哪个

[tʌtʃt] [hɪm; ɪm] ['diːpli] .

touched	him	deeply	.
感动	他	深	.

“她问道，语气中带着一丝不易察觉的悲悯，深深地打动了他。”

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	Certainly	,	"	he	answered	.
"	当然	,	"	他	回答	.

“当然，”他回答道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][hæd; həd][ə; eɪ] [fer] [tʃæns] — ['prɑːbəbli] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [ə'laʊd]

"	You	have	not	had	a	fair	chance	—	probably	you	have	never	been	allowed
"	你	有	不是	有	一个	公平的	机会	—	大概	你	有	绝不	到过	允许

[tuː; tə][duː][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ə'kɔːrd] — [hæv; həv][juː; jʊ] ? "

to	do	a	single	thing	of	your	own	accord	—	have	you	?	"
到	做	一个	单身的	事物	的	你的	自己的	符合	—	有	你	?	"

“你一直没有得到公平的机会——或许你从来没有被允许做任何一件自己想做的事情——是吗？”

" [en] — [noʊ] , " [sed] ['stelə] .

"	N	—	no	,	"	said	Stella	.
"	N	—	不	,	"	说	斯特拉	.

“不——不，”斯特拉说。

" [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [ðɪs] [gʊd] ['klɜːrdʒimən] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [wɪʃ]

"	In	the	beginning	,	were	you	engaged	to	this	good	clergyman	of	your	own	wish
"	在	这	开始	,	是	你	已订婚的	到	这	好的	牧师	的	你的	自己的	希望

?

?
?

“当初，你和这位善良的牧师订婚是出于你自己的意愿吗？”

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [sɜːtʃt] [hɜːr; hər] [feɪs] .

"	and	his	eyes	searched	her	face	.
"	和	他的	眼睛	搜索	她	脸	.

他的目光在她脸上逡巡。

[ʃiː; ʃi] ['stɪfnd] [ɪ'miːdiətli] , [ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['jɪrz] [tʊk] [ə'fens] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ænsər]

She	stiffened	immediately	,	the	training	of	years	took	offense	,	and	she	answered
她	僵硬	立即地	,	这	训练	的	年	采取	罪行	,	和	她	回答

['ræðər] ['stɪfli] :

rather	stiffly	:
相当	僵硬地	:

她顿时僵住了，多年的训练让她感到不适，她的回答也显得十分生硬：

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][æsk][ˌem ˈiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , [kaʊnt]

"	I	do	not	think	you	have	the	right	to	ask	me	such	a	question	,	Count
"	我	做	不是	思考	你	有	这	正确的	到	问	我	这样的	一个	问题	,	数数

“我认为你没有权利问我这样的问题，伯爵。”

- .

Roumovski	.

- .

鲁莫夫斯基。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [ˌʌnəˈbæʃt] — [hiː; hi] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] ['pɔɪntɪd] ['sɪlki] [bɪrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

"	He	was	entirely	unabashed	—	he	stroked	his	pointed	silky	beard	for	a
"	他	曾是	完全	毫不掩饰	—	他	抚摸	他的	尖	丝滑	胡须	为了	一个

['moʊmənt] , [ðen] [hiː; hi] [sed] ['kɑːmli] :

moment	,	then	he	said	calmly	:
片刻	,	然后	他	说	平静地	:

他毫不羞涩——他抚摸了一下自己尖尖的丝质胡须，然后平静地说：

" [jes] — [aɪ][hæv; həv] , [juː; jʊ] [əˈgriːd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ʃeɪp] [jʊr; jər][laɪf][æz; əz]

"	Yes	—	I	have	,	you	agreed	that	I	should	teach	you	how	to	shape	your	life	as
"	是的	—	我	有	,	你	同意	那	我	应该	教	你	如何	到	形状	你的	生活	作为

[juː; jʊ] [pliːzd] ,

you	pleased	,
你	高兴	,

“是的——我同意了，你同意我应该教你如何按照自己的意愿塑造人生。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪˈmembər] .

you	must	remember	.
你	必须	记住	.

你必须记住。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['ræðər] [ɪˈsenʃ(ə)l] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mætər] [bɪˈfɔːr] [aɪ][kæn; kən]

It	is	rather	essential	that	I	should	know	the	truth	of	this	matter	before	I	can
它	是	相当	基本的	那	我	应该	知道	这	真相	的	这	事情	前	我	能

[goʊ] ['fɜːrðər] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ðæt] . "

go	further	—	you	must	see	that	.	"
去	更远	—	你	必须	看	那	.	"

我必须先弄清这件事的真相才能继续进行下去——这一点你必须明白。

" [wiː; wi][kæn; kən] [əˈvɔɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] . "

"	We	can	avoid	the	subject	.	"
"	我们	能	避免	这	主题	.	"

我们可以避开这个话题。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] ['hæmlət] [wɪˈðaʊt] ['hæmlət] , [ðen] , " [hiː; hi] [smaɪld] .

"	It	would	be	Hamlet	without	Hamlet	,	then	,	"	he	smiled	.
"	它	会	是	村庄	没有	村庄	,	然后	,	"	他	微笑	.

“那岂不就成了没有哈姆雷特的哈姆雷特了？”他笑着说。

" [wʌn] [kʊd; kəd] [drɔː] [ʌp] [noʊ] [skiːm] [ʌv; əv] [ruːlz] [ænd; ənd]['eksərsaɪzɪz] ,

"	One	could	draw	up	no	scheme	of	rules	and	exercises	,
"	一	可以	画	向上	不	方案	的	规则	和	练习	,

“根本无法制定任何规则和练习方案，

[ənˈles] [wʌn][hæz; həz][sʌm; səm][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [haʊ] [fɑːr][ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][wʌz; wəz][rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər]

unless	one	has	some	idea	of	how	far	the	individual	was	responsible	for
除非	一	有	一些	主意	的	如何	远的	这	个人	曾是	负责任的	为了

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

the	present	state	of	things	.
这	展示	状态	的	事物	.

除非人们对个人在多大程度上造成了目前的情况有所了解。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] [wɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kəʊ'ɜːst] [meɪks] [ɔːl][ðə; ði]

If	it	was	your	wish	in	the	beginning	,	or	if	you	were	coerced	makes	all	the
如果	它	曾是	你的	希望	在	这	开始	,	或者如果	你	是	胁迫	制作	全部	这	

['dɪfrəns] .

difference	.
不同之处	.

一开始是否出于自愿，还是被迫，这完全是两回事。

" ['stelə] [wʌz; wəz]['saɪlənt] — ['oʊnli][ʃiː; ʃi] ['nɜːrvəsli] [plʌkt] [æn; ən] [ə'fendɪŋ] [roʊz] [wɪtʃ] [gruː] [ə'pɑːn]

"	Stella	was	silent	—	only	she	nervously	plucked	an	offending	rose	which	grew	upon
"	斯特拉	曾是	沉默的	—	仅有的	她	紧张地	拨弦	一个	犯罪	玫瑰	哪个	生长	之上

[ə; eɪ] [bʊʃ] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] :

a	bush	beside	them	:
一个	衬套	旁	他们	:

“斯特拉沉默不语——只是紧张地摘掉了一朵长在他们旁边灌木丛上的碍眼的玫瑰：

[ʃiː; ʃi] [pʊld] [ɪts] [petlz] [ɔːf] [ænd; ənd] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] ['loʊɝd] , [ænd; ənd] ['sæʃə] -

she	pulled	its	petals	off	and	kept	her	eyes	lowered	,	and	Sasha	Roumovski
她	拉	它是	花瓣	离开	和	保留	她	眼睛	降低	,	和	萨沙	-

[smaɪld] [ə; eɪ] [waɪz] [smaɪl] .

smiled	a	wise	smile	.
微笑	一个	明智的	微笑	.

她摘下花瓣，低着头，萨沙·鲁莫夫斯基露出了睿智的微笑。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['ænsər] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	You	have	unconsciously	answered	me	,	"	he	said	,
"	你	有	不知不觉	回答	我	,	"	他	说	,

“你已经无意识地回答了我，”他说。

" [ænd; ənd][jʊr; jər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [pruːvz] [ðæt] [nɑːt]['oʊnli][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'wer] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt]

"	and	your	agitation	proves	that	not	only	are	you	aware	that	you	did	not
"	和	你的	搅动	证明	那	不是	仅有的	是	你	意识到的	那	你	做过	不是

[bɪ'kʌm] [ɪn'geɪdʒd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [wɪʃ] ,

become	engaged	of	your	own	wish	,
变得	已订婚的	的	你的	自己的	希望	,

“而你的焦躁不安证明，你不仅意识到你并非出于自愿参军，

[bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'freɪd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][fækt][ænd; ənd][æd'mɪt] [ðæt] [ɪts]['æspekt] [ə'pɔːl] [juː; jʊ]

but	that	you	are	afraid	to	face	the	fact	and	admit	that	its	aspect	appals	you
但	那	你	是	害怕的	到	脸	这	事实	和	承认	那	它是	方面	警报	你

.

:
.

但你害怕面对现实，不敢承认它的某些方面令你感到厌恶。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] , [ɪn][jʊr; jər] ['kʌntri] , [wer] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [dɪ'vɔːrs] [ɪz][nɑːt] [tres]

You	must	remember	,	in	your	country	,	where	,	I	understand	,	divorce	is	not	tres
你	必须	记住	,	在	你的	国家	,	在哪里	,	我	理解	,	离婚	是	不是	特雷斯

['biːn] ['vuː] ,

bien	vu	,
好	vu	,

你必须记住，在你的国家，据我所知，离婚并不是一件好事。

[ɪ'speʃəli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['klɜːrdʒi] , [ðə; ði] [ə'fer] [ɪz][fɔːr; fər][laɪf] ,

especially	among	the	clergy	,	the	affair	is	for	life	,
尤其	之中	这	牧师	,	这	事务	是	为了	生活	,

尤其是在神职人员中，这种关系是终身的。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ][ɔːr][ðə; ði][gɔːl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['ɪnfɪnət] .

and	the	joy	or	the	gall	of	it	could	be	infinite	.
和	这	喜悦	或者	这	癯	的	它	可以	是	无限	.

而其中的喜悦或刺激可能是无穷无尽的。

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [tuː] [bɪ'siːtʃɪŋ] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət] [læst] .

"	She	raised	two	beseeching	eyes	to	his	face	at	last	.
"	她	提高	二	恳求	眼睛	到	他的	脸	在	最后的	.

她终于抬起双眼，用恳求的眼神望着他。

" [oʊ] , [duː][nɑːt][let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

"	Oh	,	do	not	let	us	talk	about	it	,	"	she	pleaded	.
"	哦	,	做	不是	让	我们	讲话	关于	它	,	"	她	恳求	.

“哦，我们还是别谈这个了，”她恳求道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][wɔːrm][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [hɪr] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] .

"	It	is	so	warm	and	pleasant	here	—	I	want	to	be	happy	.
"	它	是	所以	温暖的	和	令人愉快的	这里	—	我	想	到	是	快乐的	.

这里温暖宜人——我想快乐起来。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [wɪð; wɪθ] ['penətreɪtɪŋ] [aɪz] , [ðen] [hiː; hi] [sed] ['dʒentli]

"	He	looked	at	her	for	a	while	with	penetrating	eyes	,	then	he	said	gently
"	他	看起来	在	她	为了	一个	尽管	和	渗透	眼睛	,	然后	他	说	轻轻地

:
:
:

他目光锐利地盯着她看了一会儿，然后轻声说道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mænz] ['prɑːvɪns] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

"	It	is	a	man's	province	to	take	care	of	a	woman	,
"	它	是	一个	男人的	省	到	拿	关心	的	一个	女士	,

照顾女人是男人的职责，

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'træktɪv] [vɔɪs] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['keɪd(ə)ns] .

"	and	his	attractive	voice	filled	with	a	new	cadence	.
"	和	他的	吸引人的	嗓音	已填	和	一个	新的	节奏	.

“他那富有磁性的嗓音也充满了新的韵律。”

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [niːd] [ʌv; əv][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

"	I	see	you	are	in	need	of	direction	.
"	我	看	你	是	在	需要	的	方向	.

“我看得出来你需要指引。”

[liːv] [ɔːl][tuː; tə][ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [fər'get] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][ðə; ði]

Leave	all	to	me	—	and	forget	there	is	any	one	else	in	the	world	for	the
离开	全部	到	我	—	和	忘记	那里	是	任何	一	别的	在	这	世界	为了	这

['moʊmənt][bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [tuː] [selvz] .

moment	but	our	two	selves	.
片刻	但	我们的	二	自我	.

一切都交给我吧——暂时忘记世界上除了我们两个人之外还有其他人。

[dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [lʊkt] [pər'tɪkjələrli] [swiːt] [læst] [naɪt] , [bʌt; bət] ['ræðər] [peɪl]

Did	you	know	that	I	thought	you	looked	particularly	sweet	last	night	,	but	rather	pale
做过	你	知道	那	我	想法	你	看起来	特别	甜的	最后的	夜晚	,	但	相当	苍白

? "

?	"
?	"

你知道吗？我觉得你昨晚看起来格外甜美，只是脸色有点苍白。

" [juː; jʊ] ['nevər] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] , " [sed] ['stelə] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

"	You	never	looked	at	me	at	all	,	"	said	Stella	before	she	was	aware	of	it	,
"	你	绝不	看起来	在	我	在	全部	,	"	说	斯特拉	前	她	曾是	意识到的	的	它	,

“你根本就没看我一眼，”斯特拉脱口而出，自己都没意识到。

[ænd; ənd] [ðen] [blʌʃt] ['krɪmz(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['ɪnfərəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [spiːtʃ] .

and	then	blushed	crimson	at	the	inference	of	her	speech	.
和	然后	脸红了	赤红	在	这	推理	的	她	演讲	.

然后，她听出了自己话里的弦外之音，脸颊瞬间涨得通红。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ['pɜːrfɪktli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]

He	would	be	able	to	understand	perfectly	that	she	must	have	been
他	会	是	有能力的	到	理解	完美	那	她	必须	有	到过

[əb'zəviŋ, ɔb-][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði][taɪm][tuː; tə][biː; bi] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðɪs] .

observing	him	all	the	time	to	be	conscious	of	this	.
观察	他	全部	这	时间	到	是	有意识的	的	这	.

他完全能够理解，她一定一直在观察他，才会意识到这一点。

[ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] ['glædnəs] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

A	gleam	of	gladness	came	into	his	eyes	.
一个	闪耀	的	欢乐	来了	进入	他的	眼睛	.

他眼中闪过一丝喜悦。

" [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] ['oʊpənli] , [ɪf] [aɪ] [maɪt] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	I	would	like	to	watch	you	always	openly	,	if	I	might	,	"	he	whispered	.
"	我	会	喜欢	到	手表	你	总是	公然	,	如果	我	可能	,	"	他	低声说道	.

“如果可以的话，我想一直公开地看着你，”他低声说道。

" [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [feɪs] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['flaʊər] [ɪn][ɪts] ['delɪkət] [tɪnts] ,

"	Your	little	face	is	like	a	flower	in	its	delicate	tints	,
"	你的	小的	脸	是	喜欢	一个	花	在	它是	精美的	色调	,

“你的小脸蛋就像一朵花，色彩娇嫩。”

[ænd; ənd][jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər] [truː] [ænd; ənd] ['tendər] [ænd; ənd] ['æskɪŋ] [soʊ] ['meni] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][laɪf] ,

and	your	eyes	are	true	and	tender	and	asking	so	many	questions	of	life	,
和	你的	眼睛	是	真的	和	投标	和	问	所以	许多	问题	的	生活	,

你的眼神真挚而温柔，充满了对人生的种种疑问。

— [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [veɪld] [ænd; ənd] ['mɪsti] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [lʊk] [waɪz]

—	and	sometimes	they	are	veiled	and	misty	,	and	then	they	look	wise
—	和	有时	他们	是	含蓄	和	蒙蒙	,	和	然后	他们	看	明智的

[ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs] .

and	courageous	.
和	勇敢	.

——有时它们朦胧而神秘，那时它们看起来睿智而勇敢。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl][ðer; ðər] ['tʃeɪndʒɪz] . "

I	am	beginning	to	know	all	their	changes	.	"
我	是	开始	到	知道	全部	他们的	变化	.	"

我开始了解它们的所有变化。

" [ðen] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [mə'nɑːtəni] [wɪl] [set][ɪn] , " ['stelə] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ɑːrtʃ] — [ðə; ði] [deɪ]

"	Then	,	in	that	case	,	monotony	will	set	in	,	"	Stella	was	almost	arch	—	the	day
"	然后	,	在	那	案件	,	单调	将要	放	在	,	"	斯特拉	曾是	几乎	拱	—	这	天

[wʌz; wəz][soʊ] ['glɔːriəs] !

was	so	glorious	!
曾是	所以	辉煌	!

“那么，那样的话，就会变得单调乏味了，”斯特拉几乎是带着几分傲慢说道——今天真是美好的一天！

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][ðæt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	am	not	afraid	of	that	,	"	he	said	.
"	我	是	不是	害怕的	的	那	,	"	他	说	.

“我不怕那个，”他说。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [wɜːrθ] [waɪl] .

"	I	always	know	what	I	want	and	what	is	worth	while	.
"	我	总是	知道	什么	我	想	和	什么	是	值得	尽管	.

“我总是知道自己想要什么，以及什么才是值得的。”

[aɪ][duː][nɑːt]['vælјuː][maɪ] [θriː] ['mætʃləs] [pɜːrlz] [ðə; ði] [les] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] [ðer; ðər] ['evri]

I	do	not	value	my	three	matchless	pearls	the	less	because	I	know	their	every
我	做	不是	价值	我的	三	无比	珍珠	这	较少的	因为	我	知道	他们的	每一个

[ˌɪrɪ'des(ə)ns] — [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

iridescence	—	on	the	contrary	,
虹彩	—	在	这	相反	,

我丝毫不会因为了解这三颗无与伦比的珍珠的每一处光泽而轻视它们——恰恰相反，我更加珍惜它们。

[aɪ] [groʊ] [mɔːr] [fɑːnd][ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [wer] [ðem; ðəm] ['evri] [naɪt] [ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə] ['eni]

I	grow	more	fond	of	them	and	wear	them	every	night	in	preference	to	any
我	生长	更多的	喜爱	的	他们	和	穿	他们	每一个	夜晚	在	偏爱	到	任何

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

我越来越喜欢它们，每晚都宁愿穿它们，也不愿穿其他任何衣服。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər] [ðɪs] .

"	They	were	silent	for	a	moment	after	this	.
"	他们	是	沉默的	为了	一个	片刻	后	这	.

此后，他们沉默了一会儿。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [maɪ'nuːtli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪz] , [kɑːm] [aɪz] .

He	was	examining	her	minutely	with	his	wise	,	calm	eyes	.
他	曾是	检查	她	精确到分钟	和	他的	明智的	,	冷静的	眼睛	.

他用睿智而沉稳的目光仔细地打量着她。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊtɪŋ] [ðə; ði] ['sensətɪv] [kɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] [fʊl] [lɪps] ,

He	was	noting	the	sensitive	curve	of	the	pretty	full	lips	,
他	曾是	注意到	这	敏感的	曲线	的	这	漂亮的	满的	嘴唇	,

他注意到那对丰满漂亮嘴唇的柔美曲线，

[ðə; ði] ['tendər] [druːp] [ʌv; əv][ðə; ði][set][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] , [ðə; ði] ['greɪʃəs] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]

the	tender	droop	of	the	set	of	her	head	,	the	gracious	charm	of	her	little
这	投标	下垂	的	这	放	的	她	头	,	这	亲切	魅力	的	她	小的

['regjələr] [fitʃər] ,

regular	features	,
常规的	特征	,

她微微低垂的头颅，她那小巧精致的五官，散发着优雅迷人的气质。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [brɔːd] [braʊ] .

and	the	intelligence	of	her	broad	brow	.
和	这	智力	的	她	广阔	眉头	.

还有她宽阔额头上流露出的智慧。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [sɪm'plɪsəti] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [noʊ] [fuːl] [ɔːr] ['wiːklɪŋ] .

With	all	her	simplicity	,	she	looked	no	fool	or	weakling	.
和	全部	她	简单	,	她	看起来	不	傻子	或者	弱者	.

她虽然外表朴素，但看起来一点也不傻或软弱。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['nærəʊ] [koʊd][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [sə'raʊndɪd] [hɜːr; hər] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːrs]

And	to	think	that	the	narrow	code	of	those	who	surrounded	her	should	force
和	到	思考	那	这	狭窄的	代码	的	那些	WHO	包围	她	应该	力量

[ðɪs] [swiːt] [jʌŋ] ['kriːtʃər] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪ] [wɔːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪzn] [haʊs] ,

this	sweet	young	creature	into	the	gray	walls	of	a	prison	house	,
这	甜的	年轻的	生物	进入	这	灰色的	墙壁	的	一个	监狱	房子	,

难以想象，她身边那些人的狭隘准则竟会将这个甜美的年轻生命囚禁在监狱的灰色高墙之内。

[wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['klɜːrdʒimənz] [waɪf] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [rɪ'voʊltɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

when	she	became	the	English	clergyman's	wife	;	it	was	too	revolting	to	him	.
什么时候	她	成为	这	英语	神职人员的	妻子	;	它	曾是	也	令人作呕的	到	他	.

当她嫁给那位英国牧师时，他觉得这太令人作呕了。

[kaʊnt] - ['sʌd(ə)nli] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [treɪnd] [tuː; tə] [ˌɪnstən'teɪniəs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [baɪ]

Count	**Roumovski**	**suddenly**	**made**	**up**	**his**	**mind**	**,**	**trained**	**to**	**instantaneous**	**decision**	**by**
数数	-	突然	制成	向上	他的	头脑	,	受过训练	到	瞬间	决定	经过

[hɪz; ɪz] [bent] [ʌv; əv] ['stʌdiz] ,

his	**bent**	**of**	**studies**	**,**
他的	弯曲	的	研究	,

鲁莫夫斯基伯爵突然下定了决心，他长期的学习训练使他能够迅速做出决定。

[ænd; ənd] [ʃʊr] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [ɪn] [ɪts] ['ækʃ(ə)n] .

and	**sure**	**and**	**decided**	**in**	**its**	**action**	**.**
和	当然	和	决定	在	它是	行动	.

并且行动果断。

[ænd; ənd] [ɪf] ['stelə] [hæd; həd] [lʊkt] [ʌp] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [kiːn] [gliːm] [ɪn] [ðə; ði]

And	**if**	**Stella**	**had**	**looked**	**up**	**then**	**she**	**would**	**have**	**seen**	**a**	**keen**	**gleam**	**in**	**the**
和	如果	斯特拉	有	看起来	向上	然后	她	会	有	已见	一个	敏锐的	闪耀	在	这

['piːsf(ə)l] [bluː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

peaceful	**blue**	**of**	**his**	**eyes**	**.**
和平	蓝色的	的	他的	眼睛	.

如果斯特拉当时抬起头，就会看到他平静的蓝色眼睛里闪烁着锐利的光芒。

[hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] [ɑːn] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hoʊm] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [teɪsts] — [ʃiː; ʃi] [lʌvd]

He	**drew**	**her**	**on**	**to**	**talk**	**of**	**her**	**home**	**and**	**her**	**tastes**	**—**	**she**	**loved**
他	画	她	在	到	讲话	的	她	家	和	她	口味	—	她	喜爱

['meni] [θɪŋz] [hiː; hi] [dɪd] ,

many	**things**	**he**	**did**	**,**
许多	事物	他	做过	,

他引导她谈起她的家和她的喜好——她喜欢他做的很多事情，

[hiː; hi] [faʊnd] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['iːgər] [tuː; tə] [hɪr] [ænd; ənd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðer; ðər] ['miːnɪŋ]

he	**found**	**—**	**and**	**she**	**was**	**so**	**eager**	**to**	**hear**	**and**	**to**	**learn**	**their**	**meaning**
他	成立	—	和	她	曾是	所以	渴望的	到	听到	和	到	学习	他们的	意义

.

:
.

他找到了——而她非常渴望听到并了解它们的含义。

[hiː; hi] [gruː] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tiːtʃər] [wen]

He	**grew**	**to**	**feel**	**a**	**sort**	**of**	**pride**	**and**	**the**	**pleasure**	**of**	**a**	**teacher**	**when**
他	生长	到	感觉	一个	种类	的	自豪	和	这	乐趣	的	一个	老师	什么时候

[də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] [æn; ən] [ɪk'striːmli] [ɪn'telɪdʒənt] [tʃaɪld] .

directing	**an**	**extremely**	**intelligent**	**child**	**.**
导演	一个	极其	聪明的	孩子	.

指导一个极其聪明的孩子时，他渐渐感受到了一种自豪感和教师的乐趣。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] ['bæriərz] [ʌv; əv] [stuː'pɪdəti] ['ɪntuː] [wət'evər] ['riːdʒənz] [ðə; ði] ['sʌbdʒekts] [maɪt]

There	**were**	**no**	**barriers**	**of**	**stupidity**	**into**	**whatever**	**regions**	**the**	**subjects**	**might**
那里	是	不	障碍	的	愚蠢	进入	任何	地区	这	主题	可能

['wɑːndər] .

wander	**.**
漫步	.

无论受试者走到哪里，都不会受到愚蠢的阻碍。

[ðeɪ] [spent] [æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv] [pjʊr] [dʒɔɪ] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [θɔːts] .

They	**spent**	**an**	**hour**	**of**	**pure**	**joy**	**investigating**	**each**	**other's**	**thoughts**	**.**
他们	花费	一个	小时	的	纯的	喜悦	调查	每个	其他的	想法	.

他们花了整整一个小时，无比快乐地探究对方的想法。

[ænd; ənd] [bəuθ] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [frendz] .

And	**both**	**knew**	**they**	**were**	**growing**	**more**	**than**	**friends**	**.**
和	两个都	知道	他们	是	生长	更多的	比	朋友们	.

两人都知道，他们之间的感情已经超越了朋友。

[ðen] ['stelə] [roʊz] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
Then Stella rose suddenly to her feet .
然后 斯特拉 玫瑰 突然 到 她 脚 .

然后，斯特拉突然站了起来。

[ə; eɪ] [klɑːk] [strʌk] [twelv] .
A clock struck twelve .
一个 钟 击 十二 .

时钟敲响了十二下。

" [juː; jʊ] [sed] [wʌn][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] ['negətɪv] [ænd; ənd] [drɪft] , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] [dɪ'mjʊrli] ,
" You said one must not be negative and drift , " she announced demurely ,
" 你 说 一 必须 不是 是 消极的 和 漂移 , " 她 宣布 端庄地 ,

“你说过人不能消极懈怠，”她腼腆地说道。

" [soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] ['biːɪŋ] [dɪ'saɪdɪd] [ænd; ənd][mʌst; məst] [naʊ] [goʊ][tuː; tə] ['mɑːrθə] [ə'gen] . "
" so I am being decided and must now go to Martha again . "
" 所以 我 是 存在 决定 和 必须 现在 去 到 玛莎 再次 . "

“所以，我的决定已经做出，我现在必须再去见玛莎。”

" ['aɪvn] [hæz; həz][nɑːt] [wɔːrnd] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['stɜːrɪŋ] , " [kaʊnt] - [sed]
" Ivan has not warned us that she is thinking of stirring , " Count Roumovski said
" 伊万 有 不是 警告 我们 那 她 是 思维 的 搅拌 , " 数数 - 说
.
:
.

“伊万没有警告我们她正在考虑搅动局势，”鲁莫夫斯基伯爵说。

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [let] [ˌjuː 'es] [noʊ] [ɪn] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] ;
" I told him to , and he will let us know in plenty of time ;
" 我 讲述 他 到 , 和 他 将要 让 我们 知道 在 很多 的 时间 ;

“我已经告诉他了，他会及时通知我们的；

[juː; jʊ] ['ʃɔrli] [duː][nɑːt] ['brekfəst] [ʌn'tɪl] [hæf] - [pæst] [twelv] , [duː][juː; jʊ] ? "
you surely do not breakfast until half - past twelve , do you ? "
你 一定 做 不是 早餐 直到 一半 - 过去的 十二 , 做 你 ? "

你肯定不会在十二点半之前吃早餐吧?

" ['aɪvn] ? — [huː] [ɪz] ['aɪvn] ?
" Ivan ? — who is Ivan ?
" 伊万 ? — WHO 是 伊万 ?

“伊万？——伊万是谁？”

" ['stelə] [æskt] .
" Stella asked .
" 斯特拉 问 .

斯特拉问道。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrvənt][ʌv; əv][maɪn] [huː] [dʌz] [wʌt] [hiː; hi][ɪz][bɪd] , " [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ['ænsər]
" He is a servant of mine who does what he is bid , " her companion answered
" 他 是 一个 仆人 的 矿 WHO 做 什么 他 是 出价 , " 她 伴侣 回答
.
:
.

“他是我的仆人，我吩咐他做什么他就做什么，”她的同伴回答道。

" [tuː; tə][hæv; həv] [piːs] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [wʌn'self] [wʌn][mʌst; məst]['kælkjuleɪt] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [fɔːr; fər]
" To have peace to enjoy oneself one must calculate and arrange for
" 到 有 和平 到 享受 自己 一 必须 计算 和 安排 为了
[ɪ'vents] .
events .
活动 .

“要想享受平静的生活，就必须计划和安排事情。”

[hæd; həd][wiː; wi]['oʊnli] ['trʌstɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌprɑːbə'bɪlətɪ][ʌv; əv][jʊr; jər]['meɪdz] ['sliːpɪŋ] ,

Had	we	only	trusted	to	the	probability	of	your	maid's	sleeping	,
有	我们	仅有的	可信	到	这	可能性	的	你的	女佣	睡眠	,

如果我们仅仅相信你家女佣正在睡觉的概率，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] ['lʊkaʊt] ,

I	should	have	had	to	be	on	the	lookout	,
我	应该	有	有	到	是	在	这	瞭望台	,

我本应该提高警惕的。

[ænd; ənd][maɪ] [ʌn'iːzinis] [wʊd] [hæv; həv] [kə'mjuːnikeitid] [ɪt'self][tuː; tə][juː; jʊ] ,

and	my	uneasiness	would	have	communicated	itself	to	you	,
和	我的	不安	会	有	沟通	本身	到	你	,

我的不安情绪应该已经传达给你了。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] ['hæpi] ['aʊər] — [bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv]

and	we	should	have	had	no	happy	hour	—	but	I	made	a	certainty	of
和	我们	应该	有	有	不	快乐的	小时	—	但	我	制成	一个	肯定	的

['seɪfti] — [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəsli] [juː; jʊ] ['trʌstɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [noʊ] ,

safety	—	and	unconsciously	you	trusted	me	to	know	,
安全	—	和	不知不觉	你	可信	我	到	知道	,

我们本不该有欢乐时光——但我确保了安全——而你不知不觉地信任了我，相信我会做到。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['kɑːntent] .

and	so	we	have	been	content	.
和	所以	我们	有	到过	内容	.

所以，我们一直过得很满足。

" ['stelə] [wʌz; wəz] [θrɪld] .

"	Stella	was	thrilled	.
"	斯特拉	曾是	激动不已	.

斯特拉欣喜若狂。

[soʊ][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] .

So	he	had	taken	all	this	trouble	.
所以	他	有	已采取	全部	这	麻烦	.

所以他费了这么多周折。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜːr; hər] , [ðen] ; [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ʃʊr] [ʌv; əv]

He	must	be	a	good	deal	interested	in	her	,	then	;	and	feeling	sure	of
他	必须	是	一个	好的	交易	感兴趣的	在	她	,	然后	;	和	感觉	当然	的

[ðɪs] ,

this	,
这	,

看来他对她很感兴趣；而且确信这一点后，

['wʊmənˌlaɪk] , [ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪn'sɪst][ə'pɑːn] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] .

womanlike	,	she	immediately	took	advantage	of	it	to	insist	upon	leaving	him	.
姝	,	她	立即地	采取	优势	的	它	到	坚持	之上	离开	他	.

她像个女人一样，立刻利用这一点坚持要离开他。

" ['veri] [wel] , " [hiː; hi] [sed] , [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'sweɪd] [hɜːr; hər] .

"	Very	well	,	"	he	said	,	when	he	could	not	dissuade	her	.
"	非常	出色地	,	"	他	说	,	什么时候	他	可以	不是	劝阻	她	.

“好吧，”他没能劝服她，便说道。

" [tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [wɪl] [rɪ'vɑːlv] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɔːl] ,

"	To	-	night	the	wheel	of	fortune	will	revolve	for	us	all	,
"	到	-	夜晚	这	车轮	的	财富	将要	围绕	为了	我们	全部	,

“今晚，命运之轮将为我们所有人转动。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [huː] [wɪl] [drɔː] [ə; eɪ] [praɪz] [ænd; ənd] [huː] [ə; eɪ] [blæŋk] .

and	it	remains	to	be	seen	who	will	draw	a	prize	and	who	a	blank	.
和	它	遗迹	到	是	已见	WHO	将要	画	一个	奖	和	WHO	一个	空白的	.

谁会中奖，谁又会空手而归，还有待观察。

" [ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] [baɪ][hɜːr; hər] [saɪd] [tuː; tə] [wer] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði]['kwaɪət] ['sɜːrvənt] ['stændɪŋ] ,

"	Then	he	walked	by	her	side	to	where	they	saw	the	quiet	servant	standing	,
"	然后	他	步行	经过	她	边	到	在哪里	他们	锯	这	安静的	仆人	常设	,

然后他走到她身边，看到那个安静的女仆站在那里。

[ə; eɪ] ['moʊʃnləs] ['sentɪn(ə)l] , [ænd; ənd] [hɪr] [kaʊnt] - [boʊd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz]

a	motionless	sentinel	,	and	here	Count	Roumovski	bowed	and	turned	on	his
一个	静止不动	哨兵	,	和	这里	数数	-	鞠躬	和	转向	在	他的

[hiːl] ,

heel	,
脚跟	,

一个纹丝不动的哨兵，这时鲁莫夫斯基伯爵鞠了一躬，转身离去。

[waɪl] ['stelə] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] [bentʃ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['mɑːrθə] [slept] .

while	Stella	advanced	to	the	bench	on	which	the	comfortable	Martha	slept	.
尽管	斯特拉	先进的	到	这	长椅	在	哪个	这	舒服的	玛莎	睡着了	.

斯特拉走到长凳旁，玛莎舒服地睡在长凳上。

[ðɪs] ['lætər] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [dɪ'fens] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] .

This	latter	was	full	of	defence	when	she	awoke	.
这	后者	曾是	满的	的	防御	什么时候	她	醒来	.

后者醒来时充满了防御姿态。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [kloʊzd] [æn; ən] [aɪ] , [bʌt; bət] [θɔːt] [mɪs] ['stelə] [wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] " [ðem; ðəm]

She	had	not	closed	an	eye	,	but	thought	Miss	Stella	was	enjoying	"	them
她	有	不是	关闭	一个	眼睛	,	但	想法	错过	斯特拉	曾是	享受	"	他们

['stætʃuːz] " ['betər] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ,

statues	"	better	without	her	,
雕像	"	更好的	没有	她	,

她一刻也没闭眼，但觉得没有她，斯特拉小姐更能欣赏“那些雕像”。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [truː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gest] !

which	was	indeed	true	,	if	she	had	guessed	!
哪个	曾是	的确	真的	, 如果		她	有	猜对了	!

如果她猜对了，那结果确实如此！

[mɪs] ['rɔsən] [eɪt] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['lʌntʃən] — [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] — [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli]

Miss	Rawson	ate	very	little	luncheon	—	the	Russian	did	not	appear	—	and	immediately
错过	罗森	吃	非常	小的	午餐	—	这	俄语	做过	不是	出现	—	和	立即地

['æftər][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ] [triːt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [bɔː'^eize] ['gaːdnz] [baɪ][hɜːr; hər]

after	it	she	was	taken	as	a	treat	to	see	the	Borghese	Gardens	by	her
后	它	她	曾是	已采取	作为	一个	对待	到	看	这	博尔盖塞	花园	经过	她

['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] !

uncle	and	aunt	!
叔叔	和	阿姨	!

罗森小姐午餐吃得很少——那位俄罗斯人没有出现——午餐后，她的叔叔和婶婶带她去参观博尔盖塞花园，这算是给她的奖励！

[ˌaɪ 'tiː] [biˈhəuvd] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['taɪərd][baɪ] [mɔːr] ['saɪtsiːɪŋ] ,

It	behooved	her	not	to	be	tired	by	more	sightseeing	,
它	有义务	她	不是	到	是	疲劳的	经过	更多的	观光	,

她最好不要因为继续观光而感到疲倦。

[sɪns] [hɜːr; hər] [bɪ'troʊðd] [wʊd] [ə'raɪv] [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [fɔːr; fər] [tiː] ,

since	her	betrothed	would	arrive	when	they	returned	for	tea	,
自从	她	未婚妻	会	到达	什么时候	他们	返回	为了	茶	,

因为当他们回来喝茶的时候，她的未婚夫就会到。

[ænd; ənd] [wʊd] [ɪk'spekt][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [braɪt] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ][ə'lɜːrt][tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] ,

and	would	expect	her	to	be	bright	and	on	the	alert	to	please	him	,
和	会	预计	她	到	是	明亮的	和	在	这	警报	到	请	他	,

[ænt] ['kærəlɪn] [felt] .

Aunt	Caroline	felt	.
阿姨	卡罗琳	毛毡	.

卡罗琳阿姨觉得，他肯定希望她聪明机敏，时刻准备着取悦他。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['stelə] ,

As	for	Stella	,
作为	为了	斯特拉	,

至于斯特拉，

[æz; əz] [ðæt] ['moʊmənt] [ə'proʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ɔːl][dʒɔɪ]

as	that	moment	approached	it	seemed	to	her	that	the	end	of	all	joy
作为	那	片刻	接近	它	似乎	到	她	那	这	结尾	的	全部	喜悦

[hæd; həd] [kʌm] .

had	come	.
有	来	.

随着那一刻的临近，她觉得所有的快乐都已结束了。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[ðə; ðɪ] [rev] . ['juːstəs] ['mɛdlɪˌkɑːt] , [wen] [ðə; ðɪ] [steɪnz] [ʌv; əv]['træv(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd]

The	Rev	.	Eustace	Medlicott	,	when	the	stains	of	travel	had	been	removed
这	牧师	.	尤斯塔斯	梅德利科特	,	什么时候	这	污渍	的	旅行	有	到过	已移除

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θɪn] ['pɜːrs(ə)n] ,

from	his	thin	person	,
从	他的	薄的	人	,

尤斯塔斯·梅德利科特牧师，当旅途的尘埃从他瘦削的身上褪去后，

[keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [tiː] [ɪn][ðə; ðɪ][hɔːl][ʌv; əv][ðə; ðɪ][grænd][hoʊ'tel][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [ɪn]

came	down	to	tea	in	the	hall	of	the	Grand	Hotel	with	a	distinct	misgiving	in
来了	向下	到	茶	在	这	大厅	的	这	盛大	酒店	和	一个	清楚的	疑虑	在

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

his	heart	.
他的	心	.

他带着一丝不安的心情来到大酒店的大厅喝茶。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'pruːv] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['rezɪdəns] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] .

He	did	not	approve	of	it	as	a	place	of	residence	for	his	betrothed	.
他	做过	不是	批准	的	它	作为	一个	地方	的	住宅	为了	他的	未婚妻	.

他不赞成让未婚妻住在那里。

[ə'nʌðər] [ænd; ənd] ['iːkwəli] [wel] - [dreɪnd] ['hɑːstəlri] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['pɑːrti]

Another	and	equally	well	-	drained	hostelry	might	have	been	found	for	the	party
其他	和	同样地	出色地	-	排水	旅店	可能	有	到过	成立	为了	这	派对

[hiː; hi] [θɔːt] ,

he	thought	,
他	想法	,

他心想，或许还能找到另一家排水同样良好的旅店供他们居住。

[wer] [sʌtʃ] ['evɪdənsɪz] [ʌv; əv] ['wɜːrldlɪ] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ænd; ənd] [ˌə'mjuːzmənts] [wʊd] [nɑːt][soʊ]['fɔːrsəblɪ]

where	such	evidences	of	worldly	occupations	and	amusements	would	not	so	forcibly
在哪里	这样的	证据	的	世俗	职业	和	娱乐	会	不是	所以	强制

[straɪk] [ðə; ðɪ] [aɪ] .

strike	the	eye	.
罢工	这	眼睛	.

在那里，世俗职业和娱乐的种种迹象不会如此引人注目。

['mjuːzɪk][wɪð; wɪθ] [wʌnz] [miːlz] ['seivəd] [ʌv; əv]['peɪgənɪzəm] .

Music	**with**	**one's**	**meals**	**savored**	**of**	**paganism**	**.**
音乐	和	一个人的	餐	细细品味	的	异教	.

用餐时聆听音乐，品味异教的风味。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['veri] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lentən][fæst] .

He	**was**	**still**	**very**	**emaciated**	**with**	**his**	**Lenten**	**fast**	**.**
他	曾是	仍然	非常	瘦弱	和	他的	大斋期	快速地	.

由于斋戒，他仍然非常消瘦。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [dʒʊ'laɪ] , ['dʒen(ə)rəli] , [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ə'gen] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd]

It	**took**	**him**	**until**	**July**	**,**	**generally**	**,**	**to**	**pick**	**up**	**again**	**;**	**and**	**he**	**was**	**tired**
它	采取	他	直到	七月	,	一般来说	,	到	挑选	向上	再次	;	和	他	曾是	疲劳的

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] .

with	**his**	**journey**	**.**
和	他的	旅行	.

他通常要到七月份才能重新振作起来；而且他已经厌倦了旅途劳顿。

['stelə] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər][tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm] , ['oʊnli][ðə; ði] [ænt] ['kærəlɪn] ,

Stella	**was**	**not**	**there**	**to**	**greet**	**him**	**,**	**only**	**the**	**Aunt**	**Caroline**	**,**
斯特拉	曾是	不是	那里	到	迎接	他	,	仅有的	这	阿姨	卡罗琳	,

斯特拉没有来迎接他，只有卡罗琳阿姨。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['ɪndʒəri] ['kriːpɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

and	**he**	**felt**	**a**	**sense**	**of**	**injury**	**creeping**	**over**	**him**	**.**
和	他	毛毡	一个	感觉	的	受伤	爬行	超过	他	.

他感到一种伤痛正慢慢袭来。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [taɪm] .

She	**might**	**have**	**been**	**in**	**time**	**.**
她	可能	有	到过	在	时间	.

她或许能及时赶到。

['nænsi] ['rʌgəlz] , [ðə; ði] ['bɪʃəps] ['sekənd] ['dɔːtər] ,

Nancy	**Ruggles**	**,**	**the**	**Bishop's**	**second**	**daughter**	**,**
南希	拉格尔斯	,	这	主教的	第二	女儿	,

主教的二女儿南希·拉格尔斯

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [tiː] [ænd; ənd] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɒnts] [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [sə'lɪsɪtəs]

had	**given**	**him**	**tea**	**and**	**ministered**	**to**	**his**	**wants**	**in**	**a**	**spirit**	**of**	**solicitous**
有	给定	他	茶	和	服事	到	他的	想要	在	一个	精神	的	殷勤

[dɪ'voʊʃ(ə)n] ['evri] [deɪ] [sɪns] [ðə; ði] - [hæd; həd] [left] [ɛks'mɪnstər] ,

devotion	**every**	**day**	**since**	**the**	**Ebleys**	**had**	**left**	**Exminster**	**,**
虔诚	每一个	天	自从	这	-	有	左边	埃克斯明斯特	,

自从埃布利一家离开埃克斯明斯特以来，每天都以殷勤周到的精神给他泡茶，满足他的需求。

[bʌt; bət] ['nænsiːz] [her] [wʌz; wəz][nɑːt] [fʊl] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] , [nɔːr][dɪd][hɜːr; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] [sə'dʒest]

but	**Nancy's**	**hair**	**was**	**not**	**full**	**of**	**sunlight**	**,**	**nor**	**did**	**her**	**complexion**	**suggest**
但	南希的	头发	曾是	不是	满的	的	阳光	,	也不	做过	她	肤色	建议

[kriːm] [ænd; ənd]['roʊziz] .

cream	**and**	**roses**	**.**
奶油	和	玫瑰	.

但南希的头发并没有阳光般的光泽，她的肤色也没有玫瑰般的白皙。

[θɪŋz] [wɪtʃ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ðə; ði] [rev] . ['juːstəs] ['mɛdlɪˌkɑːt] [felt] [hiː; hi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə]

Things	**which**	**,**	**to**	**be**	**sure**	**,**	**the**	**Rev**	**.**	**Eustace**	**Medlicott**	**felt**	**he**	**ought**	**not**	**to**
事物	哪个	,	到	是	当然	,	这	牧师	.	尤斯塔斯	梅德利科特	毛毡	他	应该	不是	到

[dwel] [ə'pɑːn] ;

dwell	**upon**	**;**
住	之上	;

当然，尤斯塔斯·梅德利科特牧师觉得他不应该过多谈论这些事情；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fleʃli] [lʌsts] [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪs'kɜːrɪdʒd] .

they	were	fleshly	lusts	and	should	be	discouraged	.
他们	是	肉体的	欲望	和	应该	是	灰心	.

这些都是肉体的欲望，应该加以制止。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kən'vɪnst] [ðæt] ['selɪbəsi] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][roʊd][tuː; tə][sæl'veɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]

He	had	been	convinced	that	celibacy	was	the	only	road	to	salvation	for	a
他	有	到过	确信	那	独身	曾是	这	仅有的	路	到	救恩	为了	一个

[priːst] ,

priest	,
牧师	,

他一直坚信，独身是神父获得救赎的唯一途径。

[ʌn'tɪl] ['stelə] - [fer] [jʌŋ] [tʃɑːrmz] [hæd; həd] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['ʌndə'maind] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] .

until	Stella	Rawson's	fair	young	charms	had	unconsciously	undermined	this	conviction	.
直到	斯特拉	-	公平的	年轻的	魅力	有	不知不觉	被削弱	这	定罪	.

直到斯特拉·罗森年轻貌美的魅力在不知不觉中动摇了这种信念。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['laɪkɪŋ]

But	even	if	he	had	been	able	to	arrange	his	conscience	to	his	liking
但	甚至	如果	他	有	到过	有能力的	到	安排	他的	良心	到	他的	喜欢

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [pɔɪnt] ,

upon	the	vital	point	,
之上	这	必不可少的	观点	,

但即便他能够在这个关键问题上让自己的良心顺从自己，

[hiː; hi] [felt] [hiː; hi][mʌst; məst] [faɪt] ['breɪvli] [ə'genst] [ə'laʊɪŋ] [hɪm'self] [ɔːr][hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] [tuː; tə] [get]

he	felt	he	must	fight	bravely	against	allowing	himself	or	his	betrothed	to	get
他	毛毡	他	必须	斗争	勇敢地	反对	允许	他自己	或者	他的	未婚妻	到	得到

['eni] ['pleʒər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] .

any	pleasure	out	of	the	affair	.
任何	乐趣	出去	的	这	事务	.

他觉得自己必须勇敢地抗争，不让自己或未婚妻从这段婚外情中获得任何快乐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [tuː; tə] ['mæri] [ðæn; ðən][tuː; tə][bɜːrn] ,

It	was	better	to	marry	than	to	burn	,
它	曾是	更好的	到	结婚	比	到	烧伤	,

与其葬身火海，不如结婚。

[hiː; hi][hæd; həd][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [ə'θɔːrəti] [fɔːr; fər] [ðɪs] — [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [felt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [tɔːrd]

he	had	St	.	Paul's	authority	for	this	—	but	when	he	felt	emotion	toward
他	有	英石	.	保罗的	权威	为了	这	—	但	什么时候	他	毛毡	情感	朝向

['stelə] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvlinəs] ,

Stella	because	of	her	loveliness	,
斯特拉	因为	的	她	可爱	,

他拥有圣保罗的权威来做这件事——但当他因为斯特拉的美丽而对她产生感情时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['æftərwərd] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

he	was	afterward	very	uncomfortable	in	his	thoughts	,
他	曾是	之后	非常	不舒服	在	他的	想法	,

之后他一直很不安，思绪万千。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm][æt; ət] [liːst] [æn; ən]['aʊər][tuː; tə] [θroʊ] [dʌst] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [ɪn]

and	it	took	him	at	least	an	hour	to	throw	dust	in	his	own	eyes	in
和	它	采取	他	在	至少	一个	小时	到	扔	灰尘	在	他的	自己的	眼睛	在

[rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

regard	to	the	nature	of	his	desire	for	her	,
看待	到	这	自然	的	他的	欲望	为了	她	,

他花了至少一个小时才拨开自己眼中的尘埃，看清自己对她的欲望究竟是什么。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌz; wəz]['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] .

which	he	determined	to	think	was	only	of	the	spirit	.
哪个	他	决定	到	思考	曾是	仅有的	的	这	精神	.

他认定这只是精神层面的事情。

[lʌv] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][noʊ][gɑːd][tuː; tə][biː; bi][ɪg'zɔːltɪd] , [bʌt; bət][ə; eɪ][tuː] [strɔːŋ] [biːst]

Love	,	for	him	,	was	no	god	to	be	exalted	,	but	a	too	strong	beast
爱	,	为了	他	,	曾是	不	上帝	到	是	崇高	,	但	一个	也	强的	兽

[tuː; tə][biː; bi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] ,

to	be	resisted	,
到	是	抵抗	,

对他而言，爱情并非值得崇敬的神明，而是一头难以抗拒的猛兽。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪts] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [sə'kʌmd] [tuː; tə][ʃeɪm'feɪstli; ʃeɪm'feɪsɪdli]

and	every	one	of	his	rites	were	to	be	succumbed	to	shamefacedly
和	每一个	一	的	他的	仪式	是	到	是	屈服了	到	羞愧地

[ænd; ənd] ['ʌndər] ['proʊtest] .

and	under	protest	.
和	在下面	反对	.

他的每一项仪式都必须在羞愧和抗议中被迫接受。

[ðʌs] [dɪd][hiː; hi] ['krɪtɪsaɪz] [ðə; ði] [skiːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kri'eɪtər] [laɪk] ['meni] [ə'nʌðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

Thus	did	he	criticize	the	scheme	of	his	Creator	like	many	another	before	him	.
因此	做过	他	批评	这	方案	的	他的	创作者	喜欢	许多	其他	前	他	.

因此，他像之前的许多人一样，对造物主的计划提出了批评。

[hiː; hi][sæt] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd][hoʊ'tel][æt; ət] [roʊm] ['fiːlɪŋ] [ɪl] [æt; ət] [iːz]

He	sat	now	in	the	hall	of	the	Grand	Hotel	at	Rome	feeling	ill	at	ease
他	卫星	现在	在	这	大厅	的	这	盛大	酒店	在	罗马	感觉	患病的	在	舒适

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [sʌm; səm][maɪld] [ˌdɪsə'pruːvl] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - ,

and	expressed	some	mild	disapproval	of	the	surroundings	to	Mrs	.	Ebley	,
和	表达	一些	温和的	不赞成	的	这	周围环境	到	太太	.	-	,

他此刻正坐在罗马大酒店的大厅里，感到很不自在，并向埃布利夫人表达了对周围环境的些许不满。

[huː] ['faɪərd] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] .

who	fired	up	at	once	.
WHO	被解雇	向上	在	一次	.

他们立刻开火了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːkrətli] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɜːr'self] [ɪk'striːmli] ,

She	was	secretly	enjoying	herself	extremely	,
她	曾是	偷偷	享受	她自己	极其	,

她其实暗自乐在其中。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [ðə; ði] [dreɪnz] [tuː; tə] [ə'suːm] [dʒaɪ'gæntɪk] [prə'pɔːʃəns] [ɪn][hɜːr; hər] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər]

and	allowed	the	drains	to	assume	gigantic	proportions	in	her	reasons	for
和	允许	这	排水沟	到	认为	巨大	比例	在	她	原因	为了

[ðer; ðər] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə'boʊd] .

their	choice	of	abode	.
他们的	选择	的	住所	.

她允许排水沟变得巨大，这也是他们选择在此居住的原因。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed] , [ænd; ənd] ['stelə] , ['lʊkɪŋ] ['ræðər] [peɪl] ,

So	there	was	nothing	more	to	be	said	,	and	Stella	,	looking	rather	pale	,
所以	那里	曾是	没有什么	更多的	到	是	说	,	和	斯特拉	,	寻找	相当	苍白	,

所以没什么好说的了，斯特拉脸色苍白，

['prez(ə)ntli] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [wer] [ðer; ðər][lɪft][wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] ,

presently	came	down	the	steps	from	the	corridor	where	their	lift	was	situated	,
目前	来了	向下	这	步骤	从	这	走廊	在哪里	他们的	举起	曾是	位于	,

他们随即从走廊的楼梯上下来，电梯就在那里。

[ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [gruːp] [ɪn] [ðə; ði] [fɑːr] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [hɔːl] .

and	joined	the	group	in	the	far	corner	of	the	large	hall	.
和	加入	这	团体	在	这	远的	角落	的	这	大的	大厅	.

然后加入了大厅角落里的那群人。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['slendər] [ænd; ənd] [freʃ] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] , [ænd; ənd] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['wiːks]

She	was	so	slender	and	fresh	and	graceful	,	and	,	even	in	the	week's
她	曾是	所以	苗条	和	新鲜的	和	优美	,	和	,	甚至	在	这	本周

[saɪt] - ['siːɪŋ] [ɪn] ['pærɪs] ,

sight	-	seeing	in	Paris	,
视线	-	看到	在	巴黎	,

她身材苗条，容光焕发，举止优雅，即使在巴黎一周的观光游览中，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [nuː] [er] ,

she	seemed	to	have	picked	up	a	new	air	,
她	似乎	到	有	挑选	向上	一个	新的	空气	,

她似乎换了一种新的气质，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ðə; ði] [seɪm] [greɪ] ['sʌndeɪ] [dres] [hɜːr; hər] [ˌfiːɑːn'seɪ] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [siː]

though	she	wore	the	same	gray	Sunday	dress	her	fiance	was	accustomed	to	see
尽管	她	穿着	这	相同的	灰色的	星期日	裙子	她	未婚夫	曾是	习惯	到	看

[æt; ət] [hoʊm] — [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊt] [ɑːn] ['dɪfrəntli] ,

at	home	—	it	appeared	to	be	put	on	differently	,
在	家	—	它	出现	到	是	放	在	不同	,

虽然她穿的是未婚夫在家经常看到的那件灰色周日连衣裙，但穿法似乎有所不同。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːltərd] [ðə; ði] ['duːɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [her] .

and	she	had	altered	the	doing	of	her	hair	.
和	她	有	已修改	这	正在做	的	她	头发	.

她还改变了发型。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz] ['fjuːtʃər] [waɪf] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [moʊst] [dɪ'lektəb(ə)l] -

There	was	no	doubt	about	it	,	his	future	wife	was	a	most	delectable	-
那里	曾是	不	怀疑	关于	它	,	他的	未来	妻子	曾是	一个	最多	美味的	-

['lʊkɪŋ] ['kriːtʃər] ,

looking	creature	,
寻找	生物	,

毫无疑问，他未来的妻子是一位容貌极其迷人的女子。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['tendənsiz] [tɔːrd] [ə'dɔːrnmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [mʌst; məst]

but	these	tendencies	toward	adornment	of	the	person	which	he	observed	must
但	这些	倾向	朝向	装饰	的	这	人	哪个	他	观察到	必须

[biː; bi] [tʃekt] [æt; ət] [wʌns] .

be	checked	at	once	.
是	已检查	在	一次	.

但他观察到的这种注重外表装饰的倾向必须立即加以制止。

[ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] [wɪð; wɪθ] ['dekərəs] [ˌkɔːrdʒi'æləti] , [ænd; ənd] ['stelə] [sæt] [daʊn] [dɪ'mjʊrli] [ɪn] [ðə; ði]

They	shook	hands	with	decorous	cordiality	,	and	Stella	sat	down	demurely	in	the
他们	摇晃	双手	和	得体	亲切	,	和	斯特拉	卫星	向下	端庄地	在	这

['veɪkənt] [tʃer] .

vacant	chair	.
空缺	椅子	.

他们礼貌而友好地握手，斯特拉端庄地坐在空椅子上。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [koʊld] [æz; əz] [aɪs] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ɔːr] [les] .

She	felt	as	cold	as	ice	toward	him	,	and	looked	it	more	or	less	.
她	毛毡	作为	寒冷的	作为	冰	朝向	他	,	和	看起来	它	更多的	或者	较少的	.

她对他冷若冰霜，而且看起来也确实如此。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['mɪstər] . ['mɛdlɪˌkɑːt] ['nɜːrvəs] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['dʒentli] [ɪ'nʌf] [wen] [hiː; hi]

It	made	Mr	.	Medlicott	nervous	,	although	she	answered	gently	enough	when	he
它	制成	先生	.	梅德利科特	紧张的	,	虽然	她	回答	轻轻地	足够的	什么时候	他

[ə'drest] [hɜːr; hər] .

addressed	her	.
已解决	她	.

这让梅德利科特先生感到紧张，尽管当他和她说话时，她的回答还算温和。

['ɪnwərdli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'spɪriənsɪŋ]

Inwardly	she	was	trying	to	overcome	the	growing	revulsion	she	was	experiencing
内心	她	曾是	尝试	到	克服	这	生长	厌恶	她	曾是	体验

.

:

.

内心深处，她试图克服日益增长的厌恶感。

[trɪks] [ʌv; əv] [spiːtʃ] , ['muːvmənts] [ʌv; əv][hændz] — ['iːv(ə)n][ðə; ði] [wei] [juːstəsɪz] [her] [gruː] —

Tricks	of	speech	,	movements	of	hands	—	even	the	way	Eustace's	hair	grew	—
技巧	的	演讲	,	移动	的	双手	—	甚至	这	方式	尤斯塔斯的	头发	生长	—

[wɜːr; wər][ɔːl] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [hɜːr; hər] .

were	all	irritating	her	.
是	全部	令人恼火的	她	.

说话的技巧、手部的动作，甚至尤斯塔斯的头发的生长方式，都让她感到恼火。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [lɔŋd] [tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt] ['evri] [wɜːrd][ðə; ði] [pʊr] [mæn] [sed] ,

She	only	longed	to	contradict	every	word	the	poor	man	said	,
她	仅有的	渴望	到	顶撞	每一个	单词	这	贫穷的	男人	说	,

她只想反驳那个可怜人说的每一句话。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] ['retʃɪd] [ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌst][ænd; ənd][æt; ət][wɔːr][wɪð; wɪθ][hɜːr'self][ænd; ənd] [feɪt] .

and	she	felt	wretched	and	unjust	and	at	war	with	herself	and	fate	.
和	她	毛毡	可怜	和	不公正	和	在	战争	和	她自己	和	命运	.

她感到悲惨、不公，仿佛在与自己和命运作斗争。

[æt; ət] [læst] [θɪŋz] ['ɔːlmoʊst] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wen] [hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz] [tʃer] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi]

At	last	things	almost	came	to	a	point	when	he	moved	his	chair	so	that	he
在	最后的	事物	几乎	来了	到	一个	观点	什么时候	他	已搬	他的	椅子	所以	那	他

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ,

should	be	close	to	her	and	a	little	apart	from	the	others	,
应该	是	关闭	到	她	和	一个	小的	除	从	这	其他的	,

最后，事情几乎发展到他挪动椅子，以便靠近她，同时又与其他人保持一定距离的地步。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['æbsəluːt] [prə'praɪətərʃɪp] :

and	whispered	with	an	air	of	absolute	proprietorship	:
和	低声说道	和	一个	空气	的	绝对	所有权	:

他用一种绝对的主人翁的语气低声说道：

" [maɪ]['lɪt(ə)l] ['stelə] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] ['swiːtli] ['mɑːdɪst] [wei] [ʌv; əv] ['herdresɪŋ] .

"	My	little	Stella	has	changed	her	sweetly	modest	way	of	hairdressing	.
"	我的	小的	斯特拉	有	已更改	她	甜蜜地	谦虚的	方式	的	理发	.

“我的小斯特拉改变了她原本甜美朴素的理发方式。”

[aɪ]['hɑːrdli] [θɪŋk] [ðə; ði] [nuː] [staɪl] [ɪz]['suːtəb(ə)l][tuː; tə][maɪ][rɪ'taɪərɪŋ] [dʌv] . "

I	hardly	think	the	new	style	is	suitable	to	my	retiring	dove	.	"
我	几乎	思考	这	新的	风格	是	合适的	到	我的	退休	鸽子	.	"

我觉得这种新风格不太适合我那只即将退休的鸽子。

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli]['pɑːrtɪd][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ænd; ənd] [brʌʃt] [bæk] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [nɑːt] ,

"	Why	,	it	is	only	parted	in	the	middle	and	brushed	back	into	a	simple	knot	,
"	为什么	,	它	是	仅有的	分手了	在	这	中间	和	刷过	后退	进入	一个	简单的	结	,

“为什么呢？它只是从中间分开，然后梳成一个简单的发髻而已。”

" [mɪs] ['rɔsən] [ri'tɔ:tid] , [wɪð; wɪθ] ['spɑ:rklɪŋ] [aɪz] .
" Miss Rawson retorted , with sparkling eyes .
" 错过 罗森 反驳 , 和 闪闪发光 眼睛 .

“罗森小姐反驳道，双眼闪闪发光。”

" [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][bi:; bi][soʊ] [rɪ'dɪkjələs] ,
" How can you be so ridiculous ,
" 如何 能 你 是 所以 荒谬的 ,

你怎么能这么荒谬?

['ju:stəs] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ðæt]
Eustace — it is merely because it is becoming and more in the fashion that
尤斯塔斯 — 它 是 仅仅 因为 它 是 成为 和 更多的 在 这 时尚 那
[ju:; jʊ]['ɑ:bdʒekt] ,
you object ,
你 目的 ,

尤斯塔斯——你反对仅仅是因为它变得越来越像你认为的那样。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] [li:st] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ɪt'self] .
there is nothing the least remarkable in the style itself .
那里 是 没有什么 这 至少 卓越 在 这 风格 本身 .

这种风格本身没有任何特别之处。

" ['mɪstər] . - [θɪn] [lɪps] [gru:] ['ɪntu:][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] .
" Mr . Medlicott's thin lips grew into a straight line .
" 先生 . - 薄的 嘴唇 生长 进入 一个 直的 线 .

“梅德利科特先生的薄嘴唇变成了一条直线。”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] ['veri] [pɔɪnt] — [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə] —
" It is that very point — the suggestion of fashion that I object to —
" 它 是 那 非常 观点 — 这 建议 的 时尚 那 我 目的 到 —
[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ]['klɜ:rdʒimən] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [tu:] ['kerf(ə)l] [nɑ:t][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r'self] [ə'træktɪv] [ɔ:r]
the wife of a clergyman cannot be too careful not to make herself attractive or
这 妻子 的 一个 牧师 不能 是 也 小心 不是 到 制作 她自己 吸引人的 或者
[rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][ɪn] ['eni] [wei] ,
remarkable in any way ,
卓越 在 任何 方式 ,

“我反对的正是这一点——对时尚的追求——牧师的妻子无论如何都要小心谨慎，以免让自己在任何方面显得有吸引力或引人注目。”

" [hi:; hi] [sed] [sen'tenʃəsli] , [hɪz; ɪz] ['ɑ:bstɪnət] [tʃɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔ:rwərd] .
" he said sententiously , his obstinate chin a little forward .
" 他 说 义正言辞地 , 他的 顽固 下巴 一个 小的 向前 .

“他一本正经地说，固执的下巴微微向前倾着。”

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ] ['klɜ:rdʒiməns] [waɪf] [jet] , " [sed] ['stelə] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['fi:lɪŋ] ,
" But I am not a clergyman's wife yet , " said Stella with some feeling ,
" 但 我 是 不是 一个 神职人员的 妻子 然而 , " 说 斯特拉 和 一些 感觉 ,

“但我还不是牧师的妻子，”斯特拉有些感慨地说。

" [ænd; ənd][kæn; kən] ['ʃʊrli] [ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [fju:] [θɪŋz] [ʌv; əv][maɪ][eɪdʒ] [ʌn'tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] — [ænd; ənd] ['du:ɪŋ]
" and can surely enjoy a few things of my age until I am — and doing
" 和 能 一定 享受 一个 很少 事物 的 我的 年龄 直到 我 是 — 和 正在做
[maɪ] [her] [haʊ] [aɪ] [pli:z] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
my hair how I please is one of them .
我的 头发 如何 我 请 是 一 的 他们 .

“在我年老之前，我当然可以享受一些属于我这个年纪的事情——而随心所欲地做头发就是其中之一。”

" ['mɪstər] . ['mɛdlɪˌkɑːt] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðɪs]

"	Mr	.	Medlicott	shrugged	his	shoulders	,	he	refused	to	continue	this
"	先生	.	梅德利科特	耸了耸肩	他的	肩膀	,	他	拒绝	到	继续	这

[ʌn'siːmli] [ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] .

unseemly	altercation	with	his	betrothed	.
不体面的	争吵	和	他的	未婚妻	.

梅德利科特先生耸了耸肩，他拒绝继续与未婚妻进行这种不体面的争吵。

[hiː; hi] [wʊd] [fɔːrs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] ['riːz(ə)n] [wen] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

He	would	force	her	to	see	reason	when	once	she	should	be	his	wife	,
他	会	力量	她	到	看	原因	什么时候	一次	她	应该	是	他的	妻子	,

他会强迫她明白道理，而她本该是他的妻子。

[ʌn'tɪl] [ðen] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪv] [hɪz; ɪz] [ə'θɔːrəti] ,

until	then	he	might	have	to	waive	his	authority	,
直到	然后	他	可能	有	到	放弃	他的	权威	,

在此之前，他可能不得不放弃他的权力。

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][baɪ][hɪz; ɪz] ['mænər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'fendɪd] [hɪm; ɪm] ,

but	should	show	her	by	his	manner	that	she	had	offended	him	,
但	应该	展示	她	经过	他的	方式	那	她	有	被冒犯了	他	,

但他的态度应该让她明白她冒犯了他。

[ænd; ənd] [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ætitjuːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dɔːrɪŋ] ['spɪnstər] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [æt; ət]

and	judging	from	the	attitudes	of	the	adoring	spinsters	he	had	left	at
和	评判	从	这	态度	的	这	崇拜	老处女	他	有	左边	在

[ɛks'mɪnstər] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['pʌnɪʃmənt] [ɪ'nʌf] .

Exminster	that	should	be	punishment	enough	.
埃克斯明斯特	那	应该	是	惩罚	足够的	.

从他在埃克斯明斯特留下的那些崇拜他的老处女们的态度来看，这应该已经是足够的惩罚了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ænt] ['kærəlɪn] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'drest] [hɜːr; hər] [ɪk'skluːsɪvli] [ænd; ənd]

He	turned	to	the	Aunt	Caroline	now	and	addressed	her	exclusively	and
他	转向	到	这	阿姨	卡罗琳	现在	和	已解决	她	只	和

['stelə] [rɪ'beljəsli] [muːvd] [hɜːr; hər] [siːt] [bæk] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm]

Stella	rebelliously	moved	her	seat	back	a	few	inches	and	looked	across	the	room
斯特拉	反叛地	已搬	她	座位	后退	一个	很少	英寸	和	看起来	穿过	这	房间

;

;

;

他转过身来，专心致志地和卡罗琳阿姨说话，斯特拉叛逆地把椅子往后挪了几英寸，看向房间的另一边；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [tɔːl] , [ɑːd] - ['lʊkɪŋ] ['rʌʃ(ə)n] [keɪm] [ɪn] ,

and	at	that	moment	the	tall	,	odd	-	looking	Russian	came	in	,
和	在	那	片刻	这	高的	,	奇怪的	-	寻找	俄语	来了	在	,

就在这时，一个身材高大、相貌奇特的俄罗斯人走了进来。

[ænd; ənd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [fɑːr][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [ɪg'zæktli] ['ɑːpəzɪt] [ðem; ðəm] .

and	retired	to	a	seat	far	on	the	other	side	,	exactly	opposite	them	.
和	退休	到	一个	座位	远的	在	这	其他	边	,	确切地	对面的	他们	.

然后退到另一边很远的地方，正好与他们相对而坐。

[hɪr] [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] [hɑːk] [ænd; ənd] ['seltzər] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [ˌʌnkən'sɜːrn] , [ænd; ənd] [smoʊkt]

Here	he	ordered	a	hock	and	seltzer	with	perfect	unconcern	,	and	smoked
这里	他	订购	一个	跺脚	和	苏打水	和	完美的	漠不关心	,	和	熏制

[hɪz; ɪz] ['sɪgəret] .

his	cigarette	.
他的	卷烟	.

他若无其事地点了一杯白葡萄酒加苏打水，然后抽起了烟。

[mɪs] ['rɔsən] [kʊd; kəd]['hɑːrdli] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .

Miss	**Rawson**	**could**	**hardly**	**bear**	**it**	**.**
错过	罗森	可以	几乎	熊	它	.

罗森小姐简直难以忍受。

" [ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [ɪk'strɔːrdəneri] [mæn] [ə'gen] , ['stelə] , " ['mɪsɪz] . - [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

"	**There**	**is**	**that**	**extraordinary**	**man**	**again**	**,**	**Stella**	**,**	**"**	**Mrs**	**.**	**Ebley**	**turned**	**to**	**her**
"	那里	是	那	非凡的	男人	再次	,	斯特拉	,	"	太太	.	-	转向	到	她

[ænd; ənd] [sed] .

and	**said**	**.**
和	说	.

“斯特拉，那位非凡的男士又出现了，”埃布利太太转向她说道。

" [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] ['lʌntʃən] [tuː; tə] - [deɪ] .

"	**I**	**thought**	**he**	**had**	**gone**	**as**	**he**	**was**	**not**	**at**	**luncheon**	**to**	**-**	**day**	**.**
"	我	想法	他	有	已消失	作为	他	曾是	不是	在	午餐	到	-	天	.

“我以为他走了，因为他今天没来吃午饭。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [jʊr; jər][ˌfiːɑːn'seɪ] [wɪl] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [ɪz]

I	**am**	**sure**	**your**	**fiance**	**will**	**agree**	**with**	**me**	**that**	**such**	**an**	**appearance**	**is**
我	是	当然	你的	未婚夫	将要	同意	和	我	那	这样的	一个	外貌	是

[ˌsækrə'lɪdʒəs] — [hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] [hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [seɪnt] — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr]

sacrilegious	**—**	**he**	**must**	**know**	**he**	**looks**	**like**	**a**	**saint**	**—**	**and**	**I**	**am**	**quite**	**sure**
亵渎神明	—	他	必须	知道	他	看起来	喜欢	一个	圣	—	和	我	是	相当	当然

,

,

,

我相信你的未婚夫会同意我的看法，这样的装扮简直是亵渎神灵——他肯定知道自己看起来像个圣人——而且我非常肯定，

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [frʌm; frəm] ['mɑːrθə] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt][wʌn][æt; ət][ɔːl] .

from	**what**	**I**	**have**	**heard**	**from**	**Martha**	**,**	**he**	**is**	**not**	**one**	**at**	**all**	**.**
从	什么	我	有	听到	从	玛莎	,	他	是	不是	一	在	全部	.

据我从玛莎那里听到的，他根本不是那样的人。

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] ['lʌkʃəri] , ['juːstəs] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rev] .

He	**lives**	**in**	**the**	**greatest**	**luxury**	**,**	**Eustace**	**,**	**"**	**she**	**continued**	**,**	**turning**	**to**	**the**	**Rev**	**.**
他	生活	在	这	最	奢华	,	尤斯塔斯	,	"	她	持续	,	转弯	到	这	牧师	.

['mɪstər] . ['mɛdlɪˌkɑːt] ,

Mr	**.**	**Medlicott**	**,**
先生	.	梅德利科特	,

“他过着极其奢华的生活，尤斯塔斯，”她继续说道，同时转向梅德利科特牧师先生。

" [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [dʌz] [noʊ] [gʊd] [tuː; tə] ['eniwʌn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . "

"	**and**	**probably**	**does**	**no**	**good**	**to**	**anyone**	**in**	**the**	**world**	**.**	**"**
"	和	大概	做	不	好的	到	任何人	在	这	世界	.	"

“而且可能对世界上任何人都没有好处。”

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] , [ænt] ['kærəlɪn] , " ['stelə] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['spɪrɪt] ,

"	**How**	**can**	**you**	**suppose**	**that**	**,**	**Aunt**	**Caroline**	**,**	**"**	**Stella**	**answered**	**with**	**some**	**spirit**	**,**
"	如何	能	你	认为	那	,	阿姨	卡罗琳	,	"	斯特拉	回答	和	一些	精神	,

“你怎么能这么想呢，卡罗琳阿姨？”斯特拉颇有兴致地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃʊrli] ['veri] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [baɪ][ðer; ðər] [ə'pɪrənsəz] [ænd; ənd] —

"	**it**	**is**	**surely**	**very**	**uncharitable**	**to**	**judge**	**of**	**people**	**by**	**their**	**appearances**	**and**	**—**
"	它	是	一定	非常	不仁慈的	到	法官	的	人们	经过	他们的	外貌	和	—

[ænd; ənd] [wʌt] ['mɑːrθə] [ri'piːts] [tuː; tə][juː; jʊ] .

and	**what**	**Martha**	**repeats**	**to**	**you**	**.**
和	什么	玛莎	重复	到	你	.

“根据一个人的外表和——以及玛莎转述给你的话——来判断他是非常不仁慈的。”

" ['mɪsɪz] . - [gɑ:spt] — ['nevər] [ɪn][hɜ:r; hər] [hoʊl] [laɪf][hæd; həd][hɜ:r; hər] [ni:s] ['spoʊkən][tu:; tə]
" Mrs . Ebley gasped — never in her whole life had her niece spoken to
" 太太 . - 倒吸一口气 — 绝不 在 她 所有的 生活 有 她 侄女 说 到
[hɜ:r; hər][ɪn] [ðɪs] [toʊn] .
her in this tone .
她 在 这 语气 .

“艾布利太太倒吸了一口气——她这辈子从来没有听过侄女用这种语气跟她说话。”

[ʃi:; ʃi][tu:; tə][bi:; bi] [ri'bju:kt] !
She to be rebuked !
她 到 是 责备 !

她应该受到斥责!

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʌn'spi:kəb(ə)l] .
It was unspeakable .
它 曾是 无法形容 .

简直难以启齿。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [gler] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] ['glæsɪz] .
She could only glare behind her glasses .
她 可以 仅有的 强光 在后面 她 眼镜 .

她只能透过眼镜怒视着我。

[wʌt] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl][ɪn][ðə; ði][læst] [tu:] [deɪz] — [ɪf] [ðɪs] ['mænər] [wʌz; wəz][ðə; ði]
What had come to the girl in the last two days — if this manner was the
什么 有 来 到 这 女孩 在 这 最后的 二 天 — 如果 这 方式 曾是 这
[rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]['træv(ə)l] ,
result of travel ,
结果 的 旅行 ,

这女孩这两天究竟发生了什么——如果这种状态是旅行的结果的话——

[fɑ:r] ['betər] [tu:; tə][hæv; həv] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] !
far better to have stayed at home !
远的 更好的 到 有 入住 在 家 !

还不如待在家里!

[hɪr] ['kænən] - [dʒɔɪnd] [ɪn] , ['hoʊpɪŋ] [tu:; tə] [brɪŋ] [pi:s] :
Here Canon Ebley joined in , hoping to bring peace :
这里 佳能 - 加入 在 , 希望 到 带来 和平 :

这时，埃布利教士也加入了进来，希望带来和平：

" [ju:; jʊ][hæv; həv][toʊld] ['ju:stəs] [wʌt] [ɪz][ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] - [naɪt] , [hæv; həv][ju:; jʊ][nɑ:t] ,
" You have told Eustace what is in store for him to - night , have you not ,
" 你 有 讲述 尤斯塔斯 什么 是 在 店铺 为了 他 到 - 夜晚 , 有 你 不是 ,

“你已经告诉尤斯塔斯他今晚会遭遇什么，对吗？”

['kærəlɪn] , [maɪ] [dɪr] ?
Caroline , my dear ?
卡罗琳 , 我的 亲爱的 ?

卡罗琳，亲爱的?

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][pʊt][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][best][ænd; ənd] [teɪk] ['aʊər; ɑ:r] ['leɪdiz] [tu:; tə][ðə; ði] ['embəsi]
" We have to put on our best and take our ladies to the Embassy
" 我们 有 到 放 在 我们的 最好的 和 拿 我们的 女士们 到 这 大使馆
[tu:; tə][ə; eɪ] [raʊt] ,
to a rout ,
到 一个 路线 ,

“我们必须盛装打扮，带着我们的女士们前往大使馆，进行一场盛大的游行。”

['juːstəs] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['dʒiːniəli] .

Eustace	**,**	**"**	**he**	**went**	**on**	**,**	**genially**	**.**
尤斯塔斯	,	"	他	去	在	,	和蔼地	.

“尤斯塔斯，”他和蔼地继续说道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [grænd] [duːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] ['pæsɪŋ] [θruː] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] ,

"	**There**	**are**	**a**	**Russian**	**Grand**	**Duke**	**and**	**Duchess**	**passing**	**through**	**,**	**it**	**appears**	**,**
"	那里	是	一个	俄语	盛大	公爵	和	公爵夫人	通过	通过	,	它	出现	,

“看来有俄罗斯大公和大公夫人正在途经此地。”

[huː] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˌentər'teɪnd] . "

who	**are**	**going**	**to**	**be**	**entertained**	**.**	**"**
WHO	是	去	到	是	娱乐	.	"

那些将要享受娱乐的人。”

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] ['dænsɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [sed] ['mɪstər] . ['mɛdlɪˌkɑːt] ['prɪmli] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

"	**There**	**will**	**be**	**no**	**dancing**	**,**	**I**	**suppose**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Medlicott**	**primly**	**,**	**"**	**because**	**,**
"	那里	将要	是	不	跳舞	,	我	认为	,	"	说	先生	.	梅德利科特	纯粹	,	"	因为	,

“我想不会有跳舞的活动了，”梅德利科特先生一本正经地说，“因为……”

[ɪf] [soʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] ,

if	**so**	**,**	**I**	**am**	**sorry**	**,**
如果	所以	,	我	是	对不起	,

如果是这样，我很抱歉。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] [aɪ] [ˌdɪsə'pruːv] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] [fɔːr; fər]

but	**I**	**cannot**	**accompany**	**you**	**—**	**it**	**is**	**not**	**that**	**I**	**disapprove**	**of**	**dancing**	**for**
但	我	不能	陪伴	你	—	它	是	不是	那	我	不赞成	的	跳舞	为了

['ʌðər] ,

others	**,**
其他的	,

但我不能陪你一起去——并不是我反对为别人跳舞，

" [hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , " [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

"	**he**	**hastened**	**to**	**add**	**,**	**"**	**but**	**I**	**do**	**not**	**care**	**to**	**watch**	**it**	**myself**	**.**
"	他	加快	到	添加	,	"	但	我	做	不是	关心	到	手表	它	我	.

“但我自己并不想看。”他赶紧补充道。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [waɪz] [fɔːr; fər] ['stelə] [tuː; tə] [groʊ] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ['iːðər] . "

And	**I**	**do**	**not**	**think**	**it**	**wise**	**for**	**Stella**	**to**	**grow**	**to**	**care**	**for**	**it**	**,**	**either**	**.**	**"**
和	我	做	不是	思考	它	明智的	为了	斯特拉	到	生长	到	关心	为了	它	,	任何一个	.	"

而且我认为，让斯特拉长大后关心它也不是明智之举。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] , " ['mɪsɪz] . - [sed] , " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri]

"	**It**	**is**	**merely**	**a**	**reception**	**,**	**"**	**Mrs**	**.**	**Ebley**	**said**	**,**	**"**	**and**	**it**	**will**	**be**	**a**	**very**
"	它	是	仅仅	一个	接待	,	"	太太	.	-	说	,	"	和	它	将要	是	一个	非常

['ɪntrəstɪŋ] [saɪt] .

interesting	**sight**	**.**
有趣的	视线	.

“这只是一场招待会，”埃布利夫人说，“而且将会是一场非常有趣的景象。”

" ['stelə] [sæt]['saɪlənt] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [hoʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;

"	**Stella**	**sat**	**silent**	**;**	**she**	**was**	**overcome**	**with**	**the**	**whole**	**situation**	**;**
"	斯特拉	卫星	沉默的	;	她	曾是	克服	和	这	所有的	情况	;

斯特拉沉默不语，她被眼前的情景彻底淹没了；

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ˌfiːɑːn'seɪ] [gruː] [mɔːr] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['evri] ['moʊmənt] — [haʊ] [hæd; həd]

and	**her**	**fiance**	**grew**	**more**	**distasteful**	**to**	**her**	**every**	**moment**	**—**	**how**	**had**
和	她	未婚夫	生长	更多的	令人厌恶的	到	她	每一个	片刻	—	如何	有

[ʃiː; ʃi]['evər] [bɪn] [pə'sweidid] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] !

she	**ever**	**been**	**persuaded**	**to**	**be**	**engaged**	**to**	**such**	**a**	**person**	**!**
她	曾经	到过	被说服	到	是	已订婚的	到	这样的	一个	人	!

她每时每刻都越来越厌恶她的未婚夫——她当初怎么会相信自己会和这样的人订婚呢！

— [waɪl] [ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] ['rʌʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] .

—	while	the	attraction	of	the	strange	-	looking	Russian	seemed	to	increase	.
—	尽管	这	景点	的	这	奇怪的	-	寻找	俄语	似乎	到	增加	.

——与此同时，这位长相奇特的俄罗斯人的吸引力似乎越来越大。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [groʊ'tesk] [her] [ænd; ənd][ʌn'juːʒuəl] [bɪrd] ,

In	spite	of	the	grotesque	hair	and	unusual	beard	,
在	尽管如此	的	这	怪诞	头发	和	异常	胡须	,

尽管他有着怪异的发型和不寻常的胡须，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [greɪt] [dɪ'stɪŋkʃn] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

there	was	an	air	of	great	distinction	about	him	.
那里	曾是	一个	空气	的	伟大的	区别	关于	他	.

他身上散发着一种卓尔不凡的气质。

[hɪz; ɪz] [kəm'pliːt] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [ænd; ənd][kɑːm][wɜːr; wər][soʊ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .

His	complete	unconsciousness	and	calm	were	so	remarkable	.
他的	完全的	无意识	和	冷静的	是	所以	卓越	.

他完全失去意识，而且异常平静，这真是令人惊叹。

[juː; jʊ] [maɪt] [teɪk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən] [ɪk'sentrɪk] ['pɜːrs(ə)n] , [bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

You	might	take	him	for	an	eccentric	person	,	but	certainly	a	gentleman	,
你	可能	拿	他	为了	一个	偏心	人	,	但	当然	一个	绅士	,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['mægnətɪzəm] ,

and	with	an	extraordinary	magnetism	,
和	和	一个	非凡的	磁性	,

你或许会觉得他有点古怪，但他绝对是一位绅士，而且极具个人魅力。

[ʃiː; ʃi] [felt] .

she	felt	.
她	毛毡	.

她感觉到了。

[wen] [wʌns] [juː; jʊ][hæd; həd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][kæst][ə; eɪ] [spel] ['oʊvər][juː; jʊ] .

When	once	you	had	talked	to	him	,	he	seemed	to	cast	a	spell	over	you	.
什么时候	一次	你	有	谈话	到	他	,	他	似乎	到	投掷	一个	拼写	超过	你	.

一旦你和他交谈过，他似乎就会对你施下魔法。

[bʌt; bət] , [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [mɔːr] [ʌn'hæpi] ['evri] ['moʊmənt]

But	,	beyond	this	,	she	only	knew	that	she	was	growing	more	unhappy	every	moment
但	,	超过	这	,	她	仅有的	知道	那	她	曾是	生长	更多的	不开心	每一个	片刻

,

,

,

但除此之外，她只知道自己每时每刻都在变得越来越不快乐。

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] [wʌn] [mæn] [ˌreprɪ'zentɪd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [taɪd] [ænd; ənd]

and	that	by	her	side	one	man	represented	everything	that	was	tied	and
和	那	经过	她	边	一	男人	代表	一切	那	曾是	系	和

[baʊnd] [ɪn] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [ɪg'zɪstəns] ,

bound	in	sentiment	and	feeling	and	existence	,
边界	在	情绪	和	感觉	和	存在	,

而她身边的那个男人，则代表了所有在情感、感觉和存在层面上紧密相连的事物。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] [ə'nʌðər] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd]

and	that	across	the	hall	another	opened	the	windows	of	her	reason	and
和	那	穿过	这	大厅	其他	打开	这	视窗	的	她	原因	和

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

imagination	,
想像力	,

而走廊对面，另一个人打开了她理性和想象力的窗户。

[ænd; ənd] [ɪg'zɔ:tid] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi] [fri:] , [ænd; ənd][hɜ:r'self] .

and	exhorted	her	to	be	free	,	and	herself	.
和	劝勉	她	到	是	自由的	,	和	她自己	.

并鼓励她要自由，要做自己。

['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'ti:][noʊ] [mɔ:r] .

Presently	she	could	bear	it	no	more	.
目前	她	可以	熊	它	不	更多的	.

她现在再也无法忍受了。

[ʃi:; ʃi][gɑ:t][ʌp] ['rædər] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] , ['seɪɪŋ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd][ænd; ənd][hæd; həd]

She	got	up	rather	suddenly	,	and	,	saying	she	was	very	tired	and	had
她	得到	向上	相当	突然	,	和	,	说	她	曾是	非常	疲劳的	和	有

['letərz] [tu:; tə] [raɪt] ,

letters	to	write	,
信件	到	写	,

她突然起身，说她很累，还有信要写。

[ʃi:; ʃi] [left] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [went] [tɔ:rd] [ðə; ði] [lɪft] .

she	left	them	and	went	toward	the	lift	.
她	左边	他们	和	去	朝向	这	举起	.

她离开他们，走向电梯。

" ['stelə] [ɪz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [laɪk] [hɜ:r'self] , " ['mɪstər] . ['mɛdlɪˌkɑ:t] [sed] , [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

"	Stella	is	not	at	all	like	herself	,	"	Mr	.	Medlicott	said	,	when	she	had
"	斯特拉	是	不是	在	全部	喜欢	她自己	,	"	先生	.	梅德利科特	说	,	什么时候	她	有

['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [vju:] .

disappeared	from	view	.
消失	从	看法	.

“斯特拉一点都不像她自己了，”梅德利科特先生在她消失在视线中后说道。

" [aɪ] [trʌst] [ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t] ['sɪkənɪŋ] [wɪð; wɪθ]['roʊmən] ['fi:vər] .

"	I	trust	she	is	not	sickening	with	Roman	fever	.
"	我	相信	她	是	不是	令人作呕	和	罗马	发烧	.

“我希望她没有患上罗马热。”

" ['mi:nwaɪl] , [mɪs] ['rɔsən] [hæd; həd] [ri:tʃt] [hɜ:r; hər] [ru:m] [ænd; ənd] [pʊld] [hɜ:r; hər] ['raɪtɪŋ]

"	Meanwhile	,	Miss	Rawson	had	reached	her	room	and	pulled	her	writing
"	同时	,	错过	罗森	有	达到	她	房间	和	拉	她	写作

[keɪs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

case	in	front	of	her	.
案件	在	正面	的	她	.

“与此同时，罗森小姐回到了自己的房间，把她的文具盒拉到面前。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][wʌn][ɔ:r] [tu:] [gɜ:rl] [frendz] [hu:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə] ,

There	were	one	or	two	girl	friends	who	ought	to	be	written	to	,
那里	是	一	或者	二	女孩	朋友们	WHO	应该	到	是	书面	到	,

应该给一两个女朋友写信，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃi:ts] [rɪ'meɪnd] [blæŋk] — [ænd; ənd][ɪn] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

but	the	sheets	remained	blank	—	and	in	about	ten	minutes	there	was	a
但	这	纸张	剩余	空白的	—	和	在	关于	十	分钟	那里	曾是	一个

['dʒent(ə)l] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,

gentle	knock	at	the	door	,
温和的	敲	在	这	门	,

但床单依然空白——大约十分钟后，有人轻轻敲门。

[ænd; ənd] , [ɑːn] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [kaʊnt] - [dɪ'skriːt] - ['lʊkɪŋ] ['sɜːrvənt] , [huː]

and	,	on	opening	it	,	she	saw	Count	Roumovski's	-	discreet	-	looking	servant	,	who
和	,	在	开幕	它	,	她	锯	数数	-		慎重	-	寻找	仆人	,	WHO

['hændɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [noʊt] [rɪ'spektfəli] ,

handed	her	a	note	respectfully	,
递交	她	一个	笔记	尊敬	,

打开信封后，她看到鲁莫夫斯基伯爵一位神态谨慎的仆人，那仆人恭敬地递给她一张纸条。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

and	then	went	on	his	way	without	a	word	.
和	然后	去	在	他的	方式	没有	一个	单词	.

然后他一言不发地离开了。

[haʊ] [ə'griːəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][hæv; həv] [wel] - [treɪnd] ['sɜːrvənt] [tuː; tə][duː] [wʌnz]

How	agreeable	it	must	be	to	have	well	-	trained	servants	to	do	one's
如何	同意	它	必须	是	到	有	出色地	-	受过训练	仆人	到	做	一个人的

['bɪdɪŋ] [laɪk] [ðæt] !

bidding	like	that	!
投标	喜欢	那	!

有训练有素的仆人听命于自己，该是多么令人愉快啊！

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [bæk] ['iːgərli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['mɪsɪv]

she	thought	,	and	then	went	back	eagerly	to	her	window	to	read	the	missive
她	想法	,	和	然后	去	后退	急切地	到	她	窗户	到	读	这	信函

.

:
.

她想了想，然后急切地回到窗边阅读那封信。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɔːr] [deɪt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] .

It	had	no	beginning	or	date	,	and	was	just	a	few	lines	.
它	有	不	开始	或者	日期	,	和	曾是	只是	一个	很少	线条	.

它没有开头，也没有日期，只有寥寥几行字。

[aɪ][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [dʒʌdʒd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][jʊr; jər]

I	have	observed	the	whole	situation	,	and	judged	of	the	character	of	your
我	有	观察到	这	所有的	情况	,	和	评判	的	这	特点	的	你的

[ˌfiːɑːn'seɪ] .

fiance	.
未婚夫	.

我观察了整个情况，并对你未婚夫的人品做出了判断。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] .

I	know	how	you	feel	.
我	知道	如何	你	感觉	.

我知道你的感受。

[duː][nɑːt][biː; bi] [dɪ'prest] — [rɪ'meɪn] [kɑːm][ænd; ənd] [trʌst] [ˌem 'iː] ,

Do	not	be	depressed	—	remain	calm	and	trust	me	,
做	不是	是	郁闷	—	保持	冷静的	和	相信	我	,

不要沮丧——保持冷静，相信我。

['sɜːrkəmstænsɪz] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [də'rektɪd] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] .

circumstances	can	always	be	directed	in	the	hands	of	a	strong	man	.
情况	能	总是	是	指导	在	这	双手	的	一个	强的	男人	.

强者总能掌控局势。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][tuː; tə][jʊr; jər]['fæməli] [suːn]

I	will	have	the	honor	to	be	presented	to	you	and	to	your	family	soon
我	将要	有	这	荣誉	到	是	呈现	到	你	和	到	你的	家庭	很快

['æftər][juː; jʊ] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] ['embəsi] [tuː; tə] - [naɪt] .

after	you	arrive	at	the	Embassy	to	-	night	.
后	你	到达	在	这	大使馆	到	-	夜晚	.

今晚您抵达大使馆后不久，我将荣幸地拜见您和您的家人。

[ɔːl] [ɪz] [wel] .

All	is	well	.
全部	是	出色地	.

一切都很好。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['sɪgnətʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz] ['ræðər] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ˌʌn'laɪk] ['eni]

There	was	no	signature	,	and	the	writing	was	rather	large	and	unlike	any
那里	曾是	不	签名	,	和	这	写作	曾是	相当	大的	和	与此不同	任何

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

she	had	seen	before	.
她	有	已见	前	.

没有签名，而且字迹很大，和她以前见过的任何字迹都不一样。

['sʌd(ə)nli] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ʌn'rest] [left] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['laɪtnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] [tʊk] [ɪts]

Suddenly	her	feeling	of	unrest	left	her	,	and	a	lightness	of	heart	took	its
突然	她	感觉	的	动荡	左边	她	,	和	一个	亮度	的	心	采取	它是

[pleɪs] .

place	.
地方	.

突然间，她的不安感消失了，取而代之的是轻松愉悦的心情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ænd; ənd][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] [greɪ] .

She	was	living	,	at	all	events	,	and	the	horizon	was	not	all	gray	.
她	曾是	活的	,	在	全部	活动	,	和	这	地平线	曾是	不是	全部	灰色的	.

无论如何，她还活着，而且前景并非一片灰暗。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['riːəl] ['iːvnɪŋ] [dres] ['prez(ə)ntli] ,

It	seemed	almost	delightful	to	be	putting	on	a	real	evening	dress	presently	,
它	似乎	几乎	愉快	到	是	推杆	在	一个	真实的	晚上	裙子	目前	,

现在能穿上一件真正的晚礼服，感觉简直太棒了。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rædər] ['hoʊmli] [waɪt] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪŋk] [sæʃ] ,

even	though	it	was	a	rather	homely	white	thing	with	a	pink	sash	,
甚至	尽管	它	曾是	一个	相当	家常的	白色的	事物	和	一个	粉色的	窗扇	,

尽管它是一件相当朴素的白色衣服，配着一条粉色腰带，

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['restrɑːnt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ænt] ['kærəlɪn] [ɪn] [frʌnt]

and	to	be	going	down	to	the	restaurant	in	it	with	Aunt	Caroline	in	front
和	到	是	去	向下	到	这	餐厅	在	它	和	阿姨	卡罗琳	在	正面

[ɪn][hɜːr; hər] [best] [blæk] ['velvɪt] [ænd; ənd] [pɔɪnt] [leɪs] .

in	her	best	black	velvet	and	point	lace	.
在	她	最好的	黑色的	天鹅绒	和	观点	蕾丝	.

然后，我穿着这件衣服去餐厅，卡罗琳阿姨穿着她最好的黑色天鹅绒和尖头蕾丝裙走在前面。

[ðæt] ['leɪdiːz][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði]['pɑːrti] [ə'loʊn] [dɪ'tɜːrmɪnd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ðɪs]

That	lady's	desire	to	be	in	time	at	the	party	alone	determined	her	to	this
那	女士的	欲望	到	是	在	时间	在	这	派对	独自的	决定	她	到	这

[briːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːlz] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['juːstəs] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][i'ræzməs][ɪn][ðer; ðər]

breach	of	the	rules	—	and	there	were	Eustace	and	Uncle	Erasmus	in	their
违反	的	这	规则	—	和	那里	是	尤斯塔斯	和	叔叔	伊拉斯谟	在	他们的

[stɪf] ['klerɪkl] ['iːvnɪŋ] [koʊts] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] — [waɪl] ,

stiff	clerical	evening	coats	awaiting	them	in	the	corridor	—	while	,
僵硬的	文员	晚上	外套	等待中	他们	在	这	走廊	—	尽管	,

那位女士一心想准时参加派对，就决定违反规则——而尤斯塔斯和伊拉斯谟叔叔穿着笔挺的牧师晚礼服在走廊里等着他们——与此同时，

[æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [lɪft] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] ['sekənd] [flɔːr] [tuː; tə][æd'mɪt][ðə; ði]

as	luck	would	have	it	,	the	lift	stopped	at	the	second	floor	to	admit	the
作为	运气	会	有	它	,	这	举起	停止	在	这	第二	地面	到	承认	这

['rʌʃ(ə)n] .

Russian	.
俄语	.

真是巧合，电梯停在了二楼，让那位俄罗斯人上了楼。

[hiː; hi][gɑːt][ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [er] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌʌnə'wer] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn] —

He	got	in	with	his	usual	air	of	being	unaware	that	he	was	not	alone	—
他	得到	在	和	他的	通常	空气	的	存在	不知情	那	他	曾是	不是	独自的	—

[ðoʊ] ['stelə] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] — [pər'hæps] [ʌn'kɑːnʃəsli]

though	Stella	could	feel	that	he	was	touching	her	hand	—	perhaps	unconsciously
尽管	斯特拉	可以	感觉	那	他	曾是	接触	她	手	—	也许	不知不觉

.

:
.

他像往常一样若无其事地走了进去，仿佛没意识到自己并非独自一人——尽管斯特拉能感觉到他正在触摸她的手——也许是无意识的。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['reɪdieɪt] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][dʒɔɪ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ɔːlweɪz] ,

He	seemed	to	radiate	some	kind	of	joy	for	her	always	,
他	似乎	到	辐射	一些	种类	的	喜悦	为了	她	总是	,

他似乎总是散发着对她的喜悦，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɪŋk] [gruː] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒuːn] [roʊz] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

and	the	pink	grew	to	that	of	a	June	rose	in	her	cheeks	,
和	这	粉色的	生长	到	那	的	一个	六月	玫瑰	在	她	脸颊	,

她双颊上的粉红渐渐蔓延开来，如同六月的玫瑰般娇艳。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [braʊn] [aɪz] [ʃoʊn] [laɪk] [tuː] [stɑːrz] .

and	her	brown	eyes	shone	like	two	stars	.
和	她	棕色的	眼睛	闪耀	喜欢	二	明星	.

她那双棕色的眼睛像两颗星星一样闪闪发光。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , ['mɪsɪz] . - , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

"	That	was	the	man	you	spoke	of	in	the	hall	,	Mrs	.	Ebley	,	was	it	not	?
"	那	曾是	这	男人	你	辐	的	在	这	大厅	,	太太	.	-	,	曾是	它	不是	?

“艾布利夫人，您刚才在大厅里提到的那个人就是他，对吗？”

" ['juːstəs] - [in'təunɪŋ] [vɔɪs] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['restrɑːnt] .

"	Eustace	Medlicott's	intoning	voice	said	,	as	they	went	along	to	the	restaurant	.
"	尤斯塔斯	-	吟唱	嗓音	说	,	作为	他们	去	沿着	到	这	餐厅	.

“尤斯塔斯·梅德利科特用他那低沉的嗓音说道，他们一边说着，一边走向餐馆。”

" [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz][ə; eɪ][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [kloʊz] — [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt]

"	He	certainly	is	a	most	remarkable	person	to	look	at	close	—	but	I	do	not
"	他	当然	是	一个	最多	卓越	人	到	看	在	关闭	—	但	我	做	不是

[dɪs'laɪk] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

dislike	his	face	,
不喜欢	他的	脸	,

“他的确是一个非常引人注目的人——但我并不讨厌他的长相。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['noʊb(ə)l] [laɪnz] . "

it	has	noble	lines	.	"
它	有	高贵	线条	.	"

它线条优美。

" ['riːəli] , [haʊ] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] !

"	Really	,	how	condescending	of	you	!
"	真的	,	如何	居高临下的	的	你	!

“你真是太傲慢了！”

" ['stelə] ['ɔːlmoʊst] [sed] [ə'laʊd] .

"	Stella	almost	said	aloud	.
"	斯特拉	几乎	说	大声	.

斯特拉几乎脱口而出。

[bʌt; bət][ðə; ði]

But	the
但	这

但是

[ænt] ['kærəlɪn] ['ænsər] [sə'riːnli] :

Aunt	Caroline	answered	serenely	:
阿姨	卡罗琳	回答	平静地	:

卡罗琳阿姨平静地回答道：

" [pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em] ['predʒədɪst] , ['juːstəs] ,

"	Perhaps	I	am	prejudiced	,	Eustace	,
"	也许	我	是	有偏见的	,	尤斯塔斯	,

“或许我带有偏见，尤斯塔斯，

[bʌt; bət][wɑːnt][ʌv; əv] [kən'venʃ(ə)n] ['ɔːlweɪz] [ʃɑːks] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt]

but	want	of	convention	always	shocks	me	to	such	a	degree	that	I	cannot
但	想	的	习俗	总是	冲击	我	到	这样的	一个	程度	那	我	不能

[ə'priːʃieɪt] ['eniθɪŋ] [els] .

appreciate	anything	else	.
欣赏	任何事物	别的	.

但缺乏传统总是让我感到如此震惊，以至于我无法欣赏其他任何事物。

" ['stelə] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜːr; hər] ['dɪnər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv]

"	Stella	almost	enjoyed	her	dinner	,	she	was	so	excited	with	the	prospect	of
"	斯特拉	几乎	享受	她	晚餐	,	她	曾是	所以	兴奋的	和	这	前景	的

[sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] ['kʌmɪŋ] [ɪ'vents] ,

some	unknown	coming	events	,
一些	未知	未来	活动	,

“斯特拉几乎没怎么享受晚餐，她对即将发生的一些未知的事情感到兴奋不已。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [wʌns] [kaʊnt] - ['æktʃuəli]

and	she	had	the	satisfaction	of	observing	that	once	Count	Roumovski	actually
和	她	有	这	满意	的	观察	那	一次	数数	-	实际上

[tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðer; ðər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd] [met] [hɜːr; hər] [aɪz] .

turned	his	head	in	their	direction	and	met	her	eyes	.
转向	他的	头	在	他们的	方向	和	遇见	她	眼睛	.

她欣慰地看到，鲁莫夫斯基伯爵终于转过头来，与她目光相遇。

[hɪz; ɪz][wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [smaɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [lʊkt] ,

His	were	full	of	a	whimsical	smile	for	the	instant	he	looked	,
他的	是	满的	的	一个	异想天开	微笑	为了	这	立即的	他	看起来	,

他目光所及之处，立刻浮现出一抹奇特的微笑。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hə'bɪtʃuəl] [ɪn'dɪfrəns] .

and	then	he	relapsed	into	his	habitual	indifference	.
和	然后	他	复发	进入	他的	习惯性的	漠不关心	.

然后，他又恢复了以往的冷漠态度。

[ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['θɪkən] [wen] [ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['embəsi] ,

The	crowd	had	begun	to	thicken	when	they	got	to	the	Embassy	,
这	人群	有	开始	到	加厚	什么时候	他们	得到	到	这	大使馆	,

他们到达大使馆时，人群已经开始聚集了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['rɔɪəltiːz] - [ə'raɪv(ə)l] ; ['stelə] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

and	they	waited	among	them	for	the	Royalties	'	arrival	;	Stella	looking	at
和	他们	等待	之中	他们	为了	这	版税	-	到达	;	斯特拉	寻找	在

['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [freʃ] , ['ɪntrəstɪd] [aɪz] .

everything	with	fresh	,	interested	eyes	.
一切	和	新鲜的	,	感兴趣的	眼睛	.

他们围坐在一起，等待皇室成员的到来；斯特拉用新鲜而好奇的目光打量着一切。

[wen] [ðɪs] ['serəməʊni] [wʌz; wəz]['oʊvər] ['piːp(ə)l] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪ'spɜːrs] [ə'baʊt] [ðə; ði][lɑːrdʒ][ruːmz; rʊmz] ,

When	this	ceremony	was	over	people	began	to	disperse	about	the	large	rooms	,
什么时候	这	仪式	曾是	超过	人们	开始	到	分散	关于	这	大的	房间	,

仪式结束后，人们开始分散到各个大房间里。

[ænd; ənd] [mɪs] ['rɔsən] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hɜːr; hər] [streɪndʒ] ['siːkrət] [ə'kweɪntəns] [wʌz; wəz][ɪn]

and	Miss	Rawson	was	conscious	that	her	strange	secret	acquaintance	was	in
和	错过	罗森	曾是	有意识的	那	她	奇怪的	秘密	熟人	曾是	在

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][grænd] [duːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] ;

conversation	with	the	Grand	Duke	and	Duchess	;
对话	和	这	盛大	公爵	和	公爵夫人	;

罗森小姐意识到，她那位神秘的熟人正在与大公爵和公爵夫人交谈；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ɪn] .

she	had	not	seen	him	come	in	.
她	有	不是	已见	他	来	在	.

她没看到他进来。

[ðə; ði] [ænt] ['kærəlɪn] ['noʊtɪst] [ðɪs] , [tuː] , [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] .

The	Aunt	Caroline	noticed	this	,	too	,	and	drew	her	attention	to	the	fact	.
这	阿姨	卡罗琳	注意到	这	,	也	,	和	画	她	注意力	到	这	事实	.

卡罗琳阿姨也注意到了这一点，并提醒了她。

" [lʊk] , ['stelə] , [ðæt] ['dredf(ə)l] [mæn][ɪz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['rɔɪəlti] !

"	Look	,	Stella	,	that	dreadful	man	is	talking	to	Royalty	!
"	看	,	斯特拉	,	那	可怕	男人	是	说	到	皇室	!

“看，斯特拉，那个可怕的男人正在和皇室成员说话！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , ['æftər][ɔːl] — [wʌn] ['nevər] [kæn; kən] [tel] [wɪð; wɪθ]

"	I	suppose	he	must	be	a	gentleman	,	after	all	—	one	never	can	tell	with
"	我	认为	他	必须	是	一个	绅士	,	后	全部	—	一	绝不	能	告诉	和

['fɔːrənərz] ,

foreigners	,
外国人	,

“我想他终究是个绅士——外国人这东西，谁也说不准。”

[æz; əz][ðer; ðər]['taɪtəlz] [miːn] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][hæf][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [ə'suːmd] .

as	their	titles	mean	nothing	,	and	half	of	them	are	assumed	.
作为	他们的	标题	意思是	没有什么	,	和	一半	的	他们	是	假定	.

因为它们的头衔毫无意义，其中一半都是臆造的。

[jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [kɑːrfɝd] [hæd; həd][ə; eɪ]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][wʌns] [huː] ['æftərwərd] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [fɔːr; fər]

Your	Uncle	Carford	had	a	valet	once	who	afterward	was	arrested	for
你的	叔叔	福特汽车	有	一个	代客泊车	一次	WHO	之后	曾是	被捕	为了

[poʊzɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɑːlɪʃ] [kaʊnt] . "

posing	as	a	Polish	count	.	"
摆姿势	作为	一个	抛光	数数	.	"

你卡福德叔叔以前有个贴身男仆，后来因为冒充波兰伯爵而被捕了。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['eniwʌn] [kʊd; kəd] [siː] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ænt]

"	I	should	think	anyone	could	see	this	man	was	a	gentleman	,	Aunt
"	我	应该	思考	任何人	可以	看	这	男人	曾是	一个	绅士	,	阿姨

“我想任何人都能看出这位男士是一位绅士，姑妈。”

['kærəlɪn] , " ['stelə] ['ænsər] , " ['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['rɔɪəltiːz] .

Caroline	,	"	Stella	answered	,	"	even	without	his	talking	to	Royalties	.
卡罗琳	,	"	斯特拉	回答	,	"	甚至	没有	他的	说	到	版税	.

“卡罗琳，”斯特拉回答道，“即使他没有和皇室成员交谈。”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] [dʒɔɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['sekrəteri] ['kʌz(ə)n] ,

"	They	were	soon	joined	by	the	secretary	cousin	,
"	他们	是	很快	加入	经过	这	秘书	表哥	,

不久，他们的秘书表兄也加入了他们。

[huː] [wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] [tuː; tə] ['welkəm] [soʊ] ['prɪti] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [roʊm] ,

who	was	charmed	to	welcome	so	pretty	a	relation	to	Rome	,
WHO	曾是	迷住了	到	欢迎	所以	漂亮的	一个	关系	到	罗马	,

谁能如此热情地迎接如此美丽的亲戚来到罗马呢?

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [prə'fjuːs] [ɪn][hɪz; ɪz][ə'pɑːlə,dʒiːz][fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [mɔːr]

and	was	profuse	in	his	apologies	for	not	having	been	able	to	do	more
和	曾是	丰富的	在	他的	致歉	为了	不是	拥有	到过	有能力的	到	做	更多的

[ðæn; ðən] [liːv] [kɑːrdz][ə'pɑːn][ðem; ðəm][æz; əz] [jet] .

than	leave	cards	upon	them	as	yet	.
比	离开	牌	之上	他们	作为	然而	.

他连连道歉，因为到目前为止，他除了留下卡片之外，还不能做更多的事情。

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'lebrətiz] , " ['mɪsɪz] . - [sed] ,

"	We	should	so	like	to	know	the	names	of	the	celebrities	,	"	Mrs	.	Ebley	said	,
"	我们	应该	所以	喜欢	到	知道	这	姓名	的	这	名人	,	"	太太	.	-	说	,

“我们很想知道这些名人的名字，”埃布利夫人说。

" [ɪ'speʃəli] [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [juː 'es] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['veri] ['kjʊriəs] - ['lʊkɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] [naʊ] [kən'vəːsɪŋ]

"	especially	can	you	tell	us	about	the	very	curious	-	looking	person	now	conversing
"	尤其	能	你	告诉	我们	关于	这	非常	好奇的	-	寻找	人	现在	对话

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪm'pɪriəl] ['haɪnəs] ;

with	her	Imperial	Highness	;
和	她	帝国	高度	;

“您能否特别介绍一下现在正在与皇室成员交谈的那位看起来很古怪的人?

[hiː; hi][ɪz][æt; ət]['aʊər; ɑːr][hoʊ'tel] . "

he	is	at	our	hotel	.	"
他	是	在	我们的	酒店	.	"

他现在在我们酒店。

" [ðæt] — [oʊ] ! [ðæt] [ɪz][baɪ][fɑːr][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [mæn] [hɪr] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['feɪməs] [kaʊnt]
" That — Oh ! that is by far the most interesting man here — it is the famous Count
" 那 — 哦 ! 那 是 经过 远的 这 最多 有趣的 男人 这里 — 它 是 这 著名的 数数
- .
Roumovski .
- .

“哦！那才是这里最有趣的人——他就是著名的鲁莫夫斯基伯爵。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['selɪbreɪtɪd] ['trævələr] ;
He is a most celebrated traveler ;
他 是 一个 最多 著名 游客 ;

他是一位著名的旅行家；

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd]['æfrɪkə][ænd; ənd]['eɪʒə; 'eɪʃə][ɪn] ['ʌnæk'sesəbl]
he has been all over the world and Africa and Asia in unaccessible
他 有 到过 全部 超过 这 世界 和 非洲 和 亚洲 在 无法访问
['pleɪsɪz] .
places .
地方 .

他去过世界各地，也去过非洲和亚洲一些难以到达的地方。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['fæbjələsli] [rɪtʃ] ['rʌʃ(ə)n] — [ə; eɪ]['riːəl] ['mʌskəˌvaɪt] [frʌm; frəm] [nɪr] ['mɑːskaʊ] ,
He is a fabulously rich Russian — a real Muscovite from near Moscow ,
他 是 一个 极好地 富有的 俄语 — 一个 真实的 白云母 从 靠近 莫斯科 ,

他是一位极其富有的俄罗斯人——一位来自莫斯科附近的地道莫斯科人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [pliːziz] ; [hiː; hi] ['gɪvz] [ɪ'nɔːrməs] [sʌmz]
and he does everything and anything he pleases ; he gives enormous sums
和 他 做 一切 和 任何事物 他 请 ; 他 给予 巨大的 总和
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['saɪəns] .
for the encouragement of science .
为了 这 鼓励 的 科学 .

他随心所欲，为鼓励科学发展捐赠巨款。

[hiː; hi][ɪz] [ɪ'mensli] [ɪn'telɪdʒənt] — [hiː; hi] ['lʌntʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['embəsi] [tuː; tə] - [deɪ] . "
He is immensely intelligent — he lunched at the Embassy to - day . "
他 是 非常 聪明的 — 他 午餐 在 这 大使馆 到 - 天 . "

他非常聪明——今天他在大使馆吃了午饭。

" ['riːəli] ! " [sed] [ðə; ði] [ænt] ['kærəlɪn] , ['sʌmwʌt] [ɪm'prest] .
" Really ! " said the Aunt Caroline , somewhat impressed .
" 真的 ! " 说 这 阿姨 卡罗琳 , 有些 印象深刻 .

“真的吗！”卡罗琳阿姨有些惊讶地说。

" [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ɪz] ['greɪtli] [ə'genst] [hɪm; ɪm] . "
" His appearance is greatly against him . "
" 他的 外貌 是 非常 反对 他 . "

“他的外表对他非常不利。”

" [oʊ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? " [sed] [ðə; ði]['kʌz(ə)n] .
" Oh , do you think so ? " said the cousin .
" 哦 , 做 你 思考 所以 ? " 说 这 表哥 .

“哦，你这么认为吗？”表兄说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ædz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'trækʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [suː'pɜːrlətɪv] [ɔː'dæsəti] .
" I think it adds to his attraction , it is such superlative audacity .
" 我 思考 它 添加 到 他的 景点 , 它 是 这样的 最高级 大胆 .

“我认为这增加了他的魅力，这真是胆大妄为。”

[noʊ] ['ɪŋglɪʃmən] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [nɜːrv] [tuː; tə] [kʌt] [hɪz; ɪz] [her] [laɪk] [ðæt] . "
No Englishman would have the nerve to cut his hair like that . "
不 英国人 会 有 这 神经 到 切 他的 头发 喜欢 那 . "

没有哪个英国人敢剪那样的头发。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊp] [nɑːt] , " [sed] ['mɪsɪz] . - [sɪ'vɪrli] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .

" I should hope not , " said Mrs . Ebley severely , and dropped the subject .

" 我 应该 希望 不是 , " 说 太太 . - 严重 , 和 掉落 这 主题 .

“但愿不会，”艾布利太太严厉地说，然后不再谈论这个话题。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] ['roʊzbʌd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɜːrl] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] ['juːstəs] ['mɛdlɪˌkɑːt]

" To think of this charming rosebud of a girl going to marry Eustace Medlicott

" 到 思考 的 这 迷人 玫瑰花蕾 的 一个 女孩 去 到 结婚 尤斯塔斯 梅德利科特

— [ɪn'sʌfrəbl] ,

— insufferable ,

— 令人难以忍受的 ,

“一想到这个娇俏可爱的小姑娘要嫁给尤斯塔斯·梅德利科特——真是令人难以忍受，

[kən'siːtɪd] [prɪg] , [aɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] [æt; ət] ['ɑːksfərd] , " [ðə; ði] ['kʌz(ə)n] [wʌz; wəz] ['mjuːzɪŋ] [tuː; tə]

conceited prig , I remember him at Oxford , " the cousin was musing to

自负 伪君子 , 我 记住 他 在 牛津 , " 这 表哥 曾是 沉思 到

[hɪm'self] .

himself .

他自己 .

“我记得他在牛津的时候，是个自负的伪君子，”表兄自言自语道。

" [lɔːrd] [kɑːrfɚd] [ɪz] [æn; ən] [oʊld] [stɪk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [mʌd] , [ɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pri'ventid] [ðæt] .

" Lord Carford is an old stick - in - the - mud , or he would have prevented that .

" 主 福特汽车 是 一个 老的 戳 - 在 - 这 - 泥 , 或者 他 会 有 阻止 那 .

“卡福德勋爵是个老顽固，否则他早就阻止这件事了。”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [niːs] ,

She is his own niece ,

她 是 他的 自己的 侄女 ,

她是他的亲侄女。

[ænd; ənd] [wʌn] [kæn; kən] [siː] [baɪ] [hɜːr; hər] [frɑːk] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] ['nevər] ['iːv(ə)n] [goʊz] [tuː; tə]

and one can see by her frock that the poor child never even goes to

和 一 能 看 经过 她 连衣裙 那 这 贫穷的 孩子 绝不 甚至 去 到

['lʌndən] .

London .

伦敦 .

从她的穿着就能看出，这个可怜的孩子甚至都没去过伦敦。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [kaʊnt] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [tə'geðər] [ænd; ənd]

" At this moment they saw the Russian Count putting his heels together and

" 在 这 片刻 他们 锯 这 俄语 数数 推杆 他的 高跟鞋 一起 和

['bəuiŋ] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəltiːz] ;

bowing himself out of the circle of his Royalties ;

鞠躬 他自己 出去 的 这 圆圈 的 他的 版税 ;

“这时，他们看到俄国伯爵并拢双脚，鞠躬退出了他的皇室成员的圈子；

[ænd; ənd] [streɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɑːrt] [hiː; hi] [keɪm] ['oʊvər] [tuː; tə] [wer] [ðer; ðər] [gruːp] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ]

and straight as a dart he came over to where their group was standing

和 直的 作为 一个 镖 他 来了 超过 到 在哪里 他们的 团体 曾是 常设

,

,

,

他径直走到他们一行人站立的地方，像飞镖一样。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌzənz] — ['mɪstər] . - [ɪr] — [huː] [ðen] [æskt] [ɪf] [hiː; hi]

and	whispered	in	the	cousin's	—	Mr	.	Deanwood's	ear	—	who	then	asked	if	he
和	低声说道	在	这	表亲	—	先生	.	-	耳朵	—	WHO	然后	问	如果	他

[maɪt] ['prez(ə)nt] [kaʊnt] - [tuː; tə][ðə; ði] [ænt] ['kærəlɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] .

might	present	Count	Roumovski	to	the	Aunt	Caroline	and	the	rest	.
可能	展示	数数	-	到	这	阿姨	卡罗琳	和	这	休息	.

然后他悄悄地跟表兄——迪安伍德先生——耳语，迪安伍德先生便问他是否可以把鲁莫夫斯基伯爵介绍给卡罗琳阿姨和其他人。

[wen] [ðɪs] ['serəmoʊni] [wʌz; wəz]['oʊvər]['mɪsɪz] . - [faʊnd] [hɜːr'self] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

When	this	ceremony	was	over	Mrs	.	Ebley	found	herself	conversing	with	her
什么时候	这	仪式	曾是	超过	太太	.	-	成立	她自己	对话	和	她

['waɪləm] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [kən'tempt] ,

whilom	object	of	contempt	,
何时	目的	的	鄙视	,

仪式结束后，埃布利夫人发现自己正在和她以前鄙视的对象交谈。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['grædʒuəli] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [tʃɑːrm] ,

and	coming	gradually	under	the	influence	of	his	wonderful	charm	,
和	未来	逐步地	在下面	这	影响	的	他的	精彩的	魅力	,

渐渐地，他被他那迷人的魅力所吸引。

[waɪl] ['stelə] [stʊd] [ðer; ðər] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['waɪldɪst] [ɪk'saɪtmənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [jet] [noʊn] .

while	Stella	stood	there	trembling	with	the	wildest	excitement	she	had	yet	known	.
尽管	斯特拉	站立	那里	发抖	和	这	最狂野的	激动	她	有	然而	已知	.

而斯特拉站在那里，激动得浑身颤抖，这是她从未体验过的兴奋。

[ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] ['juːstəs] , [hɜːr; hər] [bɪ'troʊðd] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['kærid] [noʊ] ['miːnɪŋ]

The	words	of	Eustace	,	her	betrothed	,	talking	to	her	,	carried	no	meaning
这	字	的	尤斯塔斯	,	她	未婚妻	,	说	到	她	,	携带	不	意义

[tuː; tə][hɜːr; hər] [breɪn] ,

to	her	brain	,
到	她	脑	,

她未婚夫尤斯塔斯跟她说的话，她听不懂。

[hɜːr; hər] [hoʊl] [ɪn'telɪdʒəns] [wʌz; wəz] [strʌŋ] [ʌp] [tuː; tə] [kætʃ] [wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] .

her	whole	intelligence	was	strung	up	to	catch	what	the	others	were	saying	.
她	所有的	智力	曾是	串	向上	到	抓住	什么	这	其他的	是	说	.

她全神贯注地去听别人说话。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [dek'sterəti] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['prez(ə)ntli] [meɪd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd]

With	great	dexterity	the	Russian	presently	made	the	conversation	general	,	and
和	伟大的	灵巧	这	俄语	目前	制成	这	对话	一般的	,	和

[druː] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

drew	her	into	it	,
画	她	进入	它	,

俄罗斯人非常机敏地将话题转移到其他方面，并成功地把她拉了进来。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [kəm'poʊzər] [ðæt] [ðə; ði] ['gaːdnz] [wɜːr; wər] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] — [ænd; ənd]

and	then	he	said	with	composure	that	the	Gardens	were	illuminated	—	and
和	然后	他	说	和	镇定	那	这	花园	是	照明	—	和

,

,

,

然后他镇定地说，花园里灯火通明——而且，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [hɑːt] [naɪt] , [wʊd] [mædəmwə'zel] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tɜːrn]
as it was such a very hot night , would mademoiselle like to take a turn
作为 它 曾是 这样的 一个 非常 热的 夜晚 , 会 小姐 喜欢 到 拿 一个 转动
[ðæt] [wei] ,
that way ,
那 方式 ,

昨晚天气很热，小姐，您愿意往那边走走吗?

[tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] ?
to have some refreshment ?
到 有 一些 清爽 ?

想喝点东西提提神吗?

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , ['mɪstər] . ['diːnˌwʊd] [geɪv] ['mɪsɪz] . - [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
At the same moment , Mr . Deanwood gave Mrs . Ebley his arm ,
在 这 相同的 片刻 , 先生 . 迪恩伍德 给予 太太 . - 他的 手臂 ,

与此同时，迪恩伍德先生将胳膊搭在了艾布利太太身上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [muːvd] ['fɔːrwərd] — ['fɑːloʊd] [baɪ]['kænən] - [ænd; ənd][ðə; ði] [rev] . ['juːstəs]
and they all moved forward — followed by Canon Ebley and the Rev . Eustace
和 他们 全部 已搬 向前 — 随后 经过 佳能 - 和 这 牧师 . 尤斯塔斯
['mɛdlɪˌkɑːt] ,
Medlicott ,
梅德利科特 ,

然后他们都向前走去——紧随其后的是埃布利教士和尤斯塔斯·梅德利科特牧师。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [greɪt] [dʒɔɪ][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
with no great joy upon his face .
和 不 伟大的 喜悦 之上 他的 脸 .

他脸上并没有露出喜悦的表情。

['stelə] , ['miːnwaɪl] , [felt] [hɜːr'self] ['biːɪŋ] [drɔːn] ['ræpɪdli] [ə'hed] ,
Stella , meanwhile , felt herself being drawn rapidly ahead ,
斯特拉 , 同时 , 毛毡 她自己 存在 绘制 快速 前方 ,

与此同时，斯特拉感到自己被一股力量迅速拉向前方。

[ænd; ənd][soʊ] [mə'nuːvəd] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [ðeɪ] [hæd; həd] [kəm'pliːtli] [lɔːst] [saɪt]
and so maneuvered that in a moment or two they had completely lost sight
和 所以 操纵 那 在 一个 片刻 或者 二 他们 有 完全地 丢失的 视线
[ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] ,
of the rest of the relations ,
的 这 休息 的 这 关系 ,

于是，他们巧妙地周旋，在短短一两分钟内就完全忽略了其他关系。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['præktɪkli] [ə'loʊn][ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] .
and were practically alone in a crowd .
和 是 几乎 独自的 在 一个 人群 .

他们几乎孤身一人置身于人群之中。

" [æt; ət][læst] !
" At last !
" 在 最后的 !

“终于!

" [kaʊnt] - ['wɪspəd] , " ['iːv(ə)n][aɪ] , [huː] [ˌeɪ 'em]['dʒen(ə)rəli][kɑːm] , [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ]
" Count Roumovski whispered , " even I , who am generally calm , was beginning
" 数数 - 低声说道 , " 甚至 我 , WHO 是 一般来说 冷静的 , 曾是 开始
[tuː; tə] [fiːl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rʌʃ] ['oʊvər] ,
to feel I should rush over ,
到 感觉 我 应该 匆忙 超过 ,

鲁莫夫斯基伯爵低声说道：“就连我这个平时很冷静的人，也开始觉得我应该冲过去。”

[θroʊ] ['pruːd(ə)ns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['waɪndz] [ænd; ənd] — " [ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] [ə'brʌptli] ,

throw	prudence	to	the	winds	and	—	"	then	he	stopped	abruptly	,
扔	谨慎	到	这	风	和	—	"	然后	他	停止	突然	,

“把谨慎抛诸脑后——”他突然停住了。

[ænd; ənd] ['stelə] [felt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [θʌmp] [ɪn] [hɜːr; hər] [θroʊt] ,

and	Stella	felt	her	heart	thump	in	her	throat	,
和	斯特拉	毛毡	她	心	扑通	在	她	喉	,

斯特拉感到自己的心脏怦怦直跳，几乎要从喉咙里蹦出来。

[waɪl] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [wʌz; wəz] [prest] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

while	her	little	hand	on	his	arm	was	pressed	against	his	side	.
尽管	她	小的	手	在	他的	手臂	曾是	按下	反对	他的	边	.

她的一只小手放在他的胳膊上，紧贴着他的腰侧。

[ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['priːtens] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [bə'feɪ] ,

They	made	the	pretense	of	taking	some	refreshment	at	the	buffet	,
他们	制成	这	虚伪	的	采取	一些	清爽	在	这	自助餐	,

他们假装去自助餐台吃点东西，

[ænd; ənd] [ðen] [went] [tɔːrd] [ðə; ði] ['oʊpən] [dɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

and	then	went	toward	the	open	doors	of	the	garden	.
和	然后	去	朝向	这	打开	门	的	这	花园	.

然后走向花园敞开的大门。

[ðə; ði] [pɑːrt] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] , [ænd; ənd] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['stroʊld] [ə'baʊt] ,

The	part	all	round	the	house	was	illuminated	,	and	numbers	of	people	strolled	about	,
这	部分	全部	圆形的	这	房子	曾是	照明	,	和	数字	的	人们	漫步	关于	,

房子周围的区域灯火通明，许多人在周围漫步。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪʃəsli] [wɔːrm] .

the	night	was	deliciously	warm	.
这	夜晚	曾是	美味	温暖的	.

夜晚温暖宜人。

[kaʊnt] - [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [pæðz] ,

Count	Roumovski	seemed	to	know	the	paths	,
数数	-	似乎	到	知道	这	路径	,

鲁莫夫斯基伯爵似乎知道这些路，

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [tuː; tə] [ə; eɪ] [siːt] [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['reɪdiəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪts] ,

for	he	drew	his	companion	to	a	seat	just	beyond	the	radius	of	the	lights	,
为了	他	画	他的	伴侣	到	一个	座位	只是	超过	这	半径	的	这	灯	,

他拉着同伴走到灯光照射范围之外的座位上坐下，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [bentʃ] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] [triː] .

and	they	sat	down	upon	a	bench	under	a	giant	tree	.
和	他们	卫星	向下	之上	一个	长椅	在下面	一个	巨大的	树	.

他们坐在一棵参天大树下的长椅上。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] ['spoʊkən] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [lʊkt] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

He	had	not	spoken	a	word	,	but	now	he	leaned	back	and	deliberately	looked	into	her	eyes	,
他	有	不是	说	一个	单词	,	但	现在	他	倾斜	后退	和	故意地	看起来	进入	她	眼睛	,

他一言不发，但现在他向后靠去，故意直视着她的眼睛。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [wɪð; wɪθ] [vaɪ'breɪʃnz] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] [wɪtʃ] [θrɪld] ['stelə] , ['wɪspəd] [ɪn]
while **his** **voice** **,** **with** **vibrations** **of** **feeling** **in** **it** **which** **thrilled** **Stella** **,** **whispered** **in**
尽管 他的 嗓音 , 和 振动 的 感觉 在 它 哪个 激动不已 斯特拉 , 低声说道 在
[hɜ:r; hər] [ɪr] :
her **ear** **:**
她 耳朵 :

他的声音带着令斯特拉心跳加速的悸动，在她耳边低语：

" [ˌaɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [goʊ][ɑ:n] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [ju:; jʊ] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [ə'baʊt] [ðæt] , [du:][ju:; jʊ][nɑ:t] ?
" **It** **cannot** **go** **on** **,** **of** **course** **—** **you** **agree** **with** **me** **about** **that** **,** **do** **you** **not** **?**
" 它 不能 去 在 , 的 课程 — 你 同意 和 我 关于 那 , 做 你 不是 ?
"
"
"

“当然，这种情况不能再继续下去了——你同意我的看法，对吗？”

" [wʌt] ['kænɑ:t] [goʊ][ɑ:n] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] , [tu:; tə] [geɪn] [taɪm] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [hɜ:r; hər] [kəm'poʊʒər] .
" **What** **cannot** **go** **on** **?** **"** **she** **asked** **,** **to** **gain** **time** **to** **recover** **her** **composure** **.**
" 什么 不能 去 在 ? " 她 问 , 到 获得 时间 到 恢复 她 镇定 .

“什么事不能继续下去了？”她问道，想争取时间让自己镇定下来。

" [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , " [hi:; hi] ['ænsər] .
" **This** **situation** **,** **"** **he** **answered** **.**
" 这 情况 , " 他 回答 .

“这种情况，”他回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] — [ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [ti:tʃ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]
" **I** **am** **sure** **now** **that** **I** **love** **you** **—** **and** **I** **want** **to** **teach** **you** **a** **number** **of**
" 我 是 当然 现在 那 我 爱 你 — 和 我 想 到 教 你 一个 数字 的
[θɪŋz] ,
things **,**
事物 ,

“我现在确信我爱你——而且我想教你很多东西，

[fɜ:rst][ɪn] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ['bi:ɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [ˌem 'i:] . "
first **in** **importance** **being** **that** **you** **shall** **love** **me** **.** **"**
第一的 在 重要性 存在 那 你 将 爱 我 . "

首先，最重要的是你要爱我。

" [oʊ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [seɪ] [ðɪs] , " ['stelə] [prəu'testid] ['fi:bli] .
" **Oh** **,** **you** **must** **not** **say** **this** **,** **"** **Stella** **protested** **feebly** **.**
" 哦 , 你 必须 不是 说 这 , " 斯特拉 抗议 虚弱地 .

“哦，你不能这么说，”斯特拉无力地抗议道。

" [jes] , [aɪ][mʌst; məst] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:] , ['lɪt(ə)l][stɑ:r] .
" **Yes** **,** **I** **must** **,** **and** **you** **will** **listen** **to** **me** **,** **little** **star** **.**
" 是的 , 我 必须 , 和 你 将要 听 到 我 , 小的 星星 .

“是的，我必须这样做，你也要听我的，小星星。”

" [hi:; hi] [dru:] ['nɪrər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv] [prə'pɪŋkwəti] [bɪ'gæn]
" **He** **drew** **nearer** **to** **her** **,** **and** **the** **amazing** **power** **of** **propinquity** **began**
" 他 画 更近 到 她 , 和 这 惊人的 力量 的 接近 开始
[tu:; tə] [ə'sɜ:rt] [ɪt'self] .
to **assert** **itself** **.**
到 断言 本身 .

他靠近了她，亲近带来的惊人力量开始显现。

[ʃi:; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [fɔ:rs] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] [hɪm; ɪm][wɜ:r; wər] ['li:vɪŋ] [hɜ:r; hər] ,
She **felt** **as** **if** **the** **force** **to** **resist** **him** **were** **leaving** **her** **,**
她 毛毡 作为 如果 这 力量 到 抵抗 他 是 离开 她 ,

她感觉自己抵抗他的力气正在逐渐消失。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪʃəs] [θrilz] .

she	was	trembling	all	over	with	delicious	thrills	.
她	曾是	发抖	全部	超过	和	可口的	刺激	.

她兴奋得浑身颤抖。

" [aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd]['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , [swiːt] [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

"	I	made	up	my	mind	almost	immediately	I	saw	you	,	sweet	child	,	"	he	went	on	,
"	我	制成	向上	我的	头脑	几乎	立即地	我	锯	你	,	甜的	孩子	,	"	他	去	在	,

“我第一眼看到你，就几乎立刻下定了决心，亲爱的孩子，”他继续说道。

" [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ɔːl][maɪ][laɪf] .

"	that	you	were	what	I	have	been	waiting	for	all	my	life	.
"	那	你	是	什么	我	有	到过	等待	为了	全部	我的	生活	.

“你就是我一生都在等待的人。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] [ænd; ənd] [truː] — [ænd; ənd] ['bæləns] — [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ðæt] [wen] [aɪ]

You	are	good	and	true	—	and	balanced	—	or	you	will	be	that	when	I
你	是	好的	和	真的	—	和	均衡	—	或者	你	将要	是	那	什么时候	我

[hæv; həv] [meɪd] [jʊr; jər] [lʌv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

have	made	your	love	education	.
有	制成	你的	爱	教育	.

你善良真诚，为人正直——或者说，当我完成你的爱情教育后，你就会成为那样的人。

['stelə] , [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [sɔːft] [aɪz] ,

Stella	,	look	at	me	with	those	soft	eyes	,
斯特拉	,	看	在	我	和	那些	柔软的	眼睛	,

斯特拉，用你那双温柔的眼睛看着我。

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [miːn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɔːl'redi] ,

and	tell	me	that	I	mean	something	to	you	already	,
和	告诉	我	那	我	意思是	某物	到	你	已经	,

告诉我，我已经对你很重要了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['wɜːrði] ['mɪstər] . ['mɛdlɪˌkɑːt] [dʌz] [nɑːt][ɪg'zɪst] ['eni] [mɔːr] . "

and	that	the	worthy	Mr	.	Medlicott	does	not	exist	any	more	.	"
和	那	这	值得	先生	.	梅德利科特	做	不是	存在	任何	更多的	.	"

而且，那位值得尊敬的梅德利科特先生已经不在人世了。

" [aɪ] — [aɪ] — [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [noʊn] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] , " ['stelə] ['ænsər]

"	I	—	I	—	but	I	have	only	known	you	for	two	days	,	"	Stella	answered
"	我	—	我	—	但	我	有	仅有的	已知	你	为了	二	天	,	"	斯特拉	回答

[kən'fjuːzədli] :

confusedly	:
困惑地	:

“我……我……可是我才认识你两天啊，”斯特拉困惑地回答道：

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [trʌst] [hɜːr'self] ['fɜːrðər] .

she	was	so	full	of	emotion	that	she	dared	not	trust	herself	further	.
她	曾是	所以	满的	的	情感	那	她	敢于	不是	相信	她自己	更远	.

她情绪激动，不敢再相信自己了。

" [dʌz] [taɪm] [kaʊnt] , [ðen] , [soʊ] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [kən'venʃən(ə)l] ['piːp(ə)l] ?

"	Does	time	count	,	then	,	so	much	with	conventional	people	?
"	做	时间	数数	,	然后	,	所以	很多	和	传统的	人们	?

那么，对于传统的人来说，时间真的那么重要吗?

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] .

"	he	demanded	.
"	他	要求	.

他质问道。

" [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] ['fiːlɪŋ] .

"	For	me	it	has	no	significance	in	relation	to	feeling	.
"	为了	我	它	有	不	意义	在	关系	到	感觉	.

“对我来说，这与感觉无关。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['oʊnli] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [daʊn] [æt; ət] [ðoʊz] [smɔːl] [hændz] ,

If	you	would	only	look	at	me	instead	of	down	at	those	small	hands	,
如果	你	会	仅有的	看	在	我	反而	的	向下	在	那些	小的	双手	,

如果你能看看我，而不是低头看着你那双小手，

[ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðiːz] ['fuːlɪʃ] [θɪŋz] !

then	you	would	not	be	able	to	tell	me	these	foolish	things	!
然后	你	会	不是	是	有能力的	到	告诉	我	这些	愚蠢	事物	!

那样你就没法跟我说这些蠢话了！

" [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [truː] [ðæt] ['stelə] [kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] , [hɜːr; hər] [breθ] [keɪm] ['ræðər] [fæst] ;

"	This	was	so	true	that	Stella	could	not	deny	it	,	her	breath	came	rather	fast	;
"	这	曾是	所以	真的	那	斯特拉	可以	不是	否定	它	,	她	气息	来了	相当	快速地	;

“这是真的，斯特拉无法否认，她的呼吸变得急促起来；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [suː'priːm] ['moʊmənt][hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd] [jet] [noʊn] .

it	was	the	supreme	moment	her	life	had	yet	known	.
它	曾是	这	最高	片刻	她	生活	有	然而	已知	.

这是她一生中最辉煌的时刻。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fraɪt(ə)nd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [stɪl] [hoʊldz][juː; jʊ]

"	You	are	frightened	because	the	training	of	your	education	still	holds	you
"	你	是	害怕	因为	这	训练	的	你的	教育	仍然	持有	你

[ænd; ənd][nɑːt] ['neɪtʃər] .

and	not	nature	.
和	不是	自然	.

“你之所以感到害怕，是因为你所受的教育训练仍然束缚着你，而不是自然。”

[jʊr; jər] [ə'kwaɪrd] [ə'pɪnjən] [telz] [juː; jʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [mæn] ,

Your	acquired	opinion	tells	you	you	are	engaged	to	another	man	,
你的	获得	观点	讲述	你	你	是	已订婚的	到	其他	男人	,

你从外界获得的信息告诉你，你已经和另一个男人订婚了。

[ænd; ənd] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] . "

and	ought	not	to	listen	to	me	.	"
和	应该	不是	到	听	到	我	.	"

他们不应该听我的。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] .

"	Of	course	I	ought	not	to	,	"	she	murmured	.
"	的	课程	我	应该	不是	到	,	"	她	低声说道	.

“我当然不应该那样做，”她低声说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [ɔːt] — [haʊ] [els] [kæn; kən][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] ['eni] [kən'kluːʒ(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][duː]

"	Of	course	you	ought	—	how	else	can	you	come	to	any	conclusion	if	you	do
"	的	课程	你	应该	—	如何	别的	能	你	来	到	任何	结论	如果	你	做

[nɑːt] [hɪr] [maɪ]['ɑːrgjuːmənts] — [swiːt] ,

not	hear	my	arguments	—	sweet	,
不是	听到	我的	论点	—	甜的	,

“当然你应该听——如果你不听我的论点，又怎么能得出任何结论呢——亲爱的，

['fuːlɪʃ] [wʌn] !

foolish	one	!
愚蠢	一	!

愚蠢的人！

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['stɑːrtld] [aɪz] .

"	She	did	look	at	him	now	with	two	startled	eyes	.
"	她	做过	看	在	他	现在	和	二	惊慌	眼睛	.

她现在用惊愕的眼神看着他。

" ['lɪs(ə)n] [ə'tentɪvli] , ['dɑːrlɪŋ] ['pjuːp(ə)l] , [ænd; ənd] [swiːt] [lʌv] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Listen	attentively	,	darling	pupil	,	and	sweet	love	,	"	he	said	.
"	听	认真地	,	亲爱的	瞳孔	,	和	甜的	爱	,	"	他	说	.

“仔细听着，亲爱的学生，还有我的宝贝，”他说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɑːrm][ɑːn][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bentʃ] [sə'pɔːrtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]

He	was	leaning	with	one	arm	on	the	back	of	the	bench	supporting	his	head
他	曾是	倾斜	和	一	手臂	在	这	后退	的	这	长椅	支持	他的	头

[ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] ,

on	his	hand	,
在	他的	手	,

他一只胳膊撑在长椅背上，另一只手托着头。

[tɜːrnd] [kwaɪt] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [huː] [sæt][wɪð; wɪθ] [klɑːspt] ['nɜːrvəs] ['fɪŋgərz] ['klʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər][fæn] .

turned	quite	toward	her	,	who	sat	with	clasped	nervous	fingers	clutching	her	fan	.
转向	相当	朝向	她	,	WHO	卫星	和	紧握	紧张的	手指	紧握	她	扇子	.

转过身，看向她，她紧张地紧握着手中的扇子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

观点(The Point of View)
第3/5页

[hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hænd] [leɪ] ['aɪdli][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz] ['veri] [stɪl] .

His	other	hand	lay	idly	on	his	knee	,	his	whole	attitude	was	very	still	.
他的	其他	手	躺	闲散地	在	他的	膝盖	,	他的	所有的	态度	曾是	非常	仍然	.

他的另一只手无力地放在膝盖上，整个人神情十分平静。

[ðə; ði][sɔːft] [laɪts] [wɜːr; wər][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːr; hər] [smɔːl] [feɪs]

The	soft	lights	were	just	enough	for	him	to	see	distinctly	her	small	face
这	柔软的	灯	是	只是	足够的	为了	他	到	看	明显地	她	小的	脸

[ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [her] ;

and	shining	hair	;
和	灼灼	头发	;

柔和的灯光刚好足够让他看清她的小脸和闪亮的头发；

[hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] [wʌz; wəz][ɪn] ['ʃædoʊ] ,

his	own	face	was	in	shadow	,
他的	自己的	脸	曾是	在	阴影	,

他的脸隐在阴影里。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði]['mægnətɪzəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ['penətreɪtɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] ['veri]

but	she	could	feel	the	magnetism	of	his	eyes	penetrating	through	her	very
但	她	可以	感觉	这	磁性	的	他的	眼睛	渗透	通过	她	非常

['biːɪŋ] .

being	.
存在	.

但她能感觉到他眼神中的磁力穿透了她的灵魂。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kəʊ'ɜːst] [baɪ] [ðoʊz] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

"	You	were	coerced	by	those	in	charge	of	you	,
"	你	是	胁迫	经过	那些	在	收费	的	你	,

“你是被你的上级胁迫的。”

" [hiː; hi] [went] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ]['levə)l] [vɔɪs] [ʌv; əv]['ɑːrgjumənt] , [wɪtʃ] [jet] [broʊk] ['ɪntuː] [noʊts] [ʌv; əv]

"	he	went	on	in	a	level	voice	of	argument	,	which	yet	broke	into	notes	of
"	他	去	在	在	一个	等级	嗓音	的	争论	,	哪个	然而	打破	进入	笔记	的

['tendərnəs] ,

tenderness	,
压痛	,

他继续用平静的语气争辩，但语气中又夹杂着温柔的情绪。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɪnfluənst] ['ɪntuː] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn] [huː] [ɪz] [rɪ'dɪkjələsli]

"	you	were	influenced	into	becoming	engaged	to	this	man	who	is	ridiculously
"	你	是	影响	进入	成为	已订婚的	到	这	男人	WHO	是	荒谬地

[ʌn'suːtɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

unsuited	to	you	.
不合适	到	你	.

“你受到了某种影响，和这个与你极其不相配的男人订婚了。”

[juː; jʊ] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['baʊndləs] [dʒɔɪ] !

You	,	so	full	of	life	and	boundless	joy	!
你	,	所以	满的	的	生活	和	无边无际	喜悦	!

你，如此充满活力，拥有无限的快乐！

[juː; jʊ] , [huː] [wɪl] [lɜːrn] [ɔːl][ʌv; əv] ['lʌvz] ['miːnɪŋ] ['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ʌv; əv]

You	,	who	will	learn	all	of	love's	meaning	presently	,	and	what	it	makes	of
你	,	WHO	将要	学习	全部	的	爱的	意义	目前	,	和	什么	它	制作	的

[ɪg'zɪstəns] ,

existence	,
存在	,

你，即将领悟爱的全部意义，以及爱赋予存在的意义，

[ænd; ənd] [wʌt] [gɑːd] [ment] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː 'es] ['mɔːtəlz] .

and	what	God	meant	by	giving	it	to	us	mortals	.
和	什么	上帝	意思是	经过	给予	它	到	我们	凡人	.

以及上帝将它赐予我们凡人的意义。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'tendɪd] [baɪ] ['neɪtʃər] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['wʊmən] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][bʌt; bət] [noʊ]

You	are	intended	by	nature	to	be	a	complete	woman	if	you	did	but	know
你	是	故意的	经过	自然	到	是	一个	完全的	女士	如果	你	做过	但	知道

[ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf] ,

it	—	but	such	a	life	,
它	—	但	这样的	一个	生活	,

你天生注定要成为一个完整的女人，如果你明白这一点的话——但这样的生活，

[taɪd][tuː; tə] [ðæt] [hæf] [fɪʃ] [mæn] , [wʊd] ['ætrəfi] [ɔːl] [ðæt] [ɪz]['faɪnɪst][ɪn][jʊr; jər] ['kærəktər] .

tied	to	that	half	fish	man	,	would	atrophy	all	that	is	finest	in	your	character	.
系	到	那	一半	鱼	男人	,	会	萎缩	全部	那	是	最好的	在	你的	特点	.

与那个半人鱼绑在一起，会扼杀你性格中所有最美好的品质。

[juː; jʊ] [wʊd] [groʊ] ['riːəli] ['ɪntuː] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ə'pɪr] — ['æftər] ['jɪrz]

You	would	grow	really	into	what	they	are	trying	to	make	you	appear	—	after	years
你	会	生长	真的	进入	什么	他们	是	尝试	到	制作	你	出现	—	后	年

[ʌv; əv] ['hoʊpləsnəs] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] .

of	hopelessness	and	suffering	.
的	绝望	和	痛苦	.

经过多年的绝望和痛苦，你最终会变成他们试图让你成为的那种人。

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [fiːl] [ɔːl] [ðɪs] , ['lɪt(ə)l][stɑːr] , [tel] [ˌem 'iː] ? "

Do	you	not	feel	all	this	,	little	star	,	tell	me	?	"
做	你	不是	感觉	全部	这	,	小的	星星	,	告诉	我	?	"

小星星，你难道没有感受到这一切吗？告诉我？

" [jes] , " ['stelə] ['ænsər] ,

"	Yes	,	"	Stella	answered	,
"	是的	,	"	斯特拉	回答	,

“是的，”斯特拉回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] — [aɪ][hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði][kɔːrdz][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæklz] ['pʊlɪŋ] [æt; ət]

"	it	is	true	—	I	have	seemed	to	feel	the	cords	and	the	shackles	pulling	at
"	它	是	真的	—	我	有	似乎	到	感觉	这	绳索	和	这	镣铐	拉	在

[ˌem 'iː]['ɔːf(ə)n] ,

me	often	,
我	经常	,

“的确如此——我似乎经常感觉到绳索和镣铐在拉扯我，

[bʌt; bət] ['nevər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌn'berəb(ə)l] [ʌn'tɪl] [aɪ] — [spoʊk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [ænd; ənd][juː; jʊ]

but	never	that	they	were	unbearable	until	I	—	spoke	with	you	—	and	you
但	绝不	那	他们	是	难以忍受	直到	我	—	辐	和	你	—	和	你

[pʊt] [nuː] [θɔːts] ['ɪntuː][maɪ] [hed] . "

put	new	thoughts	into	my	head	.	"
放	新的	想法	进入	我的	头	.	"

但直到我——和你交谈——你给我灌输了新的想法之前，我从未觉得它们难以忍受。

" [aɪ][dɪd] [wel] , [ðen] .
" I did well , then .
" 我 做过 出色地 , 然后 .

“那我做得不错。”

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪli] [kən'venʃ(ə)n] [juː; jʊ] [wʊd] ['ruːɪn][ɔːl][jʊr; jər][laɪf][baɪ]['goʊɪŋ][ɑːn]
And because of a silly convention you would ruin all your life by going on
和 因为 的 一个 愚蠢的 习俗 你 会 废墟 全部 你的 生活 经过 去 在
[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [weɪz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'θɪŋkəbl] !
with these ways — it is unthinkable !
和 这些 方式 — 它 是 不可思议 !

因为一个愚蠢的习俗，你就会毁掉你的一生——这简直不可思议！

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [diːp] [vɔɪs] ['vaɪˌbreɪtɪd][wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋ] .
" and his deep voice vibrated with feeling .
" 和 他的 深的 嗓音 振动 和 感觉 .

“他低沉的声音充满了感情。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] , [ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi] ['rektɪfaɪd] ,
" It is a mistake , that is all , and can be rectified ,
" 它 是 一个 错误 , 那 是 全部 , 和 能 是 已纠正 ,

“这只是个错误，仅此而已，而且可以纠正。”

— [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['mærid] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [pliːd] [soʊ] ,
— if you were already married to this man I would not plead so ,
— 如果 你 是 已经 已婚 到 这 男人 我 会 不是 恳求 所以 ,

—如果你已经嫁给了这个人，我就不会这样请求了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [krɔːst] [ðə; ði] ['rʊbɪkən] ,
because then you would have crossed the Rubicon ,
因为 然后 你 会 有 交叉 这 卢比孔河 ,

因为那样你就跨越了卢比孔河。

[ænd; ənd] [ə'suːmd] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ək'sept] [ɔːr] ['sʌfər] [ðə; ði]
and assumed responsibilities which you would have to accept or suffer the
和 假定 职责 哪个 你 会 有 到 接受 或者 遭受 这
['kɑːnsɪkwensɪz] .
consequences .
结果 .

并承担相应的责任，否则将承担相应的后果。

[bʌt; bət] [ðɪs] [prɪ'lɪmɪneri] [bɑːnd][kæn; kən][biː; bi]['broʊkən] [wɪ'ðaʊt] [hɜːrt][tuː; tə] ['iːðər] [saɪd] .
But this preliminary bond can be broken without hurt to either side .
但 这 初步的 纽带 能 是 破碎的 没有 伤害 到 任何一个 边 .

但这种初步联系可以被打破，而不会对双方造成伤害。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['klɜːrdʒimənz] [taɪp] [wɪl] [nɑːt] ['sʌfər] [ɪn][hɪz; ɪz][i'məuʃənz][æt; ət][ðə; ði] [lɔːs]
A man of the good clergyman's type will not suffer in his emotions at the loss
一个 男人 的 这 好的 神职人员的 类型 将要 不是 遭受 在 他的 情绪 在 这 损失
[ʌv; əv][juː; jʊ] — [hiː; hi] [sə'faisiz] ['ʌntəˌʌntu] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ;
of you — he suffices unto himself for those ;
的 你 — 他 足够了 到 他自己 为了 那些 ;

像他这样品德高尚的牧师，不会因为失去你而感到痛苦——他自己就能承受这一切；

[hɪz; ɪz]['vænəti] [wɪl] [biː; bi] ['wuːndɪd] — [ðæt] [ɪz][ɔːl] .
his vanity will be wounded — that is all .
他的 虚荣 将要 是 受伤 — 那 是 全部 .

他的虚荣心会受到伤害——仅此而已。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [gɔːl][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðæn; ðən] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd]

And	surely	it	is	better	that	should	gall	for	a	little	than	that	you	should
和	一定	它	是	更好的	那	应该	瘿	为了	一个	小的	比	那	你	应该

[spɔɪl] [jʊr; jər] [laɪf] .

spoil	your	life	.
剧透	你的	生活	.

与其毁掉自己的一生，不如忍受一丝苦涩。

[swiːt] ['flaʊər] ,

Sweet	flower	,
甜的	花	,

甜美的花朵，

['riːəlaɪz] [jɔːr'self] [ðiːz] [θɪŋz] — [ðæt] ['sʌni] [her] [ænd; ənd] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [skɪn] [ænd; ənd] [ðoʊz]

realize	yourself	these	things	—	that	sunny	hair	and	that	beautiful	skin	and	those
意识到	你自己	这些	事物	—	那	阳光明媚	头发	和	那	美丽的	皮肤	和	那些

['velvɪt] [aɪz] [wɜːr; wər] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðiˌ][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['glɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] — [nɑːt][fɔːr; fər]

velvet	eyes	were	made	for	the	joy	and	glory	of	a	man	—	not	for
天鹅绒	眼睛	是	制成	为了	这	喜悦	和	荣耀	的	一个	男人	—	不是	为了

[temp'teiʃənz] [tuː; tə][ə; eɪ] [strɪkt] [priːst] ,

temptations	to	a	strict	priest	,
诱惑	到	一个	严格的	牧师	,

你自己要明白，那些阳光般的头发、美丽的肌肤和丝绒般的眼睛，都是为了取悦男人、荣耀男人而生的，而不是为了诱惑严厉的神父。

[huː] [wʊd] [rɪ'zent] [ðer; ðər] ['paʊər] [æz; əz][ə; eɪ][sɪn] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['influənst] [baɪ]

who	would	resent	their	power	as	a	sin	every	time	he	felt	himself	influenced	by
WHO	会	怨恨	他们的	力量	作为	一个	罪	每一个	时间	他	毛毡	他自己	影响	经过

[ðer; ðər] [tʃɑːrm] .

their	charm	.
他们的	魅力	.

每当他感到自己受到他们的魅力影响时，他都会将他们的权力视为一种罪过而憎恨。

[gɔdz] [ə'bʌv] !

Gods	above	!
神	多于	!

天哪！

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [hɑːrt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] !

he	would	not	know	what	to	do	with	you	,	heart	of	me	!
他	会	不是	知道	什么	到	做	和	你	,	心	的	我	!

他不知道该如何处置你，我的心肝宝贝！

" ['stelə] [wʌz; wəz] ['θrɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'skwɪzɪt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

"	Stella	was	thrilling	with	exquisite	emotion	,
"	斯特拉	曾是	惊险	和	精美的	情感	,

“斯特拉的表演充满了令人心醉的细腻情感，

[bʌt; bət][ðə; ðiˌ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [strɪkt] [ænd; ənd] ['næroʊ] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kwaɪt]

but	the	influence	of	her	strict	and	narrow	bringing	up	could	not	be	quite
但	这	影响	的	她	严格的	和	狭窄的	带来	向上	可以	不是	是	相当

[ˌoʊvər'kʌm] [ɪn] [ðiːz] [fjuː] ['moʊmənts] .

overcome	in	these	few	moments	.
克服	在	这些	很少	时刻	.

但短短几分钟内，她严苛狭隘的成长环境的影响还无法完全消除。

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪnst] ,

She	longed	to	be	convinced	,
她	渴望	到	是	确信	,

她渴望被说服，

[ænd; ənd] [jet] [sʌm; səm] [ˌæltru'ɪstɪk] ['sentɪmənt] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [stɪl] [sʌm; səm] [kwɑːmz; kwɔːmz]

and	yet	some	altruistic	sentiment	made	her	feel	still	some	qualms
和	然而	一些	利他主义	情绪	制成	她	感觉	仍然	一些	疑虑

[ænd; ənd] [ˌmis'giviŋz] .

and	misgivings	.
和	疑虑	.

然而，某种利他主义情怀还是让她感到有些不安和疑虑。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kɔːzɪŋ] ['juːstəs] [greɪt] [peɪn] [baɪ] ['breɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] ;

If	she	should	be	causing	Eustace	great	pain	by	breaking	her	engagement	;
如果	她	应该	是	导致	尤斯塔斯	伟大的	疼痛	经过	打破	她	订婚	;

如果她因为解除婚约而给尤斯塔斯带来巨大的痛苦；

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['veri] [rɔːŋ] [tuː; tə] [goʊ] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['ʌŋk(ə)l] [ænd; ənd] [ænt] — [ɪ'speʃəli]

if	it	were	very	wrong	to	go	against	her	uncle	and	aunt	—	especially
如果	它	是	非常	错误的	到	去	反对	她	叔叔	和	阿姨	—	尤其

[hɜːr; hər] [ænt] ['kærəlɪn] ,

her	Aunt	Caroline	,
她	阿姨	卡罗琳	,

如果违背叔叔和婶婶——尤其是卡罗琳婶婶——的意愿是非常错误的，

[hɜːr; hər] [oʊn] ['mʌðɚz] ['sɪstər] .

her	own	mother's	sister	.
她	自己的	母亲的	姐姐	.

她母亲的妹妹。

[ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [hændz] ['nɜːrvəsli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] [strɔːŋ] ['mænz] [feɪs]

She	clasped	her	little	hands	nervously	,	and	looked	up	in	this	strong	man's	face
她	紧握	她	小的	双手	紧张地	,	和	看起来	向上	在	这	强的	男人的	脸

[wɪð; wɪθ] [pə'θetɪk] ,

with	pathetic	,
和	可怜的	,

她紧张地握紧小手，可怜巴巴地望着这个强壮男人的脸。

['pliːdɪŋ] [ɪn'tensəti] .

pleading	intensity	.
恳求	强度	.

恳求的强烈程度。

" [oʊ] , [pliːz] [tel] [ˌem 'iː] , [wʌt] [ɔːt] [aɪ] [tuː; tə] [duː] , [ðen] — [wʌt] [ɪz] [raɪt] ?

"	Oh	,	please	tell	me	,	what	ought	I	to	do	,	then	—	what	is	right	?
"	哦	,	请	告诉	我	,	什么	应该	我	到	做	,	然后	—	什么	是	正确的	?

“哦，请告诉我，那我应该怎么做——什么是正确的？”

" [ʃiː; ʃi] [ɪm'plɔːd] .

"	she	implored	.
"	她	恳求	.

她恳求道。

" [ænd; ənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [wɑːnt] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ,

"	And	because	I	want	so	much	to	believe	you	,
"	和	因为	我	想	所以	很多	到	相信	你	,

“因为我太想相信你了，

[aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [rɔːŋ] [tuː; tə] [duː] [soʊ] .

I	fear	it	must	be	wrong	to	do	so	.
我	害怕	它	必须	是	错误的	到	做	所以	.

恐怕这样做是不对的。

" [hiː; hi] [liːnd] ['nɪrər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [spoʊk] ['ɜːrnɪstli] .

"	He	leaned	nearer	to	her	and	spoke	earnestly	.
"	他	倾斜	更近	到	她	和	辐	切实	.

他俯身靠近她，认真地说道。

[hɪz; ɪz] ['stɪlnəs] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['ɑːmɪnəs] , [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪ'mens] [self]
His **stillness** **was** **almost** **ominous** **,** **it** **gave** **the** **impression** **of** **such** **immense** **self**
他的 寂静 曾是 几乎 不祥的 , 它 给予 这 印象 的 这样的 巨大 自己
- [kən'troʊl] ,
- **control** **,**
- 控制 ,

他的静止近乎不祥，给人一种极强自制力的印象。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊz] [beɪs] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːsts] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['aɪzɪks] [ɪn]
and **his** **voice** **was** **as** **those** **bass** **notes** **of** **the** **priests** **of** **St** **.** **Isaac's** **in**
和 他的 嗓音 曾是 作为 那些 低音 笔记 的 这 神父 的 英石 . 艾萨克的 在
[hɪz; ɪz] [oʊn] ['nɔːrðərn] [lænd] .
his **own** **northern** **land** **.**
他的 自己的 北方 土地 .

他的声音就像他北方故乡圣以撒教堂神父们的低音一样。

" [dɪr] , ['ɑːnɪst] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , " [hiː; hi] [sed] ['tendərli] , " [aɪ] ['wɜːrʃɪp] [jʊr; jər] ['gʊdnəs] .
" **Dear** **,** **honest** **little** **girl** **,** **"** **he** **said** **tenderly** **,** **"** **I** **worship** **your** **goodness** **.**
" 亲爱的 , 诚实的 小的 女孩 , " 他 说 温柔地 , " 我 崇拜 你的 善良 .

“亲爱的、诚实的小女孩，”他温柔地说，“我敬佩你的善良。”

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [siː] [ðə; ði] [truːθ] .
And **I** **know** **you** **will** **presently** **see** **the** **truth** **.**
和 我 知道 你 将要 目前 看 这 真相 .

我知道你很快就会明白真相。

[lʌv] [ɪz][ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][ɪz] [ɪm'pɪriəs] ,
Love **is** **of** **God** **and** **is** **imperious** **,**
爱 是 的 上帝 和 是 专横 ,

爱源于上帝，并且是至高无上的。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɪm; ɪm][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv]
and **because** **she** **loves** **him** **is** **the** **only** **reason** **why** **a** **woman** **should** **give**
和 因为 她 爱 他 是 这 仅有的 原因 为什么 一个 女士 应该 给
[hɜːr; hər] [laɪf] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] .
her **life** **to** **a** **man** **.**
她 生活 到 一个 男人 .

而因为她爱他，这才是女人应该将生命奉献给男人的唯一理由。

[kwaɪt] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔː] ,
Quite **apart** **from** **the** **law** **,**
相当 除 从 这 法律 ,

撇开法律不谈，

[wɪtʃ] [prə'kleimz] [ðæt] [iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['ɑːrbɪtər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪt] ,
which **proclaims** **that** **each** **individual** **must** **be** **the** **arbiter** **of** **his** **own** **fate** **,**
哪个 宣称 那 每个 个人 必须 是 这 仲裁者 的 他的 自己的 命运 ,

它宣称每个人都必须成为自己命运的仲裁者，

[ænd; ənd][nɑːt] [sə'kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,
and **not** **succumb** **to** **the** **wishes** **of** **others** **,**
和 不是 屈服 到 这 愿望 的 其他的 ,

不屈从于他人的意愿，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən]['eθɪk(ə)l][sɪn][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] ['wɜːrði] ['mɪstər] . ['mɛdlɪˌkɑːt] —
it **would** **be** **an** **ethical** **sin** **for** **you** **to** **marry** **the** **worthy** **Mr** **.** **Medlicott** **—**
它 会 是 一个 伦理道德 罪 为了 你 到 结婚 这 值得 先生 . 梅德利科特 —
[nɑːt] ['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm] .
not **loving** **him** **.**
不是 爱 他 .

如果你不爱梅德利科特先生却嫁给他，那将是一种道德上的罪过。

['ʃʊrli] , [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðɪs] . "
Surely , you can see this . "
一定 , 你 能 看 这 . "

你肯定能看出来。

" [jes] — [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dredf(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] , " [bʌt; bət] [ænt] ['kærəlɪn] — [ʃiː; ʃi]
" Yes — yes , it would be dreadful , " she murmured , " but Aunt Caroline — she
" 是的 — 是的 , 它 会 是 可怕 , " 她 低声说道 , " 但 阿姨 卡罗琳 — 她
[kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ək'sept] [hɪm; ɪm] — [aɪ] [miːn] ,
caused me to accept him — I mean ,
导致 我 到 接受 他 — 我 意思是 ,

“是的——是的，那会很可怕，”她喃喃道，“但是卡罗琳阿姨——是她让我接受了他——我的意思是，

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][soʊ] [mʌtʃ] .
she wanted me to so much .
她 通缉 我 到 所以 很多 .

她非常希望我能这么做。

[aɪ] ['nevər] ['riːəli] [felt] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][maɪ'self] , [ænd; ənd] ['leɪtli] — ['evər] [sɪns] [ðə; ði]
I never really felt anything for him myself , and lately — ever since the
我 绝不 真的 毛毡 任何事物 为了 他 我 , 和 最近 — 曾经 自从 这
[bɪ'gɪnɪŋ] ,
beginning ,
开始 ,

我本人从来没有真正喜欢过他，而且最近——从一开始——

[ɪn][fækt] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['getɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . "
in fact , I have been getting more and more indifferent to him . "
在 事实 , 我 有 到过 获得 更多的 和 更多的 冷漠 到 他 . "

事实上，我对他越来越漠不关心了。

" [ðen] , ['ʃʊrli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪn] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [friː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['dɑːrlɪŋ] .
" Then , surely , it is plain that you must be free of him , darling .
" 然后 , 一定 , 它 是 清楚的 那 你 必须 是 自由的 的 他 , 亲爱的 .

那么，亲爱的，你肯定已经摆脱他了。

[θroʊ] [ɔːl][ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .
Throw all the responsibility upon me , if you will .
扔 全部 这 责任 之上 我 , 如果 你 将要 .

如果你愿意，就把所有责任都推到我身上吧。

[aɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [teɪk] ['evri] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
I promise to take every care of you .
我 承诺 到 拿 每一个 关心 的 你 .

我保证会好好照顾你。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ]['oʊnli][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [iːtʃ] [step] [ðæt] [aɪ][ɪk'spleɪn][tuː; tə]
And I want you only to promise you will follow each step that I explain to
和 我 想 你 仅有的 到 承诺 你 将要 跟随 每个 步 那 我 解释 到
[juː; jʊ] — " [ðen] [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] ,
you — " then he broke off ,
你 — " 然后 他 打破 离开 ,

我只希望你答应我，你会按照我解释的每一步去做——”然后他突然停住了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪriəsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [toʊn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [kə'resɪŋ] ['tendərnəs] .
and the seriousness of his tone changed to one of caressing tenderness .
和 这 严肃 的 他的 语气 已更改 到 一 的 爱抚 压痛 .

他的语气从严肃变成了温柔的爱抚。

" [bʌt; bət][fɜːrst][aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] , ['lɪt(ə)l][stɑːr] ,
" But first I must know for certain , little star ,
" 但 第一的 我 必须 知道 为了 肯定 , 小的 星星 ,

“但是首先我必须确定，小星星，

[ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] — [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [juː; jʊ] ? "

shall	I	be	able	to	teach	you	to	love	me	—	as	I	shall	love	you	?	"
将	我	是	有能力的	到	教	你	到	爱	我	—	作为	我	将	爱	你	?	"

我能教会你如何爱我吗？就像我爱你一样？

" [jes] , " [wʌz; wəz][ɔːl] ['stelə] [kʊd; kəd] ['ʌtər] , [ænd; ənd] [ðen] , ['geɪnɪŋ] [mɔːr] [vɔɪs] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,

"	Yes	,	"	was	all	Stella	could	utter	,	and	then	,	gaining	more	voice	,	she	went	on	,
"	是的	,	"	曾是	全部	斯特拉	可以	说出	,	和	然后	,	获得	更多的	嗓音	,	她	去	在	,

“是的，”斯特拉只能发出这样的声音，然后，她声音渐渐大了些，继续说道：

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ges] [wʌt] [ðæt] [wʊd] [miːn] — [tuː; tə] [lʌv] — [bʌt; bət] —

"	I	did	not	know	—	I	could	not	guess	what	that	would	mean	—	to	love	—	but	—
"	我	做过	不是	知道	—	我	可以	不是	猜测	什么	那	会	意思是	—	到	爱	—	但	—

“我不知道——我无法猜到爱意味着什么——但是——”

" [hiː; hi] ['ænsər] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][fɑːnd] ['traɪʌmf] :

"	He	answered	her	with	fond	triumph	:
"	他	回答	她	和	喜爱	胜利	:

他带着宠溺的得意回答她：

" [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , ['dɑːrlɪŋ] [tʃaɪld] — [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]

"	Now	you	are	beginning	to	understand	,	darling	child	—	that	is	enough	for	me
"	现在	你	是	开始	到	理解	,	亲爱的	孩子	—	那	是	足够的	为了	我

[tuː; tə] [noʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

to	know	for	the	present	.
到	知道	为了	这	展示	.

“现在你开始明白了，亲爱的孩子——这对我来说就足够了。”

[ɪn][jʊr; jər] ['kʌntri] , [ə; eɪ][mæn][æsks][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] : [hiː; hi] [sez] ,

In	your	country	,	a	man	asks	a	woman	to	marry	him	:	he	says	,
在	你的	国家	,	一个	男人	问	一个	女士	到	结婚	他	:	他	说道	,

在你们国家，如果一个男人向一个女人求婚，他会说：

- [wɪl] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] ? - — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ?

'	Will	you	marry	me	?	'	—	is	it	not	so	?
-	将要	你	结婚	我	?	-	—	是	它	不是	所以	?

“你愿意嫁给我吗？”——难道不是吗？

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [miːn]

of	course	,	I	need	not	say	that	to	you	,	because	you	know	that	is	what	I	mean
的	课程	,	我	需要	不是	说	那	到	你	,	因为	你	知道	那	是	什么	我	意思是

.

:

.

当然，我无需跟你说这些，因为你知道我的意思。

[wen] [ðiːz] ['wɪrisəm] [θɔːŋz] [ɑːr; ər][ɔːf][jʊr; jər] [rɪsts] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

When	these	wearisome	thongs	are	off	your	wrists	you	will	belong	to	me	,
什么时候	这些	令人厌倦的	丁字裤	是	离开	你的	手腕	你	将要	属于	到	我	,

当这些令人厌烦的丁字裤从你的手腕上脱下来时，你就属于我了。

[ænd; ənd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['ɪntuː][maɪ] ['kʌntri] [ænd; ənd][biː; bi][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ][laɪf] . "

and	come	with	me	into	my	country	and	be	part	of	my	life	.	"
和	来	和	我	进入	我的	国家	和	是	部分	的	我的	生活	.	"

跟我一起去我的国家，成为我生活的一部分。

" [ɑː] ! " ['wɪspəd] ['stelə] , [ðə; ði] ['pɪktʃər] [siːmd] [wʌn][ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

"	Ah	!	"	whispered	Stella	,	the	picture	seemed	one	of	heaven	,	that	was	all	.
"	啊	!	"	低声说道	斯特拉	,	这	图片	似乎	一	的	天堂	,	那	曾是	全部	.

“啊！”斯特拉轻声说道，“那景象就像天堂一样，仅此而已。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['friːdəm] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [jʊr; jər][ɪndɪˌvɪdʒu'æləti] , ['stelə] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

"	You	must	have	freedom	to	assert	your	individuality	,	Stella	,	"	he	continued	.
"	你	必须	有	自由	到	断言	你的	个性	,	斯特拉	,	"	他	持续	.

“斯特拉，你必须有自由去展现你的个性，”他继续说道。

" [aɪ][kæn; kən][bʌt; bət] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [weɪ] [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [nuː] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

"	I	can	but	show	you	the	way	and	give	you	a	new	point	of	view	,
"	我	能	但	展示	你	这	方式	和	给	你	一个	新的	观点	的	看法	,

我只能为你指明方向，给你一个新的视角。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['nevər] [traɪ][tuː; tə] [ruːl] [juː; jʊ][ænd; ənd][dræg][juː; jʊ][tuː; tə] [maɪn] .

but	I	will	never	try	to	rule	you	and	drag	you	to	mine	.
但	我	将要	绝不	尝试	到	规则	你	和	拖	你	到	矿	.

但我永远不会试图统治你，也不会把你拉入我的世界。

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [pʊt] ['eni] [tʃeɪnz] [ə'pɑːn][juː; jʊ][bʌt; bət] [ðoʊz] [ʌv; əv] [lʌv] .

I	will	never	put	any	chains	upon	you	but	those	of	love	.
我	将要	绝不	放	任何	链条	之上	你	但	那些	的	爱	.

我永远不会给你戴上任何枷锁，除了爱的枷锁。

[duː] [ðeɪ] [saʊnd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['hevi] , ['dɪrɪst] ? "

Do	they	sound	as	if	they	would	be	too	heavy	,	dearest	?	"
做	他们	声音	作为	如果	他们	会	是	也	重的	,	亲爱的	?	"

亲爱的，它们听起来会不会太重?

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['veri] [loʊ] .

"	I	think	not	,	"	she	said	very	low	.
"	我	思考	不是	,	"	她	说	非常	低的	.

“我想不是，”她低声说道。

" [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːrdn] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]

"	I	feel	as	though	I	were	looking	into	a	beautiful	garden	from	the	top	of
"	我	感觉	作为	尽管	我	是	寻找	进入	一个	美丽的	花园	从	这	顶部	的

[æn; ən] ['ʌgli] ,

an	ugly	,
一个	丑陋的	,

“我感觉自己就像站在一个丑陋的屋顶上，俯瞰着一个美丽的花园，

['bærən] , [koʊld] ['maʊnt(ə)n] .

barren	,	cold	mountain	.
荒芜	,	寒冷的	山	.

荒凉寒冷的山。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd][goʊ][ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['flaʊərz] . "

I	shall	like	to	come	down	and	go	in	among	the	unknown	flowers	.	"
我	将	喜欢	到	来	向下	和	去	在	之中	这	未知	花朵	.	"

我想下来，走进那些不知名的花丛中去。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][soʊ] ['glɔːriəs] [fɔːr; fər][juː 'es] , " [hiː; hi] [sed] [ɪg'zʌltəntli] ,

"	It	will	be	so	glorious	for	us	,	"	he	said	exultantly	,
"	它	将要	是	所以	辉煌	为了	我们	,	"	他	说	欣喜若狂	,

“这对我们来说将是多么辉煌啊！”他兴奋地说。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][hæv; həv] [stɪl] [ɔːl][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

"	because	we	have	still	all	the	interesting	things	to	find	out	about	each	other	,
"	因为	我们	有	仍然	全部	这	有趣的	事物	到	寻找	出去	关于	每个	其他	,

因为我们彼此之间还有很多有趣的事情需要发现。

— " [ænd; ənd] [ðen] , [hɜːr; hər] [swiːt] [feɪs] [soʊ] ['veri] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

—	"	And	then	,	her	sweet	face	so	very	near	him	,
—	"	和	然后	,	她	甜的	脸	所以	非常	靠近	他	,

——然后，她甜美的脸庞离他如此之近，

[ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [kə'res] [hɜ:r; hər] [bɪ'keɪm] [tu:] [ɪn'tens] ; [hi:; hi] ['kwivəd] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd]

the	temptation	to	caress	her	became	too	intense	;	he	quivered	and	changed
这	诱惑	到	抚摸	她	成为	也	激烈的	;	他	颤抖	和	已更改

[hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] , [klɑ:spɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] .

his	position	,	clasping	his	hands	.
他的	位置	,	紧握	他的	双手	.

想要抚摸她的冲动变得过于强烈；他颤抖着改变了姿势，双手紧握。

" ['dɑ:rlɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] ['hɔ:rsli] , " [wi:; wi] [mʌst; məst] [su:n] [goʊ] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

"	Darling	,	"	he	said	hoarsely	,	"	we	must	soon	go	back	to	the	company	,
"	亲爱的	,	"	他	说	沙哑地	,	"	我们	必须	很快	去	后退	到	这	公司	,

“亲爱的，”他沙哑地说，“我们很快就要回公司了。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [ɔ:l'ðoʊ] [aɪ] [kaʊnt] ['ɔ:lweɪz] [ə'pɑ:n] [maɪ] [wɪl] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ] ['ækʃnz] [ə'beɪ] [ˌaɪ 'ti:] ,

because	,	although	I	count	always	upon	my	will	to	make	my	actions	obey	it	,
因为	,	虽然	我	数数	总是	之上	我的	将要	到	制作	我的	行动	服从	它	,

因为，尽管我总是指望我的意志使我的行为服从它，

[stɪl] [aɪ] [kæn; kən] ['hɑ:rdli] [prɪ'vent] [maɪ'self] [frʌm; frəm] ['si:zɪŋ] [ju:; jʊ] [ɪn] [maɪ] [ɑ:rmz] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ]

still	I	can	hardly	prevent	myself	from	seizing	you	in	my	arms	and	kissing
仍然	我	能	几乎	防止	我	从	抓住	你	在	我的	武器	和	接吻

[jʊr; jər] ['tendər] [lɪps] — [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [nɑ:t] [du:] — [æz; əz] [jet] .

your	tender	lips	—	and	that	I	must	not	do	—	as	yet	.
你的	投标	嘴唇	—	和	那	我	必须	不是	做	—	作为	然而	.

但我还是忍不住想要把你搂进怀里，亲吻你娇嫩的嘴唇——但我还不能这么做。

" ['stelə] [dru:] [hɜ:r'self] [tə'geðər] , [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kən'vʌlsɪŋ] [hɜ:r; hər] ['ɔ:lsoʊ] , [ðoʊ]

"	Stella	drew	herself	together	,	the	temptation	was	convulsing	her	also	,	though
"	斯特拉	画	她自己	一起	,	这	诱惑	曾是	抽搐	她	还	,	尽管

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [ges] [ˌaɪ 'ti:] .

she	did	not	guess	it	.
她	做过	不是	猜测	它	.

“斯特拉强作镇定，诱惑也在折磨着她，尽管她自己并没有意识到。”

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [blu:] [aɪz] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] ,

She	looked	up	into	his	blue	eyes	there	in	the	shadow	,
她	看起来	向上	进入	他的	蓝色的	眼睛	那里	在	这	阴影	,

她抬头望向阴影中他那双蓝色的眼睛。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [di:p] ['revərəns] [ɪn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ænd; ənd] [lʌvd] [hɪm; ɪm]

and	saw	the	deep	reverence	in	them	,	and	she	understood	and	loved	him
和	锯	这	深的	尊敬	在	他们	,	和	她	理解	和	喜爱	他

[wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [soʊl] .

with	her	soul	.
和	她	灵魂	.

她从他们身上看到了深深的敬畏，她理解他，并用她的灵魂爱着他。

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [tʌtʃ] [hɜ:r; hər] [dres] ; [ɪn'di:d] , [naʊ] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [wʌn]

He	did	not	so	much	as	touch	her	dress	;	indeed	,	now	that	he	had	won
他	做过	不是	所以	很多	作为	触碰	她	裙子	;	的确	,	现在	那	他	有	韩元

[hɪz; ɪz] [faɪt] ,

his	fight	,
他的	斗争	,

他甚至没有碰她的裙子；事实上，既然他已经赢了这场争斗，

[hi:; hi] [mu:vd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɜ:rðər] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] — [ænd; ənd] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] [kɑ:m] [vɔɪs] :

he	moved	a	little	further	from	her	—	and	resumed	his	calm	voice	:
他	已搬	一个	小的	更远	从	她	—	和	恢复	他的	冷静的	嗓音	:

他稍稍远离了她，然后恢复了平静的语气：

" [ðə; ðiˈ][fɜːrst] [θɪŋ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː][ɪz][tuː; tə][stroʊl] [bæk] [θruː] [ðə; ðiˈ]['piːp(ə)l] [ænd; ənd][faɪnd][ðə; ðiˈ]

"	The	first	thing	we	shall	do	is	to	stroll	back	through	the	people	and	find	the
"	这	第一的	事物	我们	将	做	是	到	漫步	后退	通过	这	人们	和	寻找	这

[ænt] — [aɪ] [wɪl] [ðen] [liːv] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

aunt	—	I	will	then	leave	you	with	her	,
阿姨	—	我	将要	然后	离开	你	和	她	,

“我们首先要做的是穿过人群找到姑妈——然后我会把你留给她照顾。”

[ænd; ənd] [suːn] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] .

and	soon	it	will	be	time	to	go	home	.
和	很快	它	将要	是	时间	到	去	家	.

很快就到了回家的时候。

[duː][nɑːt] [meɪk] [mʌtʃ] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] - [naɪt] — [liːv] ['evriθɪŋ]

Do	not	make	much	conversation	with	any	of	them	to	-	night	—	leave	everything
做	不是	制作	很多	对话	和	任何	的	他们	到	-	夜晚	—	离开	一切

[tuː; tə][ˌem ˈiː] .

to	me	.
到	我	.

今晚不要和他们任何人多说话——一切都交给我来处理。

[aɪ] [wɪl] [siː] [ðə; ðiˈ] [rev] . ['mɪstər] . ['mɛdlɪˌkɑːt] [wen] [wiː; wi] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ðiˈ][hoʊˈtel] .

I	will	see	the	Rev	.	Mr	.	Medlicott	when	we	return	to	the	hotel	.
我	将要	看	这	牧师	.	先生	.	梅德利科特	什么时候	我们	返回	到	这	酒店	.

等我们回到酒店后，我会去见梅德利科特牧师。

[wətˈevər] [ðeɪ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [rɪˈmeɪn] [fɜːrm][ɪn][jʊr; jər]['sɪmp(ə)l] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n]

Whatever	they	say	to	you	to	-	morrow	,	remain	firm	in	your	simple	determination
任何	他们	说	到	你	到	-	明天	,	保持	公司	在	你的	简单的	决心

[tuː; tə] [breɪk] [jʊr; jər] [ɪnˈgeɪdʒmənt] .

to	break	your	engagement	.
到	休息	你的	订婚	.

无论他们明天对你说什么，你都要坚定不移地解除婚约。

['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

Argue	with	them	not	at	all	.
争论	和	他们	不是	在	全部	.

不要和他们争论。

[aɪ] [wɪl] [siː] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][ɪn][ðə; ðiˈ] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈmænd] [jʊr; jər][hænd] ; [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi]

I	will	see	your	uncle	in	the	morning	and	demand	your	hand	;	they	will	be
我	将要	看	你的	叔叔	在	这	早晨	和	要求	你的	手	;	他们	将要	是

[ʃɑːkt] ,

shocked	,
震惊	,

我明天早上会去见你叔叔，向他提亲；他们一定会大吃一惊。

['hɔːrɪfaɪd] , ['skændlˌaɪzd] — [wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [noʊ] [ˌekspləˈneɪʃənz] .

horrified	,	scandalized	—	we	will	make	no	explanations	.
惊恐万分	,	丑闻	—	我们	将要	制作	不	解释	.

我们感到震惊、愤慨——我们不会做出任何解释。

[ɪf] [ðeɪ] [rɪˈfjuːz] [ðer; ðər] [kənˈsent] , [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [breɪv] ,

If	they	refuse	their	consent	,	then	you	must	be	brave	,
如果	他们	拒绝	他们的	同意	,	然后	你	必须	是	勇敢的	,

如果他们拒绝同意，那么你必须勇敢。

[ænd; ənd][ðə; ðiˈ] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['sɪstər] .

and	the	day	after	to	-	morrow	you	must	come	to	my	sister	.
和	这	天	后	到	-	明天	你	必须	来	到	我的	姐姐	.

后天你必须来见我姐姐。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] [əˈraɪvd] [baɪ] [ðen] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn]['pærɪs] ,

She	**will**	**have**	**arrived**	**by**	**then**	**;**	**she**	**was**	**in**	**Paris**	**,**
她	将要	有	到达的	经过	然后	;	她	曾是	在	巴黎	,

那时她应该已经到了；她当时在巴黎。

[ænd; ənd][aɪ] ['tɛləˌgræft] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][dʒɔɪn][ˌem 'iː] [ɪ'miːdiətli] ; [ðə; ði] ['prɪnses] -

and	**I**	**telegraphed**	**for**	**her**	**to**	**join**	**me**	**immediately**	**;**	**the**	**Princess**	**Urazov**
和	我	电报	为了	她	到	加入	我	立即地	;	这	公主	-

[ʃiː; ʃi][ɪz] [kɔːld] .

she	**is**	**called**	**.**
她	是	称为	.

我立即发电报让她来和我一起住；她被称为乌拉佐夫公主。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'siːv] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ə'fekʃ(ə)n] ,

She	**will**	**receive**	**you**	**with**	**affection**	**,**
她	将要	收到	你	和	感情	,

她会热情地接待你。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [fɔːr'mælətiz] [kæn; kən][biː; bi] [ə'reɪndʒd] , [wen]

and	**you**	**will**	**stay**	**with**	**her**	**until**	**the**	**formalities**	**can**	**be**	**arranged**	**,**	**when**
和	你	将要	停留	和	她	直到	这	手续	能	是	安排	,	什么时候

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['mærid] ,

we	**shall**	**be**	**married**	**,**
我们	将	是	已婚	,

你会一直陪着她，直到我们结婚的手续办妥为止。

[ænd; ənd] — [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [pər'mɪt] [maɪ'self][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ðæt] — [fɔːr; fər]

and	**—**	**but**	**I**	**cannot**	**permit**	**myself**	**to**	**think**	**of**	**the**	**joy**	**of**	**that**	**—**	**for**
和	—	但	我	不能	允许	我	到	思考	的	这	喜悦	的	那	—	为了

[ðə; ði]['moʊmənt] .

the	**moment**	**.**
这	片刻	.

但是——但我暂时不能让自己去想那种快乐。

" ['stɛləz] [aɪz] , [wɪð; wɪθ] [trʌst] [ænd; ənd] [lʌv] , [wɜːr; wər] [naʊ] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ,

"	**Stella's**	**eyes**	**,**	**with**	**trust**	**and**	**love**	**,**	**were**	**now**	**gazing**	**into**	**his**	**,**
"	斯特拉的	眼睛	,	和	相信	和	爱	,	是	现在	凝视	进入	他的	,

“斯特拉的眼神中充满了信任和爱意，此刻正凝视着他，

[ænd; ənd][hiː; hi] [roʊz] [ə'brʌptli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

and	**he**	**rose**	**abruptly**	**to**	**his**	**feet**	**.**
和	他	玫瑰	突然	到	他的	脚	.

他猛地站了起来。

" [juː; jʊ] [meɪ] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'loʊn] ,

"	**You**	**may**	**,**	**when**	**you**	**are**	**alone**	**,**
"	你	可能	,	什么时候	你	是	独自的	,

当你独处时，你可能会

[ə'gen] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɑːrtləs] [tuː; tə][goʊ] [kwaɪt] ['kɑːntreri] [tuː; tə][jʊr; jər] [rɪ'leɪʃnz] [laɪk] [ðɪs] ,

again	**think**	**that**	**it**	**is**	**heartless**	**to**	**go**	**quite**	**contrary**	**to**	**your**	**relations**	**like**	**this**	**,**
再次	思考	那	它	是	狠心	到	去	相当	相反	到	你的	关系	喜欢	这	,

再想想，这样完全违背亲情是太无情了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] [ʌp] ,

because	**they**	**have**	**brought**	**you**	**up**	**,**
因为	他们	有	带来	你	向上	,

因为他们把你养大，

[bʌt; bət] [rɪ'membər] [ðæt] ['mærɪdʒ] [ɪz][æn; ən][ækt] [wɪtʃ] [kæn; kən] [mi:n] ['ɔ:lmoʊst][laɪf][ɔ:r] [deθ] [tu:; tə]

but	remember	that	marriage	is	an	act	which	can	mean	almost	life	or	death	to
但	记住	那	婚姻	是	一个	行为	哪个	能	意思是	几乎	生活	或者	死亡	到

[ə; eɪ] ['wʊmən] ,

a	woman	,
一个	女士	,

但请记住，婚姻对女性而言几乎意味着生死攸关。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ]['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [hæv; həv] ['eni] [raɪt] [tu:; tə][koʊ'ɜ:rs][ju:; jʊ][ɪn] [ðɪs] ['mætər] .

and	that	no	human	beings	have	any	right	to	coerce	you	in	this	matter	.
和	那	不	人类	生物	有	任何	正确的	到	胁迫	你	在	这	事情	.

任何人都没有权利在这件事上强迫你。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ʌv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd][soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] ,

You	are	of	age	and	so	am	I	,
你	是	的	年龄	和	所以	是	我	,

你已成年，我也已成年。

[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər]['oʊnli] ['ænsərəb(ə)l] [tu:; tə][gɑ:d][ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

and	we	are	only	answerable	to	God	and	to	the	laws	of	our
和	我们	是	仅有的	可回答的	到	上帝	和	到	这	法律	的	我们的

['kʌntriz] , [nɑ:t][tu:; tə][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] . "

countries	,	not	to	individuals	.	"
国家	,	不是	到	个人	.	"

我们只对上帝和国家法律负责，而不是对个人负责。

" [aɪ] [wɪl] [traɪ][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [laɪk] [ðæt] , " [sed] ['stelə] , ['greɪtli] [mu:vd] ,

"	I	will	try	to	think	of	it	like	that	,	"	said	Stella	,	greatly	moved	,
"	我	将要	尝试	到	思考	的	它	喜欢	那	,	"	说	斯特拉	,	非常	已搬	,

“我会试着这样想的，”斯特拉深受感动地说。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ]['ɔ:lmoʊst] ['tʃaɪldɪʃ] [ɪ'reləvəns] , [wɪtʃ] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] ['di:pli] , [ʃi:; ʃi] [æskt]

and	then	,	with	almost	childish	irrelevance	,	which	touched	him	deeply	,	she	asked
和	然后	,	和	几乎	幼稚	无关紧要	,	哪个	感动	他	深	,	她	问

, " [wʌt] [mʌst; məst][aɪ][kɔ:l][ju:; jʊ] ,

,	"	What	must	I	call	you	,
,	"	什么	必须	我	称呼	你	,

然后，她带着一种近乎孩子气的漫不经心，这深深地触动了他，问道：“我该怎么称呼你呢？”

[pli:z] ? "

please	?	"
请	?	"

请？”

" [oʊ] , [ju:; jʊ] [swi:təst] [stɑ:r] !

"	Oh	,	you	sweetest	star	!
"	哦	,	你	最甜美的	星星	!

“哦，你是最甜美的星星！”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ,

"	he	exclaimed	,
"	他	惊呼	,

他惊呼道：

" [duː][nɑːt] [tempt] [ˌem 'iː] [tuː] ['strɔːŋli] — [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ]['waɪldli][ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][foʊld][juː; jʊ][ɪn]

"	do	not	tempt	me	too	strongly	—	I	love	you	wildly	and	I	want	to	fold	you	in
"	做	不是	诱惑	我	也	强烈	—	我	爱	你	疯狂地	和	我	想	到	折叠	你	在

[maɪ][ɑːrmz] — [ænd; ənd][ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [hed] [hɪr] [ɑːn][maɪ] [brest] —

my	arms	—	and	explain	everything	with	your	little	head	here	on	my	breast	—
我的	武器	—	和	解释	一切	和	你的	小的	头	这里	在	我的	胸部	—

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɑːt] — [mʌst; məst][nɑːt] [jet] .

but	I	must	not	—	must	not	yet	.
但	我	必须	不是	—	必须	不是	然而	.

“不要太强烈地诱惑我——我疯狂地爱你，我想把你拥入怀中——把你的小脑袋放在我的胸膛上，向你解释一切——但我不能——现在还不能。”

[kɔːl] [ˌem 'iː] ['sæʃə] — [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hɪr] [ɪts] [saʊnd] [ɪn][jʊr; jər] ['tendər] [vɔɪs] —

Call	me	Sasha	—	say	it	now	that	I	may	hear	its	sound	in	your	tender	voice	—
称呼	我	萨沙	—	说	它	现在	那	我	可能	听到	它是	声音	在	你的	投标	嗓音	—

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][flaɪ] ,

and	we	must	fly	,
和	我们	必须	飞	,

叫我萨沙——现在就叫我，让我能从你温柔的声音中听到它——我们必须飞翔。

[flaɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪts] — [ɔːr][aɪ] ['kænɑːt] ['ænsər] [fɔːr; fər][maɪ'self] .

fly	back	to	the	lights	—	or	I	cannot	answer	for	myself	.
飞	后退	到	这	灯	—	或者	我	不能	回答	为了	我	.

飞回光明之中——否则我无法为自己辩解。

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ˌaɪ 'tiː] ['sɔːftli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃɪvər] [ræn] [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz][tɔːl] [freɪm] — [ænd; ənd]

"	She	whispered	it	softly	,	and	a	shiver	ran	through	all	his	tall	frame	—	and
"	她	低声说道	它	轻轻	,	和	一个	颤抖	跑	通过	全部	他的	高的	框架	—	和

[hiː; hi] [sed] ,

he	said	,
他	说	,

她轻声低语，他高大的身躯顿时一阵颤栗——然后他说：

[wɪð; wɪθ] ['tendər] ['mæstərfʊlnɪs] :

with	tender	masterfulness	:
和	投标	精湛技艺	:

以温柔精湛的技艺：

" [seɪ] , - ['sæʃə] , [aɪ] [lʌv] , - " [ænd; ənd] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][dɪd] ,

"	Say	,	'	Sasha	,	I	love	,	'	"	and	this	she	did	,
"	说	,	-	萨沙	,	我	爱	,	-	"	和	这	她	做过	,

“说，‘萨莎，我爱你’”，她照做了。

['ɔːlsoʊ] — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] ['brʌskli] [pleɪst] [hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd]

also	—	and	then	he	almost	brusquely	placed	her	hand	upon	his	arm	,	and
还	—	和	然后	他	几乎	粗暴地	放置	她	手	之上	他的	手臂	,	和

[led][hɜːr; hər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

led	her	among	the	people	,
引领	她	之中	这	人们	,

然后——他几乎是粗暴地将她的手放在自己的胳膊上，领着她走向人群。

[ænd; ənd][soʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fraʊnɪŋ] [rɪ'leɪʃnz] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [boʊd] [ə; eɪ] [kə'rekt] [gʊd] -

and	so	to	her	frowning	relations	,	and	then	he	bowed	a	correct	good	-
和	所以	到	她	皱眉	关系	,	和	然后	他	鞠躬	一个	正确的	好的	-

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

于是，他向她皱着眉头的亲戚们道了声晚安，然后鞠躬道了声晚安。

['tʃæptər] [vi:]
CHAPTER V
章 V

第五章

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [sər'praɪzd] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['revərənd] ['ju:stəs] ['mɛdlɪˌkɑ:t] [æt; ət]
No one could have been more surprised than the Reverend Eustace Medlicott at
不 一 可以 有 到过 更多的 惊讶 比 这 牧师 尤斯塔斯 梅德利科特 在
[ðə; ði] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] .
the behavior of his betrothed .
这 行为 的 他的 未婚妻 .

对于未婚妻的行为，最感到惊讶的莫过于尤斯塔斯·梅德利科特牧师了。

[fɑ:r][frʌm; frəm] ['ʃoʊɪŋ] ['eni] [kən'trɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ʌn'si:mli] ['æbsəns] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv]
Far from showing any contrition for her unseemly absence upon the arm of
远的 从 显示 任何 忏悔 为了 她 不体面的 缺席 之上 这 手臂 的
[ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['streɪndʒər] ,
a perfect stranger ,
一个 完美的 陌生人 ,

她非但没有对与一个完全陌生的人挽着胳膊不体面地离开表现出任何悔意，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɔ:rənər] [tu:; tə] [bu:t] ,
and a foreigner to boot ,
和 一个 外国人 到 启动 ,

而且他还是个外国人。

['stelə] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][foʊld][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [rɪ'leɪʃnz] - [gru:p] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'mjʊr]
Stella had returned to the fold of her relations ' group with a demure
斯特拉 有 返回 到 这 折叠 的 她 关系 - 团体 和 一个 端庄
[ænd; ənd]['reɪdiənt] [feɪs] ,
and radiant face ,
和 辐射状 脸 ,

斯特拉带着端庄而容光焕发的神情回到了亲戚们的怀抱。

[ænd; ənd] [wen] ['ju:stəs] [hæd; həd] ['ventʃərd] [sʌm; səm] ['kwerələs] [ri'prəutʃiz] ,
and when Eustace had ventured some querulous reproaches ,
和 什么时候 尤斯塔斯 有 冒险 一些 抱怨的 责备 ,

当尤斯塔斯提出一些抱怨和指责时，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ʃɔ:rt] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t]
she had cut him short by saying she had done as she wished and did not
她 有 切 他 短的 经过 说 她 有 完毕 作为 她 希望 和 做过 不是
[ɪn'tend] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə] ['eni] [ri'ma:ks] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
intend to listen to any remarks about it .
打算 到 听 到 任何 评论 关于 它 .

她打断了他的话，说她已经做了自己想做的事，不打算听任何人对此发表评论。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [lɜ:rn] [mɔ:r] ['hʌmblnɪs] [ʌv; əv][maɪnd] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , " [hi:; hi]
" You will have to learn more humbleness of mind , my dear child , " he
" 你 将要 有 到 学习 更多的 谦逊 的 头脑 , 我的 亲爱的 孩子 , " 他
[ri'tɔ:tid] ['stɜ:rnli] .
retorted sternly .
反驳 严厉地 .

“我的孩子，你必须学会更加谦逊，”他严厉地反驳道。

" [aɪ] ['kænɑ:t] [ə'laʊ] [ju:; jʊ][tu:; tə][rɪ'plaɪ][tu:; tə][jʊr; jər]['fju:tʃər] ['hʌzbənd] [ɪn] [ðɪs] [ˌɪndɪ'pendənt] [toʊn] . "
" I cannot allow you to reply to your future husband in this independent tone . "
" 我 不能 允许 你 到 回复 到 你的 未来 丈夫 在 这 独立的 语气 . "

“我不能允许你用这种独立的语气回复你未来的丈夫。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][dʒʌst] ['ænsər] [æz; əz][aɪ] [pliːz] , " [sed] ['stelə] , [ænd; ənd] [felt] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]

"	I	shall	just	answer	as	I	please	,	"	said	Stella	,	and	felt	almost	inclined	to
"	我	将	只是	回答	作为	我	请	,	"	说	斯特拉	,	和	毛毡	几乎	倾斜	到

[læf] ,

laugh	,
笑	,

“我就按我的意愿回答吧，”斯特拉说着，几乎要笑出声来。

[hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] [krɔːs] [ænd; ənd] [ə'meɪzd] .

he	looked	so	cross	and	amazed	.
他	看起来	所以	叉	和	惊叹	.

他看起来既生气又惊讶。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]['kʌz(ə)n] , ['mɪstər] . ['diːnˌwʊd] , [ænd; ənd] [tʊk] [noʊ]

Then	she	turned	and	talked	to	the	cousin	,	Mr	.	Deanwood	,	and	took	no
然后	她	转向	和	谈话	到	这	表哥	,	先生	.	迪恩伍德	,	和	采取	不

['fɜːrðər] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

further	notice	of	him	.
更远	注意	的	他	.

然后她转身和表兄迪安伍德先生说话，再也没有理会他。

['mɪstər] . ['mɛdlɪˌkɑːt] [bəːnd] [wɪð; wɪθ] [ə'nɔɪəns] .

Mr	.	Medlicott	burned	with	annoyance	.
先生	.	梅德利科特	烧伤	和	烦恼	.

梅德利科特先生气得火冒三丈。

['stelə] [wʊd] ['riːəli] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] [ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mætʃ]

Stella	would	really	have	to	be	careful	or	he	would	not	go	on	with	the	match
斯特拉	会	真的	有	到	是	小心	或者	他	会	不是	去	在	和	这	匹配

— [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə] [waɪf] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [wʊd] [dɪ'faɪ][hɪm; ɪm] —

—	he	had	no	intention	of	taking	to	wife	a	woman	who	would	defy	him	—
—	他	有	不	意图	的	采取	到	妻子	一个	女士	WHO	会	违抗	他	—

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nænsi] ['rʌgəlz] ['redi] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [sleɪv] — [ænd; ənd] ['ʌðər] [bɪ'saɪdz] [hɜːr; hər]

there	was	Nancy	Ruggles	ready	to	be	his	slave	—	and	others	besides	her
那里	曾是	南希	拉格尔斯	准备好	到	是	他的	奴隶	—	和	其他的	除了	她

.

:
.

斯特拉真的需要小心点，否则他不会继续这门婚事——他绝不打算娶一个违抗他的女人为妻——南希·拉格尔斯已经准备好做他的奴隶了——除了她之外还有其他人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [kʊd; kəd][biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [wel] [ə'sɪstɪd] [baɪ][ðə; ði] ['bɪʃəps] ['dɔːtər] [æz; əz]

And	his	career	could	be	just	as	well	assisted	by	the	Bishop's	daughter	as
和	他的	职业	可以	是	只是	作为	出色地	协助	经过	这	主教的	女儿	作为

[baɪ]['kænən] - [niːs] ,

by	Canon	Ebley's	niece	,
经过	佳能	-	侄女	,

而且，主教的女儿或许也能像埃布利教士的侄女一样，对他的事业有所帮助。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krɑːtʃəti] [ænd; ənd] [ʌn'noʊn] [lɔːrd] , ['peɪtrən][ʌv; əv] [tuː]

even	though	her	uncle	was	a	crotchety	and	unknown	Lord	,	patron	of	two
甚至	尽管	她	叔叔	曾是	一个	古怪的	和	未知	主	,	赞助人	的	二

[fæt] ['liviŋz] .

fat	livings	.
胖的	生活	.

尽管她的叔叔是一位脾气古怪、名不见经传的领主，却是两个富裕家庭的赞助人。

[bʌt; bət] ['stelə] ,

But	Stella	,
但	斯特拉	,

但是斯特拉，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'beljəs] ['lɪt(ə)l][kɜ:rl] ['lu:snd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['snoʊi] [nek] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'beljəs] [paʊt]

with	a	rebellious	little	curl	loosened	on	her	snowy	neck	and	a	rebellious	pout
和	一个	叛逆的	小的	卷曲	松动	在	她	下雪的	脖子	和	一个	叛逆的	噘

[ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['tʃeri] [lɪps] ,

upon	her	cherry	lips	,
之上	她	樱桃	嘴唇	,

她雪白的脖颈上散落着一缕叛逆的小卷发，樱桃般的嘴唇上也带着一丝叛逆的嘟嘴。

[wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [ə'lʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['kri:tʃər] [tu:; tə][kɔ:l] [wʌnz] [oʊn] , [ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] ,

was	so	very	alluring	a	creature	to	call	one's	own	,	the	desire	of	the	flesh	,
曾是	所以	非常	诱人	一个	生物	到	称呼	一个人的	自己的	,	这	欲望	的	这	肉	,

如此诱人的生物，让人忍不住想要拥有，这是肉体的欲望。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [kɔ:ld] [baɪ]['eni] ['ʌðər] [neɪm] , [fɔ:t] [hɑ:rd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [in'sʌltid] ['spɪrɪt] ,

which	he	called	by	any	other	name	,	fought	hard	with	his	insulted	spirit	,
哪个	他	称为	经过	任何	其他	姓名	,	战斗	难的	和	他的	受辱	精神	,

无论他用什么名字称呼它，他都以饱受侮辱的精神奋力反抗。

[ðoʊ] [tu:; tə] [gɪv] [ɪn] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] [ˌɪgnə'mɪniəs] ; [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [seɪ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑ:ri] [fɜ:rst] ,

though	to	give	in	would	be	too	ignominious	;	she	must	say	she	was	sorry	first	,
尽管	到	给	在	会	是	也	可耻	;	她	必须	说	她	曾是	对不起	第一的	,

虽然认输太丢脸，她必须先道歉。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [tu:; tə] [fər'gɪv] [hɜ:r; hər] .

and	then	he	could	find	it	in	his	heart	to	forgive	her	.
和	然后	他	可以	寻找	它	在	他的	心	到	原谅	她	.

然后他就能发自内心地原谅她了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðɪs] [ˌmægnə'nɪməti] [wʌz; wəz][nɑ:t] [vaʊtʃ'seɪft] [tu:; tə][hɪm; ɪm]

But	the	opportunity	to	show	this	magnanimity	was	not	vouchsafed	to	him
但	这	机会	到	展示	这	海量	曾是	不是	担保	到	他

[baɪ] [feɪt] — [fɔ:r; fər] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] [ˌɪntrə'du:st] [tu:; tə][ðə; ði]['pɑ:rti][baɪ]['mɪstər] . ['di:nˌwʊd] ,

by	fate	—	for	other	people	were	introduced	to	the	party	by	Mr	.	Deanwood	,
经过	命运	—	为了	其他	人们	是	介绍	到	这	派对	经过	先生	.	迪恩伍德	,

但命运并没有给他展现这种宽宏大量的机会——因为迪恩伍德先生把其他人介绍给了党内人士。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ][wɜ:rd] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɜ:rɪŋ] [ˌfi:ɑ:n'seɪ] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [sed]

and	he	did	not	exchange	a	word	alone	with	his	erring	fiancee	until	she	said
和	他	做过	不是	交换	一个	单词	独自的	和	他的	犯错	未婚妻	直到	她	说

[ə; eɪ][koʊld] [gʊd] - [naɪt] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd][hoʊ'tel] .

a	cold	good	-	night	in	the	hall	of	the	Grand	Hotel	.
一个	寒冷的	好的	-	夜晚	在	这	大厅	的	这	盛大	酒店	.

直到未婚妻在大酒店的大厅里冷冷地道了声晚安，他才和她单独说了一句话。

" ['stelə] , [rɪ'meɪn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,

"	Stella	,	remain	for	a	moment	,	I	wish	to	speak	to	you	,
"	斯特拉	,	保持	为了	一个	片刻	,	我	希望	到	说话	到	你	,

“斯特拉，请稍等片刻，我想和你谈谈。”

" [hi:; hi] [sed] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] ['beriəl] ['sɜ:rvɪs] .

"	he	said	in	the	voice	in	which	he	was	accustomed	to	read	the	burial	service	.
"	他	说	在	这	嗓音	在	哪个	他	曾是	习惯	到	读	这	葬礼	服务	.

“他用平时宣读葬礼悼词时惯用的语气说道。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [feɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [ænt] ['kɛrəˌlaɪnz] [blæk] ['velvɪt] [treɪn]

But	she	feigned	not	to	hear	and	followed	her	Aunt	Caroline's	black	velvet	train
但	她	假装	不是	到	听到	和	随后	她	阿姨	卡罗琳的	黑色的	天鹅绒	火车

[ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ][lɪft][ænd; ənd][æt; ət][ðæt] [seɪm] ['moʊmənt][ə; eɪ] [dɪ'skriːt] - ['lʊkɪŋ] ['fɔːrən] ['sɜːrvənt]

on	to	the	lift	and	at	that	same	moment	a	discreet	-	looking	foreign	servant
在	到	这	举起	和	在	那	相同的	片刻	一个	慎重	-	寻找	外国的	仆人

[keɪm] [ʌp][ænd; ənd]['hændɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ][noʊt] .

came	up	and	handed	him	a	note	.
来了	向上	和	递交	他	一个	笔记	.

但她假装没听见，跟着卡罗琳阿姨的黑色天鹅绒裙摆上了电梯。就在这时，一个看起来很谨慎的外国仆人走过来，递给他一张纸条。

[hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sər'praɪz] — [huː] [kʊd; kəd][biː; bi] ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][noʊt][æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːrtər]

He	read	it	in	surprise	—	who	could	be	sending	him	a	note	at	a	quarter
他	读	它	在	惊喜	—	WHO	可以	是	发送	他	一个	笔记	在	一个	四分之一

[pæst] [twelv] [æt; ət] [naɪt] ?

past	twelve	at	night	?
过去的	十二	在	夜晚	?

他惊讶地读着——谁会在晚上十二点一刻给他寄纸条呢?

[dɪr] [sɜːr] [[ˌaɪ 'tiː][ræn]] ,

Dear	Sir	[	it	ran	]	,
亲爱的	先生	[	它	跑	]	,

尊敬的先生（原文如此），

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['greɪtli] [ə'blaɪdʒd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [sper] [tuː; tə][ˌem 'iː][hæf][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr]

I	shall	be	greatly	obliged	if	you	can	spare	to	me	half	an	hour	before
我	将	是	非常	有义务	如果	你	能	空闲的	到	我	一半	一个	小时	前

[rɪ'taɪərɪŋ][tuː; tə][jʊr; jər][rest][tuː; tə] [kən'vɜːrs] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

retiring	to	your	rest	to	converse	upon	a	matter	of	importance	.
退休	到	你的	休息	到	交谈	之上	一个	事情	的	重要性	.

如果您能在就寝休息前抽出半小时时间与我讨论一件重要的事情，我将不胜感激。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] [tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət][jʊr; jər] ['embəsi] .

I	had	the	honor	of	making	your	acquaintance	to	-	night	at	your	Embassy	.
我	有	这	荣誉	的	制作	你的	熟人	到	-	夜晚	在	你的	大使馆	.

今晚我有幸在贵使馆与您相识。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [grænt][ˌem 'iː] [ðɪs] ['feɪvər][aɪ] [wɪl] [weɪt] [ə'pɑːn][juː; jʊ] [ɪ'miːdiətli] [ɪn][ðə; ðɪ][hɔːl] ,

If	you	will	grant	me	this	favor	I	will	wait	upon	you	immediately	in	the	hall	,
如果	你	将要	授予	我	这	偏爱	我	将要	等待	之上	你	立即地	在	这	大厅	,

如果您能答应我的这个请求，我将立即在大厅里等候您。

[ɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] , [maɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ; [maɪ] ['sɜːrvənt] [kʊd; kəd] [kən'dʌkt] [juː; jʊ] [hɪr] ,

or	,	if	you	prefer	,	my	sitting	-	room	;	my	servant	could	conduct	you	here	,
或者	,	如果	你	更喜欢	,	我的	坐着	-	房间	;	我的	仆人	可以	执行	你	这里	,

或者，如果您愿意，也可以去我的客厅；我的仆人可以带您过去。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ðɪ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn'taɪərli] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .

and	we	shall	have	the	advantage	of	being	entirely	undisturbed	.
和	我们	将	有	这	优势	的	存在	完全	未受干扰	.

我们将享有完全不受干扰的优势。

[aɪ] [rɪ'meɪn] , [sɜːr] , [jɔːrz] ['truːli] .

I	remain	,	sir	,	Yours	truly	.
我	保持	,	先生	,	此致	真的	.

先生，我依然是您的忠实拥护者。

['sæʃə] - .

SASHA	ROUMOVSKI	.
萨沙	-	.

萨沙·鲁莫夫斯基。

['juːstəs] ['mɛdlɪˌkɑːt] [gɑːspt] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
Eustace Medlicott gasped with astonishment .
尤斯塔斯 梅德利科特 倒吸一口气 和 惊讶 .

尤斯塔斯·梅德利科特惊讶地倒吸了一口气。

[ðɪs] ['rʌʃ(ə)n] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [ænd; ənd][pər'hæps]
This Russian gentleman was evidently in need of his ministrations and perhaps
这 俄语 绅士 曾是 显然 在 需要 的 他的 服事 和 也许
[əd'vaɪs] .
advice .
建议 .

这位俄罗斯先生显然需要他的照料，或许还需要一些建议。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , ['sɜːrt(ə)nli] ,
He would go to his room , certainly ,
他 会 去 到 他的 房间 , 当然 ,

他肯定会回房间。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ['hævɪŋ] [leɪt] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [rɪ'freʃmənt] ['æftər]
there were still some people in the hall having late coffee and refreshment after
那里 是 仍然 一些 人们 在 这 大厅 拥有 晚的 咖啡 和 清爽 后
[ðə; ði] ['θiːətər] .
the theater .
这 剧院 .

剧院演出结束后，大厅里还有一些人正在享用晚间咖啡和茶点。

[hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] ['muːvmənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði]
He indicated by a condescending movement that he was ready to follow the
他 表明的 经过 一个 居高临下的 移动 那 他 曾是 准备好 到 跟随 这
['weɪtɪŋ] ['sɜːrvənt] ,
waiting servant ,
等待 仆人 ,

他用一种居高临下的动作表示，他准备跟随等候的仆人。

[ænd; ənd] [suːn] [faʊnd] [hɪm'self] ['biːɪŋ] [ʃoʊn] ['ɪntuː] [kaʊnt] - ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .
and soon found himself being shown into Count Roumovski's sitting - room .
和 很快 成立 他自己 存在 所示 进入 数数 - 坐着 - 房间 .

很快，他就被引到了鲁莫夫斯基伯爵的客厅里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lʌg'ʒʊriəsli] [ə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentɪd] ['evri] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['mænli]
It was luxuriously appointed and represented every appearance of manly
它 曾是 奢华地 任命 和 代表 每一个 外貌 的 男子气概
['kʌmfərt] .
comfort .
舒适 .

它内部装饰豪华，处处体现着男士的舒适品味。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd] ['pepərz] [ə'baʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv]
There were quantities of books and papers about and the smell of
那里 是 数量 的 图书 和 文件 关于 和 这 闻 的
['eksələnt] [sɪ'gɑːrz] ,
excellent cigars ,
出色的 雪茄 ,

周围堆满了书籍和报纸，还弥漫着上等雪茄的香味。

[ænd; ənd] [pʊt] ['kerləsli] [ə'saɪd][wɜːr; wər] ['veriəs] [ˌɑːb'dʒeɪz] [dɑːrt] [wɪtʃ] [æn'tiːk] ['diːlɚz] [hæd; həd]
and put carelessly aside were various objets d'art which antique dealers had
和 放 粗心大意 旁边 是 各种各样的 物体 镖 哪个 古董 经销商 有
['evɪdəntli] [sent] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][grænd] - [ə'pruːv(ə)l] .
evidently sent for his grand seigneur's approval .
显然 发送 为了 他的 盛大 - 赞同 .

随意摆放在一旁的是各种艺术品，显然是古董商送来请他的大领主批准的。

[kaʊnt] - [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [ænd; ənd] [lʊkt] ['veri] [tɔːl] [ænd; ənd]
Count Roumovski was standing by the mantelpiece and looked very tall and
数数 - 曾是 常设 经过 这 壁炉架 和 看起来 非常 高的 和
[kə'mændɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [dres] .
commanding in his evening dress .
指挥 在 他的 晚上 裙子 .

鲁莫夫斯基伯爵站在壁炉旁，身着晚礼服，显得身材高大，气宇轩昂。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] ,
" It is most good of you to come , " he said ,
" 它 是 最多 好的 的 你 到 来 , " 他 说 ,

“你们能来真是太好了，”他说。

[waɪl] [hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ][bɪg][ɑːrm] - [tʃer] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [tuː; tə][sɪt][ɪn] — [hiː; hi][dɪd][nɑːt]
while he indicated a big arm - chair for his visitor to sit in — he did not
尽管 他 表明的 一个 大的 手臂 - 椅子 为了 他的 游客 到 坐 在 — 他 做过 不是
['ɔːfər] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] .
offer to shake hands .
提供 到 摇 双手 .

他示意访客坐下时，旁边有一张大扶手椅——但他并没有主动握手。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [maɪ]['duːti][tuː; tə][hæv; həv] [kɔːld] [ə'pɑːn][juː; jʊ] ,
" It was certainly my duty to have called upon you ,
" 它 曾是 当然 我的 责任 到 有 称为 之上 你 ,

“我当然有义务向您求助，”

[maɪ]['oʊnli][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər] ['getɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'send] [hɪr] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]
my only apology for getting you to ascend here is that the subject I wish to
我的 仅有的 道歉 为了 获得 你 到 上升 这里 是 那 这 主题 我 希望 到
[kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪz] [tuː] ['sɪriəs] [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə][æd'mɪt][ʌv; əv] [ˌɪntə'rʌpʃnz] .
converse with you is too serious for both of us to admit of interruptions .
交谈 和 你 是 也 严肃的 为了 两个都 的 我们 到 承认 的 中断 .
"
"
"

我唯一要向您道歉的是，我想和您谈论的话题非常严肃，我们双方都不能容忍被打断。

" [ɪn'diːd] , " [sed] ['mɪstər] . ['mɛdlɪˌkɑːt] , ['pɑːmpəsli] — ['groʊɪŋ] [mɔːr] [sər'praɪzd] [iːtʃ] ['moʊmənt] .
" Indeed , " said Mr . Medlicott , pompously — growing more surprised each moment .
" 的确 , " 说 先生 . 梅德利科特 , 傲慢地 — 生长 更多的 惊讶 每个 片刻 .

“的确如此，”梅德利科特先生傲慢地说——他每过一会儿就更加惊讶。

" [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][æsk][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] ?
" And may I ask the nature of your trouble ?
" 和 可能 我 问 这 自然 的 你的 麻烦 ?

请问您遇到了什么问题?

" [kaʊnt] - [dɪd][nɑːt] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [ænd; ənd][hiː; hi] [kept]
" Count Roumovski did not change his position by the mantelpiece and he kept
" 数数 - 做过 不是 改变 他的 位置 经过 这 壁炉架 和 他 保留
[stɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [brɑːnz] ['stætʃuː][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['kɜːrtiəs] [toʊn] :
still as a bronze statue as he spoke in a courteous tone :
仍然 作为 一个 青铜 雕像 作为 他 辐 在 一个 有礼貌 语气 :

“鲁莫夫斯基伯爵没有改变他站在壁炉架旁的姿势，像一尊青铜雕像一样一动不动，用礼貌的语气说话：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ɔːl] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , ['greɪvli] , " [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,
" It is not a trouble at all , " he began , gravely , " on the contrary ,
" 它 是 不是 一个 麻烦 在 全部 , " 他 开始 , 严重地 , " 在 这 相反 ,

“这根本不是什么麻烦事，”他严肃地说道，“恰恰相反，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['ɑːnər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

it	is	a	great	joy	and	honor	for	me	.
它	是	一个	伟大的	喜悦	和	荣誉	为了	我	.

这对我来说是莫大的荣幸和喜悦。

[aɪ] [wɪl] [steɪt] [ðə; ði][fækts] [ɪ'miːdiətli] .

I	will	state	the	facts	immediately	.
我	将要	状态	这	事实	立即地	.

我将立即陈述事实。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid]

I	understand	that	for	a	short	while	you	have	been	engaged	to	be	married
我	理解	那	为了	一个	短的	尽管	你	有	到过	已订婚的	到	是	已婚

[tuː; tə] [mɪs] ['stelə] ['rɔsən] ,

to	Miss	Stella	Rawson	,
到	错过	斯特拉	罗森	,

我了解到您与斯特拉·罗森小姐订婚已有一段时间了。

[ðə; ði] [niːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'spektɪd] ['ɪŋglɪʃ] ['klɜːrdʒimən] , [ðə; ði] ['revərənd] - — "

the	niece	of	the	respected	English	clergyman	,	the	Reverend	Ebley	—	"
这	侄女	的	这	受人尊敬	英语	牧师	,	这	牧师	-	—	"

这位受人尊敬的英国牧师埃布利牧师的侄女——

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪstər] . ['mɛdlɪˌkɑːt] ['æsɪdli] ,

"	Pardon	me	,	"	interrupted	Mr	.	Medlicott	acidly	,
"	赦免	我	,	"	中断	先生	.	梅德利科特	酸性地	,

“对不起，”梅德利科特先生尖刻地打断道。

" [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [siː] [haʊ] [maɪ] ['praɪvət] [ə'ferz] [kæn; kən] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [aɪ] ['kænɑːt] —

"	but	I	do	not	see	how	my	private	affairs	can	interest	you	,	sir	,	I	cannot	—
"	但	我	做	不是	看	如何	我的	私人的	事务	能	兴趣	你	,	先生	,	我	不能	—

“但我实在不明白我的私事与您有何关系，先生，我不能——”

" [bʌt; bət][ðə; ði][hoʊst][ɪn][tɜːrn] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .

"	But	the	host	in	turn	interrupted	him	.
"	但	这	主持人	在	转动	中断	他	.

但主持人却打断了他。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə]['lɪs(ə)n] ['peɪʃntli] ,

"	If	you	will	be	so	good	as	to	listen	patiently	,
"	如果	你	将要	是	所以	好的	作为	到	听	耐心	,

“如果您能耐心听我说完，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ðɪs] ['mætər] [ɪz][ʌv; əv] ['vaɪt(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] — [meɪ] [aɪ] [proʊ'siːd] ?

you	will	find	that	this	matter	is	of	vital	importance	—	may	I	proceed	?
你	将要	寻找	那	这	事情	是	的	必不可少的	重要性	—	可能	我	继续	?

你会发现这件事至关重要——我可以继续吗?

" ['mɪstər] . ['mɛdlɪˌkɑːt] [boʊd] ; [wʌt] [mɔːr] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː] ?

"	Mr	.	Medlicott	bowed	;	what	more	could	he	do	?
"	先生	.	梅德利科特	鞠躬	;	什么	更多的	可以	他	做	?

梅德利科特先生鞠了一躬；他还能做什么呢?

[kaʊnt] - [went] [ɑːn] :

Count	Roumovski	went	on	:
数数	-	去	在	:

鲁莫夫斯基伯爵继续说道：

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [mɪs] ['rɔsən] ['nevər] [ʃoʊd] ['veri] [strɔːŋ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːr] [greɪt]
" I understand that Miss Rawson never showed very strong affection for you or great
" 我 理解 那 错过 罗森 绝不 显示 非常 强的 感情 为了 你 或者 伟大的
[dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [ðɪs] ['juːniən] — [soʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][æsk] [naʊ] [ɪz] ,
desire for this union — so what I have to ask now is ,
欲望 为了 这 联盟 — 所以 什么 我 有 到 问 现在 是 ,

“我知道罗森小姐从未对你表现出很强烈的感情，也没有表现出对这段婚姻的强烈渴望——所以我现在要问的是，

[ɪf] [juː; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [wɪl] [rɪ'liːs] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][juː; jʊ]
if you , as a gentleman , will release her from her promise to you
如果 你 , 作为 一个 绅士 , 将要 发布 她 从 她 承诺 到 你
[ænd; ənd][set][hɜːr; hər] [friː] . "
and set her free . "
和 放 她 自由的 . "

如果你作为一位绅士，愿意解除她对你的承诺，让她重获自由的话。”

" [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [sɜːr] , [ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] , " ['mɪstər] . ['mɛdlɪˌkɑːt] [ɪk'skleɪmd] , ['staːtiŋ] [tuː; tə]
" Upon my word , sir , this is too much , " Mr . Medlicott exclaimed , starting to
" 之上 我的 单词 , 先生 , 这 是 也 很多 , " 先生 . 梅德利科特 惊呼 , 开始 到
[hɪz; ɪz] [fiːt] ,
his feet ,
他的 脚 ,

“先生，这太过分了！”梅德利科特先生惊呼道，说着便站了起来。

" [baɪ] [wʌt] [ə'θɔːrəti] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [ðiːz] [prɪ'pɑːstərəs] [θɪŋz] ?
" by what authority do you say these preposterous things ?
" 经过 什么 权威 做 你 说 这些 荒谬 事物 ?

你凭什么说出这些荒谬的话?

[juː; jʊ][wɜːr; wər]['oʊnli] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] [mɪs] ['rɔsən] [ænd; ənd][maɪ'self][tuː; tə] - [naɪt] .
You were only introduced to Miss Rawson and myself to - night .
你 是 仅有的 介绍 到 错过 罗森 和 我 到 - 夜晚 .

今晚你才第一次见到我和罗森小姐。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][mæd] ! "
You must be mad ! "
你 必须 是 疯狂的 ! "

你一定是疯了！

" [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [seɪn] .
" No , I am quite sane .
" 不 , 我 是 相当 理智 .

“不，我很理智。”

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [ðem; ðəm][ə'pɑːn][ðə; ði] [best] [ə'θɔːrəti] , " [kaʊnt] - [kən'tɪnjuːd] ,
And I say them upon the best authority , " Count Roumovski continued ,
和 我 说 他们 之上 这 最好的 权威 , " 数数 - 持续 ,

“我以最权威的依据来陈述这些话，”鲁莫夫斯基伯爵继续说道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌv] [mɪs] ['rɔsən] [maɪ'self] ,
" because I love Miss Rawson myself ,
" 因为 我 爱 错过 罗森 我 ,

“因为我本人很喜欢罗森小姐，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['diːpli] ['ɑːnərd] [baɪ] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː] — [nɑːt][juː; jʊ]
and I am deeply honored by believing that in return she loves me — not you
和 我 是 深 荣幸 经过 相信 那 在 返回 她 爱 我 — 不是 你
[æt; ət][ɔːl] .
at all .
在 全部 .

我深感荣幸，因为我相信她爱的是我——而不是你。

['ðerfɔ:r] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['kɑ:mən] [sens] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [rɪ'li:s] [hɜ:r; hər] ,
Therefore , it is common sense to ask you to release her ,
所以 , 它 是 常见的 感觉 到 问 你 到 发布 她 ,

因此，要求你释放她是合情合理的。

[ænd; ənd][let][hɜ:r; hər][bi:; bi] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ʃi:; ʃi] [pri'fə:z] — [ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][soʊ] ?
and let her be happy with the person she prefers — is it not so ?
和 让 她 是 快乐的 和 这 人 她 偏好 — 是 它 不是 所以 ?

让她和自己喜欢的人在一起就好——难道不是这样吗?

" ['ju:stəs] ['mɛdlɪˌkɑ:t] [hæd; həd] [groʊn] [waɪt] [wɪð; wɪθ]['æŋgər][ænd; ənd] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [æz; əz][hi:; hi]
" Eustace Medlicott had grown white with anger and astonishment as he
" 尤斯塔斯 梅德利科特 有 生长 白色的 和 愤怒 和 惊讶 作为 他
['lisnd] , [ænd; ənd] [naʊ] [broʊk] [ɪn] ['hɑ:tli] ,
listened , and now broke in hotly ,
听着 , 和 现在 打破 在 热 ,

“尤斯塔斯·梅德利科特听得又气又惊，脸色都变白了，他怒气冲冲地打断了他们。”

[fər'getfl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [in'təunɪŋ] [vɔɪs] [ɔ:r] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['aʊtreɪdʒd] ['dɪgnəti] .
forgetful of his intoning voice or anything but his outraged dignity .
健忘 的 他的 吟唱 嗓音 或者 任何事物 但 他的 义愤填膺 尊严 .

他忘记了自己低沉的嗓音，也忘记了其他一切，只记得自己受到了极大的冒犯。

" [wen] [hæv; həv][ju:; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] [ˌʌndər'maɪn] [ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv]
" When have you had the opportunity to try and undermine the faith of
" 什么时候 有 你 有 这 机会 到 尝试 和 破坏 这 信仰 的
[maɪ] [bɪ'troʊðd] ,
my betrothed ,
我的 未婚妻 ,

“你何时有机会试图动摇我未婚妻的信仰？”

[meɪ] [aɪ][æsk] ?
may I ask ?
可能 我 问 ?

请问可以问一下吗?

[sə'poʊzɪŋ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['seɪɪŋ] [ðɪs] ['sɪriəsli] [ænd; ənd][nɑ:t][æz; əz][sʌm; səm] [ɪl] - [taɪmd] [dʒest] .
Supposing you are saying this seriously and not as some ill - timed jest .
假如 你 是 说 这 严重地 和 不是 作为 一些 患病的 - 定时 笑话 .

假设你是认真的，而不是在开玩笑。

" [kaʊnt] - ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [lʊkt] ['ɔ:lmoʊst][wɪð; wɪθ] ['pɪti] [æt; ət]
" Count Roumovski lifted his eyebrows a little and looked almost with pity at
" 数数 - 抬起 他的 眉毛 一个 小的 和 看起来 几乎 和 遗憾 在
[hɪz; ɪz] ['ædvərseri] .
his adversary .
他的 对手 .

鲁莫夫斯基伯爵微微挑了挑眉，带着几分怜悯的神情看着他的对手。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['tɔ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hə'roʊɪk] ['mænər] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [ˌʌn'mu:vd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðɚz]
" We are not talking in the heroic manner , " he replied , unmoved by the other's
" 我们 是 不是 说 在 这 英勇 方式 , " 他 回复 , 不动 经过 这 其他的
[tɔ:nt] ,
taunt ,
嘲讽 ,

“我们不是在用英雄主义的方式说话，”他回答道，对对方的嘲讽毫不在意。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər] , [aɪ] [prɪ'zu:m] ,
" we are , I presume ,
" 我们 是 , 我 怙 ,

“我们，我想，

[tuː] ['ferli] [ɪn'telɪdʒənt] [men] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðɪs] [ə'fer] [tə'geðər] — [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ] ['kwestʃən]
two **fairly** **intelligent** **men** **discussing** **this** **affair** **together** **—** **there** **has** **been** **no** **question**
二 相当 聪明的 男人 讨论 这 事务 一起 一 那里 有 到过 不 问题
[ʌv; əv] [ˌʌndə'mainiŋ] .
of **undermining** **.**
的 破坏 .

两个相当聪明的男人一起讨论这件事——根本不存在破坏的可能。

[mɪs] ['rɔsən] [ænd; ənd][maɪ'self] [faʊnd] [wiː; wi] [ˌʌndər'stʊd] [iːtʃ] ['ʌðər] ['veri] [suːn] ['æftər][wiː; wi][fɜːrst]
Miss **Rawson** **and** **myself** **found** **we** **understood** **each** **other** **very** **soon** **after** **we** **first**
错过 罗森 和 我 成立 我们 理解 每个 其他 非常 很快 后 我们 第一的
[met] .
met **.**
遇见 .

罗森小姐和我初次见面后很快就发现我们彼此很了解。

['ʃʊrli] , [juː; jʊ][mʌst; məst]['riːəlaɪz] , [sɜːr] , [ðæt] [lʌv] ['kænɑːt][biː; bi] [kə'mɑːndid] ,
Surely **,** **you** **must** **realize** **,** **sir** **,** **that** **love** **cannot** **be** **commanded** **,**
一定 , 你 必须 意识到 , 先生 , 那 爱 不能 是 命令 ,

先生，您一定明白，爱是无法强求的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [ɔːr][goʊ][æt; ət] [wʌnz] ['bɪdɪŋ] .
it **will** **not** **come** **or** **go** **at** **one's** **bidding** **.**
它 将要 不是 来 或者 去 在 一个人的 投标 .

它不会随人的意愿而来或去。

[ðiːz] [rɪ'dɪkjələs] [bɑːndz][ʌv; əv] [kən'venʃ(ə)n] ,
These **ridiculous** **bonds** **of** **convention** **,**
这些 荒谬的 债券 的 习俗 ,

这些荒谬的传统束缚，

['hoʊldɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] ['gɪv(ə)n] [wen] [ðə; ðɪ]['spɪrɪt][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][lɔːŋgər][ðer; ðər] ,
holding **to** **a** **promise** **given** **when** **the** **spirit** **to** **keep** **it** **is** **no** **longer** **there** **,**
保持 到 一个 承诺 给定 什么时候 这 精神 到 保持 它 是 不 更长 那里 ,

即使丧失了信守承诺的意愿，仍然坚持做出的承诺。

[kæn; kən]['ruːɪn] ['piːpəlz] [laɪvz; lɪvz] .
can **ruin** **people's** **lives** **.**
能 废墟 人们的 生活 .

会毁掉人们的生活。

" ['mɪstər] . ['mɛdlɪˌkɑːt] [druː] [hɪm'self] [ʌp] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [tɔːl] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['rʌʃ(ə)n] ,
" **Mr** **.** **Medlicott** **drew** **himself** **up** **,** **he** **was** **not** **quite** **so** **tall** **as** **the** **Russian** **,**
" 先生 . 梅德利科特 画 他自己 向上 , 他 曾是 不是 相当 所以 高的 作为 这 俄语 ,

“梅德利科特先生挺直了身子，他没有那位俄罗斯人那么高。”

[bʌt; bət][ʌv; əv][noʊ] [miːn] [haɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪn'tens] , [ə'setɪk] [feɪs] , [ɪ'meɪsieɪtɪd] [tuː; tə]
but **of** **no** **mean** **height** **,** **and** **his** **intense** **,** **ascetic** **face** **,** **emaciated** **to**
但 的 不 意思是 高度 , 和 他的 激烈的 , 苦行僧 脸 , 瘦弱 到
[ɪk'striːm] ['liːnnəs] ,
extreme **leanness** **,**
极端 瘦弱 ,

但他个子很高，面容严肃而冷峻，骨瘦如柴。

[naʊ] ['rednd] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] , [waɪl] [ðə; ðɪ] [veɪnz] [stʊd] [aʊt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [haɪ] , ['nærəʊ]
now **reddened** **with** **passion** **,** **while** **the** **veins** **stood** **out** **upon** **his** **high** **,** **narrow**
现在 发红 和 热情 , 尽管 这 静脉 站立 出去 之上 他的 高的 , 狭窄的
['fɔːrhed] .
forehead **.**
前额 .

此刻，他的脸因激情而涨得通红，高而窄的额头上青筋暴起。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['veri] ['ɪrɪtəb(ə)l] [wen] [krɔːst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɑːbstɪnət] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz]

He	was	always	very	irritable	when	crossed	,	and	his	obstinate	nature	was
他	曾是	总是	非常	易怒的	什么时候	交叉	,	和	他的	顽固	自然	曾是

['strɔːŋli] [kəm'bætɪv] .

strongly	combative	.
强烈	好斗的	.

他生性易怒，一旦被人惹恼就会暴跳如雷，而且他固执的性格极具好斗性。

" [juː; jʊ] [fər'get] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] ['æŋgrəli] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'sʌltɪŋ] [maɪ] ['ɑːnər] . "

"	You	forget	,	sir	,	"	he	said	angrily	,	"	you	are	insulting	my	honor	.	"
"	你	忘记	,	先生	,	"	他	说	愤怒地	,	"	你	是	侮辱	我的	荣誉	.	"

“先生，您忘了，”他愤怒地说，“您这是在侮辱我的名誉。”

" [nɑːt][ðə; ðɪ] [liːst] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] — [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] , " [kaʊnt] -

"	Not	the	least	in	the	world	—	you	do	not	understand	the	point	,	"	Count	Roumovski	-
"	不是	这	至少	在	这	世界	—	你	做	不是	理解	这	观点	,	"	数数	-	

[rɪ'tɜːrnd] ['kɑːmli] .

returned	calmly	.
返回	平静地	.

“一点也不——你根本不明白我的意思，”鲁莫夫斯基伯爵平静地回答道。

" ['lɪs(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] .

"	Listen	for	a	minute	—	and	I	will	explain	.
"	听	为了	一个	分钟	—	和	我	将要	解释	.

“请听我说一会儿，我会解释的。”

[ɪf] [mɪs] ['rɔsən] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [jʊr; jər] [waɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,

If	Miss	Rawson	were	already	your	wife	I	should	be	,
如果	错过	罗森	是	已经	你的	妻子	我	应该	是	,

如果罗森小姐已经是你的妻子，那我应该就是。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ðɪ] [raɪt] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [kɪl] [ˌem 'iː] ,

and	you	would	have	the	right	to	try	and	kill	me	,
和	你	会	有	这	正确的	到	尝试	和	杀	我	,

你有权尝试杀了我，

[dɪd][jʊr; jər] ['kɔːlɪŋ] [pər'mɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] ,

did	your	calling	permit	of	that	satisfaction	of	gentlemen	,
做过	你的	呼叫	允许	的	那	满意	的	先生们	,

你的来电是否允许了绅士们的这种满足感?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˌfɪziə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['riːz(ə)n] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] [ðæt] [keɪs] ,

because	there	is	a	psychological	and	physiological	reason	involved	in	that	case	,
因为	那里	是	一个	心理	和	生理	原因	涉及	在	那	案件	,

因为这种情况涉及心理和生理方面的原因。

[prə'djʊsɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ɪn][mæn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][pər'hæps] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ,

producing	the	instinct	in	man	which	he	is	not	perhaps	conscious	of	,
生产	这	本能	在	男人	哪个	他	是	不是	也许	有意识的	的	,

激发人类自身可能并未意识到的本能，

[ðæt] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['ɔːfsprɪŋ] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [oʊn] — [aʊt]

that	he	wishes	to	be	sure	his	wife's	legitimate	offspring	are	his	own	—	out
那	他	愿望	到	是	当然	他的	妻子的	合法的	后代	是	他的	自己的	—	出去

[ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪnstɪŋkt] ,

of	this	instinct	,
的	这	本能	,

他希望确保妻子的合法子女是自己的——出于这种本能，

[ˌsɪvələ'zeɪʃn] [hæz; həz] [bɪlt] [ʌp] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mænz] ['ɑːnər] — [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː]

civilization	has	built	up	the	idea	of	a	man's	honor	—	which	you	can	see
文明	有	建造	向上	这	主意	的	一个	男人的	荣誉	—	哪个	你	能	看

[hæz; həz] [ə; eɪ] ['beɪsɪk] ['prɪnsəp(ə)l] [ʌv; əv] [sens] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] .

has	a	basic	principle	of	sense	and	justice	.
有	一个	基本的	原则	的	感觉	和	正义	.

文明构建了男子气概的观念——从中可以看出，它具有理性和正义的基本原则。

" ['mɪstər] . ['mɛdlɪˌkɑːt] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [rɪ'streɪnd] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði]

"	Mr	.	Medlicott	with	difficulty	restrained	himself	from	interrupting	and	the
"	先生	.	梅德利科特	和	困难	克制	他自己	从	打断	和	这

['rʌʃ(ə)n] [went] [ɑːn] .

Russian	went	on	.
俄语	去	在	.

“梅德利科特先生努力克制住自己不去打断他，于是俄罗斯人继续说道。

" [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bɪ'troʊðd] [ɪz] [ˌɔːltə'geðər] ['dɪfrənt] : [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] [hæv; həv] ['mɪrli] [bɪn]

"	The	situation	of	betrothed	is	altogether	different	:	in	it	there	have	merely	been
"	这	情况	的	未婚妻	是	共	不同的	:	在	它	那里	有	仅仅	到过

['prɔmisiz] [iks'tʃeindʒd] ,

promises	exchanged	,
承诺	交换	,

“订婚的情况则完全不同：双方仅仅交换了承诺，

['prɔmisiz] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑːrt] ,

promises	,	for	the	most	part	,
承诺	,	为了	这	最多	部分	,

承诺，在很大程度上，

[wɪtʃ] [noʊ] [mæn] [ɔːr] ['wʊmən] [kæn; kən] ['ɑːnɪstli] [ɪn'geɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['sɜːrt(ə)nti] [tuː; tə] [kiːp] ,

which	no	man	or	woman	can	honestly	engage	with	any	certainty	to	keep	,
哪个	不	男人	或者	女士	能	诚实地	从事	和	任何	肯定	到	保持	,

任何人都无法诚实地、有把握地履行承诺。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['fiːlɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] [nɑːt] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [ɔːr] [hɜːr; hər] [kən'troʊl] — [bəuθ] [ɑːr; ər]

because	feeling	toward	the	other	is	not	within	his	or	her	control	—	both	are
因为	感觉	朝向	这	其他	是	不是	之内	他的	或者	她	控制	—	两个都	是

['prɑːmɪsɪŋ] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] ,

promising	upon	a	sentiment	,
有前途	之上	一个	情绪	,

因为对对方的感情并非他或她所能控制——双方都寄予厚望，基于某种情感。

[nɑːt] [ə; eɪ] [ri'ælәti] . "

not	a	reality	.	"
不是	一个	现实	.	"

并非事实。

" [aɪ] ['toʊtəli] [ˌdɪsə'griː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , " ['juːstəs] ['mɛdlɪˌkɑːt] ['ænsər] ['æŋgrəli] ,

"	I	totally	disagree	with	you	,	"	Eustace	Medlicott	answered	angrily	,
"	我	完全	不同意	和	你	,	"	尤斯塔斯	梅德利科特	回答	愤怒地	,

“我完全不同意你的观点，”尤斯塔斯·梅德利科特愤怒地回答道。

" [wen] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [meɪk] ['prɔmisiz] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðər] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wɪlz]

"	when	men	and	women	make	promises	to	one	another	they	should	have	wills
"	什么时候	男人	和	女性	制作	承诺	到	一	其他	他们	应该	有	遗嘱

[strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] . "

strong	enough	to	keep	them	.	"
强的	足够的	到	保持	他们	.	"

“男女之间做出承诺时，应该有足够的意志力去遵守承诺。”

" [fɔːr; fər] [wʌt] ['sensəb(ə)l] ['riːz(ə)n] ? " [kaʊnt] - [æskt] .

"	For	what	sensible	reason	?	"	Count	Roumovski	asked	.
"	为了	什么	明智的	原因	?	"	数数	-	问	.

“有什么合理的理由吗？”鲁莫夫斯基伯爵问道。

" [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [weɹ] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][bəuθ][ɪz] [ɪn'vɑːlvd] ,

"	In	a	case	where	the	happiness	of	both	is	involved	,
"	在	一个	案件	在哪里	这	幸福	的	两个都	是	涉及	,

“在涉及双方幸福的情况下，

[ænd; ənd] [weɹ] [nəʊ] ['dæmɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn'kɜːrd] [baɪ] ['iːðər] —

and	where	no	damage	has	been	incurred	by	either	—
和	在哪里	不	损害	有	到过	已发生	经过	任何一个	—

且双方均未遭受任何损失——

" ['mɪstər] . ['mɛdlɪˌkɑːt] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hændz] [kən'vʌlsɪvli] [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] — [soʊ][ðə; ði]

"	Mr	.	Medlicott	clasped	his	hands	convulsively	but	he	did	not	reply	—	so	the
"	先生	.	梅德利科特	紧握	他的	双手	痉挛地	但	他	做过	不是	回复	—	所以	这

['rʌʃ(ə)n] [went] [ɑːn] :

Russian	went	on	:
俄语	去	在	:

“梅德利科特先生双手痉挛地紧握，但没有回答——”俄罗斯人继续说道：

" ['ʃʊrli] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [friː] [tuː; tə] ['mæri] — [ðæt] [ɪz] ,

"	Surely	,	you	must	see	that	a	woman	should	be	free	to	marry	—	that	is	,
"	一定	,	你	必须	看	那	一个	女士	应该	是	自由的	到	结婚	—	那	是	,

“你肯定明白，女性应该有结婚自由——也就是说，

[tuː; tə] [gɪv] [hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['paʊər] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['mʌðər] [weɹ] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] — [nɑːt]

to	give	herself	and	her	power	to	become	a	mother	where	she	loves	—	not
到	给	她自己	和	她	力量	到	变得	一个	母亲	在哪里	她	爱	—	不是

[tuː; tə][biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ðiːz] ['seɪkrɪd] [gɪfts] [wen] [hɜːr; hər]['spɪrɪt][ɪz] [ʌn'wɪlɪŋ] — [dʒʌst]

to	be	forced	to	bestow	these	sacred	gifts	when	her	spirit	is	unwilling	—	just
到	是	强制	到	赐给	这些	神圣	礼物	什么时候	她	精神	是	不情愿	—	只是

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] [mis'teik] [ʌv; əv] [ə'faɪəns] [hɜːr'self][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ,

because	she	has	made	the	initial	mistake	of	affiancing	herself	to	a	man	,
因为	她	有	制成	这	最初的	错误	的	宣誓	她自己	到	一个	男人	,

让她把自己和自己的力量奉献给一个她所爱的地方，让她成为一位母亲——而不是因为她犯了最初的错误，把自己许配给一个男人，就被迫在她内心不愿意的时候，给予这些神圣的礼物。

['ɔːf(ə)n] [θruː] ['ʌðər] - ['ɪnfluəns] , [huː] [ʃiː; ʃi] [dis'kʌvəz] ['æftərwərd] [ɪz] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

often	through	others	'	influence	,	who	she	discovers	afterward	is	distasteful	to	her	.
经常	通过	其他的	-	影响	,	WHO	她	发现	之后	是	令人厌恶的	到	她	.

通常是受到他人的影响，而事后她却发现这些人令她反感。

['kænɑːt] [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [waɪz] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðæt] [ðɪs]

Cannot	you	realize	that	it	is	wise	for	himself	as	well	as	for	her	that	this
不能	你	意识到	那	它	是	明智的	为了	他自己	作为	出色地	作为	为了	她	那	这

[mæn] [rɪ'liːs] [hɜːr; hər] ,

man	release	her	,
男人	发布	她	,

难道你看不出来，对他自己和她来说，放了她都是明智之举吗？

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [laɪf][ʌv; əv] [lɔːŋ] ['mɪzəri] [bɪ'gɪnz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][bəuθ] ?

before	a	life	of	long	misery	begins	for	them	both	?
前	一个	生活	的	长的	苦难	开始	为了	他们	两个都	?

在他们两人漫长而痛苦的人生开始之前？

" ['mɪstər] . ['mɛdlɪˌkɑːt] ['nevər] ['ænəlaizd] ['riːz(ə)nz] , [ænd; ənd] ['nevər] ['lisnd] [tuː; tə] ['ʌðər] ['piːpəlz]

"	Mr	.	Medlicott	never	analyzed	reasons	,	and	never	listened	to	other	people's
"	先生	.	梅德利科特	绝不	分析	原因	,	和	绝不	听着	到	其他	人们的

['lɑːdʒɪk] ,

logic	,
逻辑	,

“梅德利科特先生从不分析原因，也从不听取别人的逻辑意见。”

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['æŋgri] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .

and	if	he	had	any	of	his	own	he	was	too	angry	to	use	it	.
和	如果	他	有	任何	的	他的	自己的	他	曾是	也	生气的	到	使用	它	.

即使他自己有钱，他也因为愤怒而无法使用。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['kɑːnʃəs] [naʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['fɔːrənər] [hæd; həd] [in'sʌltid] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

He	was	simply	conscious	now	that	a	foreigner	had	insulted	him	and
他	曾是	简单地	有意识的	现在	那	一个	外国人	有	受辱	他	和

[ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv]['stoʊlən][ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] ,

appeared	to	have	stolen	the	affections	of	his	betrothed	,
出现	到	有	被盗	这	情感	的	他的	未婚妻	,

他现在只意识到，一个外国人侮辱了他，而且似乎还夺走了他未婚妻的芳心。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['seɪkrɪd] ['kɔːlɪŋ] [priˈkluːdid] [ɔːl] ['fɪzɪk(ə)l] [rɪˌtæli'eɪʃn] — [wɪtʃ] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,

and	his	sacred	calling	precluded	all	physical	retaliation	—	which	,	at	the	moment	,
和	他的	神圣	呼叫	排除	全部	身体的	报复	—	哪个	,	在	这	片刻	,

他的神圣使命禁止他进行任何形式的武力报复——而此时此刻，

[wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][kaɪnd] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ['eni] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

was	the	only	kind	that	would	have	given	him	any	satisfaction	.
曾是	这	仅有的	种类	那	会	有	给定	他	任何	满意	.

只有那种事才能让他感到满足。

[hiː; hi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [stɔːk] ['fjʊriəsli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ['æftər][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] [æn; ən]

He	prepared	to	stalk	furiously	from	the	room	after	he	should	receive	an
他	准备	到	茎	愤怒地	从	这	房间	后	他	应该	收到	一个

['ænsər] [tuː; tə][æn; ən][ɔːl] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['kwestʃən] .

answer	to	an	all	-	important	question	.
回答	到	一个	全部	-	重要的	问题	.

他准备在得到一个至关重要问题的答案后，怒气冲冲地走出房间。

" [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz] [dɪs'greɪsfl] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	The	whole	thing	is	disgraceful	,	"	he	said	,
"	这	所有的	事物	是	可耻	,	"	他	说	,

“整件事都令人不齿，”他说。

" [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪn'fɔːrm] [mɪs] - ['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['haɪli] [ɪn'sʌltɪŋ]

"	and	I	shall	inform	Miss	Rawson's	uncle	and	aunt	of	your	highly	insulting
"	和	我	将	通知	错过	-	叔叔	和	阿姨	的	你的	高度	侮辱

[wɜːrdz][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

words	to	me	,
字	到	我	,

“我会将你对我极尽侮辱的话语告诉罗森小姐的叔叔和婶婶。”

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [gɑːrd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['fɜːrðər] [ɪmpər'tjʊnəti] [ə'pɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] .

that	they	may	guard	her	from	further	importunity	upon	your	part	.
那	他们	可能	警卫	她	从	更远	恳求	之上	你的	部分	.

以便他们能保护她免受你进一步的纠缠。

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] , [ɪn] ['fernəs] ,

But	I	should	like	to	know	,	in	fairness	,
但	我	应该	喜欢	到	知道	,	在	公平	,

但公平地说，我很想知道，

[haʊ] [fɑːr][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['steɪtɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pər'sweɪd] [maɪ][ˌfiːɑːn'seɪ][tuː; tə] [ə'griː]

how	far	you	are	stating	you	have	been	able	to	persuade	my	fiancee	to	agree
如何	远的	你	是	声明	你	有	到过	有能力的	到	说服	我的	未婚妻	到	同意

[tuː; tə][jʊr; jər] [vjuː] ? "

to	your	view	?	"
到	你的	看法	?	"

你认为你已经说服我未婚妻接受你的观点到什么程度了?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [soʊ] ['hiːtɪd] [ænd; ənd]['æŋgri] , " [kaʊnt] -

"	I	am	sorry	you	should	have	become	so	heated	and	angry	,	"	Count	Roumovski
"	我	是	对不起	你	应该	有	变得	所以	加热	和	生气的	,	"	数数	-

[rɪ'tɜːrnd] ,

returned	,
返回	,

“很抱歉你如此激动和愤怒,”鲁莫夫斯基伯爵回答道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː]['stɑːps][ɔːl]['sensəb(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

"	because	it	stops	all	sensible	discussion	.
"	因为	它	停止	全部	明智的	讨论	.

因为它阻止了所有合理的讨论。

[aɪ] ['diːpli] [rɪ'gret] ['hævɪŋ] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [ɪn'flɪkt] [peɪn] [ə'pɑːn][juː; jʊ] ,

I	deeply	regret	having	been	forced	to	inflict	pain	upon	you	,
我	深	后悔	拥有	到过	强制	到	造成	疼痛	之上	你	,

我深感遗憾，不得不给你带来痛苦。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [jɔːr'self] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] ['kɑːmli] [juː; jʊ] [wʊd] [siː] [ðæt] ,

but	if	you	would	give	yourself	time	to	think	calmly	you	would	see	that	,
但	如果	你	会	给	你自己	时间	到	思考	平静地	你	会	看	那	,

但是，如果你给自己一些时间冷静思考，你就会明白，

[haʊ'evər] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ðə; ði][fækt] [meɪ] [biː; bi][fɔːr; fər][juː; jʊ][ʌv; əv] [mɪs] - [ə'fekʃənz] ['hævɪŋ]

however	unfortunate	the	fact	may	be	for	you	of	Miss	Rawson's	affections	having
然而	不幸	这	事实	可能	是	为了	你	的	错过	-	情感	拥有

[bɪ'kʌm] [fɪkst] [ɑːn][ˌem 'iː] — [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər][noʊ] [wʌnz] [fɔːlt] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] ['hjuːmən][kən'troʊl]

become	fixed	on	me	—	these	things	are	no	one's	fault	and	beyond	human	control
变得	固定的	在	我	—	这些	事物	是	不	一个人的	过错	和	超过	人类	控制

— [mɪs] ['rɔsən] [hæz; həz] [left] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ɔːf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][maɪ]

—	Miss	Rawson	has	left	the	breaking	off	of	her	engagement	to	you	in	my
—	错过	罗森	有	左边	这	打破	离开	的	她	订婚	到	你	在	我的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

然而，尽管罗森小姐的感情已经完全倾注在我身上，这对你来说或许很不幸——但这并非任何人的错，也非人所能控制——罗森小姐已经把解除与你的婚约这件事交给了我。

[ænd; ənd][hæz; həz][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪɜ-z] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['mæri]

and	has	decided	that	she	desires	to	marry	me	,	as	I	desire	to	marry
和	有	决定	那	她	欲望	到	结婚	我	,	作为	我	欲望	到	结婚

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她已经决定要嫁给我，我也想娶她。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [friː] . "

as	soon	as	she	is	free	.	"
作为	很快	作为	她	是	自由的	.	"

她一获得自由就立刻行动。

" [aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ə'nʌðər] [wɜːrd] , " ['mɪstər] . ['mɛdlɪˌkɑːt] [flæʃt] , " [ænd; ənd][aɪ][wɔːrn]

" I refuse to listen to another word , " Mr . Medlicott flashed , " and I warn

" 我 拒绝 到 听 到 其他 单词 , " 先生 . 梅德利科特 闪光灯 , " 和 我 警告

[juː; jʊ] ,

you ,

你 ,

“我拒绝再听一个字，”梅德利科特先生怒道，“我警告你，

[sɜːr] , [ðæt] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [noʊ] [sʌtʃ] ['friːdəm] [æt; ət][jʊr; jər] ['bɪdɪŋ] — [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

sir , that I will give no such freedom at your bidding — on the contrary ,

先生 , 那 我 将要 给 不 这样的 自由 在 你的 投标 — 在 这 相反 ,

先生，我不会按照您的要求给予这种自由——恰恰相反，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][maɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['rɔsən] ['sɔləmnaizd] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd][traɪ] ,

I shall have my marriage with Miss Rawson solemnized immediately , and try ,

我 将 有 我的 婚姻 和 错过 罗森 庄严的 立即地 , 和 尝试 ,

我将立即与罗森小姐举行婚礼，并尝试……

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [truːθ] [ɪn][jʊr; jər] [prɪ'pɑːstərəs] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] ,

if there is a word of truth in your preposterous assertion that she loves you ,

如果 那里 是 一个 单词 的 真相 在 你的 荒谬 断言 那 她 爱 你 ,

如果你那荒谬的说法——她爱你——中哪怕有一句真话，

[tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ]['prɑːpər] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['duːti][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][tuː; tə]

to bring her back to a proper sense of her duty to me and to

到 带来 她 后退 到 一个 恰当的 感觉 的 她 责任 到 我 和 到

[gɑːd] ,

God ,

上帝 ,

让她重新找回对我和对上帝的应尽责任感，

[riˈpresiŋ] [hɜːr; hər] ['ɜːrθli] ['lɔːŋɪŋ] [baɪ] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd][self] - [dɪ'naɪəl] ,

repressing her earthly longings by discipline and self - denial ,

压制 她 尘世的 渴望 经过 纪律 和 自己 - 拒绝 ,

她通过自律和自我克制来压抑自己对世俗的渴望。

[ðə; ði]['oʊnli] [truː] ['meθədz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][soʊl] .

the only true methods for the saving of her soul .

这 仅有的 真的 方法 为了 这 保存 的 她 灵魂 .

拯救她灵魂的唯一真正方法。

[ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd][hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl] ['gɑːdɪənz] , [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] ,

And I and her natural guardians , her uncle and her aunt ,

和 我 和 她 自然的 守护者 , 她 叔叔 和 她 阿姨 ,

还有我和她的法定监护人，她的叔叔和婶婶，

[wɪl] [teɪk] [ker] [ðæt] [juː; jʊ] ['nevər] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

will take care that you never see her again .

将要 拿 关心 那 你 绝不 看 她 再次 .

我会确保你再也见不到她。

" [kaʊnt] - [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr]

" Count Roumovski raised his eyebrows once more and prepared to light a cigar

" 数数 - 提高 他的 眉毛 一次 更多的 和 准备 到 光 一个 雪茄

.

:

.

鲁莫夫斯基伯爵再次扬起眉毛，准备点燃一支雪茄。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'skʌs] [ðɪs] ['piːsfəli] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] ,

" It is a pity you will not discuss this peacefully , sir , " he said ,

" 它 是 一个 遗憾 你 将要 不是 讨论 这 和平地 , 先生 , " 他 说 ,

“很遗憾，先生，您不愿和平讨论此事。”他说。

" [ɔːr] [əˈpærəntli] [ˈiːv(ə)n] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [jɔːrˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈkɑːmən] [sens] .

"	or	apparently	even	think	about	it	yourself	with	common	sense	.
"	或者	显然	甚至	思考	关于	它	你自己	和	常见的	感觉	.

“或者显然，他们甚至没有运用常识自己去思考这个问题。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [duː][soʊ] ,

If	you	would	do	so	,
如果	你	会	做	所以	,

如果你愿意这样做的话，

[juː; jʊ] [wʊd] [bɪˈgɪn] [baɪ] [ˈæskɪŋ] [jɔːrˈself] [wʌt] [gɑːd] [geɪv] [ˈsɜːrt(ə)n][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] [ˈsɜːrt(ə)n]

you	would	begin	by	asking	yourself	what	God	gave	certain	human	beings	certain
你	会	开始	经过	问	你自己	什么	上帝	给予	肯定	人类	生物	肯定

[əˈtrɪbjuːts] [fɔːr; fər] ,

attributes	for	,
属性	为了	,

首先，你要问问自己，上帝赋予某些人某些特质的目的是什么?

" [hiː; hi] [bluː] [ə; eɪ] [fjuː] [wɪf] [ʌv; əv] [smoʊk] ,

"	he	blew	a	few	whiffs	of	smoke	,
"	他	吹	一个	很少	嗅觉	的	抽烟	,

他吐出几口烟，

" [ˈweðər] [tuː; tə][biː; bi] [ˈweɪstɪd] [ænd; ənd] [krʌʃt] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [ɪnˈtɑːlərəns] [ʌv; əv] [ˈʌðər] ,

"	whether	to	be	wasted	and	crushed	out	by	the	intolerance	of	others	,
"	无论	到	是	浪费	和	碎	出去	经过	这	不容忍	的	其他的	,

“是否会被他人的不宽容所浪费和扼杀，

— [ɔːr] [ˈweðər] [tuː; tə][biː; bi] [tendid] [ænd; ənd] [groʊ] [tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] ,

—	or	whether	to	be	tended	and	grow	to	the	highest	,
—	或者	无论	到	是	倾向于	和	生长	到	这	最高	,

——或者是否应该精心照料，使其长到最高处，

[æz; əz] [ˈflaʊərz] [groʊ] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [ænd; ənd] [er] [ænd; ənd][ˈwɔːtər] . "

as	flowers	grow	with	light	and	air	and	water	.	"
作为	花朵	生长	和	光	和	空气	和	水	.	"

就像花朵需要光照、空气和水才能生长一样。

" [wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪs] ? " [æskt] [ˈmɪstər] . [ˈmɛdlɪˌkɑːt] , [ˈtæpɪŋ]

"	What	has	that	got	to	do	with	the	case	?	"	asked	Mr	.	Medlicott	,	tapping
"	什么	有	那	得到	到	做	和	这	案件	?	"	问	先生	.	梅德利科特	,	窃听

[hɪz; ɪz] [fʊt] [ʌnˈiːzɪli] .

his	foot	uneasily	.
他的	脚	不安地	.

“这跟案子有什么关系？”梅德利科特先生不安地跺着脚问道。

" [ˈevriθɪŋ] , " [went] [ɑːn][ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] , [ˈmaɪldli] , " [juː; jʊ] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [ɑːr; ər][ə; eɪ] [priːst] ,

"	Everything	,	"	went	on	the	Russian	,	mildly	,	"	you	,	I	believe	,	are	a	priest	,
"	一切	,	"	去	在	这	俄语	,	轻微地	,	"	你	,	我	相信	,	是	一个	牧师	,

“一切，”俄罗斯人继续温和地说，“我相信，你是一位牧师。”

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈbetər] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪkˈspaʊnd] [jʊr; jər] [ˈdiːətiz] [ˈmiːnɪŋ] [ðæn; ðən][aɪ]

and	therefore	should	be	better	able	to	expound	your	Deity's	meaning	than	I
和	所以	应该	是	更好的	有能力的	到	阐述	你的	神明的	意义	比	我

,

,

,

因此，他应该比我更能阐释您神明的旨意。

[ə; eɪ] ['leɪmən] — [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] ['evɪdəntli] [nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] — [maɪn][ɪz]

a	layman	—	but	you	have	evidently	not	the	same	point	of	view	—	mine	is
一个	外行	—	但	你	有	显然	不是	这	相同的	观点	的	看法	—	矿	是

['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][fækts][ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪs] [dɪ'nuːdid] [ʌv; əv] ['predʒədɪs] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]

always	to	look	at	the	facts	of	a	case	denuded	of	prejudice	—	because	the
总是	到	看	在	这	事实	的	一个	案件	赤裸裸的	的	偏见	—	因为	这

[truːθ] [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][eɪm][æt; ət] — "

truth	is	the	thing	to	aim	at	—	"
真相	是	这	事物	到	目的	在	—	"

我只是个外行——但你显然不这么认为——我的观点始终是抛开偏见，客观地看待案件事实——因为真相才是我们应该追求的目标——”

" [juː; jʊ] [wʊd] [sə'dʒest] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['eɪmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [truːθ] , " [ðə; ði]['klɜːrdʒimən]

"	You	would	suggest	that	I	am	not	aiming	at	the	truth	,	"	the	clergyman
"	你	会	建议	那	我	是	不是	瞄准	在	这	真相	,	"	这	牧师

[ˌɪntə'rʌptɪd] ,

interrupted	,
中断	,

“你的意思是说我追求的不是真相吗？”牧师打断道。

['tremblɪŋ] [naʊ] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['fɪrsli] [grɑːspt] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [tʃer]

trembling	now	with	anger	,	so	that	he	fiercely	grasped	the	back	of	a	high	chair
发抖	现在	和	愤怒	,	所以	那	他	激烈地	抓住	这	后退	的	一个	高的	椅子

,

,

,

他气得浑身颤抖，紧紧抓住高脚椅的椅背。

" [jʊr; jər][wɜːrdz][ɑːr; ər] [prɪ'pɑːstərəs] , [sɜːr] . "

"	your	words	are	preposterous	,	sir	.	"
"	你的	字	是	荒谬	,	先生	.	"

“先生，您的话简直荒谬至极。”

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [kaʊnt] - [kən'tɪnjuːd] .

"	Not	at	all	,	"	Count	Roumovski	continued	.
"	不是	在	全部	,	"	数数	-	持续	.

“完全不是，”鲁莫夫斯基伯爵继续说道。

" [lʊk] ['fræŋkli] [æt; ət] [θɪŋz] ;

"	Look	frankly	at	things	;
"	看	坦率地说	在	事物	;

坦诚地看待事物；

[juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [ə'naʊnst] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['kɑːnstɪtuːt] [jɔːr'self] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][fɔːr; fər]

you	have	just	announced	that	you	would	constitute	yourself	judge	of	what	is	for
你	有	只是	宣布	那	你	会	构成	你自己	法官	的	什么	是	为了

[mɪs] - [sæl'veɪʃ(ə)n] . "

Miss	Rawson's	salvation	.	"
错过	-	救恩	.	"

你刚才宣布，你将自行决定罗森小姐的救赎之道。

" [liːv] [hɜːr; hər] [neɪm] [aʊt] , [aɪ][ɪn'sɪst] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [pʊt][ɪn]['hɑːtli] .

"	Leave	her	name	out	,	I	insist	,	"	the	other	put	in	hotly	.
"	离开	她	姓名	出去	,	我	坚持	,	"	这	其他	放	在	热	.

“我坚持，别提她的名字，”另一个人急切地插嘴道。

" [tuː; tə][biː; bi] ['kɑːnkriːt] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [aɪ]['kænɑːt][duː][soʊ] , " [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [sed] .

"	To	be	concrete	,	unfortunately	,	I	cannot	do	so	,	"	the	Russian	said	.
"	到	是	具体的	,	很遗憾	,	我	不能	做	所以	,	"	这	俄语	说	.

“具体来说，很遗憾，我无法做到这一点，”这位俄罗斯人说道。

" [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['leɪdi][wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] — [preɪ] , [traɪ][tuː; tə]['lɪs(ə)n]
" I must speak of this lady we are both interested in — pray , try to listen
" 我 必须 说话 的 这 女士 我们 是 两个都 感兴趣的 在 — 祈祷 , 尝试 到 听
[tuː; tə][ˌem 'iː] ['kɑːmli] ,
to me calmly ,
到 我 平静地 ,

“我必须谈谈我们都感兴趣的这位女士——请你们冷静地听我说，

[sɜːr] ,
sir ,
先生 ,

先生，

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['setlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mætər] [wɪtʃ] [kən'sɜːrnz][ðə; ði] ['hæpinəs]
for we are here for the settling of a matter which concerns the happiness
为了 我们 是 这里 为了 这 安顿 的 一个 事情 哪个 担忧 这 幸福
[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [θriː] [laɪvz; lɪvz] . "
of our three lives . "
的 我们的 三 生活 . "

因为我们来到这里，是为了解决一件关乎我们三人幸福的事情。

" [aɪ][duː][nɑːt][æd'mɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] [æt; ət][ɔːl] ,
" I do not admit for a moment that you have the right to speak at all ,
" 我 做 不是 承认 为了 一个 片刻 那 你 有 这 正确的 到 说话 在 全部 ,

“我丝毫不承认你有任何发言权。”

" ['mɪstər] . ['mɛdlɪˌkɑːt] [rɪ'tɜːrnd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ædvərseri] [went] [ɑːn]['kwaɪətli] .
" Mr . Medlicott returned , but his adversary went on quietly .
" 先生 . 梅德利科特 返回 , 但 他的 对手 去 在 悄悄 .

“梅德利科特先生回来了，但他的对手却悄然继续前进。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [riˈmɑːkt] [ðæt] [mɪs] ['rɔsən] [pə'zesiz] ['bjuːti] [ʌv; əv][fɔːrm] , [swiːt]
" You must have remarked that Miss Rawson possesses beauty of form , sweet
" 你 必须 有 评论 那 错过 罗森 拥有 美丽 的 形式 , 甜的
[ænd; ənd] ['tendər] [fleʃ] ,
and tender flesh ,
和 投标 肉 ,

“你一定注意到过罗森小姐拥有优美的身形和甜美柔嫩的肌肤，

[sɔːft] ['kʌlərɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] [ænd; ənd][laɪf] .
soft coloring , and a look of health and warmth and life .
柔软的 染色 , 和 一个 看 的 健康 和 温暖 和 生活 .

柔和的色彩，以及健康、温暖和充满活力的气质。

[ɔːl] [ðiːz] [tʃɑːrmz] [tend] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ɪn][mæn][ə; eɪ] ['pæʃənət] ['fɪzɪk(ə)l] [lʌv] .
All these charms tend to create in man a passionate physical love .
全部 这些 魅力 趋向 到 创造 在 男人 一个 热情的 身体的 爱 .

这些魅力往往会在男人心中激起强烈的肉体爱意。

[ðæt] [ɪz] [kɔːz] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] .
That is cause and effect .
那 是 原因 和 影响 .

这就是因果关系。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['ɑːrgjumənt][wiː; wi] [wɪl] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ,
For the sake of the present argument we will , for the moment ,
为了 这 清酒 的 这 展示 争论 我们 将要 , 为了 这 片刻 ,

为了便于当前的论证，我们暂且这样假设：

[liːv] [aʊt] [ɔːl] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈkwestʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊl] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ˈment(ə)l] [ænd; ənd]

leave	out	all	more	important	questions	of	the	soul	and	things	mental	and
离开	出去	全部	更多的	重要的	问题	的	这	灵魂	和	事物	精神的	和

[ˈspɪrɪtʃuəl] .

spiritual	.
精神	.

忽略所有关于灵魂、精神和心灵的更重要的问题。

[wel] , [huː] [geɪv] [hɜːr; hər] [ðiːz] [əˈtrɪbjuːts] ?

Well	,	who	gave	her	these	attributes	?
出色地	,	WHO	给予	她	这些	属性	?

那么，是谁赋予了她这些特质呢?

[dɪd] [juː; jʊ] [ɔːr] [aɪ] — [ɔːr] [ˈiːv(ə)n] [hɜːr; hər] [ˈperənts] , [ˈkɑːnʃəsli] ?

Did	you	or	I	—	or	even	her	parents	,	consciously	?
做过	你	或者	我	—	或者	甚至	她	父母	,	有意识地	?

你、我，甚至她的父母，有意识地这样做过吗?

[ɔːr] [dɪd] [ðə; ði] [suˈpriːm] [ˈbiːɪŋ] , [huːm] [juː; jʊ] [kɔːl] [gɑːd] , [ɪnˈdaʊ] [hɜːr; hər] [soʊ] ?

Or	did	the	Supreme	Being	,	whom	you	call	God	,	endow	her	so	?
或者	做过	这	最高	存在	,	谁	你	称呼	上帝	,	赋予	她	所以	?

还是说，是你们称之为上帝的至高存在赋予了她这种能力?

[ədˈmɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] — [hæv; həv] [juː; jʊ] , [ðen] , [ɔːr] [ˈeniwʌn] [els] ,

Admitted	that	He	did	—	have	you	,	then	,	or	anyone	else	,
承认	那	他	做过	—	有	你	,	然后	,	或者	任何人	别的	,

他承认自己确实这么做了——那么，你或者其他任何人呢?

[ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [krʌʃ] [aʊt] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪnˈdaʊmənt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] ;

the	right	to	crush	out	the	result	of	His	endowment	in	a	woman	;
这	正确的	到	压碎	出去	这	结果	的	他的	捐赠基金	在	一个	女士	;

有权扼杀祂在女人身上所赐予的生命;

[krʌʃ] [hɜːr; hər] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

crush	her	joy	of	them	,
压碎	她	喜悦	的	他们	,

粉碎她对他们的喜悦，

[fɔːrs] [hɜːr; hər] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [laɪf] [wer] [ðer; ðər] [pəˈzeʃn] [ɪz] [lʊkt] [əˈpɑːn] [æz; əz] [ə; eɪ] [tempˈteɪʃ(ə)n] ?

force	her	into	a	life	where	their	possession	is	looked	upon	as	a	temptation	?
力量	她	进入	一个	生活	在哪里	他们的	拥有	是	看起来	之上	作为	一个	诱惑	?

强迫她过上一种将占有视为诱惑的生活?

[siːk] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɜːr; hər] — [rɪˈembər] [ðæt] [ˈmærɪdʒ] [ˈfɪzɪkli] [miːnz] [ˈbiːɪŋ] [ˈsɜːrt(ə)nli]

Seek	to	marry	her	—	remember	that	marriage	physically	means	being	certainly
寻找	到	结婚	她	—	记住	那	婚姻	身体	方法	存在	当然

[ˈæktʃuˌeɪtɪd] [tuː; tə] [duː] [soʊ] [baɪ] [ðer; ðər] [əˈtrækʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [jet] [bɪˈliːvɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [sɪn] [iːtʃ] [taɪm]

actuated	to	do	so	by	their	attraction	—	and	yet	believing	that	you	sin	each	time
驱动	到	做	所以	经过	他们的	景点	—	和	然而	相信	那	你	罪	每个	时间

[juː; jʊ] [əˈlaʊ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˈɪnfluəns] [juː; jʊ] .

you	allow	them	to	influence	you	.
你	允许	他们	到	影响	你	.

想娶她——记住，婚姻在生理上意味着你受到对方的吸引力而这样做——然而，你却认为每次你允许对方影响你时，你都是在犯罪。

" [kaʊnt] - [ˈlev(ə)l] [vɔɪs] [tʊk] [ɑːn] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [diːp] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [bluː]

"	Count	Roumovski's	level	voice	took	on	a	note	of	deep	emotion	and	his	blue
"	数数	-	等级	嗓音	采取	在	一个	笔记	的	深的	情感	和	他的	蓝色的

[aɪz] [gliːmd] .

eyes	gleamed	.
眼睛	闪闪发光	.

鲁莫夫斯基伯爵平静的声音中涌起一丝深情，他的蓝眼睛闪闪发光。

" [waɪ] , [ðə; ði] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] [ɪz] ['hɔːrəb(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [sɜːr] ,
" Why , the degradation is horrible to think of , sir ,
" 为什么 , 这 降解 是 可怕 到 思考 的 , 先生 ,

“先生，想到这种堕落就令人毛骨悚然。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [feɪs] [ðə; ði] [truːθ] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [feɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [kən'dem]
if you will face the truth — and this is the fate to which you would condemn
如果 你 将要 脸 这 真相 — 和 这 是 这 命运 到 哪个 你 会 谴责
[ðɪs] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['tendər] [gɜːrl] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [oʊn] ['selfɪʃnəs] ,
this young and tender girl for your own selfishness ,
这 年轻的 和 投标 女孩 为了 你的 自己的 自私 ,

如果你正视真相——而这就是你因自己的自私而要将这个年轻柔弱的女孩置于的命运——

['noʊɪŋ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ] .
knowing she does not love you .
会心 她 做 不是 爱 你 .

明知她不爱你。

" ['juːstəs] ['mɛdlɪˌkɑːt] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ['ræpɪdli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ;
" Eustace Medlicott walked up and down rapidly for a moment ;
" 尤斯塔斯 梅德利科特 步行 向上 和 向下 快速 为了 一个 片刻 ;

尤斯塔斯·梅德利科特快速地来回踱步了一会儿;

[hiː; hi] [ðen] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'saɪd] [ə'gen] [ɪn] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
he then picked up a book and threw it aside again in agitation .
他 然后 挑选 向上 一个 书 和 扔 它 旁边 再次 在 搅动 .

然后他拿起一本书，又激动地扔到一边。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] [naʊ] .
He was very pale now .
他 曾是 非常 苍白 现在 .

他脸色非常苍白。

" [aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] ['mæri] [snætʃt] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː]
" I refuse to have the woman I have decided to marry snatched from me
" 我 拒绝 到 有 这 女士 我 有 决定 到 结婚 抢夺 从 我
[baɪ] ['eni] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['sɔfɪstriːz] ,
by any of your sophistries ,
经过 任何 的 你的 诡辩 ,

“我绝不允许你们的任何诡辩从我身边夺走我已决定要娶的女人。”

" [hiː; hi] [sed] ['breθləsli] .
" he said breathlessly .
" 他 说 气喘吁吁 .

他气喘吁吁地说。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['betər] ['eɪb(ə)l] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] [soʊl] ,
" I am better able than you to save her soul ,
" 我 是 更好的 有能力的 比 你 到 节省 她 灵魂 ,

“我比你更有能力拯救她的灵魂。”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [oʊz] [ˌem 'iː] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [ə'biːdiəns] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [moʊst] [ʌn'siːmli] [tuː; tə] ['iːv(ə)n]
and she owes me honor and obedience — it is most unseemly to even
和 她 欠款 我 荣誉 和 服从 — 它 是 最多 不体面的 到 甚至
['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['æspekts] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn] [ə; eɪ] [bɑːnd] [wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] ['sækrəmənt] [ʌv; əv] ['hoʊli]
mention the aspects you have done in a bond which is a sacrament of holy
提到 这 方面 你 有 完毕 在 一个 纽带 哪个 是 一个 圣餐 的 圣
[tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['oʊnli] [ə'proʊtʃt] [ɪn] [ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] [freɪm] [ʌv; əv] [maɪnd] ,
church and should be only approached in a spiritual frame of mind ,
教会 和 应该 是 仅有的 接近 在 一个 精神 框架 的 头脑 ,

她理应尊敬我、服从我——提及你在婚姻关系中所做的事情实在有失体面，婚姻关系是神圣教会的圣礼，应该以属灵的心态来对待。

[nɑːt][ə; eɪ]['kɑːrn(ə)l][wʌn] . "
not a carnal one . "
不是 一个 肉体 一 . "

不是肉欲的。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [pjʊr] ['nɑːnsens] , [sɜːr] , " [rɪ'tɜːrnd] [kaʊnt] - ['stɜːrnli] .
" You are talking pure nonsense , sir , " returned Count Roumovski sternly .
" 你 是 说 纯的 废话 , 先生 , " 返回 数数 - 严厉地 .

“先生，您说的纯属胡说八道。”鲁莫夫斯基伯爵严厉地回答道。

" [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [keɪs] [ðə; ði] ['wɜːrdɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɪŋglɪʃ] ['mærɪdʒ] ['sɜːrvɪs] [wʊd] [biː; bi]
" If that were the case the wording of your English marriage service would be
" 如果 那 是 这 案件 这 措辞 的 你的 英语 婚姻 服务 会 是
['dɪfrənt] .
different .
不同的 .

“如果真是那样的话，你们的英文结婚仪式用语就会不一样了。”

[fɜːrst][ænd; ənd] ['fɔːrmoʊst] ,
First and foremost ,
第一的 和 首先 ,

首先，

['mærɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ]['kɑːntrækt] [bɪ'twiːn] [tuː] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [tə'geðər] [ɪn]['juːniən][ʌv; əv]['bɑːdi]
marriage is a contract between two people to live together in union of body
婚姻 是 一个 合同 之间 二 人们 到 居住 一起 在 联盟 的 身体
[ænd; ənd][tuː; tə] ['proʊkrieɪt] ['tʃɪldrən] ,
and to procreate children ,
和 到 生育 孩子们 ,

婚姻是两个人之间缔结的契约，约定共同生活，结合身体，并生育子女。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd] ['neɪtʃər] .
which is the law of God and nature .
哪个 是 这 法律 的 上帝 和 自然 .

这就是上帝和自然的法则。

[men] ['ædɪd] [ə'reɪndʒmənt] [ænd; ənd] [ɪn'daʊmənt] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['ædɪd]
Men added arrangement and endowment of property , and the church added
男人 额外 安排 和 捐赠基金 的 财产 , 和 这 教会 额外
['spɪrɪtʃuəl] ['sækrəmənt] .
spiritual sacrament .
精神 圣餐 .

男性增加了财产的安排和捐赠，教会增加了精神圣礼。

[bʌt; bət][gɑːd][ænd; ənd] ['neɪtʃər] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [θɪŋ] .
But God and nature invented the vital thing .
但 上帝 和 自然 发明 这 必不可少的 事物 .

但是上帝和大自然创造了至关重要的东西。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəli] ['maɪndɪd] ,
If it were not so , it would have been possible for the spiritually minded ,
如果 它 是 不是 所以 , 它 会 有 到过 可能的 为了 这 精神层面 有思想 ,

如果不是这样，那么对于那些有精神追求的人来说，这或许是可能的。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['kʌmpəni] [juː; jʊ][ɪn'fɜːr] [jɔːr'self] [tuː; tə][biː; bi] ,
of which company you infer yourself to be ,
的 哪个 公司 你 推断 你自己 到 是 ,

你自认为隶属于哪家公司?

[tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɑːn] [tɜːrmz] [ʌv; əv] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] ,
to live with a woman on terms of brother and sister ,
到 居住 和 一个 女士 在 条款 的 兄弟 和 姐姐 ,

与一名女子以兄妹关系共同生活，

[ænd; ənd] ['nevər] [let] [ðə; ði] ['sensɪz] [spiːk] [æt; ət] [ɔːl] .

and	never	let	the	senses	speak	at	all	.
和	绝不	让	这	感官	说话	在	全部	.

永远不要让感官发出任何声音。

[ðer; ðər] [wʊd] [ðen] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['serəmoʊni] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [fɔːr; fər]

There	would	then	have	been	no	necessity	for	the	ceremony	of	marriage	for
那里	会	然后	有	到过	不	必要性	为了	这	仪式	的	婚姻	为了

[priːsts] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [vjuːz] .

priests	with	your	views	.
神父	和	你的	浏览	.

按照你的观点，牧师们就没有必要举行婚礼仪式了。

" ['juːstəs] ['mɛdlɪˌkɑːt] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] ['ænsər] ['fjʊriəsli] :

"	Eustace	Medlicott	shook	with	passion	and	emotion	as	he	answered	furiously	:
"	尤斯塔斯	梅德利科特	摇晃	和	热情	和	情感	作为	他	回答	愤怒地	:

尤斯塔斯·梅德利科特激动得浑身颤抖，愤怒地回答道：

" [juː; jʊ] [wʊd] [tɜːrn] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['ɪntuː] [wʌn] [ʌv; əv] ['weðər] [ə; eɪ] [priːst] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [ɔːr] [nɑːt] .

"	You	would	turn	the	question	into	one	of	whether	a	priest	should	marry	or	not	.
"	你	会	转动	这	问题	进入	一	的	无论	一个	牧师	应该	结婚	或者	不是	.

“你会把问题变成牧师是否应该结婚的问题。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['ædʒɪteɪtɪd] [ˌem 'iː] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] ,

It	is	a	question	which	has	agitated	me	all	my	life	,
它	是	一个	问题	哪个	有	激动	我	全部	我的	生活	,

这个问题一直困扰着我。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] ['oʊnli] ['leɪtli] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kən'kluːʒ(ə)n] [ə'pɑːn] .

and	which	I	have	only	lately	been	able	to	come	to	a	conclusion	upon	.
和	哪个	我	有	仅有的	最近	到过	有能力的	到	来	到	一个	结论	之上	.

而我直到最近才得出最终结论。

[aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [dɪ'stɜːrb] [ˌem 'iː] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	refuse	to	let	you	disturb	me	in	it	.	"
我	拒绝	到	让	你	打扰	我	在	它	.	"

我不让你打扰我。

" [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ] , " [kaʊnt] - [rɪ'tɜːrnd] ['træŋkwɪli] .

"	I	had	not	thought	of	doing	so	,	"	Count	Roumovski	returned	tranquilly	.
"	我	有	不是	想法	的	正在做	所以	,	"	数数	-	返回	平静地	.

“我没想到要这样做，”鲁莫夫斯基伯爵平静地回答道。

" [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [vjuːz] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['destəni] [duː] [nɑːt] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] , [aɪ] [mʌst; məst] [oʊn] ,

"	You	and	your	views	and	your	destiny	do	not	interest	me	,	I	must	own	,
"	你	和	你的	浏览	和	你的	命运	做	不是	兴趣	我	,	我	必须	自己的	,

“你、你的观点和你的命运我都不感兴趣，我必须承认，

[ɪk'sept] [ɪn] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [ðeɪ] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [maɪ'self] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [lʌv] .

except	in	so	far	as	they	interfere	with	myself	and	the	woman	I	love	.
除了	在	所以	远的	作为	他们	干扰	和	我	和	这	女士	我	爱	.

除非他们妨碍我和我爱的女人。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [pruːvd] [jɔːr'self] [tuː; tə] [biː; bi] [dʒʌst] [ə; eɪ] [wɔːrpt] ['ætəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [kri'eɪʃ(ə)n] ,

You	have	proved	yourself	to	be	just	a	warped	atom	of	the	great	creation	,
你	有	已证实	你自己	到	是	只是	一个	扭曲的	原子	的	这	伟大的	创建	,

你已经证明自己只不过是伟大造物中一个扭曲的原子而已。

[ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪg'noʊb(ə)l] ['nærəʊnəs] .

incapable	of	anything	but	ignoble	narrowness	.
无法	的	任何事物	但	卑鄙的	狭窄	.

除了卑劣的狭隘之外，他什么都做不了。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] ['iːv(ə)n] [ɪg'zæmɪn] [jʊr; jər] [oʊn] [i'məuʃənz] ['ɑːnɪstli] [ænd; ənd] [proʊb] [ðer; ðər] ['miːnɪŋ] [ɔːr]

You	cannot	even	examine	your	own	emotions	honestly	and	probe	their	meaning	or
你	不能	甚至	检查	你的	自己的	情绪	诚实地	和	探测	他们的	意义	或者

[juː; jʊ] [wʊd] ['riːəlaɪz] [noʊ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] ,

you	would	realize	no	man	should	marry	,
你	会	意识到	不	男人	应该	结婚	,

你甚至无法诚实地审视自己的情绪并探究其含义，否则你就会明白，没有哪个男人应该结婚。

[biː; bi][hiː; hi] [priːst] [ɔːr] ['leɪmən] ,

be	he	priest	or	layman	,
是	他	牧师	或者	外行	,

无论是神父还是平信徒，

[ɪf] [hiː; hi] [lʊks] [ə'pɑːn][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [lʌv] [æz; əz] [beɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sə'kʌmɪŋ] [tuː; tə]

if	he	looks	upon	the	joys	of	physical	love	as	base	and	his	succumbing	to
如果	他	看起来	之上	这	喜悦	的	身体的	爱	作为	根据	和	他的	屈服	到

[ðem; ðəm][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːst] [ɪn] [hɪm'self] .

them	a	proof	of	the	power	of	the	beast	in	himself	.
他们	一个	证明	的	这	力量	的	这	兽	在	他自己	.

如果他认为肉体之爱的快乐是卑劣的，而他屈服于这种快乐则证明了他内心野兽的力量。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [ðen] [laɪvz; lɪvz] ['ʌndər] [kən'tɪnjuəl] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [soʊl] [baɪ] ['æktɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

Because	he	then	lives	under	continual	degradation	of	soul	by	acting	against	his
因为	他	然后	生活	在下面	持续的	降解	的	灵魂	经过	表演	反对	他的

['kɑːnʃəns] .

conscience	.
良心	.

因为他违背良心行事，灵魂不断遭受摧残。

" ['mɪstər] . ['mɛdlɪˌkɑːt] [wʌz; wəz] [naʊ] ['saɪlənt] , ['ɔːlmoʊst] ['tʃoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] .

"	Mr	.	Medlicott	was	now	silent	,	almost	choking	with	perturbation	.
"	先生	.	梅德利科特	曾是	现在	沉默的	,	几乎	窒息	和	扰动	.

“梅德利科特先生此刻沉默不语，几乎被不安得喘不过气来。”

[soʊ]

So
所以

所以

[kaʊnt] - [went] [ɑːn] :

Count	Roumovski	went	on	:
数数	-	去	在	:

鲁莫夫斯基伯爵继续说道：

" [ðə; ði] [waɪz] [mæn] ['feɪsɪz] [ðə; ði][fækts][ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

"	The	wise	man	faces	the	facts	of	nature	.
"	这	明智的	男人	面孔	这	事实	的	自然	.

智者面对自然的现实。

[lʊks] [streɪt] [tuː; tə][faɪnd]['gɑːdz] ['miːnɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] ,

Looks	straight	to	find	God's	meaning	in	them	,
看起来	直的	到	寻找	神的	意义	在	他们	,

直接寻找上帝在其中的旨意，

[ænd; ənd] [ðen] [traɪz] [tuː; tə][ɪg'zɔːlt][ænd; ənd][ɪ'noʊb(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər] ['lɔːftɪɪst] [gʊd] .

and	then	tries	to	exalt	and	ennoble	them	to	their	loftiest	good	.
和	然后	尝试	到	崇高	和	使高贵	他们	到	他们的	最高	好的	.

然后试图提升和美化它们，使之达到最高善。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] , [ɪn][hɪz; ɪz]['pjuːni] ['ɪmpətəns] ,

He	does	not	,	in	his	puny	impotence	,
他	做	不是	,	在	他的	弱小	阳痿	,

他无能为力，

['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɔːl] - ['paʊərf(ə)l] [kri'eɪtər] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][stæmp] [aʊt] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

quarrel	with	the	all	-	powerful	Creator	and	try	to	stamp	out	that	with	which
争吵	和	这	全部	-	强大的	创作者	和	尝试	到	邮票	出去	那	和	哪个

[hiː; hi] [θɔːt] [fɪt][tuː; tə] [ɪn'daʊ] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] . "

He	thought	fit	to	endow	human	beings	.	"
他	想法	合身	到	赋予	人类	生物	.	"

与全能的造物主争辩，试图抹杀祂赋予人类的能力。

" [jʊr; jər][wɜːrdz] [kən'veɪ] [ə; eɪ]['fleɪgrənt][dɪ'naɪəl][ʌv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l][sɪn] , [ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə]

"	Your	words	convey	a	flagrant	denial	of	original	sin	,	and	I	cannot	listen	to
"	你的	字	传达	一个	明目张胆	拒绝	的	原来的	罪	,	和	我	不能	听	到

[sʌtʃ] [æn; ən]['ɑːrgjumənt] ,

such	an	argument	,
这样的	一个	争论	,

“你的言论公然否认原罪的存在，我无法接受这样的论点。”

" ['mɪstər] . ['mɛdlɪˌkɑːt] [flæʃt] , [hɪz; ɪz]['æŋgər] [naʊ] [æt; ət] [waɪt] [hiːt] .

"	Mr	.	Medlicott	flashed	,	his	anger	now	at	white	heat	.
"	先生	.	梅德利科特	闪光灯	,	他的	愤怒	现在	在	白色的	热	.

梅德利科特先生怒火中烧，怒火如同烈焰般燃烧。

" [juː; jʊ] [wʊd] [duː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] . "

"	You	would	do	away	with	a	whole	principle	of	the	Christian	religion	.	"
"	你	会	做	离开	和	一个	所有的	原则	的	这	基督教	宗教	.	"

“你这样做会彻底否定基督教的一项基本原则。”

" [noʊ] ; [aɪ] [wʊd] ['oʊnli][duː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːlti] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [mæn] [græft] [ə'pɑːn]

"	No	;	I	would	only	do	away	with	a	faulty	interpretation	which	man	grafted	upon
"	不	;	我	会	仅有的	做	离开	和	一个	故障	解释	哪个	男人	嫁接	之上

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“不，我只会摒弃人强加于其上的错误解释。”

" [kaʊnt] - ['ænsər] .

"	Count	Roumovski	answered	.
"	数数	-	回答	.

鲁莫夫斯基伯爵回答道。

[ðen] [ðə; ði] [tuː] [men] [glɛəd] [streɪt] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

Then	the	two	men	glared	straight	into	each	other's	eyes	for	a	moment	,
然后	这	二	男人	怒目而视	直的	进入	每个	其他的	眼睛	为了	一个	片刻	,

然后，两人对视了一会儿。

[ænd; ənd] ['juːstəs] ['mɛdlɪˌkɑːt] [kweɪld] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][mæg'netɪk] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃənz] [bluː]

and	Eustace	Medlicott	quailed	beneath	the	magnetic	force	of	the	Russian's	blue
和	尤斯塔斯	梅德利科特	畏缩	下面	这	磁的	力量	的	这	俄罗斯的	蓝色的

[wʌnz] — [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ə'brʌptli] .

ones	—	he	turned	away	abruptly	.
一个	—	他	转向	离开	突然	.

尤斯塔斯·梅德利科特在俄罗斯人蓝色眼睛的磁力下瑟缩了一下——他猛地转过身去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ɪn'tɑːlərənt] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ænd; ənd] [tuː] [dɪ'stɜːrbd] [naʊ] [tuː; tə] [pər'mɪt] [hɪm'self]

He	was	too	intolerant	of	character	and	too	disturbed	now	to	permit	himself
他	曾是	也	不宽容	的	特点	和	也	不安	现在	到	允许	他自己

[tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðiːz] ['riːzənɪŋ] .

to	hear	more	of	these	reasonings	.
到	听到	更多的	的	这些	理由	.

他这个人太不宽容，而且现在心烦意乱，根本没心思再听这些理由了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət][rɪ'zɔːrt][tuː; tə]['prəʊtest][ænd; ənd][let][hɪz; ɪz] [ræθ] [raɪz][tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm] .

He	could	but	resort	to	protest	and	let	his	wrath	rise	to	assist	him	.
他	可以	但	采取	到	反对	和	让	他的	愤怒	上升	到	协助	他	.

他只能诉诸抗议，任由怒火在心中升腾，以此来帮助自己。

" [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] ['benɪfɪt] ['iːðər] [mɪs] ['rɔsən] [ɔːr] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðɪs] [ʌn'siːmli]

"	It	cannot	benefit	either	Miss	Rawson	or	ourselves	to	continue	this	unseemly
"	它	不能	益处	任何一个	错过	罗森	或者	我们自己	到	继续	这	不体面的

['kɑːntrəvɜːrsi] ['oʊvər][hɜːr; hər] ,

controversy	over	her	,
争议	超过	她	,

“继续围绕罗森小姐展开这场不体面的争论，对她和我们自己都没有好处。”

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['rɔːkəs] [vɔɪs] .

"	he	said	in	a	raucous	voice	.
"	他	说	在	一个	沙哑	嗓音	.

“他用粗犷的声音说道。”

" [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][aɪ] [wɪl] [gɪv] [noʊ] ['friːdəm] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [rɪ'kwest] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]

"	I	have	told	you	I	will	give	no	freedom	upon	your	request	—	and	I	have
"	我	有	讲述	你	我	将要	给	不	自由	之上	你的	要求	—	和	我	有

[wɔːrnd] [juː; jʊ][ʌv; əv][maɪ]['ækʃ(ə)n] .

warned	you	of	my	action	.
警告	你	的	我的	行动	.

“我已经告诉过你，我不会应你的要求给予你自由——我也警告过你我的做法。”

[naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [θriː] [steps] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

Now	I	shall	go	,	"	and	he	took	three	steps	toward	the	door	.
现在	我	将	去	,	"	和	他	采取	三	步骤	朝向	这	门	.

“现在我要走了，”说着，他朝门口走了三步。

[bʌt; bət] [kaʊnt] - [nekst][wɜːrdz] [ə'restɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [hɪz; ɪz][toʊn][wʌz; wəz][noʊ]

But	Count	Roumovski's	next	words	arrested	him	a	moment	;	his	tone	was	no
但	数数	-	下一个	字	被捕	他	一个	片刻	;	他的	语气	曾是	不

[lɔːŋgər] [wʌn][ʌv; əv] [swɑːv] ,

longer	one	of	suave	,
更长	一	的	温文尔雅	,

但鲁莫夫斯基伯爵接下来的话让他愣了一下；他的语气不再那么温文尔雅了。

[dɪ'tætʃt] ['kɑːmnəs] , [bʌt; bət] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪv] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['berɪŋ] [wʌz; wəz] ['ɪnstɪŋkt]

detached	calmness	,	but	sharp	and	decisive	,	and	his	bearing	was	instinct
分离的	平静	,	但	锋利的	和	决定性	,	和	他的	轴承	曾是	本能

[wɪð; wɪθ] [streŋθ] [ænd; ənd] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

with	strength	and	determination	.
和	力量	和	决心	.

他冷静沉着，但思维敏锐果断，举手投足间都透着力量和决心。

" [sɪns] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['wɔːnɪŋz] , " [hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi][drɑːp][ðə; ði] ['velvɪt] [glʌv] .

"	Since	we	are	coming	to	warnings	,	"	he	said	,	"	we	drop	the	velvet	glove	.
"	自从	我们	是	未来	到	警告	,	"	他	说	,	"	我们	降低	这	天鹅绒	手套	.

“既然我们已经到了发出警告的地步，”他说，“我们就不再拐弯抹角了。”

[ðə; ði] [dɪs'kɜːrtəsi] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi] [kən'veid] [ɪn][jʊr; jər][wɜːrdz][ə'blaidʒz][ˌem 'iː][tuː; tə][juːz][maɪ] [oʊn]

The	discourtesy	to	a	lady	conveyed	in	your	words	obliges	me	to	use	my	own
这	失礼	到	一个	女士	传递	在	你的	字	义务	我	到	使用	我的	自己的

[weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [kən'sʌltɪŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ə'sɪstɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪʃɪz] .

way	without	further	consulting	you	for	assisting	her	wishes	.
方式	没有	更远	咨询	你	为了	协助	她	愿望	.

你言语中流露出的对女士的无礼，迫使我不再征求你的意见来满足她的愿望，而是自行其是。

[aɪ] [wɪl] [ə'gen] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ðɪ] ['ɑːnər] [tuː; tə] [wɪʃ]

I	will	again	thank	you	for	coming	up	here	and	will	have	the	honor	to	wish
我	将要	再次	感谢	你	为了	未来	向上	这里	和	将要	有	这	荣誉	到	希望

[juː; jʊ] [ˌgʊd'naɪt] .

you	goodnight	.
你	晚安	.

我再次感谢各位莅临，并荣幸地祝你们晚安。

" [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [pə'laɪtli] [ænd; ənd] [boʊd] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [aʊt] .

"	With	which	he	opened	the	door	politely	and	bowed	his	visitor	out	.
"	和	哪个	他	打开	这	门	礼貌地	和	鞠躬	他的	游客	出去	.

“说完，他礼貌地打开门，向访客鞠躬道别。”

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] [kaʊnt] - [sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ðɪ]['oʊpən] ['wɪndoʊ]

And	when	he	was	alone	Count	Roumovski	sat	down	by	the	open	window
和	什么时候	他	曾是	独自的	数数	-	卫星	向下	经过	这	打开	窗户

[ænd; ənd] [pʌft] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] ['meditətivli] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ,

and	puffed	his	cigar	meditatively	for	some	minutes	,
和	膨胀的	他的	雪茄	冥想地	为了	一些	分钟	,

当鲁莫夫斯基伯爵独自一人时，他便坐在敞开的窗边，沉思地抽着雪茄，过了好一会儿。

['smaɪlɪŋ] ['kwaɪətli][tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [mjuːzd] :

smiling	quietly	to	himself	as	he	mused	:
微笑	悄悄	到	他自己	作为	他	沉思	:

他若有所思地低声笑了笑:

" [pʊr] , ['stuːpɪd] ['feloʊ] !

"	Poor	,	stupid	fellow	!
"	贫穷的	,	愚蠢的	同伴	!

“可怜的笨蛋！”

[ɪf] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] ['ɑːnɪst] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['sensəb(ə)l]

If	people	could	only	be	honest	enough	with	themselves	to	have	a	sensible
如果	人们	可以	仅有的	是	诚实的	足够的	和	他们自己	到	有	一个	明智的

[pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] !

point	of	view	!
观点	的	看法	!

如果人们能够对自己足够诚实，从而拥有明智的观点就好了！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][soʊ]['sɪmp(ə)l] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [get] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪ'ðaʊt] [ɔːl]

It	is	all	so	simple	if	they	would	get	down	to	the	reason	of	things	without	all
它	是	全部	所以	简单的	如果	他们	会	得到	向下	到	这	原因	的	事物	没有	全部

[ðɪs] [fɔːls] ['sentɪmənt] .

this	false	sentiment	.
这	错误的	情绪	.

如果他们能抛开这些虚假的感情，直面问题的本质，一切都会变得简单得多。

[ʌv; əv] [wʌt] [juːz][tuː; tə] [tʃeɪn] [ðə; ðɪ]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə][wʌn][mæn] [ɪf] [hɜːr; hər]['spɪrɪt][ɪz]

Of	what	use	to	chain	the	body	of	a	woman	to	one	man	if	her	spirit	is
的	什么	使用	到	链	这	身体	的	一个	女士	到	一	男人	如果	她	精神	是

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ?

with	another	?
和	其他	?

如果一个女人的灵魂与另一个男人同在，那么将她的肉体束缚在一个男人身上又有什么用呢?

[ʌv; əv] [wʌt] [juːz][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [ə'fendɪd] ['ɑːnər] [wɪð; wɪθ] [haɪ] - ['saʊndɪŋ] [wɜːrdz] [wen] , [ɪf] [wʌn]

Of	what	use	to	talk	of	offended	honor	with	high	-	sounding	words	when	,	if	one
的	什么	使用	到	讲话	的	被冒犯了	荣誉	和	高的	-	听起来	字	什么时候	,	如果	一

[wɜːr; wər] ['truːθfl] ,

were	truthful	,
是	真实	,

过去人们常常用华丽的辞藻来谈论受辱的名誉，而如果一个人说的是真话，

[wʌn] [wʊd] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'fendɪd] ['vænəti] ?

one	would	own	it	was	offended	vanity	?
一	会	自己的	它	曾是	被冒犯了	虚荣	?

有人会认为这是虚荣心作祟，从而感到被冒犯?

[ʌv; əv] [wʌt] [juːz][fɔːr; fər] [ðɪs] ['nærəʊ] , ['fuːlɪʃ] ['klɜːrdʒimən] [tuː; tə]['prəʊtest][ænd; ənd]['bɑːmbæst]

Of	what	use	for	this	narrow	,	foolish	clergyman	to	protest	and	bombast
的	什么	使用	为了	这	狭窄的	,	愚蠢	牧师	到	反对	和	夸夸其谈

[ænd; ənd] [reɪv] ,

and	rave	,
和	锐舞	,

这个目光短浅、愚蠢的牧师抗议、夸夸其谈、咆哮怒吼又有什么用呢?

[ˌʌndər'niːθ] [hiː; hi][ɪz]['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ]['moʊstli]['hjuːmən] ['məutivz] [ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['mæri] [maɪ]

underneath	he	is	actuated	by	mostly	human	motives	in	his	desire	to	marry	my
下	他	是	驱动	经过	大多	人类	动机	在	他的	欲望	到	结婚	我的

['stelə] ?

Stella	?
斯特拉	?

他内心深处的动机，主要是出于人性的考量，才想娶我的斯特拉?

[wen] [wɪl] [ðə; ði][wɜːrld] [lɜːrn] [tuː; tə][biː; bi]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [truːθ] ?

When	will	the	world	learn	to	be	natural	and	see	the	truth	?
什么时候	将要	这	世界	学习	到	是	自然的	和	看	这	真相	?

世界何时才能学会顺其自然，看清真相?

[lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] [ɪz][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] ,

Love	of	the	soul	is	the	divine	part	of	the	business	,
爱	的	这	灵魂	是	这	神圣的	部分	的	这	商业	,

对灵魂的热爱是这项事业中神圣的部分。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [ɪg'zɪst] [wɪ'ðaʊt] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] .

but	it	cannot	exist	without	love	of	the	body	.
但	它	不能	存在	没有	爱	的	这	身体	.

但如果没有对肉体的热爱，它就不可能存在。

[æz; əz] [wel] [æsk][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'pɑːn] [bred] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːtər] .

As	well	ask	a	man	to	live	upon	bread	without	water	.
作为	出色地	问	一个	男人	到	居住	之上	面包	没有	水	.

这就好比让一个人不喝水只吃面包一样。

" [ðen] [hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] ['teɪbl] [ænd; ənd] [kəm'poʊzd] ['ræpɪdli] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	Then	he	moved	to	his	writing	table	and	composed	rapidly	a	letter	to	his
"	然后	他	已搬	到	他的	写作	桌子	和	由	快速	一个	信	到	他的

[bɪ'lʌvɪd] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'kaʊntid] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [ænd; ənd][ðə; ði]

beloved	in	which	he	recounted	to	her	the	result	of	the	interview	and	the
心爱	在	哪个	他	叙述	到	她	这	结果	的	这	面试	和	这

[θrets] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [leɪt] [ˌfiːɑːn'seɪ] ,

threats	of	her	late	fiance	,
威胁	的	她	晚的	未婚夫	,

“然后他走到书桌前，迅速写了一封信给他心爱的人，信中他向她讲述了面试结果以及她已故未婚夫的威胁。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['hjuːmər][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] ,

and	the	humor	in	which	he	had	quitted	the	room	,
和	这	幽默	在	哪个	他	有	辞职	这	房间	,

以及他离开房间时的幽默感，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['riːz(ə)nəbli] [ɪk'spekt] .

and	from	that	she	might	judge	of	what	she	must	reasonably	expect	.
和	从	那	她	可能	法官	的	什么	她	必须	合理	预计	.

并据此判断她应该合理预期的事情。

[hiː; hi] [əd'vaɪzd] [hɜːr; hər] ,

He	advised	her	,
他	建议	她	,

他建议她：

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌnə'wer] [ʌv; əv] [haʊ] [fɑːr][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑːrdiən] [maɪt]

as	he	was	unaware	of	how	far	the	English	authority	of	a	guardian	might
作为	他	曾是	不知情	的	如何	远的	这	英语	权威	的	一个	监护人	可能

[goʊ] ,

go	,
去	,

因为他并不了解英国监护人的权力范围有多广。

[tuː; tə] [feɪn] [sʌm; səm] [fə'tiːg] [ænd; ənd] [kiːp] [hɜːr; hər] [ruːm] [nekst] [deɪ] [ænd; ənd][ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt]

to	feign	some	fatigue	and	keep	her	room	next	day	and	on	no	account
到	假装	一些	疲劳	和	保持	她	房间	下一个	天	和	在	不	帐户

[wət'evər] [tuː; tə][biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə] [liːv] [roʊm] [ɔːr][ðə; ði][hoʊ'tel] .

whatever	to	be	persuaded	to	leave	Rome	or	the	hotel	.
任何	到	是	被说服	到	离开	罗马	或者	这	酒店	.

假装有些疲倦，第二天继续住在房间，无论如何都不要劝她离开罗马或酒店。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l]

He	told	her	that	in	the	morning	he	would	endeavor	to	see	her	uncle
他	讲述	她	那	在	这	早晨	他	会	努力	到	看	她	叔叔

[ænd; ənd] [ænt] ,

and	aunt	,
和	阿姨	,

他告诉她，明天早上他会尽力去看望她的叔叔和婶婶。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] , [hiː; hi] [wʊd] [raɪt] [ænd; ənd][æsk] ['fɔːrməli] [fɔːr; fər]

but	if	they	refused	this	interview	,	he	would	write	and	ask	formally	for
但	如果	他们	拒绝	这	面试	,	他	会	写	和	问	正式地	为了

[hɜːr; hər][hænd] ,

her	hand	,
她	手	,

但如果他们拒绝这次面谈，他会写信正式向她求婚。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [wɜːr; wər] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ][skɔːrn] ,

and	if	his	request	were	treated	with	scorn	,
和	如果	他的	要求	是	治疗	和	轻蔑	,

如果他的请求遭到蔑视，

[ðen] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [prɪ'perd] [tuː; tə][slɪp] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'selsɪr] [hoʊ'tel]

then	she	must	be	prepared	to	slip	away	with	him	to	the	Excelsior	Hotel
然后	她	必须	是	准备	到	滑	离开	和	他	到	这	精益求精	酒店

[ænd; ənd][biː; bi] [kən'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] - ,

and	be	consigned	to	the	care	of	the	Princess	Urazov	,
和	是	寄售	到	这	关心	的	这	公主	-	,

那么她就必须做好准备，和他一起溜到埃克塞尔西奥酒店，交给乌拉佐夫公主照顾。

[hɪz; ɪz]['sɪstər] , [huː] [wʊd] [hæv; həv] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm]['pærɪs] .

his	sister	,	who	would	have	arrived	from	Paris	.
他的	姐姐	,	WHO	会	有	到达的	从	巴黎	.

他的妹妹本应从巴黎赶来。

[ðə; ði] ['bɪznəs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] ['oʊvər] ,

The	business	part	of	the	epistle	over	,
这	商业	部分	的	这	书信	超过	,

书信的商业部分到此结束。

[hiː; hi] [əˈlaʊd] [hɪmˈself] [hæf] [ə; eɪ] [peɪdʒ] [ʌv; əv] [lʌv] [ˈsentənsɪz] — [wɪtʃ] [kɔːzd] [mɪs] [ˈrɔsən]

he	allowed	himself	half	a	page	of	love	sentences	—	which	caused	Miss	Rawson
他	允许	他自己	一半	一个	页	的	爱	句子	—	哪个	导致	错过	罗森

[ɪkˈskwɪzɪt] [dɪˈlaɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðem; ðəm] [sʌm; səm] [ˈmoʊmənts] [ˈleɪtər] .

exquisite	delight	when	she	read	them	some	moments	later	.
精美的	喜	什么时候	她	读	他们	一些	时刻	之后	.

他给自己写了半页情话——几分钟后，罗森小姐读到这些情话时，感到无比欣喜。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [gɔːn] [tuː; tə] [bed] [dəˈrektli; daɪˈrektli] ,

She	had	not	gone	to	bed	directly	,
她	有	不是	已消失	到	床	直接地	,

她没有直接上床睡觉。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː] [ɪkˈsaɪtɪd] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [nuː] [iˈməuʃənz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [sliːp] ,

she	was	too	excited	and	full	of	new	emotions	to	be	thinking	of	sleep	,
她	曾是	也	兴奋的	和	满的	的	新的	情绪	到	是	思维	的	睡觉	,

她太过兴奋，内心充满了各种新的情绪，根本没心思睡觉。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˈaɪvənz] [ˈdʒent(ə)l] [tæp] [æt; ət] [hɜːr; hər] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [krept] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd]

and	when	she	heard	Ivan's	gentle	tap	at	her	door	she	crept	to	it	and
和	什么时候	她	听到	伊万的	温和的	轻敲	在	她	门	她	悄悄地爬	到	它	和

[ˈwɪspəd] [wɪˈðaʊt] [ˈoʊpənɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] :

whispered	without	opening	it	:
低声说道	没有	开幕	它	:

当她听到伊万轻轻敲门时，她蹑手蹑脚地走到门边，没有开门，就低声说道：

" [huː] [ɪz] [ðer; ðər] ?

"	Who	is	there	?
"	WHO	是	那里	?

“谁在那里？”

" [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [ˈænsər] : " [ˌju ɛn ˈi] [ˈlɛtrə] [pɔːr] [mædəmwəˈzel] .

"	A	low	voice	answered	:	"	Une	lettre	pour	mademoiselle	.
"	一个	低的	嗓音	回答	:	"	一个	信件	倒	小姐	.

”一个低沉的声音回答道：“一封致小姐的信。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪˈpɪsl] [wʌz; wəz] [slɪpt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [bɑːks] [fɔːr; fər] [ˈletərz] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	And	the	epistle	was	slipped	into	the	little	box	for	letters	on	the	door	.
"	和	这	书信	曾是	滑倒了	进入	这	小的	盒子	为了	信件	在	这	门	.

“然后，这封信被塞进了门上的小信箱里。”

[ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [waɪd] [ˈwɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ˈæftər] [ʃiː; ʃi]

She	went	back	to	her	wide	window	and	looked	out	on	the	darkness	after	she
她	去	后退	到	她	宽的	窗户	和	看起来	出去	在	这	黑暗	后	她

[hæd; həd] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] .

had	read	it	.
有	读	它	.

读完之后，她回到宽大的窗户前，望着窗外的黑暗。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ˈtrʌb(ə)l] [əˈhed] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˈjuːstəs] - [ˈɑːbstɪnət] [ˈspɪrɪt]

She	saw	there	would	be	trouble	ahead	,	she	knew	Eustace	Medlicott's	obstinate	spirit
她	锯	那里	会	是	麻烦	前方	,	她	知道	尤斯塔斯	-	顽固	精神

['veri] [wel] ,

very	well	,
非常	出色地	,

她预感到会有麻烦，她非常了解尤斯塔斯·梅德利科特的固执性格。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðə; ðɪ]['rɪdʒɪd] [kən'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ænt] ['kærəlɪn] — [bʌt; bət][tuː; tə] [wʌt] [leŋθs] [ðeɪ]

and	also	the	rigid	convention	of	Aunt	Caroline	—	but	to	what	lengths	they
和	还	这	死板的	习俗	的	阿姨	卡罗琳	—	但	到	什么	长度	他们

[wʊd] [goʊ][ʃiː; ʃɪ] ['fɔːmjuleitid] [noʊ] [ges] .

would	go	she	formulated	no	guess	.
会	去	她	配方	不	猜测	.

还有卡罗琳阿姨的僵化传统——但她无法猜测她们会做到什么地步。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] [soʊ] [sɪ'kjʊr] [ænd; ənd] ['hæpi] [ænd; ənd][kɑːm] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə]

It	all	seemed	so	secure	and	happy	and	calm	now	with	such	a	man	to
它	全部	似乎	所以	安全的	和	快乐的	和	冷静的	现在	和	这样的	一个	男人	到

[liːn] [ə'pɑːn][æz; əz] ['sæʃə] - .

lean	upon	as	Sasha	Roumovski	.
倾斜	之上	作为	萨沙	-	.

有了萨沙·鲁莫夫斯基这样一位可以依靠的人，一切似乎都变得如此安全、幸福、平静。

['nʌθɪŋ] [niːd] ['rʌf(ə)l][ɔːr] ['fraɪt(ə)n] [hɜːr; hər]['evər] ['eni] [mɔːr] .

Nothing	need	ruffle	or	frighten	her	ever	any	more	.
没有什么	需要	褶边	或者	吓唬	她	曾经	任何	更多的	.

没有什么能再让她感到不安或害怕了。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] [lʌv] ['sentənsɪz] [ə'gen] [ænd; ənd] [θrɪld] [ænd; ənd] ['kwivəd] [ðer; ðər]

And	then	she	read	the	love	sentences	again	and	thrilled	and	quivered	there
和	然后	她	读	这	爱	句子	再次	和	激动不已	和	颤抖	那里

[ɪn][ðə; ði][wɔːrm] ,

in	the	warm	,
在	这	温暖的	,

然后她又读了一遍那些情话，在温暖的空气中激动得浑身颤抖。

[sɔːft] [naɪt] .

soft	night	.
柔软的	夜晚	.

宁静的夜晚。

['sæʃə] - ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɜːr; hər][hæd; həd] [groʊn] [soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [nɑːt][ə; eɪ]

Sasha	Roumovski's	influence	over	her	had	grown	so	strong	that	not	a
萨沙	-	影响	超过	她	有	生长	所以	强的	那	不是	一个

['kwestʃənɪŋ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [step] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] [lɔːŋgər] ['entərd]

questioning	speculation	as	to	the	step	she	meant	to	take	any	longer	entered
提问	推测	作为	到	这	步	她	意思是	到	拿	任何	更长	进入

[hɜːr; hər] [hed] .

her	head	.
她	头	.

萨沙·鲁莫夫斯基对她的影响力越来越大，以至于她再也没有质疑过自己打算采取的下一步行动。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [æt; ət] [læst] [wʌt] ['lʌvz] ['miːnɪŋ] ['truːli] [wʌz; wəz] ,

She	felt	she	knew	at	last	what	love's	meaning	truly	was	,
她	毛毡	她	知道	在	最后的	什么	爱的	意义	真的	曾是	,

她觉得自己终于明白了爱的真正含义。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] ['mætəd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [wɪtʃ] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [truːθ] !

and	nothing	else	mattered	in	the	world	—	which	,	indeed	,	was	the	truth	!
和	没有什么	别的	重要	在	这	世界	—	哪个	,	的确	,	曾是	这	真相	!

世界上其他一切都不重要了——而这，的确是事实！

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] ['revərənd] ['juːstəs] ['mɛdlɪˌkɑːt] , ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['fjʊri] , [hæd; həd] [stɔːkt] [tuː; tə]

Meanwhile	,	the	Reverend	Eustace	Medlicott	,	burning	with	fury	,	had	stalked	to
同时	,	这	牧师	尤斯塔斯	梅德利科特	,	燃烧	和	愤怒	,	有	跟踪	到

[hɪz; ɪz] [ruːm] ,

his	room	,
他的	房间	,

与此同时，怒火中烧的尤斯塔斯·梅德利科特牧师怒气冲冲地回到了自己的房间。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [duː] .

and	there	tried	to	think	of	what	he	had	better	do	.
和	那里	尝试	到	思考	的	什么	他	有	更好的	做	.

于是他努力思考自己最好该怎么办。

[hiː; hi] [fɪrd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ]['kænən][ænd; ənd]['mɪsɪz] . - —

He	feared	it	was	too	late	to	communicate	with	Canon	and	Mrs	.	Ebley	—
他	害怕	它	曾是	也	晚的	到	交流	和	佳能	和	太太	.	-	—

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][rɪ'taɪərd][tuː; tə][bed] ,

they	would	have	retired	to	bed	,
他们	会	有	退休	到	床	,

他担心现在联系佳能和埃布利太太已经太晚了——他们可能已经就寝了。

[ænd; ənd] ['stelə] , ['ɔːlsoʊ] .

and	Stella	,	also	.
和	斯特拉	,	还	.

还有斯特拉。

[hɪr] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ʌp] [wɪð; wɪθ]['vaɪələnt] ['sʌdnnəs] .

Here	his	thoughts	were	brought	up	with	violent	suddenness	.
这里	他的	想法	是	带来	向上	和	暴力	突然	.

他的思绪突然被猛然唤起。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [kwaɪt] [seɪf] ?

Was	she	quite	safe	?
曾是	她	相当	安全的	?

她安全吗?

['hevəns] [ə'bʌv] !

Heavens	above	!
天	多于	!

天哪!

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [kwaɪt] [koʊld] — ['fɔːrənərz] [maɪt] [biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['eni] ['aʊtreɪdʒ] —

and	he	turned	quite	cold	—	foreigners	might	be	capable	of	any	outrage	—
和	他	转向	相当	寒冷的	—	外国人	可能	是	有能力的	的	任何	暴行	—

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [dɪs'mɪst] [ðɪs] [fɪr] .

but	presently	he	dismissed	this	fear	.
但	目前	他	解雇	这	害怕	.

他顿时感到一阵寒意——外国人可能会做出任何令人发指的事情——但很快他就打消了这种顾虑。

['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] [lɔkt] [ðer; ðər] [dɔːz] [ɪn] [hoʊ'tel] , [ænd; ənd] ['stelə] ,

People	always	locked	their	doors	in	hotels	,	and	Stella	,
人们	总是	已锁定	他们的	门	在	酒店	,	和	斯特拉	,

人们在酒店里总是锁门，斯特拉也是如此。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'pærəntli] [ʃoʊn] [hɜːr'self] ['sædli] [ʌn'wɜːrðɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'gɑːrd] ,

though	she	had	apparently	shown	herself	sadly	unworthy	of	his	regard	,
尽管	她	有	显然	所示	她自己	令人遗憾的是	不配	的	他的	看待	,

虽然她显然已经表现得配不上他的尊重，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θɜːrəli] [wel] [brɔːt] - [ʌp] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

was	a	thoroughly	well	brought	-	up	young	woman	,
曾是	一个	彻底	出色地	带来	-	向上	年轻的	女士	,

她是一位家教良好的年轻女子。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə]['bændi] [wɜːrdz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ] ['eni] [jʌŋ] [mæn] .

and	would	not	be	likely	to	bandy	words	in	the	night	with	any	young	man	.
和	会	不是	是	可能	到	班迪	字	在	这	夜晚	和	任何	年轻的	男人	.

她不太可能在夜里和任何年轻男子闲聊。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'sɪst][ə'pɑːn][ðer; ðər][ɔːl] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][hoʊ'tel][ænd; ənd] [roʊm]

But	on	the	morrow	he	would	insist	upon	their	all	leaving	the	hotel	and	Rome
但	在	这	明天	他	会	坚持	之上	他们的	全部	离开	这	酒店	和	罗马

[ɪt'self] — [noʊ] [mɔːr] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['heɪtfl] ['rʌʃ(ə)n] [kaʊnt]

itself	—	no	more	chances	of	her	communicating	with	this	hateful	Russian	count
本身	—	不	更多的	机会	的	她	沟通	和	这	可恶	俄语	数数

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['rɪskt] .

should	be	risked	.
应该	是	冒险	.

但第二天，他坚持要求他们所有人离开酒店和罗马——不能再冒任何让她与这个可恨的俄罗斯伯爵接触的风险。

[æz; əz][ðə; ði] - ['pɑːrti][hæd; həd]['oʊnli] [ə'raɪvd] [θriː] [deɪz] [ə'goʊ][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

As	the	Ebley	party	had	only	arrived	three	days	ago	in	the	city	,
作为	这	-	派对	有	仅有的	到达的	三	天	前	在	这	城市	,

由于埃布利一行人三天前才抵达这座城市，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['klɪrli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ə'fer] [kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔːn] [fɑːr] ,

it	was	clearly	impossible	that	the	affair	could	have	gone	far	,
它	曾是	清楚地	不可能的	那	这	事务	可以	有	已消失	远的	,

很明显，这段婚外情不可能发展到很远的地步。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['saɪtsiːɪŋ] [ænd; ənd] [nuː] ['mɪsɪz] . - [wʊd]

and	as	he	had	heard	of	their	sightseeing	and	knew	Mrs	.	Ebley	would
和	作为	他	有	听到	的	他们的	观光	和	知道	太太	.	-	会

[biː; bi] [ɪk'striːmli] [ʌn'laɪkli] [tuː; tə] [ə'laʊ] ['stelə] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [saɪt] [ɪn] ['eni] [keɪs] ,

be	extremely	unlikely	to	allow	Stella	out	of	her	sight	in	any	case	,
是	极其	不太可能	到	允许	斯特拉	出去	的	她	视线	在	任何	案件	,

他听说了她们的观光计划，也知道埃布利太太无论如何都极不可能让斯特拉离开她的视线。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [hɪz; ɪz][ˌfiːɑːn'seɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ]

he	could	not	imagine	how	his	fiancee	and	the	Russian	could	have	found	a
他	可以	不是	想象	如何	他的	未婚妻	和	这	俄语	可以	有	成立	一个

[tʃæns] [tuː; tə] [spiːk] — [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['fɔːrənər] [kʊd; kəd][nɑːt] [pər'sweɪd] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['ɪntuː]

chance	to	speak	—	and	even	a	foreigner	could	not	persuade	a	woman	into
机会	到	说话	—	和	甚至	一个	外国人	可以	不是	说服	一个	女士	进入

[ðɪs] [kɔːrs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ɪn][hæf][æn; ən] ['aʊɚz] [tɔːk] [æt; ət][ðə; ði] ['embəsi] !

this	course	of	action	in	half	an	hour's	talk	at	the	Embassy	!
这	课程	的	行动	在	一半	一个	小时	讲话	在	这	大使馆	!

他无法想象他的未婚妻和那个俄罗斯人是怎么找到机会交谈的——即使是外国人，也不可能在使馆里花半个小时说服一个女人采取这种行动！

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['reɪvɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mædmən] , ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ,

The	whole	thing	must	be	the	ravings	of	a	madman	,	nothing	more	,
这	所有的	事物	必须	是	这	胡言乱语	的	一个	狂人	,	没有什么	更多的	,

这一切必定是疯子的呓语，仅此而已。

[ænd; ənd] ['stelə] [hɜːr'self] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [pɔɪnt] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

and	Stella	herself	would	be	the	first	to	explain	that	point	on	the	morrow	.
和	斯特拉	她自己	会	是	这	第一的	到	解释	那	观点	在	这	明天	.

而斯特拉本人会在第二天第一个解释这一点。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðɪs] ['kʌmfətɪŋ] [θɔ:t] [kʊd; kəd][nɑ:t][kwaɪt][kɑ:m][hɪm; ɪm] — [ðer; ðər] [rɪ'meɪnd]

But	even	this	comforting	thought	could	not	quite	calm	him	—	there	remained
但	甚至	这	令人感到安慰	想法	可以	不是	相当	冷静的	他	—	那里	剩余

[dɪs'kwaɪətɪŋ] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n] ['fɔ:rsəbl] ['ɑ:rgju:mənts][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə]

disquieting	recollections	of	certain	forcible	arguments	he	had	been	obliged	to
令人不安的	回忆	的	肯定	强制的	论点	他	有	到过	有义务	到

['lɪs(ə)n][tu:; tə] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd][hɪt][sʌm; səm][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnər] ['kɑ:nʃəsnəs]

listen	to	against	his	will	which	had	hit	some	part	of	his	inner	consciousness
听	到	反对	他的	将要	哪个	有	打	一些	部分	的	他的	内	意识

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ɪm'prɛgnəbli] [prə'tektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][self] - [kən'si:t] .

usually	impregnably	protected	by	his	self	-	conceit	.
通常	坚不可摧	受保护	经过	他的	自己	-	自负	.

但即使是这样令人安慰的想法也无法让他完全平静下来——他仍然难以摆脱一些被迫违背自己意愿的强硬论点的不安回忆，这些论点触动了他内心深处通常被自负牢不可破的部分。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən]['aʊər][ɔ:r] [tu:] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][drɪŋk][hɪz; ɪz] ['bɑ:rli]

And	it	was	an	hour	or	two	before	he	was	able	to	drink	his	barley
和	它	曾是	一个	小时	或者	二	前	他	曾是	有能力的	到	喝	他的	大麦

['wɔ:tər][ænd; ənd][rɪ'taɪər][tu:; tə][rest] ,

water	and	retire	to	rest	,
水	和	退休	到	休息	,

过了一两个小时，他才喝上大麦水，然后休息了一会儿。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [felt] [hi:; hi] ['bædli] ['ni:dɪd] ['æftər][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ['dʒɜ:rni] [ænd; ənd][ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli]

which	he	felt	he	badly	needed	after	his	long	journey	and	uncomfortably
哪个	他	毛毡	他	糟糕	需要	后	他的	长的	旅行	和	不舒服地

[ɪk'saɪtɪŋ] ['i:vnɪŋ] .

exciting	evening	.
激动人心	晚上	.

经过漫长的旅途和令人不安又兴奋的夜晚，他觉得自己非常需要休息。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['bleɪzɪŋ] ['glɔ:riəsli] [nekst] [deɪ] ,

The	sun	was	blazing	gloriously	next	day	,
这	太阳	曾是	炽烈	辉煌地	下一个	天	,

第二天阳光灿烂，灿烂夺目。

[ðə; ði] [hoʊl] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['freʃnəs] [ænd; ənd] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [ju:θ] .

the	whole	air	was	full	of	freshness	and	spring	and	youth	.
这	所有的	空气	曾是	满的	的	新鲜	和	春天	和	青年	.

空气中充满了清新、春天和青春的气息。

[æn; ən][aɪ'di:əl][wʌn][fɔ:r; fər]['lʌvəz] , [ænd; ənd][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [fɔ:r; fər]['æŋgər][ænd; ənd]

An	ideal	one	for	lovers	,	and	not	at	all	the	atmosphere	for	anger	and
一个	理想的	一	为了	恋人	,	和	不是	在	全部	这	气氛	为了	愤怒	和

[straɪf] .

strife	.
冲突	.

这里是情侣的理想之地，完全没有生气和争吵的气氛。

[bʌt; bət] [ði:z] [fækts][dɪd][nɑ:t]['entər]['ɪntu:][ðə; ði][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [θri:] [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] ,

But	these	facts	did	not	enter	into	the	consideration	of	three	of	the	people	,
但	这些	事实	做过	不是	进入	进入	这	考虑	的	三	的	这	人们	,

但有三个人并没有考虑到这些事实。

[æt; ət] [liːst] , [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['kɑːmədi] .

at	least	,	connected	with	our	little	comedy	.
在	至少	,	连接	和	我们的	小的	喜剧	.

至少，这和我们的小喜剧有关。

['juːstəs] ['mɛdlɪˌkɑːt] [woʊk] [mɔːr] [fʊl] [ʌv; əv] [ræθ] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

Eustace	Medlicott	woke	more	full	of	wrath	than	he	had	been	the	night	before	,
尤斯塔斯	梅德利科特	觉醒	更多的	满的	的	愤怒	比	他	有	到过	这	夜晚	前	,

尤斯塔斯·梅德利科特醒来时比前一天晚上更加怒火中烧。

[ænd; ənd] , [ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] ,

and	,	the	moment	he	was	dressed	,
和	,	这	片刻	他	曾是	穿着	,

他穿好衣服的那一刻，

[prə'siːdid] [tuː; tə] [meɪk] ['hævək][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['revərənd] ['kænən][ænd; ənd]['mɪsɪz] .

proceeded	to	make	havoc	with	the	peace	of	the	Reverend	Canon	and	Mrs	.
继续	到	制作	混乱	和	这	和平	的	这	牧师	佳能	和	太太	.

- .

Ebley	.
-	.

随后，他开始扰乱牧师和埃布利夫人的安宁。

[hiː; hi] [sent] [ʌp] [æn; ən]['ɜːrdʒənt] ['sʌmənz] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [siː] [hɪm; ɪm] [ɪ'miːdiətli] .

He	sent	up	an	urgent	summons	that	they	would	see	him	immediately	.
他	发送	向上	一个	紧迫的	传票	那	他们	会	看	他	立即地	.

他发出紧急传票，要求他们立即见他。

['hævɪŋ] [noʊ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [ruːm] , [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] ['empti]

Having	no	sitting	-	room	,	he	suggested	the	reading	-	room	,	which	would	be	empty
拥有	不	坐着	-	房间	,	他	建议	这	阅读	-	房间	,	哪个	会	是	空的

[æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] .

at	this	hour	.
在	这	小时	.

由于没有客厅，他建议去阅览室，因为这个时间阅览室应该是空的。

[ðə; ði] [ænt] ['kærəlɪn] [hæd; həd] [ɪk'spɪrɪənst] [sʌm; səm] [.mis'giviŋz] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði] ['embəsi] [ə'baʊt]

The	Aunt	Caroline	had	experienced	some	misgivings	herself	at	the	Embassy	about
这	阿姨	卡罗琳	有	经验丰富的	一些	疑虑	她自己	在	这	大使馆	关于

[hɜːr; hər] ['niːsɪz] ['æbsəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔːrən] [kaʊnt] ,

her	niece's	absence	with	the	foreign	count	,
她	侄女的	缺席	和	这	外国的	数数	,

卡罗琳阿姨自己也曾因侄女与那位外国伯爵在一起而对大使馆感到不安。

[huː] [hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'stɪŋktɪv] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][frʌm; frəm] " [ðæt] ['dredf(ə)l]

who	had	risen	to	this	distinctive	appellation	in	her	mind	from	"	that	dreadful
WHO	有	升起	到	这	独特的	称谓	在	她	头脑	从	"	那	可怕

[mæn] ,

man	,
男人	,

在她心中，这个人已经从“那个可怕的男人”变成了如今这般独特的称呼。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][felt] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['pruːd(ə)nt][nɑːt][tuː; tə] ['kɑːment] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

"	but	she	had	felt	it	more	prudent	not	to	comment	upon	her
"	但	她	有	毛毡	它	更多的	谨慎	不是	到	评论	之上	她

[ˌæprɪ'hɛnʃənz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niːs] .

apprehensions	to	her	niece	.
担忧	到	她	侄女	.

但她觉得最好还是不要向侄女表达自己的担忧。

['juːstəs] ['evɪdəntli] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] ['fɜːrðər] [kɔːz] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] [ænd; ənd] ['femənɪn]
Eustace evidently had discovered further cause of resentment and feminine
尤斯塔斯 显然 有 发现 更远 原因 的 怨恨 和 女性
[ˌkjʊri'ɑːsəti] [ə'sɪstɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dres] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [rə'pɪdəti] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .
curiosity assisted her to dress with greater rapidity than usual .
好奇心 协助 她 到 裙子 和 更大的 快速 比 通常 .

尤斯塔斯显然发现了更多怨恨的原因，而女性的好奇心促使她比平时更快地穿好衣服。

[ðə; ðɪ] [per] ['entərd] [ðə; ðɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [greɪv] ['feɪsɪz][ænd; ənd] [tʊk] [tuː] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [tʃerz] .
The pair entered the room with grave faces and took two uncomfortable chairs .
这 一对 进入 这 房间 和 严重 面孔 和 采取 二 不舒服 椅子 .

两人面色凝重地走进房间，坐下了两把不太舒服的椅子。

[ðə; ðɪ] ['revərənd] ['mɪstər] . ['mɛdlɪˌkɑːt] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] , [ænd; ənd] [suːn] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
The Reverend Mr . Medlicott remained standing , and soon , from his
这 牧师 先生 . 梅德利科特 剩余 常设 , 和 很快 , 从 他的
[kə'mændɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
commanding position ,
指挥 位置 ,

梅德利科特牧师仍然站着，很快，他从自己占据的有利位置上……

[let][ðem; ðəm] [hɪr] [hɪz; ɪz]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [heitid] ['fɔːrənərz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] .
let them hear his version of the hated foreigner's communications .
让 他们 听到 他的 版本 的 这 憎恨 外国人的 通讯 .

让他们听听他对那个他憎恨的外国人交流内容的描述。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['duːli] ['hɔːrɪfaɪd] [ænd; ənd] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz] . - ['braɪdld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] —
They were duly horrified and surprised and then Mrs . Ebley bridled a little —
他们 是 正式地 惊恐万分 和 惊讶 和 然后 太太 . - 勒住 一个 小的 —
['æftər][ɔːl] ,
after all ,
后 全部 ,

他们果然感到震惊和惊讶，然后埃布利太太有些恼火——毕竟，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [niːs] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ə'spɜːrʒ(ə)n][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [kæst]
it was the behavior of her own niece upon which aspersion was being cast
它 曾是 这 行为 的 她 自己的 侄女 之上 哪个 诽谤 曾是 存在 投掷
.
:
.

受到指责的正是她侄女的行为。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] , ['juːstəs] , [ðə; ðɪ][mæn][mʌst; məst][biː; bi][mæd] — [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ,
" I am certain , Eustace , the man must be mad — I assure you ,
" 我 是 肯定 , 尤斯塔斯 , 这 男人 必须 是 疯狂的 — 我 保证 你 ,

“尤斯塔斯，我确信，这个人一定是疯了——我向你保证，

['stelə] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['æbsənt][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,
Stella has not been for an instant absent from me ,
斯特拉 有 不是 到过 为了 一个 立即的 缺席的 从 我 ,

斯特拉一刻也没有离开过我。

[ɪk'sept] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [θɜːrmz] [mju'ziːəm] [wɪð; wɪθ] ['mɑːrθə] ,
except yesterday morning she went to the Thermes Museum with Martha ,
除了 昨天 早晨 她 去 到 这 温泉浴 博物馆 和 玛莎 ,

除了昨天早上她和玛莎一起去了温泉博物馆之外，

[huːm] [juː; jʊ] [noʊ] [hæz; həz] [pruːvd] [baɪ] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

whom	you	know	has	proved	by	twenty	-	five	years	of	faithful	service	that	she
谁	你	知道	有	已证实	经过	二十	-	五	年	的	忠实	服务	那	她

[kæn; kən][biː; bi] [kəm'pliːtli] ['trʌstɪd] ,

can	be	completely	trusted	,
能	是	完全地	可信	,

你认识的她，用二十五年的忠诚服务证明了她完全值得信赖。

['ðerfɔːr] [ðə; ði][gɜːrl]['kænɑːt][hæv; həv][hæd; həd]['eni] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]

therefore	the	girl	cannot	have	had	any	opportunity	of	conversing	with	this
所以	这	女孩	不能	有	有	任何	机会	的	对话	和	这

['streɪndʒər] [ʌn'tɪl] [læst] [naɪt] .

stranger	until	last	night	.
陌生人	直到	最后的	夜晚	.

因此，直到昨晚，这名女孩才有机会与这位陌生人交谈。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['oʊnli] [fer] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɜːr; hər][fɜːrst] — "

It	would	be	only	fair	to	question	her	first	—	"
它	会	是	仅有的	公平的	到	问题	她	第一的	—	"

首先应该询问她一番——

" [maɪ] [waɪf] [ɪz] [kwaɪt] [raɪt] , " ['kænən] - [ə'griːd] .

"	My	wife	is	quite	right	,	"	Canon	Ebley	agreed	.
"	我的	妻子	是	相当	正确的	,	"	佳能	-	同意	.

“我妻子说得完全正确，”埃布利教士同意道。

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][noʊ] [mɔːr] [ʌn'tɪl] ['stelə] [ɪz] [hɪr] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɜːr'self] .

"	We	should	listen	to	no	more	until	Stella	is	here	to	defend	herself	.
"	我们	应该	听	到	不	更多的	直到	斯特拉	是	这里	到	保卫	她自己	.

“在斯特拉到场为自己辩护之前，我们不应该再听信任何言论。”

[let] [ˌjuː 'es] [send] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪ'send] [æt; ət] [wʌns] .

Let	us	send	a	message	for	her	to	descend	at	once	.
让	我们	发送	一个	信息	为了	她	到	下降	在	一次	.

我们派人去通知她立刻下来。

" [hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmənz] [tuː; tə] [mɪs]

"	He	went	and	rang	the	bell	as	he	spoke	,	and	the	summons	to	Miss
"	他	去	和	响铃	这	钟	作为	他	辐	,	和	这	传票	到	错过

['rɔsən] [wʌz; wəz] [dɪ'spætʃt] .

Rawson	was	dispatched	.
罗森	曾是	已派出	.

“他一边说话一边去按门铃，于是就向罗森小姐发出了传唤令。”

[ðen] [ðə; ði] [θriː] ['sʌmwʌt] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] [traɪd] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [p'lætɪtjuːdz] [ə'pɑːn]

Then	the	three	somewhat	uncomfortably	tried	to	exchange	platitudes	upon
然后	这	三	有些	不舒服地	尝试	到	交换	老生常谈	之上

[ɪn'dɪfrənt] ['sʌbdʒekts] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['weɪtər] [rɪ'tɜːrnd] .

indifferent	subjects	until	the	waiter	returned	.
冷漠	主题	直到	这	服务员	返回	.

然后，三人有些尴尬地就一些无关紧要的话题交换着陈词滥调，直到服务员回来。

[mædəmwə'zel] [wʌz; wəz] ['veri] [fə'tiːgd] [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ʌp] !

Mademoiselle	was	very	fatigued	and	was	not	yet	up	!
小姐	曾是	非常	疲劳	和	曾是	不是	然而	向上	!

小姐非常疲惫，还没起床呢！

[sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'hɜːrd] [ʌv; əv] [θɪŋ] ['petrɪfaɪd] [ðem; ðəm][ɔːl][wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

Such	an	unheard	of	thing	petrified	them	all	with	astonishment	.
这样的	一个	闻所未闻	的	事物	石化	他们	全部	和	惊讶	.

这种闻所未闻的事情让他们所有人都惊呆了。

['stelə] [tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [ɪn][bed] , [æt; ət][hæf][pæst][naɪn][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] !

Stella	**to**	**be**	**still**	**in**	**bed**	**,**	**at**	**half**	**past**	**nine**	**in**	**the**	**morning**	**!**
斯特拉	到	是	仍然	在	床	,	在	一半	过去的	九	在	这	早晨	!

早上九点半，斯特拉还躺在床上！

[ðə; ði][tʃaɪld][mʌst; məst][biː; bi] [ɪl] ! — [ɔːr][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪ'stɪŋkt] [rɪ'beljən] .

The	**child**	**must**	**be**	**ill**	**!**	**—**	**or**	**it**	**was**	**distinct**	**rebellion**	**.**
这	孩子	必须	是	患病的	!	—	或者	它	曾是	清楚的	叛乱	.

孩子一定是生病了！——否则就是明显的叛逆行为。

['mɪsɪz] . - [prɪ'perd] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [ɪn'vestɪgeɪt] ['mætərz] [wen] [ə'nʌðər] ['weɪtər] ['entərd]

Mrs	**.**	**Ebley**	**prepared**	**to**	**go**	**and**	**investigate**	**matters**	**when**	**another**	**waiter**	**entered**
太太	.	-	准备	到	去	和	调查	事情	什么时候	其他	服务员	进入

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [fɔːr; fər]['kænən] - ,

with	**a**	**note**	**for**	**Canon**	**Ebley**	**,**
和	一个	笔记	为了	佳能	-	,

埃布利夫人正准备去调查此事，这时另一位侍者拿着一张给埃布利牧师的纸条走了进来。

[ænd; ənd] [stʊd] [ə'saɪd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['ænsər] .

and	**stood**	**aside**	**to**	**receive**	**the**	**answer**	**.**
和	站立	旁边	到	收到	这	回答	.

然后退到一边，等待答案。

" [dɪr] , [dɪr] ! " [sed] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , " [aɪ][hæv; həv][nɑːt][maɪ] ['glæsɪz] [wɪð; wɪθ]

"	**Dear**	**,**	**dear**	**!**	**"**	**said**	**that**	**gentleman**	**to**	**his**	**wife**	**,**	**"**	**I**	**have**	**not**	**my**	**glasses**	**with**
"	亲爱的	,	亲爱的	!	"	说	那	绅士	到	他的	妻子	,	"	我	有	不是	我的	眼镜	和

[ˌem 'iː] ,

me	**,**
我	,

“哎呀，哎呀！”那位先生对他的妻子说，“我没带眼镜。”

[aɪ] [keɪm] [daʊn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] .

I	**came**	**down**	**in**	**such**	**a**	**hurry**	**.**
我	来了	向下	在	这样的	一个	匆忙	.

我匆匆忙忙地下来了。

[wɪl] [juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

Will	**you**	**read**	**it**	**to**	**me**	**?**
将要	你	读	它	到	我	?

你愿意读给我听吗?

" [bʌt; bət]['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [laɪk] [plaɪt] ,

"	**But**	**Mrs**	**.**	**Ebley**	**was**	**in**	**a**	**like**	**plight**	**,**
"	但	太太	.	-	曾是	在	一个	喜欢	困境	,

但埃布利太太也处境类似，

[soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ɪn'lɪst] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv] ['juːstəs] ['mɛdlɪˌkɑːt] .

so	**they**	**were**	**obliged**	**to**	**enlist**	**the**	**services**	**of**	**Eustace**	**Medlicott**	**.**
所以	他们	是	有义务	到	入伍	这	服务	的	尤斯塔斯	梅德利科特	.

因此，他们不得不聘请尤斯塔斯·梅德利科特提供服务。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['evri] [muːv] [ʌv; əv]

He	**knew**	**the**	**writing**	**directly**	**he**	**glanced**	**at**	**it**	**and**	**every**	**move**	**of**
他	知道	这	写作	直接地	他	瞥了一眼	在	它	和	每一个	移动	的

[hɪz; ɪz]['bɑːdi] ['stɪfnd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] ['æŋgər] .

his	**body**	**stiffened**	**with**	**renewed**	**anger**	**.**
他的	身体	僵硬	和	更新	愤怒	.

他一眼就认出了上面的字迹，他瞥了一眼，身体的每一个动作都因新的愤怒而僵硬起来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

观点(The Point of View)
第4/5页

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm] [ðæt]

And	it	is	to	be	feared	he	said	to	himself	,	"	it	is	from	that
和	它	是	到	是	害怕	他	说	到	他自己	,	"	它	是	从	那

[kɜːrst; 'kɜːrsɪd][mæn] .

cursed	man	.
被诅咒的	男人	.

他心想，这很可怕，“这是那个该死的人干的。”

" [hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] ,

"	He	read	it	aloud	,
"	他	读	它	大声	,

他大声朗读了出来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['brifəst] [ænd; ənd][moʊst] ['kɜːrtiəs] [noʊt] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər]

and	it	was	the	briefest	and	most	courteous	note	asking	for	the	honor
和	它	曾是	这	最简短	和	最多	有礼貌	笔记	问	为了	这	荣誉

[ʌv; əv][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [æt; ət] [wət'evər] [taɪm] [wʊd] [biː; bi][moʊst] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə]['kænən] - .

of	an	interview	at	whatever	time	would	be	most	agreeable	to	Canon	Ebley	.
的	一个	面试	在	任何	时间	会	是	最多	同意	到	佳能	-	.

这是一封措辞最简短、最礼貌的便条，请求在埃布利教士方便的任何时间接受采访。

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌst] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['steɪtɪd] .

The	nature	of	the	business	to	be	discussed	at	it	was	not	stated	.
这	自然	的	这	商业	到	是	讨论	在	它	曾是	不是	声明	.

会议将讨论的具体议题并未说明。

" [aɪ] ['strɔːŋli] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['skaʊndrəl] , " ['mɪstər] . ['mɛdlɪˌkɑːt] [sed] ['viːəməntli]

"	I	strongly	advise	you	not	to	see	the	scoundrel	,	"	Mr	.	Medlicott	said	vehemently
"	我	强烈	建议	你	不是	到	看	这	恶棍	,	"	先生	.	梅德利科特	说	强烈地

.

:
.

“我强烈建议你不要见那个恶棍，”梅德利科特先生激烈地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑːr] ['betər] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [liːv] [roʊm] [ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd] [ə'vɔɪd] ['eni] [tʃæns]

"	It	is	far	better	that	we	should	all	leave	Rome	immediately	and	avoid	any	chance
"	它	是	远的	更好的	那	我们	应该	全部	离开	罗马	立即地	和	避免	任何	机会

[ʌv; əv]['skænd(ə)l] . "

of	scandal	.	"
的	丑闻	.	"

“我们最好立即离开罗马，以免发生任何丑闻。”

" [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kæn; kən] [dɪ'saɪd] ['eniθɪŋ] , " ['mɪsɪz] . - [sed] [dɪ'saɪsɪvli] , " [aɪ][mʌst; məst] [spiːk]

"	Before	we	can	decide	anything	,	"	Mrs	.	Ebley	said	decisively	,	"	I	must	speak
"	前	我们	能	决定	任何事物	,	"	太太	.	-	说	果断地	,	"	我	必须	说话

[wɪð; wɪθ][maɪ] [niːs] .

with	my	niece	.
和	我的	侄女	.

“在我们做出任何决定之前，”埃布利太太果断地说，“我必须和我的侄女谈谈。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [kwaɪt] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fɔːrənərz] ['reɪvɪŋz] ,

If	she	is	quite	ignorant	of	this	foreigner's	ravings	,
如果	她	是	相当	无知	的	这	外国人的	胡言乱语	,

如果她对这个外国人的胡言乱语一无所知，

[ðen] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [nə'sesəti] [tuː; tə]['ɔːltər]['aʊər; ɑːr][trɪp] — [wiː; wi][kæn; kən] ['mɪrli] [muːv]

then	there	will	be	no	necessity	to	alter	our	trip	—	we	can	merely	move
然后	那里	将要	是	不	必要性	到	改变	我们的	旅行	—	我们	能	仅仅	移动

[tuː; tə] [ə'nʌðər] [hoʊ'tel] .

to	another	hotel	.
到	其他	酒店	.

这样就无需改变行程——我们只需换一家酒店即可。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz][moʊst] [ʌn'plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [ænd; ənd][hæz; həz] [kwaɪt] [ˌʌp'set] [ˌem 'iː] .

The	whole	thing	is	most	unpleasant	and	irritating	and	has	quite	upset	me	.
这	所有的	事物	是	最多	令人不快的	和	令人恼火的	和	有	相当	沮丧的	我	.

整件事非常令人不快和恼火，让我很生气。

" ['stelə] , [ˌʌp'sterz] [ɪn][hɜːr; hər]['koʊzi][bed] , [hæd; həd] ['miːnwaɪl] [rɪ'siːvd] [ə'nʌðər] [noʊt][frʌm; frəm]

"	Stella	,	upstairs	in	her	cosy	bed	,	had	meanwhile	received	another	note	from
"	斯特拉	,	楼上	在	她	舒适	床	,	有	同时	已收到	其他	笔记	从

[hɜːr; hər] ['lʌvər] .

her	lover	.
她	情人	.

“与此同时，躺在楼上舒适床上的斯特拉收到了情人的另一张纸条。

[fʊl] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ,

Full	of	tenderness	and	encouragement	,
满的	的	压痛	和	鼓励	,

充满温柔和鼓励，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [æz; əz][boʊld][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['laɪənes] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [breɪv] ['eni]

it	made	her	feel	as	bold	as	a	young	lioness	and	ready	to	brave	any
它	制成	她	感觉	作为	大胆的	作为	一个	年轻的	母狮	和	准备好	到	勇敢的	任何

[ə'tæk] .

attack	.
攻击	.

这让她感觉自己像一头年轻的母狮一样勇敢，准备好迎接任何攻击。

[ðæt] [hɜːr; hər] [ænt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [waɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [drest] [ɔːl'redi] [wʌz; wəz]

That	her	aunt	had	not	been	to	see	why	she	was	not	dressed	already	was
那	她	阿姨	有	不是	到过	到	看	为什么	她	曾是	不是	穿着	已经	曾是

['fɪlɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] ,

filling	her	with	surprise	,
填充	她	和	惊喜	,

她姑姑竟然没有来看她为什么还没穿好衣服，这让她感到非常惊讶。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] ['weɪtər] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [gest] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] .

and	after	the	waiter	had	brought	the	message	she	guessed	the	reason	why	.
和	后	这	服务员	有	带来	这	信息	她	猜对了	这	原因	为什么	.

服务员把留言送来后，她猜到了原因。

[ə; eɪ][fɜːrm][tæp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ['prez(ə)ntli] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] ['kɛrəˌlaɪnz] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] ['stɜːrnli] .

A	firm	tap	to	the	door	presently	and	her	Aunt	Caroline's	voice	saying	sternly	.
一个	公司	轻敲	到	这	门	目前	和	她	阿姨	卡罗琳的	嗓音	说	严厉地	.

这时，门上传来一阵急促的敲门声，卡罗琳阿姨的声音严厉地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] , ['stelə] , [pliːz] [let][ˌem 'iː][ɪn][æt; ət][wʌns] .

"	It	is	I	,	Stella	,	please	let	me	in	at	once	.
"	它	是	我	,	斯特拉	,	请	让	我	在	在	一次	.

“是我，斯特拉，请立刻让我进去。”

" [mɪs] ['rɔsən] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][bed] , [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [baʊndɪd] [bæk] [ə'gen] ,

"	Miss	Rawson	got	out	of	bed	,	unlocked	the	door	and	bounded	back	again	,
"	错过	罗森	得到	出去	的	床	,	已解锁	这	门	和	有界	后退	再次	,

“罗森小姐下了床，打开门，又蹦蹦跳跳地跑了回来。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['dɪgnɪfaɪd] [dɪs'pleʒər] [seɪld] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

and	a	figure	of	dignified	displeasure	sailed	into	the	room	.
和	一个	数字	的	凝重	不满	航行	进入	这	房间	.

一个神情庄重、满脸不满的身影飘进了房间。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪl] , [maɪ] [dɪr] ?

"	Are	you	ill	,	my	dear	?
"	是	你	患病的	,	我的	亲爱的	?

“亲爱的，你生病了吗？”

" ['mɪsɪz] . - [æskt] , [ɪn][ə; eɪ][stɜːrn] [vɔɪs] .

"	Mrs	.	Ebley	asked	,	in	a	stern	voice	.
"	太太	.	-	问	,	在	一个	船尾	嗓音	.

“艾布利夫人用严厉的语气问道。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʌðərwaɪz] ['veri] [streɪndʒ] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [drest] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] — [ˌaɪ 'tiː]

"	It	is	otherwise	very	strange	that	you	should	not	be	dressed	at	this	hour	—	it
"	它	是	否则	非常	奇怪的	那	你	应该	不是	是	穿着	在	这	小时	一	它

[ɪz][ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə][ten][ə'klɔk, əu-] . "

is	a	quarter	to	ten	o'clock	.	"
是	一个	四分之一	到	十	点钟	.	"

“不然的话，你这个时候还没穿戴整齐就太奇怪了——现在已经是快十点了。”

" [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪg'zæktli] [ɪl] , [ænt] ['kærəlɪn] , " ['stelə] ['ænsər] ['dʒentli] , " [bʌt; bət][aɪ]

"	No	,	I	am	not	exactly	ill	,	Aunt	Caroline	,	"	Stella	answered	gently	,	"	but	I
"	不	,	我	是	不是	确切地	患病的	,	阿姨	卡罗琳	,	"	斯特拉	回答	轻轻地	,	"	但	我

[wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd] ,

was	very	tired	,
曾是	非常	疲劳的	,

“不，我并没有生病，卡罗琳阿姨，”斯特拉温柔地回答道，“但我非常累。”

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ʌp][maɪ][maɪnd] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ɪn][maɪ] ['letər] [tuː; tə] ['juːstəs]

and	as	I	was	making	up	my	mind	what	I	should	say	in	my	letter	to	Eustace
和	作为	我	曾是	制作	向上	我的	头脑	什么	我	应该	说	在	我的	信	到	尤斯塔斯

[tuː; tə] [breɪk] [ɔːf][maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] — [aɪ] [prɪ'fɜːrd] [nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] [dʌn]

to	break	off	my	engagement	—	I	preferred	not	to	come	down	until	I	had	done
到	休息	离开	我的	订婚	—	我	首选	不是	到	来	向下	直到	我	有	完毕

[soʊ] .

so	.
所以	.

当我还在琢磨该在给尤斯塔斯的信里说些什么来解除婚约时——我宁愿等到写好信后再下来。

" [ðə; ði] [ænt] ['kærəlɪn] [kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] [ɪrz] .

"	The	Aunt	Caroline	could	not	believe	her	ears	.
"	这	阿姨	卡罗琳	可以	不是	相信	她	耳朵	.

卡罗琳阿姨简直不敢相信自己的耳朵。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][sɪt] [daʊn] .

She	was	obliged	to	sit	down	.
她	曾是	有义务	到	坐	向下	.

她被迫坐下。

[hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n] [meɪd] [hɜːr; hər] [niːz] ['tremb(ə)l] .

Her	emotion	made	her	knees	tremble	.
她	情感	制成	她	膝盖	颤抖	.

她的情绪激动得双腿发抖。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðen] — ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn]['ʌndər][hɜːr; hər] ['veri] [aɪz]

It	was	true	then	—	something	had	been	going	on	under	her	very	eyes
它	曾是	真的	然后	—	某物	有	到过	去	在	在下面	她	非常	眼睛

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [pər'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [dɪ'siːt] [ænd; ənd]['pɜːrfədi][ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər]

and	she	had	not	perceived	it	—	the	deceit	and	perfidy	of	human	nature
和	她	有	不是	感知	它	—	这	欺骗	和	背信弃义	的	人类	自然

[hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] —

had	always	been	a	shock	to	her	—
有	总是	到过	一个	震惊	到	她	—

当时确实如此——有些事情在她眼前发生，而她却浑然不觉——人性的欺骗和背信弃义一直让她感到震惊——

" [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [breɪk] [jʊr; jər] [ɪn'geɪdʒmənt] , ['stelə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	You	wish	to	break	your	engagement	,	Stella	,	"	she	said	,
"	你	希望	到	休息	你的	订婚	,	斯特拉	,	"	她	说	,

“你想解除婚约，斯特拉，”她说。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['stedi] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

as	soon	as	she	could	steady	her	voice	.
作为	很快	作为	她	可以	稳定的	她	嗓音	.

她好不容易才稳住声音。

" [bʌt; bət][juː; jʊ]['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [duː][soʊ] ['skændələs] [ə; eɪ] [θɪŋ] — [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] ['riːz(ə)n] ,

"	But	you	cannot	possibly	do	so	scandalous	a	thing	—	and	for	what	reason	,
"	但	你	不能	可能	做	所以	丑闻	一个	事物	—	和	为了	什么	原因	,

[preɪ] ? "

pray	?	"
祈祷	?	"

“但是你不可能做出如此荒唐的事——请问，你为什么要这么做？”

" [aɪ][faɪnd][aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] ['juːstəs] , " ['stelə] ['ænsər] ['kɑːmli] ,

"	I	find	I	do	not	love	Eustace	,	"	Stella	answered	calmly	,
"	我	寻找	我	做	不是	爱	尤斯塔斯	,	"	斯特拉	回答	平静地	,

“我发现我并不爱尤斯塔斯，”斯特拉平静地回答道。

[ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [biːt] ['ræpɪdli] .

although	her	heart	now	began	to	beat	rapidly	.
虽然	她	心	现在	开始	到	打	快速	.

虽然她的心跳开始加快。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ]['nevər][hæv; həv] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ;

"	I	know	I	never	have	loved	him	;
"	我	知道	我	绝不	有	喜爱	他	;

我知道我从来没有爱过他；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pliːz] [juː; jʊ][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][i'ræzməs] [ðæt]

it	was	only	because	I	thought	it	would	please	you	and	Uncle	Erasmus	that
它	曾是	仅有的	因为	我	想法	它	会	请	你	和	叔叔	伊拉斯谟	那

[aɪ]['evər] [bɪ'keɪm] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

I	ever	became	engaged	to	him	,
我	曾经	成为	已订婚的	到	他	,

我当初之所以和他订婚，只是因为我觉得这样做会让您和伊拉斯谟叔叔高兴。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [lʌv] [ɪz] — [aɪ] [miːn] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] ['getɪŋ] ['nɪrər] ,

and	now	that	I	know	what	love	is	—	I	mean	now	that	the	time	is	getting	nearer	,
和	现在	那	我	知道	什么	爱	是	—	我	意思是	现在	那	这	时间	是	获得	更近	,

既然我已经懂得了什么是爱——我的意思是，既然时机越来越近了，

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [goʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . "

I	feel	that	I	cannot	go	through	with	it	.	"
我	感觉	那	我	不能	去	通过	和	它	.	"

我觉得我做不到。

" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌndər'ni:θ] [ɔ:l] [ðɪs] , ['stelə] , " ['mɪsɪz] . - [sed] ['aɪsɪli] .

"	There	is	something	underneath	all	this	,	Stella	,	"	Mrs	.	Ebley	said	icily	.
"	那里	是	某物	下	全部	这	,	斯特拉	,	"	太太	.	-	说	冰冷地	.

“这一切背后肯定有隐情，斯特拉，”埃布利太太冷冷地说。

" [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [dɪ'si:v] [ˌem 'i:] .

"	You	cannot	deceive	me	.
"	你	不能	欺骗	我	.

你骗不了我。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [led] [ə'streɪ] , [gɜ:rl] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['waɪzər][tu:; tə] [kən'fes] [æt; ət][wʌns]

You	have	been	led	astray	,	girl	—	it	is	wiser	to	confess	at	once
你	有	到过	引领	误入歧途	,	女孩	—	它	是	更明智	到	承认	在	一次

你被误导了，姑娘——最好立刻坦白。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [traɪ][tu:; tə]['pɑ:rd(ə)n][ju:; jʊ] .

and	I	will	try	to	pardon	you	.
和	我	将要	尝试	到	赦免	你	.

我会尽量原谅你。

" ['stɛləz] ['spɪrɪt] [roʊz] — [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [hed] ['praʊdli] ,

"	Stella's	spirit	rose	—	she	raised	her	head	proudly	,
"	斯特拉的	精神	玫瑰	—	她	提高	她	头	自豪地	,

“斯特拉精神振奋——她骄傲地抬起头来，

[ðen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [hɜ:r; hər] ['lʌvɜ-z] ['kaʊns(ə)l][tu:; tə][hæv; həv][noʊ]['ɑ:rgju:mənts] [ˌwʌtsoʊ'evər] ,

then	she	remembered	her	lover's	counsel	to	have	no	arguments	whatsoever	,
然后	她	记得	她	恋人的	法律顾问	到	有	不	论点	任何	,

然后她想起了爱人的忠告，不要争辩。

[ænd; ənd][soʊ][ʃi:; ʃi] [kə:bd] [hɜ:r; hər] ['hi:tɪd] [wɜ:rdz][ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] ['dʒentli] :

and	so	she	curbed	her	heated	words	and	continued	gently	:
和	所以	她	路边	她	加热	字	和	持续	轻轻地	:

于是她压下了激动的情绪，继续温和地说道：

" [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [led] [ə'streɪ] , [ænt] ['kærəlɪn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə]['pɑ:rd(ə)n] .

"	I	have	not	been	led	astray	,	Aunt	Caroline	,	and	there	is	nothing	to	pardon	.
"	我	有	不是	到过	引领	误入歧途	,	阿姨	卡罗琳	,	和	那里	是	没有什么	到	赦免	.

“我没有被误导，卡罗琳阿姨，也没有什么需要原谅的。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['twenti] - [wʌn] ['jɪrz] [oʊld] [naʊ] [ænd; ənd] ['ʃʊrli] [kæn; kən] [dʒʌdʒ] [fɔ:r; fər][maɪ'self] ['weðər] [ɔ:r]

I	am	twenty	-	one	years	old	now	and	surely	can	judge	for	myself	whether	or
我	是	二十	-	一	年	老的	现在	和	一定	能	法官	为了	我	无论	或者

[noʊ][aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] ['mæri] [ə; eɪ][mæn] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][aɪ][du:][nɑ:t][ɪn'tend][tu:; tə]

no	I	wish	to	marry	a	man	—	and	I	have	decided	I	do	not	intend	to
不	我	希望	到	结婚	一个	男人	—	和	我	有	决定	我	做	不是	打算	到

['mæri] ['ju:stəs] ['mɛdlɪˌkɑ:t] .

marry	Eustace	Medlicott	.
结婚	尤斯塔斯	梅德利科特	.

我现在二十一岁了，当然可以自己判断是否想嫁给一个男人——我已经决定不嫁给尤斯塔斯·梅德利科特。

[aɪ]['ɔ:lmoʊst] [fi:l] [aɪ] [dɪ'test] [hɪm; ɪm] .

I	almost	feel	I	detest	him	.
我	几乎	感觉	我	厌恶	他	.

我几乎觉得我讨厌他。

" ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] ['petrɪfaɪd] [wɪð; wɪθ]['æŋgər][ænd; ənd] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .

"	Mrs	.	Ebley	was	petrified	with	anger	and	astonishment	.
"	太太	.	-	曾是	石化	和	愤怒	和	惊讶	.

“艾布利太太又气又惊，吓得魂飞魄散。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][aɪ]['kænɑːt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , ['stelə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	am	sorry	to	tell	you	I	cannot	believe	you	,	Stella	,	"	she	said	,
"	我	是	对不起	到	告诉	你	我	不能	相信	你	,	斯特拉	,	"	她	说	,

“很抱歉，我无法相信你，斯特拉，”她说。

" [jʊr; jər][ˌfiːɑːn'seɪ][hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'plez(ə)nt] [ʃɑːk] [læst] [naɪt] .

"	your	fiance	had	a	most	unpleasant	shock	last	night	.
"	你的	未婚夫	有	一个	最多	令人不快的	震惊	最后的	夜晚	.

“你的未婚夫昨晚受到了非常不愉快的惊吓。”

[ðə; ði] ['fɔːrən] ['pɜːrs(ə)n] , [kaʊnt] - , [huː] [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði]

The	foreign	person	,	Count	Roumovski	,	who	was	presented	to	us	at	the
这	外国的	人	,	数数	-	,	WHO	曾是	呈现	到	我们	在	这

['embəsi] , [in'sʌltid] [hɪm; ɪm] ['greɪtli] ,

Embassy	,	insulted	him	greatly	,
大使馆	,	受辱	他	非常	,

大使馆介绍给我们的那位外国人鲁莫夫斯基伯爵对他进行了极大的侮辱。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm][æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['juːstəs]

and	told	him	that	you	had	agreed	to	marry	him	as	soon	as	Eustace
和	讲述	他	那	你	有	同意	到	结婚	他	作为	很快	作为	尤斯塔斯

[ʃʊd; ʃəd] [set] [juː; jʊ] [friː] !

should	set	you	free	!
应该	放	你	自由的	!

你告诉他，只要尤斯塔斯释放你，你就同意嫁给他！

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [blʌʃ] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] ['ʃɑːkɪŋ] ['stɔːri] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [kən'sɪdərd]

I	almost	blush	to	repeat	to	you	this	shocking	story	which	we	had	considered
我	几乎	脸红	到	重复	到	你	这	令人震惊	故事	哪个	我们	有	经过考虑的

[ðə; ði] ['reɪvɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mædmən] ,

the	ravings	of	a	madman	,
这	胡言乱语	的	一个	狂人	,

我几乎羞于向你讲述这个令人震惊的故事，我们之前一直认为那是一个疯子的呓语。

[bʌt; bət][ðə; ði][taɪm][hæz; həz] [kʌm] [wen] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm][pleɪn] ['spiːkɪŋ] . "

but	the	time	has	come	when	we	must	have	some	plain	speaking	.	"
但	这	时间	有	来	什么时候	我们	必须	有	一些	清楚的	请讲	.	"

但现在是时候坦诚相待了。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɪn'diːd] , " ['stelə] [ə'griːd] , [hɜːr; hər] [ræθ] ['raɪzɪŋ] , [ðen] [went] [ɑːn] [rɪ'spektfəli] ,

"	It	has	indeed	,	"	Stella	agreed	,	her	wrath	rising	,	then	went	on	respectfully	,
"	它	有	的确	,	"	斯特拉	同意	,	她	愤怒	上升	,	然后	去	在	尊敬	,

“确实如此，”斯特拉同意道，怒火中烧，但随即又恭敬地继续说道。

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [kaʊnt] - [æt; ət]['prez(ə)nt] .

"	but	I	must	refuse	to	discuss	anything	about	Count	Roumovski	at	present	.
"	但	我	必须	拒绝	到	讨论	任何事物	关于	数数	-	在	展示	.

“但我现在必须拒绝讨论任何与鲁莫夫斯基伯爵有关的事情。”

[pliːz] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] [juː; jʊ] , [dɪr] [ænt] ['kærəlɪn] .

Please	believe	me	that	I	do	not	wish	to	annoy	you	,	dear	Aunt	Caroline	.
请	相信	我	那	我	做	不是	希望	到	烦人	你	,	亲爱的	阿姨	卡罗琳	.

请相信我，我无意打扰您，亲爱的卡罗琳阿姨。

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [tuː; tə][duː] [wʌt] [ɪz] [raɪt] ,

I	only	wish	to	do	what	is	right	,
我	仅有的	希望	到	做	什么	是	正确的	,

我只想做正确的事。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [tuː; tə] [breɪk] [ɔːf][maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ] ['juːstəs] ['mɛdlɪˌkɑːt] .

and	I	know	it	is	right	to	break	off	my	engagement	with	Eustace	Medlicott	.
和	我	知道	它	是	正确的	到	休息	离开	我的	订婚	和	尤斯塔斯	梅德利科特	.

我知道我和尤斯塔斯·梅德利科特解除婚约是正确的。

" ['mɪsɪz] . - [felt] [hɜːr; hər]['æŋgər] [ɔːg'mentɪŋ] [tuː; tə] ['bɔɪlɪŋ] [pɔɪnt] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ,

"	Mrs	.	Ebley	felt	her	anger	augmenting	to	boiling	point	,	but	nothing	,
"	太太	.	-	毛毡	她	愤怒	增强	到	沸腾	观点	,	但	没有什么	,

埃布利太太感到怒火越来越旺，几乎要沸腾了，但什么也没发生。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [hæd; həd] ['eni] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niːs] , [huː] [rɪ'meɪnd] [ɪk'striːmli] [rɪ'spektfl]

she	could	say	had	any	effect	upon	her	niece	,	who	remained	extremely	respectful
她	可以	说	有	任何	影响	之上	她	侄女	,	WHO	剩余	极其	尊重

[ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ,

and	gentle	,
和	温和的	,

她似乎并没有对她的侄女产生任何影响，她的侄女依然非常尊敬她，态度也很温柔。

[bʌt; bət] ['pɜːrfɪktli] [fɜːrm] .

but	perfectly	firm	.
但	完美	公司	.

但非常坚固。

['mɪsɪz] . - [kʊd; kəd][nɑːt][get][hɜːr; hər][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns]

Mrs	.	Ebley	could	not	get	her	to	tell	her	anything	about	her	acquaintance
太太	.	-	可以	不是	得到	她	到	告诉	她	任何事物	关于	她	熟人

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['fɔːrənər] .

with	this	dreadful	foreigner	.
和	这	可怕	外国人	.

埃布利太太怎么也从她口中套不出任何关于她与这个可怕的外国人相识的事情。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt]['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [pɔɪnt] [blæŋk][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [hɪm; ɪm] .

She	became	silent	after	she	had	refused	point	blank	to	discuss	him	.
她	成为	沉默的	后	她	有	拒绝	观点	空白的	到	讨论	他	.

她断然拒绝谈论他之后，便沉默不语。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['bæfəld] [ænd; ənd] [ɪg'zæspəreɪtɪd]['oʊldər]['leɪdi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd]['faɪərd][hɜːr; hər][læst]

At	last	the	baffled	and	exasperated	older	lady	got	up	and	fired	her	last
在	最后的	这	困惑	和	恼怒	老	女士	得到	向上	和	被解雇	她	最后的

[ʃɑːt] .

shot	.
射击	.

最后，这位困惑又恼怒的老妇人站起身，打出了最后一枪。

" [wɜːrdz] ['kænɑːt] [ɪk'spres] [maɪ] [peɪn] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] [æt; ət][jʊr; jər] [kən'dʌkt] , ['stelə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Words	cannot	express	my	pain	and	disgust	at	your	conduct	,	Stella	,	"	she	said	.
"	字	不能	表达	我的	疼痛	和	厌恶	在	你的	执行	,	斯特拉	,	"	她	说	.

“言语无法表达我对你行为的痛苦和厌恶，斯特拉，”她说。

" ['pʊtɪŋ] [ə'saɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [səs'piʃənz] [aɪ][hæv; həv] [ə'baʊt] [ðɪs] ['rʌʃ(ə)n] ,

"	Putting	aside	all	the	awful	suspicions	I	have	about	this	Russian	,
"	推杆	旁边	全部	这	可怕	怀疑	我	有	关于	这	俄语	,

“抛开我对这个俄罗斯人的所有可怕怀疑，

[juː; jʊ] [wɪl] [leɪ] [ʌp] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ə; eɪ] ['laɪflɔːŋ] [rɪ'gret] [ɪn] ['aʊtreɪdʒɪŋ] [ɔːl] ['diːs(ə)nsi] [baɪ] [rɪ'fjuːzɪŋ]

you	will	lay	up	for	yourself	a	lifelong	regret	in	outraging	all	decency	by	refusing
你	将要	躺	向上	为了	你自己	一个	终身	后悔	在	令人愤慨	全部	体面	经过	拒绝

[tuː; tə] ['mæri] [ðæt] [gʊd] [ænd; ənd] [pjʊr] [jʌŋ] ['klɜːrdʒimən] ,

to	marry	that	good	and	pure	young	clergyman	,
到	结婚	那	好的	和	纯的	年轻的	牧师	,

你拒绝嫁给那位善良纯洁的年轻牧师，违背了所有道德准则，你会为此后悔终生。

['juːstəs] ['mɛdlɪˌkɑːt] . "

Eustace	Medlicott	.	"
尤斯塔斯	梅德利科特	.	"

尤斯塔斯·梅德利科特。

" [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] , [ænt] ['kærəlɪn] , [pliːz] [duː][nɑːt][goʊ] [ə'weɪ] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ]
" I have done nothing wrong , Aunt Caroline , please do not go away angry with
" 我 有 完毕 没有什么 错误的 , 阿姨 卡罗琳 , 请 做 不是 去 离开 生气的 和
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

“我没有做错任何事，卡罗琳阿姨，请不要生我的气离开。”

" ['stelə] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
" Stella pleaded .
" 斯特拉 恳求 .

斯特拉恳求道。

" [wen] [kaʊnt] - [æsks]['ʌŋk(ə)l][i'ræzməs] - [ænd; ənd][jʊr; jər] [kən'sent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mæriŋ]
" When Count Roumovski asks Uncle Erasmus ' and your consent to his marrying
" 什么时候 数数 - 问 叔叔 伊拉斯谟 - 和 你的 同意 到 他的 结婚
[ˌem 'iː] — [ðen] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
me — then I will tell you everything about him ,
我 — 然后 我 将要 告诉 你 一切 关于 他 ,

“当鲁莫夫斯基伯爵征求伊拉斯谟叔叔和你的同意，让他娶我时——那时我就会告诉你关于他的一切。”

— [bʌt; bət]
— but
— 但

-但

[naʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] .
now I do not wish to .
现在 我 做 不是 希望 到 .

现在我不想这么做了。

[pliːz] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['kɔːzɪŋ] [juː; jʊ] [peɪn] — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi] ['veri] ['hæpi] [suːn] ,
Please forgive me for causing you pain — we shall all be very happy soon ,
请 原谅 我 为了 导致 你 疼痛 — 我们 将 全部 是 非常 快乐的 很快 ,

请原谅我给你带来的痛苦——我们很快就会非常幸福。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][maɪ][laɪf] [laɪk] ['eni] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] .
and surely I have a right to my life like any other person .
和 一定 我 有 一个 正确的 到 我的 生活 喜欢 任何 其他 人 .

我当然和其他人一样，有权利享受自己的生活。

" ['mɪsɪz] . - [wʊd] [nɑːt]['bændi] ['fɜːrðər] [wɜːrdz] ; [ðer; ðər] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vjuː] [wɜːr; wər] [tuː]
" Mrs . Ebley would not bandy further words ; their points of view were too
" 太太 . - 会 不是 班迪 更远 字 ; 他们的 积分 的 看法 是 也
['dɪfrənt] .
different .
不同的 .

“埃布利夫人不愿再多说什么；她们的观点截然不同。”

" [aɪ] [rɪ'gret] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'kwest] [juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər] [ruːm] [ænd; ənd][hæv; həv]
" I regret that I am obliged to request you to keep your room and have
" 我 后悔 那 我 是 有义务 到 要求 你 到 保持 你的 房间 和 有
[noʊ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] ['eniwʌn] [wət'evər] [ʌn'tɪl] [aɪ][kæn; kən] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l]
no communication with anyone whatever until I can consult with your uncle
不 沟通 和 任何人 任何 直到 我 能 咨询 和 你的 叔叔
[ænd; ənd] ['juːstəs] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
and Eustace as to what is the best thing to do with you .
和 尤斯塔斯 作为 到 什么 是 这 最好的 事物 到 做 和 你 .

“我很遗憾地请求你留在你的房间里，不要与任何人联系，直到我能与你的叔叔和尤斯塔斯商量一下对你最好的处理方式。”

[ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [liːv] [roʊm] [ɪ'miːdiətli] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] .

That	we	shall	leave	Rome	immediately	you	may	be	prepared	for	.
那	我们	将	离开	罗马	立即地	你	可能	是	准备	为了	.

我们将立即离开罗马，你们要做好准备。

" ['stelə] [hɪr] [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

"	Stella	here	burst	into	tears	.
"	斯特拉	这里	爆裂	进入	眼泪	.

斯特拉突然哭了起来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ænt] , [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə]

She	had	an	affection	for	her	aunt	,	who	had	always	been	kind	to
她	有	一个	感情	为了	她	阿姨	,	WHO	有	总是	到过	种类	到

[hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][hɑːrd] ,

her	in	a	hard	,
她	在	一个	难的	,

她很喜欢她的姑姑，姑姑在她艰难的生活中一直对她很好。

[koʊld] [weɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['diːpli] [griːvd] [æt; ət][ðer; ðər] [ɪ'streɪndʒmənt] ,

cold	way	,	and	she	was	deeply	grieved	at	their	estrangement	,
寒冷的	方式	,	和	她	曾是	深	伤心	在	他们的	隔阂	,

她态度冷漠，对他们的疏远让她深感悲痛。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər]['fɔːrsɪz][ɪn][laɪf] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [naʊ] ['mætəd] [mɔːr] [ðæn; ðən]['eni] [ænt]

but	there	were	forces	in	life	which	she	knew	now	mattered	more	than	any	aunts
但	那里	是	力量	在	生活	哪个	她	知道	现在	重要	更多的	比	任何	姑姑们

[ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

in	the	world	.
在	这	世界	.

但她现在明白，生活中有些力量比世界上任何一位姑妈都更重要。

['mɪsɪz] . - [dɪd][nɑːt] [rɪ'lent] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔbiŋ] , [bʌt; bət] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,

Mrs	.	Ebley	did	not	relent	at	the	sound	of	the	sobbing	,	but	left	the	room	,
太太	.	-	做过	不是	屈服	在	这	声音	的	这	啜泣	,	但	左边	这	房间	,

听到啜泣声，埃布利太太并没有放弃，而是离开了房间。

['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['fɜːrmli]['æftər][hɜːr; hər] .

closing	the	door	firmly	after	her	.
结束	这	门	牢牢	后	她	.

她走后，我用力地把门关上了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftərwərd] ['mɑːrθə] [wʌz; wəz] [let] [ɪn][baɪ][ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] [wɪ'ðaʊt]

And	a	few	minutes	afterward	Martha	was	let	in	by	the	chambermaid	without
和	一个	很少	分钟	之后	玛莎	曾是	让	在	经过	这	女佣	没有

['nɔkiŋ] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['grɪmli] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [nɪt] .

knocking	and	sat	down	grimly	by	the	window	and	began	to	knit	.
敲门	和	卫星	向下	阴沉地	经过	这	窗户	和	开始	到	针织	.

几分钟后，女仆没有敲门就让玛莎进了屋，玛莎神情严肃地坐在窗边，开始织毛衣。

[ðen] ['stɛləz] [terz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [rɪ'zentmənt] .

Then	Stella's	tears	turned	to	resentment	.
然后	斯特拉的	眼泪	转向	到	怨恨	.

随后，斯特拉的眼泪变成了怨恨。

[tuː; tə][biː; bi] [in'sʌltid] [soʊ] !

To	be	insulted	so	!
到	是	受辱	所以	!

竟然受到如此侮辱!

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [sent] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ber] .

To	have	a	servant	sent	to	watch	her	was	more	than	she	would	bear	.
到	有	一个	仆人	发送	到	手表	她	曾是	更多的	比	她	会	熊	.

派仆人来监视她，这让她难以忍受。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ɪn][bed][ʃi:; ʃi][felt][hɜ:r; hər] ['lʌvɝz] [noʊt] [tʌtʃ] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ]

But	as	she	turned	in	bed	she	felt	her	lover's	note	touch	her	and	like	a
但	作为	她	转向	在	床	她	毛毡	她	恋人的	笔记	触碰	她	和	喜欢	一个

['mædʒɪk][wɑ:nd][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [rʌʃt] [θru:] [hɜ:r; hər] .

magic	wand	a	thrill	of	comfort	rushed	through	her	.
魔法	魔杖	一个	刺激	的	舒适	匆忙	通过	她	.

但当她在床上翻身时，她感觉到了爱人的纸条触碰到了她，就像魔杖一样，一股舒适感涌遍全身。

['æftər][ɔ:l] ,

After	all	,
后	全部	,

毕竟，

[hi:; hi] [wʊd] ['set(ə)l] [θɪŋz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] — [ænd; ənd] ['mi:nwaɪl] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [kloʊz][hɜ:r; hər] [aɪz]

he	would	settle	things	for	her	—	and	meanwhile	she	would	close	her	eyes
他	会	定居	事物	为了	她	—	和	同时	她	会	关闭	她	眼睛

[ænd; ənd] [prɪ'tend] [tu:; tə] [sli:p] .

and	pretend	to	sleep	.
和	假装	到	睡觉	.

他会替她处理好一切——而她则会闭上眼睛假装睡觉。

[soʊ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['preʃəs] [lʌv] ['letər] [klɑ:spt] [taɪt] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd]['ʌndər] [ðə; ði] [kloʊðz] [ʃi:; ʃi]

So	with	her	precious	love	letter	clasped	tight	in	her	hand	under	the	clothes	she
所以	和	她	宝贵的	爱	信	紧握	紧的	在	她	手	在下面	这	衣服	她

[tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði][wɔ:l] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɜ:r; hər] [aɪz] .

turned	her	face	to	the	wall	and	shut	her	eyes	.
转向	她	脸	到	这	墙	和	关闭	她	眼睛	.

于是，她将珍贵的爱情信紧紧攥在手里，藏在衣服下面，然后转过脸，对着墙壁闭上了眼睛。

['mi:nwaɪl] , ['kænən] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['revərənd] ['ju:stəs] ['mɛdlɪˌkɑ:t] [wɜ:r; wər] ['spendɪŋ] [ə; eɪ]

Meanwhile	,	Canon	Ebley	and	the	Reverend	Eustace	Medlicott	were	spending	a
同时	,	佳能	-	和	这	牧师	尤斯塔斯	梅德利科特	是	开支	一个

['veri] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['ri:dɪŋ] - [ru:m] .

very	disagreeable	time	in	the	reading	-	room	.
非常	令人不快的	时间	在	这	阅读	-	房间	.

与此同时，埃布利教士和尤斯塔斯·梅德利科特牧师在阅览室里度过了一段非常不愉快的时光。

[rɪ'li:vd] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ['prez(ə)ns] ,

Relieved	of	Mrs	.	Ebley's	presence	,
松了口气	的	太太	.	-	在场	,

摆脱了埃布利太太的纠缠，

['ju:stəs] [hæd; həd] [rɪ'kaʊntɪd] [mɔ:r] ['fʊli] [ðə; ði] ['ɪntərvju:] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][wɪð; wɪθ] ['sæʃə]

Eustace	had	recounted	more	fully	the	interview	he	had	had	with	Sasha
尤斯塔斯	有	叙述	更多的	完全	这	面试	他	有	有	和	萨沙

- [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] .

Roumovski	the	night	before	.
-	这	夜晚	前	.

尤斯塔斯更详细地讲述了他前一天晚上与萨沙·鲁莫夫斯基的采访内容。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['veri] ['ækjərət] ['pɜ:rs(ə)n][ænd; ənd][ækpt][tu:; tə] ['kʌlər] ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

He	was	not	a	very	accurate	person	and	apt	to	color	everything	with	his
他	曾是	不是	一个	非常	准确的	人	和	易于	到	颜色	一切	和	他的

[oʊn] ['predʒədɪs] ,

own	prejudice	,
自己的	偏见	,

他为人不够严谨，而且容易将自己的偏见强加于一切事物之上。

[soʊ]['kænən] - [dɪd][nɑ:t][əb'teɪn][ə; eɪ] ['veri] [klɪr] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃənz] ['ɑ:rgju:mənts] .

so	Canon	Ebley	did	not	obtain	a	very	clear	idea	of	the	Russian's	arguments	.
所以	佳能	-	做过	不是	获得	一个	非常	清除	主意	的	这	俄罗斯的	论点	.

因此，埃布利教士并没有非常清楚地了解俄国人的论点。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [ʌn'ɔːrθədɑːks][ænd; ənd]['kɑːrn(ə)l][ænd; ənd][ˌreprɪ'hensəb(ə)l]
They seemed to him to be very unorthodox and carnal and reprehensible
他们 似乎 到 他 到 是 非常 非正统的 和 肉体 和 应受谴责的
[frʌm; frəm][ɔːl] [pɔɪnts] .
from all points .
从 全部 积分 .

在他看来，他们非常不正统、肉欲横流，从各个方面都应受到谴责。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klevər] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs]
But it was evident they were dealing with a clever and dangerous
但 它 曾是 明显 他们 是 处理 和 一个 聪明的 和 危险的
['kærəktər] [ænd; ənd] ['stelə] [mʌst; məst][biː; bi] ['reskjuːd] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɝːsənz] ['ɪnfluəns]
character and Stella must be rescued from such a person's influence
特点 和 斯特拉 必须 是 获救 从 这样的 一个 人的 影响
[ænd; ənd] ['mærid] [ɔːf][tuː; tə][hɜːr; hər] ['lɔːfl] [ˌfiːɑːn'seɪ][æt; ət][wʌns] .
and married off to her lawful fiance at once .
和 已婚 离开 到 她 合法的 未婚夫 在 一次 .

但很明显，他们面对的是一个狡猾而危险的人物，必须将斯特拉从这样的人的影响下解救出来，并立即将她嫁给她的合法未婚夫。

" [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði]['serəmoʊni] [hɪr] , ['juːstəs] , [ɪn] [θriː] [wiːks] - [taɪm] ,
" We could have the ceremony here , Eustace , in three weeks ' time ,
" 我们 可以 有 这 仪式 这里 , 尤斯塔斯 , 在 三 周 - 时间 ,

“尤斯塔斯，我们可以在三周后在这里举行仪式。”

[ɔːr][wiː; wi][kʊd; kəd][goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] [ɪ'miːdiətli] ,
or we could go back to England immediately ,
或者 我们 可以 去 后退 到 英格兰 立即地 ,

或者我们可以立即返回英国。

[fɔːr; fər][ʌn'tɪl]['aʊər; ɑːr] [niːs] [ɪz][jʊr; jər][waɪf][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hɜːr; hər] [ænt] [ænd; ənd][maɪ'self] [wɪl] [nɑːt]
for until our niece is your wife I am sure her aunt and myself will not
为了 直到 我们的 侄女 是 你的 妻子 我 是 当然 她 阿姨 和 我 将要 不是
[fiːl] ['iːzi] [ə'baʊt][hɜːr; hər] . "
feel easy about her . "
感觉 简单的 关于 她 . "

“除非我的侄女成为你的妻子，否则我敢肯定，我和她姑姑都不会对她感到放心。”

" [nɔːr][aɪ] ['iːðər] , " ['mɪstər] . ['mɛdlɪˌkɑːt] [rɪ'tɜːrnd] ,
" Nor I either , " Mr . Medlicott returned ,
" 也不 我 任何一个 , " 先生 . 梅德利科特 返回 ,

“我也是，”梅德利科特先生回答道。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [ænt] ['kærəlɪn] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['grædʒuəli]
and at that moment the Aunt Caroline entered the room and gradually
和 在 那 片刻 这 阿姨 卡罗琳 进入 这 房间 和 逐步地
[dɪs'kləʊzd] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [truːθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][frʌm; frəm] [mɪs] - [əd'mɪʃnz] .
disclosed the awful truth she had arrived at from Miss Rawson's admissions .
披露 这 可怕 真相 她 有 到达的 在 从 错过 - 招生 .

就在这时，卡罗琳阿姨走进了房间，并逐渐揭露了她从罗森小姐的供述中得出的可怕真相。

" [ðæt] ['dredf(ə)l] ['fɔːrənər] [mʌst; məst][biː; bi][toʊld][æt; ət][wʌns][wiː; wi] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni]
" That dreadful foreigner must be told at once we refuse to have any
" 那 可怕 外国人 必须 是 讲述 在 一次 我们 拒绝 到 有 任何
[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['stelə] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kept] [lɔkt] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [ʌn'tɪl]
communication with him and Stella shall be kept locked in her room until
沟通 和 他 和 斯特拉 将 是 保留 已锁定 在 她 房间 直到
[wiː; wi][kæn; kən] [liːv] [roʊm] ,
we can leave Rome ,
我们 能 离开 罗马 ,

“必须立即告知那个可怕的外国人，我们拒绝与他有任何联系，并且要将斯特拉锁在她的房间里，直到我们离开罗马为止。”

" ['mɪsɪz] . - [sed] ['stɜːrnli] .
" Mrs . Ebley said sternly .
" 太太 . - 说 严厉地 .

“艾布利夫人严厉地说。”

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bi'liːvd] [maɪ] [oʊn] ['sɪstɚz] [tʃaɪld] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪ'heɪvd] [soʊ]
" I could not have believed my own sister's child could have behaved so
" 我 可以 不是 有 相信 我的 自己的 姐妹 孩子 可以 有 表现 所以
[dɪs'greɪsfəli] . "
disgracefully . "
可耻地 . "

“我简直不敢相信我亲姐姐的孩子会做出如此无耻的事情。”

" [dɪr] , [dɪr] , " [sed] ['kænən] - ,
" Dear , dear , " said Canon Ebley ,
" 亲爱的 , 亲爱的 , " 说 佳能 - ,

“哎呀，哎呀，”埃布利教士说道。

" [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][get][æt; ət][ðə; ði][fækts][ʌv; əv] [wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː]
" but we must get at the facts of when she has been able to see
" 但 我们 必须 得到 在 这 事实 的 什么时候 她 有 到过 有能力的 到 看
[ðɪs] ['rʌʃ(ə)n] .
this Russian .
这 俄语 .

但我们必须弄清楚她究竟何时见过这位俄罗斯人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'rɪzn] [frʌm; frəm]
It is impossible that the present state of things could have arisen from
不可能的 那 这 展示 状态 的 事物 可以 有 出现 从
['mɪrli] [læst] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['embəsi] .
merely last night at the Embassy .
仅仅 最后的 夜晚 在 这 大使馆 .

目前的情况绝不可能是昨晚大使馆发生的事情造成的。

" [æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [ruːm] , [kaʊnt] -
" At this stage of the proceedings , it being a public room , Count Roumovski
" 在 这 阶段 的 这 诉讼程序 , 它 存在 一个 民众 房间 , 数数 -
['entərd] [ˌaɪ 'tiː] [sə'riːnli] [ænd; ənd] ,
entered it serenely and ,
进入 它 平静地 和 ,

“在诉讼的这个阶段，由于这是一个公共房间，鲁莫夫斯基伯爵平静地走了进去，

['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [gruːp] , [meɪd] [ə; eɪ] [stɪf] [baʊ; boʊ][tuː; tə] [iːtʃ] [ɪn][tɜːrn] .
coming toward the group , made a stiff bow to each in turn .
未来 朝向 这 团体 , 制成 一个 僵硬的 弓 到 每个 在 转动 .

走向众人，依次向每个人僵硬地鞠了一躬。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [maɪ] ['letər] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , [ə'dresɪŋ] ['kænən] - ,
" I believe you have received my letter , sir , " he said , addressing Canon Ebley ,
" 我 相信 你 有 已收到 我的 信 , 先生 , " 他 说 , 解决 佳能 - ,

“我相信您已经收到我的信了，先生，”他对着埃布利教士说道。

" [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ][rɪ'plaɪ] , [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə]['prez(ə)nt][maɪ'self] [wɪ'ðaʊt]
" but , as I have had no reply , I ventured to present myself without
" 但 , 作为 我 有 有 不 回复 , 我 冒险 到 展示 我 没有
['fɜːrðər] [dɪ'leɪ] — "
further delay — "
更远 延迟 — "

“但是，由于我一直没有收到回复，所以我决定不再耽搁，直接前来——”

" [wiː; wi][duː][nɑːt] [wɪʃ] [fɔːr; fər] ['eni] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,
" We do not wish for any communication from you ,
" 我们 做 不是 希望 为了 任何 沟通 从 你 ,

我们不希望收到您的任何信息。

" ['juːstəs] ['mɛdlɪˌkɑːt] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ə'naʊns] [bɪ'fɔːr] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [kʊd; kəd] [spiːk] .
" Eustace Medlicott hastened to announce before either of the others could speak .
" 尤斯塔斯 梅德利科特 加快 到 宣布 前 任何一个 的 这 其他的 可以 说话 .

尤斯塔斯·梅德利科特抢在其他人开口之前宣布道。

" [aɪ][hæv; həv] [ɪn'fɔːrmd] ['kænən][ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪs'greɪsfl] [kən'dʌkt] [ænd; ənd]
" I have informed Canon and Mrs . Ebley of your disgraceful conduct and
" 我 有 知情的 佳能 和 太太 . - 的 你的 可耻 执行 和
[ðæt] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] .
that is sufficient .
那 是 充足的 .

“我已经将你们的无耻行为告知了卡农和埃布利夫人，这就足够了。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [dɪ'skʌs] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] . "
We shall discuss nothing further . "
我们 将 讨论 没有什么 更远 . "

我们不再讨论任何事情了。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'dresɪŋ] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [kaʊnt] - [rɪ'tɜːrnd] ['maɪldli] .
" I was not addressing you , sir , " Count Roumovski returned mildly .
" 我 曾是 不是 解决 你 , 先生 , " 数数 - 返回 轻微地 .

“我不是在跟您说话，先生，”鲁莫夫斯基伯爵温和地回答道。

" [maɪ] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['tɜːmɪneɪtɪd] [læst] [naɪt] .
" My business with you terminated last night .
" 我的 商业 和 你 终止 最后的 夜晚 .

“我和你的业务昨晚终止了。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'reɪt]['dʒuːniər] ['tʃæplɪn] [ænd; ənd] [lʊkt]
" And he turned his shoulders to the irate junior chaplain and looked
" 和 他 转向 他的 肩膀 到 这 愤怒 初级 牧师 和 看起来
['kænən] - [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
Canon Ebley straight in the face .
佳能 - 直的 在 这 脸 .

“然后他转过身，对着愤怒的年轻牧师，直视着埃布利教士的脸。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][jʊr; jər] [niːs] , [mɪs] ['rɔsən] ,
" I am here to ask for the hand of your niece , Miss Rawson ,
" 我 是 这里 到 问 为了 这 手 的 你的 侄女 , 错过 罗森 ,

“我来是想向您的侄女罗森小姐提亲。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] [friː] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [en'geɪdʒmənts] ,
as she is now free from other engagements ,
作为 她 是 现在 自由的 从 其他 订婚 ,

由于她现在没有其他安排，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fʊl] [kən'sent] [aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][maɪ] [waɪf] . "
and with her full consent I desire to make her my wife . "
和 和 她 满的 同意 我 欲望 到 制作 她 我的 妻子 . "

我征得她的同意后，愿娶她为妻。

" [kʌm] , [i'ræzməs] , " ['mɪsɪz] . - [sed] [wɪð; wɪθ] ['aɪsi] ['dɪgnəti] .
" Come , Erasmus , " Mrs . Ebley said with icy dignity .
" 来 , 伊拉斯谟 , " 太太 . - 说 和 冰冷的 尊严 .

“来吧，伊拉斯谟，”埃布利夫人语气冰冷而庄重地说。

" [let] [ˌjuː 'es][goʊ][ʌp][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ə'pɑːrtmənt] [ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] [ə'nɔiz] [ˌjuː 'es] ['fɜːrðər]
" Let us go up to our apartment and if this person annoys us further
" 让 我们 去 向上 到 我们的 公寓 和 如果 这 人 令人恼火 我们 更远
[wiː; wi][kæn; kən] [kəm'pleɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ,
we can complain to the manager of the hotel ,
我们 能 抱怨 到 这 经理 的 这 酒店 ,

“我们回公寓去吧，如果这个人继续骚扰我们，我们可以向酒店经理投诉。”

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'naɪəˌleɪtɪŋ] [glæns] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɑːrm][ænd; ənd] [druː]
" then , with an annihilating glance , she took her husband's arm and drew
" 然后 , 和 一个 歼灭 瞥一眼 , 她 采取 她 丈夫的 手臂 和 画
[hɪm; ɪm] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
him toward the door .
他 朝向 这 门 .

然后，她目光如炬地盯着丈夫，拉着他的胳膊朝门口走去。

" [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , ['mædəm] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['dʒent(ə)lmən] [boʊd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spektfl]
" As you will , madame , " and the Russian gentleman bowed with respectful
" 作为 你 将要 , 夫人 , " 和 这 俄语 绅士 鞠躬 和 尊重
[sə'renəti] .
serenity .
宁静 .

“如您所愿，夫人。”俄罗斯绅士恭敬地鞠了一躬。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['sensəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][maɪ] [rɪ'kwest] ['ʌðərwaɪz] , [bʌt; bət]
" It would have been more sensible to have taken my request otherwise , but
" 它 会 有 到过 更多的 明智的 到 有 已采取 我的 要求 否则 , 但
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
it is ,
它 是 ,

“如果当初接受我的请求会更明智，但事实并非如此。”

['æftər][ɔːl] , [kwaɪt] [ˌɪmə'tɪriəl] .
after all , quite immaterial .
后 全部 , 相当 无关紧要 .

说到底，这根本无关紧要。

[aɪ] [wɪl] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] - [deɪ] ,
I will wish you a good - day ,
我 将要 希望 你 一个 好的 - 天 ,

祝你今天过得愉快。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [boʊd] [ə'gen] [æz; əz]['kænən] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['aʊtreɪdʒd] [spaʊs] [seɪld]
" and he bowed again as Canon Ebley and his outraged spouse sailed
" 和 他 鞠躬 再次 作为 佳能 - 和 他的 义愤填膺 配偶 航行
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] — [ænd; ənd] ,
from the room — and ,
从 这 房间 — 和 ,

“然后他又鞠了一躬，埃布利教士和他愤怒的配偶径直离开了房间——”

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [sə'prest] ['fjʊri] , ['juːstəs] ['mɛdlɪˌkɑːt] ['fɑːloʊd] [ɪn][ðer; ðər] [weɪk]
with an exclamation of suppressed fury , Eustace Medlicott followed in their wake
和 一个 感叹 的 被抑制 愤怒 , 尤斯塔斯 梅德利科特 随后 在 他们的 唤醒
.
:
.

尤斯塔斯·梅德利科特压抑着怒火，发出了一声惊呼，跟在他们身后。

[ðen] [kaʊnt] - [læft] ['sɔːftli] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] ['raɪtɪŋ]

Then	Count	Roumovski	laughed	softly	to	himself	and	,	sitting	down	at	a	writing
然后	数数	-	笑了	轻轻	到	他自己	和	,	坐着	向下	在	一个	写作

- ['teɪbl] ,

-	table	,
-	桌子	,

然后，鲁莫夫斯基伯爵轻轻地笑了笑，坐到书桌前。

[roʊt] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] .

wrote	a	letter	to	his	beloved	.
写道	一个	信	到	他的	心爱	.

他给心爱的人写了一封信。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [plæn][ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][də'rekt] .

His	whole	plan	of	life	was	simple	and	direct	.
他的	所有的	计划	的	生活	曾是	简单的	和	直接的	.

他的人生规划简单而直接。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wʌt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [ɪn][ðə; ði] [ə'fer] ,

He	had	done	what	he	considered	was	necessary	in	the	affair	,
他	有	完毕	什么	他	经过考虑的	曾是	必要的	在	这	事务	,

他在这件事上做了他认为必要的事情。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] ['oʊpənnəs] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'mænd] ,

he	had	behaved	with	perfect	openness	and	honor	in	his	demand	,
他	有	表现	和	完美的	开放性	和	荣誉	在	他的	要求	,

他在提出要求时表现得非常坦诚和正直。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [θɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kɑːmən] [sens] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

and	if	these	people	could	not	see	the	thing	from	a	common	sense	point	of
和	如果	这些	人们	可以	不是	看	这	事物	从	一个	常见的	感觉	观点	的

[vjuː] ,

view	,
看法	,

如果这些人不能从常识的角度看待这件事，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] .

they	were	no	longer	to	be	considered	.
他们	是	不	更长	到	是	经过考虑的	.

它们不再被考虑在内。

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [lɔː] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] .

He	would	take	the	law	into	his	own	hands	.
他	会	拿	这	法律	进入	他的	自己的	双手	.

他会以暴制暴。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [noʊt] [hiː; hi] [went] [streɪt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [lɪft] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr]

When	he	had	finished	his	note	he	went	straight	up	in	the	lift	to	the	corridor
什么时候	他	有	完成的	他的	笔记	他	去	直的	向上	在	这	举起	到	这	走廊

[wer] ['stɛləz] [ruːm] [wʌz; wəz][ænd; ənd][ðer; ðər] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [hɜːr; hər]['reɪdʒɪŋ][ænd; ənd]

where	Stella's	room	was	and	there	saw	in	the	distance	her	raging	and
在哪里	斯特拉的	房间	曾是	和	那里	锯	在	这	距离	她	愤怒	和

[dɪs'kʌmfɪtɪd] [leɪt] [bɪ'troʊðd] ['evɪdəntli] ['kiːpɪŋ] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][wɔːrd] .

discomfited	late	betrothed	evidently	keeping	watch	and	ward	.
不安	晚的	未婚妻	显然	保持	手表	和	病房	.

他写完笔记后，径直乘电梯来到走廊，来到斯特拉的房间。他远远地看到她那愤怒而不安的未婚夫显然正在守卫着她。

[kaʊnt] - [dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [ə; eɪ] ['sekənd] ;

Count	Roumovski	did	not	hesitate	a	second	;
数数	-	做过	不是	犹豫	一个	第二	;

鲁莫夫斯基伯爵毫不犹豫；

[hiː; hi] [ədˈvænst] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [nɑːkt] [ˈfɜːrmli][ɑːn][ðə; ði]['pæn(ə)l] ,

he	advanced	to	the	door	and	knocked	firmly	on	the	panel	,
他	先进的	到	这	门	和	敲门	牢牢	在	这	控制板	,

他走到门前，用力敲了敲门板。

['slɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['letər] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [slaɪd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . ['mɛdlɪˌkɑːt]

slipping	his	letter	through	the	little	slide	for	such	things	before	Mr	.	Medlicott
滑倒	他的	信	通过	这	小的	滑动	为了	这样的	事物	前	先生	.	梅德利科特

[kʊd; kəd] [baʊnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm] .

could	bound	forward	and	prevent	him	.
可以	边界	向前	和	防止	他	.

在梅德利科特先生冲上前去阻止他之前，他把信从专门用来放信的小滑槽里塞了进去。

" [ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [mædəmwə'zel] , [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , ['sæʃə] - ,

"	A	letter	for	you	,	mademoiselle	,	from	me	,	Sasha	Roumovski	,
"	一个	信	为了	你	,	小姐	,	从	我	,	萨沙	-	,

“小姐，这是我，萨沙·鲁莫夫斯基，写给您的一封信。”

" [hiː; hi] [sed] [ɪn] [frentʃ] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [ɪ'nʌf] [vɔɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə]

"	he	said	in	French	in	a	loud	enough	voice	for	the	occupant	of	the	room	to
"	他	说	在	法语	在	一个	大声	足够的	嗓音	为了	这	居住者	的	这	房间	到

[hɪr] ,

hear	,
听到	,

“他用法语说道，声音大到房间里的人都能听见。”

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] ,

and	then	he	stood	still	for	a	second	,
和	然后	他	站立	仍然	为了	一个	第二	,

然后他停顿了一下，

[æz; əz][bəuθ] [men] [hɜːrd] ['stelə] [dʒʌmp][frʌm; frəm][hɜːr; hər][bed][ænd; ənd] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə]

as	both	men	heard	Stella	jump	from	her	bed	and	rush	to	the	door	to
作为	两个都	男人	听到	斯特拉	跳	从	她	床	和	匆忙	到	这	门	到

[teɪk] [ðə; ði] ['mɪsɪv] [bɪ'fɔːr] ['mɑːrθə] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [kʊd; kəd] [ˌɪntər'sept]

take	the	missive	before	Martha	from	the	place	at	the	window	could	intercept
拿	这	信函	前	玛莎	从	这	地方	在	这	窗户	可以	截距

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

两人都听到斯特拉从床上跳起来，冲到门口去拿信，以免玛莎从窗边截住它。

" [duː][nɑːt] [der] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðæt] , ['mɑːrθə] , " [ðeɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [seɪ] ['hɔːtɪli] ,

"	Do	not	dare	to	touch	that	,	Martha	,	"	they	heard	her	voice	say	haughtily	,
"	做	不是	敢	到	触碰	那	,	玛莎	,	"	他们	听到	她	嗓音	说	傲慢地	,

“玛莎，你胆敢碰它！”他们听到她傲慢的声音说道。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] , " ['sæʃə] ,

and	then	she	called	out	,	"	Sasha	,
和	然后	她	称为	出去	,	"	萨沙	,

然后她喊道：“萨沙，

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [seɪf] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [duː][ɪg'zæktli][æz; əz][juː; jʊ][də'rekt] .

I	have	it	safe	and	I	will	do	exactly	as	you	direct	.
我	有	它	安全的	和	我	将要	做	确切地	作为	你	直接的	.

我已经妥善保管好，我会完全按照您的指示去做。

" [kaʊnt] - [lʊkt] [æt; ət] ['juːstəs] ['mɛdlɪˌkɑːt] , [huː] [stʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [spred] - ['iːg(ə)l][ɪn]
" Count Roumovski looked at Eustace Medlicott , who stood as a spread - eagle in
" 数数 - 看起来 在 尤斯塔斯 梅德利科特 , WHO 站立 作为 一个 传播 - 鹰 在
[frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] — [ænd; ənd] [ðen] ,
front of the door — and then ,
正面 的 这 门 — 和 然后 ,

鲁莫夫斯基伯爵看着尤斯塔斯·梅德利科特，他像一只大字一样张开双臂站在门前——然后，

['smaɪlɪŋ] , [went] ['kɑːmli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] .
smiling , went calmly on his way .
微笑 , 去 平静地 在 他的 方式 .

他面带微笑，平静地继续前行。

[ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstər] . ['mɛdlɪˌkɑːt] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] ['bɜːrnɪŋ] [reɪdʒ] .
The Reverend Mr . Medlicott shook with burning rage .
这 牧师 先生 . 梅德利科特 摇晃 和 燃烧 愤怒 .

梅德利科特牧师先生怒火中烧，浑身颤抖。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [meɪd] [tuː; tə] [lʊk] [rɪ'dɪkjələs] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['ɪmpətənt]
He was being made to look ridiculous and he was absolutely impotent
他 曾是 存在 制成 到 看 荒谬的 和 他 曾是 绝对地 阳痿
[tuː; tə] [rɪ'tælieɪt] [ɪn] ['eni] [wei] .
to retaliate in any way .
到 报复 在 任何 方式 .

他被人嘲笑得狼狈不堪，却完全无力反抗。

[hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] ['skænd(ə)l][ə'pɑːn][ðem; ðəm][ɔːl] [ɪf] ['weitəz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [gests] [sɔː] [hɪm; ɪm]
He would bring scandal upon them all if waiters and other guests saw him
他 会 带来 丑闻 之上 他们 全部如果 服务员 和 其他 客人 锯 他
['gaːdiŋ] [mɪs] - ['æktʃuəl] [dɔːr] ,
guarding Miss Rawson's actual door ,
守护 错过 - 实际的 门 ,

如果服务员和其他客人看到他守在罗森小姐的房门前，那会给他们所有人带来耻辱。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][sɪt] [ˌaʊt'saɪd] [laɪk] [ə; eɪ]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ; [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz]
and he could not sit outside like a valet ; the whole thing was
和 他 可以 不是 坐 外部 喜欢 一个 代客泊车 ; 这 所有的 事物 曾是
[ʌn'spiːkəbli] ['mædnɪŋ] ,
unspeakably maddening ,
难以言喻的 令人抓狂 ,

他不能像个侍者一样坐在外面；整件事简直令人抓狂。

[ænd; ənd] ['mɜːrdərəs] [θɔːts] ['flʌdɪd] [hɪz; ɪz] [breɪn] .
and murderous thoughts flooded his brain .
和 杀人犯 想法 被淹 他的 脑 .

杀人的念头涌上心头。

" [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] ['letər] [ðɪs] ['mɪnɪt] , ['stelə] ,
" Give me that letter this minute , Stella ,
" 给 我 那 信 这 分钟 , 斯特拉 ,

“斯特拉，立刻把那封信给我。”

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [vɔɪs] [θruː] [ðə; ði] ['kiːhoʊl] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]
" he said in an almost inarticulate voice through the keyhole , he was so
" 他 说 在 一个 几乎 不善言辞 嗓音 通过 这 锁孔 , 他 曾是 所以
['ʃeɪkən] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] .
shaken with passion .
摇晃 和 热情 .

“他透过钥匙孔，用几乎含糊不清的声音说道，他激动得浑身颤抖。”

" ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][let] ['mɑ:rθə][hænd][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] .

"	Open	the	door	and	let	Martha	hand	it	to	me	.
"	打开	这	门	和	让	玛莎	手	它	到	我	.

“打开门，让玛莎把它递给我。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [dɪs'gresɪŋ] [ˌju: 'es][ɔ:l] . "

You	are	disgracing	us	all	.	"
你	是	可耻的	我们	全部	.	"

你让我们所有人都蒙羞。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ju:; jʊ] [hu:] [ɑ:r; ər] ['du:ɪŋ] [ðæt] , ['ju:stəs] , " ['stelə] [sed] [frʌm; frəm] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]['pæn(ə)l] ,

"	It	is	you	who	are	doing	that	,	Eustace	,	"	Stella	said	from	beyond	the	panel	,
"	它	是	你	WHO	是	正在做	那	,	尤斯塔斯	,	"	斯特拉	说	从	超过	这	控制板	,

“是你干的，尤斯塔斯，”斯特拉从观众席外说道。

['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [slaɪd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [maɪt] [bi:; bi] [hɜ:rd] [dɪ'stɪŋktli] .

lifting	the	slide	that	her	voice	might	be	heard	distinctly	.
举重	这	滑动	那	她	嗓音	可能	是	听到	明显地	.

抬起滑梯，这样就能清楚地听到她的声音。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ə'θɔ:rəti] ['oʊvər][ˌem 'i:][æt; ət][ɔ:l] .

"	You	have	no	authority	over	me	at	all	.
"	你	有	不	权威	超过	我	在	全部	.

你对我没有任何管辖权。

[aɪ][toʊld] [ænt] ['kærəlɪn] [aɪ][dɪd][nɑ:t][ɪn'tend][tu:; tə] [kən'tɪnju:] [maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] —

I	told	Aunt	Caroline	I	did	not	intend	to	continue	my	engagement	with	you	—
我	讲述	阿姨	卡罗琳	我	做过	不是	打算	到	继续	我的	订婚	和	你	—

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:f] ,

but	even	if	I	had	not	decided	to	break	it	off	,
但	甚至	如果	我	有	不是	决定	到	休息	它	离开	,

我告诉卡罗琳阿姨，我并不打算继续和你订婚——但即使我没有决定解除婚约，

[ðɪs] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [wʊd] [naʊ] [bi:; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ri:z(ə)n] .

this	conduct	of	yours	would	now	be	sufficient	reason	.
这	执行	的	你的	会	现在	是	充足的	原因	.

你这种行为现在已构成充分的理由。

[haʊ] [der] [ju:; jʊ][ɔ:l] [tri:t] [ˌem 'i:][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['nɔ:ti] [tʃaɪld][ɔ:r] [ɪn'seɪn] ! "

How	dare	you	all	treat	me	as	though	I	were	a	naughty	child	or	insane	!	"
如何	敢	你	全部	对待	我	作为	尽管	我	是	一个	淘气	孩子	或者	疯狂的	!	"

你们怎么敢这样对待我，好像我是个淘气的孩子或者疯子一样！

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][bəuθ] , " ['mɪstər] . ['mɛdlɪˌkɑ:t] [rɪ'tɜ:rnd] ,

"	Because	you	are	both	,	"	Mr	.	Medlicott	returned	,
"	因为	你	是	两个都	,	"	先生	.	梅德利科特	返回	,

“因为你们两者都是，”梅德利科特先生回答道。

" [ænd; ənd][mʌst; məst][bi:; bi] [kən'troʊld] [ænd; ənd] [kəm'peld] ['ɪntu:][ə; eɪ]['prɑ:pər] [bɪ'heɪvjər] .

"	and	must	be	controlled	and	compelled	into	a	proper	behavior	.
"	和	必须	是	受控	和	被迫	进入	一个	恰当的	行为	.

“必须加以控制和强制，使其行为得体。”

" ['stelə] [wʌz; wəz]['saɪlənt] — [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][soʊ] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] [æz; əz][tu:; tə] ['pɑ:rli] ['fɜ:rðər] .

"	Stella	was	silent	—	she	would	not	be	so	undignified	as	to	parley	further	.
"	斯特拉	曾是	沉默的	—	她	会	不是	是	所以	有失尊严	作为	到	谈判	更远	.

斯特拉沉默不语——她不愿如此失态地继续谈判。

[ʃi:; ʃi][gɑ:t] [bæk] ['ɪntu:][bed] , ['teɪkɪŋ] [nɑ:t][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði][meɪd] ,

She	got	back	into	bed	,	taking	not	the	slightest	notice	of	the	maid	,
她	得到	后退	进入	床	,	采取	不是	这	丝毫	注意	的	这	女佣	,

她重新躺回床上，丝毫没有理会女佣。

[ænd; ənd] [ðen] [prə'si:did] [tu:; tə] [ri:d] [hɜ:r; hər] ['letər] .

and	then	proceeded	to	read	her	letter	.
和	然后	继续	到	读	她	信	.

然后她开始读她的信。

[hɜ:r; hər] ['lʌvər] [hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [dres]

Her	lover	had	explained	in	it	the	situation	and	advised	her	to	dress
她	情人	有	解释	在	它	这	情况	和	建议	她	到	裙子

[æt; ət] [wʌns] ,

at	once	,
在	一次	,

她的情人已在信中解释了情况，并劝她立刻穿好衣服。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪf] ['menəst] [ɪn] ['eni] [wei] [tu:; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] .

and	then	if	menaced	in	any	way	to	ring	the	bell	.
和	然后	如果	受威胁	在	任何	方式	到	戒指	这	钟	.

如果受到任何威胁，就按铃。

['aɪvn] [wʊd] [bi:; bi] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [tu:; tə] [ə'beɪ] [hɜ:r; hər] ['slaɪtəst] ['ɔ:rdərz] ,

Ivan	would	be	waiting	outside	to	obey	her	slightest	orders	,
伊万	会	是	等待	外部	到	服从	她	丝毫	订单	,

伊万会在外面等着，随时听从她最轻微的命令。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [wɔ:rn] [hɪz; ɪz] ['mæstər] [ɪf] ['eni] [freʃ] [mu:vz] [wɜ:r; wər] [meɪd] ,

and	to	warn	his	master	if	any	fresh	moves	were	made	,
和	到	警告	他的	掌握	如果	任何	新鲜的	移动	是	制成	,

如果主人有任何新的举动，他会立即通知主人。

[soʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['weɪtər] [ɔ:r] ['tʃeɪmbərmeɪd] [keɪm] [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['sʌmənz] [ʃi:; ʃi]

so	that	when	the	waiter	or	chambermaid	came	in	answer	to	her	summons	she
所以	那	什么时候	这	服务员	或者	女佣	来了	在	回答	到	她	传票	她

[maɪt] [bi:; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['ekstrə] [help] [æt; ət] [hænd] .

might	be	sure	of	extra	help	at	hand	.
可能	是	当然	的	额外的	帮助	在	手	.

这样，当服务员或女佣应她的召唤前来时，她就可以确信会得到额外的帮助。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [wɔ:k] [aʊt] [ænd; ənd] [daʊn] ['ɪntu:] [ðə; ði] [hɔ:l] , [wer] [hi:; hi] ,

Then	she	was	to	walk	out	and	down	into	the	hall	,	where	he	,
然后	她	曾是	到	走	出去	和	向下	进入	这	大厅	,	在哪里	他	,

然后她要走出去，下到走廊，在那里，他……

['sæʃə] , [wʊd] [bi:; bi] ['wɑtʃɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] ['redi] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [ðə; ði]

Sasha	,	would	be	watching	for	her	and	ready	to	take	her	to	the
萨沙	,	会	是	观看	为了	她	和	准备好	到	拿	她	到	这

[ɪk'selsɪr] [hoʊ'tel] ,

Excelsior	Hotel	,
精益求精	酒店	,

萨沙会留意着她，并准备带她去埃克塞尔西奥酒店。

[wer] [ðæt] [seɪm] ['i:vnɪŋ] [wʊd] [ə'raɪv] [ðə; ði] ['prɪnses] - .

where	that	same	evening	would	arrive	the	Princess	Urazov	.
在哪里	那	相同的	晚上	会	到达	这	公主	-	.

当晚，乌拉佐夫公主也将抵达。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [du:] [nɑ:t] [mə'lest] [ju:; jʊ] , ['dɪrɪst] , " [hi:; hi] [roʊt] ,

"	But	if	they	do	not	molest	you	,	dearest	,	"	he	wrote	,
"	但	如果	他们	做	不是	骚扰	你	,	亲爱的	,	"	他	写道	,

“但如果他们没有骚扰你，亲爱的，”他写道，

" [du:] [nɑ:t] [li:v] [jʊr; jər] [ru:m] [ʌn'tɪl] ['sev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] ,

"	do	not	leave	your	room	until	seven	o'clock	,
"	做	不是	离开	你的	房间	直到	七	点钟	,

“七点之前不要离开房间。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [wɪʃ] [maɪ]['sɪstər][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] ['redi] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ju:; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər]

because	I	wish	my	sister	to	be	in	the	hall	ready	to	receive	you	that	your
因为	我	希望	我的	姐姐	到	是	在	这	大厅	准备好	到	收到	你	那	你的

['fæməli][kæn; kən] [si:] [ðæt] [aɪ]['oʊnli][dɪ'zaɪər][tu:; tə][du:] ['evriθɪŋ] [raɪt] .

family	can	see	that	I	only	desire	to	do	everything	right	.
家庭	能	看	那	我	仅有的	欲望	到	做	一切	正确的	.

因为我希望我的妹妹在大厅里迎接你，让你的家人看到我只想把一切都做好。

" [ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['fɪnɪʃt] ['ri:dɪŋ] , ['stelə] [gɑ:t][ʌp][ænd; ənd][toʊld] ['mɑ:rθə] [tu:; tə] [prɪ'per]

"	And	as	she	finished	reading	,	Stella	got	up	and	told	Martha	to	prepare
"	和	作为	她	完成的	阅读	,	斯特拉	得到	向上	和	讲述	玛莎	到	准备

[hɜ:r; hər] [θɪŋz] .

her	things	.
她	事物	.

“读完书后，斯特拉起身告诉玛莎收拾东西。”

" [aɪ][hæv; həv][noʊ]['ɔ:rdərz][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . - [fɔ:r; fər] [ðæt] , [mɪs] ['stelə] , " [ðə; ði] ['wʊmən]

"	I	have	no	orders	from	Mrs	.	Ebley	for	that	,	Miss	Stella	,	"	the	woman
"	我	有	不	订单	从	太太	.	-	为了	那	,	错过	斯特拉	,	"	这	女士

['ænsər] ['sʌlənli] .

answered	sullenly	.
回答	闷闷不乐地	.

“斯特拉小姐，我没有接到埃布利太太的这样的命令，”那女人闷闷不乐地回答道。

" [aɪ][du:] ['wʌndər] [wʌt] [hæz; həz] [kʌm] ['oʊvər]['evribɑ:di; 'evribʌdi] .

"	I	do	wonder	what	has	come	over	everybody	.
"	我	做	想知道	什么	有	来	超过	大家	.

“我真想知道大家到底是怎么了。”

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][maɪ] [laɪf] .

I	never	was	in	such	an	uncomfortable	position	in	my	life	.
我	绝不	曾是	在	这样的	一个	不舒服	位置	在	我的	生活	.

我这辈子从未陷入过如此尴尬的境地。

" ['stelə] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət] [prə'si:did] [tu:; tə] [dres] [hɜ:r'self] ,

"	Stella	made	no	answer	,	but	proceeded	to	dress	herself	,
"	斯特拉	制成	不	回答	,	但	继续	到	裙子	她自己	,

斯特拉没有回答，而是继续穿衣服。

[ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [tu:; tə] [ri:d] [ə'gen] [ðə; ði] ['letərz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ɪn][ðə; ði][læst]

and	then	sat	down	to	read	again	the	letters	she	had	received	in	the	last
和	然后	卫星	向下	到	读	再次	这	信件	她	有	已收到	在	这	最后的

['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] .

twenty	-	four	hours	.
二十	-	四	小时	.

然后她坐下来，再次阅读了过去二十四小时内收到的信件。

[ɪf] [hɜ:r; hər]['fæməli] , [hu:] [nu:] [hɜ:r; hər] , [kʊd; kəd] [tri:t] [hɜ:r; hər][ɪn] [ðɪs] [ə'bɑ:mɪnəb(ə)l] [wei] ,

If	her	family	,	who	knew	her	,	could	treat	her	in	this	abominable	way	,
如果	她	家庭	,	WHO	知道	她	,	可以	对待	她	在	这	可恶	方式	,

如果连认识她的家人都能如此恶劣地对待她，

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [noʊ] [fɔ:lt] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['veri] ['hju:mən][wʌn][ʌv; əv] [di'zaiərɪŋ] [tu:; tə]

when	she	had	committed	no	fault	except	the	very	human	one	of	desiring	to
什么时候	她	有	坚定的	不	过错	除了	这	非常	人类	一	的	渴望	到

[bi:; bi][ðə; ði]['ɑ:rbɪtər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [feɪt] ,

be	the	arbiter	of	her	own	fate	,
是	这	仲裁者	的	她	自己的	命运	,

她并没有犯任何错，唯一的过错就是想要掌握自己的命运，这很正常，人之常情。

[ʃiː; ʃi] ['ʃʊrli] [oʊd] [noʊ] ['fɜːrðər] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

she	surely	owed	no	further	obedience	to	them	.
她	一定	欠款	不	更远	服从	到	他们	.

她当然不再需要服从他们了。

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] ['kɑːmli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [freʃ] [tɜːrn][ʌv; əv] [ɪ'vents] .

So	she	waited	calmly	for	a	fresh	turn	of	events	.
所以	她	等待	平静地	为了	一个	新鲜的	转动	的	活动	.

所以她平静地等待着事态的新转机。

[hɜːr; hər] ['lʌntʃən] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp][ɑːn][ə; eɪ] [treɪ] [baɪ][ðə; ði] ['weɪtər] , [ænd; ənd][sʌm; səm][fɔːr; fər]

Her	luncheon	was	brought	up	on	a	tray	by	the	waiter	,	and	some	for
她	午餐	曾是	带来	向上	在	一个	托盘	经过	这	服务员	,	和	一些	为了

['mɑːrθə] ['ɔːlsoʊ] ,

Martha	also	,
玛莎	还	,

她的午餐由服务员用托盘端上来，也给玛莎准备了一些。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [eɪt] [ɪn] ['saɪləns] , [ʌn'tɪl] ['stelə] ['sʌd(ə)nli] [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] ['meri] [piːl] [ʌv; əv]

and	the	two	ate	in	silence	,	until	Stella	suddenly	burst	into	a	merry	peal	of
和	这	二	吃	在	沉默	,	直到	斯特拉	突然	爆裂	进入	一个	欢乐	皮尔	的

['læftər] ,

laughter	,
笑声	,

两人默默地吃着，直到斯特拉突然爆发出一阵欢快的笑声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [groʊ'teskli] ['kɑːmɪk] !

it	was	so	grotesquely	comic	!
它	曾是	所以	怪诞地	漫画	!

真是滑稽得令人作呕！

[ə; eɪ] [groʊn] [ʌp] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːrl][ɪn] [ðiːz] [deɪz] [lɔkt] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['drægən][djuː'enə]

A	grown	up	English	girl	in	these	days	locked	in	her	room	with	a	dragon	duenna
一个	生长	向上	英语	女孩	在	这些	天	已锁定	在	她	房间	和	一个	龙	保姆

['dʒeɪlər] !

gaoler	!
看守	!

如今，一个成年英国女孩竟然被锁在房间里，和一个龙形女囚一起囚禁！

" ['mɑːrθə] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['fʌni] , [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] !

"	Martha	,	isn't	it	too	funny	,	the	whole	thing	!
"	玛莎	,	不是	它	也	有趣的	,	这	所有的	事物	!

“玛莎，整件事是不是太搞笑了！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['gɜːgəlz] .

"	she	said	,	between	her	gurgles	.
"	她	说	,	之间	她	咕噜声	.

“她一边咕哝着一边说道。”

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [læf] , [juː; jʊ][oʊld] [guːs] !

"	Can't	you	laugh	,	you	old	goose	!
"	不能	你	笑	,	你	老的	鹅	!

“你这老家伙，难道就不能笑一笑吗！”

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['sɑːri] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] ['hɔːrɪd] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em]

and	to	think	how	sorry	you	will	be	,	you	were	so	horrid	,	when	I	am
和	到	思考	如何	对不起	你	将要	是	,	你	是	所以	可怕的	,	什么时候	我	是

[gɔːn] ,

gone	,
已消失	,

想到我走了之后你会多么后悔，你以前那么糟糕，我就觉得很可惜。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [kiːp] [ˌem 'iː] [wʌns] [aɪ] [meɪk] [ʌp] [maɪ] [maɪnd]

because	,	of	course	,	you	know	you	cannot	keep	me	once	I	make	up	my	mind
因为	,	的	课程	,	你	知道	你	不能	保持	我	一次	我	制作	向上	我的	头脑

[tuː; tə] [goʊ] . "

to	go	.	"
到	去	.	"

因为，你当然知道，一旦我决定要走，你就留不住我了。

" ['mɪsɪz] . - [sed] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [noʊ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [mɪs] , " ['mɑːrθə]

"	Mrs	.	Ebley	said	I	was	to	have	no	conversation	with	you	,	Miss	,	"	Martha
"	太太	.	-	说	我	曾是	到	有	不	对话	和	你	,	错过	,	"	玛莎

[sed] ,

said	,
说	,

“艾布利太太说我不准跟你说话，小姐，”玛莎说。

['glʌmli] , [æt; ət] [wɪtʃ] ['stelə] [læft] [ə'freʃ] .

glumly	,	at	which	Stella	laughed	afresh	.
闷闷不乐地	,	在	哪个	斯特拉	笑了	重新	.

他闷闷不乐地说道，这让斯特拉又笑了起来。

['miːnwaɪl] [kaʊnt] - [hæd; həd] [meɪd] [ɔːl] [ə'reɪndʒmənts] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'selsɪr] [hoʊ'tel] ,

Meanwhile	Count	Roumovski	had	made	all	arrangements	at	the	Excelsior	Hotel	,
同时	数数	-	有	制成	全部	安排	在	这	精益求精	酒店	,

与此同时，鲁莫夫斯基伯爵已在埃克塞尔西奥酒店做好了一切安排。

[ænd; ənd] ['æftər] [lʌntʃ] [sæt] ['kwaɪətli] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] .

and	after	lunch	sat	quietly	in	the	hall	awaiting	his	beloved	.
和	后	午餐	卫星	悄悄	在	这	大厅	等待中	他的	心爱	.

午饭后，他静静地坐在大厅里，等待着心爱的人。

['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [felt] [tuː] [ˌʌp'set] [tuː; tə] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['restrɑːnt] ,

Mrs	.	Ebley	had	felt	too	upset	to	go	down	to	the	restaurant	,
太太	.	-	有	毛毡	也	沮丧的	到	去	向下	到	这	餐厅	,

埃布利太太心情太难过，没心思去餐馆。

[soʊ] [ðə; ði] [tuː] ['klɜːdʒiːmɪn, 'klɜːdʒiːˌmɛn] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] [ə'loʊn] ,

so	the	two	clergymen	were	there	alone	,
所以	这	二	神职人员	是	那里	独自的	,

所以当时只有两位牧师在那里。

[ænd; ənd] [glɑːnst] ['ræθfəli] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv] [kaʊnt] - ['siːtɪd] [æt; ət]

and	glanced	wrathfully	at	the	imperturbable	face	of	Count	Roumovski	seated	at
和	瞥了一眼	愤怒地	在	这	沉着冷静	脸	的	数数	-	坐着	在

[hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] ['teɪbl] ,

his	usual	table	,
他的	通常	桌子	,

他怒气冲冲地瞥了一眼坐在老位置上的鲁莫夫斯基伯爵那张镇定自若的脸。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [er] [ʌv; əv] [dɪ'tætʃt] [ə'luːfnəs] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] [kɑːm] .

with	his	air	of	detached	aloofness	and	perfect	calm	.
和	他的	空气	的	分离的	冷漠	和	完美的	冷静的	.

他一副超然物外、镇定自若的样子。

[ðeɪ] , [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , [wɜːr; wər] [soʊ] ['bɔɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [ðeɪ] [eɪt]

They	,	on	the	contrary	,	were	so	boiling	with	rage	that	they	knew	not	what	they	ate
他们	,	在	这	相反	,	是	所以	沸腾	和	愤怒	那	他们	知道	不是	什么	他们	吃

.

.
.

相反，他们怒火中烧，以至于不知道自己吃了什么。

['æftər] [lʌntʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði]['pɑːrti] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ðə; ði][grænd][ænd; ənd]

After	lunch	it	had	been	decided	that	the	party	should	leave	the	Grand	and
后	午餐	它	有	到过	决定	那	这	派对	应该	离开	这	盛大	和

[teɪk] [ðə; ði] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] [treɪn] [tuː; tə] ['flɔrəns] ,

take	the	five	o'clock	train	to	Florence	,
拿	这	五	点钟	火车	到	佛罗伦萨	,

午饭后，大家决定离开大酒店，搭乘五点钟的火车前往佛罗伦萨。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər] [meɪd] .

and	their	preparations	were	made	.
和	他们的	准备工作	是	制成	.

他们已做好了准备。

['mɪsɪz] . - [hæd; həd][hɜːr'self] [bɪn] [lə'bɔːriəsli] ['pækɪŋ] [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [teɪk]

Mrs	.	Ebley	had	herself	been	laboriously	packing	so	as	not	to	take
太太	.	-	有	她自己	到过	费力地	包装	所以	作为	不是	到	拿

埃布利太太自己一直在费力地收拾行李，以免被……

['mɑːrθə] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][poʊst] , [ænd; ənd]['ɔːrdərz][wɜːr; wər] ['wɪspəd] [tuː; tə] [ðæt] ['feɪθf(ə)l]

Martha	from	her	post	,	and	orders	were	whispered	to	that	faithful
玛莎	从	她	邮政	,	和	订单	是	低声说道	到	那	忠实

玛莎从她的岗位上下来，命令悄悄传达给了那些忠诚的信徒。

['æbɪgeɪl] [θruː] ['stɛləz] ['letər] [slaɪd] [tuː; tə] [pæk] [mɪs] - [θɪŋz] [æt; ət]

Abigail	through	Stella's	letter	slide	to	pack	Miss	Rawson's	things	at
阿比盖尔	通过	斯特拉的	信	滑动	到	盒	错过	-	事物	在

阿比盖尔透过斯特拉的信，滑进罗森小姐的行李箱。

[wʌns] .

once	.
一次	.

一次。

['stelə] [wɑːtʃt] [ðiːz] [ˌprepə'reɪʃnz] [sə'riːnli] , [ænd; ənd] [geɪv] ['mɑːrθə] [də'rekʃ(ə)nz] [æz; əz][tuː; tə]

Stella	watched	these	preparations	serenely	,	and	gave	Martha	directions	as	to
斯特拉	观看	这些	准备工作	平静地	,	和	给予	玛莎	方向	作为	到

[wʌt] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] .

what	to	put	on	the	top	.
什么	到	放	在	这	顶部	.

斯特拉平静地看着这些准备工作，并指导玛莎应该在上面放些什么。

[ðen] [wen] [ɔːl][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɔnd] [hɜːr; hər][hæt] ,

Then	when	all	was	finished	and	she	had	donned	her	hat	,
然后	什么时候	全部	曾是	完成的	和	她	有	穿戴	她	帽子	,

等一切都结束，她戴好帽子后，

[ʃiː; ʃi] [ræŋ] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [bel] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['weɪtər] ,

she	rang	the	electric	bell	for	the	waiter	,
她	响铃	这	电的	钟	为了	这	服务员	,

她按响了电铃叫服务员过来。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] ['kɑːmli] [beɪd] [hɪm; ɪm] ['entər] , [wɪtʃ] ,

and	when	he	knocked	at	the	door	she	calmly	bade	him	enter	,	which	,
和	什么时候	他	敲门	在	这	门	她	平静地	巴德	他	进入	,	哪个	,

当他敲门时，她平静地请他进来，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ɪn]

of	course	,	he	was	able	to	do	with	his	key	,	and	she	told	him	in
的	课程	,	他	曾是	有能力的	到	做	和	他的	钥匙	,	和	她	讲述	他	在

[frentʃ] ,

French	,
法语	,

当然，他用钥匙就能做到，她用法语告诉他：

[wɪtʃ] ['mɑːrθə] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , [tuː; tə] [send] [ðə; ði] ['pɔːtəz] [ðer; ðər] [ɪ'miːdiətli] ,

which	Martha	did	not	understand	,	to	send	the	porters	there	immediately	,
哪个	玛莎	做过	不是	理解	,	到	发送	这	搬运工	那里	立即地	,

玛莎不明白，为什么立刻派搬运工去那里。

[ænd; ənd][hæv; həv][hɜːr; hər] ['lʌgɪdʒ] [kən'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [huː] [wʊd]

and	have	her	luggage	consigned	to	the	care	of	the	servant	who	would
和	有	她	行李	寄售	到	这	关心	的	这	仆人	WHO	会

[biː; bi] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

be	waiting	in	the	passage	.
是	等待	在	这	通道	.

并将她的行李托付给在走廊等候的仆人照看。

[ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] [wʊd] [gɪv] ['ɔːrdərz] [fɔːr; fər] [ɪts] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

This	person	would	give	orders	for	its	destination	.
这	人	会	给	订单	为了	它是	目的地	.

这个人会下达目的地指令。

[ðə; ði] ['weɪtər] [boʊd] [əb'siːkwiəsli] .

The	waiter	bowed	obsequiously	.
这	服务员	鞠躬	谄媚地	.

服务员恭敬地鞠了一躬。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn] [ɔːl'redi] ['hevɪli] [tɪpt] [baɪ] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒənt] ['aɪvn] ,

Had	he	not	been	already	heavily	tipped	by	this	intelligent	Ivan	,
有	他	不是	到过	已经	重度	倾斜	经过	这	聪明的	伊万	,

如果他没有事先得到这位聪明的伊万的大力推荐，

[ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd] ['ɪnstəntli] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] ['ɔːrdərz] [ʌv; əv] [mædəmwə'zel] ?

and	instructed	instantly	to	obey	the	orders	of	mademoiselle	?
和	指示	即刻	到	服从	这	订单	的	小姐	?

并立即被指示服从小姐的命令?

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mʌtʃ] ['betər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , " ['stelə] [θɔːt] [tuː; tə] [hɜːr'self] , [waɪl]

"	It	is	much	better	I	am	before	them	,	"	Stella	thought	to	herself	,	while
"	它	是	很多	更好的	我	是	前	他们	,	"	斯特拉	想法	到	她自己	,	尽管

“我站在他们面前真是太好了，”斯特拉心想，同时

['mɑːrθə] [lʊkt] [ɑːn][ɪn] ['reɪdʒfjl] ['bæflmənt] .

Martha	looked	on	in	rageful	bafflement	.
玛莎	看起来	在	在	愤怒的	困惑	.

玛莎满怀愤怒和困惑地看着这一切。

" [ðə; ði] ['pɔːtəz] [wɪl] [kʌm] [ʌp] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [trʌŋks] [ˌaʊt'saɪd] , ['mɑːrθə] , " [mɪs]

"	The	porters	will	come	up	and	take	the	trunks	outside	,	Martha	,	"	Miss
"	这	搬运工	将要	来	向上	和	拿	这	树干	外部	,	玛莎	,	"	错过

“搬运工们会上来把行李箱搬到外面去，玛莎。”小姐

['rɔsən] [sed] .

Rawson	said	.
罗森	说	.

罗森说道。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [gɪv] [ðem; ðəm] [wʌt] ['ɔːrdərz] [ænt] [toʊld] [juː; jʊ] [tuː; tə] .

"	You	can	give	them	what	orders	aunt	told	you	to	.
"	你	能	给	他们	什么	订单	阿姨	讲述	你	到	.

你可以按照姑姑吩咐的去做。

" [sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [su'pri:m] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['meθədz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['lʌvər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [felt]

"	Such	was	her	supreme	confidence	in	the	methods	of	her	lover	that	she	felt
"	这样的	曾是	她	最高	信心	在	这	方法	的	她	情人	那	她	毛毡

[ʃʊr] [wʌns] ['aɪvn] [wʌz; wəz] [ə'praɪzd] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt][baɪ][ðə; ði] ['weɪtər] [ðæt] [ðə; ði] [trʌŋks] [wʊd] [bi:; bi]

sure	once	Ivan	was	apprised	of	the	fact	by	the	waiter	that	the	trunks	would	be
当然	一次	伊万	曾是	已获知	的	这	事实	经过	这	服务员	那	这	树干	会	是

[kən'saɪnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] ['mætər] [wʌt] ['mɑ:rθə] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɔ:təz] !

consigned	to	him	it	would	not	matter	what	Martha	said	to	the	porters	!
寄售	到	他	它	会	不是	事情	什么	玛莎	说	到	这	搬运工	!

“她对情人的方法非常有信心，她确信，一旦服务员告诉伊万，这些箱子将交给他，那么玛莎对搬运工说什么都无关紧要了！

[soʊ][ʃi:; ʃi] ['kɑ:mli] [sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd]['foʊldɪd][hɜ:r; hər][hændz] ,

So	she	calmly	sat	down	by	the	window	and	folded	her	hands	,
所以	她	平静地	卫星	向下	经过	这	窗户	和	折叠	她	双手	,

于是她平静地坐在窗边，双手交叠在一起。

[waɪl] [ðə; ði] ['eldərli] [meɪd] [fju:md] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə][du:] .

while	the	elderly	maid	fumed	with	the	uncertainty	of	what	she	ought	to	do	.
尽管	这	老年	女佣	怒气冲冲	和	这	不确定	的	什么	她	应该	到	做	.

老女佣因为不知所措而怒火中烧。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ðə; ði][men] [ə'pɪrd] ,

And	in	a	few	moments	the	men	appeared	,
和	在	一个	很少	时刻	这	男人	出现	,

片刻之后，那些人出现了。

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋli] [si:md] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['dʒestʃərz] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔ:rdərz][ʌv; əv]

and	smilingly	seemed	to	understand	the	gestures	and	English	orders	of
和	微笑着	似乎	到	理解	这	手势	和	英语	订单	的

['mɑ:rθə] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [trʌŋks] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv]['mædəm] - ,

Martha	to	take	the	trunks	to	the	door	of	Madam	Ebley	,
玛莎	到	拿	这	树干	到	这	门	的	女士	-	,

她面带微笑，似乎听懂了玛莎的手势和英语指令，把箱子搬到艾布利夫人的门口。

['nʌmbər] - , [raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd] .

number	325	,	round	the	corner	of	the	passage	and	on	the	opposite	side	.
数字	-	,	圆形的	这	角落	的	这	通道	和	在	这	对面的	边	.

325号，绕过通道拐角，在对面。

[ðeɪ] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ðer; ðər] ['hedz] ['waɪzli] [ænd; ənd] ['kærid] [ðə; ði][bɑ:ks][aʊt] , ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r]

They	nodded	their	heads	wisely	and	carried	the	box	out	,	shutting	the	door
他们	点头	他们的	头部	明智地	和	携带	这	盒子	出去	,	关闭	这	门

['æftər][ðem; ðəm] ,

after	them	,
后	他们	,

他们明智地点了点头，把箱子搬了出去，然后关上了门。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] ; [ænd; ənd] ['stelə] [hæf] - [dəuzd] [ɪn][hɜ:r; hər]

and	then	there	was	silence	for	a	while	;	and	Stella	half	-	dozed	in	her
和	然后	那里	曾是	沉默	为了	一个	尽管	;	和	斯特拉	一半	-	打盹	在	她

[tʃer] ,

chair	,
椅子	,

然后，房间里一片寂静；斯特拉在椅子上半睡半醒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][wɔːrm][ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][soʊ]

it	was	so	warm	and	peaceful	by	the	window	and	she	had	had	so
它	曾是	所以	温暖的	和	和平	经过	这	窗户	和	她	有	有	所以

['lɪt(ə)l] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

little	sleep	in	the	night	.
小的	睡觉	在	这	夜晚	.

窗边温暖又宁静，而她昨晚几乎没怎么睡。

[æn; ən]['aʊər] [pæst] , [ænd; ənd][æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][ðə; ði] [ænt] ['kærəlɪn] [ə'pɪrd] .

An	hour	passed	,	and	at	four	o'clock	the	Aunt	Caroline	appeared	.
一个	小时	通过了	,	和	在	四	点钟	这	阿姨	卡罗琳	出现	.

一个小时过去了，四点钟的时候，卡罗琳阿姨出现了。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [grɪm] .

Her	face	was	grim	.
她	脸	曾是	严峻	.

她脸色凝重。

[hæd; həd] ['stelə] [bɪn] [æn; ən]['aʊtkæst][ɪn] [diːd] [ænd; ənd][wɜːrd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [lʊkt]

Had	Stella	been	an	outcast	in	deed	and	word	she	could	not	have	looked
有	斯特拉	到过	一个	被排斥者	在	契据	和	单词	她	可以	不是	有	看起来

[mɔːr] [dɪs'deɪnfl] .

more	disdainful	.
更多的	轻蔑的	.

如果斯特拉在言行上都是个被排斥的人，那么她脸上的轻蔑表情也绝不会更甚。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [naʊ] , ['stelə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	You	must	come	down	with	me	now	,	Stella	,	"	she	said	,
"	你	必须	来	向下	和	我	现在	,	斯特拉	,	"	她	说	,

“斯特拉，你现在必须跟我下去，”她说。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

"	we	are	ready	to	go	to	the	station	.
"	我们	是	准备好	到	去	到	这	车站	.

我们准备去车站。

[aɪ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [hɪr] [ʌn'tɪl] ['mɑːrθə] [gets] [hɜːr; hər][hæt] .

I	will	remain	with	you	here	until	Martha	gets	her	hat	.
我	将要	保持	和	你	这里	直到	玛莎	获得	她	帽子	.

我会一直陪着你们，直到玛莎拿到她的帽子。

" ['stelə] [roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] ['leɪdi][kʊd; kəd] [spiːk] [mɔːr] ,

"	Stella	rose	to	her	feet	and	before	the	astonished	lady	could	speak	more	,
"	斯特拉	玫瑰	到	她	脚	和	前	这	惊讶	女士	可以	说话	更多的	,

斯特拉站起身来，不等那位惊愕的女士开口，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['swɪftli] [pæst] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θruː] ['oʊpən] ,

she	had	swiftly	passed	her	and	gained	the	door	,	which	she	threw	open	,
她	有	迅速地	通过了	她	和	获得	这	门	,	哪个	她	扔	打开	,

她迅速从她身边经过，来到门口，一把拉开门。

[ænd; ənd] , [laɪk][ə; eɪ] [fɔːn] , [rʌʃt] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sterkeɪs] ['entrəns] [saɪd]

and	,	like	a	fawn	,	rushed	down	the	passage	toward	the	staircase	entrance	side
和	,	喜欢	一个	讨好	,	匆忙	向下	这	通道	朝向	这	楼梯	入口	边

[ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

of	the	hotel	,
的	这	酒店	,

然后，它像一只小鹿一样，沿着通道冲向酒店楼梯入口那一侧。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][hɜːr; hər]['sloʊli]['muːvɪŋ][ænt][hæd; həd][ɪ'mɜːrdʒd][frʌm; frəm][ðə; ði][ruːm][ʃiː; ʃi]

and	by	the	time	her	slowly	moving	aunt	had	emerged	from	the	room	she
和	经过	这	时间	她	缓慢地	移动	阿姨	有	出现	从	这	房间	她

[hæd; həd][tɜːrnd][ðə; ði]['kɔːrnər][ænd; ənd][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][saɪt].

had	turned	the	corner	and	was	out	of	sight	.
有	转向	这	角落	和	曾是	出去	的	视线	.

等她行动迟缓的姑妈从房间里出来时，她已经转过拐角，消失在视线之外了。

['fɔːrtʃənətli],[ʃiː; ʃi][met][noʊ][wʌn][ɑːn][ðə; ði][sterz][ɪk'sept][wʌn]['stɑːnɪʃt][peɪdʒ],

Fortunately	,	she	met	no	one	on	the	stairs	except	one	astonished	page	,
幸运的是	,	她	遇见	不	一	在	这	楼梯	除了	一	惊讶	页	,

幸运的是，她在楼梯上没有遇到任何人，只有一个惊讶的侍从。

[ænd; ənd]['raɪvd][ɪn][ðə; ði]['aʊtər]['kɔːrɪdɔːr]['breθləs][wɪð; wɪθ][ɪk'saɪtmənt][ænd; ənd][ɪ'moʊʃ(ə)n].

and	arrived	in	the	outer	corridor	breathless	with	excitement	and	emotion	.
和	到达的	在	这	外	走廊	喘不过气	和	激动	和	情感	.

到达外走廊时，他们激动不已，气喘吁吁。

[kaʊnt]-[sɔː][hɜːr; hər][θruː][ðə; ði][dɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl],[ænd; ənd]['heɪsnd][tuː; tə]

Count	Roumovski	saw	her	through	the	door	of	the	hall	,	and	hastened	to
数数	-	锯	她	通过	这	门	的	这	大厅	,	和	加快	到

[miːt][hɜːr; hər].

meet	her	.
见面	她	.

鲁莫夫斯基伯爵透过大厅的门看到了她，便赶紧上前迎接她。

"[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][biː; bi][lɔːst],"[ʃiː; ʃi][sed],[æz; əz][hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd]

"	There	is	not	a	moment	to	be	lost	,	"	she	said	,	as	he	got	to	her	side
"	那里	是	不是	一个	片刻	到	是	丢失的	,	"	她	说	,	作为	他	得到	到	她	边

.

:

.

“一刻也不能耽搁，”当他走到她身边时，她说。

"[goʊ][tuː; tə][ðə; ði][pleɪs][juː; jʊ][went][bɪ'fɔːr]['ʌndər][ðə; ði][triːz],"[hiː; hi]['wɪspəd]['hɜːrɪdli][ɪn]

"	Go	to	the	place	you	went	before	under	the	trees	,	"	he	whispered	hurriedly	in
"	去	到	这	地方	你	去	前	在下面	这	树木	,	"	他	低声说道	匆匆	在

[rɪ'tɜːrn].

return	.
返回	.

“去你之前去过的树下的地方，”他急忙低声回答道。

"[ðə; ði]['ɔːtəməbiːl][ɪz][ðer; ðər],[ænd; ənd][aɪ][wɪl]['fɑːloʊ]['prez(ə)ntli].

"	The	automobile	is	there	,	and	I	will	follow	presently	.
"	这	汽车	是	那里	,	和	我	将要	跟随	目前	.

“汽车在那里，我马上就跟过去。”

"[soʊ][ʃiː; ʃi][went].

"	So	she	went	.
"	所以	她	去	.

于是她就走了。

[hɜːr; hər][niːz][wʊd]['hɑːrdli][sə'pɔːrt][hɜːr; hər],[ʃiː; ʃi]['trembld][soʊ],

Her	knees	would	hardly	support	her	,	she	trembled	so	,
她	膝盖	会	几乎	支持	她	,	她	颤抖	所以	,

她双膝几乎支撑不住身体，浑身颤抖。

[ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][seɪf][ɪn][ðə; ði][bɪg][bluː]['moʊtər],[wɪtʃ][muːvd][ɔːf][æt; ət][wʌns].

until	she	was	safe	in	the	big	blue	motor	,	which	moved	off	at	once	.
直到	她	曾是	安全的	在	这	大的	蓝色的	发动机	,	哪个	已搬	离开	在	一次	.

直到她安全地坐进那辆蓝色的大马达里，马达立刻启动了。

[fɔːr; fər][æn; ən]['ɔːf(ə)l]['moʊmənt][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [sens] [ʌv; əv] ['terər] [ˌoʊvər'keɪm][hɜːr; hər] , ['meɪkɪŋ]

For	an	awful	moment	a	hideous	sense	of	terror	overcame	her	,	making
为了	一个	可怕	片刻	一个	可怕	感觉	的	恐怖	克服	她	,	制作

[hɜːr; hər][koʊld] .

her	cold	.
她	寒冷的	.

那一瞬间，一种可怕的恐惧感攫住了她，让她感到一阵寒意。

[wʌt] [leɪ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?

What	lay	in	front	of	her	?
什么	躺	在	正面	的	她	?

她面前会是什么?

[wʌt] [nuː] [feɪt] ? — [ænd; ənd] [ðen] [dʒɔɪ][ænd; ənd][laɪf] [keɪm] [bæk] .

What	new	fate	?	—	and	then	joy	and	life	came	back	.
什么	新的	命运	?	—	和	然后	喜悦	和	生活	来了	后退	.

新的命运会如何？——然后，快乐和生活又回来了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['friːdəm] [ænd; ənd] [lʌv] - [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ɛks'mɪnstər][ænd; ənd] ['drɪri]

She	was	going	to	freedom	and	love	-	away	from	Exminster	and	dreary
她	曾是	去	到	自由	和	爱	-	离开	从	埃克斯明斯特	和	凄凉

['duːtiz] — [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['juːstəs] ['mɛdlɪˌkɑːt] , [fɔːr; fər]['evər] !

duties	—	away	from	Eustace	Medlicott	,	for	ever	!
职责	—	离开	从	尤斯塔斯	梅德利科特	,	为了	曾经	!

她要去追求自由和爱情——远离埃克斯明斯特和枯燥乏味的职责——永远远离尤斯塔斯·梅德利科特!

[fɔːr; fər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] [wʊd] [kʌm] [raʊnd] [ɪn] [taɪm] ,

For	,	of	course	,	her	uncle	and	aunt	would	come	round	in	time	,
为了	,	的	课程	,	她	叔叔	和	阿姨	会	来	圆形的	在	时间	,

当然，她的叔叔和婶婶总有一天会理解的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['hæpi] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][sʌm; səm] [deɪ] .

and	they	could	be	happy	again	with	her	some	day	.
和	他们	可以	是	快乐的	再次	和	她	一些	天	.

或许有一天，他们会和她再次幸福地生活在一起。

[wen] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [kə'lektɪd] [hɜːr; hər] ['skætərd] ['sensɪz] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [daʊn] [ðə; ði]

When	Mrs	.	Ebley	had	collected	her	scattered	senses	and	followed	down	the
什么时候	太太	.	-	有	集	她	疏散	感官	和	随后	向下	这

['pæsɪdʒ] ['oʊnli][tuː; tə][faɪnd] ['stelə] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

passage	only	to	find	Stella	out	of	sight	,
通道	仅有的	到	寻找	斯特拉	出去	的	视线	,

当埃布利太太回过神来，沿着走廊往下走时，却发现斯特拉已经不见了踪影。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'treɪs] [hɜːr; hər] [steps] [ænd; ənd][ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][hɜːr; hər] ['hʌzbənd]

she	was	obliged	to	retrace	her	steps	and	rejoin	her	husband
她	曾是	有义务	到	回溯	她	步骤	和	重新加入	她	丈夫

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['mɛdlɪˌkɑːt] ,

and	Mr	.	Medlicott	,
和	先生	.	梅德利科特	,

她不得不原路返回，与她的丈夫和梅德利科特先生团聚。

[huː] [wɜːr; wər] [ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði][lɪft][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [ðə; ði] ['restrɑːnt] [end] ,

who	were	awaiting	her	at	the	lift	on	the	other	side	,	the	restaurant	end	,
WHO	是	等待中	她	在	这	举起	在	这	其他	边	,	这	餐厅	结尾	,

那些在另一侧电梯（餐厅那头）等她的人，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [dɪ'send] [baɪ] .

which	was	the	one	they	were	accustomed	to	descend	by	.
哪个	曾是	这	一	他们	是	习惯	到	下降	经过	.

那是他们习惯下山的路。

" [ʃiː; ʃi][ræn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] , [iˈræzməs] !
" She ran away from me , Erasmus !
" 她 跑 离开 从 我 , 伊拉斯谟 !

“她从我身边逃走了，伊拉斯谟！”

" [ðə; ðiˈædʒɪteɪtɪd][ˈleɪdi] [kraɪd] , " [pæst] [ˌem ˈiː] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ,
" the agitated lady cried , " passed me without a word ,
" 这 激动 女士 哭 , " 通过了 我 没有 一个 单词 ,

“那位情绪激动的女士喊道：‘她一句话也没说就从我身边走过。’”

[ænd; ənd][aɪ] [səˈpoʊz] [hæz; həz] [gɔːn] [daʊn] [ðə; ðiˈ] [sterz] — [ɪf] [wiː; wi][ˈheɪs(ə)n][ɪn][ðə; ðiˈ][lɪft][wiː; wi]
and I suppose has gone down the stairs — if we hasten in the lift we
和 我 认为 有 已消失 向下 这 楼梯 — 如果 我们 趋 在 这 举起 我们
[ʃæl; ʃəl] [kætʃ] [hɜːr; hər] [jet] .
shall catch her yet .
将 抓住 她 然而 .

我想她已经下楼了——如果我们乘电梯快点，应该还能追上她。

" [bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [ˈfræntɪkli] [ræŋ] [ðə; ðiˈ] [bel] [ænd; ənd][ðə; ðiˈ] [lɪft] [bɔɪ] [dɪd][nɑːt] [kʌm] ,
" But as they frantically rang the bell and the lift boy did not come ,
" 但 作为 他们 疯狂地 响铃 这 钟 和 这 举起 男生 做过 不是 来 ,

“但是当他们焦急地按铃时，电梯服务员却迟迟没有出现，

[ˈjuːstəs] [ˈmɛdlɪˌkɑːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [ˌʌnˈseɪntli] [ˌekskləˈmeɪʃn] ,
Eustace Medlicott , with a most unsaintly exclamation ,
尤斯塔斯 梅德利科特 , 和 一个 最多 不圣洁的 感叹 ,

尤斯塔斯·梅德利科特发出了一声极其不圣洁的感叹：

[ˈheɪsnd] [ɔːf][baɪ][ðæt] [ˈsterkeɪs] [ænd; ənd] [əˈraɪvd] [ɪn][ðə; ðiˈ][hɔːl][tuː; tə] [siː] [ðə; ðiˈ] [heitid] [ˈrʌʃ(ə)n]
hastened off by that staircase and arrived in the hall to see the hated Russian
加快 离开 经过 那 楼梯 和 到达的 在 这 大厅 到 看 这 憎恨 俄语
[ˈkɑːmli] [ˈsmoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsɪgəret] [ænd; ənd] [ˈriːdɪŋ] [æn; ən] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈpeɪpər] .
calmly smoking his cigarette and reading an English paper .
平静地 吸烟 他的 卷烟 和 阅读 一个 英语 纸 .

我匆匆走下楼梯，来到大厅，看到那个可恨的俄罗斯人正平静地抽着烟，读着一份英文报纸。

[hiː; hi] [ədˈvænst] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [rɪˈgɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [ˈnʌmbərz] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə]
He advanced upon him regardless of the numbers of people beginning to
他 先进的 之上 他 不管 的 这 数字 的 人们 开始 到
[əˈsemb(ə)l] [fɔːr; fər] [tiː] .
assemble for tea .
集合 为了 茶 .

他全然不顾开始聚集喝茶的人群，径直向他走去。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈrɔsən] ?
" What have you done with Miss Rawson ?
" 什么 有 你 完毕 和 错过 罗森 ?

你把罗森小姐怎么了？

" [hiː; hi] [æskt] [ˈfjʊriəsli] .
" he asked furiously .
" 他 问 愤怒地 .

他怒气冲冲地问道。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [rʌn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ænt] . "
" She has this moment run away from her aunt . "
" 她 有 这 片刻 跑步 离开 从 她 阿姨 . "

“她突然从她姑妈家逃走了。”

" [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'baʊt] , " [kaʊnt] - [rɪ'tɜːrnd] ,
" I have nothing to converse with you about , " Count Roumovski returned ,
" 我 有 没有什么 到 交谈 和 你 关于 , " 数数 - 返回 ,
[wɪð; wɪθ][maɪld] [sər'praɪz] .
with mild surprise .
和 温和的 惊喜 .

“我没什么可跟你谈的，”鲁莫夫斯基伯爵略带惊讶地回答道。

" [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] , [aɪ][mʌst; məst] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] - [deɪ] ,
" And , as I see it is four o'clock , I must wish you a good - day ,
" 和 , 作为 我 看 它 是 四 点钟 , 我 必须 希望 你 一个 好的 - 天 ,

“现在已是四点钟了，我祝您今天过得愉快。”

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] , " [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][roʊz]['kwaɪətli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər]
as I have an appointment , " with which he rose quietly before the other
作为 我 有 一个 预约 , " 和 哪个 他 玫瑰 悄悄 前 这 其他
[kʊd; kəd] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm] ,
could prevent him ,
可以 防止 他 ,

“因为我有个约会，”说完，他便悄悄起身，不等对方阻止他。

[ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] [brɔːd] [pæθ] [ʌv; əv]['kɑːrpɪt] [wɪtʃ] ['seprəts] [ðə; ði] [gruːps] [ʌv; əv] [tʃerz] ,
and crossed the broad path of carpet which separates the groups of chairs ,
和 交叉 这 广阔 小路 的 地毯 哪个 分离 这 团体 的 椅子 ,

然后穿过分隔各组椅子的宽阔地毯通道，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə]['entər]['ɪntuː] ['ɜːrnɪst] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] -
and there was seen to enter into earnest conversation with a Russian -
和 那里 曾是 已见 到 进入 进入 认真 对话 和 一个 俄语 -
['lʊkɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] ['entərd] .
looking individual who had just entered .
寻找 个人 WHO 有 只是 进入 .

有人看到他与一位刚进来的、长相像俄罗斯人的人认真地交谈起来。

[ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstər] . ['mɛdlɪˌkɑːt] [wʌz; wəz] [ˌnɑːn'plʌst] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] ['ɪntuː][ðə; ði] [frʌnt]
The Reverend Mr . Medlicott was nonplussed , and hurried into the front
这 牧师 先生 . 梅德利科特 曾是 不知所措 , 和 慌忙 进入 这 正面
['vestɪbjuːl] ,
vestibule ,
前厅 ,

梅德利科特牧师先生一脸茫然，匆匆走进前厅。

[wer] [hiː; hi] [meɪd] ['ræpɪd][in'kwaiəriz][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] - ['potər] .
where he made rapid inquiries of the hall - porter .
在哪里 他 制成 迅速的 查询 的 这 大厅 - 搬运工 .

他迅速向门房询问情况。

[jes] — [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [hiː; hi] [bi'liːvd] , [hæd; həd] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][nɑːt] [tuː]
Yes — the young lady , he believed , had walked out of the hotel not two
是的 — 这 年轻的 女士 , 他 相信 , 有 步行 出去 的 这 酒店 不是 二
['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] .
minutes before .
分钟 前 .

是的——他相信，那位年轻女士不到两分钟前就走出了酒店。

[mə'sjɜːr] [wʊd] [ˌoʊvər'teɪk][hɜːr; hər] ['sɜːrt(ə)nli] , [ɪf] [hiː; hi] ['heɪsnd] .
Monsieur would overtake her certainly , if he hastened .
先生 会 超过 她 当然 , 如果 他 加快 .

如果先生加快速度，肯定能超过她。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fræntɪk] [jʌŋ] [mæn] [rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] , [θruː] [ðə; ði] [pɔːrt] [koʊˈʃɛr] ,

And	the	frantic	young	man	rushed	from	the	door	,	through	the	porte	cochere	,
和	这	疯狂的	年轻的	男人	匆忙	从	这	门	,	通过	这	门	车棚	,

于是，那个惊慌失措的年轻人冲出门口，穿过车库门廊。

[ænd; ənd][soʊ][tuː; tə][ðə; ði] [striːt] , [bʌt; bət][ɔːl][hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] ['dɪstəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

and	so	to	the	street	,	but	all	he	saw	in	the	far	distance	was	a
和	所以	到	这	街道	,	但	全部	他	锯	在	这	远的	距离	曾是	一个

[rɪ'triːtɪŋ] [lɑːrdʒ] ,

retreating	large	,
撤退	大的	,

于是他走到街上，但远处只见一个庞大的身影正在远去，

[bluː] ['ɔːtəməbiːl] — [ænd; ənd] [ðɪs] [kən'veid] [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['træfɪk] [noʊ]

blue	automobile	—	and	this	conveyed	among	all	the	rest	of	the	traffic	no
蓝色的	汽车	—	和	这	传递	之中	全部	这	休息	的	这	交通	不

[ɪm'preʃ(ə)n] [wət'evər] .

impression	whatever	.
印象	任何	.

蓝色汽车——但这辆车并没有给其他车辆留下任何印象。

[tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['stelə] [wʌz; wəz] ['hoʊpləs] ; [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn]

To	search	for	Stella	was	hopeless	;	the	only	thing	to	do	was	to	return
到	搜索	为了	斯特拉	曾是	绝望	;	这	仅有的	事物	到	做	曾是	到	返回

[tuː; tə][ðə; ði] - ,

to	the	Ebleys	,
到	这	-	,

寻找斯特拉毫无希望；唯一能做的就是回到埃布利家。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['embəsi] .

and	with	them	go	to	the	Embassy	.
和	和	他们	去	到	这	大使馆	.

然后和他们一起去大使馆。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [pər'hæps] , [get] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [help] [haʊ] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

There	they	could	,	perhaps	,	get	advice	and	help	how	to	communicate	with	the
那里	他们	可以	,	也许	,	得到	建议	和	帮助	如何	到	交流	和	这

[pə'liːs] .

police	.
警察	.

在那里，他们或许可以获得如何与警方沟通的建议和帮助。

[bʌt; bət] [wʌt] [æn; ən] [ˌɪgnə'mɪniəs] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bɪʃəps] ['dʒuːniər] ['tʃæplɪn] [tuː; tə][biː; bi]

But	what	an	ignominious	position	for	a	Bishop's	junior	chaplain	to	be
但	什么	一个	可耻	位置	为了	一个	主教的	初级	牧师	到	是

[pleɪst] [ɪn] ,

placed	in	,
放置	在	,

但对于一位主教的初级牧师来说，这真是一个耻辱的处境。

[ə; eɪ] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ɪn] ['evri] [wei] !

a	humiliation	in	every	way	!
一个	屈辱	在	每一个	方式	!

真是彻头彻尾的羞辱！

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[wen] ['stelə] [faʊnd] [ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] ['drɔːɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [hoʊ'tɛlz] [dɔːz] [hɜːr; hər]

When	Stella	found	the	automobile	drawing	up	at	a	strange	hotel's	doors	her
什么时候	斯特拉	成立	这	汽车	绘画	向上	在	一个	奇怪的	酒店的	门	她

['treməz] [broʊk] [aʊt] [ə'freʃ] ,

tremors	broke	out	afresh	,
震颤	打破	出去	重新	,

当斯特拉发现那辆汽车停在一家陌生酒店的门口时，她再次颤抖起来。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['aɪvn] , [huː] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['potər] , [keɪm] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [miːt]

until	she	saw	the	face	of	Ivan	,	who	,	with	the	porter	,	came	forward	to	meet
直到	她	锯	这	脸	的	伊万	,	WHO	,	和	这	搬运工	,	来了	向前	到	见面

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

直到她看到伊万的脸，伊万和搬运工一起走上前来迎接她。

['seɪɪŋ] [rɪ'spektfəli] [ɪn] [frentʃ] ,

saying	respectfully	in	French	,
说	尊敬	在	法语	,

用法语恭敬地说：

[wʊd] [mædəmwə'zel] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [maʊnt] [də'rektli; daɪ'rektli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] [rɪ'zɜːrvd]

would	mademoiselle	be	pleased	to	mount	directly	to	the	rooms	reserved
会	小姐	是	高兴	到	山	直接地	到	这	房间	预订的

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prɪnses] - ?

for	the	Princess	Urazov	?
为了	这	公主	-	?

小姐是否愿意直接入住为乌拉佐夫公主预留的房间?

[ænd; ənd] [suːn] , [wɪ'ðaʊt] ['eniwʌn] ['kwestʃənɪŋ] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [ʌp] [ɪn]

And	soon	,	without	anyone	questioning	her	,	she	found	herself	being	taken	up	in
和	很快	,	没有	任何人	提问	她	,	她	成立	她自己	存在	已采取	向上	在

[ðə; ði] [lɪft] ,

the	lift	,
这	举起	,

很快，在无人询问的情况下，她发现自己被带上了电梯。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['ʌʃəd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [fʊl] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .

and	finally	ushered	into	a	charming	sitting	-	room	full	of	flowers	.
和	最后	引导	进入	一个	迷人	坐着	-	房间	满的	的	花朵	.

最后，我们被引至一间摆满鲜花的迷人客厅。

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ['trembld] [ə'gen] .

Here	she	sat	down	and	trembled	again	.
这里	她	卫星	向下	和	颤抖	再次	.

她坐了下来，再次颤抖起来。

[ðə; ði] ['waɪldɪst] [ɪk'saɪtmənt] [fɪld] [hɜːr; hər] [veɪnz] .

The	wildest	excitement	filled	her	veins	.
这	最狂野的	激动	已填	她	静脉	.

她血管里充满了狂野的兴奋。

[wʊd] ['sæʃə] ['nevər] [kʌm] !

Would	Sasha	never	come	!
会	萨沙	绝不	来	!

萨沙怎么可能不来!

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][sɪt] [stɪl] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [frʌm; frəm] [buˈkeɪ] [tuː; tə] [buˈkeɪ] [ʌv; əv][ˈroʊziz][ænd; ənd]

She	**could**	**not**	**sit**	**still**	**,**	**she**	**walked**	**from**	**bouquet**	**to**	**bouquet**	**of**	**roses**	**and**
她	可以	不是	坐	仍然	,	她	步行	从	花束	到	花束	的	玫瑰	和

[kɑːˈneɪʃənz] ,

carnations	**,**
康乃馨	,

她坐立不安，从一束玫瑰和康乃馨走到另一束花前。

[ˈsnɪfɪŋ] [ðə; ði] [sent] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [səbˈsaidid][ˈɪntuː][ə; eɪ][bɪg] [ˈɑːrmtʃer] ,

sniffing	**the**	**scent**	**,**	**and**	**at**	**last**	**subsided**	**into**	**a**	**big**	**armchair**	**,**
嗅闻	这	香味	,	和	在	最后的	平静下来	进入	一个	大的	扶手椅	,

她嗅了嗅那香味，最后瘫倒在一张大扶手椅里。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈweitəz] [brɔːt] [ɪn][sʌm; səm] [tiː] .

as	**the**	**waiters**	**brought**	**in**	**some**	**tea**	**.**
作为	这	服务员	带来	在	一些	茶	.

服务员端来了茶。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ðen] — [hɜːr; hər] [ˈlʌvər] .

He	**thought**	**of**	**everything**	**for**	**her**	**,**	**then**	**—**	**her**	**lover**	**.**
他	想法	的	一切	为了	她	,	然后	—	她	情人	.

他当时为她想尽了一切——她的情人。

[bʌt; bət][oʊ] , [waɪ] [dɪd][hiː; hi][nɑːt] [kʌm] !

But	**oh**	**,**	**why**	**did**	**he**	**not**	**come**	**!**
但	哦	,	为什么	做过	他	不是	来	!

可是，他为什么没来呢！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hɜːr; hər] [tiː] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪˈgʌn] [hɜːr; hər] [ˈrestləs] [ˈpeɪsɪŋ] [əˈgen] ,

She	**had**	**finished**	**her**	**tea**	**and**	**had**	**begun**	**her**	**restless**	**pacing**	**again**	**,**
她	有	完成的	她	茶	和	有	开始	她	不安	踱步	再次	,

[wen] ,

when	**,**
什么时候	,

她喝完茶，又开始焦躁地踱步，这时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l][tæp] , [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd] [kaʊnt] - [əˈpɪrd] .

with	**a**	**gentle**	**tap**	**,**	**the**	**door**	**opened**	**,**	**and**	**Count**	**Roumovski**	**appeared**	**.**
和	一个	温和的	轻敲	,	这	门	打开	,	和	数数	-	出现	.

门轻轻一敲，开了，鲁莫夫斯基伯爵出现了。

" ['sæʃə] !

"	**Sasha**	**!**
"	萨沙	!

“萨沙！”

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [ænd; ənd] [ədˈvænst] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [tʃaɪld] .

"	**she**	**cried**	**,**	**and**	**advanced**	**toward**	**him**	**like**	**a**	**frightened**	**child**	**.**
"	她	哭	,	和	先进的	朝向	他	喜欢	一个	害怕	孩子	.

她哭着，像个受惊的孩子一样朝他走去。

[hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][kɑːm] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈbleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ɪˈmoʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [dɪˈstɜːrbd]

His	**usually**	**calm**	**blue**	**eyes**	**were**	**blazing**	**with**	**some**	**emotion**	**which**	**disturbed**
他的	通常	冷静的	蓝色的	眼睛	是	炽烈	和	一些	情感	哪个	不安

[hɜːr; hər] [ˈgreɪtli] ,

her	**greatly**	**,**
她	非常	,

他那双平日里平静的蓝眼睛此刻闪烁着某种情绪，这让她非常不安。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [waɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv]['ekstrə]
she knew not why , and his voice seemed to have taken a tone of extra
她 知道 不是 为什么 , 和 他的 嗓音 似乎 到 有 已采取 一个 语气 的 额外的
['diːpnɪs] ,
deepness ,
深度 ,

她不知道为什么，而且他的声音似乎变得更加低沉了。

[æz; əz][hiː; hi] [sed] :
as he said :
作为 他 说 :

正如他所说：

" ['stelə] !
" Stella !
" 斯特拉 !

“斯特拉！”

[maɪ]['lɪt(ə)l][stɑːr] !
My little star !
我的 小的 星星 !

我的小明星！

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] [hɪr] — [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] !
And so you are really here — and my own !
和 所以 你 是 真的 这里 — 和 我的 自己的 !

所以你真的在这里——而且是我的！

" [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [hændz] [daʊn] [ænd; ənd] [held] [ɑːn] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] ,
" He put his strong hands down and held on to the back of a chair ,
" 他 放 他的 强的 双手 向下 和 握住 在 到 这 后退 的 一个 椅子 ,

他放下有力的双手，抓住椅背。

[ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [nuː] ['veri] [wel] [ðæt] ['ʌðərwaɪz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]
and simple as she was she knew very well that otherwise he would have
和 简单的 作为 她 曾是 她 知道 非常 出色地 那 否则 他 会 有
['teɪkən][hɜːr; hər]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
taken her into his arms ,
已采取 她 进入 他的 武器 ,

她虽然单纯，但她很清楚，否则他早就把她拥入怀中了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] .
which was where she was longing to be , if she had known .
哪个 曾是 在哪里 她 曾是 渴望 到 是 , 如果 她 有 已知 .

如果她早知道，那正是她梦寐以求的地方。

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [aɪ][hæv; həv] [left] [ðem; ðəm][ɔːl] — [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" Yes , I have come , " she whispered , " I have left them all — for you .
" 是的 , 我 有 来 , " 她 低声说道 , " 我 有 左边 他们 全部 — 为了 你 .

“是的，我来了，”她低声说，“我把他们都留下了——为了你。”

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[wen] [wɪl] [jʊr; jər]['sɪstər][biː; bi] [hɪr] ? "
when will your sister be here ? "
什么时候 将要 你的 姐姐 是 这里 ? "

你姐姐什么时候到?

" [nɑːt] [ʌn'tɪl] [sɪks][ə'klɔk, əu-] , ['dɑːrlɪŋ] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [meltid] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

"	Not	until	six	o'clock	,	darling	,	"	he	answered	,	while	his	eyes	melted	upon	her
"	不是	直到	六	点钟	,	亲爱的	,	"	他	回答	,	尽管	他的	眼睛	融化	之上	她

[wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] [lʌv] .

with	passionate	love	.
和	热情的	爱	.

“亲爱的，要到六点钟才行，”他回答道，同时他的目光充满了炽热的爱意地注视着她。

" [ðer; ðər][ɪz][æn; ən]['aʊər] [jet] [tuː; tə] [weɪt] .

"	There	is	an	hour	yet	to	wait	.
"	那里	是	一个	小时	然而	到	等待	.

还要等一个小时。

[aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [liːv] [jʊr; jər]['ænts, 'ɔnts] [ker] [ʌn'tɪl]

I	had	hoped	you	would	not	have	been	forced	to	leave	your	aunt's	care	until
我	有	希望	你	会	不是	有	到过	强制	到	离开	你的	姑姑的	关心	直到

[ðen] . "

then	.	"
然后	.	"

我原本希望你不会那么早就被迫离开你姑妈的照顾。

" [oʊ] ! [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [ə'weɪ] , " ['stelə] ['ænsər] , [riː'geɪnɪŋ] [sʌm; səm]

"	Oh	!	I	am	delighted	to	have	come	away	,	"	Stella	answered	,	regaining	some
"	哦	!	我	是	高兴极了	到	有	来	离开	,	"	斯特拉	回答	,	恢复	一些

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'poʊʒər] .

of	her	composure	.
的	她	镇定	.

“哦！我很高兴能离开这里，”斯特拉回答道，恢复了一些镇定。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʌt] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] .

"	I	was	shut	into	my	room	and	watched	by	a	servant	.
"	我	曾是	关闭	进入	我的	房间	和	观看	经过	一个	仆人	.

我被关在房间里，由一个仆人监视。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)l] !

It	was	awful	!
它	曾是	可怕	!

太糟糕了！

[bʌt; bət][duː] — [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [naʊ] ?

But	do	—	you	know	what	has	happened	now	?
但	做	—	你	知道	什么	有	发生	现在	?

但是，你知道现在发生了什么吗?

[sɪns] [aɪ] [left] ?

since	I	left	?
自从	我	左边	?

自从我离开之后?

[ɑːr; ər] [ðeɪ] ['terɪŋ] [ə'baʊt]['æftər][ˌem 'iː] , [ɔːr] [wʌt] ?

Are	they	tearing	about	after	me	,	or	what	?
是	他们	撕裂	关于	后	我	,	或者	什么	?

他们是不是在追着我跑?

" [kaʊnt] - [stɪl] [held] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs]

"	Count	Roumovski	still	held	on	to	the	back	of	the	chair	,	and	his	voice
"	数数	-	仍然	握住	在	到	这	后退	的	这	椅子	,	和	他的	嗓音

[wʌz; wəz] [stɪl] [diːp] ,

was	still	deep	,
曾是	仍然	深的	,

鲁莫夫斯基伯爵仍然扶着椅背，声音依然低沉。

[æz; əz][hiː; hi] [sed] :

as	he	said	:
作为	他	说	:

正如他所说：

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][jʊr; jər] ['embəsi] [ɪn][ə; eɪ][bænd] — [ænd; ənd] [mʌtʃ] [gʊd] [meɪ]

"	I	believe	they	have	gone	to	your	Embassy	in	a	band	—	and	much	good	may
"	我	相信	他们	有	已消失	到	你的	大使馆	在	一个	乐队	—	和	很多	好的	可能

[ðeɪ] [get][ðer; ðər] .

they	get	there	.
他们	得到	那里	.

“我相信他们已经结伴前往你们的大使馆了——愿他们在那里一切顺利。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv][eɪdʒ] , [juː; jʊ] [siː] .

You	are	of	age	,	you	see	.
你	是	的	年龄	,	你	看	.

你看，你已经成年了。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [ker] [ðæt] [noʊ][wʌn][æt; ət][ðə; ðɪ][grænd][hoʊ'tel] [noʊz] [wer] [wiː; wi]

Besides	,	I	have	taken	care	that	no	one	at	the	Grand	Hotel	knows	where	we
除了	,	我	有	已采取	关心	那	不	一	在	这	盛大	酒店	知道	在哪里	我们

[hæv; həv] [gɔːn] ,

have	gone	,
有	已消失	,

此外，我已经确保大酒店里没有人知道我们去了哪里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ðem; ðəm] [kwaɪt] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə] ['telɪfoʊn] [ə'baʊt] [ænd; ənd][faɪnd]

and	it	will	take	them	quite	an	hour	or	two	to	telephone	about	and	find
和	它	将要	拿	他们	相当	一个	小时	或者	二	到	电话	关于	和	寻找

[aʊt] — [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm] [maɪ] ['sɪstər] [wɪl] [hæv; həv] [ə'raɪvd] ,

out	—	and	by	that	time	my	sister	will	have	arrived	,
出去	—	和	经过	那	时间	我的	姐姐	将要	有	到达的	,

他们打电话询问需要一两个小时——到那时我姐姐应该已经到了。

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][dɪ'faɪ][ðem; ðəm] . "

and	we	can	defy	them	.	"
和	我们	能	违抗	他们	.	"

我们可以反抗他们。

" [jes] , " [sed] ['stelə] , [ænd; ənd] [ðen] , ['nɜːrvəsli] , " [wəʊnt][juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [tiː] ?

"	Yes	,	"	said	Stella	,	and	then	,	nervously	,	"	won't	you	have	some	tea	?
"	是的	,	"	说	斯特拉	,	和	然后	,	紧张地	,	"	惯于	你	有	一些	茶	?

“是的，”斯特拉说，然后紧张地问，“要不要喝点茶？”

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] , [stɪl] [kənst'reɪnədli] [ænd; ənd] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] ['wʊmənˌlaɪk] ,

"	He	sat	down	,	still	constrainedly	and	clasped	his	hands	,	and	womanlike	,
"	他	卫星	向下	,	仍然	受限地	和	紧握	他的	双手	,	和	姝	,

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

when	she	saw	his	agitation	,
什么时候	她	锯	他的	搅动	,

“他坐了下来，仍然拘谨地双手紧握，当她看到他的焦躁不安时，她的反应像个女人一样。”

[hɜːr; hər] [oʊn] ['lesnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'suːmd] [kə'mænd] ,

her	own	lessened	,	and	she	assumed	command	,
她	自己的	减少	,	和	她	假定	命令	,

她自己的力量减弱了，于是她接管了指挥权。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [æskt] ['ɔːlmoʊst] ['ɑːrtʃli] [ɪf] [hiː; hi] [tʊk] [kriːm] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] .

while	she	asked	almost	archly	if	he	took	cream	and	sugar	.
尽管	她	问	几乎	傲慢的	如果	他	采取	奶油	和	糖	.

她几乎带着几分挑衅地问他是否要加奶油和糖。

[hiː; hi] [laɪkt] ['niːðər] , [hiː; hi] [sed] ,

He	liked	neither	,	he	said	,
他	喜欢	两者都不	,	他	说	,

他说，他两个都不喜欢。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hoʊstəs] [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [kʌp] .

and	with	the	air	of	a	little	hostess	she	handed	him	the	cup	.
和	和	这	空气	的	一个	小的	女主人	她	递交	他	这	杯子	.

她像个热情好客的小女主人一样，把杯子递给了他。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['sɔːftli] [ænd; ənd] [stʊd] [kwaɪt] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

Then	she	smiled	softly	and	stood	quite	near	him	.
然后	她	微笑	轻轻	和	站立	相当	靠近	他	.

然后她温柔地笑了笑，站在他旁边。

[hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [tə'geðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] ['ɔːlmoʊst][stɜːrn][æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ðɪ]

He	drew	himself	together	and	his	face	looked	almost	stern	as	he	took	the
他	画	他自己	一起	和	他的	脸	看起来	几乎	船尾	作为	他	采取	这

[tiː] ,

tea	,
茶	,

他整理了一下自己，接过茶水时，表情近乎严肃。

[ænd; ənd]['oʊvər] ['stelə] [ðer; ðər] [krept] [ə; eɪ] [tʃɪl] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [geɪ] ['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] [ðæt] [hæd; həd]

and	over	Stella	there	crept	a	chill	—	and	the	gay	little	speech	that	had
和	超过	斯特拉	那里	悄悄地爬	一个	寒意	—	和	这	同性恋	小的	演讲	那	有

[bɪn] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] [daɪd][ðer; ðər] ,

been	bubbling	to	her	lips	died	there	,
到过	冒泡	到	她	嘴唇	死亡	那里	,

一股寒意悄然袭来，笼罩了斯特拉——她原本正要脱口而出的欢快话语也戛然而止。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['saɪləns] [fel] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .

and	a	silence	fell	upon	them	for	a	few	moments	.
和	一个	沉默	跌倒	之上	他们	为了	一个	很少	时刻	.

他们之间陷入了片刻的沉默。

[ðen] [hiː; hi] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [kʌp] [ænd; ənd] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [stɪf] ['soʊfə] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

Then	he	put	down	his	cup	and	crossed	to	the	stiff	sofa	where	she	was	,
然后	他	放	向下	他的	杯子	和	交叉	到	这	僵硬的	沙发	在哪里	她	曾是	,

然后他放下杯子，走到她所在的硬沙发旁。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

and	sat	down	beside	her	.
和	卫星	向下	旁	她	.

然后坐在她旁边。

" ['swiːthɑːrt] , " [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['diːpli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][kə'lɑːs(ə)l]

"	Sweetheart	,	"	he	said	,	looking	deeply	into	her	eyes	,	"	it	is	a	colossal
"	亲爱的	,	"	他	说	,	寻找	深	进入	她	眼睛	,	"	它	是	一个	庞大

[temp'teɪʃ(ə)n] ,

temptation	,
诱惑	,

“亲爱的，”他深情地望着她的眼睛说，“这是一种巨大的诱惑。”

[juː; jʊ] [noʊ] , [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ] .

you	know	,	to	me	to	make	love	to	you	.
你	知道	,	到	我	到	制作	爱	到	你	.

你知道，对我来说，就是和你做爱。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pər'mɪt] [maɪ'self] [ðæt] ['hæpinəs] [jet] .

But	I	am	not	going	to	permit	myself	that	happiness	yet	.
但	我	是	不是	去	到	允许	我	那	幸福	然而	.

但我现在还不会让自己享受那种幸福。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [wʌt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː] ['prez(ə)ntli] ,

I	want	to	tell	you	all	about	what	we	shall	do	presently	,
我	想	到	告诉	你	全部	关于	什么	我们	将	做	目前	,

我想告诉大家我们接下来要做的事情，

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [juː; jʊ] .

and	see	if	it	pleases	you	.
和	看	如果	它	请	你	.

看看你是否满意。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [teɪk] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] ['stelə] [felt] ['ræðər] [ə'griːvd] [ænd; ənd]

"	He	did	not	even	take	her	hand	,	and	Stella	felt	rather	aggrieved	and
"	他	做过	不是	甚至	拿	她	手	,	和	斯特拉	毛毡	相当	受委屈的	和

['wuːndɪd] .

wounded	.
受伤	.

“他甚至没有牵她的手，斯特拉感到十分委屈和受伤。”

" [aɪ] [prə'poʊz] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [fɔːr'mælətiz] [kæn; kən][biː; bi][gɑːt] [θruː] ,

"	I	propose	that	as	soon	as	the	formalities	can	be	got	through	,
"	我	提出	那	作为	很快	作为	这	手续	能	是	得到	通过	,

“我建议，一旦手续办妥，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wedɪŋ] [kæn; kən] [teɪk] [pleɪs] ,

and	the	wedding	can	take	place	,
和	这	婚礼	能	拿	地方	,

婚礼可以举行。

[ðæt] [wiː; wi][goʊ] [streɪt] [tuː; tə]['pærɪs] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [wɪl] [wɑːnt][tuː; tə][get] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv]

that	we	go	straight	to	Paris	—	because	you	will	want	to	get	all	kinds	of
那	我们	去	直的	到	巴黎	—	因为	你	将要	想	到	得到	全部	种类	的

[kloʊðz] .

clothes	.
衣服	.

我们直接去巴黎——因为你会想买各种各样的衣服。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [wɪʃ]

And	it	will	be	such	a	delight	to	me	to	give	you	everything	you	wish
和	它	将要	是	这样的	一个	喜	到	我	到	给	你	一切	你	希望

[fɔːr; fər] .

for	.
为了	.

能满足你的一切愿望，我将感到无比荣幸。

" ['stelə] [smaɪld] ['ʃaɪli] .

"	Stella	smiled	shyly	.
"	斯特拉	微笑	害羞地	.

斯特拉害羞地笑了笑。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [brɪŋ] [riˈælitiz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [kiːn] [fɔːrs] .

It	seemed	suddenly	to	bring	realities	of	things	before	her	with	keen	force	.
它	似乎	突然	到	带来	现实	的	事物	前	她	和	敏锐的	力量	.

它似乎突然以强烈的冲击力将事物的真相摆在了她面前。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [ðɪs] [mæn]

He	would	have	the	right	to	give	her	everything	in	the	world	—	this	man
他	会	有	这	正确的	到	给	她	一切	在	这	世界	—	这	男人

[huːm] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['riːəli] [noʊ] ,

whom	she	did	not	really	know	,
谁	她	做过	不是	真的	知道	,

他有权给她世界上的一切——这个她并不真正了解的男人。

[bʌt; bət] [huːm] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['veri] [mʌtʃ] .

but	whom	she	felt	she	loved	very	much	.
但	谁	她	毛毡	她	喜爱	非常	很多	.

但她觉得自己非常爱他。

[ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd][ə; eɪ] [θrɪl] [ræn] [θruː] [hɜːr; hər] .

She	clasped	her	hands	and	a	thrill	ran	through	her	.
她	紧握	她	双手	和	一个	刺激	跑	通过	她	.

她双手紧握，一股激动之情涌遍全身。

[wʌt] , [wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːn] ?

What	,	what	did	it	all	mean	?
什么	,	什么	做过	它	全部	意思是	?

这一切到底意味着什么?

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['juːstəs] ['mɛdlɪˌkɑːt] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə'pɪrd] [æz; əz]

The	idea	of	her	marriage	with	Eustace	Medlicott	had	always	appeared	as
这	主意	的	她	婚姻	和	尤斯塔斯	梅德利科特	有	总是	出现	作为

[æn; ən] ['ʌgli] ['vɪʒ(ə)n] ,

an	ugly	vision	,
一个	丑陋的	想象	,

她一直觉得和尤斯塔斯·梅德利科特结婚是一件非常糟糕的事情。

[æn; ən] [end] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] ,

an	end	to	everything	,
一个	结尾	到	一切	,

一切的终结，

[ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [jet] [drɔːn] ['oʊvər][ə; eɪ] [vjuː] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi][ɔːl] [dʌsk]

a	curtain	which	was	yet	drawn	over	a	view	which	could	only	be	all	dusk
一个	窗帘	哪个	曾是	然而	绘制	超过	一个	看法	哪个	可以	仅有的	是	全部	黄昏

[ænd; ənd] [greɪ] ['ʃæˌdoʊz] ,

and	gray	shadows	,
和	灰色的	阴影	,

一道尚未拉上的帷幕遮蔽着眼前的景象，那里只能是一片黄昏和灰色的阴影。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt] ['kɑːntəmpleɪt] .

and	which	she	would	rather	not	contemplate	.
和	哪个	她	会	相当	不是	沉思	.

她宁愿不去想这件事。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [ɪg'zɪstəns] [wɪð; wɪθ]

But	now	the	thought	of	going	away	and	beginning	a	new	existence	with
但	现在	这	想法	的	去	离开	和	开始	一个	新的	存在	和

['sæʃə] - [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['glɔːriəs] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kwivəd] [wɪð; wɪθ]

Sasha	Roumovski	was	something	so	glorious	and	delicious	that	she	quivered	with
萨沙	-	曾是	某物	所以	辉煌	和	可口的	那	她	颤抖	和

[dʒɔɪ][æt; ət] ['eni] ['refrəns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

joy	at	any	reference	to	it	.
喜悦	在	任何	参考	到	它	.

但现在，一想到要离开，和萨沙·鲁莫夫斯基开始新的生活，她就感到无比幸福和快乐，只要一提起这件事，她都会激动得颤抖。

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['muːvmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [klɑːspɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm] [prə'faʊndli]

Her	little	movement	and	the	clasping	of	her	hands	affected	him	profoundly
她	小的	移动	和	这	紧握	的	她	双手	做作的	他	深刻地

.

:
.

她轻微的动作和双手紧握的动作深深地触动了他。

[hiː; hi] , [tuː] , [ˈkwivəd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɜːrn] [ˈefərt] [tuː; tə][kənˈtroʊl] [hɪmˈself] .

He	,	too	,	quivered	,	but	with	the	stern	effort	to	control	himself	.
他	,	也	,	颤抖	,	但	和	这	船尾	努力	到	控制	他自己	.

他也颤抖了一下，但努力克制自己。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊd][ʌv; əv] [ˈɑːnər] .

It	was	part	of	his	code	of	honor	.
它	曾是	部分	的	他的	代码	的	荣誉	.

这是他荣誉准则的一部分。

[nɑːt][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ədˈvæntɪdʒ] [mʌst; məst][biː; bi][ˈteɪkən][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [waɪl] [ˈstelə] [wʌz; wəz]

Not	the	slightest	advantage	must	be	taken	of	the	situation	while	Stella	was
不是	这	丝毫	优势	必须	是	已采取	的	这	情况	尽管	斯特拉	曾是

[əˈloʊn][ænd; ənd] [ʌntʃeɪpəˈrəʊnd] ,

alone	and	unchaperoned	,
独自的	和	无人陪伴	,

斯特拉独自一人且无人陪伴时，绝对不能利用这种情况谋取丝毫好处。

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [ˈveri] [fækt][ʌv; əv][ðer; ðər] [prəˈpɪŋkwəti] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər]

although	the	very	fact	of	their	propinquity	and	the	knowledge	of	their
虽然	这	非常	事实	的	他们的	接近	和	这	知识	的	他们的

[ˈsɑːlətuːd][wɜːr; wər] [ɪkˈstriːmli] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

solitude	were	extremely	exciting	to	him	,
孤独	是	极其	激动人心	到	他	,

尽管他们如此接近以及他们独居的事实本身就让他感到无比兴奋，

[huː] [nuː] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [ˈevri] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] .

who	knew	the	meaning	of	every	emotion	.
WHO	知道	这	意义	的	每一个	情感	.

他懂得每一种情绪的含义。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ˈsaʊndɪd] [koʊld] :

He	drew	a	little	away	from	her	,	and	said	in	a	voice	that	sounded	cold	:
他	画	一个	小的	离开	从	她	,	和	说	在	一个	嗓音	那	听起来	寒冷的	:

他稍稍拉开与她的距离，用一种听起来冰冷的声音说道：

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][ˈkɑːns(ə)l] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] .

"	I	have	seen	the	consul	this	afternoon	.
"	我	有	已见	这	领事	这	下午	.

我今天下午见过领事。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [teɪk] [θriː] [wiːks] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] , [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] [ˈliːgəli] [ˈmærid] [hɪr]

It	will	take	three	weeks	,	I	am	afraid	,	before	we	can	be	legally	married	here
它	将要	拿	三	周	,	我	是	害怕的	,	前	我们	能	是	合法地	已婚	这里

[ɪn] [roʊm] .

in	Rome	.
在	罗马	.

恐怕我们需要三周时间才能在罗马合法结婚。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [æn; ən] [ɪˈtɜːrnəti] [tuː; tə][ˌem ˈiː] . "

It	seems	an	eternity	to	me	.	"
它	似乎	一个	永恒	到	我	.	"

对我来说，这仿佛是一个世纪那么长。

" [jes] , " [əˈgriːd] [ˈstelə] , [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [lʊkt] [daʊn] .

"	Yes	,	"	agreed	Stella	,	and	suddenly	looked	down	.
"	是的	,	"	同意	斯特拉	,	和	突然	看起来	向下	.

“是的，”斯特拉同意道，然后突然低下了头。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ɪn'tensli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kə'res] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

She	wished	intensely	that	he	would	caress	her	a	little	—	although	she	was
她	希望	强烈地	那	他	会	抚摸	她	一个	小的	—	虽然	她	曾是

[ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'zaɪər] .

unaware	of	the	desire	.
不知情	的	这	欲望	.

她强烈地希望他能轻轻抚摸她——尽管她自己并没有意识到这种渴望。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] ['veɪgli] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] ['veri] ['wɪkɪd] [tuː; tə] [meɪk] [lʌv] , [sɪns] ['sæʃə] , [tuː]

She	wondered	vaguely	—	was	it	then	very	wicked	to	make	love	,	since	Sasha	,	too
她	想知道	依稀	—	曾是	它	然后	非常	邪恶	到	制作	爱	,	自从	萨沙	,	也

,

,

,

她隐约地想——既然萨沙也……，那么做爱是不是非常邪恶呢?

[laɪk] ['juːstəs] , [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [rɪ'zɪstɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] ?

like	Eustace	,	seemed	as	if	he	were	resisting	something	with	all	his	strength	?
喜欢	尤斯塔斯	,	似乎	作为	如果	他	是	抵抗	某物	和	全部	他的	力量	?

就像尤斯塔斯一样，他似乎在用尽全力抵抗着什么?

[ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ʃiː; ʃi] [paʊtid] [hɜːr; hər] [red] ['ʌndərˌlɪp] , [ænd; ənd] [kaʊnt] - [muːvd]

And	unconsciously	she	pouted	her	red	underlip	,	and	Count	Roumovski	moved
和	不知不觉	她	撅嘴	她	红色的	下唇	,	和	数数	-	已搬

[kən'vʌlsɪvli] .

convulsively	.
痉挛地	.

她不自觉地撅起了红润的下唇，鲁莫夫斯基伯爵也随之抽搐起来。

" [maɪ] ['sɪstɚz] [ruːm] [ɪz][nekst][tuː; tə] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [jɔːrz] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] .

"	My	sister's	room	is	next	to	this	,	"	he	said	,	"	and	yours	is	beyond	.
"	我的	姐妹	房间	是	下一个	到	这	,	"	他	说	,	"	和	你的	是	超过	.

“我姐姐的房间就在隔壁，”他说，“你的房间在更远的地方。”

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd]['oʊnli]['roʊziz][pʊt][ðer; ðər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][laɪk][ə; eɪ] [swiːt] [dʒuːn][roʊz] .

I	have	had	only	roses	put	there	,	because	you	are	like	a	sweet	June	rose	.
我	有	有	仅有的	玫瑰	放	那里	,	因为	你	是	喜欢	一个	甜的	六月	玫瑰	.

"

"

"

我只在那里放了玫瑰，因为你就像六月里一朵甜美的玫瑰。

" [ˌeɪ 'em][aɪ] ? " [sed] [mɪs] ['rɔsən] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] .

"	Am	I	?	"	said	Miss	Rawson	,	and	raised	her	head	.
"	是	我	?	"	说	错过	罗森	,	和	提高	她	头	.

“是吗？”罗森小姐说着，抬起了头。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [ɪk'striːmli] [ɪk'saɪtɪd][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ænd; ənd] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] ,

She	had	grown	extremely	excited	and	disappointed	,	and	,	she	knew	not	what	,
她	有	生长	极其	兴奋的	和	失望的	,	和	,	她	知道	不是	什么	,

她既兴奋又失望，而且，她自己也不知道为什么，

['oʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk] [ðɪs] [nuː] ['lʌvər] [ʌv; əv][hɜːrz][tuː; tə][biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] [kən'streɪnd]

only	that	she	did	not	like	this	new	lover	of	hers	to	be	sitting	there	constrained
仅有的	那	她	做过	不是	喜欢	这	新的	情人	的	她的	到	是	坐着	那里	受限

[ænd; ənd] [ə'luːf] ,

and	aloof	,
和	超然	,

只是她不喜欢她的新情人那样拘谨而冷漠地坐在那里。

['tɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [stɪf] [vɔɪs] [ˌʌn'laɪk] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['iːzi] [greɪs] .

talking	in	a	stiff	voice	unlike	his	usual	easy	grace	.
说	在	一个	僵硬的	嗓音	与此不同	他的	通常	简单的	优雅	.

他说话的声音生硬，与他平日里轻松优雅的形象截然不同。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə][hæv; həv] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn][wɪð; wɪθ] [huːm]

It	was	perfectly	ridiculous	to	have	run	away	with	some	one	with	whom
它	曾是	完美	荒谬的	到	有	跑步	离开	和	一些	一	和	谁

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pæʃənətli] [ɪn] [lʌv] ,

she	was	passionately	in	love	,
她	曾是	热情地	在	爱	,

她竟然和自己深爱的人私奔，这简直太荒谬了。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æz; əz][koʊld][æz; əz][aɪs] !

if	he	were	going	to	remain	as	cold	as	ice	!
如果	他	是	去	到	保持	作为	寒冷的	作为	冰	!

如果他要一直像冰一样冷漠的话!

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][roʊz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [veɪs] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [dres]

She	got	up	and	took	a	rose	from	a	vase	and	fastened	it	in	her	dress
她	得到	向上	和	采取	一个	玫瑰	从	一个	花瓶	和	系紧	它	在	她	裙子

.

:
.

她起身从花瓶里取出一朵玫瑰，别在裙子上。

[ðə; ði] [hoʊl] ['muːvmənt] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n][hæd; həd][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['koʊkɪtri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz]

The	whole	movement	and	action	had	the	unconscious	coquetry	of	a	woman's
这	所有的	移动	和	行动	有	这	无意识	卖弄风情	的	一个	女性的

['meθədz] [tuː; tə][geɪn][hɜːr; hər][end] .

methods	to	gain	her	end	.
方法	到	获得	她	结尾	.

整个动作和行为都带有女性为达到目的而采取的无意识的卖弄风情的意味。

['toʊtəli] [ˌʌnə'kʌstəmd] [æz; əz] ['stelə] [wʌz; wəz][tuː; tə][ɔːl] ['ɑːtəfɪsiz] , ['ɪnstɪŋkt][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['tiːtʃər]

Totally	unaccustomed	as	Stella	was	to	all	artifices	,	instinct	was	her	teacher
完全	不习惯	作为	斯特拉	曾是	到	全部	诡计	,	本能	曾是	她	老师

.

:
.

由于斯特拉完全不习惯任何花招，她的老师全靠直觉。

['sæʃə] - [roʊz] ['sʌd(ə)nli] .

Sasha	Roumovski	rose	suddenly	.
萨沙	-	玫瑰	突然	.

萨沙·鲁莫夫斯基突然站了起来。

" [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [hɪr] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [ə'gen] , [hɑːrt] [ʌv; əv] [maɪn] , " [hiː; hi] [kə'mɑːndid] [wɪð; wɪθ]

"	Come	and	sit	here	beside	me	again	,	heart	of	mine	,	"	he	commanded	with
"	来	和	坐	这里	旁	我	再次	,	心	的	矿	,	"	他	命令	和

[ɪm'pɪriəs] [lʌv] ,

imperious	love	,
专横	爱	,

“我的心肝宝贝，过来再坐在我身边，”他用专横的爱语命令道。

[ænd; ənd] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [stɪf] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'viː]['soʊfə] .

and	indicated	the	stiff	Louis	XIV	sofa	.
和	表明的	这	僵硬的	路易斯	十四	沙发	.

并指了指那张僵硬的路易十四风格沙发。

" [aɪ][mʌst; məst][ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] .
" I must explain everything to you , it would seem .
" 我 必须 解释 一切 到 你 , 它 会 似乎 .

看来我必须把一切都解释给你听。

" ['stelə] [hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [ðɪs] [toʊn][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'fɔːr] ; [ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [hɜːr; hər][streɪndʒ] [dɪ'laɪt] ,
" Stella had never heard this tone in his voice before ; it caused her strange delight ,
" 斯特拉 有 绝不 听到 这 语气 在 他的 嗓音 前 ; 它 导致 她 奇怪的 喜 ,

斯特拉以前从未听过他用这种语气说话，这让她感到莫名的欣喜。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ʃaɪli] [tʊk] [hɜːr; hər] [siːt] [æt; ət][wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊfə] , [ænd; ənd] [ðen] ,
and she shyly took her seat at one end of the sofa , and then ,
和 她 害羞地 采取 她 座位 在 一 结尾 的 这 沙发 , 和 然后 ,

她害羞地在沙发的一端坐下，然后，

[æz; əz][hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
as he flung himself down beside her , she looked up at him .
作为 他 扔 他自己 向下 旁 她 , 她 看起来 向上 在 他 .

他扑到她身边，她抬头看着他。

" [wʌt] [mʌst; məst][juː; jʊ][ɪk'spleɪn] ?
" What must you explain ?
" 什么 必须 你 解释 ?

你必须解释什么?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [fɜːrst] , [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ['mædli] ,
" First , that I love you madly ,
" 第一的 , 那 我 爱 你 疯狂地 ,

首先，我要说我疯狂地爱你，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪkənɪŋ] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [naʊ] ['evri] ['ɪnstənt] [wɪ'ðaʊt] ['hoʊldɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][maɪ][ɑːrmz] ,
that it is sickening temptation to be with you now every instant without holding you in my arms ,
那 它 是 令人作呕 诱惑 到 是 和 你 现在 每一个 立即的 没有 保持 你 在 我的 武器 ,

现在每时每刻都想和你在一起，却又无法将你拥入怀中，这种诱惑令人作呕。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['trembld] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [gləud] .
" and his voice trembled , while his blue eyes glowed .
" 和 他的 嗓音 颤抖 , 尽管 他的 蓝色的 眼睛 发光 .

他的声音颤抖着，蓝色的眼睛闪闪发光。

" [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði][waɪld] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌəuvə'kʌmɪŋ] [ˌem 'iː] .
" That I do not know how to resist the wild passion which is overcoming me .
" 那 我 做 不是 知道 如何 到 抵抗 这 荒野 热情 哪个 是 克服 我 .

“我不知道如何抵抗这股席卷我的狂野激情。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kɪs] [juː; jʊ][soʊ] ['terəbli] , [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv]['evər] ['wɑːntɪd] ['eniθɪŋ] [ɪn][maɪ] [laɪf] . "
I want to kiss you so terribly , more than I have ever wanted anything in my life . "
我 想 到 吻 你 所以 可怕 , 更多的 比 我 有 曾经 通缉 任何事物 在 我的 生活 . "

我好想吻你，这种渴望胜过我生命中任何其他事物。

" [wiː; wi] - [əl] ? " [sed] ['stelə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwɪvər][ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] [dʒɔɪ] .

"	We	-	ll	?	"	said	Stella	,	with	a	quiver	of	exquisite	joy	.
"	我们	-	二	?	"	说	斯特拉	,	和	一个	颤动	的	精美的	喜悦	.

“怎么样？”斯特拉说道，语气中带着一丝难以言喻的喜悦。

" [ænd; ənd] — " [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst]['spoʊkən][hɜːr; hər] [θɔːt] [ʌv; əv] , " [waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt][duː]

"	And	—	"	she	had	almost	spoken	her	thought	of	,	"	Why	do	you	not	do
"	和	—	"	她	有	几乎	说	她	想法	的	,	"	为什么	做	你	不是	做

[soʊ] ,

so	,
所以	,

“而且——”她几乎已经把心里想说出口了，“为什么你们不这样做呢？”

[ðen] ? " — [bʌt; bət][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [meɪd] [hɜːr; hər][drɑːp][hɜːr; hər] [aɪz] .

then	?	"	—	but	the	burning	passion	she	read	in	his	made	her	drop	her	eyes	.
然后	?	"	—	但	这	燃烧	热情	她	读	在	他的	制成	她	降低	她	眼睛	.

然后呢？“——但她从他眼中读出的炽热激情让她垂下了眼帘。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

This	was	too	much	for	him	.
这	曾是	也	很多	为了	他	.

这对他来说太难以承受了。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] ['pɜːrfɪktli] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] , [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm]

He	understood	perfectly	,	and	,	with	a	little	cry	,	he	drew	her	to	him
他	理解	完美	,	和	,	和	一个	小的	哭	,	他	画	她	到	他

,

,
,

他完全明白了，低声啜泣着，把她拉到自己身边。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [red] , [jʌŋ] ,

and	his	lips	had	almost	touched	her	red	,	young	,
和	他的	嘴唇	有	几乎	感动	她	红色的	,	年轻的	,

他的嘴唇几乎碰到了她红润、年轻的嘴唇。

['paʊtɪŋ] [lɪps] [wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [kən'troʊld] [hɪm'self] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

pouting	lips	when	he	suddenly	controlled	himself	and	put	her	from	him	.
撅嘴	嘴唇	什么时候	他	突然	受控	他自己	和	放	她	从	他	.

他突然控制住自己，把她推开，撅起了嘴。

" [noʊ] , ['swiːthɑːrt] , " [hiː; hi] [sed] ['hɔːrsli] ,

"	No	,	sweetheart	,	"	he	said	hoarsely	,
"	不	,	亲爱的	,	"	他	说	沙哑地	,

“不，亲爱的，”他沙哑地说。

" [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [rɪ'spekt] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] [ɪf] [aɪ] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['tendərnəs] [naʊ]

"	you	would	never	respect	me	any	more	if	I	took	advantage	of	your	tenderness	now
"	你	会	绝不	尊重	我	任何	更多的	如果	我	采取	优势	的	你的	压痛	现在

.

:
.

“如果我现在利用你的温柔，你以后再也不会尊重我了。”

[æz; əz] [suːn] — [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] ['riːəli] [meɪ] ,

As	soon	—	as	soon	as	I	really	may	,
作为	很快	—	作为	很快	作为	我	真的	可能	,

一旦——只要我真的可以，

[aɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] ['evri] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][ɪts] ['miːnɪŋz] .

I	will	teach	you	every	shade	of	love	and	its	meanings	.
我	将要	教	你	每一个	阴影	的	爱	和	它是	含义	.

我将教会你爱的每一种颜色和它的各种含义。

[aɪ] [wɪl] [kɪs] [ðoʊz] [lɪps] [ænd; ənd] [ˌʌn'luːsən] [ðæt] [her] ;

I	will	kiss	those	lips	and	unloosen	that	hair	;
我	将要	吻	那些	嘴唇	和	松开	那	头发	;

我要亲吻那双嘴唇，解开那头秀发；

[aɪ] [wɪl] ['sʌfəkeɪt] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [kə'resɪs] [ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ] [θrɪl] [æz; əz] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [θrɪl] [ʌn'tɪl]

I	will	suffocate	you	with	caresses	and	make	you	thrill	as	I	shall	thrill	until
我	将要	窒息	你	和	爱抚	和	制作	你	刺激	作为	我	将	刺激	直到

[wiː; wi] [bəuθ] [fər'get] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [blɪs] ,

we	both	forget	everything	in	the	intoxication	of	bliss	,
我们	两个都	忘记	一切	在	这	中毒	的	极乐	,

我会用爱抚让你窒息，让你和我一样兴奋，直到我们都沉浸在极乐的陶醉中，忘记一切。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæf] - [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [peɪl] [ə'gen] [wɪð; wɪθ]

"	and	he	half	-	closed	his	eyes	,	and	his	face	grew	pale	again	with
"	和	他	一半	-	关闭	他的	眼睛	,	和	他的	脸	生长	苍白	再次	和

[sə'prest] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

suppressed	emotion	.
被抑制	情感	.

他半闭着眼睛，脸色再次变得苍白，压抑着情绪。

" [oʊ] , [aɪ] [duː] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [æt; ət] [ɔːl] , " ['stelə] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd] [pər'plekst]

"	Oh	,	I	do	not	understand	at	all	,	"	Stella	said	,	in	a	disappointed	and	perplexed
"	哦	,	我	做	不是	理解	在	全部	,	"	斯特拉	说	,	在	一个	失望的	和	困惑

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

“哦，我完全不明白，”斯特拉失望又困惑地说。

" [sɪns] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] ,

"	Since	we	are	going	to	be	married	,
"	自从	我们	是	去	到	是	已婚	,

“既然我们要结婚了，

[waɪ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [soʊ] ['veri] [rɔːŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː] ?

why	would	it	be	so	very	wrong	for	you	to	kiss	me	?
为什么	会	它	是	所以	非常	错误的	为了	你	到	吻	我	?

你吻我为什么会是那么大的错呢?

[aɪ] — [aɪ] — " [hɜːr; hər] [smɔːl] ['ruːf(ə)l] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [swiːt] ['tʃaɪldlaɪk] [ɪ'regjələr] ['kɝːvz] , [lʊkt]

I	—	I	—	"	her	small	rueful	face	,	with	its	sweet	childlike	irregular	curves	,	looked
我	—	我	—	"	她	小的	懊悔的	脸	,	和	它是	甜的	孩子气	不规律的	曲线	,	看起来

['ɔːlmoʊst] [pə'θetɪkli] ['kɑːmɪk] ,

almost	pathetically	comic	,
几乎	可悲地	漫画	,

“我——我——”她那张稚嫩而略带懊悔的小脸，有着孩子般甜美而又略显不规则的曲线，看起来几乎可怜又滑稽。

[ænd; ənd] ['sæʃə] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] .

and	Sasha	leaned	forward	and	covered	his	eyes	with	his	hands	.
和	萨沙	倾斜	向前	和	涵盖	他的	眼睛	和	他的	双手	.

萨沙向前倾身，用双手捂住了眼睛。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['mæstərd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [læft] ['sɔːftli] .

And	then	he	mastered	himself	and	laughed	softly	.
和	然后	他	精通	他自己	和	笑了	轻轻	.

然后他控制住了情绪，轻轻地笑了。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [ə'dɔːrəb(ə)l] [wʌn] !

"	Oh	,	you	adorable	one	!
"	哦	,	你	可爱的	一	!

“哦，你真是个可爱的小家伙！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [rɔːŋ] — [nɑːt][ðə; ðɪ] [liːst] [rɔːŋ] .
" It is not wrong — not the least wrong .
" 它 是 不是 错误的 — 不是 这 至少 错误的 .

“这并没有错——一点也不错。”

['oʊnli] ['prez(ə)ntli] , [wen] [juː; jʊ][duː] [ˌʌndər'stænd] , [juː; jʊ] [wɪl] ['riːəlaɪz] [haʊ] ['veri] [mʌtʃ]
Only presently , when you do understand , you will realize how very much
仅有的 目前 , 什么时候 你 做 理解 , 你 将要 意识到 如何 非常 很多

只有现在，当你真正理解之后，你才会意识到这有多么重要。

[aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] .
I loved you to - day .
我 喜爱 你 到 - 天 .

我今天爱你。

" [bʌt; bət] ['stelə] [wʌz; wəz] [stɪl] ['paʊtɪŋ] — [ænd; ənd][gɑːt][ʌp] ['restləsli] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
" But Stella was still pouting — and got up restlessly and went to the
" 但 斯特拉 曾是 仍然 撅嘴 — 和 得到 向上 躁动不安 和 去 到 这
['wɪndoʊ] .
window .
窗户 .

“但斯特拉还在生闷气——她焦躁地起身，走到窗边。

" [wʌt] [kæn; kən] [ðeɪ] [duː] [wen] [ðeɪ] [get][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['embəsi] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" What can they do when they get to the Embassy ? " she asked .
" 什么 能 他们 做 什么时候 他们 得到 到 这 大使馆 ? " 她 问 .

“他们到了大使馆能做什么？”她问道。

" [kʊd; kəd] [ðeɪ] ['riːəli] [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] [ɪf] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌem 'iː][baɪ] ['telɪfəʊnɪŋ] [raʊnd] ? "
" Could they really take me back if they found me by telephoning round ? "
" 可以 他们 真的 拿 我 后退 如果 他们 成立 我 经过 电话 圆形的 ? "

“如果他们通过电话四处寻找我，真的能把我带回去吗？”

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] — [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][pæst] ['twenti] - [wʌn] . "
" I do not think so — if you are past twenty - one . "
" 我 做 不是 思考 所以 — 如果 你 是 过去的 二十 - 一 . "

“我不这么认为——如果你已经超过21岁的话。”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['twenti] - [wʌn][ɪn]['eɪprəl] .
" I was twenty - one in April .
" 我 曾是 二十 - 一 在 四月 .

“我四月份刚满二十一岁。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ə'freɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv]['eni] [roʊ] . "
I am not a bit afraid of them , but I do not want to have any row . "
我 是 不是 一个 少量 害怕的 的 他们 , 但 我 做 不是 想 到 有 任何 排 . "

我一点也不怕他们，但我不想和他们发生任何争执。

" [wen] [maɪ]['sɪstər][hæz; həz] [ə'raɪvd] [juː; jʊ][mʌst; məst] [raɪt] [tuː; tə][jʊr; jər] [ænt] ,
" When my sister has arrived you must write to your aunt ,
" 什么时候 我的 姐姐 有 到达的 你 必须 写 到 你的 阿姨 ,

“等我妹妹到了，你一定要写信给你的姑姑。”

[ænd; ənd] [tel] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [ɪn'tenʃən] , [ðen] [ɔːl] [wɪl] [biː; bi]

and	tell	where	you	are	and	what	are	your	intentions	,	then	all	will	be
和	告诉	在哪里	你	是	和	什么	是	你的	意图	,	然后	全部	将要	是

['fɪnɪʃt] . "

finished	.	"
完成的	.	"

告诉我你在哪里，你的意图是什么，然后一切就都结束了。

" [oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] , [dəunt][juː; jʊ] ?

"	Oh	,	I	wish	she	would	come	,	don't	you	?
"	哦	,	我	希望	她	会	来	,	不	你	?

“哦，我希望她能来，你不想吗？”

" ['stelə] [sed] .

"	Stella	said	.
"	斯特拉	说	.

斯特拉说道。

" [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [seɪ] , ['dɑːrlɪŋ] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['fɜːrvəntli] .

"	More	than	I	can	say	,	darling	,	"	he	answered	,	fervently	.
"	更多的	比	我	能	说	,	亲爱的	,	"	他	回答	,	热切地	.

“我无法用言语表达，亲爱的，”他热情地回答道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ,

"	You	will	not	,
"	你	将要	不是	,

你不会，

[aɪ] [hoʊp] , [faɪnd][ˌem 'iː][soʊ][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [ðen] .

I	hope	,	find	me	so	incomprehensible	then	.
我	希望	,	寻找	我	所以	难以理解	然后	.

我希望，到那时，你会觉得我难以理解。

" [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] , [ænd; ənd][æt; ət] [læst] [pɔːzd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

"	He	walked	about	the	room	once	or	twice	,	and	at	last	paused	in	front	of
"	他	步行	关于	这	房间	一次	或者	两次	,	和	在	最后的	暂停	在	正面	的

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

“他在房间里踱步了一两圈，最后停在了她面前。

" ['stelə] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bleizd] [ə'gen] , " [aɪ] ['kænɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Stella	,	"	he	whispered	,	while	his	eyes	blazed	again	,	"	I	cannot	bear	it	,
"	斯特拉	,	"	他	低声说道	,	尽管	他的	眼睛	燃烧的	再次	,	"	我	不能	熊	它	,

“斯特拉，”他低声说道，同时他的双眼再次燃起怒火，“我无法忍受。”

['lɪt(ə)l] ['swiːthɑːrt] , [tuː; tə] [steɪ] [ɔːl] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [hɪr] .

little	sweetheart	,	to	stay	all	alone	with	you	here	.
小的	亲爱的	,	到	停留	全部	独自的	和	你	这里	.

小宝贝，要独自一人留在这里陪你。

[wɪl] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ] [liːv] [juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [ænə'steɪʒə] [hæz; həz] [ə'raɪvd] ?

Will	you	forgive	me	,	if	I	leave	you	until	Anastasia	has	arrived	?
将要	你	原谅	我	,	如果	我	离开	你	直到	阿纳斯塔西娅	有	到达的	?

如果我离开你直到安娜斯塔西娅到来，你会原谅我吗?

[goʊ][ænd; ənd] [rest] [ɪn][jʊr; jər] [ruːm] , ['dɑːrlɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [miːt]

Go	and	rest	in	your	room	,	darling	,	and	I	will	go	to	the	station	to	meet
去	和	休息	在	你的	房间	,	亲爱的	,	和	我	将要	去	到	这	车站	到	见面

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

亲爱的，你回房间休息吧，我去车站接她。

['aɪvn] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ˌaʊt'saɪd] [jʊr; jər] [dɔːr] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [seɪf] .

Ivan	**will**	**remain**	**outside**	**your**	**door**	**and**	**you**	**will**	**be**	**quite**	**safe**	**.**
伊万	将要	保持	外部	你的	门	和	你	将要	是	相当	安全的	.

伊万会待在你门外，你会很安全的。

" [bʌt; bət] ['stelə] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz] [laɪk] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['beɪbi] .

"	**But**	**Stella**	**put**	**out**	**her**	**hands**	**like**	**a**	**frightened**	**baby**	**.**
"	但	斯特拉	放	出去	她	双手	喜欢	一个	害怕	婴儿	.

但斯特拉像个受惊的婴儿一样伸出了双手。

" [oʊ] . [mʌst; məst][juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː] ?

"	**Oh**	**.**	**must**	**you**	**leave**	**me**	**?**
"	哦	.	必须	你	离开	我	?

“哦，你一定要离开我吗？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['petɪʃli] .

"	**she**	**cried**	**,**	**pettishly**	**.**
"	她	哭	,	斤斤计较	.

她带着几分任性地哭了起来。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['kruːəl] !

"	**You**	**are**	**very**	**cruel**	**!**
"	你	是	非常	残忍的	!

你太残忍了！

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː]['ɔːlmoʊst] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] .

You	**make**	**me**	**almost**	**wish**	**I**	**had**	**not**	**come**	**.**
你	制作	我	几乎	希望	我	有	不是	来	.

你让我几乎后悔来了。

" [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [swʌm] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] [geɪv] [fɔːrθ] [ə; eɪ]

"	**From**	**having**	**swum**	**with**	**love**	**and**	**passion**	**his**	**eyes**	**suddenly**	**gave**	**forth**	**a**
"	从	拥有	游泳	和	爱	和	热情	他的	眼睛	突然	给予	前进	一个

[flæʃ] [ʌv; əv] [stiːl] ,

flash	**of**	**steel**	**,**
闪光	的	钢	,

“他眼中原本充满了爱与激情，突然间却闪过一丝钢铁般的冷峻，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [aɪs][æz; əz][hiː; hi] ['ænsər] :

and	**his**	**voice**	**was**	**like**	**ice**	**as**	**he**	**answered**	**:**
和	他的	嗓音	曾是	喜欢	冰	作为	他	回答	:

他回答时的声音冰冷刺骨：

" [ɪf] [ðæt] [ɪz][soʊ] , [mædəmwə'zel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [tuː] [leɪt] .

"	**If**	**that**	**is**	**so**	**,**	**mademoiselle**	**,**	**it**	**is**	**not**	**too**	**late**	**.**
"	如果	那	是	所以	,	小姐	,	它	是	不是	也	晚的	.

“如果真是这样，小姐，现在还不算太晚。”

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][ɪg'zækt] ['eni] [ʌn'wɪlɪŋ] ['sækrɪfaɪs] .

I	**would**	**not**	**exact**	**any**	**unwilling**	**sacrifice**	**.**
我	会	不是	精确的	任何	不情愿	牺牲	.

我不会强迫任何人做出他们不愿意做出的牺牲。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] [juː; jʊ] [bæk] [ə'gen] ?

Shall	**I**	**take**	**you**	**back**	**again**	**?**
将	我	拿	你	后退	再次	?

我该再带你回去吗?

" [ænd; ənd] [ðen] ['stɛləz] ['tʃaɪldɪʃnəs] [meltid] [ænd; ənd] [fel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

"	**And**	**then**	**Stella's**	**childishness**	**melted**	**and**	**fell**	**from**	**her**	**,**
"	和	然后	斯特拉的	童心	融化	和	跌倒	从	她	,

“然后，斯特拉的童真就消融殆尽了。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['ri:əl] ['wʊmən] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][stɜ:rn] [feɪs] .

and	she	became	a	real	woman	as	she	looked	into	his	stern	face	.
和	她	成为	一个	真实的	女士	作为	她	看起来	进入	他的	船尾	脸	.

当她凝视着他严肃的脸庞时，她仿佛变成了一个真正的女人。

" [noʊ] — " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][goʊ] [bæk] .

"	No	—	"	she	said	,	"	I	will	not	go	back	.
"	不	—	"	她	说	,	"	我	将要	不是	去	后退	.

“不——”她说，“我不会回去。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˌʌnkən'troʊld] ,

I	am	sorry	I	was	so	uncontrolled	,
我	是	对不起	我	曾是	所以	不受控制	,

我很抱歉我当时如此失控。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['nɜ:rvəs] — [ænd; ənd][aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] — ['sæʃə] , [pli:z]

but	I	am	nervous	—	and	I	do	not	know	exactly	what	I	am	—	Sasha	,	please
但	我	是	紧张的	—	和	我	做	不是	知道	确切地	什么	我	是	—	萨沙	,	请

[teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ,

take	care	of	me	,
拿	关心	的	我	,

但我很紧张——而且我不知道自己到底是什么——萨沙，请照顾我。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [held] [aʊt] [hɜ:r; hər][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪtiəs] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]

"	and	she	held	out	her	hands	with	a	piteous	gesture	of	asking	for	his
"	和	她	握住	出去	她	双手	和	一个	可怜的	手势	的	问	为了	他的

[prə'tekʃn] ,

protection	,
保护	,

她伸出双手，可怜兮兮地请求他的保护。

[ænd; ənd] [mu:vd] [bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l] ['paʊər] [ʌv; əv] ['fɜ:rðər] [kən'troʊl][hi:; hi]['foʊldɪd][hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .

and	moved	beyond	all	power	of	further	control	he	folded	her	in	his	arms	.
和	已搬	超过	全部	力量	的	更远	控制	他	折叠	她	在	他的	武器	.

他彻底失去了控制，将她拥入怀中。

" [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] !

"	My	darling	,	my	darling	!
"	我的	亲爱的	,	我的	亲爱的	!

“我的宝贝，我的宝贝！”

" [hi:; hi] ['mɝ:mɝd] , ['fræntɪkli] ['kɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] [her] .

"	he	murmured	,	frantically	kissing	her	hair	.
"	他	低声说道	,	疯狂地	接吻	她	头发	.

他低声呢喃着，疯狂地亲吻着她的头发。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['aɪərn] [wɪl] ['ri:ə'sə:tid] [ɪt'self] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] ,

But	his	iron	will	reasserted	itself	in	a	few	seconds	,
但	他的	铁	将要	重申	本身	在	一个	很少	秒	,

但他钢铁般的意志在几秒钟内就重新展现出来。

[ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi] [stɪl] [held] [hɜ:r; hər][hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [kɑ:m] :

and	while	he	still	held	her	he	said	with	more	calm	:
和	尽管	他	仍然	握住	她	他	说	和	更多的	冷静的	:

他抱着她，语气平静了许多，说道：

" ['lɪt(ə)l] [stɑ:r] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] ['nevər] [spi:k] [tu:; tə][ˌem 'i:] [laɪk] [ðæt] [ə'gen] , [æz; əz][ju:; jʊ][dɪd][dʒʌst]

"	Little	star	,	you	must	never	speak	to	me	like	that	again	,	as	you	did	just
"	小的	星星	,	你	必须	绝不	说话	到	我	喜欢	那	再次	,	作为	你	做过	只是

[naʊ] ,

now	,
现在	,

“小星星，你以后绝对不能再像刚才那样跟我说话了。”

[aɪ] [miːn] .

I	mean	.
我	意思是	.

我是说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ænd; ənd][nɑːt][kaɪnd] , [ɪf] [juː; jʊ][bʌt; bət] [nuː] !

It	was	unreasonable	and	not	kind	,	if	you	but	knew	!
它	曾是	不合理	和	不是	种类	, 如果		你	但	知道	!

如果你知道的话，就会觉得这既不合理也不友善！

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] ['ærəgənt] ['tempər] , [aɪ] [fɪr] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nɪrli] ['mæstər][ʌv; əv]

And	I	have	a	very	arrogant	temper	,	I	fear	,	although	I	am	nearly	master	of
和	我	有	一个	非常	傲慢的	脾气	,	我	害怕	,	虽然	我	是	几乎	掌握	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

恐怕我的脾气非常傲慢，尽管我几乎已经能够控制它了。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kwaɪt] [ɪn] [taɪm] , [aɪ] [hoʊp] .

and	shall	be	quite	in	time	,	I	hope	.
和	将	是	相当	在	时间	,	我	希望	.

希望过段时间一切都会好起来。

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv]['pɑːrtɪd] [ðen] [ænd; ənd] [spɔɪlt] [bəuθ]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .

We	might	have	parted	then	and	spoilt	both	our	lives	.
我们	可能	有	分手了	然后	和	被宠坏了	两个都	我们的	生活	.

我们当时可能就此分道扬镳，毁了彼此的一生。

[wəʊnt] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [lʌv] — [aɪ] [ə'dɔːr] [juː; jʊ] !

Won't	you	believe	me	that	I	love	—	I	adore	you	!
惯于	你	相信	我	那	我	爱	—	我	崇拜	你	!

你难道不相信我吗？我爱你——我非常爱你！

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['tendərli] .

"	he	went	on	tenderly	.
"	他	去	在	温柔地	.

他温柔地继续说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mædli] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər][juː; jʊ][ðə; ði][moʊst] ['pæʃənət] ['lʌvər] [ə; eɪ] ['wʊmən]

"	I	am	madly	longing	to	be	for	you	the	most	passionate	lover	a	woman
"	我	是	疯狂地	渴望	到	是	为了	你	这	最多	热情的	情人	一个	女士

['evər][hæd; həd] .

ever	had	.
曾经	有	.

“我疯狂地渴望成为你生命中最热情似火的情人。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['ɑːnər] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['fjuːtʃər] ['hæpinəs] [ðæt]

It	is	only	for	your	sake	and	for	honor	and	our	future	happiness	that
它	是	仅有的	为了	你的	清酒	和	为了	荣誉	和	我们的	未来	幸福	那

[aɪ] [rɪ'streɪn] [maɪ'self] [naʊ] .

I	restrain	myself	now	.
我	抑制	我	现在	.

我之所以克制自己，只是为了你，为了荣誉，也为了我们未来的幸福。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [huː] [kæn; kən] [ək'sept] [hæf] - ['meʒərz] .

You	see	I	am	not	an	Englishman	who	can	accept	half	-	measures	.
你	看	我	是	不是	一个	英国人	WHO	能	接受	一半	-	措施	.

你看，我不是那种能接受折中方案的英国人。

[duː][nɑːt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [swiːt] [lʌv] !

Do	not	make	it	impossible	for	me	,	sweet	love	!
做	不是	制作	它	不可能的	为了	我	,	甜的	爱	!

亲爱的，请不要让我做不到！

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː][ɪn][ɪts] [diːp] [noʊts] [ʌv; əv] ['pliːdɪŋ] , [ænd; ənd] ['stelə]
" His voice was almost a sob in its deep notes of pleading , and Stella
" 他的 嗓音 曾是 几乎 一个 哭泣 在 它是 深的 笔记 的 恳求 , 和 斯特拉
[wʌz; wəz] [tʌtʃt] .
was touched .
曾是 感动 .

“他的声音低沉而恳求，几乎带着哭腔，这让斯特拉很感动。”

" [oʊ] ! [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [dɪr] [ænd; ənd] [greɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['fɑːndli] .
" Oh ! you are so dear and great , " she answered fondly .
" 哦 ! 你 是 所以 亲爱的 和 伟大的 , " 她 回答 深情地 .

“哦！你真是太可爱、太棒啦！”她深情地回答道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

观点(The Point of View)
第5/5页

" [aɪ][ˌeɪ 'em][pər'hæps] ['veri] ['wɪkɪd] [tuː; tə][hæv; həv] ['temptɪd] [juː; jʊ] .

"	I	am	perhaps	very	wicked	to	have	tempted	you	.
"	我	是	也许	非常	邪恶	到	有	受诱惑	你	.

“我诱惑你，或许是非常邪恶的。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [rɔːŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː] , [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] ,

If	it	would	be	wrong	for	you	to	kiss	me	,	which	I	cannot	understand	,
如果	它	会	是	错误的	为了	你	到	吻	我	,	哪个	我	不能	理解	,

如果你觉得吻我是错的，而我无法理解，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] , [tuː] !

it	is	—	oh	,	it	is	because	I	love	you	like	that	,	too	!
它	是	—	哦	,	它	是	因为	我	爱	你	喜欢	那	,	也	!

哦，那是因为我也那样爱你!

" [æt; ət] [ðɪs] [ɪn'dʒenjuəs] [əd'mɪʃ(ə)n] , ['pæʃ(ə)n] ['nɪrli] [ˌoʊvər'keɪm][hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

"	At	this	ingenuous	admission	,	passion	nearly	overcame	him	again	,
"	在	这	天真无邪	入学	,	热情	几乎	克服	他	再次	,

“听到这番坦诚的告白，他几乎再次被激情所淹没。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [held] [hɜːr; hər][soʊ] ['taɪtli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][mʌst; məst] [krʌʃ] [aʊt] [hɜːr; hər]

and	he	held	her	so	tightly	it	seemed	as	if	he	must	crush	out	her
和	他	握住	她	所以	紧紧	它	似乎	作为	如果	他	必须	压碎	出去	她

['veri] [breθ] .

very	breath	.
非常	气息	.

他紧紧地抱着她，仿佛要把她的呼吸都掐断似的。

[ðen] [hiː; hi] [pʊt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

Then	he	put	her	from	him	and	walked	toward	the	door	.
然后	他	放	她	从	他	和	步行	朝向	这	门	.

然后他把她从身边推开，走向门口。

" [aɪ] [der] [nɑːt] [steɪ] [ə'nʌðər] ['sekənd] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['stræŋgld] [vɔɪs] .

"	I	dare	not	stay	another	second	,	"	he	said	,	in	a	strangled	voice	.
"	我	敢	不是	停留	其他	第二	,	"	他	说	,	在	一个	被勒死	嗓音	.

“我一秒钟都不敢再待下去了，”他用嘶哑的声音说道。

" ['aɪvn] [wɪl] [gɑːrd] [jʊr; jər] [ruːm] , [ænd; ənd][maɪ] ['sɪstər] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [suːn] .

"	Ivan	will	guard	your	room	,	and	my	sister	will	come	to	you	soon	.
"	伊万	将要	警卫	你的	房间	,	和	我的	姐姐	将要	来	到	你	很快	.

“伊万会看守你的房间，我妹妹很快就会来看你。”

[duː][æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [bɪ'lʌvɪd] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] .

Do	as	I	tell	you	,	beloved	one	,	and	then	all	will	be	well	.
做	作为	我	告诉	你	,	心爱	一	,	和	然后	全部	将要	是	出色地	.

听我的，亲爱的，一切都会好起来的。

" [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

"	With	which	he	opened	the	door	,
"	和	哪个	他	打开	这	门	,

他用这扇门打开了门。

[ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['soʊfə] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [dʒɔɪ][ænd; ənd]

and	left	her	standing	by	the	sofa	quivering	with	a	strange	joy	and
和	左边	她	常设	经过	这	沙发	颤抖	和	一个	奇怪的	喜悦	和

[pər'pleksəti] — [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] [waɪld][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [driːmd] .

perplexity	—	and	some	other	wild	emotion	of	which	she	had	not	dreamed	.
困惑	—	和	一些	其他	荒野	情感	的	哪个	她	有	不是	梦见	.

她独自站在沙发旁，浑身颤抖，心中涌起一种奇异的喜悦和困惑——以及一些她从未想过的狂野情绪。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən] ['endləs] [taɪm] [ðə; ði] ['aʊər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ,

It	seemed	an	endless	time	the	hour	that	she	waited	in	her	room	,
它	似乎	一个	无尽的	时间	这	小时	那	她	等待	在	她	房间	,

她在房间里等待的那一个小时似乎无比漫长。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [nɑːk] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

and	then	a	knock	came	to	the	door	,
和	然后	一个	敲	来了	到	这	门	,

这时有人敲门，

[ænd; ənd]['aɪvənz] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] [hɪz; ɪz]['mæstər] [dɪ'zaɪrd] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm]

and	Ivan's	voice	saying	his	master	desired	her	presence	in	the	sitting	-	room
和	伊万的	嗓音	说	他的	掌握	想要的	她	在场	在	这	坐着	-	房间

[æt; ət] [wʌns] ,

at	once	,
在	一次	,

伊万的声音传来，说他的主人要她立刻到客厅来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hɜːrɪdli] [went] [ðer; ðər][tuː; tə][faɪnd] [kaʊnt] - ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]

and	she	hurriedly	went	there	to	find	Count	Roumovski	standing	by	the
和	她	匆匆	去	那里	到	寻找	数数	-	常设	经过	这

['mæntlpiːs] ['lʊkɪŋ] ['veri] [greɪv] .

mantelpiece	looking	very	grave	.
壁炉架	寻找	非常	严重	.

于是她匆匆赶到那里，发现鲁莫夫斯基伯爵站在壁炉架旁，神情十分严肃。

" ['stelə] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Stella	,	"	he	said	,
"	斯特拉	,	"	他	说	,

“斯特拉，”他说。

" [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [æn; ən]['æksɪdənt][tuː; tə][ðə; ði] [treɪn] [maɪ]['sɪstər][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv]

"	there	has	been	an	accident	to	the	train	my	sister	was	to	have
"	那里	有	到过	一个	事故	到	这	火车	我的	姐姐	曾是	到	有

[ə'raɪvd] [baɪ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['sɪriəs] ,

arrived	by	—	it	is	not	serious	,
到达的	经过	—	它	是	不是	严肃的	,

“我姐姐原本要乘坐的火车出了事故——不过并不严重。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [biː; bi] [hɪr] [naʊ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [pər'hæps] — [ən'les] [aɪ] [send] [ðə; ði]

but	she	cannot	be	here	now	until	the	early	morning	perhaps	—	unless	I	send	the
但	她	不能	是	这里	现在	直到	这	早期的	早晨	也许	—	除非	我	发送	这

['ɔːtəməbiːl] [tuː; tə][vɪ'tɜːrboʊ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

automobile	to	Viterbo	for	her	.
汽车	到	维泰博	为了	她	.

但她可能要到明天清晨才能到这里——除非我派车去维泰博接她。

[ðə; ði] [laɪn] [ɪz] [blɑːkt] [baɪ] [ə; eɪ] ['broʊkən] - [daʊn] [gʊdz] [treɪn] [wɪtʃ] [kɔːzd] [ðə; ði] [dɪ'zæstər] ,

The	line	is	blocked	by	a	broken	-	down	goods	train	which	caused	the	disaster	,
这	线	是	已屏蔽	经过	一个	破碎的	-	向下	商品	火车	哪个	导致	这	灾难	,

事故原因是一列抛锚的货运列车堵塞了线路。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] ['stelə] [sed] , " [wel] ? " ['ræðər] ['æŋkʃəsli] .

"	he	paused	a	moment	,	and	Stella	said	,	"	Well	?	"	rather	anxiously	.
"	他	暂停	一个	片刻	,	和	斯特拉	说	,	"	出色地	?	"	相当	焦虑地	.

他停顿了一下，斯特拉有些焦虑地问道："怎么样？"

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	It	will	be	impossible	for	us	to	remain	here	,	"	he	continued	,
"	它	将要	是	不可能的	为了	我们	到	保持	这里	,	"	他	持续	,

"我们不可能继续留在这里，"他继续说道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [jʊr; jər] [rɪ'leɪʃnz] , ['eɪdɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['embəsi] , [wɪl] [hæv; həv]

"	because	it	may	be	that	your	relations	,	aided	by	the	Embassy	,	will	have
"	因为	它	可能	是	那	你的	关系	,	协助	经过	这	大使馆	,	将要	有

[treɪst] [ˌjuː 'es] [bɪ'fɔːr] [ðen] ,

traced	us	before	then	,
追踪	我们	前	然后	,

"因为你的亲属很可能在使馆的帮助下，在那之前就已经找到我们了。"

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ə'pɑːn] [ˌjuː 'es] [ə'loʊn] [tə'geðər] ,

and	if	they	should	come	upon	us	alone	together	,
和	如果	他们	应该	来	之上	我们	独自的	一起	,

如果他们碰巧遇到我们单独在一起，

['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [seɪ] [ɔːr] [pruːv] [kʊd; kəd] [kiːp] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['lʊkɪŋ]

nothing	that	I	could	say	or	prove	could	keep	the	situation	from	looking
没有什么	那	我	可以	说	或者	证明	可以	保持	这	情况	从	寻找

['kɑːmprəmaɪzɪŋ] ,

compromising	,
妥协	,

无论我说什么或证明什么，都无法改变这种尴尬的局面。

" — [hiː; hi] [naʊ] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊld] [kɑːm] , [ænd; ənd] ['stelə] [felt] [hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns]

"	—	he	now	spoke	with	his	old	calm	,	and	Stella	felt	her	confidence
"	—	他	现在	辐	和	他的	老的	冷静的	,	和	斯特拉	毛毡	她	信心

[rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ] .

reviving	.
复苏	.

"——"他现在说话的语气恢复了往日的平静，斯特拉感到自己的信心也重新恢复了。

[hiː; hi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [ə'reɪndʒ] [wʌt] [wʌz; wəz] [best] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [rɪ'laɪ] [ə'pɑːn] [ðæt]

He	would	certainly	arrange	what	was	best	for	them	,	she	could	rely	upon	that
他	会	当然	安排	什么	曾是	最好的	为了	他们	,	她	可以	依靠	之上	那

.

:
.

她可以相信，他一定会做出对他们最有利的决定。

" [wʌt] [mʌst; məst] [wiː; wi] [duː] [ðen] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] ['dʒentli] ,

"	What	must	we	do	then	?	"	she	asked	gently	,
"	什么	必须	我们	做	然后	?	"	她	问	轻轻地	,

"那我们该怎么办呢？"她轻声问道。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn] [ðə; ði] [sliːv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [koʊt] .

while	she	put	her	head	on	the	sleeve	of	his	coat	.
尽管	她	放	她	头	在	这	袖子	的	他的	外套	.

她把头靠在他的外套袖子上。

" [aɪ] [wɪl] [ræp] [juː; jʊ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːr] [kloʊk] , ['dɑːrlɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	will	wrap	you	up	in	the	fur	cloak	,	darling	,	"	he	said	,
"	我	将要	裹	你	向上	在	这	毛皮	披风	,	亲爱的	,	"	他	说	,

“亲爱的，我会用皮毛斗篷把你裹起来，”他说。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kʌm] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [miːt] [ænə'steɪʒə] .

"	and	you	must	come	in	the	automobile	with	me	to	meet	Anastasia	.
"	和	你	必须	来	在	这	汽车	和	我	到	见面	阿纳斯塔西娅	.

“你必须和我一起乘车去见安娜斯塔西娅。”

[jʊr; jər] ['fæməli] [mʌst; məst] [nɑːt] [faɪnd] [juː; jʊ] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [jʊr; jər] [ɑːr; ər] [ɪn] [maɪ] ['sɪstɚz] ['kʌmpəni] .

Your	family	must	not	find	you	again	until	your	are	in	my	sister's	company	.
你的	家庭	必须	不是	寻找	你	再次	直到	你的	是	在	我的	姐妹	公司	.

在你和我姐姐在一起之前，你的家人绝对不能再找到你。

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [stɑːrt] [æt; ət] [wʌns] .

We	ought	to	start	at	once	.
我们	应该	到	开始	在	一次	.

我们应该立即开始。

" [ˌaɪ 'tiː] [spoʊk] ['eləkwəntli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kri'eɪt]

"	It	spoke	eloquently	for	the	impression	which	he	had	been	able	to	create
"	它	辐	雄辩地	为了	这	印象	哪个	他	有	到过	有能力的	到	创造

[ɪn] ['stɛləz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'tegrəti] [ænd; ənd] [rɪˌlaɪə'bɪlətɪ] ,

in	Stella's	imagination	of	his	integrity	and	reliability	,
在	斯特拉的	想像力	的	他的	正直	和	可靠性	,

“这充分说明了他在斯特拉心中树立的正直可靠的形象。”

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [θɔːt] ['nevər] ['entərd] [hɜːr; hər] [breɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [moʊst] [ʌn'juːʒuəl]

for	the	thought	never	entered	her	brain	that	it	was	a	most	unusual
为了	这	想法	绝不	进入	她	脑	那	它	曾是	一个	最多	异常

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['hæzərdəs] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [tuː; tə] [stɑːrt] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɔːrən] [lænd]

and	even	hazardous	undertaking	to	start	out	into	the	night	in	a	foreign	land
和	甚至	危险	承诺	到	开始	出去	进入	这	夜晚	在	一个	外国的	土地

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [noʊn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] .

with	a	stranger	she	had	not	yet	known	for	a	week	.
和	一个	陌生人	她	有	不是	然而	已知	为了	一个	星期	.

她从未想过，在一个陌生的国度，与一个认识还不到一周的陌生人一起在夜色中出发，是一件非常不寻常甚至危险的事情。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [θɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ˌpɜːrsə'nælətɪ] ;

But	that	was	the	remarkable	thing	about	his	personality	;
但	那	曾是	这	卓越	事物	关于	他的	性格	;

但这正是他性格中最非凡的地方；

[ˌaɪ 'tiː] [kən'veid] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [trʌst] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] .

it	conveyed	always	an	atmosphere	of	trust	and	confidence	.
它	传递	总是	一个	气氛	的	相信	和	信心	.

它始终传递出一种信任和信心的氛围。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [mɪs] ['rɔsən] [wʌz; wəz] ['redi] ,

It	was	not	long	before	Miss	Rawson	was	ready	,
它	曾是	不是	长的	前	错过	罗森	曾是	准备好	,

没过多久，罗森小姐就准备好了。

[ræpt] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [greɪ] [kloʊk] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wɔːrn] [bɪ'fɔːr] ,

wrapped	in	the	long	gray	cloak	she	had	worn	before	,
包装	在	这	长的	灰色的	披风	她	有	磨损	前	,

她裹着之前穿过的那件长长的灰色斗篷，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][veɪl][taɪd]['oʊvər][hɜːr; hər][hæt] ,

and	with	the	veil	tied	over	her	hat	,
和	和	这	面纱	系	超过	她	帽子	,

面纱系在她的帽子上，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] [ɪn][ðə; ði][lɪft][ə'loʊn][wɪð; wɪθ]['aɪvn] — [hɜːr; hər]['lʌvər] ['hævɪŋ] [gɔːn] [ɑːn]

and	was	descending	in	the	lift	alone	with	Ivan	—	her	lover	having	gone	on
和	曾是	下降	在	这	举起	独自的	和	伊万	—	她	情人	拥有	已消失	在

[baɪ][ðə; ði] [sterz] .

by	the	stairs	.
经过	这	楼梯	.

她独自一人和伊万一起乘电梯下楼——她的情人走楼梯去了。

[ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] [wʌz; wəz] ['mænɪdʒd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'telɪdʒəns] .

Their	departure	was	managed	with	intelligence	.
他们的	离开	曾是	管理	和	智力	.

他们的离开安排得非常巧妙。

['stelə] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrvənt] ['sɪmpli] ['wɔːkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt]

Stella	and	the	servant	simply	walking	out	of	the	hotel	and	down	the	street
斯特拉	和	这	仆人	简单地	步行	出去	的	这	酒店	和	向下	这	街道

[tuː; tə] [wer] [ðə; ði][kɑːr] ['weɪtɪd] ,

to	where	the	car	waited	,
到	在哪里	这	车	等待	,

斯特拉和女仆径直走出酒店，沿着街道走向等候的汽车。

[ænd; ənd] [ðen] ['prez(ə)ntli] [kaʊnt] - [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] .

and	then	presently	Count	Roumovski	joined	them	,	and	they	started	.
和	然后	目前	数数	-	加入	他们	,	和	他们	开始	.

随后鲁莫夫斯基伯爵也加入了他们，然后他们就开始了。

" ['aɪvn] [wɪl] [rɪ'meɪn][bɪ'haɪnd][tuː; tə] ['ænsər] ['eni] ['kwestʃənz] [ɪf] [ðə; ði] ['revərənd] ['klɜːrdʒimən][ænd; ənd]

"	Ivan	will	remain	behind	to	answer	any	questions	if	the	reverend	clergyman	and
"	伊万	将要	保持	在后面	到	回答	任何	问题	如果	这	牧师	牧师	和

[jʊr; jər] [ænt] [duː] [kʌm] ,

your	aunt	do	come	,
你的	阿姨	做	来	,

“如果牧师和你姑妈来了，伊万会留下来回答任何问题。”

" [hiː; hi] [sed] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði][kɑːr][ɪn][ðə; ði] ['setlɪŋ] ['sʌnlaɪt] .

"	he	said	,	when	they	were	seated	in	the	car	in	the	settling	sunlight	.
"	他	说	,	什么时候	他们	是	坐着	在	这	车	在	这	安顿	阳光	.

“他说，当时他们正坐在车里，沐浴着渐渐落下的阳光。”

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['swiːthɑːrt] , [wiː; wi][kæn; kən][ɪn'dʒɔɪ]['aʊər; ɑːr] [draɪv] .

"	And	now	,	sweetheart	,	we	can	enjoy	our	drive	.
"	和	现在	,	亲爱的	,	我们	能	享受	我们的	驾驶	.

“现在，亲爱的，我们可以享受我们的兜风之旅了。”

" ['stelə] [felt] [dɪ'lɪʃəsli] [ɪk'saɪtɪd] , [ɔːl][ðə; ði] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] ['θrɪlɪŋ] [hɜːr; hər] ,

"	Stella	felt	deliciously	excited	,	all	the	exultation	of	adventure	thrilling	her	,
"	斯特拉	毛毡	美味	兴奋的	,	全部	这	大喜	的	冒险	惊险	她	,

“斯特拉感到无比兴奋，冒险带来的种种喜悦让她激动不已。”

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvɝz] ['prez(ə)ns] .

and	the	joy	of	her	lover's	presence	.
和	这	喜悦	的	她	恋人的	在场	.

以及爱人陪伴在身边的喜悦。

[ʃiː; ʃi] [kɛəd] [nɑːt] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['hev(ə)n] .

She	cared	not	where	they	were	going	,	it	was	all	heaven	.
她	关心	不是	在哪里	他们	是	去	,	它	曾是	全部	天堂	.

她不在乎他们要去哪里，对她来说，那里就是天堂。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][stɑːp][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['restrɑːnt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['dɪnər] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	We	shall	stop	at	a	little	restaurant	for	some	dinner	,	"	he	said	,
"	我们	将	停止	在	一个	小的	餐厅	为了	一些	晚餐	,	"	他	说	,

“我们打算在一家小餐馆停下来吃晚饭，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['ræðər] [bæd] , [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][maɪnd] ,

"	it	will	be	rather	bad	,	but	we	must	not	mind	,
"	它	将要	是	相当	坏的	,	但	我们	必须	不是	头脑	,

“情况会相当糟糕，但我们不必在意。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [waɪz] [tuː; tə] [rɪsk] ['eni] [wel] - [noʊn] [pleɪs] ,

it	would	not	have	been	wise	to	risk	any	well	-	known	place	,
它	会	不是	有	到过	明智的	到	风险	任何	出色地	-	已知	地方	,

冒险前往任何知名地点都是不明智的。

" [ænd; ənd] [suːn] [ðeɪ] [druː] [ʌp] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] [kæ'feɪ][ɑːn][ðə; ði] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv] [roʊm] ,

"	and	soon	they	drew	up	at	a	small	cafe	on	the	outskirts	of	Rome	,
"	和	很快	他们	画	向上	在	一个	小的	咖啡店	在	这	郊区	的	罗马	,

很快，他们就来到了罗马郊外的一家小咖啡馆。

[wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] ['piːp(ə)l] [ɔːl'redi] ['siːtɪd] [æt; ət]['lɪt(ə)l] [teiblz] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] .

where	there	were	a	few	people	already	seated	at	little	tables	under	the	trees	.
在哪里	那里	是	一个	很少	人们	已经	坐着	在	小的	表格	在下面	这	树木	.

树荫下的小桌子旁已经坐了几个人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ɪ'tæljənz] , [ænd; ənd] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪdi] .

They	were	all	Italians	,	and	took	no	notice	of	the	Russian	and	his	lady	.
他们	是	全部	意大利人	,	和	采取	不	注意	的	这	俄语	和	他的	女士	.

他们都是意大利人，对那位俄罗斯夫妇视而不见。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ] , [ðɪs] ['prɪmətɪv] [pleɪs] ,

It	was	the	greatest	amusement	to	them	both	,	this	primitive	place	,
它	曾是	这	最	娱乐	到	他们	两个都	,	这	原始	地方	,

这个原始的地方成了他们俩最大的乐趣。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [ə'loʊn] ['ɔːrdərɪŋ] [ðer; ðər][fɜːrst] [miːl] [tə'geðər] ,

and	to	be	all	alone	ordering	their	first	meal	together	,
和	到	是	全部	独自的	订购	他们的	第一的	一顿饭	一起	,

他们俩独自一人点了第一顿饭。

[ænd; ənd] ['sæʃə] - [ig'zəːtid] [hɪm'self] [tuː; tə] [tʃɑːrm] [ænd; ənd] [pliːz] [hɜːr; hər] .

and	Sasha	Roumovski	exerted	himself	to	charm	and	please	her	.
和	萨沙	-	施加	他自己	到	魅力	和	请	她	.

萨沙·鲁莫夫斯基竭尽全力去讨好她。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [kəm'pliːt] ['mæstəri] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

He	had	recovered	complete	mastery	of	himself	,	it	would	seem	,	and	his
他	有	恢复	完全的	精通	的	他自己	,	它	会	似乎	,	和	他的

['mænər] ,

manner	,
方式	,

他似乎已经完全恢复了对自己的掌控，以及他的举止。

[waɪl] ['tendərli] [dɪ'voʊtɪd] , [hæd; həd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [prə'praɪətərʃɪp] [wɪtʃ] [ə'fektɪd] ['stelə]

while	tenderly	devoted	,	had	an	air	of	proprietorship	which	affected	Stella
尽管	温柔地	奉献	,	有	一个	空气	的	所有权	哪个	做作的	斯特拉

[ɪk'siːdɪŋli] .

exceedingly	.
非常	.

虽然他温柔体贴，但身上却有一种占有欲，这让斯特拉非常难过。

[ðeɪ] [spent] [æn; ən] [ɪn'tʃæntɪŋ] [hæf] ['aʊər] , [æz; əz] [geɪ] [æz; əz] [tuː] ['tʃɪldrən] ,
They spent an enchanting half hour , as gay as two children ,
他们 花费 一个 妖娆 一半 小时 , 作为 同性恋 作为 二 孩子们 ,

他们度过了令人愉悦的半小时，像两个孩子一样快乐。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['ʌndər] - ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪn] [ðer; ðər] [tɔːk] ;
with all the exquisite under - current of love in their talk ;
和 全部 这 精美的 在下面 - 当前的 的 爱 在 他们的 讲话 ;

他们的谈话中充满了微妙的爱意；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [gɑːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['moʊtər] [ə'gen] .
and then they got into the motor again .
和 然后 他们 得到 进入 这 发动机 再次 .

然后他们又钻进了发动机里。

" [let] [juː 'es] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpən] , " [kaʊnt] - [sed] .
" Let us have it open , " Count Roumovski said .
" 让 我们 有 它 打开 , " 数数 - 说 .

“让我们打开它吧，”鲁莫夫斯基伯爵说道。

" [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [draɪv] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'vaɪn] .
" The evening drive will be divine .
" 这 晚上 驾驶 将要 是 神圣的 .

“傍晚的驾车之旅将会非常美妙。”

" [ænd; ənd] ['stelə] [ə'griːd] .
" And Stella agreed .
" 和 斯特拉 同意 .

斯特拉同意了。

[ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [vɪ'tɜːrboʊ] [ɪz] [fɑːr] [frʌm; frəm] [gʊd] ,
The road to Viterbo is far from good ,
这 路 到 维泰博 是 远的 从 好的 ,

通往维泰博的路况很差。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['splendɪd] ['ruːts, 'raʊts, 'rʊts] [wɪtʃ] [liːd] [frʌm; frəm] [roʊm] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi]
one of those splendid routes which lead from Rome which ought to be
一 的 那些 灿烂 路线 哪个 带领 从 罗马 哪个 应该 到 是
[soʊ] ['pɜːrfɪkt] [ænd; ənd] [ɪn] [ri'æləti] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [rʌts] [ænd; ənd] ['pɪtfɔːlz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ʌn'weri] .
so perfect and in reality are a mass of ruts and pitfalls for the unwary .
所以 完美的 和 在 现实 是 一个 大量的 的 车辙 和 陷阱 为了 这 粗心大意 .

这是从罗马出发的众多绝佳路线之一，本应完美无瑕，但实际上却布满了车辙和陷阱，稍有不慎就会寸步难行。

[ðə; ði] ['dʒoʊltɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːr] ['kɑːnstəntli] [θruː] ['stelə] ['ɔːlmoʊst] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['lʌvɚz] [ɑːrmz] ,
The jolting of the car constantly threw Stella almost into her lover's arms ,
这 剧烈震动 的 这 车 不断地 扔 斯特拉 几乎 进入 她 恋人的 武器 ,

汽车的颠簸让斯特拉几乎一次次跌入爱人的怀抱。

[huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æz; əz] [ə'luːf] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .
who was sitting as aloof as possible .
WHO 曾是 坐着 作为 超然 作为 可能的 .

他尽可能地保持着疏离的姿态。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['grædʒuəli] [bɪ'kʌm] ['nɪrli] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [sæt] [ðer; ðər] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd]
He had gradually become nearly silent , and sat there holding her hand
他 有 逐步地 变得 几乎 沉默的 , 和 卫星 那里 保持 她 手
['ʌndər] [ðə; ði] [rʌg] ,
under the rug ,
在下面 这 小地毯 ,

他渐渐变得几乎沉默不语，坐在那里，把她的手放在地毯下面。

['juːzɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [wɪl] [tuː; tə] [sə'pres] [hɪz; ɪz] ['raɪzɪŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

using	the	whole	of	his	strong	will	to	suppress	his	rising	emotion	.
使用	这	所有的	的	他的	强的	将要	到	压制	他的	上升	情感	.

他用尽全力压制住自己不断涌起的情绪。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌlɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [kæm'pɑːnjə] ;

The	beautiful	colors	of	the	lights	of	evening	over	the	Campagna	;
这	美丽的	颜色	的	这	灯	的	晚上	超过	这	坎帕尼亚	;

傍晚时分，坎帕尼亚上空的灯光色彩绚丽；

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

the	sense	of	the	spring	time	and	the	knowledge	that	she	belonged	to	him
这	感觉	的	这	春天	时间	和	这	知识	那	她	属于	到	他

[hɑːrt] [ænd; ənd]['bɑːdi][ænd; ənd][soʊl][wɜːr; wər]['mædli] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ][æz; əz] [ðeɪ] [rʌʃt] [θruː] [ðə; ði]

heart	and	body	and	soul	were	madly	intoxicating	as	they	rushed	through	the
心	和	身体	和	灵魂	是	疯狂地	醉人	作为	他们	匆忙	通过	这

[er] .

air	.
空气	.

春天的气息，以及她身心都属于他的认知，在空气中奔涌，令人疯狂陶醉。

[hiː; hi] [derd] [nɑːt][let] [hɪm'self] [kə'res] [hɜːr; hər]['dʒentli] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [pər'mɪtɪd]

He	dared	not	let	himself	caress	her	gently	,	which	he	might	have	permitted
他	敢于	不是	让	他自己	抚摸	她	轻轻地	,	哪个	他	可能	有	允许

[hɪm'self] [tuː; tə][duː] ,

himself	to	do	,
他自己	到	做	,

他不敢让自己温柔地抚摸她，尽管他本可以允许自己这样做。

[ænd; ənd][hiː; hi] [held] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hænd][soʊ] ['taɪtli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][peɪn][tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	he	held	her	little	hand	so	tightly	it	was	almost	pain	to	her	.
和	他	握住	她	小的	手	所以	紧紧	它	曾是	几乎	疼痛	到	她	.

他紧紧地握着她的小手，力道之大几乎让她感到疼痛。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['stelə] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prə'faʊndli] [ɪn] [lʌv] .

As	for	Stella	,	she	was	profoundly	in	love	.
作为	为了	斯特拉	,	她	曾是	深刻地	在	爱	.

至于斯特拉，她深深地爱着他。

[hɜːr; hər] [hoʊl] ['neɪtʃər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['bluːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [greɪs]

Her	whole	nature	seemed	to	be	awaking	and	blooming	with	a	new	grace
她	所有的	自然	似乎	到	是	觉醒	和	盛开	和	一个	新的	优雅

[ænd; ənd] ['miːnɪŋ] .

and	meaning	.
和	意义	.

她的整个身心似乎都在觉醒，绽放出一种新的优雅和意义。

[hɜːr; hər][sɔːft] [aɪz] , [wɪtʃ] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [dʌsk] , [swæm][wɪð; wɪθ]

Her	soft	eyes	,	which	glanced	at	him	in	the	glowing	dusk	,	swam	with
她	柔软的	眼睛	,	哪个	瞥了一眼	在	他	在	这	发光	黄昏	,	游泳	和

['tendərnəs] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəs] ['pæʃ(ə)n] ,

tenderness	and	unconscious	passion	,
压痛	和	无意识	热情	,

在暮色朦胧中，她那双温柔的眼睛瞥了他一眼，眼中充满了柔情和不经意的爱意。

[ænd; ənd][wʌns][ʃiː; ʃi][let][hɜːr; hər] [hed] [rest][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

and	once	she	let	her	head	rest	upon	his	shoulder	,
和	一次	她	让	她	头	休息	之上	他的	肩膀	,

她把头靠在他的肩膀上，

[wen] [ə; eɪ]['vaɪələnt][dʒɜːrk] [θruː] [hɜːr; hər] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,

when	**a**	**violent**	**jerk**	**threw**	**her**	**toward**	**him**	**,**
什么时候	一个	暴力	混蛋	扔	她	朝向	他	,

当一个粗暴的家伙把她扔向他时，

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi] [en'sɜːkəld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [sæt]

and	**at**	**last**	**he**	**encircled**	**her**	**with**	**his**	**arm**	**and**	**there**	**they**	**sat**
和	在	最后的	他	包围	她	和	他的	手臂	和	那里	他们	卫星

['tremblɪŋ] [tə'geðər] ,

trembling	**together**	**,**
发抖	一起	,

最后他用手臂搂住了她，两人就这样颤抖着坐在一起。

[ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['veri] [wel] ['noʊɪŋ] , [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]

she	**with**	**she**	**knew**	**not**	**what**	**,**	**and**	**he**	**very**	**well**	**knowing**	**,**	**and**	**fighting**	**with**
她	和	她	知道	不是	什么	,	和	他	非常	出色地	会心	,	和	斗争	和

[temp'teɪʃ(ə)n] .

temptation	**.**
诱惑	.

她不知道自己想要什么，而他却非常清楚，并且正在与诱惑作斗争。

[ðʌs] [ðeɪ] [spent] [æn; ən] ['aʊər] [ɪn][ə; eɪ] [blɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [tuː; tə] ['ægəni] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

Thus	**they**	**spent**	**an**	**hour**	**in**	**a**	**bliss**	**that**	**was**	**growing**	**to**	**agony**	**for**	**him**	**,**
因此	他们	花费	一个	小时	在	一个	极乐	那	曾是	生长	到	痛苦	为了	他	,

于是，他们度过了一个小时的幸福时光，而对他来说，这幸福却逐渐变成了痛苦。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['pɜːrfɪktli] [dɑːrk] ,

and	**then**	**it**	**grew**	**perfectly**	**dark**	**,**
和	然后	它	生长	完美	黑暗的	,

然后，天色彻底暗了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] [keɪm] [aʊt] [ɪn] ['mɪrɪədz] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [bluː] [skaɪ] ,

and	**the**	**stars**	**came**	**out**	**in**	**myriads**	**in**	**the**	**deep**	**blue**	**sky**	**,**
和	这	明星	来了	出去	在	无数	在	这	深的	蓝色的	天空	,

繁星密布，点缀着蔚蓝的夜空。

[ænd; ənd][ɑːn][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] ['hedlaɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtər] [meɪd] [ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [pæθ]

and	**on**	**in**	**front**	**of**	**them**	**the**	**headlights**	**of**	**the**	**motor**	**made**	**a**	**flaming**	**path**
和	在	在	正面	的	他们	这	前大灯	的	这	发动机	制成	一个	炽盛	小路

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

in	**the**	**night**	**.**
在	这	夜晚	.

在他们面前，汽车的前灯在夜色中划出一道燃烧的路径。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [hiː; hi][hæd; həd][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [dɪ'zaɪɚz] , [ænd; ənd]

And	**all**	**this**	**while**	**he**	**had**	**resisted**	**his**	**strong**	**desires**	**,**	**and**
和	全部	这	尽管	他	有	抵抗	他的	强的	欲望	,	和

['nevər] ['iːv(ə)n] [kɪst] [hɜːr; hər] .

never	**even**	**kissed**	**her**	**.**
绝不	甚至	亲吻	她	.

而在此期间，他一直克制着自己强烈的欲望，甚至从未吻过她。

[æt; ət][læst]['hjuːmən] [ɪn'dʊrəns] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst]

At	**last**	**human**	**endurance**	**came**	**to**	**an**	**end**	**,**	**and**	**he**	**said**	**to**	**her**	**almost**
在	最后的	人类	耐力	来了	到	一个	结尾	,	和	他	说	到	她	几乎

['fɪrsli] :

fiercely	**:**
激烈地	:

最终，人的忍耐到了极限，他几乎是凶狠地对她说：

" ['stelə] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [wʌn] , [aɪ]['kænɑ:t] [ber] [ðɪs] , [aɪ][kæn; kən][noʊ][lɔ:ŋgər] ['ænsər] [fɔ:r; fər][maɪ'self]

"	Stella	,	my	beloved	one	,	I	cannot	bear	this	,	I	can	no	longer	answer	for	myself
"	斯特拉	,	我的	心爱	一	,	我	不能	熊	这	,	我	能	不	更长	回答	为了	我

.

:

.

“斯特拉，我亲爱的，我无法承受这一切，我再也无法为自己辩解了。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['set(ə)l][ju:; jʊ]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ][fə:z] [wer] [ju:; jʊ][mʌst; məst][traɪ][tu:; tə] [sli:p]

I	shall	settle	you	comfortably	among	the	furs	where	you	must	try	to	sleep
我	将	定居	你	舒适地	之中	这	毛皮	在哪里	你	必须	尝试	到	睡觉

,

,

,

我会安排你舒舒服服地睡在毛皮堆里，你得试着睡着。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [ˌaʊt'saɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃoʊ'fɜ:r] .

and	I	shall	go	outside	with	the	chauffeur	.
和	我	将	去	外部	和	这	司机	.

我将和司机一起出去。

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [steɪ] —

If	I	were	to	stay	—
如果	我	是	到	停留	—

如果我留下——

" [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][toʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [meɪd] [hɜ:r; hər][æt; ət]

"	And	something	in	the	tone	of	his	voice	and	in	his	eyes	made	her	at
"	和	某物	在	这	语气	的	他的	嗓音	和	在	他的	眼睛	制成	她	在

[læst][hæv; həv][sʌm; səm][dɪm] ,

last	have	some	dim	,
最后的	有	一些	暗淡	,

“他语气和眼神中的某些东西最终让她隐隐约约地……”

[ɪnˌkɑ:mprɪ'hensəb(ə)l] [fɪr] , [ænd; ənd] [jet] [ˌegzɔ:l'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][soʊ][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][traɪ][tu:; tə] [dɪ'sweɪd]

incomprehensible	fear	,	and	yet	exaltation	,	and	so	she	did	not	try	to	dissuade
难以理解	害怕	,	和	然而	提高	,	和	所以	她	做过	不是	尝试	到	劝阻

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

她既感到难以理解的恐惧，又感到无比兴奋，所以她没有试图劝阻他。

[ænd; ənd] [su:n] [wʌz; wəz][ə'loʊn] [en'devərɪŋ] [tu:; tə] [kə'lekt] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd]

and	soon	was	alone	endeavoring	to	collect	her	thoughts	and	understand
和	很快	曾是	独自的	努力	到	收集	她	想法	和	理解

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

the	situation	.
这	情况	.

很快，她独自一人努力整理思绪，试图理解眼前的状况。

[ðʌs] [ɪ'ventʃuəli] [ðeɪ] [ri:tʃt] [vɪ'tɜ:rboʊ] , [ænd; ənd] [dru:] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [dɔ:r] ,

Thus	eventually	they	reached	Viterbo	,	and	drew	up	at	the	station	door	,
因此	最终	他们	达到	维泰博	,	和	画	向上	在	这	车站	门	,

于是他们最终抵达了维泰博，并在车站门口停了下来。

[wen] [kaʊnt] - [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [ri:'geɪnd] [hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl][kɑ:m][æz; əz][hi:; hi] [helpt]

when	Count	Roumovski	seemed	to	have	regained	his	usual	calm	as	he	helped
什么时候	数数	-	似乎	到	有	恢复	他的	通常	冷静的	作为	他	帮助

[hɜ:r; hər] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['tendər] [sə'lɪsɪtu:d] .

her	out	with	tender	solicitude	.
她	出去	和	投标	关怀	.

鲁莫夫斯基伯爵似乎恢复了往常的平静，他温柔体贴地帮助了她。

[ðə; ði] ['pæsndʒəɹ] , [ðeɪ] ['lɜːrnɪd] , [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] , [hæf][ə; eɪ] [maɪl] [ʌp][ðə; ði][laɪn] ,

The	passengers	,	they	learned	,	were	still	in	the	train	,	half	a	mile	up	the	line	,
这	乘客	,	他们	学习	,	是	仍然	在	这	火车	,	一半	一个	英里	向上	这	线	,

他们得知，乘客们还在火车上，距离终点线还有半英里。

['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪrd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][tuː; tə] [roʊm] .

waiting	until	it	was	cleared	to	go	on	to	Rome	.
等待	直到	它	曾是	已清除	到	去	在	到	罗马	.

等待获准前往罗马。

[æt; ət] [læst] , ['æftər] ['dʒenərəs] ['griːsɪŋ] [ʌv; əv] [pɑːmz] ,

At	last	,	after	generous	greasing	of	palms	,
在	最后的	,	后	慷慨的	润滑	的	棕榈树	,

最后，在慷慨地行贿之后，

[pər'mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][fɔːr; fər] [kaʊnt] - [tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn][ænd; ənd][faɪnd][hɪz; ɪz]['sɪstər] .

permission	was	given	for	Count	Roumovski	to	walk	on	and	find	his	sister	.
允许	曾是	给定	为了	数数	-	到	走	在	和	寻找	他的	姐姐	.

鲁莫夫斯基伯爵获准继续前行，寻找他的妹妹。

[ænd; ənd] ['stelə] [wʌz; wəz] [pʊt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['moʊtər][tuː; tə] [ə'weɪt] [ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] .

And	Stella	was	put	back	into	the	motor	to	await	their	coming	.
和	斯特拉	曾是	放	后退	进入	这	发动机	到	等待	他们的	未来	.

于是，斯特拉被放回发动机里，等待他们的到来。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biːt] ['vaɪələntli] .

Her	heart	began	to	beat	violently	.
她	心	开始	到	打	暴力	.

她的心脏开始剧烈跳动。

[wʌt] [wʊd] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [laɪk] , [ðɪs] ['fjuːtʃər] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] ?

What	would	she	be	like	,	this	future	sister	-	in	-	law	?
什么	会	她	是	喜欢	,	这	未来	姐姐	-	在	-	法律	?

这位未来的弟媳会是什么样的人呢?

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['sæʃə] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm]['pærɪs][æt; ət][ə; eɪ]

She	must	be	very	fond	of	Sasha	to	have	come	from	Paris	at	a
她	必须	是	非常	喜爱	的	萨沙	到	有	来	从	巴黎	在	一个

['moʊmənts] ['noʊtɪs] [laɪk] [ðɪs] ,

moment's	notice	like	this	,
瞬间	注意	喜欢	这	,

她一定非常喜欢萨莎，才会像这样立刻从巴黎赶来。

[tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] .

to	do	his	bidding	.
到	做	他的	投标	.

听命于他。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] ,

It	seemed	a	long	time	before	she	heard	voices	,
它	似乎	一个	长的	时间	前	她	听到	声音	,

她似乎过了很久才听到人声。

[ænd; ənd] [sɔː] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [tuː] ['fɪgjərz] [əd'vænsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ['entrəns] ,

and	saw	in	the	dim	light	two	figures	advancing	from	the	station	entrance	,
和	锯	在	这	暗淡	光	二	数据	前进	从	这	车站	入口	,

在昏暗的光线下，他看到两个人影从车站入口处走出来。

[ænd; ənd] [ðen] [kaʊnt] - ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] , [ænd; ənd] ['stelə]

and	then	Count	Roumovski	opened	the	door	of	the	automobile	,	and	Stella
和	然后	数数	-	打开	这	门	的	这	汽车	,	和	斯特拉

['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [get] [aʊt] .

started	forward	to	get	out	.
开始	向前	到	得到	出去	.

然后鲁莫夫斯基伯爵打开了汽车车门，斯特拉向前走去准备下车。

" [ænə'steɪʒə] , [ðɪs] [ɪz] [maɪ] ['stelə] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [diːp] [vɔɪs] .

"	Anastasia	,	this	is	my	Stella	,	"	he	said	,	in	his	deep	voice	.
"	阿纳斯塔西娅	,	这	是	我的	斯特拉	,	"	他	说	,	在	他的	深的	嗓音	.

“阿纳斯塔西娅，这是我的斯特拉，”他用低沉的声音说道。

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] [siː] [hɜːr; hər] ['pleɪnli] ,

"	You	cannot	see	her	plainly	,
"	你	不能	看	她	显然	,

你看不清她，

[bʌt; bət] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] [swiːtəst] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

but	I	tell	you	she	is	the	sweetest	little	lady	in	the	world	,
但	我	告诉	你	她	是	这	最甜美的	小的	女士	在	这	世界	,

但我告诉你，她绝对是世界上最可爱的小姑娘。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] ['heɪs(ə)n] [tuː; tə] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [bəuθ] .

and	you	are	to	hasten	to	love	each	other	as	much	as	I	love	you	both	.
和	你	是	到	趋	到	爱	每个	其他	作为	很多	作为	我	爱	你	两个都	.

你们要抓紧时间，像我爱你们一样彼此相爱。

" [ðen] [ɪn] [ðə; ði] [hæf] [dɑːrk] ['stelə] [stept] [daʊn] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr'self] [ɪm'breɪst] [baɪ] [ə; eɪ] [tɔːl]

"	Then	in	the	half	dark	Stella	stepped	down	and	found	herself	embraced	by	a	tall
"	然后	在	这	一半	黑暗的	斯特拉	步	向下	和	成立	她自己	拥抱	经过	一个	高的

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

“然后，在昏暗的光线下，斯特拉走了下来，发现自己被一个高个女人拥抱住了。”

[waɪl] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] [diːp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['femənɪn] [wʌn] [æz; əz] [kaʊnt] - [wʌz; wəz] [fɔːr; fər]

while	a	voice	as	deep	for	a	feminine	one	as	Count	Roumovski's	was	for
尽管	一个	嗓音	作为	深的	为了	一个	女性	一	作为	数数	-	曾是	为了

[ə; eɪ] [mæn] ['wɪspəd] [kaɪnd] ,

a	man	whispered	kind	,
一个	男人	低声说道	种类	,

而像鲁莫夫斯基伯爵那样低沉的女性嗓音，对于一个男人来说却如此温柔，他轻声细语地说着。

[naɪs] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['fluːənt] ['ɪŋglɪʃ] [wɪtʃ] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [bəuθ] [juːst] .

nice	things	in	the	fluent	English	which	brother	and	sister	both	used	.
好的	事物	在	这	流利	英语	哪个	兄弟	和	姐姐	两个都	用过的	.

兄妹俩都用流利的英语说了一些好听的话。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrəti] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [keɪm] ['oʊvər] [ðə; ði] [pʊr]

And	a	feeling	of	warmth	and	security	and	happiness	came	over	the	poor
和	一个	感觉	的	温暖	和	安全	和	幸福	来了	超过	这	贫穷的

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

一股温暖、安全和幸福的感觉涌上这个可怜的孩子心头。

[tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] ['heɪv(ə)n] [ʌv; əv] [rest] [æt; ət] [læst] .

to	be	in	a	haven	of	rest	at	last	.
到	是	在	一个	避风港	的	休息	在	最后的	.

终于可以安享宁静的港湾了。

" [naʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl] [pæk] [ɪn][ænd; ənd][get][tuː; tə] [roʊm] [bɪˈfɔːr] [dɑːn] , " [ðə; ði] ['prɪnses] [sed] .

"	Now	we	shall	all	pack	in	and	get	to	Rome	before	dawn	,	"	the	princess	said	.
"	现在	我们	将	全部	盒	在	和	得到	到	罗马	前	黎明	,	"	这	公主	说	.

“现在我们都得收拾行装，在黎明前赶到罗马，”公主说道。

" ['sæʃə] [əˈʃuəz] [ˌem ˈiː][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [wɪl] [biː; bi]['fæstər][ðæn; ðən][ðə; ði] [treɪn] .

"	Sasha	assures	me	the	automobile	will	be	faster	than	the	train	.
"	萨沙	保证	我	这	汽车	将要	是	快点	比	这	火车	.

萨沙向我保证，汽车肯定比火车快。

" [soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈreɪndʒd] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['stelə] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,

"	So	it	was	arranged	,	and	,	with	Stella	between	them	,
"	所以	它	曾是	安排	,	和	,	和	斯特拉	之间	他们	,

于是，事情就这样安排好了，斯特拉夹在他们中间，

[ðə; ði] [tuː] ['rʌʃənz] [sæt][ɪn][ðə; ði] [kəˈmoʊdiəs] [bæk] [siːt] ,

the	two	Russians	sat	in	the	commodious	back	seat	,
这	二	俄罗斯人	卫星	在	这	宽敞的	后退	座位	,

两名俄罗斯人坐在宽敞的后座上。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [kaʊnt] - [əˈlaʊd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ɪnˈsɜːrkl] [hɪz; ɪz] [bɪˈlʌvɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

and	this	time	Count	Roumovski	allowed	himself	to	encircle	his	beloved	with	his
和	这	时间	数数	-	允许	他自己	到	包围	他的	心爱	和	他的

[ɑːrm] — [ænd; ənd] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [ˌsɜːrəpˈtɪʃəsli] [kɪst] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [ɪr] [ænd; ənd] [ðæt] [dɪˈlɪʃəs]

arm	—	and	very	often	surreptitiously	kissed	her	little	ear	and	that	delicious
手臂	—	和	非常	经常	偷偷摸摸	亲吻	她	小的	耳朵	和	那	可口的

['lɪt(ə)l][kɜːrl][ʌv; əv] [her] [ɪn][hɜːr; hər] [nek] .

little	curl	of	hair	in	her	neck	.
小的	卷曲	的	头发	在	她	脖子	.

这一次，鲁莫夫斯基伯爵允许自己用手臂环抱住心爱的姑娘——而且经常偷偷地亲吻她的小耳朵和脖子上那缕可爱的小卷发。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ɔːf][hɜːr; hər][hæt] , [ðæt] [ɪts] [brɪm] [maɪt] [nɑːt][hɪt][ðə; ði] ['prɪnses] ,

She	had	taken	off	her	hat	,	that	its	brim	might	not	hit	the	princess	,
她	有	已采取	离开	她	帽子	,	那	它是	帽檐	可能	不是	打	这	公主	,

她摘下了帽子，以免帽檐碰到公主。

[ænd; ənd][hæd; həd]['oʊnli][ðə; ði][sɔːft] [veɪl] [wuːnd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [hed] , [wɪtʃ] ['luːsnd] [ɪtˈself]

and	had	only	the	soft	veil	wound	round	her	head	,	which	loosened	itself
和	有	仅有的	这	柔软的	面纱	伤口	圆形的	她	头	,	哪个	松动	本身

[kənˈviːniəntli] .

conveniently	.
方便	.

她头上只裹着一层柔软的面纱，面纱很方便地就松开了。

[ðɪs] [draɪv] [bæk] [tuː; tə] [roʊm] [wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [ʌv; əv] [pjʊr] [ɪnˈtʃæntmənt] [tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ] .

This	drive	back	to	Rome	was	a	time	of	pure	enchantment	to	them	both	.
这	驾驶	后退	到	罗马	曾是	一个	时间	的	纯的	魅力	到	他们	两个都	.

这段返回罗马的旅程对他们两人来说都是一段充满乐趣的时光。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][fɜːrst] [striːks] [ʌv; əv] [dɑːn] [wɜːr; wər] ['kʌlərɪŋ] [ðə; ði][skaɪ] [ðeɪ] [əˈraɪvd] [æt; ət]

And	when	the	first	streaks	of	dawn	were	coloring	the	sky	they	arrived	at
和	什么时候	这	第一的	连胜	的	黎明	是	染色	这	天空	他们	到达的	在

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈselsɪr] [hoʊˈtel] ,

the	door	of	the	Excelsior	Hotel	,
这	门	的	这	精益求精	酒店	,

当第一缕晨曦为天空染上色彩时，他们抵达了埃克塞尔西奥酒店的门口。

[wer] ['aɪvn][hæd; həd] ['sʌpər] ['ɔːrdərd] [ænd; ənd] [əˈweɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .

where	Ivan	had	supper	ordered	and	awaiting	them	.
在哪里	伊万	有	晚餐	订购	和	等待中	他们	.

伊万已经订好了晚餐，等着他们了。

[ðə; ði] ['prɪnses] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hænsəm] ['wʊmən] [wen] [ðeɪ] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] ,

The	princess	proved	to	be	a	handsome	woman	when	they	got	into	the	light	,
这	公主	已证实	到	是	一个	英俊的	女士	什么时候	他们	得到	进入	这	光	,

当她们沐浴在阳光下时，公主显露出了她美丽的容貌。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ʃɔːrt] [feɪs] [ænd; ənd] [waɪd] [aɪz] [æz; əz][hɜːr; hər] ['brʌðər] .

with	the	same	short	face	and	wide	eyes	as	her	brother	.
和	这	相同的	短的	脸	和	宽的	眼睛	作为	她	兄弟	.

她和哥哥一样，有着一张短脸和一双大眼睛。

['stelə] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ɪ'miːdiət] [frendz] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd]

Stella	and	she	made	immediate	friends	,	and	before	they	parted	to	try	and
斯特拉	和	她	制成	即时	朋友们	,	和	前	他们	分手了	到	尝试	和

[sliːp] [ðə; ði] ['prɪnses] [sed] :

sleep	the	princess	said	:
睡觉	这	公主	说	:

斯特拉和她一见如故，成了好朋友。在她们分别准备睡觉之前，公主说：

" ['stelə] , [ðæt] [maɪ] ['brʌðər] [lʌvz] [juː; jʊ] [pruːvz] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [dɪr] [gɜːrl] ,

"	Stella	,	that	my	brother	loves	you	proves	that	you	must	be	a	very	dear	girl	,
"	斯特拉	,	那	我的	兄弟	爱	你	证明	那	你	必须	是	一个	非常	亲爱的	女孩	,

“斯特拉，我哥哥爱你，这证明你一定是一个非常可爱的女孩。”

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [meɪd] [ˌem 'iː] [kʌm] [frʌm; frəm]['pærɪs][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌɪnstən'teɪniəs] ['bɪdɪŋ] .

that	is	what	made	me	come	from	Paris	at	his	instantaneous	bidding	.
那	是	什么	制成	我	来	从	巴黎	在	他的	瞬间	投标	.

正因如此，我才听从他的立即命令从巴黎赶来。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['splendɪd] ['kærəktər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , ['oʊnli][dəunt] [krɔːs] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] .

He	is	the	most	splendid	character	in	the	world	,	only	don't	cross	his	wishes	.
他	是	这	最多	灿烂	特点	在	这	世界	,	仅有的	不	叉	他的	愿望	.

他是世界上最杰出的人物，只是千万别违背他的意愿。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] [hɜːr; hər] [diːp] [læf]

You	will	find	it	is	no	use	,	for	one	thing	,	"	and	she	laughed	her	deep	laugh
你	将要	寻找	它	是	不	使用	,	为了	一	事物	,	"	和	她	笑了	她	深的	笑

.

:
.

“你会发现这样做毫无用处，首先，”她发出了一声低沉的笑声。

" [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [noʊz] [best] . "

"	He	always	knows	best	.	"
"	他	总是	知道	最好的	.	"

“他总是最了解情况的。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [dʌz] , " [sed] ['stelə] ['ʃaɪli] .

"	I	am	sure	he	does	,	"	said	Stella	shyly	.
"	我	是	当然	他	做	,	"	说	斯特拉	害羞地	.

“我相信他会的，”斯特拉害羞地说。

" [aɪ] [felt] [ðæt] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ][dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] .

"	I	felt	that	at	once	,	and	so	I	did	not	hesitate	.
"	我	毛毡	那	在	一次	,	和	所以	我	做过	不是	犹豫	.

“我当时就感觉到了，所以我没有犹豫。”

" [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

"	Next	morning	,
"	下一个	早晨	,

第二天早上，

[wen] [ðə; ði] [θri:] [wɜ:r; wər] ['si:tɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['meri] ['ɜ:rli] ['brekfəst] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m]

when	the	three	were	seated	at	a	merry	early	breakfast	in	the	sitting	-	room
什么时候	这	三	是	坐着	在	一个	欢乐	早期的	早餐	在	这	坐着	-	房间

[dɪ'skʌsɪŋ] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [sed] [ɪn] ['stɛləz] ['letər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ænt] ['kærəlɪn] ,

discussing	what	should	be	said	in	Stella's	letter	to	her	Aunt	Caroline	,
讨论	什么	应该	是	说	在	斯特拉的	信	到	她	阿姨	卡罗琳	,

三人坐在客厅里享用着愉快的早午餐，讨论着斯特拉应该在写给卡罗琳姨妈的信里说些什么。

[ə; eɪ] [laʊd] [nɑ:k] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [rɪ'spɑ:ns] ,

a	loud	knock	came	to	the	door	,	and	,	without	waiting	for	a	response	,
一个	大声	敲	来了	到	这	门	,	和	,	没有	等待	为了	一个	回复	,

一阵急促的敲门声传来，还没等回应，

['kænən] - [ænd; ənd] ['stɛləz] ['kʌz(ə)n] , ['mɪstər] . ['di:nˌwʊd] , ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] .

Canon	Ebley	and	Stella's	cousin	,	Mr	.	Deanwood	,	entered	the	room	.
佳能	-	和	斯特拉的	表哥	,	先生	.	迪恩伍德	,	进入	这	房间	.

埃布利教士和斯特拉的表兄迪恩伍德先生走进了房间。

[ðə; ði] ['prɪnses] [roʊz][wɪð; wɪθ]['dɪgnəti] , ['dreɪpɪŋ] [hɜ:r; hər][sɪlk] ['mɔ:rnɪŋ] ['ræpər] [raʊnd][hɜ:r; hər][laɪk]

The	princess	rose	with	dignity	,	draping	her	silk	morning	wrapper	round	her	like
这	公主	玫瑰	和	尊严	,	垂褶	她	丝绸	早晨	包装纸	圆形的	她	喜欢

[ə; eɪ]['stætʃu:] ,

a	statue	,
一个	雕像	,

公主仪态端庄地起身，像尊雕像般将丝绸晨衣披在身上。

[ænd; ənd] ['stelə] [stept] ['fɔ:rwərd][wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] .

and	Stella	stepped	forward	with	outstretched	hand	.
和	斯特拉	步	向前	和	伸展	手	.

斯特拉向前迈了一步，伸出了手。

" [oʊ] , ['ʌŋk(ə)l][i'ræzməs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['geɪli] , [bɪ'fɔ:r] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti][kʊd; kəd] [spi:k] ,

"	Oh	,	Uncle	Erasmus	,	"	she	said	gaily	,	before	any	of	the	party	could	speak	,
"	哦	,	叔叔	伊拉斯谟	,	"	她	说	兴高采烈地	,	前	任何	的	这	派对	可以	说话	,

“哦，伊拉斯谟叔叔，”她兴高采烈地说，不等在场的任何人开口。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .

"	I	am	so	glad	to	see	you	.
"	我	是	所以	高兴的	到	看	你	.

见到你我太高兴了。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə] [ænt] ['kærəlɪn] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

I	was	just	going	to	write	to	Aunt	Caroline	to	tell	her	where	I	am	,
我	曾是	只是	去	到	写	到	阿姨	卡罗琳	到	告诉	她	在哪里	我	是	,

我本来打算写信给卡罗琳阿姨，告诉她我在哪里。

[kwaɪt] [seɪf] , [ɪn] [keɪs] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['wɜ:rid] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] .

quite	safe	,	in	case	she	was	worried	about	me	.
相当	安全的	,	在	案件	她	曾是	担心	关于	我	.

很安全，以防她担心我。

[let] [ˌem 'i:] [ˌɪntrə'du:s] [ju:; jʊ][tu:; tə][maɪ] ['fju:tʃər] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔ:] , ['prɪnses] - , [wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ]

Let	me	introduce	you	to	my	future	sister	-	in	-	law	,	Princess	Urazov	,	with	whom	I
让	我	介绍	你	到	我的	未来	姐姐	-	在	-	法律	,	公主	-	,	和	谁	我

[ˌeɪ 'em] ['steɪɪŋ] .

am	staying	.
是	入住	.

让我来介绍一下我的未来弟媳，乌拉佐夫公主，我现在就住在她家。

[maɪ][ˌfi:ɑ:n'seɪ] , [kaʊnt] - , [ju:; jʊ][hæv; həv] [met] [bɪ'fɔ:r] .

My	fiance	,	Count	Roumovski	,	you	have	met	before	.
我的	未婚夫	,	数数	-	,	你	有	遇见	前	.

我的未婚夫鲁莫夫斯基伯爵，你以前见过。

" ['æftərwərdz] [ʃi:; ʃi]['ɔ:f(ə)n] ['wʌndɚd] [haʊ] [ðɪs] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] ['spɪrɪt][ʌv; əv] ['derɪŋ] [hæd; həd]['evər]
" **Afterwards she often wondered how this emancipated spirit of daring had ever**
" 然后 她 经常 想知道 如何 这 解放 精神 的 大胆 有 曾经
[kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
come to her .
来 到 她 .

“之后她常常纳闷，这种无畏的解放精神究竟是如何降临到她身上的。”

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [felt] [soʊ] ['dʒɔɪəs] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['hæpinəs] ,
But she felt so joyous , so full of love and happiness ,
但 她 毛毡 所以 欢乐 , 所以 满的 的 爱 和 幸福 ,

但她感到无比喜悦，充满了爱与幸福。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ə'freɪd] [ɔ:r] [ə'nɔɪd] [wɪð; wɪθ] ['eniwʌn] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld]
that it seemed that she could not be afraid or annoyed with anyone in the world
那 它 似乎 那 她 可以 不是 是 害怕的 或者 恼怒 和 任何人 在 这 世界
.
:
.

她似乎对世界上任何人都不感到害怕或恼怒。

" ['stelə] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['ʃeɪmləs] [gɜ:rl] , " ['kænən] - [rɪ'tɔ:tɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['hɔ:rɪfaɪd] [vɔɪs] .
" **Stella , you are a shameless girl , " Canon Ebley retorted in a horrified voice .**
" 斯特拉 , 你 是 一个 不要脸 女孩 , " 佳能 - 反驳 在 一个 惊恐万分 嗓音 .

“斯特拉，你真是个不知羞耻的女孩！”埃布利教士惊恐地反驳道。

" [aɪ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] .
" **I refuse to admit that you are engaged to this gentleman .**
" 我 拒绝 到 承认 那 你 是 已订婚的 到 这 绅士 .

“我拒绝承认你和这位先生订婚了。”

[jʊr; jər] [hoʊl] [kən'dʌkt] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['skændələs] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [dɪ'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd][ju:; jʊ]
Your whole conduct has been a scandalous series of deceptions and you
你的 所有的 执行 有 到过 一个 丑闻 系列 的 欺骗 和 你
[mʌst; məst][bi:; bi] ['redi] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [æt; ət] [wʌns] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ænt] [ænd; ənd][jʊr; jər] [ə'faɪənst]
must be ready to return at once with your aunt and your affianced
必须 是 准备好 到 返回 在 一次 和 你的 阿姨 和 你的 已订婚
['hʌzbənd] .
husband .
丈夫 .

你的整个行为都是一系列可耻的欺骗行为，你必须做好立即带着你的姑姑和你的未婚夫返回的准备。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['fɑ:loʊɪŋ] [ˌju: 'es] [hɪr] [naʊ] .
They are following us here now .
他们 是 下列的 我们 这里 现在 .

他们现在正跟着我们来这里。

" [ðen] ['stelə] [ju:st] [ə; eɪ] ['wepən] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌns] [faʊnd] [ɪ'fektʃuəl] [wɪð; wɪθ]
" **Then Stella used a weapon that she had more than once found effectual with**
" 然后 斯特拉 用过的 一个 武器 那 她 有 更多的 比 一次 成立 有效的 和
[hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)l] .
her uncle .
她 叔叔 .

然后，斯特拉使用了她曾多次用来对付她叔叔的武器。

[ʃi:; ʃi] [flʌŋ] [hɜ:r'self]['ɪntu:][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] [klɑ:spt] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] .
She flung herself into his arms and clasped him round the neck .
她 扔 她自己 进入 他的 武器 和 紧握 他 圆形的 这 脖子 .

她扑进他的怀里，紧紧搂住他的脖子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , ['pɔːrtli] [mæn] ,

He	was	a	short	,	portly	man	,
他	曾是	一个	短的	,	肥胖的	男人	,

他身材矮胖，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə][kə'dʒoʊl][hɪm; ɪm] — [waɪl] [kaʊnt] -

and	from	this	position	she	began	to	cajole	him	—	while	Count	Roumovski
和	从	这	位置	她	开始	到	哄骗	他	—	尽管	数数	-

[lʊkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [ə'mjuːzd] [kɑːm] ,

looked	on	with	amused	calm	,
看起来	在	和	觉得好笑	冷静的	,

于是她就从这个位置开始哄骗他——而鲁莫夫斯基伯爵则带着一丝玩味的平静在一旁看着。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstər] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [liːd] , [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'muːvd] ['ɔːlsoʊ] .

and	his	sister	,	following	his	lead	,	remained	unmoved	also	.
和	他的	姐姐	,	下列的	他的	带领	,	剩余	不动	还	.

他的妹妹也像他一样，无动于衷。

['mɪstər] . ['diːnˌwʊd] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['restləs] ['pɜːrs(ə)n] ; [hiː; hi] [felt] ['θɜːrəli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l]

Mr	.	Deanwood	was	the	only	restless	person	;	he	felt	thoroughly	uncomfortable
先生	.	迪恩伍德	曾是	这	仅有的	不安	人	;	他	毛毡	彻底	不舒服

[ænd; ənd] [bɔːrd] [tuː; tə] [deθ] .

and	bored	to	death	.
和	无聊的	到	死亡	.

迪恩伍德先生是唯一一个坐立不安的人；他感到非常不自在，无聊得要命。

[hiː; hi] [heitid] ['hævɪŋ] [bɪn] ['drægd] ['ɪntuː] [ðɪs] ['fæməli] ['kwɑːrəl] ,

He	hated	having	been	dragged	into	this	family	quarrel	,
他	憎恨	拥有	到过	拖拽	进入	这	家庭	争吵	,

他恨自己被卷入这场家庭争吵中。

[ænd; ənd] ['siːkrətli] ['simpəθaizd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][ɪn][hɜːr; hər][rɪ'voʊlt][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]

and	secretly	sympathized	with	his	cousin	in	her	revolt	at	the	thought	of
和	偷偷	同情	和	他的	表哥	在	她	反叛	在	这	想法	的

['biːɪŋ] ['juːstəs] - [waɪf] .

being	Eustace	Medlicott's	wife	.
存在	尤斯塔斯	-	妻子	.

他暗自同情他的表妹，因为她一想到要成为尤斯塔斯·梅德利科特的妻子就感到反抗。

" [oʊ] , [dɪr] ['ʌŋk(ə)l][i'ræzməs] !

"	Oh	,	dear	Uncle	Erasmus	!
"	哦	,	亲爱的	叔叔	伊拉斯谟	!

“哦，亲爱的伊拉斯谟叔叔！”

" ['stelə] [pɜːd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['haɪli] [pər'tɜːrbd] ['klɜːrdʒimənz] [nek] , [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

"	Stella	purred	,	from	the	highly	perturbed	clergyman's	neck	,	where	she	was
"	斯特拉	咕噜咕噜	,	从	这	高度	忐忑	神职人员的	脖子	,	在哪里	她	曾是

['bʌrəuɪŋ] [hɜːr; hər] [swiːt] [hed] ,

burrowing	her	sweet	head	,
掘穴	她	甜的	头	,

“斯特拉发出咕噜咕噜的声音，从那位极度不安的牧师的脖子上钻出来，她正把甜美的头埋在那里。”

['rʌbɪŋ] [hɜːr; hər] [piːtʃ] - [laɪk] [tʃiːk] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['wɪskərd] [tʃiːk] .

rubbing	her	peach	-	like	cheek	against	his	whiskered	cheek	.
擦	她	桃	-	喜欢	脸颊	反对	他的	胡须	脸颊	.

她用桃子般白皙的脸颊蹭着他长满胡须的脸颊。

" [dəunt] [seɪ] [ðoʊz] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [di'siːvd] ['enibɑːdi] ,

"	Don't	say	those	dreadful	things	,	I	have	not	deceived	anybody	,
"	不	说	那些	可怕	事物	,	我	有	不是	受骗	任何人	,

“别说那些可怕的话，我没有欺骗任何人。”

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [kaʊnt] - [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [roʊm] ,

I	have	known	Count	Roumovski	since	the	day	after	we	came	to	Rome	,
我	有	已知	数数	-	自从	这	天	后	我们	来了	到	罗马	,

自从我们来到罗马的第二天起，我就认识了鲁莫夫斯基伯爵。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt]

and	—	and	—	I	love	him	very	much	,	and	you	know	I	always	thought
和	—	和	—	我	爱	他	非常	很多	,	和	你	知道	我	总是	想法

['juːstəs] [ə; eɪ] [bɔːr] ,

Eustace	a	bore	,
尤斯塔斯	一个	钻孔	,

而且——而且——我非常爱他，你知道我一直觉得尤斯塔斯很无聊。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'griː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪkɪd] [tuː; tə] ['mæri] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [lʌv] ,

and	you	must	agree	it	is	wicked	to	marry	and	not	to	love	,
和	你	必须	同意	它	是	邪恶	到	结婚	和	不是	到	爱	,

你必须同意，结婚而不相爱是罪恶的。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] , [oʊ] ! — [wel] , [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][juː; jʊ][duː] [lʌv] .

so	it	must	be	good	to	,	oh	!	—	well	,	to	marry	the	person	you	do	love	.
所以	它	必须	是	好的	到	,	哦	!	—	出色地	,	到	结婚	这	人	你	做	爱	.

所以，和自己爱的人结婚一定很好吧!

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	have	you	to	say	against	it	?
什么	有	你	到	说	反对	它	?

你对此有何反对意见?

" ['kænən] - [traɪd] [tuː; tə][ʌn'klæsp][hɜːr; hər][ɑːrmz][frʌm; frəm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

"	Canon	Ebley	tried	to	unclasp	her	arms	from	round	his	neck	.
"	佳能	-	尝试	到	松	她	武器	从	圆形的	他的	脖子	.

“埃布利教士试图解开她环在他脖子上的双臂。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['terəbli] [ˌʌp'set] .

He	was	terribly	upset	.
他	曾是	可怕	沮丧的	.

他非常沮丧。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['veri] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

To	be	sure	,	the	girl	was	very	dear	to	him	,
到	是	当然	,	这	女孩	曾是	非常	亲爱的	到	他	,

可以肯定的是，这个女孩对他来说非常珍贵。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ] [swiːt] [ə; eɪ] [niːs] , [ə; eɪ] ['truːθfl] , [ə'biːdiənt] [tʃaɪld] [frʌm; frəm]

and	had	always	been	so	sweet	a	niece	,	a	truthful	,	obedient	child	from
和	有	总是	到过	所以	甜的	一个	侄女	,	一个	真实	,	听话	孩子	从

['ɜːrli] ['ɪnfənsi] .

early	infancy	.
早期的	婴儿期	.

她一直是个非常可爱的侄女，从婴儿时期起就是一个诚实听话的孩子。

['kærəlɪn] [hæd; həd][pər'hæps] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːrd] — [hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [hɪr] [ðə; ði][fækts] .

Caroline	had	perhaps	been	a	little	hard	—	he	had	better	hear	the	facts	.
卡罗琳	有	也许	到过	一个	小的	难的	—	他	有	更好的	听到	这	事实	.

卡罗琳或许有点苛刻——他最好听听事实。

" [dɪr] [ˌem 'iː] , [dɪr] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [blə:tid] [aʊt] .

"	Dear	me	,	dear	me	,	"	he	blurted	out	.
"	亲爱的	我	,	亲爱的	我	,	"	他	脱口而出	出去	.

“我的天哪，我的天哪，”他脱口而出。

" [wel] , [wel] , [tel] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [keɪs] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [aɪ] ['kænɑːt] [kən'sent]
" Well , well , tell me everything about the case , and , though I cannot consent
" 出色地 , 出色地 , 告诉 我 一切 关于 这 案件 , 和 , 尽管 我 不能 同意
[tuː; tə] ['eniθɪŋ] ,
to anything ,
到 任何事物 ,

“好吧，好吧，把案情的一切都告诉我吧，虽然我不能同意任何事情，

[aɪ][mʌst; məst][duː][juː; jʊ][ðə; ðɪ]['dʒʌstɪs][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [jʊr; jər][saɪd] . "
I must do you the justice of hearing your side . "
我 必须 做 你 这 正义 的 听力 你的 边 . "

我必须公正地听取你的说法。

" [wəʊnt][juː; jʊ][sɪt] [daʊn] [hɪr] , [sɜːr] ? " ['prɪnses] - [sed] ,
" Won't you sit down here , sir ? " Princess Urazov said ,
" 惯于 你 坐 向下 这里 , 先生 ? " 公主 - 说 ,

“先生，请坐。”乌拉佐夫公主说道。

" [ænd; ənd] [let] [maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd][jʊr; jər] [niːs] [tel] [juː; jʊ][ðer; ðər] ['stɔːri] .
" and let my brother and your niece tell you their story .
" 和 让 我的 兄弟 和 你的 侄女 告诉 你 他们的 故事 .

“让我哥哥和你侄女给你讲讲他们的故事吧。”

['mɪstər] . ['diːnˌwʊd] ,
Mr . Deanwood ,
先生 . 迪恩伍德 ,

迪恩伍德先生

[wiː; wi] [met] [æt; ət]['bjuːdə] - [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] — " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [jʌŋ]
we met at Buda - Pesth two years ago — " and she turned to the young
我们 遇见 在 布达 - 佩斯 二 年 前 — " 和 她 转向 到 这 年轻的
[mæn][ænd; ənd] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [dʒɔɪn][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ðɪ][fɑːr] ['wɪndoʊ] [ɪm'breɪʒər] ,
man and indicated that he should join her in the far window embrasure ,
男人 和 表明的 那 他 应该 加入 她 在 这 远的 窗户 炮眼 ,

“我们两年前在布达佩斯相遇——”说着，她转向那位年轻人，示意他到远处的窗台上和她一起坐下。

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][wɪð; wɪθ][ə'lækrəti] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ðeɪ] [hɜːrd] , [ˌɪ'tɜːpəˌleɪtɪd] [ɪn][ðer; ðər]
which he did with alacrity , and from there they heard , interpolated in their
哪个 他 做过 和 敏捷 , 和 从 那里 他们 听到 , 插值 在 他们的
['pɜːrsən(ə)l][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
personal conversation ,
个人的 对话 ,

他欣然照做，于是他们便在私下谈话中听到了这件事。

[skræps][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɑːrgjuːmənts]['goʊɪŋ][ɑːn] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [θriː] .
scraps of the arguments going on between the three .
碎屑 的 这 论点 去 在 之间 这 三 .

三人争吵的片段。

['stelə] , [ə'sɪstɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['lʌvər] , [toʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst] [tɔːk] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [draɪv] ,
Stella , assisted by her lover , told of her first talk and her drive ,
斯特拉 , 协助 经过 她 情人 , 讲述 的 她 第一的 讲话 和 她 驾驶 ,

在爱人的帮助下，斯特拉讲述了她的第一次谈话和她的动力。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['ræpɪdli] ['raɪpənɪŋ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][gɜːrl] [lʊkt] [soʊ]
and their rapidly ripening affection for each other , and the girl looked so
和 他们的 快速 成熟 感情 为了 每个 其他 , 和 这 女孩 看起来 所以
['hæpi] [ænd; ənd][soʊ] ['pliːdɪŋ] .
happy and so pleading .
快乐的 和 所以 恳求 .

他们之间迅速萌生的爱意，女孩看起来既开心又恳求。

[ðen] [kaʊnt] - [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [θred] .
Then Count Roumovski took up the thread .
然后 数数 - 采取 向上 这 线 .

然后鲁莫夫斯基伯爵接过了话题。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
He explained his position ,
他 解释 他的 位置 ,

他解释了自己的立场，

[ænd; ənd] [haʊ] [hɪz; ɪz] [vjuː] [ʌv; əv] [laɪf] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [də'rekt] [ɪn] [ɪts] [ɪn'devər] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]
and how his view of life had always been direct in its endeavor to see the
和 如何 他的 看法 的 生活 有 总是 到过 直接的 在 它是 努力 到 看 这
[truːθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
truth and the meaning of things ,
真相 和 这 意义 的 事物 ,

以及他看待生活的方式，始终是直截了当地去探寻事物的真相和意义。

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [lʌv] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['pɑːsəb(ə)l] ['riːz(ə)n] [ɪn] ['eθɪk(ə)l] [mə'rælәti] [fɔːr; fər]
and how to him love was the only possible reason in ethical morality for
和 如何 到 他 爱 曾是 这 仅有的 可能的 原因 在 伦理道德 道德 为了
['eni] ['mærɪdʒ] [bɪ'twiːn] [tuː] ['piːp(ə)l] .
any marriage between two people .
任何 婚姻 之间 二 人们 .

而他认为，爱情是两个人之间婚姻在伦理道德上唯一可能的理由。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] , ['ʌðərwaɪz] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] ['ɜːrnɪstli] .
" It is merely a great degradation , otherwise , sir , " he said earnestly .
" 它 是 仅仅 一个 伟大的 降解 , 否则 , 先生 , " 他 说 切实 .

“否则，先生，这简直就是一种极大的侮辱，”他认真地说。

[bʌt; bət] [hɪr] ['kænən] - [wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə] ['proʊtest] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ]
But here Canon Ebley was heard to protest that he could not understand a
但 这里 佳能 - 曾是 听到 到 反对 那 他 可以 不是 理解 一个
[lʌv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sprʌŋ] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['vaɪələns] [ɪn] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [θriː] [deɪz] ,
love which had sprung into being with such violence in the space of three days ,
爱 哪个 有 弹簧 进入 存在 和 这样的 暴力 在 这 空间 的 三 天 ,

但埃布利教士却抗议说，他无法理解这种在短短三天内以如此剧烈的方式产生的爱情。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] ['veri] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv] [ɪts] [ˌdʊrə'bɪlәti] .
and he felt very suspicious of its durability .
和 他 毛毡 非常 可疑的 的 它是 耐久性 .

他对它的耐用性深感怀疑。

" [oʊ] , ['ʌŋk(ə)l] [i'ræzməs] , [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] !
" Oh , Uncle Erasmus , how can you say that !
" 哦 , 叔叔 伊拉斯谟 , 如何 能 你 说 那 !

“哦，伊拉斯谟叔叔，你怎么能这么说呢！”

" ['stelə] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .
" Stella interrupted him .
" 斯特拉 中断 他 .

斯特拉打断了他。

" [waɪ] ,
" Why ,
" 为什么 ,

“为什么，

[juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [sed] [ðæt] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ænt] ['kærəlɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

you	have	often	said	that	you	yourself	fell	in	love	with	Aunt	Caroline	from	the
你	有	经常	说	那	你	你自己	跌倒	在	爱	和	阿姨	卡罗琳	从	这

['moʊmənt][jʊr; jər] [aɪ] ['laɪtɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɪn] [tʃɜːrtʃ] — [ɪn] [tʃɜːrtʃ] ,

moment	your	eye	lighted	upon	her	in	church	—	in	church	,
片刻	你的	眼睛	照明	之上	她	在	教会	—	在	教会	,

你曾多次说过，你第一眼在教堂里见到卡罗琳阿姨就爱上了她——就在教堂里，

[rɪ'membər] , [juː; jʊ][oʊld] ['dɑːrlɪŋ] !

remember	,	you	old	darling	!
记住	,	你	老的	亲爱的	!

记住，你这老家伙！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nesəld] [ʌp] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ə'gen] .

"	and	she	nestled	up	against	his	shoulder	again	.
"	和	她	依偎	向上	反对	他的	肩膀	再次	.

于是她又依偎在他的肩膀上。

[kə'resɪs] [laɪk] [ðiːz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [sə'pres] [ɪn][hɜːr; hər] [ɔː'stɪr] ['ænts, 'ɔnts]

Caresses	like	these	she	was	always	obliged	to	suppress	in	her	austere	aunt's
爱抚	喜欢	这些	她	曾是	总是	有义务	到	压制	在	她	简朴	姑姑的

['prez(ə)ns] ;

presence	;
在场	;

在严厉的姑妈面前，她总是不得不克制住这样的爱抚；

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ə'pɑːn] [greɪt] [ə'keɪʒənz] , [ænd; ənd][tuː; tə][geɪn][æn; ən]

they	were	only	to	be	indulged	in	upon	great	occasions	,	and	to	gain	an
他们	是	仅有的	到	是	沉溺其中	在	之上	伟大的	场合	,	和	到	获得	一个

[ɪm'pɔːrt(ə)nt][end] ,

important	end	,
重要的	结尾	,

它们只能在重大场合，并且为了达到重要目的时才能享用。

[ʃiː; ʃi] [nuː] !

she	knew	!
她	知道	!

她知道！

[soʊ][ðə; ði] [roʊg] [smaɪld] ['ɑːrtʃli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .

So	the	rogue	smiled	archly	as	she	went	on	.
所以	这	流氓	微笑	傲慢的	作为	她	去	在	.

于是，那个无赖一边说着，一边露出了狡黠的笑容。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [weɪt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˌɪntrə'duːst] [æt; ət][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['pɑːrti][ðə; ði][nekst]

"	You	could	hardly	wait	until	you	were	introduced	at	the	garden	party	the	next
"	你	可以	几乎	等待	直到	你	是	介绍	在	这	花园	派对	这	下一个

[deɪ] ,

day	,
天	,

你简直迫不及待地想在第二天的花园派对上被介绍给大家。

[ænd; ənd] [ænt] ['kærəlɪn] [sed] [juː; jʊ] [prə'poʊzd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] ! "

and	Aunt	Caroline	said	you	proposed	to	her	before	the	end	of	the	week	!	"
和	阿姨	卡罗琳	说	你	建议的	到	她	前	这	结尾	的	这	星期	!	"

卡罗琳阿姨说你这周结束前就向她求婚了！

" [kʌm] , [kʌm] , " [ðə; ði] ['kɔːrnərd] ['ʌŋk(ə)l] [grauld] , ['braɪdlɪŋ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [smaɪl] [gruː] [ɪn][hɪz; ɪz]

" Come , come , " the cornered uncle growled , bridling , but a smile grew in his

" 来 , 来 , " 这 被逼到绝境 叔叔 咆哮 , 缰绳 , 但 一个 微笑 生长 在 他的

['kaɪndli] [aɪz] .

kindly eyes .

亲切地 眼睛 .

“来，来，”被逼到角落的叔叔低声咆哮着，带着几分恼怒，但他慈祥的眼神中却浮现出一丝微笑。

" [ðer; ðər] ! " [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['rɔsən] , [traɪ'ʌmfəntli] .

" There ! " exclaimed Miss Rawson , triumphantly .

" 那里 ! " 惊呼 错过 罗森 , 凯旋而归 .

“找到了！”罗森小姐得意地喊道。

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪk'sept] [ðæt] [juː; jʊ] [kən'sent] [ænd; ənd] [wɪʃ]

" You cannot have another thing to say , except that you consent and wish

" 你 不能 有 其他 事物 到 说 , 除了 那 你 同意 和 希望

[ˌjuː 'es] ['hæpinəs] . "

us happiness . "

我们 幸福 . "

你还能说什么呢？除了表示同意并祝我们幸福之外，就没什么好说的了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv][eɪdʒ] , ['stelə] , " ['kænən] - [ə'laʊd] ,

" It is true you are of age , Stella , " Canon Ebley allowed ,

" 它 是 真的 你 是 的 年龄 , 斯特拉 , " 佳能 - 允许 ,

“没错，你已经成年了，斯特拉，”埃布利教士说道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [lɔː] ['ɪntuː][jʊr; jər] [oʊn] [hændz] , [wiː; wi] ['kænɑːt] ['liːgəli]

" and if you like to take the law into your own hands , we cannot legally

" 和 如果 你 喜欢 到 拿 这 法律 进入 你的 自己的 双手 , 我们 不能 合法地

[prɪ'vent] [juː; jʊ] ,

prevent you ,

防止 你 ,

“如果你喜欢以暴制暴，我们也不能合法地阻止你。”

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [ænt] [ænd; ənd] ['juːstəs] ,

as I have tried to explain this morning to your aunt and Eustace ,

作为 我 有 尝试 到 解释 这 早晨 到 你的 阿姨 和 尤斯塔斯 ,

正如我今天早上试图向你姑姑和尤斯塔斯解释的那样，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] ['ʃɑːkɪŋ] [ænd; ənd][ʌn'juːʒuəl] , [ænd; ənd] ['veri] [dɪ'stɜːrbɪŋ] .

but it is all very shocking and unusual , and very disturbing .

但 它 是 全部 非常 令人震惊 和 异常 , 和 非常 令人不安 .

但这确实非常令人震惊、不同寻常，而且非常令人不安。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] , [kaʊnt] - [ɪz][ə; eɪ] ['fɔːrənər] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l]

You must remember , Count Roumovski is a foreigner , and we English people

你 必须 记住 , 数数 - 是 一个 外国人 , 和 我们 英语 人们

[ɑːr; ər] ['predʒədɪst] .

are prejudiced .

是 有偏见的 .

你必须记住，鲁莫夫斯基伯爵是外国人，而我们英国人是有偏见的。

[aɪ] — [fɪr] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['hæpinəs] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ! "

I — fear for your happiness , my dear child ! "

我 — 害怕 为了 你的 幸福 , 我的 亲爱的 孩子 ! "

我——我担心你的幸福，我亲爱的孩子！

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [peɪ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [haɪ] ['kɑːmplɪmənt] , [sɜːr] , " [kaʊnt] - [sed] , [bʌt; bət]
" You do not pay me a high compliment , sir , " Count Roumovski said , but
" 你 做 不是 支付 我 一个 高的 赞扬 , 先生 , " 数数 - 说 , 但
[wɪ'ðaʊt] [rɪ'zentmənt] .
without resentment .
没有 怨恨 .

“先生，您这番话并没有抬举我，”鲁莫夫斯基伯爵说道，但语气中并无怨恨。

" [taɪm] , [haʊ'evər] , [wɪl] [pruːv] ['weðər] [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][jʊr; jər] [niːs] [ɔːr][noʊ] .
" Time , however , will prove whether I can take care of your niece or no .
" 时间 , 然而 , 将要 证明 无论 我 能 拿 关心 的 你的 侄女 或者 不 .

“但是，时间会证明我是否能照顾好你的侄女。”

[duː][juː; jʊ] [fiːl] ['eni] [fɪr] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , ['stelə] ? "
Do you feel any fear for yourself , Stella ? "
做 你 感觉 任何 害怕 为了 你自己 , 斯特拉 ? "

斯特拉，你觉得自己有危险吗?

" [nɑːt][ɪn][ðə; ðiː] [liːst] , " [mɪs] ['rɔsən] [sed] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [klɑːspt] [fɑːnd][hændz] .
" Not in the least , " Miss Rawson said , and they clasped fond hands .
" 不是 在 这 至少 , " 错过 罗森 说 , 和 他们 紧握 喜爱 双手 .

“一点也不，”罗森小姐说，然后她们亲切地握住了彼此的手。

" [aɪ] [wʊd] [goʊ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['sæʃə] , [tuː; tə][ðə; ðiː]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ðiː] [ɜːrθ] [naʊ] [æt; ət][wʌns]
" I would go away with you , Sasha , to the ends of the earth now at once
" 我 会 去 离开 和 你 , 萨沙 , 到 这 结束 的 这 地球 现在 在 一次
,
,
,

“萨沙，我愿意立刻跟你一起去天涯海角。”

[ænd; ənd] ['nevər] [æsk][juː; jʊ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['kwestʃən] .
and never ask you a single question .
和 绝不 问 你 一个 单身的 问题 .

而且从来不会问你任何问题。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [daɪ] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['juːstəs] ['mɛdlɪˌkɑːt] .
And I should certainly die if I were forced to go back to Eustace Medlicott .
和 我 应该 当然 死 如果 我 是 强制 到 去 后退 到 尤斯塔斯 梅德利科特 .
"
"
"

如果我被迫回到尤斯塔斯·梅德利科特身边，我肯定会死。

" [ðen] [aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed] , " ['kænən] - ['stæməd] ,
" Then I suppose there is nothing more to be said , " Canon Ebley stammered ,
" 然后 我 认为 那里 是 没有什么 更多的 到 是 说 , " 佳能 - 结结巴巴 ,

“那我想没什么好说的了，”埃布利教士结结巴巴地说。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['stelə] [ə'gen] [flʌŋ] [hɜːr'self]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
upon which Stella again flung herself into his arms .
之上 哪个 斯特拉 再次 扔 她自己 进入 他的 武器 .

于是，斯特拉再次扑进了他的怀里。

" [ɪn'diːd] , [sɜːr] — [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'gret] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
" Indeed , sir — I give you my word that you will not regret this decision ,
" 的确 , 先生 — 我 给 你 我的 单词 那 你 将要 不是 后悔 这 决定 ,

“先生，我向您保证，您绝不会后悔这个决定。”

" [kaʊnt] - [sed] ['greɪvli] .
" Count Roumovski said gravely .
" 数数 - 说 严重地 .

鲁莫夫斯基伯爵严肃地说。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [jʊr; jər] [niːs] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [meɪd] [fɔːr; fər][wʌn] [ə'nʌðər] . "

"	I	believe	your	niece	and	I	were	made	for	one	another	.	"
"	我	相信	你的	侄女	和	我	是	制成	为了	一	其他	.	"

“我相信我和你侄女是天生一对。”

" [wiː; wi] [wɪl] [hoʊp] [soʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] ['kænən] - ,

"	We	will	hope	so	,	"	returned	Canon	Ebley	,
"	我们	将要	希望	所以	,	"	返回	佳能	-	,

“但愿如此，”埃布利教士回答道。

[huː] [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [kiːp] [ʌp][ə; eɪ][stɜːrn] [rɪ'zɪstəns] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪktlɪ] ['lɑːdʒɪk(ə)l]

who	could	no	longer	keep	up	a	stern	resistance	in	the	face	of	perfectly	logical
WHO	可以	不	更长	保持	向上	一个	船尾	反抗	在	这	脸	的	完美	逻辑

['ɑːrgjuːmənts][ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] ['pɜːrɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['pætɪŋ] [hɪz; ɪz]

arguments	and	a	witch	of	a	girl	purring	over	him	and	patting	his
论点	和	一个	巫婆	的	一个	女孩	呼噜声	超过	他	和	轻拍	他的

[tʃiːk] .

cheek	.
脸颊	.

面对完全合乎逻辑的论据，以及一个像女巫一样在他身边轻声细语、抚摸他脸颊的女孩，他再也无法坚持坚决的抵抗了。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] [greɪs] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['ɔːf(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt]

He	would	have	given	in	with	a	fair	grace	but	for	the	awful	knowledge	that
他	会	有	给定	在	和	一个	公平的	优雅	但	为了	这	可怕	知识	那

[hɪz; ɪz][stɜːrn] [spaʊs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][aɪ'reɪt] [leɪt] [ˌfiːɑːn'seɪ] [wʊd] [ə'raɪv] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] ,

his	stern	spouse	and	the	irate	late	fiance	would	arrive	at	any	moment	,
他的	船尾	配偶	和	这	愤怒	晚的	未婚夫	会	到达	在	任何	片刻	,

他本可以体面地妥协，但他一想到严厉的妻子和愤怒的未婚妻随时可能赶到，就感到一阵恐惧。

[ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][wɑːnt][ʌv; əv] [streŋθ] .

and	reproach	him	for	his	want	of	strength	.
和	责备	他	为了	他的	想	的	力量	.

并责备他力气不够。

[æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'fer] , ['prɪnses] - [keɪm] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ]

At	this	juncture	of	the	affair	,	Princess	Urazov	came	forward	,	and	said	with
在	这	契机	的	这	事务	,	公主	-	来了	向前	,	和	说	和

[ə; eɪ] ['greɪʃəs] [smaɪl] :

a	gracious	smile	:
一个	亲切	微笑	:

事情进行到这个阶段，乌拉佐娃公主走上前来，面带微笑地说：

" [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ]

"	Now	I	think	you
"	现在	我	思考	你

现在我觉得你

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [sɜːr] ;

and	I	should	agree	with	each	other	,	sir	;
和	我	应该	同意	和	每个	其他	,	先生	;

先生，我们应该达成共识；

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst][æz; əz] [greɪt] [kɔːz] [fɔːr; fər] [sər'praɪz] [æz; əz][juː; jʊ][hæd; həd][æt; ət][ðə; ðɪ] [nuːz] [ʌv; əv]

I	had	just	as	great	cause	for	surprise	as	you	had	at	the	news	of
我	有	只是	作为	伟大的	原因	为了	惊喜	作为	你	有	在	这	消息	的

[maɪ] ['brʌðɚz] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə][jʊr; jər] [niːs] ,

my	brother's	engagement	to	your	niece	,
我的	兄弟	订婚	到	你的	侄女	,

得知我哥哥和你侄女订婚的消息，我和你一样感到惊讶。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ænd; ənd] [lʌv] [hɪm; ɪm][soʊ] [wel] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] ['kwestʃən] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv]

but	**I**	**know**	**and**	**love**	**him**	**so**	**well**	**that**	**I**	**did**	**not**	**question**	**the**	**wisdom**	**of**
但	我	知道	和	爱	他	所以	出色地	那	我	做过	不是	问题	这	智慧	的

[hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] .

his	**choice**	**.**
他的	选择	.

但我非常了解他，也非常爱他，所以我没有质疑他选择的明智性。

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] [ænd; ənd] [lʌv] [jʊr; jər] [niːs] ,

And	**as**	**you**	**know**	**and**	**love**	**your**	**niece**	**,**
和	作为	你	知道	和	爱	你的	侄女	,

而且，正如你了解并喜爱你的侄女一样，

[kæn; kən][wiː; wi][nɑːt] [əˈgriː] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] ['hæpi] [təˈgeðər] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm]

can	**we**	**not**	**agree**	**to**	**try**	**and**	**make**	**them**	**happy**	**together**	**by**	**giving**	**them**
能	我们	不是	同意	到	尝试	和	制作	他们	快乐的	一起	经过	给予	他们

['aʊər; ɑːr] ['blesɪŋ] ?

our	**blessing**	**?**
我们的	祝福	?

我们难道不能同意祝福他们，努力让他们幸福地在一起吗?

['æftər] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [kraɪm] [fɔːr; fər] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] !

After	**all**	**,**	**it**	**is**	**no**	**crime**	**for**	**two**	**young**	**people**	**to**	**love**	**each**	**other**	**!**
后	全部	,	它	是	不	犯罪	为了	二	年轻的	人们	到	爱	每个	其他	!

毕竟，两个年轻人相爱又不是什么罪过!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz] , [wɪtʃ] ['kænən] - , [huː] [wʌz; wəz] , ['æftər][ɔːl] ,

"	**and**	**she**	**put**	**out**	**her**	**hands**	**,**	**which**	**Canon**	**Ebley**	**,**	**who**	**was**	**,**	**after**	**all**	**,**
"	和	她	放	出去	她	双手	,	哪个	佳能	-	,	WHO	曾是	,	后	全部	,

“她伸出了双手，而埃布利教士，毕竟，

['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [piːs] , [wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] .

longing	**for**	**peace**	**,**	**was**	**obliged**	**to**	**take**	**.**
渴望	为了	和平	,	曾是	有义务	到	拿	.

渴望和平，不得不接受。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][ədˈmaɪər] ,

Then	**with**	**a**	**charm**	**and**	**dignity**	**that**	**he**	**was**	**forced**	**to**	**admire**	**,**
然后	和	一个	魅力	和	尊严	那	他	曾是	强制	到	钦佩	,

然后，他展现出一种魅力和尊严，令他不得不钦佩。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [per] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðer; ðər] [klɑːspt] [hændz] ,

she	**drew**	**him**	**to**	**the**	**pair**	**and**	**placed**	**his**	**hand**	**on**	**their**	**clasped**	**hands**	**,**
她	画	他	到	这	一对	和	放置	他的	手	在	他们的	紧握	双手	,

她把他拉到两人身边，把他的手放在他们紧握的手上。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

and	**her**	**own**	**over**	**it**	**.**
和	她	自己的	超过	它	.

以及她自己对此的看法。

" [siː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['sæʃə] [ænd; ənd] ['stelə] ,

"	**See**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**Sasha**	**and**	**Stella**	**,**
"	看	,	"	她	说	,	"	萨沙	和	斯特拉	,

“你看，”她说，“萨沙和斯特拉，

[wiː; wi][bəuθ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ɔːl] ['hæpinəs] [ænd; ənd][dʒɔɪ] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ?

we	**both**	**wish**	**you**	**all**	**happiness**	**and**	**joy**	**—**	**is**	**it**	**not**	**so**	**?**
我们	两个都	希望	你	全部	幸福	和	喜悦	—	是	它	不是	所以	?

我们都希望你们幸福快乐，对吗?

" [ænd; ənd]['kænən] - [wʌz; wəz] [kən'streɪnd] [tuː; tə]['mɜːrmər] , " [jes] .
" And Canon Ebley was constrained to murmur , " Yes .
" 和 佳能 - 曾是 受限 到 低语 , " 是的 .

埃布利教士只好低声说道："是的。"

" [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ðə; ðiː] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] ['vaɪələntli] ,
" At this instant the door was opened violently ,
" 在 这 立即的 这 门 曾是 打开 暴力 ,

就在这时，门被猛地打开了。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [ænt] ['kærəlɪn] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ðiː] ['revərənd] ['juːstəs] ['mɛdlɪˌkɑːt] [bɜːrst]['ɪntuː][ðə; ðiː]
and the Aunt Caroline followed by the Reverend Eustace Medlicott burst into the
和 这 阿姨 卡罗琳 随后 经过 这 牧师 尤斯塔斯 梅德利科特 爆裂 进入 这
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

卡罗琳阿姨和尤斯塔斯·梅德利科特牧师随后闯进了房间。

['brʌʃɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ðiː] ['fraɪt(ə)nd] ['weɪtər] , [huː] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'ventɪd] [ðem; ðəm] ; [ðen] [ðeɪ]
brushing aside the frightened waiter , who would have prevented them ; then they
刷牙 旁边 这 害怕 服务员 , WHO 会 有 阻止 他们 ; 然后 他们
[stɑːpt] [ded] [ʃɔːrt] ,
stopped dead short ,
停止 死的 短的 ,

他们一把推开吓坏了的服务员，服务员本想阻止他们；然后他们突然停了下来。

['petrɪfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [prɪ'vent] [hɜːr'self] , ['stelə] [hæd; həd]
petrified with astonishment , and before she could prevent herself , Stella had
石化 和 惊讶 , 和 前 她 可以 防止 她自己 , 斯特拉 有
[piːld] [ə; eɪ] ['sɪlvəri] [læf] ,
pealed a silvery laugh ,
剥皮 一个 银色 笑 ,

斯特拉惊讶得呆住了，还没来得及阻止自己，就发出了一声银铃般的笑声。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [ə'fekʃənətli] [kɪst] [hɜːr; hər] [ænt] .
while she rushed forward and affectionately kissed her aunt .
尽管 她 匆忙 向前 和 亲切地 亲吻 她 阿姨 .

她冲上前去，深情地亲吻了她的姑姑。

" [dɪr] [ænt] ['kærəlɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Dear Aunt Caroline , " she said .
" 亲爱的 阿姨 卡罗琳 , " 她 说 .

"亲爱的卡罗琳阿姨，"她说。

" ['ʌŋk(ə)l][i'ræzməs] [ˌʌndə'stændz] [kwaɪt] , [ænd; ənd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] , [soʊ][wəʊnt]
" Uncle Erasmus understands quite , and has given us his blessing , so won't
" 叔叔 伊拉斯谟 明白 相当 , 和 有 给定 我们 他的 祝福 , 所以 惯于
[juː; jʊ] , [tuː] ?
you , too ?
你 , 也 ?

"伊拉斯谟叔叔完全理解，并且已经祝福了我们，你们也应该祝福他吧？"

" [bʌt; bət]['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [stɜːn] [stʌf] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hɔːrəbli] [ʃɑːkt] ,
" But Mrs . Ebley was made of sterner stuff — she was horribly shocked ,
" 但 太太 . - 曾是 制成 的 更严厉 东西 — 她 曾是 糟糕透了 震惊 ,

"但埃布利太太的意志更坚强——她受到了极大的惊吓，

[hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [bruːzd] [ɪn][ðer; ðər] ['tendə] [pɑːrts] ,
her feelings had been bruised in their tenderest parts ,
她 情怀 有 到过 瘀伤 在 他们的 最嫩的 部分 ,

她最脆弱的心灵受到了伤害。

[ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [kən'venʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] ['ruːθləsli] ['broʊkən][baɪ][hɜːr; hər] [niːs] , [ænd; ənd]

the	laws	of	convention	had	been	ruthlessly	broken	by	her	niece	,	and
这	法律	的	习俗	有	到过	无情地	破碎的	经过	她	侄女	,	和

[fər'gɪvnəs] [wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

forgiveness	was	not	for	her	.
饶恕	曾是	不是	为了	她	.

她的侄女无情地打破了习俗的束缚，她绝不会原谅她。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr'self] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌstɪd] [hɔː'tɜːr] ,

She	drew	herself	up	with	disgusted	hauteur	,
她	画	她自己	向上	和	厌恶	高	,

她带着厌恶的傲慢挺直了身子，

[waɪl] [ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . ['mɛdlɪˌkɑːt] [stʊd] [ðer; ðər] ['glerɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['pɑːrti] [tuː] ['spiːtʃləs]

while	the	Rev	.	Mr	.	Medlicott	stood	there	glaring	at	the	party	too	speechless
尽管	这	牧师	.	先生	.	梅德利科特	站立	那里	刺眼	在	这	派对	也	无言

[wɪð; wɪθ] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ænd; ənd][peɪn][tuː; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd] .

with	humiliation	and	pain	to	utter	a	word	.
和	屈辱	和	疼痛	到	说出	一个	单词	.

而梅德利科特牧师站在那里怒视着众人，羞辱和痛苦让他哑口无言。

" [iˈræzməs] , " ['mɪsɪz] . - [sed] [wɪð; wɪθ] ['skeɪðɪŋ] [kən'tempt] .

"	Erasmus	,	"	Mrs	.	Ebley	said	with	scathing	contempt	.
"	伊拉斯谟	,	"	太太	.	-	说	和	尖刻	鄙视	.

“伊拉斯谟，”艾布利夫人带着尖刻的轻蔑说道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][let] [jɔːr'self] ['kaʊntənəns] [ðɪs] [dɪs'greɪsfl] [siːn] ,

"	I	do	not	know	how	you	have	let	yourself	countenance	this	disgraceful	scene	,
"	我	做	不是	知道	如何	你	有	让	你自己	面容	这	可耻	场景	,

“我不知道你怎么能容忍这种可耻的场面，”

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][duː][soʊ] .

but	I	shall	not	do	so	.
但	我	将	不是	做	所以	.

但我不会这样做。

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] [niːs] [stɪl] [pə'sists] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ʃeɪm] [ə'pɑːn][juː 'es][ɔːl][aɪ][mʌst; məst][beg][juː; jʊ]

And	if	my	niece	still	persists	in	bringing	shame	upon	us	all	I	must	beg	you
和	如果	我的	侄女	仍然	持续	在	带来	耻辱	之上	我们	全部	我	必须	求	你

[tuː; tə] [kən'dʌkt] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][hoʊ'tel] — [aɪ] [wɑːʃ] [maɪ][hændz][ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd]

to	conduct	me	back	to	our	hotel	—	I	wash	my	hands	of	her	and
到	执行	我	后退	到	我们的	酒店	—	我	洗	我的	双手	的	她	和

[ʃæl; ʃəl][noʊ][lɔːŋgər] [oʊn] [hɜːr; hər][æz; əz][maɪ] ['sɪstɚz] [tʃaɪld] ,

shall	no	longer	own	her	as	my	sister's	child	,
将	不	更长	自己的	她	作为	我的	姐妹	孩子	,

如果我侄女继续给我们所有人带来耻辱，我恳求你送我回酒店——我与她断绝关系，不再视她为我姐姐的孩子。

[kʌm] .

come	.
来	.

来。

" [æt; ət] [ðɪs] , ['stelə] [geɪv] [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l]['lɪt(ə)l][kraɪ][ænd; ənd] [tɜːrnd] ['tendər] , [bɪ'siːtʃɪŋ] [aɪz] [tuː; tə]

"	At	this	,	Stella	gave	a	pitiful	little	cry	and	turned	tender	,	beseeching	eyes	to
"	在	这	,	斯特拉	给予	一个	可怜	小的	哭	和	转向	投标	,	恳求	眼睛	到

[hɜːr; hər] ['lʌvər] ,

her	lover	,
她	情人	,

“这时，斯特拉发出了一声凄惨的呜咽，用温柔哀求的眼神望着她的爱人。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [tʌtʃt] [ðæt] [kɔːrd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [faɪn] [ɪn] ['juːstəs]

and	the	sound	of	her	voice	touched	that	chord	which	was	fine	in	Eustace
和	这	声音	的	她	嗓音	感动	那	弦	哪个	曾是	美好的	在	尤斯塔斯

- [hɑːrt] .

Medlicott's	heart	.
-	心	.

她的声音触动了尤斯塔斯·梅德利科特心中那根美好的弦。

[hiː; hi] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [siː] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

He	seemed	suddenly	to	see	things	as	they	were	,
他	似乎	突然	到	看	事物	作为	他们	是	,

他似乎突然看清了事物的本来面目。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [lʌv] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] , [ðoʊ] [nɑːt]

and	to	realize	that	love	had	indeed	come	to	his	betrothed	,	though	not
和	到	意识到	那	爱	有	的确	来	到	他的	未婚妻	,	尽管	不是

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

他意识到，爱情确实降临到了他的未婚妻身上，尽管这份爱并非属于他。

[soʊ][hiː; hi][roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði][peɪn] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][let] ['dʒʌstɪs][hæv; həv]

so	he	rose	above	the	pain	this	conviction	caused	him	and	let	justice	have
所以	他	玫瑰	多于	这	疼痛	这	定罪	导致	他	和	让	正义	有

[sweɪ] .

sway	.
摇摆	.

因此，他克服了这一判决给他带来的痛苦，让正义得以伸张。

[hiː; hi] [stroʊd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [gruːp] .

He	strode	forward	and	joined	the	group	.
他	大步走	向前	和	加入	这	团体	.

他大步上前，加入了人群。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [seɪ] [ðæt] , ['mɪsɪz] . - , " [hiː; hi] [sed] , " [sɪns] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [siːmz]

"	You	must	not	say	that	,	Mrs	.	Ebley	,	"	he	said	,	"	since	your	husband	seems
"	你	必须	不是	说	那	,	太太	.	-	,	"	他	说	,	"	自从	你的	丈夫	似乎

['sætɪsfaɪd] ,

satisfied	,
使满意	,

“埃布利太太，您不该这么说，”他说，“既然您丈夫似乎很满意。”

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm]['prɑːpər][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [meɪd] .

there	must	have	been	some	proper	explanation	made	.
那里	必须	有	到过	一些	恰当的	解释	制成	.

肯定有人对此做出了合理的解释。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ðem; ðəm][fɜːrst] .

You	should	hear	them	first	.
你	应该	听到	他们	第一的	.

你应该先听听他们的说法。

[bʌt; bət][aɪ] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [wɪʃ] [tuː; tə] [steɪt] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['evriwʌn] ,

But	I	,	for	my	part	,	wish	to	state	now	,	in	the	presence	of	everyone	,
但	我	,	为了	我的	部分	,	希望	到	状态	现在	,	在	这	在场	的	每个人	,

但是，就我个人而言，我现在想在大家面前声明：

[ðæt] [ɪf] [mɪs] ['rɔsən] [kæn; kən] [ə'ʃʊr] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [ðɪs] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]

that	if	Miss	Rawson	can	assure	me	she	has	made	this	choice	of	her	own
那	如果	错过	罗森	能	保证	我	她	有	制成	这	选择	的	她	自己的

[friː] [wɪl] ,

free	will	,
自由的	将要	,

如果罗森小姐能够向我保证，她是出于自己的自由意志做出这个选择的，

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] — " [hɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði]

and	because	she	loves	this	gentleman	—	"	here	there	was	a	break	in	the
和	因为	她	爱	这	绅士	—	"	这里	那里	曾是	一个	休息	在	这

[toʊnz] — " [aɪ][kæn; kən][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [tuː; tə] [seɪ] [ænd; ənd] [wɪl] [gɪv] [hɜːr; hər] [bæk]

tones	—	"	I	can	have	nothing	further	to	say	and	will	give	her	back
音调	—	"	我	能	有	没有什么	更远	到	说	和	将要	给	她	后退

[hɜːr; hər] ['friːdəm] [ænd; ənd] [meɪk] [maɪ] [rɪ'triːt] . "

her	freedom	and	make	my	retreat	.	"
她	自由	和	制作	我的	撤退	.	"

因为她爱上了这位先生——”说到这里，语气停顿了一下——“我没什么好说的了，我会把自由还给她，然后离开。”

" [oʊ] , ['juːstəs] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['stelə] , ['greɪtfəli] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .

"	Oh	,	Eustace	,	thank	you	,	"	said	Stella	,	gratefully	holding	out	her	hand	.
"	哦	,	尤斯塔斯	,	感谢	你	,	"	说	斯特拉	,	感激不尽	保持	出去	她	手	.

“哦，尤斯塔斯，谢谢你，”斯特拉说着，感激地伸出手。

" [aɪ] [nuː] [aɪ][kʊd; kəd] [ɪ'ventʃuəli] [kaʊnt] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['gʊdnəs] .

"	I	knew	I	could	eventually	count	upon	your	goodness	.
"	我	知道	我	可以	最终	数数	之上	你的	善良	.

我知道我最终可以依靠你的善良。

[aɪ][duː] [ɪn'diːd] [lʌv] [kaʊnt] - , [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][wiː; wi][ɔːl][biː; bi] ['hæpi] [tə'geðər]

I	do	indeed	love	Count	Roumovski	,	and	why	should	not	we	all	be	happy	together
我	做	的确	爱	数数	-	,	和	为什么	应该	不是	我们	全部	是	快乐的	一起

?

?
?

我确实很爱鲁莫夫斯基伯爵，我们为什么不能幸福地生活在一起呢?

[juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

You	will	feel	with	me	,	I	am	sure	,
你	将要	感觉	和	我	,	我	是	当然	,

我相信你会感同身受。

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'geɪdʒmənt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [mis'teik] [ænd; ənd] [naʊ] [wəʊnt][juː; jʊ][biː; bi] [frendz]

that	our	engagement	was	always	a	mistake	and	now	won't	you	be	friends
那	我们的	订婚	曾是	总是	一个	错误	和	现在	惯于	你	是	朋友们

?

?
?

我们的订婚一直都是个错误，现在我们能做朋友吗?

" [ʃiː; ʃi] [stɪl] [held] [aʊt] [hɜːr; hər]['tɪmɪd][hænd] ,

"	She	still	held	out	her	timid	hand	,
"	她	仍然	握住	出去	她	胆小	手	,

她仍然怯生生地伸出手，

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['mɛdlɪˌkɑːt] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][læst][ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['saɪləntli] [tɜːrnd] [ænd; ənd]

and	Mr	.	Medlicott	took	it	at	last	and	wringing	it	silently	turned	and
和	先生	.	梅德利科特	采取	它	在	最后的	和	拧干	它	默默	转向	和

[druː] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

drew	toward	the	door	,
画	朝向	这	门	,

梅德利科特先生终于接过它，默默地拧了拧，转身朝门口走去。

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['eksɪt] .

making	his	exit	.
制作	他的	出口	.

他正要离开。

['saɪləns] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ænd; ənd] [ðen] [kaʊnt]

Silence	fell	upon	the	company	until	he	had	gone	and	then	Count
沉默	跌倒	之上	这	公司	直到	他	有	已消失	和	然后	数数

公司里一片寂静，直到他离开，然后伯爵才离开。

- ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz][hə'ræst; 'hærəst]['lɪt(ə)l] [ˌfiːɑːn'seɪz] [ɪr] :

Roumovski	whispered	in	his	harassed	little	fiancee's	ear	:
-	低声说道	在	他的	骚扰	小的	未婚妻的	耳朵	:

鲁莫夫斯基在他疲惫不堪的未婚妻耳边低语：

" ['nevər] [maɪnd][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , ['dɑːrlɪŋ] — ['jɑːndər] [goʊz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] ,

"	Never	mind	his	point	of	view	,	darling	—	yonder	goes	an	English	gentleman	,
"	绝不	头脑	他的	观点	的	看法	,	亲爱的	—	远处	去	一个	英语	绅士	,

“别在意他的观点，亲爱的——那边走来一位英国绅士。”

[ænd; ənd] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [geɪnd] [maɪ][stɑːr][ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][lɔːst][hɪz; ɪz] , [hiː; hi][hæz; həz][maɪ]

and	since	I	have	gained	my	star	and	he	has	lost	his	,	he	has	my
和	自从	我	有	获得	我的	星星	和	他	有	丢失的	他的	,	他	有	我的

['diːpəst] ['sɪmpəθi] .

deepest	sympathy	.
最深处	同情	.

既然我已经获得了属于我的那颗星，而他却失去了它，我对他深表同情。

" [ðen] ['evriwʌn] [siːmd] [tuː; tə] [tɔːk] [æt; ət] [wʌns] ,

"	Then	everyone	seemed	to	talk	at	once	,
"	然后	每个人	似乎	到	讲话	在	一次	,

然后大家似乎同时开口说话了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] - [æt; ət][læst] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ə'piːz]

and	the	Princess	Urazov	at	last	appeared	to	be	in	some	degree	appeasing
和	这	公主	-	在	最后的	出现	到	是	在	一些	程度	安抚

['mɪsɪz] . - .

Mrs	.	Ebley	.
太太	.	-	.

乌拉佐夫公主最终似乎在某种程度上安抚了埃布利夫人。

[ðer; ðər][ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑːmədi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sprɪŋ] ['hɑːlədeɪ][ɪn] [roʊm] .

There	is	very	little	more	to	tell	of	this	comedy	of	a	spring	holiday	in	Rome	.
那里	是	非常	小的	更多的	到	告诉	的	这	喜剧	的	一个	春天	假期	在	罗马	.

关于这段发生在罗马的春假喜剧，其实已经没什么好说的了。

[ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] ['wedɪŋ] [ænd; ənd] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ['goʊɪŋ] [ɔːf] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]

It	ended	with	a	quiet	wedding	and	two	young	people	going	off	together	in	the
它	结束	和	一个	安静的	婚礼	和	二	年轻的	人们	去	离开	一起	在	这

[bluː] ['ɔːtəməbiːl] .

blue	automobile	.
蓝色的	汽车	.

最后，婚礼安静地举行完毕，两个年轻人一起坐着蓝色汽车离开了。

[ænd; ənd] [wen] [kaʊnt] - [klɑːspt] [hɪz; ɪz] ['nuːli] [meɪd] [braɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

And	when	Count	Roumovski	clasped	his	newly	made	bride	in	his	arms	,
和	什么时候	数数	-	紧握	他的	新	制成	新娘	在	他的	武器	,

当鲁莫夫斯基伯爵将他的新婚新娘拥入怀中时，

[hiː; hi] ['wɪspəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendərli] [slaɪ] [smaɪl] :

he	whispered	with	a	tenderly	sly	smile	:
他	低声说道	和	一个	温柔地	狡猾	微笑	:

他带着温柔而狡黠的微笑低声说道：

" [æt; ət] [læst] , ['swiːthɑːrt] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] ['bæriərz] ,

"	**At**	**last**	**,**	**sweetheart**	**,**	**there**	**are**	**no**	**barriers**	**,**
"	在	最后的	,	亲爱的	,	那里	是	不	障碍	,

“亲爱的，终于没有任何障碍了。”

[ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æt; ət] [liːst] [nɑːt] [æz; əz] [koʊld] [æz; əz] [aɪs] !

and	**I**	**can**	**show**	**you**	**that**	**I**	**am**	**at**	**least**	**not**	**as**	**cold**	**as**	**ice**	**!**
和	我	能	展示	你	那	我	是	在	至少	不是	作为	寒冷的	作为	冰	!

我可以向你证明，我至少不像冰那么冷！

" [ðə; ði] [end]

"	**THE**	**END**
"	这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神